

**GENERAL ALONSO DE LEÓN'S EXPEDITION DIARIES INTO TEXAS (1686-1690):
A LINGUISTIC ANALYSIS OF THE SPANISH MANUSCRIPTS WITH SEMI-
PALEOGRAPHIC TRANSCRIPTIONS AND ENGLISH TRANSLATIONS**

A Dissertation

by

LOLA ORELLANO NORRIS

Submitted to the Office of Graduate Studies of
Texas A&M University
in partial fulfillment of the requirements for the degree of

DOCTOR OF PHILOSOPHY

December 2010

Major Subject: Hispanic Studies

General Alonso de León's Expedition Diaries into Texas (1686-1690): A Linguistic Analysis of
the Spanish Manuscripts with Semi-paleographic Transcriptions and English Translations

Copyright 2010 Lola Orellano Norris

**GENERAL ALONSO DE LEON'S EXPEDITION DIARIES INTO TEXAS 1686-1690: A
LINGUISTIC ANALYSIS OF THE SPANISH MANUSCRIPTS WITH SEMI-
PALEOGRAPHIC TRANSCRIPTIONS AND ENGLISH TRANSLATIONS**

A Dissertation

by

LOLA ORELLANO NORRIS

Submitted to the Office of Graduate Studies of
Texas A&M University
in partial fulfillment of the requirements for the degree of

DOCTOR OF PHILOSOPHY

Approved by:

Chair of Committee,
Committee Members,

Brian Imhoff
Nancy Joe Dyer
Jose Pablo Villalobos
Jerry D. Thompson
Manuel Broncano
Alberto Moreiras

Head of Department,

December 2010

Major Subject: Hispanic Studies

ABSTRACT

General Alonso de León's Expedition Diaries into Texas (1686-1690): A Linguistic Analysis of the Spanish Manuscripts with Semi-paleographic Transcriptions and English Translations.

(December 2010)

Lola Orellano Norris, Dipl Uebersetzerin, Dolmetscherschule Zurich,

M.A., Texas A&M International University

Chair of Advisory Committee: Dr. Brian Imhoff

From 1686 to 1690, General Alonso de León led five military expeditions from Northern New Spain into modern-day Texas in search of French intruders who had breached Spanish sovereignty and settled on lands claimed by the Spanish Crown. His first two exploratory journeys were unsuccessful, but on the third expedition, he discovered a Frenchman living among Coahuiltec Indians across the Río Grande. In 1689, the fourth expedition finally led to the discovery of La Salle's ill-fated colony and fort on the Texas Coast and to the repatriation of two of the French survivors. On his fifth and final expedition, De León established the first Spanish mission among the Hasinai Indians of East Texas and rescued several French children who had been abducted by the Karankawa.

Through archival research, I have identified sixteen manuscript copies of De León's meticulously kept expedition diaries. These documents form a distinct corpus and hold major importance for early Texas scholarship. Several of these manuscripts, but not all, have been known to historians and have been addressed in the literature. However, never before have all sixteen manuscripts been studied as an interconnected body of work and submitted to

philological treatment. In this interdisciplinary study, I transcribe, translate, and analyze the diaries from two different perspectives: linguistic and historical.

The linguistic analysis examines the most salient phonological, morphosyntactic, and lexical phenomena attested in the documents. This synchronic study provides a snapshot of the Spanish language as it was used in Northern Mexico and Texas at the end of the 17th century. An in-depth examination discovers both conservative traits and linguistic innovations and contributes to the history of American Spanish. The historical analysis reveals that frequent misreadings, misinterpretations, and mistranslations of the Spanish source documents have led to substantial factual errors which have misinformed historical interpretation for more than a century. Thus, I have produced new, faithful, annotated English translations based on the manuscript archetypes to address historical misconceptions and present a more accurate interpretation of the historical events as they actually occurred.

DEDICATION

To my dad and to Tigre,

sempre en lo cor

ACKNOWLEDGEMENTS

I would like to acknowledge the people who walked with me through the long process of writing this dissertation. Foremost, I would like to thank my committee members. I am greatly indebted to my dissertation director, Dr. Brian Imhoff, for opening my eyes to the fascinating world of paleography and archival research. I would like to thank Dr. Imhoff for his expert advice and patience. I am extremely grateful to Dr. Nancy Joe Dyer for her thorough and superb teaching of Spanish Linguistics. I would also like to thank Dr. José Pablo Villalobos for his wise counsel and guidance throughout my graduate studies and to Dr. Jerry Thompson and Dr. Manuel Broncano for their support, patience, and encouragement throughout the course of this project. This dissertation could never have been completed without their assistance.

Special thanks go also to the Hispanic History of Texas Project at the University of Houston and the Department of Hispanic Studies at Texas A&M University for funding my travels to the archives. I would also like to thank Dr. Donald E. Chipman, Mr. William C. Foster, and Mr. Robert S. Weddle for their feedback and suggestions.

In addition, I also would like to thank my colleagues, Agustín Martínez-Samos, José Cardona-López, Irma Cantú, and Lynda Brown, for their friendship and understanding as well as my classmates, Deb Cunningham and Travis Sorensen, for their moral support.

Finally, thanks to my Spanish-Swiss-Native-American family for their unconditional love and encouragement across international boundaries: my mother, Vicenta Fernández Soriano; my brothers, Dr. José Vicente Orellano and Dr. Christian Orellano and their families; my children, Tinskua, Tekuani, Tsapki, Eraani, Quanah, and Ashuni Pérez, and my most caring husband, Dr. James A. Norris. I would have never been able to finish writing this dissertation without Jim's unwavering support and his excellent cooking.

TABLE OF CONTENTS

	Page
ABSTRACT	iii
DEDICATION	v
ACKNOWLEDGEMENTS	vi
TABLE OF CONTENTS	vii
1. INTRODUCTION	1
1.1 Presentation	1
1.2 The Present Study	6
1.3 Literature Review	11
1.4 Historical Background: The Earliest Exploration of Texas	20
1.5 Biographical Sketch of General Alonso de León	25
1.6 De León's Five Expeditions into Texas	27
1.7 Description of the Manuscripts	40
2. SPANISH MANUSCRIPTS	59
2.1 Transcription Methodology	59
2.2 The Beinecke MSS S-327, Folios 46r-53r Manuscript (86-A)	61
2.3 The Beinecke MSS S-327, Folios 53r-53v Manuscript (87-A)	79
2.4 The Benson LAC WBS 2053, Folios 17r-22v Manuscript (88-A)	81
2.5 The AGI, Mexico 616, Folios 37v-50r Manuscript (89-B)	96
2.6 The AGI, Mexico 617, Folios 4v-18r Manuscript (90-B)	123
2.7 The Beinecke MSS S-327, Folios 1r-12v Manuscript (90-D)	153
3. LINGUISTIC ANALYSIS	182
3.1 The Spanish Language: From Spain to the Americas	182
3.2 The Study of American Spanish	189
3.3 The Spanish of New Spain	193
3.4 The Language of De León Expedition Diaries	198
3.5 Orthography	200
3.5.1 Orthography versus Phonology	201
3.6 Phonology	204
3.6.1 <i>Seseo</i>	205
3.6.2 <i>Yeísmo</i>	207
3.6.3 Weakening of Dentoalveolar Consonants /d,n,s,r,l/	207
3.6.4 Loss of Medial Voiced Fricatives /b,d/	209

	Page
3.6.5 Aspiration of /x/.....	210
3.6.6 Merger of /b/ and /β/.....	210
3.6.7 Aspiration or Loss of Latin Initial F-.....	212
3.6.8 Miscellaneous Consonantal Phenomena.....	214
3.6.9 Vowel Variation.....	214
3.7 Morphosyntax.....	216
3.7.1 The Noun Phrase.....	216
3.7.1.1 Contractions with the Definite Article.....	217
3.7.1.2 <i>El</i> + Feminine Noun.....	217
3.7.1.3 Grammatical Gender Change.....	217
3.7.1.4 Constructions with Possessives.....	218
3.7.2 Pronouns.....	219
3.7.2.1 The Pronoun <i>quien/quienes</i>	219
3.7.2.2 Placement of Atonic Pronouns.....	220
3.7.3 Verb Morphology.....	221
3.7.3.1 Vocalic Alteration of Verb Forms.....	221
3.7.3.2 Perfects in <i>truj-</i>	221
3.7.3.3 Assimilation or Palatalization of /-rl-/.....	222
3.7.4 Verb Usage.....	222
3.7.4.1 <i>Haber</i> and <i>tener</i>	222
3.7.5 Verb Tense Usage.....	224
3.7.5.1 Imperfect Subjunctive in <i>-se</i> and <i>-ra</i>	224
3.7.5.2 Future Subjunctive.....	225
3.7.5.3 Non-finite Forms of the Verb.....	227
3.7.6 Prepositions.....	227
3.7.6.1 Lack or Omission of <i>a</i>	228
3.7.7 Conjunctions.....	228
3.7.7.1 The Copulative Conjunction <i>e/y</i>	229
3.7.7.2 Omission of the Conjunction <i>que</i>	229
3.7.8 Formation of Diminutives.....	230
3.8 Lexis.....	231
3.8.1 Words of Indigenous Origin.....	232
3.8.2 Americanisms.....	237
3.9 Conclusions.....	240
4. ENGLISH TRANSLATIONS.....	242
4.1 Translation Methodology.....	242
4.2 English Translation of Manuscript 86-A.....	243
4.3 English Translation of Manuscript 87-A.....	256
4.4 English Translation of Manuscript 88-A.....	257
4.5 English Translation of Manuscript 89-B.....	270
4.6 English Translation of Manuscript 90-B.....	288
4.7 English Translation of Manuscript 90-D.....	308

	Page
5. SUMMARY AND CONCLUSIONS	329
5.1 Summary.....	329
5.2 Linguistic Findings	330
5.3 Historical Findings.....	333
5.4 Future Research	337
REFERENCES.....	338
APPENDIX A: MANUSCRIPT 88-B.....	352
APPENDIX B: MANUSCRIPT 88-C.....	373
APPENDIX C: MANUSCRIPT 89-A.....	397
APPENDIX D: MANUSCRIPT 89-C.....	427
APPENDIX E: MANUSCRIPT 89-D.....	449
APPENDIX F: MANUSCRIPT 89-E.....	479
APPENDIX G: MANUSCRIPT 90-A	510
APPENDIX H: MANUSCRIPT 90-C.....	533
APPENDIX I: MANUSCRIPT 90-E	553
APPENDIX J: MANUSCRIPT 90-F	580
VITA	604

1. INTRODUCTION

1.1 Presentation

In Herbert E. Bolton's seminal work *Spanish Exploration in the U.S. Southwest: 1542-1706*, the reader learns that during the 1689 expedition into Texas in search of La Salle's colony, General Alonso de León distributed "cotton garments, blankets, beads, rosaries, knives, and arms" to five Indian nations gathered near the Río Grande (1908:389). While giving gifts to members of indigenous groups was common practice on exploratory journeys, readers may be surprised to discover that "arms" were included as gifts. At the end of the 17th century, New Spain was in a constant state of war with the Natives of her northern frontier. Indian raids on colonial settlements were frequent and Spanish punitive attacks numerous. Thus, it would appear ill-advised to place weapons in the hands of potential enemies. The assertion seems even more startling if one considers that just a year prior to this 1689 expedition, De León himself had led a protracted campaign against various belligerent groups of Natives and crushed yet another bloody uprising in the region. When preparing to undertake said 1689 *entrada* to locate the French fort on the Texas coast, the general expressed concerns that warring Indian bands might attack the new settlements in Coahuila during his absence. This begs the question, why would he supply them with weapons?

A careful reading of the oldest extant manuscripts of De León's 1689 expedition diary, which the explorer kept in his native Spanish, makes it perfectly clear that he provided the five

This dissertation follows the style of the Southwest Journal of Linguistics.

Indian nations with “harina,” which means flour, not arms (89-A 429r17; 89-B 39r20; 89-C 134v21).¹ How could these two terms be confused? How is it possible that such an obvious mistake appeared in the English translation?

Bolton, an eminent scholar in the history of Spanish North America, had knowledge of at least two copies of De León’s 1689 original diary (89-A and 89-D). The two manuscripts and their respective locations were listed in his extensive *Guide to Materials for the History of the United States in the Principal Archives of Mexico* (Bolton 1913/1977:28, 123). However, in *Spanish Exploration in the Southwest, 1542-1796*, Bolton did not include his own English translation of either 1689 manuscript. Instead, he reprinted a translation by Elizabeth Howard West² previously published in the Texas State Historical Association’s *Quarterly* (1905:199-224). Unfortunately, West’s translation was based on the least reliable copy of De León’s diary (89-D). This manuscript, contained in the collection *Memorias de Nueva España*, Vol. XXVII and often referred to as *Archivo General de la Nación (AGN), Historia 27*, had been copied by a Franciscan friar³ in 1792 -- over a hundred years after the actual expedition -- and was fraught

¹ I have identified five manuscripts for the 1689 expedition 1) Archivo General de la Nación, México, Provincias Internas, vol. 192, fols. 428r-440v; cited hereafter as 89-A; 2) Archivo General de Indias, Spain, Audiencia de México, vol. 616, fols. 37v-50r; cited hereafter as 89-B; 3) Biblioteca Nacional de México, Archivo Franciscano, caja 1, expedientes 13 y 14, fols. 133v26-141v; cited hereafter as 89-C; 4) Archivo General de la Nación, México, Ramo de Historia, vol. 27, fols. 51r-62r; cited hereafter as 89-D; 5) University of California at Berkeley, Bancroft Library M-M 278-281, doc. 24, fols. 305-318r; cited hereafter as 89-E. The first three, 89-A, 89-B, and 89-C are the oldest copies. No original diary is extant.

² Elizabeth Howard West (1893-1948) was an archivist and librarian from Pontotoc, Mississippi, who held various positions at important libraries. She worked at the Library of Congress, the Texas State Library, the Carnegie Library in San Antonio, and the Texas Tech Library. In 1918, she became the first woman elected Texas State Librarian. West published frequently in the Southwestern Historical Association and the American Historical review. *Handbook of Texas Online*, s.v. Retrieved from <http://www.tshaonline.org/handbook/online/articles/BB/fbo9.html>. (February 22, 2010).

³ The scribe was Father Francisco García de la Rosa Figueroa. A Franciscan friar from the Archdiocese of Mexico, he had been entrusted with selecting and copying all manuscripts pertaining to the history of New Spain following a royal order from 1790. Father Figueroa produced thirty-two volumes of copies from collected originals. One set of the entire collection

with transcription errors. In this particular case, the scribe had misread “[h]arina” (flour) as “armas” (arms), providing the foundation for West’s erroneous rendition (89-D 52v3).

It cannot be discerned if West was cognizant of the problems the manuscript (89-D) posed. She was aware that other documentary sources existed but stated that she had no access to them at the time (West 1905:200-201). The only additional contemporary documents she consulted were Fray Damian Massanet’s⁴ letter to Carlos de Sigüenza y Góngora⁵ and Sigüenza y Góngora’s map of De León’s 1689 *entrada*.⁶ While these documents provided her with important additional information about the journey, which she included in her footnotes, they did not help detect the scribe’s misreadings nor avoid her own misunderstandings and mistranslations. Consequently, West’s rendition was seriously flawed and presented major mistakes, textual inaccuracies and distortions of meaning.

Bolton’s inclusion of West’s translation in his vastly influential book had a burgeoning effect. In spite of its many flaws and serious factual errors, the translation was legitimized. In fact, since Bolton’s publication in 1908, West’s translation has stood as the main source for historical English-language accounts of De León’s 1689 expedition (e.g. Dunn 1917/1971; Castañeda 1936). Even more recent works have relied, at least in part, on Bolton’s edition (e.g.

was sent to Spain, the other remained in Mexico. Volume XXVII, entitled *Documentos para la historia civil y eclesiástica de la Provincia de Texas*, contains the friar’s copy of Alonso de León’s 1689 expedition, (89-D in this study). This volume is also frequently referred to as *AGN Historia 27* (Crivelli 1909).

⁴ Fray Damián Massanet (alternative spellings Masanet, Mazanet, or Manzanet) was a Franciscan friar from Mallorca, Spain, who arrived in Mexico in 1683. He was one of the founders of the missionary Colegio de Santa Cruz de Queretaro. Later, he moved to the northern frontier and established the mission of Caldera near Nuevo León. He accompanied Governor Alonso de León on the 1689 and 1690 expeditions and founded the first mission on Texas soil, San Francisco de los Texas in 1690 (Gómez Canedo 1988:46).

⁵ Carlos de Sigüenza y Góngora (1645-1700) was one of most outstanding scholars and scientists born in the viceroyalty of New Spain. A professor of mathematics at the University of Mexico, he was also a cosmographer and drew some of the earliest maps of Mexico and Texas. He accompanied captain Pez on the sea expedition to Pensacola in 1693. (Dunn 1917/1971:158).

⁶ The Spanish word for “entry” is a widely used synonym for exploratory journeys.

Bannon 1970; Ashford 1971; Hickerson 1994; Foster 1995; Chipman and Joseph 1999, 2001). No other comprehensive English translation of the 1689 diary has ever been published.

This example highlights a frequent problem faced by North American historians and other scholars working with historical sources of early colonial Texas and the U.S. Southwest. Primary archival documents are among the most important resources for humanities research. For scholars interested in the early exploration and settlement of the region, original Spanish-language manuscripts constitute the cornerstone of scholarship. Surprisingly, as Jerry R. Craddock observed, few critical editions of these documents exist in their original Spanish language (1996:352). Held at different archives, libraries, and museums in Spain, Mexico, and the United States, the manuscripts are not always readily accessible. Although many of the larger repositories nowadays employ modern technology to preserve their manuscripts and make them electronically available, this is not the case for the smaller archives. Even at the well-funded prominent archives, complete digitalization is still very much a work in progress due to the sheer volume of existing documents. An additional hurdle to accessibility is the archaic Spanish language and difficult script, which further complicate their readability. Hence, many North American researchers have preferred to base their studies on existing English translations or narrative summaries rather than the Spanish source documents. In many instances, as in the case in point, this has led to historical inconsistencies, misinterpretations, and substantive errors (cf. Craddock 1996; Cunningham 2004; Imhoff 2002, 2006).

Translations are invaluable tools for scholars who are not fluent in Spanish or less experienced in Spanish paleography, but compared to the primary documents, they are always imperfect means of transmission (Imhoff 2002:1). A translation can never fully capture all the nuances of the original; and the dangers of misreading and misinterpreting the text are very real. Handwritten documents are even more likely to be misread, misinterpreted, and mistranslated.

Spanish colonial texts present an additional level of complexity. The problem of reliability is frequently exacerbated by the fact that several contemporary and subsequent copies of the same document exist. Due to the ponderous nature of Spanish colonial bureaucracy, manuscripts were customarily copied several times: for provincial and vice-regal authorities in the Americas, as well as for the Consejo the Indias in Spain (Polzer 1999:255). Over the course of time, additional copies might have been fashioned for numerous other reasons. Manuscript 89-D, for instance, was a copy produced a hundred years later to be included in a multi-volume compilation of the History of New Spain. Copies and copies of copies augment the likelihood of scribal errors, making them almost unavoidable. With so many contemporary and later copies of the same manuscript, which one is the most reliable? When the original document bearing the autograph signature of the author is unavailable to researchers or no longer exists, it is often very difficult to ascertain which of the copies is the archetype closest to the original. Scribal errors and misreadings in early copies tend to be perpetuated in later ones, further complicating the situation. Philologists are best suited to disentangle linguistic conundrums and determine the original manuscript or the copy closest to the original document. Thus, the philological approach becomes indispensable to render Spanish-language texts more accessible to other scholars.

But colonial manuscripts are also of utmost importance to language historians themselves. Scribes hailed from different regions and diverse social and linguistic backgrounds, so manuscript copies often present different spellings and significant language variation. While these differences may cause frustration for historians and other scholars, they are of vital importance for philologists. Language variants are important elements in the analysis of linguistic features and are essential when documenting language change. In addition, these differences, minor as they may appear, often contain substantive information that can prove important for other researchers too. Narrative summaries or English translations simply cannot

include this information or recreate these nuances. Thus, it is essential that the text be available in authoritative editions in Spanish.

However, traditional Spanish-language publications of early Texas documents have also proven to be problematic. Typically, these texts have been edited with historians in mind. The Spanish has been modified and adapted to conform to modern language standards (cf. De León, Chapa, and Zamora 1961/2005; Gómez Canedo 1988). These publications are of limited use to philologists. The adaptation to modern Spanish makes it impossible to discover paleographic and linguistic information from orthography (Craddock 1996:351, Imhoff 2002: 1, Kania 2000: 7, Parodi 1970: 205).

For linguists, the original manuscripts are vital primary sources, essential for the study of linguistic features and the documentation of language change. Hence, it is crucial that colonial documents be approached in a philological manner. Only competent paleographic transcriptions can safeguard the reliability and authenticity of the texts. In addition, a rigorous philological treatment takes all known versions of the manuscripts into consideration and establishes a genetic relationship between them. This is critical when it comes to identifying the original or the archetype closest to the original. It constitutes an important step that should precede any translation, summary, or analysis. Moreover, when treated philologically, Spanish language documents become accessible to a wider audience of scholars, providing reliable textual platforms for multiple disciplines.

1.2 The Present Study

Through archival research in Spain, Mexico, and the United States, I have identified fifteen manuscripts of diaries and one narrative summary pertaining to De León's five military expeditions into Texas at the end of 17th century. The precise archival location of each

manuscript can be found under References. I use the following sigla to refer to them throughout this study:⁷

The 1686 Expedition

- 1) 86-A: Beinecke Library, MSS S-327, folios 46r-53r

The 1687 Expedition

- 2) 87-A: Beinecke Library, MSS S327, folios 53r-53v

The 1688 Expedition

- 3) 88-A: Benson Latin American Collection, WBS 2053, folios 17r-22v
 4) 88-B: AGI, Audiencia de México, legajo 616, expediente 62, folios 3v-12r
 5) 88-C: AGI, Audiencia de México, legajo 616, expediente 65, folios 4r-16r

The 1689 Expedition

- 6) 89A: AGN, Provincias Internas, volumen 182, folios 428r-440v
 7) 89-B: AGI, Audiencia de México, legajo 616, expediente 65, folios 37v-50r
 8) 89-C: BNMex, Archivo Franciscano, caja 1, expedientes 13-14, folios 133v-141v
 9) 89-D: AGN, Historia, volumen 27, folios 51r-66r
 10) 89-E: Bancroft, M-M 278-281, document 24, folios 305r-318r

The 1690 Expedition

- 11) 90-A: AGN, Provincias Internas, volumen 182, expediente 6, folios 418r-426v
 12) 90-B: AGI, Audiencia de México, legajo 617, folios 4v-18r
 13) 90-C: BNMex, Archivo Franciscano, caja 1, expedientes 12 -13, folios 126v-133v
 14) 90-D: Beinecke Library, MSS S-327, folios 1r-12v

⁷ See complete list of manuscripts under References.

- 15) 90-E: Gilcrease Museum, Hispanic Documents Section, item 67.1, folios 1r-9r
16) 90-F: Gilcrease Museum, Hispanic Documents Section, item 67.2, folios 1v-11r

These sixteen documents hold major importance for early Texas scholarship. It is important that they be studied together because they form a distinct corpus, and information from earlier expeditions is required to fully comprehend subsequent ones. For purposes of cohesion and corpus manageability, this study analyzes only the expedition diaries and *autos* attributed to General Alonso de León, with the notable exception of Chapa's short summary of the 1687 expedition, for which no other documentary relation exists. Father Massanet's narrative summary of the 1689 and 1690 expeditions, which is the crux of his letter to Sigüenza y Góngora, is not included in the present study for two additional reasons. The report was not written during the respective journeys but over a year after the conclusion of the first expedition and months after the second one. In addition, it does not present an unbiased account. During the 1690 expedition, Massanet, a zealous missionary and recent arrival from Spain, had a serious falling out with the much more experienced De León, a native of Mexico and lifelong resident of the northern frontier. Espousing a rather vindictive tone, the friar seized every opportunity to contradict and criticize the general in his letter. On several occasions, he bent the truth to assign himself more importance and agency while diminishing De León's leadership. Massanet's letter does incorporate some supplementary information that will be referenced in this study.

Recent historical accounts of General Alonso de León's exploratory journeys have been published in separate English-language translations and narrative summaries (Chipman 1992; Foster 1995; Chapa 1997; Weddle 1999; Chipman and Joseph 1999, 2001) or in modernized

Spanish transcriptions (De León, Chapa, and Zamora 1961/2005, Gómez Canedo 1988).⁸ Several of the 1690 expedition diaries have been transcribed and analyzed in two unpublished master's theses (Branum 1974, McLain 2005). However, no study has ever included all sixteen extant manuscripts, and no paleographic transcription or linguistic analysis of this corpus has ever been published. The manuscripts have never been presented or studied together as an interconnected body of work. In addition, none of the known publications offer both, paleographic Spanish transcriptions and English translations.

The purpose of the present study is threefold: to establish authoritative semi-paleographic transcriptions of the sixteen manuscripts in order to make the texts accessible to a wider audience and promote further studies; to submit the transcriptions to a systematic linguistic analysis that will offer insights into the state of the Spanish language in Northern New Spain and present-day Texas at the end of the 17th century; and to produce faithful, annotated English translations of the original or of the archetype of each diary, which will reveal pertinent information to clarify existing misconceptions about the journeys and correct certain aspects of the historical canon.

To this purpose, the dissertation is divided in five sections. The first section provides an introduction to the study. It presents a literature review of prior publications about De León's expeditions from historians' perspective as well as similar philological studies of colonial manuscripts. A narrative summary of the earliest exploration efforts in Texas precedes biographical information about General Alonso de León and the trajectory of his five expeditions. Bibliographic data, detailed descriptions of the sixteen manuscripts, and their respective archival location are also included.

⁸ Weddle's *Wilderness Manhunt* (1999) provides the most complete account of La Salle's journey and the vicissitudes of his colony as well as the ensuing Spanish exploratory missions including De León's.

The second section presents semi-paleographic transcriptions of the six manuscripts identified as originals or archetypes: 86-A, 87-A, 88-A, 89-A, 90-B, and 90-D. Manuscript 87-A is not a diary proper but a narrative summary by De León's secretary Juan Bautista Chapa. No diary is known to exist for the 1687 expedition. The narrative summary is included for the purpose of providing a full record of all five expeditions; it is the only extant record of the 1687 journey. For the sake of corpus manageability, I have decided to include only one transcription per expedition in this section, with the exception of the 1690 journey, for which two distinct versions of the diary have been identified: an unrevised and a revised account. Foster (1997:23) and McLain (2005:14) argue that De León himself was involved in the revision of the 1690 diary. The remaining ten transcriptions (88-B, 88C, 89-A, 89-C, 89-D, 89-E, 90-A, 90-C, 90-E, and 90-F) are included in the appendix. The sheer volume of paleographic material dictates this separation lest the chapters become imbalanced and the presentation of the corpus cumbersome.

A systematic analysis of linguistic features is presented in Section 3. An overview of the development of the Spanish language in the Spanish Peninsula and in New Spain precedes the linguistic analysis. The study examines the phonological, morphosyntactic, and lexical features of the Spanish manuscripts and provides a snapshot of late 17th century Spanish in Northern Mexico and present-day Texas based on documentary records. The description of salient linguistic features offers valuable insights and contributes to the diachronic panorama of the development of the Spanish language in the Americas.

Section 4 provides annotated English translations based on the manuscript archetypes presented in Section 2. The translations are kept as close to the originals as possible. They have also been carefully compared to already published English translations with the objective of pointing out mistakes and discrepancies based on misreading and mistranslations. The notes

provide explanations as well as other significant information pertaining to the expeditions. Thus, these translations offer corrections of factual errors that were based on earlier faulty translation.

Conclusions and recommendations for further research are offered in Section 5. Due to the bilingual character of this study, the new findings serve English and Spanish-speaking scholars alike. Linguists, historians, ethnographers, anthropologists and others will benefit from the information, thus fostering further multidisciplinary research.

1.3 Literature Review

In recent years, great strides have been made to publish full length editions of Spanish colonial records. Several projects have contributed to the recovery and publication of the vast corpus of colonial documents of the Spanish Southwest. Through the guidance and perseverance of these programs, important manuscripts from the 16th, 17th and 18th centuries documenting the Spanish presence in the Southwest have been identified, recovered, and published in authoritative editions.

The Documentary Relations of the Southwest (DRSW hereafter), housed at the Arizona State Museum in Tucson, Arizona, is possibly the oldest of these key research projects. It was founded by Charles W. Polzer, S.J. and directed by him until his death in 2003. According to their website, the DRSW owns 1500 reels of microfilm pertaining to the Spanish colonial history of the Southwest culled from the extensive holdings of numerous libraries and archives. The DRSW's most important achievement is without a doubt the creation of finding aids to facilitate research within this immense sea of Spanish documents. The electronic Master Indexes provide categorical archival information and allow searches for persons and places; however, "full text" documents are not available (Polzer 1999:155). The project has published a research guide, several volumes on the establishment of military *presidios*, as well as one book on the Seri Indians and another on the Rarámuri or Tarahumara (Sheridan and Naylor 1971; Barnes, Naylor,

and Polzer 1981; Naylor and Polzer 1981, 1986; Hadley, Naylor, and Schuetz-Miller 1997; Polzer and Sheridan 1997; Sheridan 1999). While all publications, except the very first volume, offer both Spanish transcriptions and annotated English translations, Craddock criticizes the fact that the editors chose to modernize the spelling, punctuation and language of the original in the Spanish transcription (1998:483)

The Vargas Project, as the name indicates, deals exclusively with the journals of Diego de Vargas (1644-1704) and his private correspondence. Vargas was appointed governor of New Mexico in 1690 and was in charge of its reconquest in 1692, twelve years after the Pueblo Revolt of 1680 ousted the Spaniards. Led by John L. Kessell of the University of New Mexico, the Vargas Project has published an impressive six-volume collection documenting Vargas' endeavors (Kessell 1989; Kessell and Hendricks 1992; Kessell, Hendricks, and Dodge, 1995; Kessel, Hendricks, Dodge, and Miller, 1998, 2000, 2002). While the first printed volume included Spanish transcriptions of the documents as well as the English translations, the subsequent volumes were only published in English (Craddock 1998:2). Microfiche editions of the Spanish transcriptions are available for the first three volumes (Hendricks 1988, 1992; Hendricks, Avellaneda, and Dodge 1993). As with the publications of the DRSW, the Vargas project's preference for English translations versus complete paleographic transcriptions and facsimile copies of the original documents could be considered a weakness. However, both projects have contributed significantly to the recovery of the colonial history of New Spain.

The Cíbola Project, directed by Jerry R. Craddock and now under the auspices of the Research Center for Romance Studies, International and Area Studies, at the University of California, Berkeley, has taken the most inclusive approach to Spanish-language colonial manuscripts. The project has worked chiefly with documents pertaining to New Mexico, its foundation in 1598 and the Pueblo Revolt of 1680. Initiated in 1996, the project fostered

numerous publications, culminating in the two-part special issue of *Romance Philology* (vol. 53, 1999-2000): *Documenting the Colonial Experience with Special Regards to Spanish in the American Southwest*, edited by Barbara De Marco and Jerry R Craddock. Since then, the Cibola Project has continued to publish an important number of monographs, critical editions, and scholarly articles expounding on the importance of the philological approach to colonial manuscripts (e.g. Craddock 2008; Craddock and Polt 2008; Carlin, DeMarco, and Craddock 2009; Coll, Bamford, McMichael, and Polt 2009; Nostas, Coll, and Imhoff 2009). This project stresses the publication of documents in their original Spanish language. The editions include facsimile copies of the manuscripts, paleographic transcription, lists of variants, annotated commentary, and other. Through their accessible on-line electronic repository, the Cibola Project makes their studies available to interested scholars and the public alike.

The Vargas and Cibola Projects have focused their efforts on the vast corpus of documents from colonial New Mexico. There exist no parallel projects with the same focus on the colonial history of Spanish Texas. The Hispanic History of Texas Project (HHTP) encompasses a much wider range of recovery that includes literary as well as historical texts from colonial times to 1960. An offshoot of Recovering the US Hispanic Literary Heritage Project conceived and directed by Nicolás Kanellos of the University of Houston, the HHTP's overarching objective is the recovery, preservation, dissemination, and study of any kind of Hispanic text produced on Texas. The project has funded the paleographic study of colonial documents; the author of this dissertation, for instance, is a recipient of a HHTP grant.

Philologically oriented publications dealing with archival documents of early Spanish Texas, however, are rather sparse. *The Diary of Juan Domínguez de Mendoza's Expedition into Texas, 1683-1684* (Imhoff 2002) is, to my knowledge, the only comprehensive, book-length critical edition of a Spanish-language manuscript which includes paleographic transcriptions,

variant lists, and facsimile reproductions of the originals. It was published by the Clements Center for Southwest Studies at Southern Methodist University. The center had previously issued an excellent critical edition of a New Mexican manuscript (Craddock and Polt 1999). Several journal articles have also contributed to the field, addressing diverse aspects of the Mendoza expedition of 1683-1684 (Imhoff 2006) and the Ramón-Espinoza expedition of 1716 (Cunningham 2004, 2006). In addition, two unpublished master's theses analyze various aspects of Alonso de León's 1690 expedition (Branum 1974, McLain 2005). They will also be addressed in the present study. In general, Spanish-language manuscripts pertaining to the colonial history of Texas have not been the subject of a great deal of paleographic studies or linguistic analyses.

Conversely, De León's five *entradas* into Texas have received ample treatment throughout the years from Southwest historians (e.g. Bolton 1908; Dunn 1917/1971; Castañeda 1936; Ximenez 1963; Bannon 1970; Ashford 1971; Weddle 1991, 1999; Chipman 1992; Foster 1995, 1997). Mexican scholars have also studied the expeditions (e.g. Portillo 1886; García 1909; Alessio Robles 1938/1978; Cavazos Garza 1961/2005; Del Hoyo 1979; Gómez Canedo 1988). The majority of these historical accounts – whether in English or Spanish – consists of narrative summaries, based on primary and secondary sources, interwoven with occasional citations from the manuscripts, published Spanish transcriptions, or the corresponding English translations. De León's journeys are recognized as vastly important to the settlement of Texas and to the larger picture of the French-Spanish conflict in the Gulf of Mexico region. As primary sources, the expedition diaries hold foremost importance. However, I have only found seven publications which contain unabridged versions of some, but not all, of De León's diaries. Four of them were published in Spanish and three in English. They are reviewed in more detail below.

The first Spanish-language publication appeared as early as 1886. Local historian Esteban L. Portillo edited a transcription of Alonso de León's autos and diary of the 1688

expedition (corresponding to 88-A) in its fourth chapter of *Apuntes para la historia Antigua de Coahuila y Texas* (1886:182-238). He also included some bibliographical information about General Alonso de León. Since, as Guadalupe Curiel indicates, Mexican historiography in the 19th century generally lacked interest in the exploration, conquest and settlement of northern New Spain, and Texas in particular, Portillo's publication was especially relevant (1994:14). In spite of its methodological deficiencies, Curiel considers this work to be one of the pillars of the colonial historiography of Texas because it presented the historical processes that led to the settlement of Coahuila and Texas. Portillo's publication served as vital source for Alessio Robles' seminal *Coahuila y Texas en la época colonial* (1938/1978). In *Apuntes*, Portillo includes the transcription of De León's 1688 autos and expedition diary embedded in a lengthy narrative summary and discussion of related events. While he maintains some of the orthographic cues of the original manuscript, it is not a paleographic transcription.

In 1909, Mexican bibliographer Genaro García included the transcription of a formerly unknown 17th century manuscript on the history of Nuevo León in Volume 25 of his *Colección de documentos inéditos o muy raros para la Historia de México* (ctd. in Cavazos Garza 1961/2005: xvii). The compilation consisted of three separate chronicles: 1) three discourses on the history of Nuevo León before 1650, written in chapter form by Captain Alonso de León, the general's father; 2) forty-two chapters on the history of Nuevo León from 1650 to 1690 by an anonymous author;⁹ and 3) seven chapters on the discovery of the Río Blanco region by General Fernando Sánchez de Zamora (Cavazos 1961/2005:xviii). The second chronicle contained the transcription of the only known copy of the 1686 diary (corresponding to 86-A) and the only known record of the 1687 expedition (corresponding to 87-A), a short summary. The *entradas* of 1688, 1689 and 1690 were included in the form of narrative summaries. Very few copies of this

⁹ The anonymous author was later identified as Juan Bautista Chapa by Israel Cavazos.

book are extant in rare book collections. I was unable to consult any of them. The above information was culled from Cavazos Garza's account and description of the source (1961/2005).

Under the auspices of the University and Government of Nuevo León, Israel Cavazos Garza reedited García's publication in 1961 to commemorate the 300th anniversary of Captain Alonso de León's -- the general's father and namesake -- death. *Historia de Nuevo León con noticias sobre Coahuila, Tamaulipas, Texas y Nuevo México* (1961/2005) includes an extensive preliminary study where Cavazos Garza identifies the anonymous author of the second chronicle as Juan Bautista Chapa. Chapa, originally from Genoa, Italy, had served both the elder and the younger De León as secretary. As in García's 1909 publication, *Historia* (1961/2005) also contained the 1686 (corresponding to 86-A) diary in unabridged form and narrative summaries of the 1687 (corresponding to 87-A), 1688, 1689, and 1690 expeditions. The 1689 expedition summary includes a list of the participants' names and additional information Chapa possessed because, as his secretary, he had accompanied De León on his journey. The summary for the 1690 expedition is less detailed; a fact which reflects the likelihood that Chapa did not accompany De León on this journey. As in the earlier edition, the transcriptions are not paleographic, but rather modernized and adapted to modern language usage.

The first publication to contain full-length Spanish-language transcriptions of De León's of 1688, 1689, and 1690 expedition diaries based on archival sources was Fray Lino Gómez Canedo's *Primeras exploraciones y poblamiento de Texas, 1686-1694*, which was published in 1968 and reedited in 1988. In this significant comprehensive contribution, the author includes transcriptions of ancillary documents, such as letters, plans, and reports by the De León and other contemporaries. The book also comprises diaries and letters pertaining to the two subsequent expeditions into Texas in 1691/1692 and 1693, which were undertaken after De

León's death. Most importantly, Gómez Canedo documents the existence and location of other manuscript copies besides the ones he transcribes. However, the author is selective in his choice of documents. For example, he does not transcribe all of the *autos*¹⁰ or the complete diary from 88-B, but rather selected passages. Also, in his transcription of the 1690 journey, he coalesces information from both the 90-A and 90-B manuscripts and notes divergent information from 90-D. Unfortunately, Gómez Canedo's book does not include the 1686 diary or the 1687 summary. As with the other earlier publications, the transcription have been modernized and adapted to modern Spanish orthography, punctuation, and capitalization.

I have found no publications in Spanish which contain full-length paleographic transcriptions of all of De León's extant expedition diaries.

English-language publications of the complete diaries are even scarcer. As discussed earlier in this chapter, at the turn of last century, the *Southwestern Historical Quarterly* published Elizabeth H. West's problematic English translation of De León's 1689 expedition diary based on manuscript 89-D (1905:199-224). Although the *Quarterly* invariably offered important contributions on the early history of Spanish Texas, La Salle's journey and settlement on Matagorda Bay, and De León's expeditions, none of them included full-length transcriptions or translations of the general's diaries. Besides West's translation, there was only one other document pertaining to these expeditions which appeared in facsimile accompanied by an unabridged translation. It was Friar Damian Massanet's letter to Carlos Sigüenza y Góngora (1899:253-280), translated into English by Lilia M. Casis¹¹ (1899:281-312)¹².

¹⁰ *Autos* are official declarations or signed statements.

¹¹ Lilia Mary Casis (1869–1947) was a Jamaican-born teacher, dean, and language scholar at the University of Texas in Austin. *Handbook of Texas Online*, s.v. Retrieved from: <http://www.tshaonline.org/handbook/online/articles/CC/fcase.html>. (April 11, 2010).

¹² Translated by Lilia Mary Casis, this letter was for a long period of time regarded as the most complete account of the 1689 and 1690 expeditions. Later comparisons to De León journals have shown several disparities to Massanet's letter.

The only two book-length English-language publications which incorporate unabridged translations of De León's diaries are *Spanish Exploration in the Southwest 1542-1796* (1916) by Bolton and *Texas & Northeastern Mexico, 1630-1690* (1997), William C. Foster's English edition of some of the documents previously transcribed by Genaro García in 1909 and reedited by Israel Cavazos Garza in 1961. Bolton's historic oeuvre, organized by regions, presents English translations of vital colonial documents from California, New Mexico, Texas, and Arizona. Chapter 3 is dedicated to the exploration and settlement of Texas and includes full-length annotated English translations of De León's 1689 and 1690 diaries. Bolton mentions that he fashioned the translation of the 1690 expedition himself. The text of the diary corresponds mainly to 90-A, but at times Bolton resorts to 90-B and 90-D to fill in the blanks.¹³ In addition, as mentioned elsewhere in this chapter, he confirms the inclusion of West's previously published translation of the 1689 diary.

Foster's edition offers an introductory study by the author and a comprehensive English translation by Ned F. Brieley (Foster 1997:xii) of the entire second chronicle which appeared in García's (1909) and was attributed to Juan Bautista Chapa in *Historia* (Cavazos Garza 1961/2005). Thus, it contains an English rendition of the unabridged 1686 diary (corresponding to 86-A) and the 1687 (corresponding to 87-A), 1688, 1689, and 1690 summaries. Most importantly, Appendix A presents the English translation of a never before published version of the 1690 diary (corresponding to 90-D), whose existence had been alluded to in prior publications (Bolton 1916/:352 and Gómez Canedo 1988:152). Foster was the first to recognize this document as a revised manuscript, highlighting significant instances of divergence from the other known copies of the 1690 diary. He asserts that "no other seventeenth-century diary of a

¹³ Bolton mentions the existence of three documental sources (90-A, 90-B, 90-D) and makes note of the differences between the prior two and 90-D, noting that "there are many minor differences, and some essential ones" referring the reader to the footnotes for further comments. (1908:352).

Spanish expedition into Texas was subsequently revised and extended by the author in the manner and to the extent that De León altered his 1690 diary” (Foster 1997:23).

Neither Bolton’s nor Foster’s publication contains a translation of the 1688 diary. In fact, the *autos* and diary pertaining to the 1688 expedition have never been published in a full-length English translation. Furthermore, no publication, in English or Spanish, contains the diaries of all five expeditions in their unabridged form.

Although no paleographic transcriptions, critical editions or linguistic studies have been published about any of De León’s five expeditions, two unpublished master’s theses analyze various aspects of the De León’s 1690 *entrada* (Branum 1974, McLain 2005). Branum studies a previously unknown manuscript of the 1690 expedition she located at the Gilcrease Museum in Tulsa, Oklahoma (90-E). She attempts to generate a paleographic transcription but is inconsistent and does not follow specific norms. For instance, she does not indicate foliation or manuscript line division. Scribal abbreviations are not expanded and omissions or emendations are not indicated as such. Branum’s linguistic study consists of a general description of the orthography, and two alphabetical lists: 1) of all the words which appear in the manuscript and 2) of all the names and locations mentioned. Conversely, McLain, following guidelines adapted from the *Manual of Manuscript Transcriptions* (Mackenzie 1997), produces rigorous semi-paleographic transcriptions of three of the 1690 manuscripts (90-B, 90-D, 90-E) and compares all six extant copies to establish significant differences between them. After a careful analysis, following Foster’s example, she classifies them into revised and unrevised manuscripts. McLain’s thesis does not include a linguistic analysis of the corpus. However, her semi-paleographic transcription and comparative analysis will provide valuable information for the present study.

To sum up, scholarship on De León’s five expeditions is fragmented and consists chiefly of narrative summaries, modernized Spanish transcriptions, and English translations of several

individual manuscripts and other documentary sources. Except for McLain's study, Spanish transcriptions do not follow paleographic criteria, and several of the English translations are fraught with errors. The historical and linguistic importance of these documents is undisputed and dictates the most scholarly rigor. It is crucial that manuscripts be transcribed in unabridged form and studied as an interconnected corpus. These accounts of the systematic exploration of South and East Texas provide first-hand descriptions of its flora and fauna and document early contact with the Native Americans of the region. Besides discovering the ruins of Fort St. Louis on the Texas coast and repatriating some of the French survivors, the expeditions established routes for subsequent journeys, which resulted in the founding of missions and the settlement of Texas.

1.4. Historical Background: The Earliest Exploration of Texas

At the end of the seventeenth century, the Texas region, although claimed by the Spanish Crown, remained without permanent settlements. Not that it had been overlooked. Because of its dimensions and strategic location between Florida and Mexico, Spanish *conquistadores* had encountered Texas country early on during their exploration. Alonso Álvarez de Pineda was most likely the first Spaniard to lay eyes on Texas during his 1519 voyage along the northern Gulf coast. Sailing from the Florida Keys to Veracruz, he explored the Texas coast and claimed the land for the Crown. He sketched the first map of the region, which he called Amichel, outlining rivers and bays and naming the Mississippi River Río del Espíritu Santo (Chipman 1992:24, Weddle 1999:25). Historians today doubt that Pineda disembarked on the Texas coast. Consequently, it was Alvar Núñez Cabeza de Vaca and the other survivors of the ill-fated Narváez expedition who first set foot on Texas soil. Shipwrecked on Galveston Island in 1528 and enslaved by coastal Indians, the last four surviving castaways later traversed vast stretches of the Texas plains before reaching Culiacán, Mexico almost eight years later (Chipman 1992:29-

33; Calvert, León, and Cantrell 2002:14-15). Upon returning to Spain, Cabeza de Vaca published his *Relación*, later known as *Naufragios*, the earliest book to offer descriptions of Texas landforms, flora and fauna, and indigenous population. In the 1540s members of the Coronado expedition explored the West and North Texas region, while survivors of the Moscoso/de Soto expedition explored the West and North Texas region, while survivors of the Moscoso/de Soto expedition penetrated East Texas coming from Florida. It is believed that around 1542, Luis de Moscoso Alvarado reached the Trinity River and established the first documented contact with members of the Hasinai¹⁴ Confederacy (Chipman 1992:40). Thus, Moscoso encountered the Tejas¹⁵ Indians, a people of major significance for Alonso de León's later journeys and for the early history of Spanish Texas.

However, the reports these explorers brought back were not encouraging. No precious metals or magnificent cities had been found. Certainly, the region to the north of New Spain was "of continental proportions [...] but its size was formidable, its people often inhospitable, and its soil unpromising to treasure-seeking adventurers" (Chipman 1992:42). Exploration of the area, now called Tierra Nueva, was no longer desirable or encouraged. The Florida peninsula had become the primary focus of Spain's military and missionary efforts. Texas had to wait.

The extension of New Spain's northern boundary towards Texas would develop gradually from the Mexican interior northward. The discovery of rich silver deposits in

¹⁴ "The Hasinai Indians belong to the Caddoan linguistic stock, a large family that includes the Arikara, Pawnee, Wichita, Kitsai, and Caddo Indians. The southern group included the Kadohadachos and Caddos proper, as well as the Nanatsoho, Nasoni, upper Natchitoches, and Cahinnio Indians of Arkansas and, in east Texas, the Hasinai. The last group was composed of eight tribes: Hainai, Neches, Nacogdoche, Nacono (Nacao, Naconish), Namidish, (Nabiti, Nawidish), Nasoni, Anadarko, and perhaps Nabedache. The Hasinai occupied a compact area in the middle Neches and upper Angelina valleys and were seen as the socially most advanced and historically the most important group in the region." *Handbook of Texas Online*, s.v. Retrieved from: <http://www.tshaonline.org/handbook/online/articles/CC/fcace.html>. (April 11, 2010).

¹⁵ The names Tejas, Texas, and Hasinai were used interchangeably. According to Massanet, the term Techas, often spelled Teshas, Tejas, or Texas, was the Indian form of greeting which meant "friend." The term Hasinai or its variations (Aseney, Asinai, Asinay, Assinai, or Iones) means "the people."

Zacatecas and subsequent expansion of the mining frontier into the land of the Chichimeca¹⁶ led to protracted warfare. It also led to the establishment of fortified towns, presidios and missions. Bolton (1917), Bannon (1970), Weddle (1992), and other historians have highlighted the importance of the mission as a frontier institution in the colonization of Spanish America. The coupling of military garrisons and missionary endeavors had proven very effective during Spain's own *Reconquista*; now, in New Spain the same agencies developed into a successfully system of colonization (Calvert, León, and Cantrell 2002:17). As the frontier advanced northward to Santa Barbara, located in modern-day Chihuahua, and the headwaters of the Conchos River, so did the missionaries.

In fact, many of the journeys into New Mexico and Texas at end of the 16th century were initiated by missionaries and aimed at Christianizing Indians. Several missionary efforts by Franciscan friars eager to proselytize advanced north along the Río Grande, others reached West Texas and the Trans-Pecos region and possibly even as far as the Texas Panhandle. The Rodríguez-Sánchez expedition of 1581-82, for instance, brought three Franciscan friars¹⁷ accompanied by Francisco Sánchez Chamuscado and a small military escort down the Conchos and north along the Río Grande to modern-day El Paso and upriver to the Indian Pueblos of New Mexico. A year later, another friar, Fray Bernaldino Beltrán was the driving force of the Espejo-Beltrán expedition into New Mexico and Arizona. This expedition returned to Santa Barbara via the Pecos River and established contact with the Jumano Indians (Bannon 1970:30-33).

Although these expeditions were not officially sanctioned and did not result in permanent settlements, they did produce an effect: they piqued the colonial government's interest in the

¹⁶ Chichimeca was a general term applied the fierce semi-nomadic Indian nations to the north. Unlike the Aztec and Maya, who build large cities and had advanced civilization, the Chichimeca were warriors, skilled with bows and arrows and known for their nudity (Chipman 1992:46).

¹⁷ The missionaries were Fray Agustín Rodríguez, Fray Francisco López and Fray Juan de Santa María (Bannon 1970:31-32).

upper Río Grande region. Finally, under the leadership of Juan de Oñate, the official colonization of New Mexico occurred in 1598. Again, Texas was left by the wayside. Spain, it seemed, did not have an urgent interest in Texas, nor in colonizing the vast land east of the Río Grande.

As the frontier moved slowly northward throughout the 17th century, settlements and missions were established closer to the Río Grande. Minor incursions into the western fringes of Texas, either to indoctrinate Indians or to avenge attacks on settlements, continued sporadically. However, they remained close to the Río Grande and did not result in permanence. The first authenticated exploratory journey into South Central Texas did not occur until 1675. Again, the Bosque-Larios *entrada* was chiefly a missionary endeavor. Heeding a request for missionaries from representatives of Indians tribes along the Río Grande, the expedition traveled forty leagues beyond the river into modern-day Edward County. Bosque took copious notes on the land and the Indians they encountered. Upon their return, recommendations were made to establish three missions and presidios among the Indians in Coahuila and Texas (Hoyt 1992:22). Conditions, however, were not favorable at the time (Chipman 1992:68). Once more, Texas remained uncolonized.

Two events in the 1680s, almost a century after the colonization of New Mexico, changed the patterns of Texas exploration drastically: the Great Pueblo Revolt of 1680 and La Salle's landing at Matagorda Bay in 1685. When the Pueblo Indians expelled the Spaniards from New Mexico, incursions into Texas from the west increased. The Spanish survivors established themselves in El Paso del Norte, modern-day Ciudad Juarez, and focused on the reconquest of New Mexico, but they also gained interest in the lands to the east of the Río Grande. The first permanent mission and settlement within the boundaries of Texas was established in 1682 near El Paso (Chipman 1992:68). Founded by Fray Francisco Ayeta for the

Pueblo Indians who fled with the Spaniards after the Pueblo Revolt, the mission was named Corpus Christi de la Ysleta (Chipman 1992:69). A year later, following a request by Jumano Indians¹⁸ for missionary aid and protection against the Apache, the Mendoza-López expedition traveled south along the Río Grande to the junction with the Conchos and established a mission at la Junta de los Ríos. Mendoza explored a large area beyond the Pecos and Concho Rivers, reaching the Colorado in 1684 and establishing a bastion and chapel in San Clemente, near present-day Ballinger (Imhoff 2002:3). But it was the arrival of the French on the gulf coast in 1685, which radically changed the dynamics of exploration and settlement in Texas.

In 1682, French explorer René-Robert Cavelier, Sieur de La Salle (1643-1687), traveling from Canada, had descended the Mississippi River and reached the Gulf of Mexico. He claimed the entire river valley for France, naming it *La Louisianne* in honor of Louis XIV. After returning to Québec, he sailed to France to garner support for his plan to establish a French fort on the mouth of the Mississippi River. This was in full disregard of Spain's claim to the entire Gulf of Mexico. With France and Spain at war at the time, his bold endeavor was approved, and in 1684 La Salle returned to the Americas with four ships and around 300 settlers (Weddle 1991:9-19). Due to failed calculations or insidious intentions – historians disagree on this – he overshot the Mississippi delta and ended up on the coast of Texas in January of 1685. Landing at Matagorda Bay, La Salle constructed Fort St. Louis and a small settlement on Garcitas Creek off Lavaca Bay, in fact making the French the first European settlers of the Texas coast (Weddle 1991).

Rumors of the French presence caused much concern in New Spain. When they were confirmed by captured deserters, pirates, and friendly Indians, the viceroy immediately ordered

¹⁸ Name used to identify several Indian peoples of the Southwest. Alternative names found in historical documents are Jumana, Humana, Sumana, Chouman, Xoman, and other variants. The Jumano were buffalo hunters and traders, and very active intermediaries between the Spanish and various Indian tribes. *Handbook of Texas Online*, s.v. Retrieved from: <http://www.tshaonline.org/handbook/online/articles/CC/fcace.html> (April 11, 2010).

several land and sea missions in search of La Salle's colony (Chipman 1992, Weddle 1991). The charge was explicit: find the colony and eradicate it. All attempts, however, proved unsuccessful until Alonso de León's expedition of 1689.

1.5 Biographical Sketch of General Alonso de León

General Alonso de León (1639 or 1640-1691) was the offspring of a prominent *criollo*¹⁹ family. He was born in Cadereyta, a town founded in 1637 by his father and namesake near Monterrey, Nuevo León, in northern New Spain. The general was often appended "El Mozo," the younger, to distinguish him from his famous father. The elder Alonso de León had been born in Mexico City in 1608 of Spanish parents and schooled at the prestigious Jesuit Colegio de San Ildefonso before moving to the frontier as a *ganadero* or stockman (Cavazos Garza 1994:7; Chipman and Joseph 1999:24). A distinguished man, the senior Alonso de León was soon named mayor of Cadereyta and captain of its presidio by Governor Martín de Zavala (Cavazos Garza 1994:8). He participated in numerous pacification campaigns against the hostile Indians and in several important exploratory journeys. He is best known for having written the very first chronicle of the discovery and settlement of Nuevo León²⁰ (Chipman and Joseph 1999:24). Following in his father's footsteps, Alonso de León, the younger would also rise to prominence as a soldier, entrepreneur, and explorer before being named governor of Coahuila in 1687.

Not much is known about El Mozo's birth or youth. Cavazos Garza, a well-known De León scholar, asserts that no birth records exist of the general (1994:9). The only documentary evidence of his youth appears in Chapa's *Historia*, which states that as sixteen-year-old, he accompanied his father on official business to Spain on behalf of Governor Zavala in 1655 (1961/2005:142). Chipman (1992:78) and Chipman and Joseph (2001:47) convey that young

¹⁹ A *criollo* is a person born in the Americas, whose parents or grandparents or ancestors were from Spain.

²⁰ This is the first of the three chronicles published by Genaro García.

Alonso had been sent to Spain as teenager to study at the Naval Academy. Cavazos Garza disputes this notion, which was also put forth by Regino F. Ramón, as implausible and lacking documentary evidence (1993:10-11). He refers to Chapa's account, which records that, having completed the negotiations at the Spanish court, De León father and son traveled south, and they were getting ready to return to Mexico when Cadiz was attacked by English ships and the sea voyage postponed. El Mozo asked permission from his father to join the Spanish fleet impromptu as a volunteer without pay (Chapa 2005:142). It is not known if young Alonso remained in the service of the fleet in Spain and for how long or if he returned with his father to Mexico upon averting the English threat.

The elder De León died in 1661. Around the same time El Mozo had already gotten married and lived with his family in Cadereyta (Cavazos Garza 1993:14). His wife bore him seven children, and for the next twenty years, Don Alonso dedicated himself to ranching, farming, and exploration of the region (Cavazos Garza 1993). He held a number of important governmental and military positions, ascending to the rank of general. In 1667 he was named mayor of Cadereyta and captain of its presidio, a position he held for eight years (Cavazos Garza 1993:14; 1994:14). Seventeen years later, he was named interim governor of Nuevo León (Weddle 1999:55) and in 1687 governor of the new *provincia* de Coahuila (Weddle 1999:133). A seasoned frontiersman, entrepreneur, and *encomendero*,²¹ he explored northern New Spain and participated in many pacification campaign against hostile Indian nations. When the initial maritime and land explorations failed to discover the French fort and settlement, officials turned

²¹ An *encomendero* was someone who had been granted an *encomienda* by the Spanish crown. The *encomienda* was a labor system established during the conquest and colonization of America. *Conquistadores* were given trusteeship over the indigenous people they conquered. The maximum size of an *encomienda* was three hundred Indians. *Encomenderos* did not own the Indian land, but they had the right to tax the people and summon them to work. In return, they took over responsibility of the Indians and were required to maintain order and provide Christian teachings.

to De León to lead an overland search. But the French settlement on the Gulf coast was elusive and not easily found. Over the next five years, Spain expended a considerable amount of time and resources to locate La Salle's ill-fated colony and eliminate any vestiges of French presence in Texas.

1.6 De León's Five Expeditions into Texas

All five expeditions commenced in northern New Spain. The general's often terse but carefully kept diaries have allowed historians to follow the trajectory of the journeys. He noted the leagues and directions in which they traveled daily and provided other important information, such as description of the terrain, plant, and animal life; availability of water for the expedition party, but especially for their horses; and observations about the Indian groups they encountered.

On his initial reconnaissance, Alonso de León left Cadereyta on June 27, 1686 (86-A 48v25). Two companies – one from Monterrey and another from Cadereyta – with a total of fifty soldiers, had passed muster and received an official send-off from the governor of Nuevo León, the Marqués de San Miguel de Aguayo. It was a rather large-scale endeavor, complete with eighteen mule drivers, servants and pages, three Indians, a chaplain, forty loads of supplies and 468 horses (86-A 47r20-48v22). The governor also assigned three special members to the expedition: his brother, Pedro Fermín de Echeverz, Francisco de Benavides, and Juan Bautista Chapa (86-A 48v22-24). The large party traveled along the San Juan River to its confluence with the Río Grande. Forty-four Caurame Indians on the warpath joined them on July 1, just before they reached the junction. They were friendly and tried to help the Spaniards obtain Indian guides from other tribes, but most of the other natives fled as soon as they saw the company approach (86-A 49r21-26). The terrain proved difficult for the large expedition party. Dense woods slowed them down and called for repeated detours. De León made frequent sorties with smaller detachments of men to reconnoiter the land before continuing with the entire *real*.

They reached the Río Grande and tried to cross it on July 3, but it proved to be too wide and deep. De León noted that the river was navigable with a small vessel (86-A 49v2). As they pressed forward along the river, they encountered a large group of Indians, who, having fled their *ranchería*, jumped in the stream and swam across to the Texas shore, escaping from the Spaniards. One Indian approached the bank and shot arrows at the soldiers (86-A 49v10-19). The expedition party continued along the often impenetrable banks of the river with much difficulty. De León's attempts to obtain Indian guides were unsuccessful, as they fled and hid as soon as they spied the soldiers on horseback. On July 10, the expedition party was threatened by a large group of Indians from the other side of the river. The natives followed the Spaniards along the opposite riverbank, but never attacked (86-A 50v26-51r2). Not knowing the land, De León was forced to make frequent forays with smaller detachments before moving the entire company. On one of these sorties, after having come upon an abandoned encampment, the general captured three Indian women. He questioned them but was unable to glean any information about the French; language barriers made communication impossible (86-A 51r30-51v9). On July 14, a small detachment finally reached the mouth of the Río Grande and explored its delta and eight leagues of coast line to the south. The height of the sun was measured with an astrolabe and the latitude computed as 25° 45' (86-A 52r10). De León found remains of some ships and three dilapidated canoes, but no sign of the French fort (86-A 52r15-29).

On July 17, the detachment joined the main force, which was camped at an estuary some eight leagues from the ocean; together they began the trek home the next day (86-A 52v7-12). When they reached the *ranchería* where the Indians had shot arrows at the Spaniards, they encountered a group of fifty natives and attacked. One soldier was injured, two braves killed, and two Indian youth captured (86-A 52v21-27). Without further incidents, the company reached

Cadereyta on July 26. De León himself appeared before the governor to report that no evidence of the French fort had been found.

Disappointed but convinced that the French had settled on the Gulf coast, the Marqués de San Miguel de Aguayo ordered De León to undertake a second *entrada* in 1687 (Weddle 1999:64-65). This time, De León was to cross the Río Grande and reconnoiter the Texas side of the river. No detailed diary exists for this expedition. The only documentary record consists of a scant narrative summary in Chapa's *Historia* (87-A). Three companies set out from Cadereyta at the end of February 1687. They were led by General Martín de Mendiando, Don Pedro Fermín de Echeverz, and Captain Nicolás de Medina, respectively. All three were under De León's overall command (87-A 53r25-29). They proceeded to Cerralvo and crossed the river at a known ford, twenty leagues from town (87-A 53r22-24).²² The soldiers followed the Río Grande along its northern banks to the Gulf of Mexico. They encountered many hostile Indian nations before reaching the coast on March 20 (87-A 53r29). Turning north, they traveled along the shoreline and reconnoitered the area, but a large salty river prevented their passage further north.²³ Again they were forced to return home without having found a trace of the French. The governor of Nuevo León was particularly frustrated with another unsuccessful expedition because his term had ended and he was returning to Spain.

Three more maritime reconnaissance missions were sent along the Gulf coast in 1687 and 1688. The new viceroy, the Conde de la Monclova, was adamant about finding the French invaders. But New Spain's fears were allayed when careful exploration only discovered a sunken ship at Matagorda Bay, and reports seemed to indicate that the French endeavor had failed (Weddle 1999:132).

²² According to Weddle, the fording took place either near modern-day Zapata-Guerrero or Río Grande City-Camargo (1999:67). Chipman favors present-day Roma-Los Saenz (1992:78).

²³ Chipman (1992:78) and Weddle (1999:65) believe that De León was referring to Baffin Bay near Kingsville.

Shortly after returning from his second expedition in 1687, De León had been named governor of Coahuila and was occupied with the settlement of the new province and its defense from hostile Indians. His third expedition was brought forth by a report that a white chief was living among Cuahuiltecan Indians on the other side of the Río Grande (88-A 17v12-17). Agustín de la Cruz, a Tlaxcaltecan²⁴ Indian sent by De León to gather friendly natives, had encountered the white man himself and learned that he was French (88-A 17v22-23). Perceiving an imminent threat, the governor quickly assembled a small party of eighteen men, three mule drivers, and 80 horses and set out to investigate (88-A 20r10-33). The expedition started on May 18, 1688, taking De León from Monclova to the Río Grande. Leaving five soldiers at the river, he pressed on with thirteen men (88-A 22v25-26). But his Indian guides could not find the *ranchería*, and the governor was told to return to the Río Grande. On his way there, the small party encountered a group of over five hundred Indians²⁵ on a buffalo hunt. When asked about a white man among them, the natives took the Spaniards to the Frenchman, explaining that he was their chief (88-A 22r10-25). At a large Indian settlement on top of a hill,²⁶ they found Jean Henri – De León spells his name “Yan Jarri,” in an attempt to recreate French phonetics – likely a French deserter “though not definitely linked to La Salle’s colony” (Weddle 1999:132). The Spaniards noticed that the Frenchman was treated with much reverence and protected by a guard

²⁴ The Tlaxcalteca, Tlascaltecan, or Tlaxcalans were indigenous people of Nahuatl ethnicity. They became allies of the Spaniards and assisted Cortés in the conquest of the Aztec empire. Because of their support, they were granted privileges such as the right to ride on horseback, to bear firearms, to keep their last names and noble titles, and to self-government. Several Tlaxcalteca communities were resettled in Northern Mexico to help with the pacification of the hostile northern tribes. They were to serve as examples of sedentary model subjects of the Spanish crown.

²⁵ Ximenes erroneously states that De León “came upon more than 1,500 Indians hunting buffalo” (1963:84).

²⁶ Weddle states that the region was called Sierra Sactasol or Yacasol and identifies it at Anacacho Mountain near Brackettville, in Kinney County (1999:134).

of forty-two warriors. Completely adapted to the Indian way of life, Jean Henri was wearing buckskin clothing and sporting Indian tattoos on face and body (88-A 17v15-16).

In spite of his initial resistance and the opposition of the Indians, De León was able to convince Jean Henri to return with him to Coahuila. They arrived in Monclova on June 6 (88-A 21r32). De León questioned the Frenchman and took his sworn declaration before sending him to Mexico City for further interrogation. However, the more the prisoner was questioned, the more he contradicted himself and the more confused he became. The Spaniards grew convinced that he was demented (Weddle 1999:150). Although unreliable and fraught with contradictions, Jean Henri's statements seemed to confirm the French presence and threat on the Texas coast. The viceroy called for a new exploratory journey under Alonso de León's command. In the meantime, while preparations were underway for the large-scale land expedition, another maritime search was ordered. Two ships reconnoitered the mouth of the Río Bravo and the entrance to Matagorda Bay, but again they returned to Veracruz without having located the French colony (Weddle 1999).

De León fourth and successful expedition set out on March 23, 1689 from Monclova down the Coahuila River to its junctions with the Nadadores (89-B 38r9). The company was joined by the Nuevo León troops four days later, near the junction of the Nadadores and the Sabinas River (89-A 38r21). A general muster was held and the names of all the participants listed²⁷. There were a total of 113 men: eighty-five soldiers (including De León and Juan Baustista Chapa, the historian); the French prisoner, Jean Henri; two priests: Toribio García de la Sierra and Damián Massanet; twelve mule drivers; and thirteen servants (Chapa 2005:213, Weddle 1999:176). Fifty-two mule loads of supplies, three loads of gifts for the Indians, and 721

²⁷ The names of the participants are not noted in the expedition diary. However, they are all listed individually in Chapa's *Historia* (1997: 212-214). Chapa indicates that he copied them verbatim from De León's list 1997:(212).

horses and mules rounded up the expedition (Chapa 2005:213).²⁸ An unidentified number of Indian scouts also traveled with them (Weddle 1999:176).

On March 28, the troop set out towards the Río Grande, advancing in a northeasterly direction. Before reaching the river, the expedition was guided to a nearby *ranchería* by one of the Indians accompanying Jean Henri. Again, the Frenchman was heartily welcomed by the natives and invited to a special dwelling covered with buffalo hides (89-B 39r10-11). Five nations were camped at this location, and the Spaniards counted 490 people and eighty-five huts. De León distributed gifts of clothing, blankets, beads, knives, and flour among the natives and had five cows slaughtered to feed the people (89-B 39r21-22). The Río Grande was forded on April 2 at what would be known as Paso de Francia from that day on (Weddle 1999:178). The expedition was led by a faithful Indian guide who had visited the French settlement before and knew its location (89-B 39v13-19). Finding himself in uncharted territory, De León named every stopping place and every stream he encountered from now on.²⁹ A sun shot was taken on April 3 with the same defective astrolabe, and the latitude was calculated at 26° 31' (89-B 40r15). The governor mentions the problems with the instrument and the antiquated tables he applied in an effort to explain possible inaccuracies of the reading.

De León descriptions of the land they traversed provide a picture of areas dense with prickly pear cactuses, mesquite trees, scrub live oaks and other vegetation that required frequent clearing to allow the large expedition force to pass. He also mentions petroglyphs on large rocks located on the banks of the Río Sarco (89-B 41r4). Although the company followed what

²⁸ Weddle states that “there were 720 horses and mules and eighty-five mule loads of provisions” (1999:176).

²⁹ It bears pointing out that most of the names given by De León were descriptive and referred to characteristics of the rivers or events that occurred, e.g. Paraje de los Cuervos, Arroyo de Ramos, Río de la Nueces, Río Zarco, Río Hondo, Arroyo del Vino, etc. Later expeditions named locations and rivers almost exclusively after saints or other Catholic entities. In fact, on the 1689 expedition, only three rivers had names associated with religion: Arroyo de Ramos, Río de Guadalupe, and Río de San Marcos.

seemed to be established Indian routes (Foster 1995:11), no natives were sighted for several days. A stampede on April 9, a day before Easter, forced them to stop for a day to recover the horses. Another observation of the sun's elevation rendered a latitude of 25° 55' (89-B 42r22-23).³⁰ The Guadalupe River was reached on April 14. Six buffalo had been killed on the way, the first ones encountered in over one hundred leagues (89-B 43r-12-13). Upon learning that the French fort was nearby, De León advanced with a detachment of sixty soldiers to reconnoiter the area (89-B 43v4-5). He encountered several Indian *rancherías* where he was able to gather information about the French settlement and its inhabitants. He was also repeatedly told that four Frenchmen were living among the Tejas Indians (89-B 43v22-24). After determining it was too far to pursue them, a missive was written to them and sent to the land of the Tejas with an Indian messenger (89-B 44v8-10). De León returned to the main camp, and together the entire company set out to search for the French fort and settlement.

On April 22, the expeditionary force finally discovered the ruins of La Salle's ill-fated colony (89-B 46r2). Abandoned, Fort St. Louis still stood, surrounded by the deserted dwellings of the colonists, with broken belongings strewn everywhere (89-B 46r4-8). De León noted that it was a depressing sight. The settlement had been sacked and everything was in a deplorable state. The governor took careful note of the destroyed buildings and of the items found scattered about. Eight iron artillery pieces, too heavy³¹ to be carried away, were buried on location³¹ (Ximenes 1963:100). The Spanish friars gave Christian burial to three skeletons, the only human remains they found (89-B 46r24-46v1). With Jean Henri's guidance, the general and a detachment of thirty men reconnoitered the Bay of Espiritu Santo (89-B 47r6-7). Upon returning

³⁰ Manuscript 89-A shows a pole elevation of 27° 55' (89-A 431v22-24). Manuscripts 89-C, 89-D, 89-E, being copies of 89-A, show the same elevation. Since the expedition party was traveling mostly in a northeasterly direction after having taken the latitude at 26° 31' on April 3, 27° 55' makes more sense. This appears to be a scribal misreading while copying.

³¹ These iron cannons were unearthed in 1999 by the Texas Historical Commission.

to the main camp on April 25, he received a reply from two of the French survivors, informing the Spaniards that they would join them within two days (89-B 48r12-18). De León moved the camp to a better location and, while waiting for the Frenchmen, set out to discover the Río de San Marcos (89-B 48r25-48v26). Another sun shoot with the defective astrolabe gave reading of 29° 3' by the bay.³² When the two did not appear after two days, the general set out with a detachment of thirty men to look for them. On May 1, the soldiers returned to camp with the two Frenchmen and a group of Tejas Indians. De León had learned the details of the French colony's demise at the hands of the coastal Indians from Jean L'Archevêque³³ and Jacques Grôlet,³⁴ two members of La Salle's settlement, who had been living among the Hasinai at the time of the attack (89-B 49r20-49v21).

It was ironic that such a large-scale military expedition had been mounted to discover a thrashed abandoned fort. But the journey had not been in vain. De León captured two more French invaders and met the delegation of Tejas Indians that accompanied them. Visibly impressed with the friendly and civilized Hasinai, the governor invited them to come to Coahuila (89-B 50r7-8). He also promised to return and bring priests to instruct them in the Christian faith. With the destruction of the colony, the French threat seemed to be averted. However, after a four-year search for the elusive colony, the Spanish appeared to have learned their lesson. To avoid any other intrusion into their lands, they had to occupy and settle the region (Weddle 1999:203).

³² Manuscript 89-A again shows a different latitude of 26° 3', as do 89-C, 89-D, and 89-F for obvious reasons. Bolton notes the discrepancy and states that that the "figures of the diary are evidently a misprint" (1908:402).

³³ Jean L'Archevêque was a servant of Sieur Duhaut, La Salle's murderer. L'Archevêque had been an accomplice in the explorer's murder in 1687 and had remained among the Tejas Indians without returning to the French settlement. It is not clear how he knew what had occurred there in the last few years or during the massacre. His answers to De León's questioning were guarded (Weddle 1999:196).

³⁴ Jacques Grôlet had deserted from La Salle's colony in 1686. He had been living among the Tejas and had taken several Indian wives (Weddle 1999:197).

De León's report to the viceroy presented suggestions to secure the area with military presidios at strategic locations: on the Río Grande, on the Río Zarco, on the Guadalupe River, at the Bay of Espíritu Santo, and within the province of the Tejas Indians (Weddle 1999:207; Chapa 2005:252). Conversely, Father Massanet advocated for an exclusively missionary presence and disparaged the governor's recommendations at every occasion (Weddle 1999:209). The Franciscan's religious zeal had been stoked by the Tejas' apparent interest in Christian teachings "and the news that these people claimed that their ancestors had received religious instructions from the 'Lady in Blue'³⁵" (Weddle 1999: 205; Chapa 2005:226). The *padre*'s insistence bore fruit. The viceroy and his council viewed the dismal failure of the French colony as proof of divine intervention (Weddle 1999:206). Thus, Massanet's religious mission was favored over the governor's proposal to maintain a strong military presence in the region that would prevent any further foreign incursions into Texas.

Alonso de León's fifth and last journey was to commence in February of 1690. However, problems gathering the required number of soldiers from the surrounding presidios and the necessary horses delayed the expedition for another month. By mid March, only forty men had been enlisted from Zacatecas and Sombrerete, twenty from Nuevo Reino de León -- including four from Cerralvo -- and twenty from El Parral, Nueva Vizcaya (Chapa 2005:253).³⁶ Without waiting for all the soldiers to congregate in Monclova, the governor moved out the pack animals on March 26 and the entire royal company a day later. On March 30, they were joined at the junction of the Coahuila and Sabinas rivers by the men from Nuevo Reino León and the four

³⁵ "The Lady in Blue" refers to María de Jesús de Agreda, a Spanish nun, born in 1602. Through bilocation, she is said to have engaged in spiritual travels among the Indians of the American Southwest, although physically she never left Spain. Jumano Indians reported having seen a woman dressed in blue who taught them the Catholic faith in the 1620s (Weddle 1999:205).

³⁶ Weddle states that the expedition force consisted of 110 soldiers (1999:209). However, Chapa reports only 80, i.e. ten less than the 90 that were requested (2005:253).

missionaries: Fathers Damián Massanet, Miguel de Fontecuberta, Antonio Bordoy³⁷ and Francisco de Jesús María (Ximenes 1963:110; Weddle 1999:211; Chapa 2005:258). The latter three had been selected to become the first missionaries among the Tejas Indians. The company from Nueva Vizcaya would not join the expedition until a month later, near the Guadalupe River. Upon orders by the viceroy the exploratory force had been supplied with 150 loads of flour, 200 cows, 400 horses, fifty long firelocks, twelve hundredweight of powder, and three hundredweight of shot” (Ximenes 1963:110). According to Father Massanet, an additional twenty mule loads had been sent along with supplies for the missionaries, containing necessary items such as wine, candles, clothing to distribute among the Indians, and six loads of tobacco (Gómez Canedo 1988: 59).

The expedition party followed the same northern route as the year before, crossing the Río Grande at Paso de Francia on April 6³⁸ and continuing northeast and east until they reached the old French fort on April 26 (90-B 8r13-15). Along the way, they had forded the same rivers and camped mostly at the known stopping places from 1689, adding only a few more names to the ones given on the earlier expedition. Once more, De León explored La Salle’s ill-fated settlement and found it in the same condition as the year before (90-B 8r16-17). The entire compound was set afire as required by his superiors. The governor reconnoitered the mouth of the Río de San Marcos and saw two logs, which he mistook for buoys that marked the entry channel. This observation and his failure to remove the putative markers would bring much criticism upon him on his return (Weddle 1999:209).

Along the way, they had received reports that two Frenchmen were living in nearby *rancherías*. With a detachment of sixteen men, the governor set out to search for the French

³⁷ The name appears as “Bordey” in Chapa (2005:258).

³⁸ Weddle writes that the river was crossed on April 2 (1999:209), but the diary clearly states that it was on April 6 (90-C 6r5).

survivors. Pierre Talon (Pedro Talon) was located on May 10 and Pierre Meunier (Pedro Muñi) two days later. Now the full expedition force headed northeast into uncharted territory to the Province of the Tejas. De León discovered the Trinity River and named all the new valleys and rivers he encountered. When the expedition reached the land of the Tejas ten days later, the Indians welcomed him with their legendary hospitality. De León was impressed with their agricultural skills, commenting on their well tended fields of corn, beans, squash and watermelons (90-B 12r4-6, 90B 12r23-24). He noted their many villages with permanent dwellings, their cleanliness, and organization.

On May 24, the feast of Corpus Christi was celebrated for the first time in East Texas (90-B 13r3-8). A procession and an official ceremony followed during which De León awarded the Tejas chief a governor's staff on behalf the viceroy. Father Massanet was recognized as the religious in charge of the religious conversions. While searching for a suitable location for a mission, the natives showed the Spaniards the graves of two Frenchmen who had died while staying among them. Weddle surmises that they were the graves of two of La Salle's men who had turned on each other after slaying La Salle's murderers (1999:210). De León was also told of other Frenchmen, who had come to the Tejas from a settlement in the east. In the meanwhile, a small church and a dwelling for the friars were built within the main Indian *ranchería*. On June 1, 1690, De León officially gave possession of the San Francisco de los Tejas mission to Fray Massanet (90-B 14r717-20). The governor had planned to leave fifty men behind to guard and protect the mission. Due to Father Massanet vehement opposition only three soldiers were stationed with the three missionaries that remained among the Tejas (Weddle 1999:211).

The company retraced the same route to return to Coahuila. On the way, the governor ransomed three of Pierre Talon's siblings that were being held by the coastal Indians not far from the old French settlement. Marie-Madeleine, Lucien, and Robert Talon had been abducted by the

Karankawa during the Fort St. Louis massacre (Weddle 1999:212). These children were among a handful of surviving eyewitnesses of the attack. The last two survivors, Jean-Baptiste Talon and Eustache Bréman, would not be rescued until a year later by the Domingo Terán de los Ríos expedition of 1691 (Weddle 1999: 228). Traveling back to Coahuila, De León and his men encountered flooding rivers that slowed them down for days. At the Río Grande they were detained for over a week. The governor finished his report to the viceroy and swam across the river with and a handful of soldiers, Father Massanet and Pierre Meunier. They reached Monclova on July 15. De León dispatched Captain Gregorio de Salinas Varona to Mexico City to hand-deliver the report of the journey. Pierre Meunier, one of the French prisoners, accompanied the officer to provide further information to the viceroy and his council.

In spite of his achievements, De León fell out of grace with the authorities due to two minor issues which appeared in his diary. The viceroy's advisors criticized the governor's failure to remove the "buoys" at the mouth of the Río de San Marcos and his inaction in regards to ascertaining the location of the alleged French settlement to the east. A scathing letter by Father Massanet only added fuel to the fire (Weddle 1999:216). The *padre* criticized several of De León's decisions during the two expeditions. Questioning the general's leadership, Massanet also accused him of leniency towards his men and inappropriate behavior towards the Indians. A new expedition was planned to pursue the two unresolved issues, but De León was not entrusted with it. Instead Domingo Terán de los Ríos, a newcomer to the region, who had never crossed the Río Grande, was chosen to head the 1691 overland expedition (Weddle 1999:225). De León died that year, even before the new expedition was underway.

Alonso de León's five expeditions obeyed the Spanish crown's mandate to find La Salle's colony, destroy it, and put an end to French encroachment in New Spain. Because each journey was a military mission, De León was ordered to keep official expedition diaries,

meticulously recording the miles and direction traveled each day. He was required to list flora and fauna; name rivers, streams, and campsites; describe geographical features and document encounters with Indian tribes. In spite of the formalistic style and official quality of the reports, his accounts also reveal an important human dimension of the first encounters between Spaniards, Indians, and the French on the Texas Plains.

The Spanish had solidified their presence in New Spain and held a superior position as a colonizing power, and De León's expeditions clearly reflected that. They were large scale, well planned military endeavors, complete with armed soldiers of all ranks, *padres*, horses, cattle, pack animals, muleteers, servants, pages, and Indian scouts. While they were better equipped, outfitted with compasses and astrolabes, and technically superior, the explorers had not been successful in reaching their goal. Not knowing the lay of the land, the Spaniards were often lost and sought out local Indians as guides. However, because they did not speak the native languages, communication was difficult if not impossible, and misunderstandings occurred that led to violent altercations.

The situation seemed to improve when De León made contact with the Tejas Indians in 1689. The Hasinai had seen periodic visits from La Salle's men and had welcomed the French into their villages. Some Frenchmen, displeased with La Salle, even deserted the colony to live among the friendly Tejas. Members of the Caddo confederacies, the Hasinai had a thriving agriculture and a well-developed political system (Newcomb 1961:284). They were successful traders who had established extensive networks with other Indian groups across Texas, most notably the Jumano. Apparently interested in fostering a relationship with the Spaniards, the Tejas invited them to return to their lands. This led to the founding of San Francisco de los Tejas, the first Spanish mission in East Texas, in 1690. However, Father Massanet's vehement opposition to De León's proposed establishment of a presidio to protect and support the

missionary endeavors left the fledging mission alone and disconnected from the rest of New Spain.

Although another mission was founded within the same year, initial Indian goodwill turned soon to disappointment and later to open insolence. The Hasinai proved to be more difficult to convert than had been expected. When Terán de los Ríos returned to New Spain from his 1691/92 expedition, he reported on the dismal conditions in East Texas (Chipman 1992:98). Even a resupply expedition by Gregorio de Salinas Varona in 1693 could not avoid the obvious. Failed crops, diminished food supplies, and spreading diseases rendered the Indians less than indifferent to the religious doctrine (Chipman 1992:99). The Tejas became openly hostile. Three years after the founding of the first mission, the Indians forced the missionaries out of their land. One of the last to leave, Father Massanet reached Monclova in February 1694 after a tortuous journey (Foster 1995:19). Spain made the retreat official: “In March of 1694 the viceroy of Mexico formally recognized the state of affairs by ordering the abandonment of the province of Tejas” (Newcomb 1961:287). De León had been right. Without the supporting structures of presidio and settlement, the missions could not stand on their own. East Texas would not see any Spanish attempts at colonization for another two decades.

1.7 Description of the Manuscripts

The corpus of this study consists of sixteen manuscripts. Each of these documents is presented in detail, offering information on their known history, important characteristics, present location, and other elements of interest.

Manuscripts 86-A and 87-B are the only documents pertaining to the 1686 and 1687 expeditions known to exist. This contemporary copy of the 1686 diary and a 1687 narrative summary are included in chapters 31 and 32 of Chapa’s chronicle. Chapa had access to De León’s original 1686 diary and copied it verbatim. I have found no reference in the literature to a

diary from the 1687 expedition. Either De León did not keep a record during his second exploratory journey in search of La Salle, or it was lost before it could be copied and sent to the proper authorities. It is also possible that records of this expedition were among the documents that were destroyed during the 1692 Corn Riot, when the archives at the Secretaría del Virreinato in Mexico City were set afire. Chapa's chronicle, together with elder Alonso de León's history of Nuevo León, was published for the first time in 1909 by Genaro García. According to Cavazos, García obtained the manuscript from Vicente de Andrade. (1961/2005: xviii). Cavazos surmises the existence of four other manuscripts of the chronicles;³⁹ he was, however, unable to locate or consult any of them. My extensive search for these documents in Mexico, following Cavazos' leads, was equally fruitless. Thus, the only manuscript I had access to was the one utilized by García. According to Bolton, Yale University purchased García's collection at the beginning of the 20th century (1908:352). Hence, manuscripts 86-A and 87-A, which are in fact different chapters of the same document, are located in the Yale Collection of Western Americana, Beinecke Library of Rare Books and Manuscripts, MSS S-327, folios 46r-53r and 53r-53v, respectively.

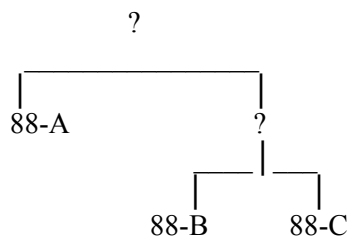
The manuscripts are easy to read and virtually error-free. They do not appear to be damaged. Of the three small ink splatters on folios 50v, 52r, 52v, only one hampers legibility of the affected word. Since 86-A and 87-A are part of the same document, they are written in the same hand and show the same characteristics. A chapter heading and a short introduction precedes the actual expedition diary in 86-A. The author states that he copies the original diary "a la letra." The document contains very few marginal notes on the left and none on the right.

³⁹ Besides Genaro García's manuscript, Cavazos mentions: 1) Chapa's original chronicle, which would either be in the hands of his descendants or was 2) the manuscript alluded to by governor Arriaga y Brambila, located in the Archivo Municipal de Monterrey in 1725; 3) the manuscript sent to Mexico for publication by the elder De León himself; and 4) the manuscript cited by Beristáin, who claims to have located it at the library of the Universidad de México (2005: xviii).

“Diario” is the only word that appears in the margin to indicate the beginning of the expedition diary. The remaining marginalia are numbers that correspond to the leagues traveled each day and appear at the beginning of each entry. Manuscript 87-A has no marginal notes.

Three copies of the 1688 expedition documentation have been located: 88-A, 88-B, and 88-C. In all three documents, the diary proper is very short but accompanied by several *autos* providing important ancillary information of the journey. Although not strictly part of the expedition diary, I have decided to include these *autos* for two reasons. Most of them have never been published even though they contribute important details that enhance our understanding of the expedition. In addition, they supply interesting linguistic data.

My linguistic analysis of the extant manuscripts leads me to propose the following textual transmission stemma:



Manuscript 88-A is held Austin, Texas, at the University of Texas, Nettie Lee Benson Latin American Collection, William B. Stephens Collection 2053, folios 17r-22r. It is part of a larger bundle or *legajo* with a cover folio that shows the year of 1687 and the following heading: “Auttos de Guerra fechos por el general Alonso de Leon gobernador y capitan del presidio de esta probincia de Coauguila desde catorze de octubre deste año de 1687 años con motivo de los daños causados por los indios barbaros.” The last two lines of this heading appear to have been written by a different hand. The first folio of the bundle bears an official seal accompanied by a typeset text: “Un quartillo, sello qvarto, vn qvartillo, años de mil y seiscientos y ochenta y seis, y seiscientos y ochenta y siete.” The bundle contains a chronological collection of official records

which document important events that occurred in the province of Coahuila from October 17, 1687 to July 17, 1688. It includes a large number of *autos*, each immediately followed by original signatures of Alonso de León and two witnesses. The names of the witnesses vary throughout the *autos*. This appears to be the same *legajo* that was first transcribed by Portillo (1886:182-238). According to Alessio Robles, the manuscript was held at the Archivo de la Secretaría de Gobierno del Estado, in Saltillo, Coahuila (1978:340). On my visit to this archive in May 2008, however, I was informed that the *legajo* was not there. I assume this is the same manuscript 88-A, now located at the Benson. However, I have not been able to ascertain when the University of Texas purchased it. My comparison of Portillo's transcription and the original held at the Benson seems to confirm that this is the same document.

Manuscript 88-A is in good condition and easy to read. Folios 21r-22v are torn on the top right or left corner, respectively; however, the tear does not affect the actual text. Marginal notes on the left indicate the beginning of each separate *auto*. They include, "Auto para la salida a buscar al frances" (17r1) and "Declaracion del prisionero frances" (19r31). Right-hand marginalia in the diary proper appear at the end of each entry, showing the number of leagues traveled each day. Ornamentation is included at the top of each folio. Next to De León's autograph signature at the end of each *auto* are the signatures of José Gutiérrez and José Antonio de Ecay y Múzquiz. The latter also seems to be the scribe, judging from the similarity between his signature and the text. The names of these witnesses are important to note because they are not identical to those that appear in other two manuscripts (88-B, 88-C).

Manuscripts 88-B and 88-C were found in the AGI in Seville, Spain. Evidently, two official copies of the report were sent to Spain. The documents form part of the same *legajo* but not of the same *expediente*. Manuscript 88-B's exact location is AGI, Audiencia de México, legajo 616, expediente 62, folios 3v-12r. Manuscript 88-C is located in the AGI, Audiencia de

México, legajo 616, expediente 65, folios 4r-16r. Although apparently written by the same hand, the manuscripts are not identical. They show several discrepancies, all due to scribal error. They also do not appear to be copies of 88-A since the name of one of the witnesses does not coincide. Instead of José Gutierrez, who signs as witness in each of the autos and the diary of 88-A, manuscripts 88-B and 88-C show Carlos Cantú⁴⁰ as a recurring witness for all entries. Besides the divergent signatures, there are several other discrepancies between 88-A, 88-B, and 88-C. Most of them are not very significant and can be attributed to scribal error. Because 88-A bears original signatures by De León and his two witnesses, I posit the existence of a lost source copy, which was culled from entries of “Autos de Guerra” (which includes 88-A) and signed by De León and two witnesses (Ecay y Múzquiz and Cantú) before it was sent on to the viceroy in Mexico. This lost manuscript is the archetype for documents 88-B and 88-C that were sent to Spain.

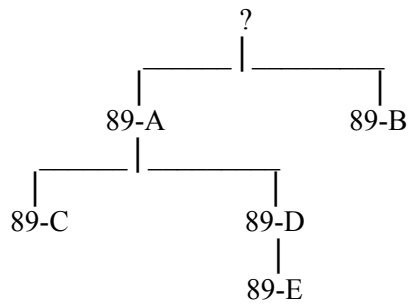
Individually, 88-B and 88-C show the following characteristics. Manuscript 88-B is part of a long *expediente* on official paper with seal and typeset heading “Un quartillo, sello qvarto, vn quartillo, años de mil y seiscientos y ochenta y ocho, y seiscientos y ochenta y nueve.” It is preceded by a letter directed to “*Excelentísimo señor*,” which does not precede 88-A; and it is followed by additional documents associated with the expedition, which are also lacking in 88-A. The manuscript is in good condition and not difficult to read. It seems to have been written by the same hand that wrote 88-C. Right and left marginalia are generally the same as in 88-A, though some illegible symbols appear on the margins of several pages. Small ornamentation decorates the top and bottom of each folio. Other than the discrepancy in the names of the witnesses and few scribal errors, 88-B is very close to 88-A.

⁴⁰ Captain Carlos Cantú appears as one of the members of the expedition party. It is very likely that he was one of De León in-laws, since his wife’s name was Agustina Cantú.

Manuscript 88-C is also part of a longer document, *expediente* 65, which contains a title folio with the following text: “Jesus - Maria – Joseph. Auttos y diligencias *que se an executado* por el *capitan* Alonsso de Leon *governador* de la *provincia* de Coaguila en la Nueva [E]spaña sobre el descubrimiento de la vna poblazon de franceses *que se dijo* havia en el Seno Mexicano y la aprehenzion de tres dellos y lo obrado sobre todo.” The seal and typeset heading that appear on the first folio of the full *expediente* are identical to the ones in 88-B. The preceding letter and some subsequent documents are also the same as in 88-B. The entire *expediente* 65, however, is much more extensive than *expediente* 62, and it also includes a copy of the 1689 expedition (89-B). Besides the two diaries, it contains records of the interrogations of Jean Henri and Jean L’Archevêque, lists of supplies for the 1689 expedition, and other pieces of communication pertaining to the search for the French colony. This confirms that 88-C was copied after the conclusion of the 1689 expedition. The 1688 diary and ancillary *autos* that form 88-C show fewer marginal notes than 88-B. Ornamentation at the top and bottom of the pages is also present.

Five manuscripts have been located for the 1689 expedition, but none of them bear De León’s original signature. Manuscripts 89-A, 89-B, and 89-C appear to be contemporaneous copies of the original. As mentioned at the beginning of this chapter, manuscript 89-D was copied in 1792, over one hundred years later. Manuscript 89-E is an even later copy from the 1850s. Due to the late date of replication, 89-D and 89-E will not be included in the linguistic analysis.

Based on my study of the manuscripts, I posit the following stemma to explain the textual transmission from a lost original to the known manuscripts:



Manuscript 89-A is located in the AGN, Ramo de Provincias Internas, volumen 182, folios 428-440v, in Mexico City. It appears to be a contemporaneous copy of the 1689 diary and it is one of the two oldest manuscripts pertaining to the 1689 expedition. Although it does not bear De León's original signature, it was likely reproduced directly from the original. Volume 182 contains a somewhat disorganized collection of 17th and 18th century documents connected to Spanish Texas, including several of Massanet's papers. The location of 89-A has been known to researchers at least since the beginning of the 20th century. It was listed in Bolton's guide to the archives in Mexico (1913:123). However, it has been neglected as a source in favor of 89-D, a much later and more problematic copy. An explanation for this might be the fact that the documents within Volume 182 are badly mixed, and 89-A is misplaced behind 90-A, which in turn is misdated as a 1689 document. Another possible reason for the preference of 89-D over 89-A is the excellent readability of the former. The 89-A manuscript itself is in good condition. The copy is neat and carefully written. It is easy to read and virtually free of scribal errors. The manuscript contains ornamentation on the top of each folio and a long line at the end of several folios. The headings on the first page are darker and somewhat more ornate than the rest of the text. On the left margin, a dash marks the beginning of each daily entry. Marginalia on the left are numbers that correspond to the daily distance traveled.

Manuscript 89-B is held at the Archivo de Indias in Seville, Spain. Its exact location is AGI, Audiencia de México, legajo 616, expediente 65, folios 37v-50r. This is the same

comprehensive document described above that also includes 88-C, which precedes 89-B. It is part of a wide-ranging report sent to Spain after the discovery of La Salle's colony in 1689. The extensive *expediente 65* was ostensibly the work of several scribes. Indeed, 89-B appears to have been written by a hand other than the one that produced 88-C. Two affidavits on the last page of the *expediente*, certifying to the faithfulness of the copy, attest that they were "fecho en Mexico" on the 28th and on the 29th of June 1689, respectively. This confirms that this contemporaneous copy was produced approximately one month after De León's return from his expedition. It is highly probable that it was reproduced directly from the original diary. Thus, this manuscript has been selected as the archetype for the 1689 expedition. The document remains in good condition and is highly legible. Left marginalia include "Diario de Leon" (37v13) at the beginning of the diary and several unidentified symbols throughout. The right margin contains numbers that correspond to the distance traveled each day. At the bottom, the sum of the leagues traveled up to that date is stated. This number is carried over to the top of the right margin in the next folio. Small ornamentation adorns the top and a long line the bottom of each folio.

Manuscript 89-C is located in the BNMex, Archivo Franciscano, caja 1, expedientes 13 y 14, folios 133v-141v in Mexico City. It is evidently a copy of 89-A. The diary is immediately preceded by 90-C to which it is joined, replicating the inverse chronology evident in volume 182 of AGN's Provincias Internas, where 90-A appears before 89-A. This further confirms that 89-C was written subsequent to the conclusion of the 1690 expedition, after manuscripts 90-A and 89-A were coalesced into one document and misdated. Both 89-C and 90-C are written by the same hand and display the same characteristics. The manuscript is in good condition and easy to read. The scribe who copied the document used the margins to restate dates and distances covered: the dates of the daily entries appear in the left margin, while the leagues marched each day are noted in the right margin.

Manuscript 89-D can be found in the AGN, Ramo de Historia, volumen 27, folios 51r-62r in Mexico City. A certification at the beginning of the volume states that it was copied in 1792 by Fray Francisco García Figueroa. The scribe was a Franciscan friar from the Archdiocese of Mexico, who in 1790 had been charged by royal order with the selection and reproduction of all manuscripts pertaining to the history of New Spain. These dates coincide with the viceroy's project to reorganize the Secretaria del Virreinato as an archive to hold New Spain's important documents, no doubt inspired by the establishment of the AGI in Sevilla just five years earlier. Two sets of thirty-two volumes were produced; one was sent to Spain, the other was kept in Mexico. Volume 27 is entitled *Documentos para la historia civil y eclesiástica de la Provincia de Texas*. Besides 89-D, the volume also contains copies of numerous other documents about Texas from 1689 to 1767. Manuscript 89-D is in excellent condition and extremely easy to read. The scribe's goal was clearly to produce a highly legible copy. Thus, the writing is very neat and the excessive use of abbreviations and marginalia has been avoided. In fact, only the dates of the daily entries appear in the left margin, and the number of leagues traveled daily is noted in the right margin. Unfortunately, the copy contains several significant scribal errors and omissions that render it unreliable as a historical source. These discrepancies, mentioned elsewhere in this introduction, and the English translation errors they caused are individually addressed in the notes of Chapter 4 and further discussed in 4.8. Regrettably, as stated at the beginning of this chapter, 89-D has served as the basis for most English-language accounts, which has resulted in misinterpretation and distortion of historical facts.

Manuscript 89-E is held at the University of California at Berkeley, Bancroft Library, M-M 278-281, document 24, folios 418r-426v. It is clearly a copy of 89-D, as the same substantive errors and omissions are present. However, 89-E is written in a much more contemporary hand and shows modernized spelling, capitalization, and punctuation. Several

non-native-speaker errors are also evident, such as “jeuves” (305r5), “trienta” (312r9), “asimisimo” (312r10), “teirra: (315r9), “Gaudalupe” (315r15), etc. Marginalia are scant; only the daily traveling distance is noted in the right margin. According to the Bancroft Library catalog, 89-E is part of *Manuscritos Mexicanos, 1715-1842*, a collection of transcripts “made chiefly in 1850 from archives in Mexico, of various documents relating to California, Texas, Louisiana, Canada, and Mexico, largely in the handwriting of Robert Greenhow,⁴¹ although a portion is in that of his wife, Rose.”⁴²

Through handwriting comparisons, I have ascertained, that 89-E was in fact written by Rose O’Neale Greenhow, the famous Confederate spy (see Blackman 2005). In 1850, the Greenhows spent almost six months in Mexico City before moving to California, which had just become the thirty-first state and was experiencing gold rush fever. Robert Greenhow, who had

⁴¹ Robert Greenhow (1800-1854) was a sophisticated gentleman, a physician, and a scholar from a wealthy Virginian family. Although he was a medical doctor, he possessed many other talents. History was his passion, and he devoted much of his time studying maps, deciphering old handwritten accounts, and other scholarly endeavors. In 1835, he married Rose O’Neale. Widely traveled and fluent in several languages, he worked as a translator and librarian at the State Department. In 1850, when California became a state, the Greenhows moved to San Francisco, where Robert worked as an associate law clerk for the United States Land Commission. On their way west, they spent six months in Mexico City researching documentation to settle land claims of American citizens after the Treaty of Guadalupe Hidalgo. He died in California from the consequences of an accident (Blackman 2005).

⁴² Rose O’Neale Greenhow (1817-1864) was born in Maryland, the daughter of a planter and slave owner. As a teenager, she went to live with her aunt in Washington D.C., where she was introduced to the most important figures of the social and political sphere. She moved among the highest circles of society and became friend and confidante to presidents, congressmen, and high-ranking officers. In 1835, she married Robert Greenhow, a physician and scholarly man, whose passion for history she shared. They moved to California in 1850, after it became a state. On the way to the West Coast, they spent six months in Mexico. When Robert died after an accident in 1854, Rose settled in Washington and became enmeshed in politics. A fervent southerner, she mixed easily with Democrats and Republicans and used her contacts and influences to help the Confederate cause. As a spy, she provided General Beauregard with information that resulted in the victory at First Bull Run. She was tried of espionage, imprisoned, and later deported to Virginia. Jefferson Davis sent her to Europe as an envoy of the Confederacy to gather intelligence. On her return to the US, her ship ran aground when chased by a Union ship. She tried to escape in a rowboat but drowned when it capsized, and she was weighed down by the \$2000 in gold she was carrying for the Confederate treasury (Blackman 2005).

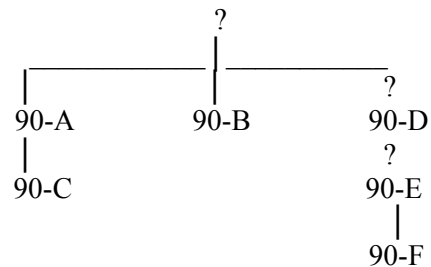
worked as translator and librarian in the State Department for a number of years, was sent on a diplomatic mission to Mexico “with instructions to settle claims of American citizens that had been assumed by the United States on the signing of the Treaty of Guadalupe Hidalgo” (Blackman 2005:152). Robert was charged with finding proof for the legitimate claims and identifying the fraudulent ones. Although towards the end of their stay, he sent a dispatch to Washington stating that “the Mexican government had failed to provide the documents necessary to settle U.S. claims” (Blackman 2005:154), the Greenhows must have had access to the archives and were able to copy the documents held at the Bancroft Library today. Blackman does not mention this in her book. Knowing Robert’s keen interest in historical manuscripts and Rose’s support of her husband’s endeavors, it does not come as a surprise that she lent her hand in the transcription task. It appears that she was not as fluent in Spanish as her husband, which would explain some of the transcription errors.

The manuscript’s “young” age may render 89-E inconsequential for the linguistic analysis of this dissertation, but it is fascinating to know that it was transcribed by such a prominent, if later notorious, American woman, who went on to become a spy for the Confederate cause after her husband’s death.

Six manuscripts have been identified for the 1690 expedition: 90-A, 90-B, 90-C, 90-D, 90-E, and 90-F. Foster (1997) first identified 90-D as a revised manuscript. McLain (2005) discovered 90-E and 90-F and divided the diaries into two categories: revised and unrevised. She identified 90-A, 90-B, and 90-C as unrevised manuscripts and 90-D, 90-E, and 90-F as revised copies. The first three appear to be copies of a lost original 90-O that was either kept by De León or forwarded to the viceroy at the end of the expedition in July of 1690. The latter three are believed to have been revised copies, written after the return of the exploratory force to Monclova, Coahuila. Due to the existing controversy between Massanet and De León several

revisions were applied. However, 90-E and 90-F are not complete copies of 90-D. There are several substantive differences between them. None of the manuscripts bears De León's original signature.

I propose the following stemma to explain the genetic relation between the manuscripts:



Manuscript 90-A is located in the AGN, Provincias Internas, volumen 182, expediente 6, folios 418-426v. It appears to be the oldest of the manuscript copies, but it is an incomplete document because it is missing an unknown number of folios and lacks the first fourteen entries from March 26 through April 8, 1690. The diary begins with the last sentence of the entry of April 8⁴³ and ends with the entry of July 5 through 11, 1690 when the expedition was unable to cross the swollen Río Grande. Within volume 182, manuscript 90-A immediately precedes manuscript 89-A even though this is chronologically incorrect. Because 90-A lacks the first folios and was placed ahead of the diary of the earlier expedition, it has been misdated as a document from 1689. The word “Texas” and the year “1689” [sic] appear on the top and right margin of the first page. Also in the right margin, “No 1” is written and just below, a small paper strip has been pasted vertically with the following text, written in a different hand: “Numero 1 de los papeles | del Superior Gobierno.” Another small paper with the number 1277 is pasted in the left margin and the same number is written twice on the top of the folio. These all seem to be subsequent archival annotations.

⁴³ McLain erroneously states that the first entry is May 8, 1690 (2005:16).

The ink on the first two folios is faded and the paper shows some damage, but subsequent folios are undamaged and easy to read. The manuscript contains marginalia throughout: an unidentified symbol in the left margin marks the beginning of each daily entry, while the right margin contains numbers at the end of each entry that corresponds to the leagues traveled each day. Additional marginal notes on the left and right are written in a different hand and were most likely added at a later date. These notes point out important events of the expedition: “Francesitos” (420v21), “Pedro Talon Francesito” (420v33), “Pedro Muni Francesito” (421r18). “Gobernador de Tejas” (421v19), “se celebros la fiesta del corpus en Tejas año de 1689” [sic] (423v5), and Posesion al Padre Damian Masanet” (423v25). The document appears to have been written by at least two different hands.

Manuscript 90-B is held at the AGI, Audiencia de Mexico, legajo 617, folios 4v-18r. Although not the original diary, it is part of a more comprehensive official report that was sent to authorities in Spain soon after the conclusion of the 1690 expedition. The accompanying documents as well as the official seal and stamp on the first folio confirm that the document was written either in 1690 or 1691. Besides the diary, the complete *expediente* includes ancillary documents such as letters, testimonies, and detailed lists of expedition members and supplies. Unlike 90-A and 90-C, 90-B is a complete copy of the diary, beginning on March 26, 1690, the very first day of the journey, and ending with the entry of July 5 through 11, when the company was stalled at the Río Grande. The manuscript is in good condition and very easy to read. It is neatly written and appears to be almost error-free. Some marginalia are noted throughout: dashes in the left margin point to the beginning of each daily entry; and numbers in the right margin, at the end of each entry, indicate the leagues traveled. Typical ornamentation adorns the top and bottom of each folio.

Bolton possessed copies of both 90-A and 90-B (1908:352). He was also familiar with 90-D and noted discrepancies with the other two diaries in his footnotes. He based his English translation on 90-A, but because the manuscript was incomplete, he utilized 90-B to reconstruct the missing entries from March 26 through April 8. Indeed, 90-A is arguably the oldest of the extant manuscript and likely the closest to the original. However, because it presents a truncated text, I have chosen 90-B as the archetype for the present study. Thus, 90-B has been paleographically transcribed and then translated into English.

Manuscript 90-C is located at the BNMex, Archivo Franciscano, caja 1, expedientes 12 y 13, folios 126v-133v, in Mexico City. It is a copy of 90-A and, thus, represents an incomplete record of the 1690 exploratory journey. Manuscript 90-C begins with the April 9⁴⁴ entry and ends with the one for July 5 through 11, 1690. The diary immediately precedes 89-C, replicating the previously mentioned mixed-up chronology evident in volume 182 of AGN Provincias Internas. This further confirms that 90-C is indeed a copy of 90-A. The manuscript is in good condition and is not difficult to read. It shows abundant marginalia in both margins. Marginal notes on the left include an introduction to the document on the first folio: “Derrotero del viage que se principio [en] 9 de abril y finalizo en 11 de junio por Alonso de Leon como general y cabo principal” (126v1) and later “Pedro Talon Frances” (128v29). All other left-hand marginalia correspond to the chronological dates of each entry. The scribe noted the leagues traveled each day at the end of every day in the right margin. Other marginalia on the right include “Pedro Muni Frances” (129r15) and “Año de [1]689 [sic] se celebros la fiestta de Corpus en Texas” (130v6). This last note contains an obvious error and is further proof that 90-C is a copy of 90-A, as the same mistake appears in said manuscript.

⁴⁴ McLain misstates the first entry as having been on May 9 (2005:17).

Although manuscripts 90-A, 90-B, and 90-C show numerous scribal variants, there are no significant factual discrepancies. This is not the case with the remaining three documents. Revised manuscripts 90-D, 90-E and 90-F differ considerably from the prior three. McLain's thesis (2005) is a comprehensive study of the differences between revised and unrevised manuscripts.

Manuscript 90-D is located in the Yale Collection of Western Americana, Beinecke Library of Rare Books and Manuscripts, MSS S-327, folios 1r-12v. This is the same collection that contains manuscripts 86-A and 87-A, although 90-D is not part of Chapa's chronicle, rather an adjunct document. Like the other manuscripts in the collection, 90-D was purchased from Genaro Garcia at the beginning of the 20th century (Bolton 1908:352). Foster first noted the discrepancy between 90-D and 90-A and 90-B, the manuscripts used for Bolton's translation (1997:23), and identified the document as a revised expedition diary. McLain (2005) further analyzed these diaries and discovered numerous substantive differences. Foster (1997:23) and McLain (2005:15) surmise that De León himself and others rewrote whole segments of the diary, fine-tuning distances, adding clarifications, and including names of Indian tribes encountered in order to counteract the controversy that surrounded the 1690 expedition after their return.

Like 90-B, manuscript 90-D begins with the first day of the expedition, March 26, 1690, but, unlike any of the other manuscripts, it ends with the entry for July 15. In fact, 90-D is the only manuscript that includes entries for the days from July 12 to 15, the days after the company managed to cross the swollen Río Grande and return to Monclova. This seems to indicate that De León dispatched the original expedition report with Salinas Varona and the Frenchman Pierre Meunier directly from the Río Grande before reaching Monclova. The last few days of the journey are only recorded in the revised version 90-D, as they are also missing in 90-E and 90-F. Nonetheless, 90-D is an incomplete manuscript because it lacks entries in the middle.

Specifically, it is missing the entries of May 23, 24, and 26.⁴⁵ During these days, the Spaniards held processions and celebrated the feast of Corpus Christi before ceremoniously raising the standard in the name of the Spanish king, investing the Indian leader as “governador” of his people, and selecting a location to build the mission. It appears that this information was to be added later, as the diary includes an entire blank folio 8v,⁴⁶ as well as blank spaces at the bottom of folio 8r and at the top of folio 9r. The diary is not signed. Additional folios contain incomplete lists of Indian nations and leagues traveled from river crossing to river crossing. These lists are not addressed in the transcription.

The manuscript is written by two hands and is often very difficult to read. Hand A, the more challenging of the two to decipher, writes from folio 1r1 until folio 5v15 and from folio 9r to the end of the diary. Hand B records the entries from folio 5v16 to folio 8v25 and stops right before the blank folio that truncates the report. Curiously, Hand B appears to be identical to the one that wrote manuscript 88-C, which I have identified as belonging to José Antonio de Ecay y Múzquiz, the scribe who composed De León’s “Autos de Guerra” from October 1687 to July 1688. It is possible that Ecay y Muzquiz, who appears as a witness on many of De León *autos*, was in fact one of the two scribes engaged in the revision of the 1690 diary.

Calligraphically, hand A presents an interesting case. Throughout, scribe A utilizes what appears to be a unique hybrid letter, a “z” with a cedilla tail, which resembles a blend between graphs “z” and “ç”. This “z” with a tail appears in addition to the “ç” -- not in lieu of it -- in words such as “nuezes” (2v1), “franzas” (2v21), “pedazos” (4v14), “nazion” (11r2) “desberguenzas” (11r6), “zerca” (11r27), etc. It is clearly differently shaped than the cedilla, which is also present in the text in words such as “çarco” (2v10) and “neçessario” (3r24). The

⁴⁵ McLain states that it “lacks entries from May 23 until May 26” (2005:19). However, there is a short entry for May 25 (90-D 9r4-5).

⁴⁶ McLain fails to identify the blank folio 8v and consequently misnumbers the remaining folios.

cedilla is used less frequently. Although interesting, this graph does not appear to be phonologically significant. Rather, it seems to represent a caprice of scribe A. Thus, I have decided to transcribe this graph as a simple “z” throughout since it is definitely a “z” and not a “ç”.

Marginalia in 90-D are scant and limited to the leagues traveled each day, which appear in the right margin at the end of each entry. These marginal notes are often essential to glean complete information for each day’s march. Unlike other manuscripts, where marginalia stating the daily distance traveled are but a repetition of information already contained in the daily entry, in 90-D the leagues are frequently only recorded in the margin. Several erasures and emendations are noted throughout the manuscript.

Manuscripts 90-E and 90-F are both located in the Gilcrease Museum in Tulsa, Oklahoma. Published literature about the 1690 expedition makes no reference to these two documents. Branum’s (1974) and McLain’s (2005) unpublished master’s theses are the only studies that address these manuscripts. McLain categorizes both as revised manuscripts (2005:14). They appear to be copies of 90-D, with 90-F being a copy of 90-E. However, they present extensive substantive differences. For example, 90-E and 90-F show the name of one of the captured Frenchmen as Pedro Molinero (90-E 6v18, 90-F 8v9), whereas 90-D states it as Pedro Mone (12v19). The name was actually Pierre Meunier, which literally translated is indeed Pedro Molinero in Spanish, the equivalent of Peter Miller in English. It appears that the scribe who wrote 90-E either understood French and translated the name into Spanish or consulted additional documents. Another significant discrepancy is that in 90-E and 90-F the main valley of the Tejas is named San Francisco de los Tejas (90-E 8r40 and 90-F 10v24-25), whereas in 90-D it is called Madre Jesús María de Ágreda (8r24). More importantly, 90-E and 90-F include entries for May 23, 24, and 26, which are lacking in 90-D, as well as a completely different entry

for May 25. Interestingly, these entries are not identical to the ones in 90-A, 90-B, or 90-C either. It is not known from what manuscript these last three entries were copied. Clearly, 90-E and 90-F are incomplete records of the 1690 journey, as they end with the entry for May 26 and do not include the remainder of the expedition from May 27 through July 15, 1690.

The exact location for Manuscript 90-E is the Gilcrease Museum, Tulsa Oklahoma, Hispanic Documents Section, item 67.1., folios 1r-9r. The first folio consists solely of the heading: “K (^D) H. 1, *Legajo 1* | 1a entrada a Texas, año de 1690 | Diario.” As stated above, the diary records only part of the expedition, from March 6 to May 26, 1690. It ends just as the Spaniards and Indians were identifying the best location for the mission. The manuscript does not include the search for the Talon siblings nor the violent altercation with the Indians who held them. The document is not signed, and several blank pages follow the last entry. It is quite possible that the scribe was unable to complete the full transcription. Marginalia are scant. The only notes that appear in the right margin are numbers corresponding to the leagues traveled for each entry.

The document is at times very difficult to read and contains many scribal deletions and emendations. The handwriting is often quite challenging to decipher. In addition, several of the folios are damaged. The manuscript show signs of having been folded horizontally and vertically for a long period of time. This has created deep creases in the center of the folios. In particular, the last few pages show a great deal of damage. In fact, the paper is so worn at the center, where the creases meet, that small holes have appeared. These tears make it impossible to read several of the words that have been completely worn away.

Manuscript 90-F is held at the Gilcrease Museum, Tulsa Oklahoma, Hispanic Documents Section, item 67.2, folios 1v-11r. It is a copy of 90-E. Thus, it includes the same type of marginalia with the leagues traveled at the end of each daily entry. The diary only documents

part of the exploratory journey, from March 26 to May 26, 1690. It ends at the same spot as 90-E, just as the Spaniards were preparing to build the first mission. Diverging from 90-E, the word “fin” is written at the end of manuscript 90-F; although, evidently it is not the end of the expedition. This confirms that the scribe who copied 90-F from 90-E was not aware of any other versions of the expedition diary. Manuscript 90-F is categorized as an incomplete revised manuscript. The manuscript is in good condition and is highly legible. The scribe wrote very neatly and exerted great care in the process of reproduction. The document is virtually error-free. It varies very little from 90-E; the few cases can easily be attributed to scribal errors.

In conclusion, the sixteen manuscripts of this corpus provide significant insights into Alonso de León’s five expeditions into Texas in search of La Salle. The archival documents are essential for our complete understanding of the historical processes. However, they also offer a textual platform essential for the analysis of linguistic features and documentation of the development of the Spanish language.

2. SPANISH MANUSCRIPTS

2.1 Transcription Methodology

This chapter contains semi-paleographic transcriptions of the six documents I have identified as either originals or archetypes: 86-A, 87-A, 88-A, 89-B, 90-B, and 90-D. The transcriptions of 86-A, 87-B and 90-D were fashioned from a microfilm of the original manuscripts furnished to me by the Beinecke Library at Yale, holder of the originals. The microfilm is of excellent quality and the documents remarkably legible. For manuscripts 88-A, 89-B and 90-B, I first utilized photocopies of the documents to transcribe them. Subsequently, I traveled to the archives to consult the originals and personally compared my transcriptions to the 17th century manuscripts held at the Benson, the AGN and the AGI, respectively.

The semi-paleographic transcriptions adhere to an adapted version of the norms formulated by Hispanic Seminary of Medieval Studies at Madison (Mackenzie 1997), which has become the normative guide for paleographic study. Modified guidelines and best-practice norms have been established by scholars in the field (Craddock 1996, 1997; Frago Gracia 1999; Imhoff 2002) to guarantee high standards of textual integrity while facilitating readability.

In the following explanation, I provide specific clarifications and exceptions of the norms I have adopted (see Imhoff 2002 and McClain 2005): I have modernized capitalization, punctuation and word division. Words are divided as necessary, except in contractions such as *del* ‘de él’, *della*, *dellos*, *desta*, *asial*, which have been kept intact.

The original spelling has been meticulously maintained, but accent marks are not included. Variation between the graphs b/u/v is retained: *embie* (90-B 10v21); *cauallo* (87-A 18v28); *Vaia* (89-b 37v22). The distinction between the graphs i/j/y is recognized: *indios* (90-D 1r9); *jndio* (90-D 10v11); *yndio* (86-A 48v17). Graphs x/j/g are maintained: *abaxo* (89-B 38r6

431v12); *jentte* (89-B 38r4); *trugeron* (89-A 433r15). Variation between the graphs s/ss/z/c/ç is also respected: *antesedente* (89-B 43r4); *passo* (89-B 43r13); *zerca* (86-A 49r14); *pricionero* (89-A 437r20); *deligençias* (89-B 45r22). Manuscript 90-D presents an interesting situation. In some sections, an unusual hybrid letter appears. It consists of a graph between a “z” and “ç”, resembling a “z” with a cedilla tail. I have determined this to be a capricious tendency of this particular scribe and decided to transcribe it as a “z” since the “ç” is shaped differently.

A pilcrow sign “¶” designates paragraphs and marks the beginning of each entry. Line numbers in increments of five have been placed in the left margins to enhance readability and facilitate references to the study. Braces “{}” record marginalia and mnemonics: I use “{LM}” to indicate marginalia found on the left margin, and “{RM}” for marginalia on the right margin; {HD} precede headings and {SIG} signatures. Brackets “[]” are employed to indicate foliation and editorial insertions, while parenthesis “()” are used for editorial deletions. Carets “^” in combination with parentheses “(^)” indicate scribal deletions; carets surrounded by brackets “[^]” indicate scribal insertions. Italics are used to expand scribal abbreviation. Question marks denote illegibility. Single question marks “?” indicate a word-internal missing letter, double question marks “??” a missing word, and triple question marks “???” multiple words.

To avoid redundancy, I have eliminate marginalia which repeat the the number of leagues traveled when this information is provided in the diary entry. In 90-D the distance is occasionally missing in the entry and only entered in the margin. This has been resolved with a bracket “6 [leguas].”

2.2 The Beinecke MSS S-327, Folios 46r-53r Manuscript (86-A)

[folio 46r]

{LM} Diario

Derrotero, diario y demarcacion del viaje que yo el
 general Alonso de Leon, theniente de *gouernador* y de *capitan general*
 de este Nuevo Reyno de Leon hise al descubrimiento de la
 30 costa del Mar del Norte y boca del Rio Brauo

[folio 46v]

los fundamentos y motibos que para ello hubo con
 todo lo suzedido en el, *cantidad* de jente, caballos y va-
 gaxe [etcetera].
 ¶ Hauiendo el *señor* marques de San Miguel de Aguayo,
 5 *gouernador* y *capitan general* de este Nuevo Reyno de Leon reze-
 uido en 8 del mes de junio despacho del *excelentissimo* *señor* virrey
 de la Nueva España este año de 1686, en que le encar-
 ga que, por la noticia que le han dado los oficiales *reales*
 de la *ciudad* de la Vera Cruz que los franceses estaban
 10 poblados en la Baia del Espiritu Santo y que estaba
 sei(^?)s o siete jornadas de este reyno, que se hiziese
 descubrimiento por esta parte y se ynquiriese la *verdad*
 con toda yndiuidualidad para poner el remedio que com-
 biniese, mandando hazer junta el dia onze de dicho mes
 15 en la *ciudad* de Monterrey, cabezera de dicho reyno, anti-
 cipando el auiso a todas las juri(^?)sdicciones, y siruiendose de

llamarme para *dicha* junta, que *fecha*, se resoluió
 hazer la *dicha* jornada para el dia veinte y cinco del
dicho mes de julio [sic]⁴⁷, saliendo este dia de la *dicha* ciudad
 20 de Monterrey vna compañía de treinta soldados, que
 hauia de conducir el capitan Nicolas Ochoa asta la
 villa de Cadereyta; y que se alistase otra en la *jurisdiccion*
 de *dicha* villa que conduxese el capitan Antonio Leal; y *que*
 su señoria vaxaria de la *ciudad* *dicho* dia a ella para que
 25 pasasen muestra y se entregasen a los capitanes que nom-
 braria; y que *dichas* dos compañías fuesen a mi cargo,
 aziendome en esto merzed mas por su grandeza que
 no por mis meritos; y dispuesto todo en la forma refe-
 rida fue su señoria seruido baxar de la *ciudad*
 30 de Monterrey con la *dicha* compania el dia 26

[folio 47r]

de junio, delatandose este dia mas de lo propuesto
 por los accidentes de las aguas que vbo. Y este mismo
 dia llegue a *dicha* villa con la compa[ñ]ia de los veinte
 soldados de la *dicha* *jurisdiccion*, la qual y la de Monterrey
 5 se juntaron zerca de *dicha* villa para que el dia *siguiente*,
 27, pasasen muestra; que huiendose juntado *dicho*
 dia en la *dicha* villa con toda orden militar en forma
 de marcha, y teniendo *dicho* *señor* marques los titulos

⁴⁷ This is an obvious scribal error. The copist wrote July instead of June. The expedition started on June 26 as is attested on the same folio.

echos de los capitanes, alférez y sarxentos para
 10 entregarlos por su mano a los electos, mando pasar
 la dicha muestra en su presencia, que se hizo en la
 manera siguiente:

¶ Passo la compañía que conduxo de la dicha ciudad
 de Monterrey el capitan Nicolas Ochoa con los
 15 soldados de ella y su *jurisdiccion*, en la forma siguiente:
 Primeramente al pasar el susodicho, saco su señoria
 el titulo de capitan, fecho en Carlos Cantu, el qual
 mando leer en alta boz y se lo entrego y fueron pasan-
 do por sus yleras a caballo los soldados en esta forma:

20 el dicho capitan Carlos Cantu
 el alférez Diego Rodriguez
 el sarxento Nicolas Ochoa
 el sarxento mayor Lucas Caballero
 el capitan Nicolas Garzia
 25 el sarxento Lorenzo de Ayala
 el sarxento Gaspar de Lerma
 Gonzalo de Treuiño
 el sarxento Juan de la Garza
 Jacinto de la Garza

[folio 47v]

Joseph de Treuiño

Francisco de la Garza

- Joseph de la Garza
Alonso Garzia de Quintanilla
- 5 Marcos Flores
Alonso de Olibares
Andres *Fernandez* Tijerina
Nicolas de Montaluo
Juan Perez de la Garza
- 10 Francisco de la Garza
Juan de la Garza
Diego Martin
Joseph Perez
Antonio Perez
- 15 Joseph Gonzalez
Francisco Gonzalez
Matheo de Peña
Santiago de Leon
Nicolas Cantu
- 20 Y suzesibamente passo muestra la compañía de
dicha villa de Cadereyta conduzida por el capitan
Antonio Leal, la qual entrego al capitan Nicolas
de Medina, capitan electo de ella, cuio titulo se
leyo y entrego, y fueron pasando en esta forma:
- 25 el dicho capitan Nicolas de Medina
el alferez Thomas de la Garza

el sarxento Miguel de Leon

Alonso de Leon, el mozo

el sarxento Lorenzo de la Garza

[folio 48r]

el sarxento Juan Cantu

el sarxento Agustin Garzia

el sarxento Thomas Cantu

Joseph Gutierrez

5 Sebastian de Villegas

Francisco Falcon

Lucas de Betancur

Francisco de Escamilla

Luis Perez

10 Nicolas de Lira

Miguel Gonzalez

Mathias de Herrera

Santiago de la Garza.

Pasada la muestra en esta forma, su señoria entrego

15 los titulos de alferez y sarxentos a las personas elec-

tas de la compañía de Monterrey: alferez Diego

Rodriguez y sarxento Nicolas Ochoa, el mozo (^??).

De la compa[ñ]ia de la villa de Cadereyta: alferez Tho-

mas de la Garza y sarxento Miguel de Leon.

20 Assimismo fue pasando el bagaxe de las dos com-

pañias en esta forma:

quarenta cargas de bastimento: entre arina, vizcocho, carne y chocolate; quatrocientos y sesenta y ocho caballos; arrieros, mozos de seruiçio

25 y paxes de estas compañías:

Diego Monita

Pasqual de Gumendio

Matheo Esteban

[folio 48v]

Juan Rodriguez

Juan de Olibarez

Juan de Villagran

Juan Rendon

5 Thomas de Torres

Nicolas de Losa

Mathias de Munguia

Juan Cabazos

Christobal de Auila

10 Juan de Ochoa

Bernabe de la Garza

Miguel

Juan

Joseph

15 Juan

Alonso, yndio capitan de la rancheria zacatil, nuestro guia; Bernabe, yndio; Matheo, yndio.

Despues de lo qual su señoria mando leer mi titulo en que fue seruido nombrarme por cauo de estas compañías con plena comision y ynstrucion y nombro por
 20 capellan al padre presidente de esta villa, fray Diego de Orosco y me agrego su senoria a don Pedro Fermín de Echeberz, su hermano; al alferez Francisco de Benauides; y Juan Baptista Chapa. Este mismo dia
 25 veinte y siete de junio, jueves, pasada la muestra, sali con el real a dormir al puesto que llaman de San Diego, que esta quatro leguas en distansia de dicha villa arrimado al rio, tierra llana, al rumbo del leste.

¶ Viernes 28 de junio sali con el real a dormir
 30 mas aca del Rio de San Juan en vnos charcos, camino

[folio 49r]

llano aunque hubo como vna legua de montecillos. Camino el real este dia ocho leguas al rumbo del leste

¶ Sabado 29 de junio sali con el real al rumbo del nordeste llebando la mira a vn zerrito punteagudo que esta como media legua mas aca del Rio de San Juan, el camino algo montuoso aunque penetrable. Llegamos
 5 al passo del rio que fue mui bueno, anduimos dos leguas mas despues de hauerlo pasado; anduimos este dia 4 leguas al

nordeste.

10 ¶ Domingo 30 de junio sali con el real, siendo nezesario andar al rumbo de sueste como legua y media, por no poder atrabesar vn monte grande; anduimos cinco leguas lo mas al leste quarta al nordeste. Paramos este dia en vnos charcos de agua zerca de la rancheria de mis yndios. El

15 rio enderezo azia el norte por esta parte.

¶ Lunes 1° de julio salimos del dicho puesto y fuimos la derrota de leste y quarta al nordeste, tierra llana; anduimos distancia de seis leguas; paramos en vnos charcos en tierra llana; el agua de ellos es llobediza como la de los demas que ban mencionados.

20

¶ Martes 2 de julio, dia de la Visitacion de Nuestra Señora, salimos con quarenta y quatro yndios, Caurames de nacion, *que* se nos juntaron el dia antes, y la noche dicha hauian espiado vna rancheria de enemigos suios; y por ver si podia

25 coxer dos yndios para guia, me adelante con veinte hombres; deuieron de tener auiso y la hauian desamparado.

Este dia caminamos lo mas la derrota del norte y nordeste ocho leguas; nos dio razon el yndio Alonso *que* el Rio Grande estaba zerca. No pudo el real con las cargas

30 y caballada penetrar vn monte grande por lo qual paramos en vna cieneguilla. Penetre por vn ailadero el dicho monte, que fue vien penoso, a no mas de dos leguas

[folio 49v]

al rio, que ba en esta parte vien ancho y mui turbia el agua.

A lo que pareze es nabegable con em[b]arcacion pequena;
no hubo forma de sondearlo; tiene de ancho vn tiro de ar-
cabuz y corre en esta parte azia el norte.

5 ¶ Miercoles tres de julio, no hallando passo fue forzoso ^{^(aun-}
^{que con mucho trabaxo^)} pasar con el real el monte espesso;
no anduimos mas que dos leguas este dia porque dispusse
salir a la lixera, a reconozar el rumbo por donde hauimos
de yr el siguiente dia. Sali con efecto con doze companeros
10 y yendo el rio abaxo topamos ynpensadamente con vna
rancheria bazia de jente, que huiendonos sentido, la ha-
uian desamparado y dexado todas sus alaxas, que mande
no se les llegase a cossa. Voluimos a seguir el rio abaxo y vi-
mos como algunos yndios y yndias lo yban pasand[o] a nado,
15 como con efecto lo pasaron; y aunque los llame de paz, no
pude conseguir viniese ninguno, antes si vno se benia a lo
mas angosto a flecharnos, a menos de tiro de arcabuz, con que
discurrimos que no hauian visto españoles, pues no temia el
tiro de arcabuz. El rumbo fue al leste.

20 ¶ Juebes 4 de julio sali con el real al rumbo del nordeste dis-
tancia de quatro leguas; paramos en vna laguna y cañada
apartados del rio como vna legua, porque el rio en lo mas
tiene montes mui espesos en su orilla. Passe con doze compa-

ñeros a la lixera a reconozar el dicho rio, que por su mu-
 25 cho monte fue nezesario andar tres leguas para reconozar-
 lo. En esta parte ba mui ancho y a lo que pareze [es] nabegable;
 lleba mucha corriente, no vbo forma de ber puesto a pro-
 posito para que pudiese la caballada baxar a beber.

¶ Viernes 5 de julio caminamos quatro leguas azia el leste,
 30 pasando vn ailadero de media legua, auierto a mano de
 los yndios; paramos junto al rio y vnas lomas largas;
 la caballada beuio con dificultad; es nabegable de embar-
 cacion pequena. Sali con diez compañeros a la lijera

[folio 50r]

a descubrir la tierra; segui vna bereda que se encamino
 en vn monte tan espeso que no pudimos penetrar.

¶ Sauado 6 de julio sali con el real por el rumbo descuier-
 to el dia antes, pasando vn ailadero de vna lomita mui corto
 5 y espeso; anduimos quatro leguas por vn llano asta que to-
 pamos vna cienega seca que a tener agua fuera imposible,
 llena de hoios y descomodidades. No hallamos salida a vn mon-
 te que se nos ofrecio; seguimos vna cañada asta que se
 diuidio en dos y seguimos la del rumbo del norte asta que
 10 llegamos al rio con dificultad por los muchos jarales
 espinosos que tiene. Hubo estremado abrebadero; pareze me-
 nos nabegable y con menos agua que en lo antes visto. Sali
 con vnos compañeros a buscar salida para el siguiente dia

y ver si allaba algun yndio para guia; ai muchas beredas
 15 aunque no trilladas. Anduimos este dia al rumbo del
 nordeste.

¶ Domingo 7 salimos al rumbo del nordeste a vista del
 rio; hubo algunos montes que desechar; fuimos a topar el
 rio que parece nabegable; proseguimos a su orilla como vna
 20 legua asta vnos arboles grandes que estan en vn llano, donde
 hallamos vn aguaxe pequeño que parecio manantial. De aquí
 sali con doze compañeros a buscar passo para el siguiente
 dia. Diuisamos vnas lomas largas, suuimos a la mas alta;
 diuisamos grandes llanos y el rio como en distancia de dos
 25 leguas. Me quede en esta loma con siete compañeros con
 yntencion de dormir en ella aquella noche; y antes que se pu-
 siera el sol se fueron apareciendo como quarenta yn-
 dios que, assi que los diuisamos, suuimos a caballo y ellos
 echaron a juir. Les dexe vn paño blanco, vizcocho, tabaco
 30 y otras cossas y me vine al real. Anduimos seis leguas
 este dia a lesnordeste.

¶ Lunes 8 salimos por el rumbo de lesnordeste por el rastro

[folio 50v]

del dia antes. Me adelante con veinte compañeros por si
 podiamos coxer algun yndio de los del dia antes, y a
 distancia de tres leguas ^ (pasando por la loma del dia antes,
 donde hauia dexado el paño y demas cossas, las cuales ha-

5 llamos en el mismo lugar^) salieron zerca de vn monte como
cinquenta de ellos. Les hize muchas carizias y no quiso venir
ninguno. Les puse en vn arbolito vn paño y vn cuchillo de mi
estuche y me retire, y con efecto lo vinieron a coxer, y en
recompensa de ello me rebolearon vna bandera de plumas
10 y pusieron vn plumero para que lo coxiese, aziendo señas
lo fuese a coxer como lo hize. Fui siguiendo el rumbo, y
siempre nos fueron siguiendo, amparados del monte. Anduui-
mos este dia ocho leguas por diferentes rumbos, lo mas al
leste, y topando vn monte espesso y no hallando agua, nos fue
15 forzoso voluer atras tres leguas a buscar el rio, que lo
hallamos con buen abrebadero aunque menos nabegable.
¶ Martes 9 de julio fue nezesario parar con el real en este
paraxe del rio. Sali con veinte y cinco compañeros a descu-
brir la tierra para el dia siguiente. Me fue nezesario andar
20 ocho leguas para dar con el, en cuiá orilla ay muchos montes
esposos que salen a llano tres y quatro leguas, y sin hallar-
se otro aguaxe, despache seis compañeros el dia mier-
coles siguiente para que saliese el real y siguiese nuestro
rastro.
25 ¶ Miercoles 10 salio el real por el rastro, guiando los sol-
dados que despache, y poco antes de empezar a aparexar la
requa, dieron alarido de la otra vanda del rio como treinta
yndios, aziendo señas que se viniesen o que se hauian de

juntar y matarnos a todos. Tocaban dos flautas, y
 30 haiendo salido poco trecho, salio otra esquadra como
 de sesenta; aunque nunca acometieron, siguieron el real
 asta vn llano, en donde hauia vn gran rastro, donde

[folio 51r]

al parecer se juntaron a algun baile mas de trecientos
 yndios. Paro el real en vn llano sin agua, como cinco leguas
 anduimos al rumbo de lessueste este dia.

¶ Juebes 11 salio el real por mi rastro y llego a distancia de tres
 5 legua[s] rumbo del lesnordeste al rio, donde los estaba espe-
 rando; ba en esta parte mui ancho y nabegable de pequena
 embarcacion, aunque con demasiada corriente; la tierra fue
 llana y a lo que se pudo diuisar nos pronosticamos buen cami-
 no para el siguiente dia.

10 ¶ Viernes 12 de julio salio el real del rio; me adelante con
 quinze companeros a buscar derrota; allamos vn estero que
 haze el rio en distancia de seis leguas al rumbo del les-
 sueste; parado el real, volvi a salir con doze companeros a bus-
 car passo para el dia siguiente y a distancia de quatro
 15 leguas hallamos dos lagunas de sal, aunque no la hauia
 por hauer poco que hauia llouido. Tiene la vna legua y
 media de largo y media de ancho; el agua es mui salada
 que no se pudo beber.

¶ Sauado 13 de julio salio el real del estero donde durmio

20 y lo encamine al principio por el rumbo del dia antes, y andu-
 uimos este dia diferentes rumbos distancia de quatro *leguas*
 aunque lo mas al lessueste. Pare con el real junto al
 rio zerca de vn gran rastro que dexo vna rancheria de
 yndios que hauia quinze dias que la hauian despoblado. Aquí
 25| hallamos vna duela de barril. Sobre tarde me adelante con
 veinte y ocho compañeros por juzgarme ya mui zerca de la
 mar. Anduimos seis leguas con mucho recato, buscando
 siempre el rio, y a las seis de la tarde ynpensadamente dimos
 en vna rancheria de yndios, que por hauernos diuisado, tuuie-
 30 ron lugar de desampararla. Con que no se coxieron mas que
 tres yndias, que acariciadas y preguntadas por zeñas don-
 [folio 51v]
 donde hauia españoles y jente bestida, señalaron la parte
 del norte y que hauia en dos partes, con que discurri no
 los habria en la boca del rio que seguimos por caer a leban-
 te. Nombraron muchas vezes los dos puestos donde estaban
 5 diziendo se llamaban Taguili el mas zercano al no-
 rueste y el otro al norte Zaguili ^{decian en su ydioma,
 sin duda^}. No supieron dar razon de las distancias, aunque hi-
 zimos dilijencias, porque ni aun por conxeturas nos enten-
 dian ni las entendiamos. Hallamos en esta rancheria vn
 10 pedazo de fondo de pipa, vn perno de nauio quebrado, vn
 eslabon de cadena y vn pedazillo de vidrio y no otra ala-

xa alguna. Quedeme esta noche con los compañeros a dormir orillas del rio, y con el sosiego de ella se hoio el bramido de la mar.

- 15 ¶ Domingo 14, día de San Buenabentura, despache quatro {LM} 4 soldados a que saliese el real y viniese caminando a parte señalada. Passe con los demas compañeros a descubrir la mar, venciendo cienegas, carrizales, espesuras de mimbres y montes espessos de la orilla del rio; y a distancia de dos leguas
- 20 lo hallamos azia al nordeste; y andubo este dia quatro leguas el real. No hubo bestijio de hauer jamas llegado a esta boca del rio españoles ni estranxeros. Costee vna legua para llegar a dicha boca. Entra mui turuio en la mar, como vna legua de distancia la mar adentro, el agua es de color bermexo; tiene
- 25 la boca de ancho vn tiro de mosquete poco mas. Mande hazer vna balssa y sondear en cinco o seis partes, y la mas honda fue de siete brazas y media y ocho; con que puede entrar nao de alto bordo, a lo que pareze, como dos leguas a dentro. Este dia costee la orilla de la mar quatro leguas azia el
- 30 Rio de Palmas; vbo algunos rastros de yndios fresco[s] y algunos palos parados en distintas partes donde hauian estado rancheados, aunque de mucho tiempo, no se hallara en

[folio 52r]

toda esta orilla vna piedra. La costa corre norte a sur, algo mas al nordeste; la mar es mui braba, aunque no hace

viento. Ai en su orilla muchos sauinos, pinos, palmas y otates gruesos como vna pierna y otros mas que ha echado la mar.

5 La costa es mui limpia, sin peñasco alguno, y mui andable la orilla a caballo, que no se atascan; creze y mengua mas de vn estado.

¶ Lunes 15 de julio estando en la misma boca del rio en el punto del mediodia, se tomo la altura de sol con astrolauio y
 10 se hallo en veinte y cinco grados y quarenta y cinco minutos de altura de norte ^{^(saluo yerro por estar el astrolauio, a lo que parece mal apuntado y algo descompuesto^)}. Por el poco pasto dispuse saliese el real despues de mediodia asta donde alcanzase aquel dia, y que el siguiente parase en el estero
 15 donde estubo el dia sauado. Y yo con veinte y cinco soldados passe a reconozar de nuebo la costa azia el Rio de Palmas en distancia de mas de ocho leguas, en la qual hallamos alguna tablazon de costado de nauio, bergas, masteleros y pedazos de quilla de timon, fondos de pipas, due-
 20 las, boias y quatro ruedecillas de pieza de artilleria, vna pipa con los aros de mimbre, tres canoas quebradas, vna redomita de vidr[i]o redonda, mui gruesa, tapada con vn corcho que, destapada, alle en ella vn poco de vino ya corrupto. El vidr[i]o es mui bis[to]so y parece no fue labrada
 25 en los reynos de Castilla según su forma. Y finalmente hubo en esta orilla de todo jenero de madera y ruinas de nauios,

con que sin duda zozobraron algunos en ella por la diuirsidad de dichas ruinas y la madera ser vna mas antigua que la otra. Lo que mas me admiro fue ber algunas cañas de maiz
 30 que traia la resaca de la mar, al parezer de la siembra de este año que comenzaba a jilotear, con sus raizes las cañas, sobre que discurri que ay alguna poblazon zercana y que

[folio 52v]

alguna abenida les llebo alguna milpa.

¶ Martes 16 sali de zerca de la orilla de la mar en busca del real y no pude atrabesar vnas lagunas ni pasar vnos atolladeros, con que fue forzoso boluer al camino de la orilla de la
 5 mar y salir por el rastro en su busca. No le alcance aquel dia.

¶ Miercoles 17 de julio llegue al real temprano y por lo maltratado de la caballada, no pasamos aquel dia. Lo halle en el estero donde paro el viernes 12 de este presente mes. Esta distante el estero
 10 de la mar ocho leguas.

¶ Juebes 18 sali con el real asta el rio distancia de seis leguas largas.

¶ Viernes 19 fui con el real a parar al manantial del llano, donde paramos a la yda el domingo 7 del corriente. Anduimos este
 15 dia onze leguas, haviendolas andado en tres a la yda. Hubo muchos rastros de yndios que se encaminaban al passo del rio en donde nos amenazaron.

- ¶ Sauado 20 salimos del puesto de arriba y venimos a dormir con el real adelante del mal abrebadero del rio en vna lomita sin agua. Anduimos ocho leguas.
- 20 ¶ Domingo 21 salimos de la lomita, venimos a dormir zerca de la rancheria donde nos flecharon los yndios, y diuisando algunos, acometimos a ellos, hauia mas de cinquenta. Queriendo coger vno el sarxento mayor Lucas Caballero, se metio en vn chaparro y le
- 25 tiro vn flechazo, que se metio la flecha debaxo de la tetilla, por no tener cota. Mataronse dos, se coxieron dos muchachos. Anduimos ocho leguas.
- ¶ Lunes 22 de julio salimos de este puesto; anduimos cinco leguas; salimos por el hailadero espesso por donde descubrimos el rio.
- 30 Por escusar mucho camino, quisimos benir por otro rumbo y nos lo ympidio otra laguna. Dormimos en vn llano y charcos de agua.
- ¶ Martes 23 de julio sali con el real por diferentes rumbos del que vine, por hauer entonzes baxado mucho a dar
- [folio 53r]
- en la rancheria de los Paxaritos. Anduimos siete leguas largas; paramos en el charco de las Calaberas.
- ¶ Miercoles 24 sali con el real del dicho puesto pasando por su rancheria de los Caurames, quienes nos estaban esperando en el
- 5 camino; benimos a pasar en el passo del Rio de San Juan. Anduimos doze leguas.

- ¶ Jueves 25 de julio salimos del dicho puesto, venimos al real de San Simon, de alli pasamos al real de San Diego. Vbo de distancia cartorze leguas.
- 10 ¶ Viernes 26 estando en dicho real, llego la orden de su señoria para que las compañías fuesen a descansar y estuuiesen aperciuidos, para assi que fuese nezesario voluer a salir. En descansando la caballada, por hauer benido maltratada, pasamos a la villa este dia, y yo luego a dar quenta al *señor* marques
- 15 de la jornada. Fecha en Cadereyta en 27 de julio de 1686 años, Alonso de Leon.

2.3 The Beinecke MSS S-327, Folios 53r-53v Manuscript (87-A)

[folio 53r continued]

{HD} Capitulo 32 en que se ban prosiguiendo | los suzesos en adelante

- El marques de San Miguel de Aguaio siempre estubo firme en la opinion de que los franzeses estaban poblados en el Mar del Norte; y assi dispuso que se repitiese jornada
- 20 por la otra vanda del Rio Brauo, pasando por la villa de Zerraluo, por estar ya reconocido por este reyno tener buen bado a di[s]tancia de veinte leguas de ella. Formo a principios del año de 87 tres compañías; la una fue a cargo del jeneral Martin de Mendiondo; la otra de don Pedro
- 25 Fermin de Echeberz; y la tercera del capitan Nicolas de Medina; y por cauo principal el jeneral Alonso de Leon,

que salieron de esta ciudad a fin de febrero, y a los veinte de marzo
 llegaron a la costa del mar atravesando por muchas naciones
 de yndios belicosos que le dieron arto en que entender, y
 30 aun anduieron bagando por diferentes rumbos. No halla-
 ron poblazon de franceses ni quien le pudiese dar noticias

[folio 53v]

antes si les ympidio un rio grande salado el que pudiese pa-
 sar azia el norte; con que quedaron frust[r]adas las esperanzas
 del descubrimiento con arto sentimiento de todos y maiormente
 del dicho marques, quien deseaba que en su tiempo se descu-
 5 briese vna cossa que tanto ciudado hauia costado, y que
 ya se le yba acabando el gouierno, respecto a que hauia em-
 uiado a hazer dexacion d'el a *su majestad* para pasarse a España,
 como con efecto, huiendolo conseguido el dicho año de ochenta
 y siete, probeio el *señor* conde de la Moncloua por *governador* ynte-
 10 rino al *general* don Francisco Cuerbo de Baldes, cauallero mon-
 tañez de mui buenas prendas, que entro a su gouierno por
 el mes de septiembre; en cuiu gouierno, que fue poco mas de
 nuebe meses, tuuieron mucha suxecion los indios, mediante
 a que fue anticipada prebencion de que para conserbarse
 15 las haciendas, assi de minas como de labores, era medio muy
 nezesario el temor y castigo con esta jente natural.

2.4 The Benson LAC WBS 2053, Folios 17r-22v Manuscript (88-A)

[folio 17r]

{LM} Auto para la | salida a | buscar al | frances

25 ¶ En el pueblo de San Francisco de Coauguila *jurisdicción* de la Nueva Es-
tremadura, en diez y ocho dias del mes de maio de mil seiscientos ochenta
y ocho años, el jeneral Alonso de Leon, *gobernador* y capitán del
presidio de esta *dicha* probincia, digo que por quanto haviendo llega-
do a este *dicho* pueblo de vna jornada a que sali contra los yndios
30 rebelados a la Real Corona y castigado los que pudieren ser
auidos en la refriega que se tuuo con ellos ^{^(haviendo pre-}
^{cedido el hauer emuiado vn yndio tlascalteco llamado Agustin}

[folio 17v]

de la Cruz, que viue en la poblacion que llaman la Boca de los
Leones, a que juntase toda la jente amiga que pudiese para salir
con ella al castigo de los *dichos* yndios, que no vino en tiempo para
el *dicho* efecto[^]). Por lo qual, haviendo llegado y allado al *dicho* Agus-
5 tin en este *dicho* pueblo, me hizo relacion diziendo que hauia llega-
do de la otra banda del Rio Brauo a ber si podia conbocar algunas
naciones para lo que se le hauia encomendado, topo con vna gran
rancheria con mucho numero de yndios donde hauia vna auitacion
echa en forma de vna sala grande techada de cueros de ciuola;
10 y que los yndios que estaban alrededor de ella, assi que llego, le
hizieron apear y lo metieron dentro y le hizieron yncar de rodillas
para que hablase a vn hombre que estaba alli dentro, lo qual hi-

zo, y diuio a vno de buena estatura y de color mui blanco que le pa-
recio español, el qual estaba sentado en vn estrado vien adornado
15 de dichos cueros de ciuola, de edad al parecer de cinquenta años, en-
trecano, raiado el rostro en diferentes partes, y que los yndios lo te-
nian en gran beneracion; por lo qual este declarante le hizo gran *acatamiento*
y cortesia saludandole en su lengua materna de dicho Agustin y que no le res-
pondio cosa alguna, por lo qual se balio de vno de los yndios que estaban
20 con el contenido y conocido suio que le siruio de ynterprete, con que el
dicho hombre le correspondio, por medio de el, a la cortesia diziendole que el
hera franzes, y que de algun tiempo a esta parte estaba en aquel paraxe
agregando algunas naciones de yndios de aquella comarca para yr a
pelear con otros yndios enemigos que no se le querian agregar. Y que el
25 hera emuiado de Dios a fundar pueblos; y que a mi, dicho general, me hauia
despachado yndios a llamar para que fuera con vn relixioso a berlo, y
que al dicho Agustin de la Cruz le dio seis yndios para que le acompaña-
sen asta el pueblo de la Caldera, los quales estan presentes, que me podran
seruir de guia para el dicho efecto; y que el dicho franzes le hauia quitado al
30 dicho Agustin el arcabuz que lleuaba, reteniendoselo como en prenda para *que*
boluiese; de todo lo qual el dicho Agustin me daba noticia para que yo
dispusiese lo que mas combenga. Y por mi vista su relacion, y que se recono-
ze que el dicho franzes solo aspira, con la congregacion que tiene de la dicha
jente y la demas que pretende agregar, fomentado quiza de algunos

[folio 18r]

de su nacion, para benir reconociendo toda la tierra y puestos de ella, y

buscando tiempo oportuno, hausar a los suios para que benga alguna
 tropa de ellos; y acompañandose con los yndios congregados, dar en estas
 poblaciones y destruirlas, que seria caso factible por las pocas fuerzas
 5 con que oy se allan para la resistencia, pues solo se compone esta prob(^?)in-
 cia de veinte y cinco soldados y algunos vecinos de los que an entrado para
 la nueba fundacion en esta frontera de vna villa; y siendo el caso re-
 (^[sig.] Alonso de Leon) pentino no se pudiera ocurrir al remedio por
 la gran distancia que ai de poder benir socorro de la villa del Saltillo,
 10 balle de Parras y Nuevo Reino de Leon, comarcas confinantes a esta dicha
 frontera. Sobre que combiene poner el remedio mas eficaz y breue que para
 euitar este peligro combenga y por la mala consecuencia que se seguira
 de las demas probincias de la Nueva España que fueran padeciendo la misma
 ruina, y apoderandose assi los yndios enemigos como el franzes de todas ellas.
 15 Por tanto mando se haga lista de diez y ocho hombres, los mas experimenta-
 dos y vien armados que vbiere para salir en busca del dicho franzes y pren-
 derle, quedando este puesto vien guarnecido con los demas soldados y jente
 que quedare fuera de la dicha lista para que hagan la guardia y custodia
 necesaria. Y assi lo probei, mande y firme con asistencia de dos ttestigos
 20 por no hauer en esta probincia *escribano* publico ni real
 {SIG} Alonso de Leon | ttestigo, {SIG} Joseph Antonio de | Ecay y Muzquiz |
 ttestigo {SIG} Jose[p]h Gutierrez.

¶ En dicho dia mes y año yo, dicho jeneral Alonso de Leon, en cumplimiento del au-
 to de arriba, y huiendo prezedido la lista contenida en el, que fueron de
 todos los mas oficiales y soldados del Nueuo Reino de Leon del socorro que me

emuio el jeneral don Francisco Cuerdo de Baldes, gobernador y capitan jeneral de
 25 el, y de mis hermanos, hixos y parientes que vinieron a aiudarme a las fac-
 ciones de esta probincia, salimos oi dicho dia diez y ocho del corriente hazia
 el rumbo del nordeste. Y a distancia de quarenta y dos leguas pasamos el Rio
 Brauo y de alli, siguiendo el mismo rumbo como quinze leguas, hallamos cantidad
 como de quinientos yndios, poco mas o menos, matando ciuolas para hazer
 30 cecinas, y llegando a hablarles mediante ynterprete, les pregunte que donde
 estaba vn hombre español, y me dieron por razon que estaba como en distancia

[folio 18v]

de cinco o seis leguas de alli, señalando el mismo rumbo del nordeste, y que hera
 caueza de ellos y los gobernaba y ellos le obedecian; y diziendole a vno de ellos
 que me guiase adonde estaba el contenido, nos fue guiando asta donde tenia su
 auitacion que estaba en la distancia de dichas cinco o seis leguas, y veinte del dicho
 5 Rio Brauo. Diuisamos la poblacion que estaba en vn alto y bimos como los yndios ^{(que}
<sup>serian como trecientos⁾ se pusieron en forma de cuerpo de guardia; y huiendo
 llegado a la puerta de vna grande sala que estaba fabricada con cueros de ciuo-
 la, estaban de posta quarenta y dos yndios con arcos y flechas. Y entrando
 dentro la hallamos mui aseada, barrida y limpia, y en frente de la puerta
 10 estaban tres asientos de cueros de ciuola mui vien aderezados y peinados,
 y en el del medio estaba [^{sentado}] el franzes de que me dio relacion el yndio tlascal-
 teco Agustin de la Cruz, reconociendo en el las mismas señas y estatura *que*
 contiene la dicha relacion. Y en el dicho asiento tenia como forma de almoadas
 echas de ciuola y dos yndios <sup>(al parecer los mas principales⁾ que le asistian
 15 cada vno por su lado. Y huiendo llegado zerca de el el *padre* capellan que</sup></sup>

llebamos, *fray Buenabentura Bonal*, religioso de la horden de San Francisco,
 yo y el jeneral don Martin de Mendiondo, no hizo mas accion, sin salir de su
 asiento, que yncarse de rodillas y besar la manga de auito del relejioso. Y a mi y
 al *dicho* jeneral con mucha cortesia nos dio la mano y poniendola luego en
 20 el pecho dixo repetidas vezes: yo franzes, afirmando en esto que hera de aque-
 lla nacion. Y en lengua castellana me pregunto que quantos heramos los que
 beniamos [??], a que le dixese que muchos y que maior numero quedaba atrás de re-
 taguardia zerca de alli; con cuias razones quedo como suspenso y confuso. Y en este
 tiempo, por la prebencion que yo hauia lleuado de alguna ropa, naguas, guipiles,
 25 cuchillos, zarzillos, quantas y rosarios y tabaco para repartir a los yndios
 por agregarlos a mi deuocion, saque las *dichas* cosas y se las entregue al *dicho* fran-
 zes para que por su mano lo repartiese a los yndios, como lo hizo; hauiendo pre-
 cedido a esto el adbertir a los soldados estuuiesen a cauallo porque dentro de
 la *dicha* sala no entramos mas que el *dicho* religioso, yo y *dicho* jeneral don Martin
 30 [de Mendiondo]. Y a lo que reconocí, el *dicho* franzes saue mui vien la lengua materna
 de los
 yndios con quien estaba congregado. Y le exsamine por medio de ynterprete,
 que lo fue vn yndio en lengua mexicana, y a quien le adberti le dixese *que*
 lo hauia de llebar conmigo asta el Rio Brauo, donde hauia dexado vn fran-
 zes que le hablaria en su lengua, y consultariamos lo que combinie-
 35 se, y que de alli bolueria a su haitacion. A lo qual se resistio mucho y
 [folio 19r]
 lo resistieron los yndios que tenia asistentes, por lo qual viendo estta
 resistencia y que aunque el empeño hera graue y peligroso el traerlo por

fuerza, y que arresgaba en el tod[a] la compañía, y que hauia mas de mil yndios de arco y flecha que nos podian acometer, por modos suaues y cortesias

5 le hize ynstancia a que viniese conmigo. Y, siempre resistiendose, lo sacamos con arte y yndustria de la auitacion en que estaba, poniendonos a conocido riesgo, pues los *dichos* yndios le asistian con tanta hoberdencia, respeto y beneracion que se yncaban de rodillas delante de el, y en la auitacion le hazian aire con abanicos de pluma y le limpiaban el sudor, zaumaban la

10 auitacion con seuo de benado y otras cosas no conocidas, teniendola mui enrramada. Y notamos la forma y disposicion que tenian los *dichos* yndios en modo de milicia con sus capitanes y todo con mucha vixilancia. Vimos en la *dicha* auitacion vn arcabuz que aunque quebrado se reconocia hauer sido largo como mosquete y vn frasco de poluora de baqueta negra y balas. Y preguntandole como se llamaba, dixo que Francisco y que es cristiano, pero que en su lengua se llama el capitan monsiur Yan Jarri, y que andaba juntando muchas naciones de yndios para hazerlos sus amigos. Y que a los que por vien no se le agregaban los destruia y asolaba con aiuda de los yndios que tenia en su sequito, con lo qual aunque con resistencia suia y de los yndios, como queda *dicho*, lo

15 suuimos a cauallo con mucho sentimiento suio y de los *dichos* yndios a los quales bolui a acontentar repartiendoles algunos rezagos que me hauian quedado; y dandoles a entender *que* el llebarlo no era para hazerle ninguna bexacion ni agrauio, pues el ni ellos no lo hauian echo a ningunos españoles, sino porque el propio me hauia emuiado a llamar y tamuien porque lo queria ber el

20 *excelentissimo señor* virrei y el *señor* obispo para hablarle, bestirle y regalarle porque ya tenia noticia de su persona. Con lo qual, quedando sosegados, proseguí-

mos la buelta de nuestro camino con el *dicho* prisionero asta este *dicho* puesto de San Francisco de Coauguila, y para que conste y proseguir las demas dilixencias que combengan en este casso, lo firme con dos *ttestigos* de mi asistencia

{SIG} Alonso de Leon | *ttestigo* {SIG} Joseph Antonio de | Ecay y Muzquiz | *ttestigo* {SIG} Jose[p]h Gutierrez.

{LM} declaracion del | prisionero fran- | zes

30 ¶ En el pueblo de San Francisco de Coauguila en siete dias del mes de junio de mil seiscientos ochenta y ocho años, el general Alonso de Leon, gobernador

[folio 19v]

y capitan del presidio de esta *dicha* probincia, en conformidad del auto anteze-
dente, hauiendo llegado a este *dicho* puesto oy *dicho* dia con el prisionero franzes
contenido en el y ser necesario para maior claridad y berificacion de lo con-
tenido en el y aberiguar con yndiuidualidad si es cierta la poblacion de los
5 franzeses que se dize esta en la Baia del Espiritu Santo o en vno de los rios
que entran en la Mar del Norte, mande parezer ante mi a vn yndio llamado
Ygnacio, ladino en lengua mexicana y castellana, natural del pueblo de la
Caldera de esta gobernacion para que sirba de ynterprete para exsaminar
a Francisco, prisionero franzes que esta presente, por hablar en la lengua de los
10 yndios de la nacion en cuiu compa[ñ]ia estaba, que entiende *dicho* ynterprete.

Para lo qual le receui juramiento que hizo por Dios *Nuestro Señor* y por la señal de la cruz en forma de derecho, so cargo del qual prometio de decir *verdad* de todo lo que supiere y le fuere preguntado en cuiu conformidad receui su confesion y el la hizo en la manera siguiente:

15 ¶ Preguntado como se llama, de donde es natural, que oficio tiene y de quien

es basallo, y que causa o motiuo tubo para benir a congregarse con los yndios con quienes fue allado, por que rumbo vino y por cuio mandato y el tiempo que ha que asiste con ellos y que edad y estado tiene, dixo llamarse Francisco nombre que le pusieron en el bautismo, pero que sus paisanos le llaman el capitan monsiur Yan Jarri y que lo es de vna compañía de las de su nacion y es natural de San Juan de Orliens en el Reino de Francia.

Y que por mandado de monsiur Phelipe, gobernador de vna poblacion que tienen echa orilla de vn rio grande, hauiendo este conferante aprendido la lengua de los yndios, vino a la parte donde fue allado teniendo agregadas ya otras naciones de yndios que estan en mas zercania de la dicha poblacion.

Y que el motiuo es yr reduciendo todas aquellas nacionas a la hobediencia del rei de Francia, y que es casado en dicha poblacion y tiene vna niña pequeña, y que habra tiempo de tres años que ha que se agrego con los dichos yndios; no supo decir su edad, parece por su aspecto de mas de cinquenta años y esto responde.

¶ Preguntado que que tanto tiempo habra que los franzeses sus paisanos vinieron a poblar el dicho rio y con quantas familias y en que embarcaciones y quantas y con que pretesto, sauiedo que esta tierra es de la monarquia

[folio 20r]

del rei de España. A que responde [^](aunque lo mas dio a entender por demostraciones y zeñas[^]) que habra tiempo de quinze años que vinieron a dicha poblacion los franzeses [^](y no supo dar razon de quantas familias vinieron ni en quantas embarcaciones[^]); y que tienen dos castillos en vn rio enfrente el vno del otro y el mas abentaxado y grande es del franzes. Y

tiene veinte piezas de artilleria cinco por cada lienzo y que el otro casti-
 llo es de flamencos. Y que ambos se comunican con canoas pasando el
 rio de vna banda a otra por estar cada vno de la suia; y que por esta
 parte del sur esta el del franzes; y que el de los flamencos no tiene piezas
 10 de artilleria sino mosqueteria y es pequeño. Y la poblacion de los franzeses
 esta mui vien resguardada con su castillo, pues este guarda y defiende
 las cuatro calles que tiene la dicha poblacion; y que ai seis compañías
 de soldados para su defensa, vna yglesia y combento de relejosos ca-
 puchinos con seis sazerdotes la yglesia mui buena y vien formada
 15 y con vn campanario con diez campanas y que de ordinario ay
 tres nauios de comercio en la dicha poblacion que ban y vienen a Fran-
 cia y les traen lo necesario y esto reponde.

¶ Preguntado si en la dicha poblacion y alrededor de ella tienen algunos
 labores, estancias de ganados maiores y menores y cauallada, y que semi-
 20 llas son las que siembran para su sustento, y si tienen yndios agrega-
 dos que les ayudan a sembrar y coxer sus sementeras. Dixo que tiene
 la dicha poblacion en su circuito labores donde siembran maiz y trigo
 bastante para sustentarse, y cria de bacas y obexas, cauallada y mu-
 las, y ataonas en que muelen el trigo para el gasto de la dicha poblaci-
 25 on; y que assimismo siembran mucho tabaco, caña dulce, todo lo
 qual hazen con la ajuda de muchos yndios que ya tienen reducidos
 a su debocion. Y que para nabegar desde la poblacion para la costa del
 mar tienen tamuien siete barcos de remo y bela, y que lo nabegan en
 vn dia; y tamuien andan esta distancia por tierra a cauallo en tres

30 dias. Y preguntandole de que materia son formados los castillos,
dixo que de piedra y mezcla y que la piedra la traen de la costa y
esto responde.

¶ Preguntado si en algunas ocasiones los franceses de la dicha poblacion
an benido a visitar a este conferante durante el tiempo que a estado

[folio 20v]

con los yndios donde le allamos o si el a ydo a la dicha poblacion a berlos, y en
las ocasiones que le vinieron a ber, diga y declare lo que le comunicaban y
consultaban y a que yntento venian. A que responde que desde que bino y se
agrego con los yndios donde le hallamos no a ido a la dicha poblacion, pero
5 que los de ella si le an benido a ber como lo hizieron a tiempo de vn año que
vinieron diez y seis franceses con el capitan Monsiur Jarri a visitarle, y que
aora dos meses poco mas vinieron otros al mismo efecto con solo ocasión de
comunicar con el contenido el estado que tenia en la agregacion de los yndios,
y que no comunicaban otra cosa ninguna y esto responde.

10 ¶ Preguntado si el puesto y sitio de la dicha poblacion y su circuito es tierra llana o ai
sierras o algunas lomas, cienegas o lagunas que ympidan llegar a ella. Dixo que
toda es tierra llana sin ningun ympedimiento para poder llegar a ella, y que es mui
a proposito para sus sementeras. Y aunque se le pregunto si hauia oxos de agua
o arrosios con que regaban las simenteras no supo dar razon de ello y esto respon-
15 de. Fueronle fechas otras preguntas y repreguntas al caso tocantes y pertenecien-
tes por medio del dicho ynterprete y dijo que no saue otra cossa y que es la verdad so
cargo del juramiento que fecho tiene, en que leiendole su confesion se afirmo y ratifico;
y diziendole que firmase y haciendole ynstancia para ello, se escuso con decir que no

sauia. Ni lo firmo el ynterprete porque dixo no sauia, (ni lo firmo el ynterprete
 20 porque dijo no sauia). Firmelo yo dicho gobernador con dos ttestigos, de mi asistencia.

{SIG} Alonso de Leon | ttestigo, {SIG} Joseph Anttonio de Ecai y Muzquiz | ttestigo {SIG}

Jose[p]h Gutierrez.

{LM} Autto

¶ En el pueblo de San Francisco de Coauguila en siete dias del mes de junio de

mil seiscientos ochenta

y ocho años, el jeneral Alonso de Leon, gobernador y capitán del presidio de esta

probincia, ha-

uiendo visto la declaracion y confesion fecha por Francisco de nacion franzes y

por otro nombre

monsiur Yan Jarri, prisionero, y los demas autos de esta causa y que de ellos resulta

25 la zertidumbre de la poblacion de los franzeses en el Rio o Baia del Espiritu Santo

mando que estos autos y el dicho preso se remitan al *excelentissimo* señor conde de la

Moncloua

virrei y capitán jeneral de la Nueva España y presidente de la Real Audiencia de

ella para que Su *Excelencia*, con vista de ellos, disponga lo que fuese seruido y en estas

fronteras se ponga toda la guardia custodia y vixilancia necesaria por lo que

30 puede resultar de la prision del dicho franzes y la alteracion que habra causa-

do a los yndios de su sequito y debocion, y lo firme con dos ttestigos de mi asistencia

{SIG} Alonso de Leon | ttestigo {SIG} Joseph Antonio de Ecay y Muzquiz | ttestigo {SIG}

Jose[p]h Gutierrez.

[folio 21r]

¶ En el pueblo de San Francisco de Coauguila en diez y och[o dias del mes de]

- maio de mil seiscientos y ochenta y ocho años, el jeneral Alonso de Leon [go-]
 bernador y capitan del presidio de esta probincia digo que por quanto
 es necesario salir en busca del franzes por las noticias que se me han
 5 dado de que esta en vna rancheria de la otra banda del Rio Brauo hazia
 el rumbo del nordeste. Por tanto y ser necesario para este efecto ha-
 zer lista de los mexores soldados y mas vien armados que se alla-
 ren en este puesto por ser jornada de mucho riesgo, mande hazer
 y hize la lista siguiente:
- 10 Yo, *dicho* jeneral Alonso de Leon
 el *padre predicador* frai Buenabentura Bonal, relejioso de la hor-
 den de San Francisco, nuestro capellan
 el *jeneral don* Martin de Mendiondo, cauo y comisario de los
 soldados del Reino de Leon
- 15 el capitan Carlos Cantu
 el capitan Nicolas de Medina, capitan viuo
 el capitan Christobal de Villa Real
 el alferez Thomas de la Garza
 el alferez Alonso de Leon
- 20 el alferez Lorenzo de la Garza
 el alferez Geronimo Cantu
 el sarxento Juan Cantu
 Francisco de Villa Real
 Juan de la Garza
- 25 Los contenidos arriba son del socorro del *dicho* Reino de Leon

el capitan Diego Ramon

Thomas Sanchez

Juan Domingo Flores

Joseph de Baeza

30 Antonio de Montes de Oca

Joseph Ximenez

tres arrieros para conducir los bastimentos

ochenta cauallos de armas

[folio 21v]

¶ Derrotero y diario de la jornada que yo, dicho jeneral Alonso de Leon, hize con la compa[ñ]ia de soldados contenidos en la lista de atras para yr a prender el franzes.

5 ¶ Miércoles diez y nueve de maio de mil seiscientos ochenta y ocho años salimos del pueblo de *San Francisco* de Coauguila y fuimos a dormir a la junta de los rios llamados de Nadadores y Coauguila; es buen camino y llano, vbo distancia de seis leguas.

10 ¶ Jueves veinte salimos con el real y pasamos por vn puesto que llaman los Baluartes; fuimos el rio abaxo de Nadadores distancia de siete leguas, tierra comoda y llana.

¶ Viernes veinte y vno pasamos el dicho rio, fuimos a dormir al Rio de las Sauinas; ai distancia de diez leguas, no faltan aguas y la tierra mui comoda y llana.

15 ¶ Sauado veinte y dos nos fue forzoso parar con el real para que se reformase algo la cauallada.

¶ Domingo veinte y tres fuimos a dormir a vna lagunilla, distancia de siete leguas de buen camino y llano.

¶ Lunes veinte y quatro fuimos a dormir a las faldas de vna loma grande en vn arroyo que esta zerca de ella; andu-
 20 uimos distancia de ocho leguas y es la tierra abundante de agua y llana.

¶ Martes veinte y cinco salimos en demanda del Rio Grande, llegamos a el, estaba como en distancia de quatro leguas de donde salimos.

¶ Miércoles veinte y seis dexando el real en el rio con cinco
 25 soldados y con los treze restantes y el capellan pasamos el Rio Grande. Es el passo mui bueno y ancho, nos dio el agua asta arriba del estriuo; tendra de ancho como dos tiros de arcabuz; no tiene ningun peligro el dicho passo, puede tra-
 30 xinarsse con recua. Fuimos a dormir este dia a vn arroyo donde estan vnos charcos, distancia del dicho rio ocho leguas; es tierra llana con pastos y agua.

Juebes veinte y siete, dia de la Asencion del *Señor*.

[folio 22r]

Fuimos a dormir a otro arroyo que esta en vna cañada montuosa; anduvimos este dia onze leguas de tierra llana con agua

Viernes veinte y ocho. No hallandonos con noticias del fran-
 5 zes, despache a los yndios que lleuaba a que buscasen la

rancheria donde viuia, y este dia paro el real.

¶ Sauado veinte y nuebe boluio vno de los yndios que despachamos dando por razon que no hauian allado la rancheria y que nos boluieramos al rio y alli esperase-
 10 rasemos nuebo auiso; con que desandando el camino del dia antes, paramos en el dicho rio, y en el camino topamos mas de quinientos yndios matando ganado que llaman ciuolas que se semejan al ganado bacuno; y preguntandoles por vn español que estaba con ellos, nos dixerón que estaba en
 15 su ranchería vien zerca de alli, y que el contenido hera su amo de ellos. Les ayudamos a matar algunas de las dichas ciuolas y vno de ellos nos guio y lleuo a dormir asta estar zerca de la rancheria de dichos yndios. Anduimos como distancia de tres leguas; y es de adbertir que el
 20 rumbo que llevamos en dichas jornadas todo lo mas fue hazia el nordeste.

¶ Domingo trenta pasamos cinco arroyos de algunos malos passos por benir crecidos y pasados diuisamos la poblacion de la rancheria que esta en vn alto como
 25 distancia de tres leguas de donde dormimos; llegamos a ella y mediante las dilixencias que hicimos ^ (que con yndiuidualidad constan en vn auto que esta fecho en esta razon a que me remito ^), prendimos el franzes y nos boluimos este dia siguiendo el mismo derrotero y

30 rumbo por donde hauimos benido asta llegar a este
 dicho pueblo de San Francisco de Coauguila, llegando a
 el a seis del corriente mes de junio.

¶ Con que por lo *que* parece de las jornadas ai de distancia
 desde este *dicho* pueblo a la *dicha* rancheria sesenta y

[folio 22v]

siete leguas que rebajadas las cinco del dia viernes que reholuimos
 quedan sesenta y dos leguas liquidas; y para que en todo tiempo
 conste lo firme con dos testigos

{SIG} Alonso de Leon | *ttestigo* {SIG} Joseph Antonio de Ecay y Muzquiz |
ttestigo {SIG} Jose[p]h Gutierrez.

2.5 The AGI, Mexico 616, Folios 37v-50r Manuscript (89-B)

[folio 37v]

Diario y derrotero y demarcacion *de* la tierra
 de la jornada que *por* orden del *excelentissimo* señor

15 Conde de la Moncloua, virrey y *capitan general*
que fue de la Nueva España, que despuez confirmo
 el *excelentissimo señor* Conde de Galue, actual virrey y
 capitan general de *dicha* Nueva España, hizo
 el general Alonzo de Leon, gouernador *de* la
 20 probinsia de Coahuila y cauo principal de los
 cien hombres *que* fueron a ella al descubrimiento
 de la vaia del Espiritu Santto y poblazion

[folio 38r]

de los franceses, es como se sigue.

¶ Mill seiscientos y ochenta y nueve,
mar[ç]o, miercoles veintte y tres de mar[ç]o, se dis-
puso *que* saliese el *real* de la jentte y soldados *que* se

5 hallauan en Cuaguila y con efecto salio vna legua
el rio abaxo de distancia. Jueues veintte
y quatro del *dicho* salio el general y hallando
el *real* que estaua *para* salir el rio abaxo, camino
de la otra banda hasta la junta del de Nadadores.

10 Andubo este dia siete leguas al rumbo del
nordeste, toda tierra llana ynabitable. Viernes
veinte y sinco del *dicho* caminamos el rio abaxo
de Nadadores *por* la uanda del sur, pasando *por*
medio de dos serros que llaman los Baluartes, pasa-

15 mos orillas de *dicho* rio donde esta vn alamo
grande, que en mucha distançia no ay otro.
Andubimos siete leguas al mismo rumbo (de)
del nordeste, toda tierra llana de buenos pastos.

¶ Sauado veinte y seis del *dicho* caminamos
20 el rio abaxo como el dia antes hasta donde
se juntta con el de las Sauinas; paramos distan-
sia de vna legua de la juntta, camino llano

[folio 38v]

de buenos pastos. Andubimos este día seis leguas
al rumbo del leste.

¶ Domingo veintte y siete del dicho caminamos
el dicho rio auaxo y lo pasamos asi[a] el nortte
5 y prosiguiendo el camino a su orilla, diuisamos
los soldados que venian del Nuebo Reyno
de Leon, que se uenian a juntar en conformidad
de hauer señalado el puertto. Nos juntamos ha-
siendo la salua de una y otra parte, andu-
10 bimos tres leguas al leste.

¶ Aqui se hizo reseña *general* de todos los soldados,
harreros y otros mosos de seruiçio con el бага-
je, como todo consta con toda yndiuidua-
lidad de la dicha reseña que esta aparte.

15 ¶ Lunes veinte y ocho del dicho caminamos al
rumbo del nordeste, distancias de seis leguas
atraesando vnos llanos sin agua, tierra bien
penosa aunque llana. Paramos en un charco
largo de agua llouedisa.

20 ¶ Martes veinte y nuebe del dicho salimos al rumbo
del nordeste, quarta al nortte, andubimos sinco
leguas, tierra llana aunque con algunas lomas bajas.

[folio 39r]

¶ Miercoles treintta del dicho caminamos

al rumbo del nortte quatro leguas. Presedio
 que antes *que* amanesiera, embio el prisionero frances
 vn yndio de los que lleuauamos de su deuosion
 5 a avisar a los yndios sus conosidos de como
 pasuamos *por* su auitazion. Con *que* vna legua antes
 de llegar a ella, nos salieron a reseuir mas de
 sesenta yndios, vnos con sus armas otros sin
 ellas, y nos acompa[ñ]aron hasta su auitazion.
 10 Tenian preuenida una casilla cubiertta de cueros
 de sibola en donde metieron al dicho frances,
 a quien hizieron muchos cariños. Enfrente de ella
 estaua clauado vn palo de altura de quatro
 baras y en el colgadas diez y seis cauesas de jndios
 15 que auian muerto de los enemigos. Estauan juntas
 sinco nasiones *segun* la relazion ^{^(que dio el frances^)}
 yntituladas Hapes, Jumenes, Xiaba, Mexcale y otra,
 contamos ochenta y sinco casillas; se les repar-
 tieron algunos guipiles, fresadillas, quenttas, rosa-
 20 rios, cuchillos y harina, de que quedaron muy
 gustosos y se les mataron sinco reses para *que*
 comieran. Contadas todas las personas de todas
 hedades, hallamos quatosientas y nobentta.
 [folio 39v]
 Paramos en un arroyo sercano a la orazion.

¶ Juebes treintta y uno del dicho fue forsoso parar en este puesto *por* lo mal que lo auia pasado la cauallada de agua.

5 ¶ Abril, viernes primero de abril salimos en demanda del Rio Brabo; caminamos sinco leguas atrauesando algunas lomitax baxas, no faltaron aguages en esta distançia, lo mas del rumbo de esta[s] sinco leguas fue al nortte (^del sur).

10 Paramos con el *real* enfrente del paso de esta banda del sur. Se badeo el rrio y se hallo estar bueno *para* poder pasar el dia siguienntte, tiene de ancho el paso un tiro de mosquete. Ya lleuauamos en *nuestra* compa[ñ]ia un yndio fiel *por* guia, el qual
 15 nos aseguro *que* sauia toda la tierra y nos llebaria a donde estauan vnos hombres como nosotros poblados con seis o siete casas, y que tenian mu- xeres y hijos y estauan en distancia como de seis jornadas del *dicho* Rio Brabo. Este yndio
 20 es bosal, pero *por* otro yndio, mal ynterprete, sacabamos alguna luz de lo que dezia.

¶ Sauado dos del *dicho* pasamos el rio y andubimos como vna legua al nortte *por* descauesar vnas barrancas y lomitax; despuez fuimos al rumbo

[folio 40r]

del nordeste lo mas, hasta llegar a vnos charcos
que estauan sinco leguas distantes del rio, *que* le
pusimos el paraxe de los Cuerbos, *porque* al anoche-
se aparecieron mas *de* tres mill; el camino fue
5 llano y sin montte.

¶ Domingo de Ramos, tres del *dicho*, salimos al rum-
bo del nordeste *por* tierra llana distancia de tres
leguas y despuez huuo otras dos de algunos montesi-
llos de mesquites; pasamos vnos arroyuelos secos y
10 luego topamos vno con agua en cuiá orilla paramos,
con que este dia andubimos sinco leguas largas.

Pusimos a este arroyo el de Ramos *por* auerlo hallado
este dia. Aqui obseruamos la altura del sol
con astrolauio ^{^(aunque defectuoso[^])}, y nos allamos en
15 veinte y seis grados y treinta y un minutos de eleua-
cion de polo. Es de aduertir que las tablas de esta
obseruazion fueron fechas antes de la corresion grego-
riana *que* llaman, *que* fue el año de mil quinienttos y
oc[h]yentta y dos, en el qual fue el equinosio a diez
20 de março y siguiendonos *por* las Ephemerides de An-
dre[a] A[r]goli, romano, *que* pone este año el equinosio a
veintte de marzo, hallamos *por* estas tablas le
corresponden a este dia tres de abril los veinte
y quatro de março de este año *que* es primero.

[folio 40v]

despuez de uisiesto y estas tablas refiere el
 auctor las saco del Artte de Nauegar *que* hizo el
maestro Medina. A sido forsoso satizfacer con estas
 razones *por* si paresiere hauer algun hierro por

5 hallarnos sin tablas modernas.

¶ Lunes Santto, quatro del *dicho*, caminamos al rumbo
 del nordeste lo mas del dia, y algunos ratos quarta
 al nortte distançia de ocho leguas. Al prinsipio fue
 tierra llana y despuez huuo vn monte de mesqui-

10 tes pequeños, y huiendo salido del, nos metimos
 en otro *mayor* de tres leguas. Fuimos a dar a un rio
que aunque traia poca agua se reconosio en el
que en tiempo de yubia sale de madre casi media
 leguas. Le yntitulamos el Rio de las Nuezes

15 *por* tener muchos nogales; es algo pedregoso y todas
 sus piedras son de fuego y muy finas.

¶ Martes Santto, sinco del *dicho*, pasamos *dicho*
 rio, fue *nessario* andar media legua en su orilla
 y entramos *por* vna cañada y se ofresio vn

20 monte muy espeso *que* fue *nessario* desmontar
 en su entrada con alfanges y achas casi vna
 legua *por* los muchos nopales y mesquites que
 ympedian el caminar. Seguimos el rumbo

[folio 41r]

de el leste, entramos despuez en vn mesquital en que
 a trechos nos obligo a desmontar y andubimos distansia
 de siete leguas; topamos con vn rio a quien pusimos el
 Rio Sarco *por* serlo el agua del; andubimos, como digo,
 5 siete leguas con muchos rodeos.

¶ Miercoles Santto, seis del *dicho*, caminamos como tres
 leguas al rumbo del nordeste y dos al leste *por* tierra
 llana y de famoso pasto y por vnas cañadas muy ame-
 nas, y a trechos huuo vnos boquesillos de ensinos.

10 Llegamos a un rrio a quien pusimos el Rio Hondo,
 respecto a que tiene *por* cada lado la baxada mas
 de seis o siete estados. Estan serca del, assi de la vna
 banda como de la otra, algunas lomas pequeñas,
 montuosas algunas de ellas. El agua fue estramada
 15 y con facilidad uebio la cauallada. Al baxar al rio
 allamos unas piedras grandes blandas y en algunas
 de ellas vimos algunas cruses grabadas y otras figuras
 hechas a mano con mucha perfecion y al pareser
 son de mucho tiempo.

20 ¶ Juebes Santto, siete del *dicho* caminamos al rum-
 bo del leste el *dicho* rio abaxo sin hauerlo
 pasado como quatro leguas, unas veses al rumbo
 del leste y otras al sueste, y paramos en su ori-

lla de esta vanda *que* ba de la misma calidad

[folio 41v]

que en el paraxe anttesedentte. Tierra llana
la mas, aunque tambien huuo algun montte
de mesquite, y aunque en todas las jornadas desde
que pasamos la auitazion de las cinco nazioni

5 de yndios, que fue a treintta del pasado, fuimos
atrauesando algunas ueredas de yndio, eran de
mucho tiempo, y no paresio ninguno. La tierra
en lo mas fue llana.

¶ Viernes Santto, ocho del *dicho*, pasamos de la otra

10 vanda del Rio Hondo y seguimos el rumbo del
leste, quartta al nordeste, lo mas de este dia. Serca
del rio topamos con dos cañadas, la una sercana
a la otra y a lo que parese, en tiempo de aguas cresen
tantto que sube mas de vn estado de altura. A que se

15 sig[u]jio vn arroyuelo en vn montte *que* fue *nessesario* desmon-
tar vn trecho *para* poder pasar las mulas cargadas
que fue con artto trauaxo, atascandose algunas. Passado
este arroyo, topamos con tierra muy llana y luego

20 vn montte de mesquites grandes, en cuiio medio
estauan unos charcos de agua donde paramos,
hauiendo caminado este dia ocho leguas largas
al leste, como ba referido.

¶ Sauado Santto, nuebe del dicho, salimos al rumbo
del nordeste y *por* algunos montes *que* se ofrezieron

[folio 42r]

fue *nessesario* hazer algunos rodeos, vnas vezes al nortte
quartta al nordeste y otras quartta al leste. La tierra
fue muy comoda, este dia pasamos un arroyo seco
y a distançia de una legua [[^]hallamos otro con agua] mui buena y mucho

5 pasto; sacaronse del muchos robalos; le pusimos a este
Arroyo del Uino *por* auerse auierto este dia vn barril
que se repartio entre toda la jentte. Andubimos este dia
sinco leguas; hallamos nuses debaxo de los arboles
muy cresidas, tanto como las de España, si bien difiçi-
10 les en abrirlas. Vimos muchas parras siluestres, *que* nos
afirmaron los yndios que lleuauamos, que a su tiempo
era el frutto muy cresido y sabroso. En este paraje
como a las nuebe de la noche nos dio la cauallada
estampida, no obstantte a que auia quinse soldados
15 de posta, no la pudieron reparar toda; se fue vna puntta
de sientto y dos cauallos, que se rreconosio por la *quenta* el
dia siguiente.

¶ Domingo de Pasqua, diez del dicho, salieron soldados
por diferentes rumbos a buscar los cauallos, los quales
20 se hallaron en diferentes atajos, *que* los detubo asta
la oracion, y assi *por* esta causa paro el *real* este dia. Y

rreconosimos la altura de polo y nos hallamos en veinte
y cinco grados y sinquentta y cinco minuttos.

¶ Lunes de Pasqua, onse del dicho, salimos al rumbo del
25 leste atrauesando a poca distancia del paraxe dos
arroyos de buena agua, y luego se nos ofresio vna

[folio 42v]

selua grande de nopales y ensinos de mas de cinco
leguas, toda tierra amena y fertil. Fue nessesario caminar
este dia do(^nd)sse leguas para tener agua. Topamos con
un rio bien grande, aunque no con mucha agua, y con
5 buen uado para pasarle; le pusimos *por* nombre el Rio de
Medina; tiene la baxada de nuebe a diez estados.

El rumbo deste dia fue la mitad al leste y mitad al
nordeste, todo lo mas del camino fue de ensinos y nogales

¶ Martes de Pasqua, dose del dicho, pasamos el rio,
10 fue el paso mui acomodado, seguimos el rumbo del
leste cinco leguas de unas lomitaxas, sin ningun
montte. Atrauesamos unas barrancas de tierra colo-
rada y amarilla. Entramos en un mesquital y allamos
agua en un arroyo que, aunque en los principios estu-
15 bo seco y estubimos con desconfiansa de que la guia auia
erado el aguaxe, a trecho como de una legua yba
bien corriente; la tierra fue muy fertil de pastos y
a causa de hauer hallado serca de este arroyo vn

leon uien disforme muerto, le pusimos el Arroyo del Leon.

20 ¶ Miercoles trese de abril salimos al rumbo del
 leste y a uezes al lest nordeste distancia de seis leguas
 como media legua [[^]larga] del parexe, pasamos *por* la puntta
 de una lomita, en la qual remata vna arboleda
 de enzinos que quedo a man[o] derecha, estaban en ella
 25 unos montonsillos de piedras puestas a mano; se-
 guimos vnas lomas vajas, huuo como dos leguas

[folio 43r]

de montte de ensinos que en parttes fue nesesario
 desmontar y despuez hasta que llegamos a vn arroyu-
 elo, toda fue tierra llana.

¶ Juebes catorse de abril salimos *para* el rumbo del leste
 5 quartta al nordeste en demanda de un rrio grande
que nos dixo la guia hallariamos. Llegamos a las dos de
 la tarde, andubimos seis leguas, caminamos las tres
por vnas lomas y despuez *por* otras montuosas y con
 algunas barrancas, *que* fue nesesario en parttes desmontar
 10 *para* poder pasar, la tierra fue de la mas amena que a-
 biamos andado. El rrio no es mui caudaloso, tubo
 buen passo, esta *por* sus orillas lleno de arboleda; mata-
 ronse en el camino seis sibolos, que fueron los primeros
 que uimos en distancia de mas de cien leguas; le pusi-
 15 mos a este rrio *Nuestra Señora* de Guadalupe, que desde Coagu-

ila lleuauamos *por* nuestra protectora y auogada,
y la lleuamos pintada en el estandarte *real*.

¶ Viernes quince del *dicho* amanecio el dia llubioso mas
no obstantte, salimos con el *real* al paso del rio que
20 estaua como una legua y le pasamos, y apretando el
agua, paramos en un arroyuelo que estaua sercano.

No anduimos este dia mas *que* dos leguas; este dia se
hizo consulta de guerra *por* dezir la guia que ya
estauamos sercanos de la poblazion, y salio determina-
25 do el que se saliese el dia siguiente con sesenta

[folio 43v]

soldados a reconoserla y quedando el *real* en
otro mas adelante y con vastante guarda.

¶ Sabado diez y seis del *dicho*, en conformidad de lo
consultado el dia antesedente, salio el *gouernador* con los
5 sesenta soldados bien apersebidos, despuez de hauer
cantado vna misa a *Nuestra Señora* de Guadalupe, con toda
solemnidad. Assimismo salio el *real* a vn mismo ti-
empo y auiendo caminado como tres leguas con los
sesenta hombres, la retaguardia diuiso vn yndio
10 en el montte y lleuadolo al *gouernador* y exsamina-
do, aunque con mal interprete, resulto el decla-
rar que su rrancheria estaua serca y *que* en ella
estauan quatro franseses. Hauiuamos el passo guian-

donos *dicho* yndio y huiendo embiado a que el *real*
 15 se detubiera en la partte donde traxeron *dicho* jndio
por hauer agua. Antes de llegar a la rrancheria se
 hausentto toda la gentte, la qual diuisamos *que* se
 yba metiendo en vn montte y tras ellos yuan
 cargados ocho o diez perros cargados con cueros
 20 de sibolas. Los embiamos a llamar con el mismo yndio
que nos guio y se consiguio el que viniesen los mas.
 Se aberiguo no estar alli los quatro franceses, sino *que*
 hauia quatro dias que hauian pasado asia los
 Texas. En esta rrancheria hallamos dos yndios

[folio 44r]

que nos dixeron que dos dias de camino hallaria-
 mos a los contenidos en una ranchería; les
 hisimos agasaxo a estos yndios con algun tauaco,
 cuchillos y otras cossas para que nos guiasen, como lo
 5 hizieron, enderesandonos al rumbo del nortte
 hasta puestas del sol. Y en vn montte hallamos
 vna poblacion de mas de dosienttas y sinquenta *perssonas*.
 Aqui procuramos sauer de *dichos* franceses, sirbiendonos
 siempre de ynterprete *nuestro* prisionero frances, y
 10 respondieron que hauia quatro dias que hauian
 pasado asia los yndios Texas, y que los demas que
 estauan poblados en el mar pequeño ^{^(que es la baia^)}

murieron todos a manos de los yndios de la costta,
que los dichos franceses tenian seis cassas donde bibian,
 15 y que hauia tres lunas ^{^(son tres meses^)} que el casso
 hauia susedido, y que antes de esto, les hauia dado
 vna enfermedad de viruelas, de que hauian muerto
 los mas. Este dia anduuu el *real* al leste tres leguas
 y paro en donde le señalo el *gouernador*, quien con los
 20 sesentta hombres anduuu este dia ocho leguas
 asial nortte.

¶ Domingo diez y siete del dicho huiendonos que-
 dado a dormir juntto a la poblazon de los yndios,
 bolbimos a salir al rumbo del nortte y huiendo

[folio 44v]

andado sinco leguas, hallamos vnos ranchos de
 yndios conosidos de *nuestro* prisionero frances, con quie-
 nes aberiguamos vastanttementte la derrota de los quatro
 franceses que caminaban *para* los Texas y que hauia
 5 quatro dias que hauian pasado a cauallo. Aqui se
 entro en consulta de lo *que* se podia determinar,
por estar ya el *real* mui distantte y en tierra no conosi-
 da, y salio determinado el que se les escribiese vna
 cartta a dichos franceses y se le remitiese con vn
 10 yndio. Se executo asi, escribiendola el alferez
real Francisco Martinez en lengua francesa, que en substansia

contenia de que haviendo tenido *razon* de que en la
 costa los yndios de ella hauian muerto vnos xpistia-
 nos, y que ellos se hauian escapado, que podian venir-
 15 se con nosotros, que los esperaríamos tres o quatro dias
 en las cassas de la poblazion de donde ellos hauian
 salido. Firmo esta cartta el *gouernador*, y el *padre* fray Damian
 Masanet, religioso de *Nuestro Padre* San Francisco, nuestro ca-
 pellan, a[ñ]adio debaxo de la cartta unos renglo-
 20 nes en lengua latina, *por* si fuese religioso alguno
 de los quatro, exsortandoles a que se viniesen; y despa-
 chamos con esta cartta vn yndio y metimos en ella
 papel, para si respondiesen; y nos aseguro el correo
 que los alcansaria. Cerca de la orazion llego de la

[folio 45r]

partte del norte vn yndio ha uer el frances que
 deuio tener notisia del, y exsaminado *por* su medio,
 si hauia mucha distansia de alli a los Texas, respondio
 que hauia muchas jornadas y dixo *que* hauia tres dias
 5 que hauian pasado de su rancheria los quatro franceses.
 ¶ Lunes, diez y ocho del dicho, considerando el *detremento*
 que podia padecer el *real*, no obstante hauer quedado
 el *real* uien guarnesido, salimos en demanda del. En
 el camino tuuo cartta (de) [el] *gouernador* de que la noche
 10 antes hauia dado estampida la cauallada y se auian

perdido cientto y tanttos caualllos de los quales se yban
hallando algunos, aunque todavia faltauan treinta
y seis. Con *que* auuamos el passo al *real*, en donde halla-
mos asimismo *por* nobedad de que se auia perdido

15 vn soldado buscando la cauallada, con cuiua nueba
se hizieron diferentes escuadras de soldados en su
busca y no paresio este dia.

¶ Martes diez y nuebe del dicho, *por* no hauer paresido
el soldado ni los caualllos, salieron en su busca dos

20 escuadras de soldados *por* diferentes rumbos, y en perssona
salio el mismo gouernador, y aunque se hizieron
muchas deligençias, no paresieron este dia y se queda-
ron a dormir en el campo para proseguir en su busca.

Este dia vinieron al *real* yndios de diferentes ranche-

25 rias a quienes agasajamos con tauaco y otras cosas

[folio 45v]

y se les encargo *que* corriesen la tierra en busca del
soldado y cauallada que faltaban prometiendoles por
ello la corespondençia.

¶ Miercoles ueintte (^y quatro) del dicho no salio el *real*

5 respecto a que no paresio el soldado ni caualllos con
que se rrepetio este dia la deligençia con otras escuadras
de soldados, y acabadas de salir lleugo el que se hauia
perdido guiado de vnos yndios y dixo hauer dormi-

do aquella noche en vna rrancheria de yndios en
 10 donde aporto, y que reselandose que lo auian de matar
 estubo yndeterminable el quedarse alli y que resibio
 mucho agasaxo, que no fue poca suertte el escaparsse
 del peligro *por* esta jentte tan barbara. Este dia aunque
 el astrolauio se hauia quebrado, (^??) lo mexor que se
 15 pudo, se adereso y obseruamos el sol y nos hallamos
 en ueinte y ocho grados y quarenta y vn minutos
 de eleuasion de polo.

¶ Juebes ueintte y vno del *dicho* salimos con el *real* al
 rumbo del leste y a veses quarta al norte y nordeste
 20 quarta al norte caminando *por* vnos llanos grandes
 sin hauer en mucha distançia arboleda; andubimos
 ocho leguas hasta vn arroyo de buena agua y aqui
 nos dixo la guia *que* la poblasion de los franceses estaua
 orillas de este arroyo, y en sercania. La tierra fue toda
 25 muy amena y topamos con muchas sibolas.

¶ Viernes veintte y dos del *dicho*, no obstante hauer
 amanesido el dia llubioso, por hallarnos cerca

[folio 46r]

de la poblasion, salimos con el *real* y a distancia de
 tres leguas, el arroyo abaxo, la hallamos. Y huiendo
 parado con el *real* como vn tiro de arcabuz de ella, la
 fuimos ha uer y hallamos todas las cassas saqueadas,

5 quebradas las caxas, frasqueras y todas las demas alajas
que tenian sus pobladores. Mas de dosientos libros ^^{(a lo que}
paresio^{^)} despedasados y podridas ya las ojas y tiradas
por los patios y todos en legua francesa. En que discurrimos
que los agresores de estas muertes sacaron todo lo que
10 tenian afuera de las cassas y se lo repartieron, y lo que
no les seruia lo despedasaron y haziendo vn orrendo
saco de todo quanto tenian, porque demas de la ebidensia
del hecho en hauerlo hallado todo en esta forma,
lo yndicaron el que en las rancherias por donde pasa-
15 mos antes de llegar a la poblacion, hallamos algunos
libros que tenian los yndios en lengua fransesa muy
bien acondicionados con otras alajillas de mui poco
valor, cuios libros se rescataron y pusieron sus titulos
por memoria. Y no solo hisieron los yndios el estrago
20 en las alahajas sino en las armas, pues hallamos mas
de sien cauesas de arcabuses de rrastrillo sin llaues
ni cañones, que se los deuieron de lleuar, que se berifico
por vn cañon que se hallo en alguna distansia de las casas.
Hallamos tres difuntos tirados en el campo que el vno
25 paresio hauer sido muxer por el traxe que todovia tenia
pagado a los guesos, que se recoxieron todos y

[folio 46v]

se les dio sepultura con misa cantada de cuerpo *pressente*.

La casa principal de esta poblacion es de madera de nauio fecha en forma de fuerte y el techo de tablason y otro techo con corriente para el reparo de las aguas y tambien de tablason y junto de ella sin dibision esta otro aposento aunque no tan fuerte que deuia de seruir de capilla en que selebraban misa. Las otras sinco cassas son de palisada y aforradas con lodo *por* de dentro y fuera y los techos de cueros de sibolas bien ynutiles todas para qualquier defensa. Estauan junto al fuerte y casas ocho piasas de artilleria de hierro de mediano porte de a quatro y seis libras de bala, tres pedreros muy biejos que les faltan las recamaras. Se hallaron algunos vergajones de hierro, pernos de nauio, que todo se reputto por veinte arrobas. Las piasas estaban vnas en el suelo tiradas y otras en sus cureñas, aunque quebradas dichas cureñas; hubo algunos barriles desfondados y como todo estaua tirado en la calle no auia cosa de probecho; assimismo se hallo alrededor de las cassas alguna jarçia maltratada. Buscamos los demas difuntos y no pudieron descubrirse *que* discurrimos los echaron en el arroyo y se los comieron los caimanes, por hauer muchos. La poblacion estaua en famosa *parte* y llana *para* poderse defender vastantemente de qualquier acometimiento.

5

10

15

20

25

puesto el año que poblaron *que* fue el de mill *seiscientos* y ochenta
y quatro, con otras particularidades *que* se pusieron

[folio 47r]

en la description que se hizo separada del puesto.

Este día anduuo el *real* tres leguas al leste,
en lo qual, *por* lo que parese por la suma, ay de dis-
tancia desde el presidio de Coahuila hasta esta

5 poblacion sientto y treinta y seis leguas.

¶ Descubrimiento de la Baia del Espiritu Santo y su puerto.

¶ Sauado veintte y tres del *dicho* salimos con treintta
hombres a reconocer la baia *por* la *parte* del sur, procuran-
do seguir el arroyo abaxo de la poblacion, lleuandose

10 *por* guia el prisionero frances, *por* hauernos *dicho* la subia
y hauia andado toda en barco, con cuiá seguridad

nos dexamos guiar y no lo hizo *por* el arroyo abajo
respecto a que dixo no hauia passo; andubimos sinco
leguas al sudueste y descabesados dos arroyos, andubimos

15 asia el leste otras tres leguas hasta dar con la orilla
de la baia en donde dormimos *por* hauer llegado a ella
al anocheser.

¶ Domingo veintte y quatro del *dicho* salimos muy
de mañana por la orilla de la baia que a la sason estaua

20 de baxa mar. Ay en sus sercanias muchas lagunas de
agua salada que nos ympedian en partes el passar a

cauallo por los muchos atascaderos, con que anduimos
 muchos trechos a pie estirando los cauallos. El vn
 braso de mar que nos parezio el *mayor* ba encaminado
 25 hasia el nortte, otro menor al sur y en el mas
 pequeño asia la poblazion referida en este diario.

[folio 47v]

Anduimos ocho leguas largas *por* la orilla hastta *que*
 fue Dios seruido descubriesemos la uoca por donde
 se entra en la vaia, que de donde podimos llegar
 con los cauallos de ella, abra como dos leguas de *que*
 5 resibimos mucho regosijo y en señal del hizimos
 la salua con la arcabuseria, afirmandonos el prisionero
 frances ser la uoca y puertto y hauer entrado
 por el quando vino aquellas parttes con monsiur
 Phelipe de Tal. Tiene la boca del puertto a lo que se
 10 discurrio, dos leguas corttas; ay en ella un mogotte
 de tierra baxa *que* esta mas arrimado asia la costa
 de la Ueracruz que no a la de la Florida y *por* la uoca
 mas pequeña, dize el frances, que entran las embar-
 caciones. Entra en esta baia por la *parte* del sur el rio
 15 que pusimos *por* nombre *Nuestra Señora* de Guadalupe *que aunque*
 por la ymposibilidad de pasar no (^so)lo divisamos, lo dis-
 currimos asi *por* la zercania en que le uimos quando
 le pasamos y tambien porque nos lo afirmo el franses.

El braso de mar que enderesa al nortte de la vaia
 20 tiene tantta distançia, que no pudimos diuisar
 la tierra de la otra banda. En la orilla *que* costeamos
 esta baia que fue de ocho leguas [vimos] vn mastelerio de nauio
 grande(s), otro peque[ñ]o de juanette, vn cabrestantte
 y alguna tablason de duelas de pipas y de barriles
 25 y otras maderas, *que* todo deuio de ser de algun
 nauio *que* se perdio dentro de la vaia o en la costa

[folio 48r]

cuio cerco no diuisamos. Vista y reconocida la
 voca de la uaia, nos bolbimos *por* el mismo rumbo
 por donde hauíamos ydo y dormimos orillas de vn
 arroyo juntto a un montesillo, en donde huuo
 5 poblacion de jndios *que* de algun tiempo la auian
 desamparado, en la qual hallamos vn libro en lengua
 francesa, vna frasquera quebrada y otras cosas *que*
 nos dieron yndisio de hauerse hallado los yndios
 de esta abitasion en las muertes de los franceses.
 10 En este arroyuelo ^{^(que era el agua algo salobre^)} ha-
 llamos quatro canoas.
 ¶ El dia ueintte y sinco de abril salimos de
 aqui y nos venimos al *real* en donde hallamos res-
 puesta de la cartta *que* se auia escrito a los franceses
 15 *que* se yban a la nasion de los Texas, *que* leida por el

alferez *real* contenia en sustançia *que* dentro de dos dias llegarian a donde estabamos, que ya estaban cansados de andar entre barbaros. Firmo la carta vno solo cuia firma dezia Juan Larcheberque

20 de Baionne, estaba escrita con almagre. Con *que* en yda y buelta al descubrimiento de la vaia huuo de distançia treintta y dos leguas. Este dia, lunes, veintte y sinco del dicho paro el *real*.

¶ Descubrimiento del Rio de San Marcos

25 ¶ Martes ueintte y seis de abril se determino

[folio 48v]

saliese el *real por* el mismo rumbo *que* auiamos ydo respecto a que el agua del arroyo es salobre como se a dicho y se maltrataba la cauallada que bebia de ella. Con efecto salimos tres leguas el arroyo arriba.

5 Paramos en el mismo puesto donde hauiamos parado a la yda y con ueintte hombres salimos a reconocer un rrio muy grande que dixo el prisionero frances estaua asial nortte y entraua en la baia, y a distancia como de tres leguas le hallamos. Segui-

10 mos su orilla hasta donde hubo ympedimiento de algunas lagunas. Es este rio mui grande y nos parezio mayor que el Rio Brabo. Con serlo tantto parese *que* con vasso peque[ñ]o se puede nauegar *por* el. Determinamos

aunque fuese con dificultad ber su entrada en la
 15 baya, como finalmentte lo conseguimos desde
 vna lomitta que esta como en distançia de tres
 quarttos de legua de la uoca del dicho rio, y otro
 tantto nos paresio que hauia desde ella a la boca del
 arroyo donde viuian los franceses, y de dicha voca a la
 20 poblasion ay como legua y media. Andubimos este dia
 quinse (^di)leguas. Obseruamos en la orilla de la vaia
 esta dia la altura de polo y nos hallamos ^ (saluo
 todo yerro *por* el defecto del astrolauio^) en veinte
 y nuebe grados y tres minuttos, poco mas o menos. Pusimos
 25 a este rio *San Marcos* por hauerlo descubiertto vn
 dia despuez de su festibidad.

[folio 49r]

¶ Prosigue el diario de *nuestra* buelta con la
 nueba entrada *que* se hizo asi[a] el nortte en busca
 de los franceses.

¶ Miercoles veintte y siete de abril salimos con el *real*
 5 y venimos a parar a unos charcos serca de vn montesillo
 que esta juntto a el camino.

¶ Juebes veintte y ocho del dicho salimos por nuestra
 derota y al mismo tiempo el gouernador con treinta
 compa[ñ]eros asia a la banda del nortte a buscar los
 10 franceses que hauian escrito. Paro el *real* en el rio de

Nuestra Señora de Guadalupe de la otra uanda. Viernes ueintte y nueve paro el real.

¶ Sauado treintta del dicho asimismo paro el real.

¶ Domingo primero de maio serca de la orasion llego el

15 *gouernador* con los compa[ñ]eros y truxeron dos fransesez.

rroyados a vsansa de los yndios, los quales allo en distancia de ueintte y sinco leguas y mas de donde salimos con el *real*. El vno de ello[s] fue el que

escribio la carta llamado Juan y el otro llamado Xa-

20 come, natural de la Rrochela; estos dieron *razon* de

la muerte de los suios, diziendo lo primero que de vn

achaque de uiruelas hauian muertto mas de cien

personas y que las que quedaron, estando en buena

amistad con los jndios de toda aquella comarca,

25 nunca se reselauan de ellos, y que auia poco mas

de un mes que hauian llegado a la poblazion

[folio 49v]

sinco jndios con pretexto de benderles algunas

cosas, y pararon estos en la casa mas apartada

de la poblazion, y luego fueron llegando otros con

el mismo pretexto, y como los franceses no sospecha-

5 ban nada, los fueron todos ha uer a la casa y sin

armas. Estando dentro fueron llegando otros jndios

y abrasandose con ellos y al mismo tiempo salieron

una esquadra de jndios, que estaua oculta en el
arroyo, y los mataron todos a puñaladas y palos y
10 entre ellos mataron dos religiosos y vn clerigo y
hauian saqueado todas las casas. Y que ellos no se ha-
llaron presentes por hauerse ydo a los Texas,
y que hauiendo tenido nuevas de este suseso, se vi-
nieron quatro de ellos, y hauiendo hallado muertos
15 sus compañeros, enterraron hasta catorse perssonas
que hallaron y quemaron cassi cien barriles de
poluora, por que los yndios no se la lleuaran; y que la
poblacion estaua mui peltrechada de todas armas
de fuego, espadas y alfanges, ornamentos, tres
20 calises y mucha libreria con enquadernadura
muy curiosa. Los dichos dos franseses estan rrayados
en el rrostro a usansa de los jndios, tapados con
gamusas y sibolas; los hallamos en una rrancheria
del *capitan* de los Texas, que los tenia con mucho
25 cuydado sustentandolos, al qual trujimos al *real*
[folio 50r]
y se hagasajo; aunque bosal, jndio en quien
se reconosio capacidad, y tenia vn oratorio con algunas
ymagenes, se agasajo vastanttementte por el *gouernador*
con los resagos que hauian quedado de guipiles,
5 fresadillas y cuchillos, cuentas y demas jeneros y a otros

jndios *que* con el vinieron, con que se fue muy gustoso,
 prometiendo venir con algunos jndios de su nasion
 a la prouinçia de Coaguila. A los dos franseses les
 resibio el gouernador las declaraciones *separadamente*
 10 de todo lo que ymportto y conuino para remitir-
 las a su *excelencia* y proseguimos nuestro viaje hasta
 el Rio de las Nueces. Y martes, diez de mayo,
 se adelanto el gouernador con algunos compa[ñ]eros
 para haser despacho a su *excelencia*, dandole la *razon* de
 15 este descubrimiento; y llegamos al presidio de Coahuila
 oy trese del *dicho* mes de maio al anocheser, con que
 se da fin al diario y para *que* conste lo firmo *dicho gouernador*,
 Alonzo de Leon.

2.6 The AGI, Mexico 617, Folios 4v-18r Manuscript (90-B)

[folio 4v]

20 ¶ Diario, derrotero y demarcacion de la tierra de
 la jornada que por horden de el excelentissi-
 mo señor conde de Galue, virrey y cappitan
 general de la Nueva España hizo el general
 Alonso de Leon, gouernador de la prouinzia de

[folio 5r]

Cuahuila y capitan de el presidio que por quenta de
 su magestad esta puesto en ella, y cauo superior de

- los soldados que fueron a ella al reconocimiento de
 los franceses que huuiere en la Bayia del Espiritu
 5 Santo y prouincia de los Tejas, es como se sigue.
- ¶ Domingo veinte y seis dias del mes de marzo año
 de mill seiscientos y nouenta salieron las requas
 y vagaje de la villa de Santiago de la Moncloua
 vna legua fuera de el pueblo de los yndios, legua y
 10 media de dicha villa el rumbo de el norte.
- ¶ Lunes veinte y siete de el dicho se leuanto el real
 y fuimos a parar abaxo de las lomas orilla del Rio
 de Cuaguila, el rumbo de el nordeste quarta al norte,
 anduimos tres leguas.
- 15 ¶ Martes veinte y ocho de el dicho salimos por el rum-
 bo de el nordeste rio abaxo y passando por el puerto
 de Baluartes dimos vna guiñada al rumbo del
 norte. Paramos orilla de el rio huiendo mar-
 chado ocho leguas.
- 20 ¶ Miercoles veinte y nueue de el dicho salio el *real*
 rio abaxo el rumbo de el leste quarta al nordeste,
 y pasando el alamo paro el real orilla del rio
 marchando este dia cinco leguas. Toda es tierra
 llana, aunque ay algunos chaparros y lechuguilla.
- 25 ¶ Jueves treinta de el dicho salimos el rumbo del leste

[folio 5v]

quarta al nordeste rio abajo hasta las juntas de el
 Rio de las Sauinas, huiendo marchado este dia
 quatro leguas y media. Y aquella tarde se junto la
 compañía de el Reyno de Leon y los padres missione-
 5 ros que venian en ellas.

¶ Viernes treinta y vno de el dicho marchamos rio a-
 bajo y atravezando vna loma al rumbo del leste
 pasamos el Rio de las Sauinas. Paro el real orillas
 de el rio, anduvimos dos leguas.

10 ¶ Sabado primero de abril caminamos el rumbo del
 nordeste; paramos en vn charco de agua llouediza;
 anduuu el real este dia seis leguas.

¶ Domingo dos de abril despues de missa salimos el
 rumbo de el nordeste quarta al norte, llegando a
 15 vnos charcos de agua llouediza, donde paro el *real*,
 huiendo marchado cinco leguas. Toda es tierra
 llana, aunque ay algunos chaparros.

¶ Lunes tres de el dicho salimos el rumbo del norte
 por tierra llana orilla de vn arroyo. Hallamos los
 20 yndios de el frances, a los quales les dimos tauaco
 y ropa; anduimos este dia quatro leguas.

¶ Martes quatro de el dicho mes salimos el rumbo
 de el norte en demanda de el Rio Grande; pa-
 ro el real orilla de el y se hallaron algunas

[folio 6r]

siuolas, haviendo marchado este dia cinco leguas.

¶ Miercoles cinco de el dicho estuvimos parados porque se confessaran todos y cumplieran con la iglessia antes de passar el rio.

5 ¶ Jueves seis de el dicho passamos el rio y caminamos el rumbo de el norte quarta al nordeste y paramos orilla de vn arroyo seco, auiendo marchado ocho leguas. Dormimos esta noche sin agua.

10 ¶ Viernes siete de el dicho marchamos el rumbo del nordeste por tierra llana, donde paro el real en el Arroyo de Ramos, haviendo andado este dia tres leguas.

15 ¶ Sabado ocho de el dicho salio el real el rumbo de el nordeste quarta al norte por tierra llana, aunque en partes ay algunos mesquites, y paramos orilla de vn arroyo, que le pusimos por nombre Caramanchel y por estar malo el passo gastamos lo mas de el dia en passar las requas. Marchamos este dia tres leguas.

20 ¶ Domingo nueue de el dicho despues de missa salimos el rumbo de el nordeste quarta al norte por tierra llana, y passando dos cañadas de arboles entramos en vn mesquital y dimos en el passo

de el Rio de las Nuesses y paramos en vn

[folio 6v]

potrero orilla de el rio, huiendo marchado cinco leguas.

¶ Lunes diez de el dicho mes salimos el rumbo del leste

hauiendo passado el rio por vn hailadero de arboles

como dos leguas y luego seguimos el rumbo de el

5 norte como otras dos, y dando vna guiñada al

leste por tierra llana, aunque con algunos mesquites,

passamos el Rio Zarco y paro el real huiendo

marchado este dia siete leguas.

¶ Martes onze de el dicho salimos al rumbo de el

10 norte por vnas llanadas atraueizando algunas lo-

mitas. Paramos en el Rio Hondo, huiendo anda-

do seis leguas.

¶ Miercoles doze de el dicho estuimos parados con el

real por buscar dos compañeros que se perdieron

15 con vna tempestad el dia antes marchando.

¶ Jueves trece de el dicho a medio dia llegaron los dos

compañeros y a este tiempo tuuimos noticia de vnos

yndios que seis leguas de este paraxe estaua vna

junta de yndios donde auia venido a dar vn

20 frances. Sali este dia con veinte soldados el rumbo

de el poniente por orilla de el rio de la vanda del

norte como cinco leguas, pare esta noche.

¶ Viernes catorze de el dicho al amanecer proseguí
el rumbo y dando vna guiñada al norte

[folio 7r]

por vna llanada, llegue a la orilla de vn rio donde
estaua la rancheria de yndios, saliendonos a re-
conozzer mucha cantidad de ellos, chicos y grandes,
y dandoles tauaco y vizcocho, nos dieron razon

5 que dos franceses estauan de la otra vanda del Rio
de Guadalupe. Y vn yndio tenia vn mosquete franzes.
Y huiendo tomado esta razon nos voluimos al *real*,
acompañandonos mucha cantidad de yndios hasta
el real, donde los agasajamos con ropa, arina y taua-
10 co y otras chucherias, huiendo andado nosotros siete *leguas*.

¶ Sabado quince de el dicho salio el real el rumbo del
leste, rio abaxo hasta llegar al passo, huiendo marcha-
do seis leguas.

¶ Domingo diez y seis de el dicho despues de missa pas-
15 samos el rio de el rumbo de el leste quarta al nordeste
por tierra llana, llegamos al Arroyo de Chapa donde hi-
zimos vna puente para passarlo, y prosiguiendo ha-
ta llegar a vnos charcos paro el real orilla de ellos,
huiendo marchado ocho leguas.

20 ¶ Lunes diez y siete de el dicho salimos el rumbo del
nordeste y por algunos montes que se ofrecie-

ron dimos algunas guiñadas al norte nordeste
y leste hasta llegar al Arroyo de los Robalos, donde
paro el real haviendo marchado este día cinco leguas.

25 ¶ Martes diez y ocho del dicho salimos por diferentes

[folio 7v]

rumbos a buscar ciento y veinte y seis cauallos *que*
dieron estampida, y haviendo parecido este dia des-
pues de mediodia, salio el real y a poca distanzia
perdio el tino la guia y nos fue forzoso seguir el
5 rumbo de el norte por yr en busca de el Rio de
Medina, y por ser ya tarde, paro el real en vna
lomita a quien le pussimos el real de el Rosario,
aunque hauia poca agua, vasto para la compañía.
Anduimos este dia quatro leguas.

10 ¶ Miercoles diez y nueue de el dicho salimos al rumbo
de el norte haviendo llegado al Rio de Medina,
arriba de el passo paramos en vn baxio, haviendo
andado siete leguas.

15 ¶ Jueves veinte de el dicho caminamos al rumbo de
el leste y a distancia de dos leguas llegamos
al passo de el rio, donde paro el real por ser ne-
cessario aliñar el passo de el.

¶ Viernes veinte y vno de el dicho caminamos el rum-
bo de el leste y llegamos al Arroyo del Leon, mar-

20 chamos este dia cinco leguas.

¶ Sabado veinte y dos de el dicho caminamos el rumbo de el leste y a vezes al nordeste y paramos en vn arroyo de agua salobre, anduimos seis leguas.

¶ Domingo veinte y tres de el dicho despues de missa
25 salio el real el rumbo de el leste quarta a el

[folio 8r]

nordeste por algunos enzinales y paramos junto al Rio de Guadalupe donde haze vn arroyo pegado al rio, anduimos cinco leguas.

¶ Lunes veinte y quatro de el dicho salio el real rio abaxo y auiendo passado el rio con algun trabajo por
5 llevar mucho agua, paramos de la otra vanda hauiendo marchado dos leguas.

¶ Martes veinte y cinco de el dicho sali con veinte soldados dexando el real en dicho paraxe y fui
10 a reconozzer la Vahia de el Spiritu Santo al rumbo del leste. Anduimos este dia catorze leguas y pasamos a orillas de vnos charquitos de agua.

¶ Miercoles veinte y seis de el dicho llegamos a la poblacion de los franceses que vimos el año pasado y hauiendola reconozido de la forma que estaua de antes
15 y adonde esta la artilleria enterrada, quemamos el fuerte de madera y pasando dos leguas adelante

reconozimos en la vahia al parecer dos boias, vna
 a la punta de la voca de el Rio de San Marcos
 20 y la otra a vn lado señalando la misma canal.
 No se obseruo el sol por estar el dia nublado. De
 alli dimos la vuelta el arroyo arriba de la pobla-
 zon de los franceses, por ver si topauamos algunos
 yndios por tomar razon, y no huiendo hallado
 25 ningunos, paramos orilla de el dicho arroyo, huiendo

[folio 8v]

marchado este dia de yda y vuelta catorze leguas.

¶ Jueves veinte y siete de el dicho dimos vuelta a el
 real huiendo caminado el arroyo arriba de los
 franceses en busca de algunos yndios de quien
 5 tomar razon; dando algunas guiñadas, llegamos
 al real; anduimos este dia veinte leguas.

¶ Viernes veinte y ocho de el dicho sali con ocho soldados
 rio arriba de Guadalupe, dando algunos humazos
 por ver si topaua con algunos yndios de quien tomar
 10 razon, y huiendo andado seis leguas, nos volui-
 mos al real, andando este dia doze leguas de
 yda y vuelta.

¶ Sabado veinte y nueue del dicho salio el real el rum-
 bo de el leste como tres leguas y luego seguimos el
 15 de el nordeste como otras tres leguas por tierra lla-

na y llegando a vnos charcos de agua llouediza
pusimos por nombre San Pedro Martir. Anduimos
este dia seis leguas.

- ¶ Domingo treinta de el dicho despues de missa
20 huiendo llegado dos soldados de los presidios de
la Vizcaya, y dando razon que venian atrás sus
compañeros en mi alcanze, por la horden de el
excelentissimo señor Conde de Galue, virrey y
capitan general de la Nueua España, para venir
25 a esta jornada, los embie a topar con bestias y vasti-
mento y dexé el real en aquel paraxe para esperarlos.

[folio 9r]

- Sali con diez y seis soldados a que demostrassen vnos
ayladeros y buscar algunos yndios que nos guiassen
y diessen razon de si hauia algunos franceses en estos
paraxes. Pare esta noche en vnos charcos de agua lloue-
5 diza, huiendo marchado nueue leguas.

- ¶ Lunes primero de mayo proseguí mi viaxe passando
algunos arroyos y rancherías despobladas sin en-
contrar con ningun yndio. Dormimos en vna lomita
huiendo andado doze leguas.
10 ¶ Martes dos de el dicho proseguí mi viaxe y llegué
a vn potrero cerca del Rio de San Marcos, donde dor-
mimos, huiendo andado este dia por algunas gui-

ñadas, huiendo andado este dia catorze leguas.

¶ Miercoles tres de el dicho huiendo puesto en vn arbol
 15 vna cruz, llegue al Rio de San Marcos y huiendo-
 lo passado prosegui mi viaxe, y como cinco leguas
 de el rio, orilla de vn montezillo, diuissamos vna
 yndia y vn muchacho, y llamandolos con vn
 pañuelo, no quisieron salir, antes si se metieron den-
 20 tro de el monte. Paramos esta noche en vna loma
 llana a vna vista, dejandoles en su rancheria vn
 pañuelo, vizcocho, tauaco, nauaxas y cuchillos. An-
 duuimos este dia siete leguas.

¶ Jueves quatro de el dicho nos vino a ver vn yndio y
 25 huiendo hablado con el por señas nos dixo que era
 de los Texas y que este dia llegaríamos a vna rancheria

[folio 9v]

y que el nos guiaria con su muger y vn cuñadito su-
 yo que viuian alli. Le di vn cauallo en que cargara
 sus trastes y a tres leguas de distancia resolvimos
 despacharlo, y voluiendonos al paraxe donde haua-
 5 mos dormido diziendo le aguardasemos alli que yria
 a llamar al gouernador de los Texas, donde se halla-
 uan algunos franceses entre ellos. Anduimos este
 dia seis leguas.

¶ Viernes cinco de el dicho por la mañana despache

10 al capitan Francisco de Venauides con tres soldados
 al real para que viniesse marchando. Y como a
 las cinco de la tarde voluio el yndio que despache
 al capitan de los Texas, que por hauersele juido
 el cauallo, me venia a auisar.

15 ¶ Sabado seis de el dicho envie a quatro soldados por
 el rastro para que reconocieran si se hauia junta-
 do con algunos yndios, y huiendo encontrado
 con otro yndio, lo truxeron al real al qual le
 ofrecimos ropa porque fuera a los Texas a auisar

20 al gouernador para que nos viniesse a ver, con
 que el yndio primero, codicioso de la offerta me dixo *que*
 le volviesse a dar otro cauallo, que el yria a llamar
 al gouernador de los Texas, y que nos dexaria a su
 muger y vn cuñado suyo para que nos guiaran hasta

25 toparnos, con que lo despache este dia.

¶ Domingo siete de el dicho y lunes ocho estuuimos

[folio 10r]

parados donde nos dixo el yndio le esperasemos, y assi
 mesmo, a uer si diuisamos algunas humaredas para
 salir a topar el real que era la seña *que* les dimos

¶ Martes nueue de el dicho huiendo diuisado vn humo

5 sali con quatro soldados a encontrar el real; y pasa-
 do el Rio de San Marcos, cerca de el mediodia, encon-

tre dos yndios y a poca distancia al capitan Francisco
de Venavides con tres soldados con vn yndio ladino
en la lengua mexicana, de quienes tome razon *que*
10 vn francesito estaua en vna rancheria, como dos dias
de camino al poniente, y otro en otra rancheria
al oriente. Despache al dicho capitan Venauides
con dos soldados a donde dexe los compañeros que me
esperassen y passe al real, que lo halle en vn arroyo
15 que acauaua de parar. Y dandoles horden que fue-
ran marchando otro dia y me esperassen a donde
estauan los compañeros, y huiendo coxido a tres ca-
uallos, ocho soldados y vastimento, guiandonos el
yndio ladino, anduimos esta tarde doze leguas.
20 ¶ Miercoles diez de el dicho prosiguiendo al poniente
como cossa de nueve leguas, seguimos el rumbo
por vn monte de enzinos y parras, como otras
cinco leguas y a la salida de el monte encontra-
mos vnos yndios y a un francesito llamado Pedro
25 Talon, y dandonos razon no hauia otro por aquella
parte, nos voluimos a dormir cerca de el paraxe

[folio 10v]

de aquella noche, huiendo andado aquel dia de yda
y vuelta veinte y siete leguas.

¶ Jueves onze de el dicho proseguimos nuestro viaje al

rumbo de el nordeste como cossa de doze leguas
5 hasta vna loma alta que tiene vna mota de arboles
muy altos, donde hallamos vnos yndios ranche-
ados que nos dieron noticia de otro frances que estaua
zerca de alli en vna rancheria. Embie a llamarlo
con vn yndio. Y otro yndio despues nos dio razon
10 que hauian llegado otros franceses a la voca de la
Bahia de el Espiritu Santo. Y al mismo tiempo des-
pache dos soldados a el real para que viniessen
quatro con vastimento y bestias de remuda por
si no viniera el frances yrle a buscar. Esta tarde
15 pasamos el Rio de San Marcos por hauer llouido
mucho y que no creciera y atajarnos vnos de vna
parte y otros de otra. Anduimos este dia diez y
seis leguas.

¶ Viernes doze de el dicho por la mañana llego el
20 frances con tres yndios y dixo llamarse Pedro Muñi
y al mismo tiempo los soldados que embie a llamar
de el real, con que proseguimos nuestro viaje
hasta alcanzarle al rumbo de el nordeste, andu-
uimos seis leguas.

25 ¶ Sabado treze de el dicho salio el real del paraxe
de San Joseph al rumbo de el leste cossa de tres

[folio 11r]

leguas y otras tres al nordeste, atraueando algunas cañadas y arroyos de poca agua, y parando orilla de vn arroyo le pusimos por nombre San Francisco de Asis; anduvimos seis leguas.

5 ¶ Domingo catorçe de el dicho salio el real atraueando algunas cañadas al rumbo de el nordeste en busca del Rio Colorado, y parando orillas de el le pusimos por nombre el Rio de el Spiritu Santo, huiendo marchado seis leguas.

10 ¶ Lunes quinçe de el dicho salio el *real* rio auajo y a distancia de media legua se paso el rio, y atraueando vn monte muy espesso al rumbo del nordeste con algunas guiñadas al norte, paramos en vn arroyo que le pusimos por nombre San Juan.

15 Anduimos este dia cinco leguas.

¶ Martes diez y seis de el dicho salio el real el rumbo de el nordeste como cossa de dos leguas atraueando dos arroyos por el mismo rumbo y paro el *real* en vnos charcos, huiendo marchado

20 quatro leguas, y le pusimos por nombre el Beato Salvador de Horta.

¶ Miercoles diez y siete de el dicho salio el real el rumbo de el nordeste quarta al norte y paramos en vn arroyo que le pussimos San Diego

25 de Alcala; anduimos este dia seis leguas.

[folio 11v]

¶ Jueues diez y ocho de el dicho salio el *real* el rumbo
de el nordeste quarta al leste, atruezando algu-
nos arroyos. En vno de ellos encontramos al yndio *que*
inuiamos con el gouernador de los Texas acompañado
5 de catorze yndios de los principales de ellos, a quienes
les reparti ropa y otras alhajas de las que lleuaba,
mostrando el dicho gouernador y los suyos mucho
regozijo de auernos visto y que nos esperaua toda
su gente con mucha alegria. Voluiendo hasta vn
10 valle muy ameno, donde paro el *real* en vn arroyo,
y le pusimos por nombre el Valle de Santa Eluira,
hauiendo marchado este dia ocho leguas.

¶ Viernes diez y nueue de el dicho marchamos el
rumbo de el norte quarta al nordeste y a poca
15 distancia salimos a otro valle muy grande y ameno
que le pussimos por nombre el de Galue, y por la
orilla de el passa vn rio grande que le pussimos
por nombre el de la Santissima Trinidad; y
aunque se aliño el passo, se passo lo mas de el dia
20 en passar los bastimentos; y pasado el rio
hallamos otro valle muy ameno que se le pusso
por nombre el de la Moncloua, hauiendo

andado este dia legua y media.

¶ Sabado veinte de el dicho marchamos el rumbo
25 de el nordeste quarta al leste por vnos enzinales

[folio 12r]

y arroyos distancia de quatro leguas y a la salida del
monte hallamos vn valle grande que se le puso
por nombre San Seuastian; y a un lado del dicho
valle, hallamos quatro viuiendas (que) [de] yndios que
5 tenian maiz y frixoles sembrados, sus cassas con
mucho aseo y camas altas en que dormir. Los aga-
zajamos y proseguimos el rumbo de el nordeste
por vnos enzinales y arroyos hasta vnos charcos
de agua llouediza, que le pussimos por nombre
10 San Bernardino; huiendo andado siete leguas.

¶ Domingo veinte y vno del dicho despues de missa
salimos al rumbo de el nordeste quarta al leste
por vnos enzinales y pinos atraezando quatro arro-
yos sin agua. Y huiendo llegado a vn arroyo de
15 agua, paro el *real* en vna plazeta que le pussimos
por nombre San Carlos, huiendo marchado
seis leguas.

¶ Lunes veinte y dos de el dicho salimos el rumbo
de el nordeste quarta al leste por vnos enzinales
20 atraezando cinco arroyos secos y algunas lomititas

donde ay algunas betas de piedra negra y colorada
 hasta llegar a vn valle poblado de muchas cassas
 de yndios Texas, y alrededor de ellas muchos
 sembrados de maiz, frixoles, calauazas y sandias;

25 y le pussimos por nombre San Francisco Xauier;

[folio 12v]

y dando vna guiñada al norte por vna loma de en-
 zinos a cossa de vn quarto de legua, dimos con otro
 valle de yndios Texas con sus cassas; y diziendonos
 el gouernador de ellos que estaua [[^]muy] cerca su cassa, pa-

5 ramos el *real* orilla de vn arroyo, y a esta poblazon

le pussimos San Francisco de los Texas, huiendo
 marchado este dia cinco leguas. Y esta tarde fui con
 el gouernador de dichos Texas a dexarlo a su casa

donde me salio a receuir su madre, su muger y

10 vna hija suya y mucha gente que lo estauan

aguardando, sacando vn banco en que sentarme

dandome de merendar tamales de maiz y atole

con mucha limpieza.

¶ Martes veinte y tres de el dicho sali con los religiosos

15 padres misioneros como cossa de media legua que

ay de el *real* hasta la cassa del gouernador en

procession con officiales y soldados a quienes seguian

mucha cantidad de yndios con dicho yndio

gouernador, y llegado a su cassa cantaron el Te
 20 Deum Laudamus los misioneros. Y haviendo estado
 vn rato en su cassa sentados en vnos bancos que
 mando sacar dicho gouernador, sacaron de meren-
 dar en vnas ollas y cazuelas frixoles cozidos

[folio 13r]

(cozidos), atole de maiz y pinole que merendaron dichos
 padres y soldados y voluimos al *real*.

¶ Miercoles veinte y quatro de el dicho se dispusso vna
 capilla en que celebrar la fiesta del Corpus Christi,
 5 haviendo este dia agazajado a los yndios con ropa
 y los demas generos. Y este dia auisse al gouernador
 citasse a toda su gente viniesse a la festiuidad del
 Corpus Christi.

¶ Jueues veinte y cinco de el dicho se celebrou la fiesta
 10 de el Santisimo Sacramento con toda solemnidad
 y procession, acompañando todos los offiziales y sol-
 dados y el yndio gouernador y mucha gente
 suya toda la proçession, y assiendiendo a la missa
 cantada, y despues de acuada la missa, se hizo
 15 la ceremonia de leuantar el estandarte en nombre
 de su magestad ^{^(que Dios guarde^)}. Y yo dicho ge-
 neral Alonso de Leon, como cauo superior de todas
 las compañías que por horden de el excelentis-

20 simo señor Conde de Galue, virrey de esta Nueva
 España han venido a esta jornada, en nombre de
 su magestad, acepte dicha obediencia que dan a su
 magestad, y en su *real* nombre les prometi de
 fauorecerles y ayudarles, y le entregue vn vaston
 con vna cruz, dandole titulo de gouernador de
 25 todos sus pueblos para que los rija y gouierne,
 dandole a entender por medio de ynterprete

[folio 13v]

lo que deuia obseruar y guardar, y el respeto y obe-
 diencia que el y toda su gente deuian tener a los
 sacerdotes; y que hiziesse acudieran a la doctrina
 a todas sus familias para que se yndustriaran en
 5 las cossas de nuestra santa fee catholica para *que*
 despues de baptizassen y fuessen christianos. El qual
 vaston açepto con mucho gusto, prometiendo hazer
 todo lo que se le dezia. Y se hizo salua real
 por tres vezes y assi mesmo se le dio pocession a el
 10 *reuerendo* padre comissario fray Damian Massanet
 que lo es de estas conuersiones en esta mission pa-
 ra que los ynstruyan en los mysterios de nuestra
 santa fee catholica. Y hauernos pedido el *dicho*
 gouernador y los suyos les dexasemos religiosos
 15 para que le enseñassen la doctrina christiana,

y en fee de la amistad, le pedimos al dicho *gouernador* que nos diesse tres yndios de los principales de esta prouincia, entre ellos vn hermano suyo y vn sobrino suyo y otro primo de el dicho gouernador, que con mucho gusto prometieron yr con nosotros a ver al excelentissimo señor Conde de Galue, virrey y capitan general de la Nueua España. Este dia se obseruo el sol y nos hallamos en treinta y quatro grados y siete minutos.

¶ Viernes veinte y seis de el dicho sali con los padres misioneros y algunos soldados y officiales con el

[folio 14r]

dicho yndio gouernador el rumbo de el nordeste a uer el paraxe mas a proposito para poner la mision. Y huiendo visto tres valles pequeños hasta donde nos dixeron hauian muerto dos franceses donde querian poblarse, que alli vimos las sepulturas de ellos, les pusimos vna cruz en vn arbol. Y llegando a un rio que no le hallamos passo, sino es por vn arbol que tienen los yndios atraezado y vna maroma por donde se van teniendo, que al rio le pusimos San Miguel Arcangel, y de alli nos voluimos al *real*, huiendo andado seis leguas.

¶ Sabado veinte y siete, domingo veinte y ocho, lu-

nes veinte y nueve, martes treinta, miercoles
 treinta y uno se trabaxo en hazer la yglessia y
 5 viuienda de los padres apostolicos en medio de la
 poblazon principal de los Texas.

¶ Jueues primero de junio di pocession de dicha mis-
 sion, huiendo cantado la missa el *reverendo* padre
 comissario fray Damian Masanet en dicha ygle-
 20 sia, assistiendo el dicho yndio gouernador y su
 gente a la missa y bendicion de la yglessia. Este
 dia en la tarde despache el *real* en prossecuzion de
 la vuelta a la prouincia de Cuahuila por el mesmo
 camino que lleuamos. Paro esta noche en el *real*
 25 de San Carlos, huiendo marchado cinco leguas.

[folio 14v]

¶ Viernes dos de el dicho sali con el *reverendo* padre comis-
 sario fray Damian Massanet y seis soldados
 en seguimiento de el *real* de el pueblo de San
 Francisco de los Texas. Viniendo en nuestra compa-
 5 ñia vn hermano de el gouernador de ellos, vn
 sobrino suyo y vn primo suyo con otro yndio de
 el dicho pueblo, y llegando al *real* proseguimos
 hasta el *real* de San Bernardino poco mas de
 media legua, marchando este dia seis leguas y
 10 media el *real*.

¶ Sabado tres de el dicho proseguimos nuestra marcha;
 atrauesando el valle de San Seuastian y el de la
 Moncloua, llegamos al Rio de la Santissima Tri-
 nidad y por estar demaciado crecido, no pudimos
 15 passar. Paramos junto al rio, huiendo marcha-
 do este dia seis leguas y media.

¶ Domingo quatro, lunes cinco, martes seis, miercoles
 siete, jueves ocho, viernes nueue, sabado diez.
 Este dia se hizo balsa y se comenzo a pasar el rio.

20 ¶ Domingo onze se acauo de passar el rio; como a
 cossa de las dos de la tarde salio el real por
 el valle de Galue hasta llegar al de Santa El-
 uira, donde paro en vnos charcos de agua lloue-
 diza, huiendo marchado tres leguas.

25 ¶ Lunes doze de el dicho salio el real de dicho
 [folio 15r]

quartel y passando por el de San Diego de Alcala,
 como cossa de dos leguas paro el *real* en vnos char-
 cos de agua llouediza, huiendo marchado nue-
 ue leguas.

5 ¶ Martes trece del dicho salio el *real* del dicho paraje
 y passando por el del Beato Salvador de Horta
 llegamos al Arroyo de San Juan, huiendo anda-
 do este dia ocho leguas.

¶ Miercoles catorze de el dicho salio el *real* del dicho
 10 paraxe y pasando por el Rio de el Espiritu Santo
 llegamos a vnas lomas tendidas donde (donde)
 haze vn arroyo de agua, donde paro el real,
 huiendo andado este dia ocho leguas.

¶ Jueves quince del dicho salio el *real* del dicho
 15 paraxe y pasando por el *real* de San Francisco
 de Asis, llegamos a vnos arroyos de agua de
 donde despache al yndio a llamar al gouernador
 de los Texas, huiendo andado este dia siete
 leguas.

20 ¶ Viernes diez y seis de el dicho salio el real
 de el dicho paraxe y passando por el *real*
 de San Joseph, llegamos a vn arroyo de
 agua donde paro el real, huiendo
 andado este dia seis leguas.

25 ¶ Sabado diez y siete del dicho salio el real del
 [folio 15v]

dicho paraxe y passando por el Rio de San Marcos
 llegamos a vn arroyo de agua, donde paro el
 real, huiendo andado este dia cinco leguas
 y se le puso por nombre Jesus, Maria y Joseph
 5 de Buena Vista.

¶ Domingo diez y ocho de el dicho salio el *real*

prosiguiendo su viaje, y yo el general Alonso
 de Leon, con diez y seis soldados, el rumbo de
 el nordeste en busca de dos francesitos y
 10 vna francesca que me dieron noticia vnos yn-
 dios que estauan rancheados en dicho paraje
 por vnos llanos como cossa de quatro leguas
 hasta llegar a vn montezillo, el qual passa-
 mos y despues seguimos el rumbo de el
 15 leste como cossa de tres leguas por otra llanada
 donde dimos en vn monteçillo con vna ranche-
 ria de yndios. De alli proseguimos por otros
 llanos muy grandes que hauia mucha canti-
 dad de siuola, hasta orilla de vn riachuelo,
 20 que al principio de el haze vn manchon de
 arboles, donde paramos por ser ya muy noche,
 hauiendo andado este dia diez y siete leguas.
 ¶ Lunes diez y nueue de el dicho proseguimos
 nuestro viaxe por orillas del dicho riachuelo

[folio 16r]

que tiene de vna parte y otra alboreda y hauien-
 dole passado y caminado como dos leguas, dimos
 con vna rancheria de yndios a los quales
 agazaje y quedaron muy nuestros amigos.
 5 De alli proseguimos nuestro viaxe el rumbo

del sur por vnos llanos; y como cossa de vna
 legua dimos con otra rancheria de yndios
 a los quales tambien agazaxamos. De alli
 proseguimos por dichos llanos el mismo rumbo
 10 como cossa de quatro leguas, hasta entrar en
 vn monteçillo, el qual passamos y prose-
 guimos nuestro viaxe el rumbo del ponien-
 te. Y pasando vn arroyo grande en vn monte
 dimos con vna nacion de yndios muy grande
 15 a los quales agazage y quedaron muy nuestros
 amigos y nos dieron yndios que nos guiassen
 hasta otra rancheria. De alli salimos por
 vnos llanos y ya muy noche paramos a orilla
 de vn arroyo, huiendo andado este dia quin-
 20 ce leguas.

¶ Martes veinte de el dicho proseguimos nuestro
 viaxe el rumbo de el leste donde dimos
 con vna rancheria de yndios, a los quales
 agazaje y nos dieron quatro yndios que

[folio 16v]

nos guiassen a donde estauan los francesitos, de
 donde salimos por vnos llanos que estauan cu-
 biertos de siuola el mesmo rumbo a pasar el
 Arroyo de los Franceses, y huiendole pasado

5 seguimos a la poblacion vieja de ellos, y de alli
proseguimos el rumbo de el sur hasta llegar al
arroyo que llaman los yndios de las Canoas,
y huiendole passado dimos con otro arroyuelo
donde paramos, huiendo (^para) marchado este
10 dia catorze leguas.

¶ Miercoles veinte y vno de el dicho salimos el
rumbo de el sueste; y como cossa de vna le-
gua dimos con dos yndios que venian a cauallo
de la nacion que tenian los francesitos, los
15 quales nos lleuaron a su rancheria que estaua
en vna punta de vna enzenada donde estauan
Roberto y Madalena Talon, de los quales trate
el rescate. Y huiendoles agazajado y dado
el rescate que pedian, anduuieron con nosotros
20 con mill desuerguenzas, pidiendonos todos los
cauallos, hasta la ropa que trayamos a cuestras,
entre tanto que yban a traer el otro francesito
que estaua dos leguas de alli en la misma
nacion. Y huiendole traydo, prosiguieron

[folio 17r]

mas con sus desuerguenzas, trayendo arcos y flechas,
viniendo mucha cantidad de yndios con adargas
pidiendo cossas exorbitantes y que si no se las

dauamos, nos hauian de flechar y matar a
 5 todos, y diziendo esto y comenzando a flechar
 fue todo vno, con que nosotros dimos sobre ellos
 y huiendoles muerto quatro y herido otros, se re-
 tiraron, huiendonos herido dos cauillos. Nos fui-
 mos saliendo con mucha horden a dormir
 10 como cossa de quatro leguas, donde hauiamos
 dormido la noche antes, huiendo andado este
 dia doze leguas.

¶ Jueues veinte y dos de el dicho salimos al ama-
 necer el mismo rumbo de el norte por vnos
 15 llanos muy grandes orilla de el rio de Guadalu-
 pe y como a cossa de las diez de la noche paramos
 cerca de vn montezillo, huiendo marchado
 este dia catorze leguas.

¶ Viernes veinte y tres de el dicho salimos el rum-
 20 bo de el norte como cossa de dos leguas, donde
 dimos con el rastro de el *real* que hauia pasa-
 do, y como a cossa de tres leguas dimos con el
 en el passo de el Rio de Guadalupe, donde
 paramos, huiendo andado cinco leguas.

[folio 17v]

¶ Sabado veinte y quatro de el dicho, dia de el señor San Juan,
 salio el *real* de el dicho paraxe y passando el Rio de

- Guadalupe, proseguimos nuestro viaje hasta vn arroyo que esta antes de el *real* del Agua Salada a donde paro, huiendo andado este dia siete leguas.
- 5 ¶ Domingo veinte y cinco del dicho salio el *real* del dicho paraxe y passando por el *real* de la Salada llegamos al Arroyo de el Leon donde paro el *real*; huiendo andado este dia siete leguas.
- 10 ¶ Lunes veinte y seis de el dicho salio el *real* de el dicho paraxe y llegamos al Rio de Medina donde paro el *real*, huiendo andado este dia cinco leguas.
- ¶ Martes veinte y siete de el dicho. Salio el *real* de el dicho paraxe y llegamos a vn arroyo de agua donde paro el *real*, huiendo andado este dia ocho leguas.
- 15 ¶ Miercoles veinte y ocho del dicho salio el *real* de el dicho paraxe y por auer perdido el tino la guia, paramos en vn arroyo de agua, arriua de el passo de el Arroyo de los Robalos, huiendo andado este dia cinco leguas.
- 20 ¶ Jueves veinte y nueve del dicho salio el *real* del dicho paraxe y pasando por el *real* del Ayre, llegamos a vnos charcos de agua, donde paro el *real*, huiendo andado cinco leguas.
- 25 ¶ Viernes treintta de el dicho salio el *real* de el dicho paraxe y passando por el Rio Hondo llegamos a las

Cruces, como tres leguas arriua de el passo de el

[folio 18r]

rio Hondo, huiendo andado este dia ocho leguas.

¶ Sabado primero de jullio salio el *real* del dicho paraxe y llegamos al Rio Zarco, huiendo andado este dia cinco leguas.

5 ¶ Domingo dos de el dicho salio el *real* del dicho paraxe y passando por el rio de las Nuezes llegamos a vnos charcos de agua donde paro el *real*, huiendo andado este dia ocho leguas.

10 ¶ Lunes tres del dicho salio el *real* del dicho paraxe y pasando por el Arroyo de Ramos llegamos a vnos charcos de agua, donde paro el *real*, huiendo andado este dia diez leguas.

15 ¶ Martes quatro de el dicho salio el *real* de el dicho paraxe y llegamos al Rio Grande y por estar muy crecido no se pudo passar, donde paro el *real*, huiendo andado este dia ocho leguas.

20 ¶ Miercoles cinco, jueues seis, viernes siete, sabado ocho, domingo nueue, lunes diez y martes onze estuimos parados orilla de el Rio Grande por no poder passar, por estar todavia muy crecido, de donde despache correo a su *excelencia* remitiendole vn frances llamado Pedro Muñi, los autos, ma[p]a y este derro-

tero, dandole razon a su *excelencia* de toda la jornada.

Alonso de Leon

2.7 The Beinecke MSS S-237, Folios 1r-12v Manuscript (90-D)

[folio 1r]

Biaje que hizo el *gouernador* Alonsso de Leon de horden
del *excelentissimo señor* Conde de Galues, virrey de esta Nueva
Spaña en *compañia* del *capitan don* Gregorio de Salinas Varona
desde la *Prouincia* de Cuaohuila a la Baia del Spiritu

5 Santo y *Prouincia* de los Tejas en 26 de marzo de
1690.

¶ Domingo *dicho* dia 26 salieron las reguas y vagaje de la
villa de Santiago de la Monclova a parar vna legua
fuera del pueblo de los indios que hubo desde

10 *dicha* villa luego [sic] y *media* el rumbo del norte.

¶ Lunes 27 del *dicho* se leuanto el *real* y fuimos
a parar abajo de las lomas orilla del Rio de Cuaohui-
la el rumbo del nordeste quarta al leste 3 *leguas*.

¶ Martes 28 del *dicho* [salimos del *dicho* paraje] al lesnordeste rio abajo y de-
15 jando el rio entramos por el puerto de Baluartes
y del *dicho* puerto dimos vna guiñada de una legua
por parar a orilla del rio, donde se paro el *real*, aui-
endo marchado este dia 8 *leguas*.

¶ Miercoles 29 del *dicho* salio el *real* rio abajo

20 el rumbo de leste quarta al nordeste y pasan-
do el alamo poco mas de una legua, paro el *real*
orilla del rio por tierra llana con algunos
chaparros y lechuguilla, auiendo marchado este dia 5 [leguas].

¶ Juebes 30 del *dicho* salio el *real* el rumbo
25 del leste quarta al nordeste rio abajo asta las
ajuntas de las Sabinas donde paro a orilla del,
auiendo marchado este dia por tierra llana con

[folio 1v]

(con) algunos mezquiales y lechuguilla donde
se junto la *compañia* del Reyno de Leon y los padres mi-
sioneros; este dia andubimos 4 *leguas*.

¶ Viernes 31 del *dicho* salio el *real* rio abajo y atra-
5 uesando la loma que esta enfrente el rumbo de leste
llegamos al Rio de las Sauinas, auiendo camina-
do como dos leguas passamos el rio donde paro
el *real*.

¶ Sauado primero de abril caminamos el run-
10 bo del nordeste distanzia de 6 leguas atrauesando
vnos llanos sin agua, tierra bien penossa por los
muchos mezquites aunque llana, donde dimos
en un charco de agua dulce, donde paro el *real*.

¶ Domingo 2 del *dicho* salimos el rumbo
15 del nordeste quarta al norte pasando al-

gunas lomas de chaparros y tierra llana. [L]legamos a unos charcos de agua llouediza donde paro el *real*, auiendo marchado este dia 5 *leguas*.

¶ Lunes 3 del *dicho* salimos el rumbo del
 20 norte por tierra llana con muy pocos chaparros asta orilla de un arroyo donde allamos los indios del franzes a los quales les dimos tauaco y rropa, donde paro el *real* auiendo marchado 4 [leguas].

¶ Martes 4 del *dicho* salimos el rumbo del
 25 norte en demanda del Rio Grande por tierra llana con algunos mezquites, y auiendo dado con el passo, paro el *real* en la orilla del rio don-

[folio 2r]

de se hallaron algunas sibolas, auiendo marchado este dia 5 *leguas*.

¶ Miercoles 5 del *dicho* estuvimos parados para que se confesaran todos y cumplieran con la iglesia
 5 antes de pasar el rio.

¶ Juebes 6 del *dicho* pasamos el rio y caminamos el rumbo del norte quarta al nordeste y paramos orilla de un arroyo seco, auiendo andado este dia ocho leguas; durmio el *real* sin
 10 agua, auiendo passado algunas lomas y chaparros de mezquites, 8 [leguas].

¶ Viernes 7 del *dicho* salio el *real* el rumbo del
 nordeste por tierra llana, donde paro el *real* en el
 Arroyo de Ramos, donde haze un enzino grande
 15 y algunos chaparros de mezquites, auiendo anda-
 do este dia 3 *leguas*.

¶ Sauado 8 del *dicho* salio el *real* el rumbo
 del nordeste quarta al norte por tierra llana
 en partes muchos mezquites, donde llegamos a un
 20 arroyo que por tener mal passo se gasto todo
 lo mas del dia en acomodarle y pasar las re-
 quas, donde paro el *real*, auiendo marchado
 3 *leguas* y se le puso por nombre el de Caraman-
 chel.

25 ¶ Domingo 9 del *dicho* salio el *real* el rumbo
 del nordeste quarta al norte por unos llanos y pa-
 sando dos cañadas de arboles entramos
 en un mezquital y a cossa de media legua di-

[folio 2v]

mos con el Rio de las Nuezes donde hay muchos
 pedernales a orilla del rio, paro el *real* en un potre-
 ro grande que haze, auiendo caminado este dia 5 [*leguas*].

5 ¶ Lunes 10 del *dicho* pasamos el rio y caminamos
 el rumbo del leste por una cañada que tiene muchos
 nogales y mezquites muy espesos asta llegar a una lo-

ma como cosa de 2 leguas, y luego seguimos el rumbo del
 norte como otras 2 leguas y despues dimos otra guiñada
 al leste por tierra llana, llena de mezquites, donde
 10 dimos con el Rio Çarco, y auiendole passado paro el
 real de la otra vanda, auiendo marchado este dia 7 [leguas].

¶ Martes 11 del dicho salio el real el rumbo del
 norte por unas llañadas en partes mezquites, lo-
 mitas y cañadas donde dimos con el Rio Hon-
 15 do, donde paro el real auiendo marchado 6 leguas.

¶ Miercoles 12 del dicho se detubo el real en el dicho
 paraje para buscar dos compañeros que se perdieron
 en la marcha el dia antes.

¶ Juebes 13 del dicho tubimos noticia que 6 leguas del
 20 real estaua una junta de jndios donde auia beni-
 do a dar un franzes, donde sali este dia a la tarde
 con 20 hombres y entre ellos el capitan don Gregorio Sali-
 nas Varona el rumbo del poniente por orilla del
 rio de la otra vanda como 5 leguas, donde pare es-
 25 ta noche.

¶ Viernes 14 del dicho al amanecer proseguí mi via-
 je dicho rumbo como cosa de media legua y luego se-
 gui el rumbo del norte por una llañada que ti-
 ene muchos robres asta la orilla de un rio

donde dimos con la rancheria como cosa de media
 legua y donde nos salieron a rrezuir muchos jndios
 jndias y ni[ñ]os, a los quales agasajamos con tabaco
 y nos dieron razon que los dos franzeses estaban
 5 de la otra vanda del Rio de Guadalupe y un jndio
 tenia un mozquete franzes. De alli nos boluimos derechos
 al *real* viniendo muchos jndios acompañandonos
 asta el *real* donde los regalamos con ropa, arina y ta-
 uaco. Este dia llegaron los dos soldados a el, auiendo
 10 marchado nosotros este dia 7 *leguas*.

¶ Sauado 15 del dicho salio el *real* el rumbo del les-
 te rio abajo por unas cañadas con algunos mez-
 quites donde dimos con el passo del rio donde pa-
 ro el *real* por acomodar el paso del rio, auiendo
 15 marchado este dia 6 [*leguas*].

¶ Domingo 16 del dicho passamos de la otra vanda
 del Rio Hondo siguiendo el rumbo del este quarta
 al nordeste por tierra llana, donde dimos con vn
 arroyo que fue neçessario acomodar el passo y des-
 20 montar alrededor del, donde fuimos prosiguien-
 do *nuestro* viaje asta unos charcos de agua llouediza
 donde paro el *real*, auiendo marchado este dia.

¶ Lunes 17 del dicho salio el *real* el rumbo del nordeste
 y por algunos montes que se ofrezieron pasar fue neçessa-

25 rio el hazer algunos rodeos vnas vezes al norte
 quarta al nordeste y leste, donde dimos con el Arro-
 yo de los Robalos donde paro el *real*, auiendo
 marchado este dia 5 *leguas*.

[folio 3v]

¶ Martes 18 del *dicho* salimos los soldados por dife-
 rentes rumbos a buscar 126 *cauallos* que dieron estanpida
 asta que parezieron, este dia a la tarde salio el *real*
 y a poca distanzia perdio el tino la guia y nos fue forzosso seguir
 5 el rumbo del norte por ir en busca del Rio de Medina,
 y por ser ya tarde paro el *real* en una lomita que se le puso
 el *real* del Rosario, auiendo marchado (^?)4 *leguas* por tierra
 llana en partes robres y mezquites.

¶ Miercoles 19 del *dicho* salio el *real* el rumbo del
 10 norte en busca del dicho Rio de Medina por entre montes
 de robres, enzinis y mezquiales asta llegar al cajon del
 rio, donde paro el *real* a la parte de arriba del rio,
 auiendo marchado 7 *leguas* este dia.

¶ Juebes 20 del *dicho* salimos el rumbo del leste
 15 y a distanzia de 2 *leguas* dimos con el passo del rio don-
 de paro el *real* por ser neçessario aliñar el passo.

¶ Viernes 21 del *dicho* pasamos el rio y caminamos
 el rumbo del leste por tierra llana con algunos ro-
 bres, enzinis, mezquiales, sauzes donde dimos con

- 20 el Arroyo del Leon donde paro el *real*, auiendo
marchado este dia 5 *leguas*.
- ¶ Sauado 22 del dicho salio el *real* el rumbo de
leste y a uezes al nordeste por tierra llana con enzi-
nos y robres asta que dimos con vn arroyo de agua
- 25 salada, donde paro el *real* auiendo marchado 6 [leguas].
- ¶ Domingo 23 del dicho salio el *real* el rumbo de
leste quarta al nordeste por tierra llana y lomas
con manchones de enzinis y robres, donde llega-
mos junto al Rio de Guadalupe, donde paro el
- 30 *real* cerca de un arroyo, auiendo marchado 5 [leguas].

[folio 4r]

- ¶ Lunes 24 del dicho salio el *real* rio abajo asta llegar al
passo del que estaua jondable y se passo lo mas del dia
en pasarlo, donde paro el *real* de la otra vanda, a-
uiendo marchado este dia 2 *leguas*.
- 5 ¶ Martes 25 del dicho sali con el *capitan* don Gregorio
de Salinas Varona y 20 soldados camino del hues-
te para rreconozzer la Baia del Spiritu Santo. Andu-
bimos como cossa de 14 *leguas* este dia por tierra llana y
fertil en partes algunos enzinis y robres, y auiendo lle-
gado a un charco de agua llouediza paramos.
- 10 ¶ Miercoles 26 del dicho proseguimos *nuestro* viaje a la
poblacion vieja de los franzeses y como a cossa

de 5 leguas dimos con ella, dicho camino al hueste a
 onde hizimos alto para quemar el fuerte y despues
 15 de quemado passamos a reconozar la baia como
 cossa de 2 leguas, donde se rreconozio hauer dos
 boias, vna a la punta del Rio de *San Marcos* y la
 otra a un lado que mira el Rio de *Guadalupe*
 señalando canal. No se obseruo el sol por estar
 20 nublado. De alli dimos la buelta rio arriba de
 los franceses por uer si allauamos algunos jndios
 en sus rancherias viejas y no podimos conseguir el
 dar con ninguno, y por ser ya tarde paramos orilla
 del rio, auiendo marchado este dia en yda y buel-
 25 ta 14 *leguas*.

¶ Juebes 27 del *dicho* dimos buelta al *real* hauien-
 do caminado este dia 20 *leguas* rio arriba por uer si
 dauamos con jndios, y no se dio con ninguno.

[folio 4v]

¶ Viernes 28 del *dicho* sali con 8 soldados rio arriba de
Guadalupe dando humazos por uer si daua con jndios
 como cossa de 6 *leguas*, y por no auerme rrespondido di la buel-
 ta al *real*, auiendo marchado este dia de yda y buelta 12 [*leguas*].
 5 ¶ Sauado 29 del *dicho* salio el *real* el rumbo del leste como
 cossa de 3 *leguas* y luego seguimos el del nordeste como otras
 leguas por tierra llana, algunas cañadas y manchones

- de enzinos y robres, y auiendo llegado a unos charcos
de agua llouediza paro el *real* en la falda de una loma
10 que se le pusso por nombre *San Pedro Martir*, 6 [leguas].
- ¶ Domingo 30 del *dicho* despues de missa auiendo llegado
dos soldados de los presidios del Parral que benian si-
guiendo sus compañeros, sali con 16 soldados a des-
montar algunos pedazos de monte y ber si topaua al-
15 gunos yndios que nos guiasen a la *prouincia* de los Tejas,
y llegando a unas rancherías viejas pare esta noche,
auiendo marchado este dia 9 *leguas*.
- ¶ Lunes 1º de mayo proseguí mi viaje y llegue a una loma al-
ta donde pare por ser ya tarde, andubimos este dia 12 *leguas*.
- 20 ¶ Martes 2 del *dicho* proseguí mi viaje y llegue a un
potrero orilla del Rio de *San Marcos* que por estar el
rio hondo no pude pasar a la otra vanda, andubimos es-
te dia 14 *leguas*.
- ¶ Miercoles 3 del *dicho* proseguí mi viaje rio arriba asta
25 el passo que halle muy bueno, donde le passe y fui pro-
siguiendo mi viaje, y como 5 *leguas* mas alla del rio
orilla de un monte diuisamos dos jndios y llamando-
los no quisieron venir antes si se metieron en el monte
donde pare esta noche por uer si querian venir,
30 auiendo marchado este dia 7 *leguas*.

[folio 5r]

¶ Jueves 4 del dicho por la mañana nos vino a ber el jndio
 y auiendo hablado con el por señas nos dijo que hera de los
 Tejas y que este dia llegariamos a una rancheria y prosigui-
 endo ha andar guiandonos como cossa de 3 leguas nos dijo que
 5 estaua muy lejos y que le diera un cauallo que el yria a lla-
 mar al *capitan* de los Tejas. Con que le despache y me bol-
 ui al paraje de la noche antes por auerme dicho que lo aguar-
 dase alli, auiendo marchado este dia de yda y buelta
 6 leguas. Este dia llego a juntarse con el *real* en el *quartel* de *San Pedro Mar-*
 10 *tir* los 20 soldados de los presidios del Parral.

¶ Viernes 5 del dicho por la mañana despache a 4 soldados
 al *real* para que viniessen marchando, y como a cossa de las
 5 de la tarde boluio el jndio que despache al *capitan* de los
 Tejas que por auersele huido el cauallo no proseguia que
 15 me venia avisar.

¶ Sauado 6 del dicho enuie a 4 compañeros por el rras-
 tro para que bieran si se auia junto con algunos de los
 jndios, y toparon con otro jndio el qual me trujeron
 y huiendole ofrezido darle ropa por que fuera a los Tejas
 20 ha auisar al *gouernador* como esteua alli. Con que el jndio pri-
 mero, codizioso de la oferta me dijo que le boluiesse
 a dar otro cauallo que el yria a los Tejas, con que
 lo despache luego. Este dia llegaron los 4 soldados
 al *real*.

25 ¶ Domingo 7 del dicho salio el *real* del dicho quartel
 nombrado *San Pedro* Martir siguiendo el rumbo como
 cossa de 3 leguas quarta al nordeste por entre montes es-
 pesos de robres y enzinos, que en partes fue neçessario des-

[folio 5v]

montar, con algunas llañadas cortas con potreros zerrados
 de enzinos y robres y dos arroyos secos. Luego seguimos el run-
 bo del poniente y auezes al norte, hallando los mismos mon-
 tes y chaparros de enzinos que nezesitaron desmontar y al-
 5 gunas llanadas y 4 arroyos secos que lleuan muy poca agua,
 donde paro el *real* a la orilla de uno que se le pusso por nombre
 la Aparizion de *San Miguel* Arcanjel, auiendo marchado este dia 9 [leguas].

¶ Lunes 8 del dicho salio el *real* del sobre dicho quartel
 el rumbo del norte por unas lomas y cañadas pasando
 10 8 arroyos secos y algunos manchones de enzinos y robres,
 donde llego el *real* a un arroyo que lleua muy poca agua, don-
 de paro en una plazeta que haze forma de media luna que
 la dicha esta el rumbo del nordeste, se le pusso por
 nombre el *quartel* de *San Gregorio* Nazianzeno, auiendo marchado
 5 este dia 9 leguas.

¶ Martes 9 del dicho salio el *real* del dicho quartel nom-
 brado *San Gregorio* Nazianzeno el rumbo del
 norte por lomas y cañadas y algunos pedazos de
 monte, enzino, robles, morales y parras, que fue

- 10 nezario desmontar como cossa de 1 legua y hui-
 endo passado seis arroyos secos y llegado a otro
 arroyo pa[^r]o el real en vna colina que se le pusso
 por nombre Jessus, Maria y Joseph de Buena Vista,
 huiendo marchado este dia 7 leguas.
- 15 Dicho dia 9 a la tarde llegue al dicho real donde sali
 con ocho hombres, entre ellos el capitán don Grego-
 rio Salinas Varona, en busca de vn francesito que
 estaba en vna rancheria de yndios el rumbo
 del sudueste, y huiendo marchado como cosa de
- 20 12 leguas por ser ya noche pare a orilla de vna
 [folio 6r]
 colina.
- ¶ Miercoles 10 del dicho salimos antes de amanecer
 prosiguiendo el mismo rumbo del sudueste como cosa
 de 9 leguas asta vna loma alta que haze antes de
- 5 entrar en el monte. De alli seguimos el rumbo del
 poniente por vn monte mui espesso de robles, enzinos,
 muchas parras y morales y algunas plazetas a la
 salida de el como cosa de 5 leguas y a la dicha salida
 del monte dimos con el francesito llamado Pedro Ta-
- 10 lon que benia marchando con vna rancheria de yndios.
 De alli nos voluimos siguiendo por el mismo camino
 asta zerca de la misma colina donde dormi la noche

antes, haviendo marchado este dia 27 leguas de
yda y buelta.

15 ¶ Juebes 11 del dicho vinimos prosiguiendo nuestro viaje
desde antes de amanecer el rumbo del nordeste como cosa
de 12 leguas asta vna loma alta que haze vna mota
de nogales mui altos, donde di con vna rancheria de
yndios que nos dieron noticia de otro franzes que esta-
20 ba alli zerca con otra rancheria de yndios, el qual
embie a buscar con vn yndio, y al mismo tiempo despache
2 soldados al real para que viniesen 4 con bastimen-
to por si no viniese el franzes para yr a buscarle, y
a este tiempo fuimos a pasar el Rio de San Marcos
25 por hauer llouido mucho esta tarde y no creziese el
rio, haviendo marchado este dia 16 leguas.

¶ El dia siguiente, viernes por la mañana 12, llego
el franzes con 3 yndios y los soldados del real, con *que*
proseguimos nuestro viaxe asta alcanzarle, que
30 le alcance 6 *leguas* del rio el rumbo del norte.

[folio 6v]

¶ Miercoles 10 prosiguió con el real el capitan *Francisco*
Martinez el rumbo del norte por lomas y cañadas
a pasar el Rio de San Marcos, donde le passo, y
prosiguió su viaje el mismo rumbo asta vna colina
5 donde hauia encontrado los compañeros que yo ha-

uia dexado, donde paro huiendo caminado este dia
8 leguas y se le puso por nombre San Elifonso.

¶ Jueves 11 del *dicho* se mexoro el quartel a otro pasa-
xe mas abentaxado como cossa de 3 leguas el
10 rumbo del nordeste donde paro en vna colina que
se le pusso por nombre San Joseph.

¶ Viernes 12 paro el real por esperarnos que llega-
semos con los franzes.

¶ Sabado 13 del *dicho* salio el real del *dicho* quar-
15 tel nombrado San Joseph el rumbo del leste
como cossa de 3 leguas y como cossa de otras 3 al nor-
deste por colinas y cañadas y 3 arroyos que lleban
alguna poca de agua, donde paro el real a la
orilla de otro riachuelo en la falda de vn montezi-
20 llo que se le pusso por nombre San Francisco de Asis 6 [leguas].

¶ Domingo 14 del *dicho*, salio el real del quartel
nombrado San Francisco de Asis por vnas colinas y
cañadas el rumbo del nordeste en demanda del
Rio Colorado con mucho monte por las orillas de
25 el, donde paro el real y se le puso por nombre el Rio
del Espiritu Santo, huiendo marchado este dia 6 *leguas*.

¶ Lunes 15 del *dicho* salio el real del *dicho* quartel del
Rio del Espiritu Santo el rumbo del leste como
cossa de 3 *leguas* por vn monte mui espesso que se

- 30 desmonto para pasar las requas, y despues el rumbo
[folio 7r]
del nordeste como cosa de 1 legua por vnas plazetillas
y algunos montesillos a trechos, y despues el rumbo del
norte como cosa de otra legua, donde paro el real en vn
arroyo que hallamos *que* se le puso por nombre San Juan 5 [leguas].
- 5 ¶ Martes 16 del *dicho* salio el real del *dicho* quartel nombra-
do San Juan el rumbo del nordeste como cosa de 2 *leguas*
asta vn arroyo atascador y luego se siguió otro arro-
iuelo de buen passo donde seguimos el rumbo del nordes-
te quarta al norte como otras 2 *leguas*, donde hallamos
10 vnos charcos de agua, paro el real y se le puso por nom-
bre el Beato Salvador de Horta, haviendo marchado 4 [leguas].
¶ Miercoles 17 del *dicho* salio el real del quartel nom-
brado el Beato Salvador de Horta el rumbo del nor-
deste quarta al norte por tierra llana, donde paro el
15 real en vn arroyo que se le puso por nombre San Die-
go de Alcala, haviendo marchado este dia 6 *leguas*.
¶ Jueves 18 del *dicho* salio el real del sobre *dicho* quar-
tel el rumbo del nordeste quarta al leste por tier-
ra llana aunque en partes fue nezesario acomodar
20 (algunos) (^p)el passo de algunos arroyos y desmontar
algunos palos que embarazaban el passo. Este dia
dimos con el capitan de los Tejas a la orilla de vn ria-

chuelo con 14 yndios que le acompañaban a los quales
 les di ropa y otros jeneros. De alli proseguimos el
 25 viaxe asta entrar en vn valle mui ameno que se le
 puso por nombre el de Santa Eluira, donde dimos con
 vn arroyo donde paro el real a orilla de el, que se
 le puso por nombre al quartel el de Santa Elvira
 hauiendo marchado este dia 8 leguas.

[folio 7v]

¶ Viernes 19 del dicho salio el real del dicho quartel Santa
 Eluira el rumbo del norte quarta al nordeste por vn
 montezillo donde dimos con otro valle mui grande y
 [^ *que* se le puso por nombre el de Galaue]
 5 ameno, y a la salida de el dimos con vna arboleda gran-
 de donde se dio con vn rio grande y hondo que se le
 puso por nombre al Rio de la Santissima Trenidad *que*
 fue nezesario acomodar para pasarle, donde se gasto
 lo mas del dia para pasar las requas. Y al otro lado
 10 hallamos otro valle mui ameno que se le puso por nom-
 bre el de la Moncloua, donde paro el real a orilla del
 rio y se le puso por nombre al quartel el de *San Sebastian*,
 hauiendo marchado como cossa de legua y media este dia.
 ¶ Sauado 20 del dicho salio el real del dicho valle de la
 15 Moncloua y (^valle) y quartel de *San Sebastian* el rumbo
 del nordeste quarta al leste por vn monte de robles,

de nogales y parras distancia de 4 leguas, y a la salida del monte se dio con otro valle que se le puso por nombre el de San Sebastian, y en vn monte que esta el
 20 rumbo del leste en frente del camino dimos con 4 casas de yndios que se le puso por nombre San Bernardino. Estos tienen sembrad[o] maiz y mucho aseó en sus casas, a estos se les agasaxo y de allí proseguimos nuestro viaje el rumbo del nordeste por otro monte de robles. Los ar-
 25 boles mui claros y grandes y 2 arroyos que lleban mui poca agua y algunas plazetas a donde dimos con vnos charcos de agua dulce, donde paro el real a orillas de ellos y se le puso por nombre el quartel de San Bernardino, habiendo marchado este dia 7 [leguas].

[folio 8r]

¶ Domingo 21 del dicho salio el real del dicho (del dicho) quartel de San Bernardino el rumbo del nordeste quarta al leste por vn monte de robles, enzinos y algunos pinos y sarmientos con razimos de vbas a vn lado y otro del camino, donde pa-
 5 samos 4 arroyos hondos del mal paso sin agua y algunos zerritos de tierra muerta, llenos de robles, todo el monte es mui claro, y haviendo llegado a vn arroyo de agua, paro el real en el mismo monte donde haze vna plazeta que se le puso por nombre el quartel de San Carlos, haviendo marchado este dia.
 10 ¶ Lunes 22 del dicho salio (^?)el real del dicho quartel San Car-

los el rumbo del nordeste quarta al leste por el sobre dicho monte de robles y algunos pinos y en partes sepas a lo largo del camino por vn lado y otro, y huiendo pasado cinco arroios secos y (^??) [^9] lomas las dos de ellas con betas de metal, chaparros de enzino y robles grandes y luego dimos
 15 con vn balle con muchas casas de yndios de los Tejas y alrededor de ellos sus sembrados de maiz y frixoles y calabazas y sandias. De alli dimos otro guiñada al norte por vna loma alta de los mismos chaparros y caimos en
 20 otro valle de las mesmas cassas de yndios y sembrados donde dijo el *gouernador* de los yndios que estaba mui zerca de su cassa que hiziesemos alto a la orilla del valle zerca de vn riachuelo donde paro el real que se le puso por nombre el valle y quartel de la Madre Jessus Maria de Agreda, huiendo
 25 marchado este dia 5 *leguas*.

[folio 8v]

[blank]

[folio 9r]

El primero se nonbro San *Antonio* de Padua, el segundo Santa Juana, el terzero *Santa* Margarita, el quarto *San* Carlos, de los quatro valles son estos los nombres.
 ¶ El dia 25 se obseruo la altura de la poblacion de los
 5 Tejas que esta en 34 grados 7 *minutos*.
 ¶ El dia 27, 28, 29, 30 y 31 se trauajo en hazer la yglesia,

y viuienda de los misioneros apostolicos, y tomaron posesion
de la cassa de biuienda y yglesia dicho dia 31.

¶ Juebes 1º de junio se vendijo la yglesia y el *reverendo padre* comisario
10 fray Damian Manzanet canto la missa y despues de la vendizion
de la yglesia que se hizo con prozesion. Este dia a la tarde salio
el *real* del dicho *cuartel* de San Francisco de los Tejas en persecuzion de
la buelta a la provinzia de Cuaohuila por el mesmo camino
que lleuamos. Paro este noche en el *cuartel* de San Carlos auiendo
15 marchado 5 leguas.

¶ Viernes 2º del dicho salio el *gouernador* Alonso de Leon y los *capitanes* don Gre-
gorio de Salinas Varona y Francisco Martinez y el *reverendo padre* comissario fray
Damian Manzanet y 4 *soldados* en seguimiento del *real* del dicho *cuartel* de
San Francisco de los Tejas donde dimos con el en el sobre dicho *cuartel* (^don)
20 y de alli proseguimos *nuestro* viaje con el *real* asta [^el] valle que esta d'esta
vanda del *cuartel* de San Bernardino como media legua donde paro

[folio 9v]

el *real* auiendo marchado este dia 6 [leguas].

¶ Sauado 3 del dicho salio el *real* del *cuartel* de San Bernardino
y pasando el valle de San Seuastian y el valle de la Monclova lle-
gamos al Rio de la Santissima Trinidad y por estar demasia-
5 do crezido que no se pudo vadiar, hizimos alto a orilla del
en el dicho valle de la Monclova, auiendo marchado este dia 7 [leguas].

¶ Domingo 4, lunes 5, martes 6, miercoles 7, jueves 8, viernes 9,
sauado 10, este dia se hizo valssa para pasar el rio y se

comenzo a pasar.

10 ¶ Domingo 11 se acauo de pasar como a cosa de las dos de la tarde y salio el real por el valle de Galues asta dar con el de *Santa Elvira*, donde paro çerca de unos charcos de agua dulce, auiendo marchado 3 [leguas].

15 ¶ Lunes 12 del dicho salio el *real* del dicho *cuartel* y auiendo pasado por el *cuartel* nombrado *San Diego* de Alcala como cossa de 2 leguas paro el *real* acerca de unos charcos de agua llouediza, auiendo marchado este dia 9 [leguas].

20 ¶ Martes 13 del dicho salio el *real* del dicho *cuartel* y auiendo pasado el *cuartel* del Beato Salvador de Orta y llegando a el de *San Juan*, paro el *real* auiendo marchado este dia ocho leguas.

25 ¶ Miercoles 14 del dicho salio el *real* del sobre dicho *cuartel* y pasando el Rio del Spiritu Santo llegamos a una lomita arrimado a un enzino que salen quatro del que esta solo, donde paro el *real* en un charco de agua llouediza auiendo marchado este dia 9 [leguas].

Juebes 15 del dicho salio el *real* del sobre dicho *cuartel* y pasando por el de *San Francisco* de Asis llego a un arroyo de agua en la falda de una colina donde paro arrimado a una motita de
30 (de) arboles, auiendo marchado este dia 7 [leguas].

[folio 10r]

Viernes 16 del dicho salio el *real* del sobre dicho

- cuartel y pasando por el de *San Joseph* y *San Ildifonso*
llego cerca de un arroyo de agua llouediza en la falda
de una lomita que tiene algunos robles y enzinos peque-
5 ños por la parte de leuante y al poniente el arroyo adon-
de paro, auiendo marchado este dia 7 [leguas].
- ¶ Sauado 17 del dicho salio el *real* del sobre dicho paraje
a pasar el Rio de *San Marcos* asta llegar al paraje
y *cuartel* de *Jesus Maria* y *Joseph* de Buena Vista, don-
10 de paro auiendo marchado este dia 5 [leguas].
- ¶ En este *cuartel* auia muchas nazioni de jndios como
son los *Cantona*, los *Thoaga*, los *Chana* y *Cabas*.
- ¶ Domingo 18 del dicho salio el *real* prosiguiendo su bia-
je y el *gouernador* *Alonso* de Leon, el *capitan* don *Gregorio* de Salinas
15 *Varona* y 16 *soldados* el rumbo del nordeste en busca de
2 *franzesitos* y una *franzesa* por unos llanos como cosa
de 4 leguas (^?) asta llegar a u[n] *montezillo* el *qual* passamos y
despues (^p) seguimos el rumbo de leste como cosa de otras
3 leguas donde dimos con otra *rancheria* de jndios en un
20 *montezillo* que se llaman los *Tho-o*. De alli proseguimos asta
las ocho de la noche el rumbo del sueste por unos lla-
nos que auia en finidad de *sibola*, asta orilla de un *riachue-*
lo que al principio haze un *manchon* de arboles, donde
paramos, auiendo marchado este dia como 16 *leguas*.
- 25 ¶ Lunes 19 del dicho al amanecer se prosiguió *nuestro* biaje

por orilla del riachuelo que tiene de una parte y otra
arboleda, y auiendole pasado y caminado como cossa de 2

[folio 10v]

leguas dimos con otra nacion de jndios que se llaman
los Co-oc, a los quales agasajamos y quedaron por
*nuestr*os amigos. De alli proseguimos *nuestro* biaje el rumbo
del sur por unas llanadas y como a cosa de una legua

5 dimos con otra nazon de jndios que se llaman Tho-o.

De alli proseguimos el rumbo del sur por una llana-
da que auia sinnumero de sibola como cosa de 4 *leguas*
asta entrar en un montezillo, que fuimos prosiguiendo
nuestra jornada el rumbo del poniente, y pasando un

10 arroyo grande en un monte dimos con una nazon de

jndios muy grande que tenia mas de tres mil personas
que se llaman los (^Ta) na-aman, a los *quales* agasajamos y *que-*
daron *nuestr*os amigos y nos dieron jndios que nos guiasen
asta otra rancheria, y de alli salimos por unos llanos

15 y ya muy noche paramos orilla de un arroyo, auiendo

marchado este dia como quinze leguas.

¶ Martes 20 del dicho proseguimos *nuestro* biaje el rumbo
de leste donde dimos con una nazon de jndios que se lla[ma]n
Caisquetebana, a los *quales* agasajamos y nos dieron 4 jndios

20 para que nos guiasen a onde estaban los francesitos donde
salimos el mesmo rumbo a pasar el arro[yo] de los fran-

zeses y auiendole pasado seguimos [a] la poblazion de los
 franceses y de alli proseguimos el rumbo del sur asta
 el Arroyo de las Canoas y auiendole pasado dimos con un
 25 arroyuelo donde paramos, auiendo marchado este dia.

¶ Miercoles 21 del *dicho* salimos el rumbo del sueste
 y como a cosa de 1 legua dimos con dos jndios a caua-
 llo de la nazon que tenian los francesitos, los quales
 [folio 11r]

nos guiaron a su rancheria que estaua en la punta
 de una ensenada que se llama la nazon los Cascossi,
 donde esteuan los (los) francesitos Roberto y Ma-
 dalena Talon, de los *quales* tratamos el resca-
 5 te, y auiendolos agasajado y dado el rescate de los
 dos, andubieron con mil desberguenzas, pidiendo *que*
 les diesemos todos los caualllos y asta la rropa que
 lleuauamos a cuestras. Entre tanto que yban a buscar
 el otro francesito que esteua 2 *leguas* de alli en la mesma
 10 nazon, y auiendole traído prosiguieron mas con sus des-
 berguenzas traiendo arcos y flechas, biniendo mu-
 cha cantidad de jndios preuenidos con adargas,
 pidiendo cosas sorbitantes y que si no se las dauamos
 que nos auian de flechar y matar a todos, y diziendo
 15 esto y comenzar a flechar todo fue vno, con que
 nosotros dimos sobre ellos, y auiendoles muerto

quatro y herido dos se rretiraron, auiendonos herido
 2 cauallos. Nos fuimos saliendo a dormir como
 cossa de 4 leguas, donde auiamos dormido la noche
 20 antes, auiendo marchado este dia [[^]12 leguas el rumbo]
 del norte donde paramos en un llano a orilla de un
 arroyo.

¶ Juebes 22 del dicho al amanecer salimos el
 rumbo del norte por unas llanadas a orilla
 25 del Rio de Guadalupe donde allamos algunos
 manchones de palo de Brasalil, y como a cosa de
 las 10 de la noche paramos zerca de un mon-
 tizillo auiendo marchado este dia 14 [leguas].

¶ Viernes 23 del dicho salimos el rumbo del
 30 norte como dos leguas don[de] dimos con el rastro
 [folio 11v]

del *real* que auia passado, y como a cosa de 3 leguas
 dimos con el en el passo de Guadalupe, donde
 paramos auiendo marchado este dia 5 [leguas].

¶ Sauado 24 del dicho salio el *real* del dicho
 5 passo a pasar el Rio de Guadalupe y auiendo-
 le pasado, prosiguimos *nuestro* viaje asta un arroyo
 que esta antes del *quartel* del Agua Salada, donde
 paro auiendo marchado este dia 7 [leguas].

¶ Domingo 25 del dicho salio el *real* prosiguien-

10 do su viaje y pasando el *quartel* del Agua Salada llegamos al Arroyo del Leon, auiendo marchado este dia 7 *leguas* paro el *real*.

¶ Lunes 26 del *dicho* salio el *real* prosiguiendo su viaje asta pasar el Rio de Medina, donde paro auiendo marchado este dia 6 [leguas].

¶ Martes 27 del *dicho* salio el *real* del *dicho* paraje del rio por entre montes de rrobles y mezquिताles el rumbo del sueste y sur asta llegar a un arroyo, donde paro el *real* auiendo marchado este dia 7 [leguas].

¶ Miercoles 28 del *dicho* salio el *real* del sobre *dicho* paraje el rumbo del hueste por entre montes de rrobres y llanadas como cosa de 4 leguas, y luego seguimos el rumbo del sur como cosa de una legua donde dimos con unos charcos de agua llouediza y alrededor mezquिताles y tunales, donde auia una rancheria de jndios que se llaman los Tho-o-e, donde paro el *real* auiendo marchado este dia 5 [leguas].

[folio 12r]

¶ Juebes 29 del *dicho* dia del *Apostol San Pedro* salio el *real* del *dicho* paraje y pasando los charcos del Ayre en una cañada paro el *real* en unos charcos de agua llouediza. Este dia se apartaron los cauallos

5 cansados que fueron 207 con 25 hombres para que los traigan poco a poco. Este dia se marcharian como 4 leguas.

¶ Viernes 30 del dicho salio el real del sobre dicho paraje a pasar el Rio Hondo y auiendole

10 pasado (^paro) fuimos caminanado como cossa de 3 leguas asta el passo de las Cruzes, donde paro orilla del rio auiendo marchado este dia 9 [leguas].

¶ Sauado 1º de jullio salio el *real* del dicho

15 passo de las Cruzes a pasar el Rio Frio y auiendo dado con el, paro el *real* auiendo marchado este dia.

¶ Domingo 2 del dicho passamos el rio y prosiguo el *real* su biaje a pasar el Rio de las

20 Nuezes (^donde paro en el mesmo probrero auiendo marchado este dia)

y llegado al rio le passamos y prosiguimos *nuestro* viaje asta unos charcos de agua que esta antes de llegar al Arroyo de Caraman-

25 chel, donde paramos auiendo marchado este dia 8 [leguas].

[folio 12v]

¶ Lunes 3 del dicho salio el *real* del dicho *cuartel*

y pasando el arroyo y *quartel* de Caramanchel llegamos a los charcos de (^?) [^Ramos], donde proseguimos *nuestro* viaje asta el *quartel* de donde dormimos sin

5 agua, donde paro el *real* teniendo agua los charcos, auiendo marchado este dia 8 [leguas].

¶ Martes 4 del dicho salio (^?) el *real* del sobre dicho paraje a pasar el Rio Grande y auiendo llegado a el por allarle muy cre-

10 zido fue neçesario parar de la otra vanda del a la orilla, auiendo marchado este dia 8 [leguas].

¶ Desde el dia quatro asta el dia miercoles 12 estube detenido, y este dicho dia a la tarde aunque estaua muy crezido, no atreuiendose nayde a badi-

15 arle, me arroje a pasarle nadando el cauallo, y danome el agua abajo de los pechos, le passe para notiçias a su *excelencia* de *nuestra* jornada y luego me siguio el *padre comisario* fray Damian Manzete y quatro soldados y un francesito llamado *Pedro* Moñe.

20 ¶ Juebes 13 del dicho mes marche asta los charcos del agua be[^r]de que ay desde dicho rio 14 [leguas].

¶ Viernes 14 del dicho antes de amanecer salimos prosiguiendo *nuestro* viaje a pasar el Rio de las Sauinas donde llegamos mas arri-

25 ua de las ajuntas, donde paramos auien-

do marchado este dia 17 [leguas].

¶ Sauado 15 del dicho salimos prosiguiendo *nuestro*

viaje asta la Villa de Santiago de la Monclova.

auiendo marchado este dia 12 [leguas] .

[folio 12 v]

Cantona, To-aja-eslana, Cabas, Tho-o, Co-oc, Na-aman, Caisque-

tebana, Ca-co-ossi, Mojoman

3. LINGUISTIC ANALYSIS

3.1 The Spanish Language: From Spain to the Americas

The first Spanish words spoken in the Americas were ostensibly uttered in October of 1492 by Christopher Columbus and his crew as they landed on the very first Caribbean island they encountered on their voyage. The year 1492 is recognized as a major turning point in world history because it brought knowledge of the Western Hemisphere to Europe. For the Hispanic world, however, this year carries additional historical, cultural, and linguistic significance.

The successful conclusion of the Christian Reconquest of the Iberian Peninsula after almost eight hundred years of Islamic rule was undoubtedly a catalyst for many of the other events that transpired that year. As the Catholic Monarchs vanquished the last Moorish ruler, reclaimed the Kingdom of Granada, and unified most of the Peninsula under their rule, they formed one of the first modern nation-states. Unification was inextricably linked to Christianization, and 1492 also signaled the expulsion of the Sephardic Jews, who had refused to convert to Catholicism. Some traveled initially to neighboring countries, but the majority settled in the Ottoman Empire, where they established Judeo-Spanish-speaking communities.⁴⁸ When Isabella of Castile and Fernando of Aragon agreed to fund Columbus' voyage, hoping to establish an alternate route to lucrative Asian markets, they could not have envisioned the opportunities and consequences this action would bring. With the discovery of America, Spain's endeavors extended beyond her borders to unknown lands and civilizations. The complicated, often violent dynamics initiated in 1492 between the Spanish conquerors and the native peoples of the Americas would last four centuries. The wealth that flowed from the conquest and

⁴⁸ Many Sephardic Jews also found their way to the Americas. Judeo-Spanish, also known as Ladino or Judezmo, is spoken in many Jewish communities to this day. It contains a great deal of features from 15th century Castilian (Lapesa 1981:524-531; Penny 2002:26-29).

colonization of the New World solidified Spain's position as hegemonic power in Europe. In return, Spain exported her culture and language, imposing them on the original inhabitants of the Americas. But what exactly was this transplanted language and how did it fare in the New World?

Several regional dialects and languages – e.g. Aragonese, Asturian, Basque, Castilian, Catalan, Galician, and Leonese – were spoken in Spain at the end of the 15th century. All of them, except Basque, were Romance languages that had developed from spoken or ‘Vulgar’ Latin. *El castellano*, the language of Castile, had originated in Cantabria, the most remote northern part of Spain, which had remained unconquered by the Moors. Because of this remoteness, the Hispano-Romance predecessor of Castilian was more archaic and conservative than the other varieties and contained linguistically unusual, peripheral features (Penny 2002:18). It had remained largely unaffected by the standardizing and modernizing influences of the Roman era⁴⁹ and the leveling processes that took place during the Visigothic period⁵⁰ (Penny 2002:17). Thus, it presented linguistic characteristics that were different from the other varieties of Hispano-Romance (Penny 2002:18). With the slow, but persistent successes and territorial gains of the *Reconquista*, the Castilian language gradually extended further southwards. Although Castilian was “the most ‘abnormal’ variety,” it was “to achieve the greatest territorial and cultural spread” (Penny 2002:18).

The Kingdom of Castile took on a predominant role in the Reconquest. As a result, the reconquered territories were mainly settled by Castilian-speakers, but also by citizens of other Christian kingdoms of the Peninsula (Penny 2006:56). As a series of dialect contacts occurred, linguistic features from other Romance varieties were mixed into Castilian and were subject to

⁴⁹ Romanization began in 218 BCE when Roman troops arrived in Hispania during the Second Punic War. The Roman period ended in the early 5th century as the Roman Empire began to decay and Germanic tribes – Visigoths, Suebi, Vandals, and Alans – invaded the Peninsula.

⁵⁰ The Visigothic rule lasted from approximately 415 to 711 CE.

koineization⁵¹ (Penny 2004:49). According to Penny (2004), this process of dialect mixing was replicated throughout the Reconquest and new koinés formed at each major stage of the southward movement. Sustained contact with Arabic also had significant linguistic consequences, as *el romance castellano* borrowed a great deal of lexical and some semantic elements from the language of the Moors.

The military victories afforded the Castilian speech an ever-growing level of prestige. Around the late 12th century, the vernacular language was frequently used in literary and non-literary writing next to Latin (Penny 2002:20). In the 13th century, Alfonso X, king of Castile and Leon, elevated Castilian to an official language extensively used in the courts as well as in church, in books, and in legal documents. The scholarly and administrative endeavors of the Learned King and his court required the creation of a standard form of written Castilian that eliminated regional characteristics. It is assumed that this standard was based upon the speech of the educated classes of Toledo (Parodi 1995:1, Penny 2002:18). This city had been the center of culture and government for centuries, and its speech was regarded as refined and prestigious. These developments gave the vernacular language an additional boost. With the victorious completion of the *Reconquista* in 1492, *el castellano* had reached the southernmost points of the Iberian Peninsula. Thus, “in the course of six centuries Castilian had come to occupy a territory stretching from the Cantabrian coast to the Atlantic and Mediterranean” (Penny 2002:18-19).

The non-Castilian languages – Catalan, Galician, Basque -- and the regional dialects of the

⁵¹ Koineization is a sociolinguistic process of leveling that occurs between speakers of mutually intelligible varieties of the same language and leads to a new variety of that language (koiné). “Koineization theory predicts that, when speakers of different, but mutually intelligible, linguistic varieties come together in new communities, such speakers will create new dialects. Each new dialect, or koiné, which emerges in these circumstances, will be characterized by the leveling of differences between the input varieties and, from the mix of competing linguistic features, will normally show preference for the simpler or simplest feature in circulation” (Penny 2006:52). A koiné includes elements from all involved varieties, but koineization does not change the originating dialects; rather, it adds an additional one. For a comprehensive study on the process of koineization, see Tuten’s *Koineization in Medieval Spanish* (2003).

Peninsula continued to exist as distinct linguistic forms of expression within their contained spheres, but Castilian was the most widely spoken and the most prestigious of all the languages of Spain.

It was not coincidental that 1492 also saw the publication of the first Castilian grammar. *Gramática de la lengua castellana* was published in Salamanca by Andalusian humanist and scholar Antonio de Nebrija months before Columbus set out for the Indies. As the first grammar of any contemporary language, it signaled the growing importance and prestige of Castilian even before Spain's rise to global power. Eleven years earlier, Nebrija had penned *Introductiones latinae*, a Latin textbook for university students. His vision to replicate his Latin manual in the vernacular language placed Castilian on equal standing with Latin and Greek. Nebrija is said to have underscored the importance of this work when he presented a copy of his book to Queen Isabella with the words that language was the tool of the empire.

Although by the end of the 15th century Castilian boasted a formal written standard based on the speech of Toledo as well as an official grammar, the spoken language was not monolithic. No language ever is, as all languages show geographical and social variation (Penny 2004:1). Because Castilian had spread over a considerable geographical area, from north to south, over a period of over six hundred years, a continuum of several spoken varieties had developed which competed with each other. The two most important spoken standards were the speech of Toledo and that of Seville. The two cities were cultural rivals. Toledo had been the center of culture and government since the time of the Visigoths. Seville, a prosperous southern city on the Guadalquivir River, had enjoyed enormous economic growth from the time it was reconquered in the mid 13th century. At the end of the 15th century it was poised to grow even more affluent and influential. Thanks to its geographical location on the Guadalquivir River, it became the gateway to the Americas. Essentially all the dealings with the New World were

channeled through Seville. In fact, the city developed into a beacon of influence, power, and cultural refinement for the entire region, and the speech of its educated classes enjoyed increased prestige in southern Spain (Penny 2002:21). Seville's geographical distance from the more centrally located Toledo contributed to the development of clearly Andalusian speech features that differed from the Toledoan norm. Thus, the spoken norm of Seville rivaled that of Toledo and created the linguistic situation that was in effect when Spain's overseas expansion began (Penny 2002:21). As speakers of these two varieties traveled to the New World, the two main norms continued to compete in the Americas. The norm of Toledo was superseded by that of Madrid after it became the capital of Spain in the 1560s, thus adding a third major dialectal variety into the mix.

With the progression of the Spanish colonization in the Americas, Castilian spread throughout the new territories, adopting neologisms from the native languages and developing different dialectal varieties with a clearly American timbre which would lead to the Spanish American koinés. Because Castilian was the language of Spain and Spanish America, the terms *castellano* and *español* soon became synonymous.

Based on her analysis of textual corpora, Parodi (1995) ascribes the following phonological features to the three spoken varieties of Castilian that competed in the New World: the speech of Toledo at the end of the 15th century, the Madrid norm in the 16th century, and the Andalusian dialect in the 16th century:

La norma toledana was characterized by (1) aspiration of word-initial /f/ from Latin and preservation of /h/ in words of Arabic origin; (2) preservation of the two phonemes, the bilabial occlusive /b/ and the bilabial fricative /β/, possibly pronounced /v/ by some speakers; (3) distinction of the voiced sibilants /dz/, /z/, /ʒ/ from their voiceless counterparts /ts/, /s/, /ʃ/; (4)

assimilation of /r/ to /λ / in the infinitive during the reign of Charles V; and (5) *yeísmo*⁵² or loss of the distinction between /λ/ and /y/ in popular speech and occasionally in cultured speech (Parodi 1995:39).

In contrast, the Madrid norm had the following characteristics: (1) loss of aspiration of word-initial /h/ from Latin F- and Arabic-origin words; (2) loss of distinction between /b/ and /β/; (3) merger of the voiced sibilants /dz/, /z/, /ʒ/ and voiceless counterparts /ts/, /s/, /ʃ/ as well as beginning of the interdental articulation of /ts/; (4) preservation of the distinction between /λ/ and /y/; and (5) beginning of the velarization of /ʒ/ and /ʃ/ (Parodi 1995:42).

Finally, *el dialecto andaluz* shared some features with the two previously mentioned norms, but also contained additional traits: (1) aspiration of word-initial /h/ from Latin F- and in words of Arabic origin; (2) preservation of distinction between /b/ and /β/, possibly pronounced /v/ by some speakers; (3) preservation of voiced sibilants /z/, /ʒ/ and their voiceless counterparts /s/, /ʃ/; (4) *çeçeo-zeeo*, i.e. merger of /dz/ with /z/ and /ts/ with /s/, while maintaining voiced and voiceless distinction; (5) initial stages of *yeísmo*; (6) aspiration and frequent loss of syllable-final /s/ in popular speech; (7) neutralization of liquids /r/ and /l/; (8) aspiration of /ʒ/ and /ʃ/ in popular speech during the second half of the century; and (9) loss of interdental /d/ during the second half of the century (Parodi 1995:40-41).

It is essential to identify the main characteristics of these three dialects. Although none of them spread individually or appeared in a generalized form in the Americas, evidence of all three can be documented in early manuscripts and in Amerindian language borrowings (Parodi 1995). More significantly, all three varieties contributed in some measure to the creation of the

⁵² *Yeísmo* is defined “as a type of Spanish pronunciation in which the phonemes /λ/ and /y/ have undergone a merger” in favor of the later, a palatal fricative (Penny 2002:328). In dialects characterized by *yeísmo*, words such as *pollo* ‘chicken’ and *poyo* ‘stone bench’ are pronounced the same: [pó-yo]. In dialects which preserve the distinction between the two phonemes, *pollo* is articulated with a palatal lateral [pó-λo] and *poyo* with a palatal fricative [pó-yo].

American Spanish koiné. Parodi (1995:28) asserts further, “Ello sugiere que la mayoría de los primeros habitantes hispanos en América no hablaban un solo dialecto peninsular, sino un español nivelado, el cual contenía rasgos de todos los dialectos, aunque fuera predominantemente andaluzado.” In fact, the same processes of dialect mixing or koineization that had taken place in the southward movement of Castilian on the Peninsula were repeated as speakers of different peninsular varieties migrated outside of Spain: first to the Canary Islands and then to America. New language contact situations created dialect mixtures that effected language change as they gradually went through the processes of accommodation, leveling, and simplification. “Since leveling usually favours the simpler or the simplest of the competing variants,” the American Spanish koiné did not only embrace a simpler phonology but also advanced a more regular morphology (Penny 2004:48-50).

According to Parodi, in the 16th century, this leveled American Spanish showed the following traits: (1) loss of aspiration of word-initial /h/ from Latin F- and Arabic /h/; (2) merger of /b/ and /β/, with both phonemes remaining allophones; (3) replacement of voiced phoneme /z/ by voiceless /s/; (4) merger of predorsodental and apicoalveolar sibilants to /s/, i.e. *seseo*;⁵³ (5) *yeísmo*, not generalized but documented; (6) neutralization of liquids /r/ and /l/ in some regions; (7) beginning of velarization of /z/ and /ʃ/; and (8) loss of intervocalic /d/ in some regions (1995:43).

⁵³ *Seseo* can be defined as a “variety of Spanish pronunciation in which a single voiceless dental fricative /s/ corresponds to both /θ/ and /s/ of standard Peninsular Spanish” (Penny 2002:327). This pronunciation occurred due to the merger of deaffricated /ts/ and /s/, a process which had started already in the Middle Ages. In dialects characterized by *seseo*, the words *casa* ‘house’ and *caza* ‘hunt’ are homophones, pronounced [ká- ʃa]. In standard Peninsular Spanish a phonemic distinction is made between /s/ and /θ/; thus, the correct pronunciation is [ká- ʃa] with an apico-alveolar [s] for *casa* and [ká-θa] with an interdental fricative for *caza*. The interdental pronunciation was a result of the fronting of deaffricated /ts/ in medieval Spanish (Kania 2008:21). *Seseo* is particularly widespread in Andalucía, but is also a characteristic trait of American Spanish.

Thus, the Spanish American koiné comprised elements from all three varieties, with the majority of them originating in the Andalusian dialect, which, having been the most recent of the Castilian koinés, contained simpler variants.

3.2 The Study of American Spanish

In spite of the early standardization of written Spanish in the 13th century, the publication of the first grammar by Nebrija towards the end of the 15th century, an early description of the language by Juan de Valdés in 1535,⁵⁴ and many other linguistic and philological studies of Spanish throughout the centuries,⁵⁵ interest in the study of American Spanish did not begin until the end of the 19th century. In fact, scholars agree that Columbian scholar Rufino José Cuervo was the first philologist who approached the study of American Spanish in a systematic manner during the last decades of the 19th century (cf. Kania 2000:1). Cuervo examined the origins and development of the Spanish language in the Americas because he was concerned with fragmentation. He feared that after the collapse of the Spanish Empire in America, Spanish would suffer the same fate that befell Latin after the fall of Rome, when Latin proper disintegrated and various independent Romance languages developed (cf. Levitt 1980:74; Kania 2000:1). Cuervo's dire scenario has not come to pass. Clearly, American Spanish has not fragmented into diverse unintelligible languages. On the contrary, to some scholars the Spanish spoken in the Americas appears to be more homogenous than Peninsular Spanish (Zamora Vicente 1996:378). Lapesa explicates this apparent homogeneity as a function of its history and development:

⁵⁴ Juan de Valdés (c.1509-1541) authored *Diálogo de la lengua* in 1535. Although it was read and shared in manuscript form, it was not published until 1737 (Valdés 1985:38).

⁵⁵ Some of the early linguists, grammarians, and lexicographers were Gonzalo Correas (1571-1631), Bartolomé Jiménez Patón (1569-1640), Ambrosio de Salazar (1575-1643), Sebastián de Covarrubias (1539-1613), Francisco Sánchez de las Brozas (1523-1600), Jerónimo de Tejada, and Juan de Luna (Lope Blanch 1985).

Pero aunque no exista uniformidad lingüística en Hispanoamérica, la impresión de comunidad general no está injustificada: sus variedades son menos discordantes entre sí que los dialectismos peninsulares, y poseen menor arraigo histórico. Mientras las diferencias lingüísticas de dentro de España han tenido en ella su cuna y ulterior desarrollo, el español de América es una lengua extendida por la colonización; y ésta se inició cuando el idioma había consolidado sus caracteres esenciales y se hallaba próximo a la madurez (1981:534).

Since Cuervo's initial analysis, a considerable number of studies have been written on American Spanish: various theories regarding its origin and idiosyncrasies have been debated, different historical aspects investigated, and the development of specific regional features analyzed. While a number of them have addressed salient chronological aspects of language change, some scholars maintain that no comprehensive study of the history of the Spanish language on the American continent as a whole exists to this date (Fontanella de Weinberg 1993:21, Kania 2000:1).

Studies from the turn of the 19th century through the first half of the 20th century hypothesized on the peculiarities of the Spanish language in the Americas. Three major theories emerged to explain the development of American Spanish: the influence of the Amerindian languages, the predominance of Andalusian dialect traits, and the polygenic model. More recently, sociolinguistic approaches such as accommodation and dialect contact theories have provided important insights for linguists in this context.

The substrate theory was first proposed by Rudolf Lenz in 1892. Recognizing the importance of language contact phenomena, he argued that the characteristic phonological traits of Chilean Spanish were rooted in the influence the Araucanian language exerted on the

superimposed Spanish (cf. Fontanella de Weinberg 1992:276). Other advocates of the theory asserted that, in general, the Amerindian substratum was an essential element of American Spanish. Henríquez Ureña went as far as to propose a division of Spanish-speaking America into five distinct dialectal regions, based on the principal indigenous language spoken in each area. He identified (1) Mexico and Central America as a region whose Spanish had been shaped by the Nahuatl substrate; (2) the Caribbean, coastal Colombia, and Venezuela as a region influenced by the Carib and Arawak substrates; (3) the Northern Andean region from Colombia to Northern Chile as shaped by the Quechua substrate; (4) Northern and Central Chile as an area influenced by the Mapuche/Araucanian substrate; and (5) the Río de la Plata region of Argentina, Uruguay, and Paraguay as impacted by the Tupi/Guaraní substrate (cf. Lipski 2007:18). The theory of the substratum and the subsequent dialectal divisions were soon discarded as linguistically simplistic and geographically inexact propositions which offered very limited linguistic applicability and were mostly confined to a number of lexical borrowings.⁵⁶

The Andalusianist theory, on the other hand, declared that the Spanish of the Americas was essentially a variety of Andalusian Spanish. Similarities between American Spanish and the variety spoken in *Andalucía* had already been noticed in colonial times. However, Max Wagner was the first to formulate the *teoría andalucista* in 1924 and to present a systematic analysis of the Andalusian features in New World Spanish, such as *seseo*, *yeísmo*, weakening of final /s/, aspiration, and nasalization (cf. Kania 2000:619). Proponents of this theory maintained that settlers from Southern Spain – principally *Andalucía* and *Extremadura* – were numerically and sociolinguistically dominant during the initial colonization and period of language formation and had imbued American Spanish with typical Andalusian features. The theory has found

⁵⁶ Recent studies by Hidalgo (2001), Parodi (2001), de Granda (2003), and Lipski (2007), among others underscore the influence of Amerindian languages not only on the Spanish lexicon but also on the morphosyntax of the Spanish spoken in certain specific regions of the Americas.

supporters and detractors since its first formulation. From the late 1950s on, important studies by Boyd-Bowman (1956), Catalán (1956), Lapesa (1956, 1957), and Menéndez Pidal (1962) provided additional arguments and historical and demographic support in favor of *andalucismo*.

Challenges to the *teoría andalucista* appeared almost simultaneously to its first pronunciation. In a series of articles in the 1930s, Henríquez Ureña refuted the Andalusianist theory as unscientific generalization, asserting that all the regional dialects of the Peninsula, not just Andalusian, contributed equally to the creation of American Spanish (Del Valle 1998:132-133). He insisted that while similarities between Andalusian and American Spanish existed, it did not mean that one was a variety of the other. He stated, for instance, that *seseo* and *yeísmo* were not unique features of Andalusian Spanish and could be found in other Castilian dialectal varieties. Thus, he proposed the polygenetic theory, which advocated an independent but parallel development of those common characteristics in American and Andalusian Spanish. Amado Alonso (1953) also argued the *antiandalucista* position and supported the *teoría poligénica* with a series of linguistic studies on *yeísmo* and *seseo*.

Subsequent investigations based on archival research by Cock Hincapié (1969), Boyd-Boyman (1975), Parodi (1977), Frago Gracia (1993), and Kania (2000), among others, have refuted the polygenetic theory and most of its arguments on *seseo* and *yeísmo*. Findings from documental research, while recognizing elements of other Castilian varieties, seem to support a distinct Andalusian influence in American Spanish, particularly where phonology is concerned. It bears pointing out that a vast majority of the early linguistic studies of American Spanish were based on the published writings of the *cronistas the Indias* or on literary works. Cock Hincapié was the first scholar to utilize more direct sources, namely original archival documents, in her groundbreaking study on the *seseo* in Nueva Granada in 1969. Since then, primary sources from a wide array of archives have been utilized in historical linguistic investigations. These sources

have provided more tangible findings in the diachronic study of the Spanish language in the Americas.

The most recent theoretical frameworks in historical linguistics rely on several sociolinguistic processes to explain the development of American Spanish. The variationist approaches of the 1950s and 1960s, for instance, proposed that language was “inherently varied, and that such variation is both the normal result of the progress of linguistic innovations and the mechanism by which linguistic change takes place” (Penny 2006:51). This linguistic change, which typically initiates through face-to-face conversations between individuals, spreads through geographical and social space (Penny 2004:38). Linguistic accommodation theory (Giles 1980), dialect contact theory (Trudgill 1986) and social network theory (Milroy and Milroy 1985) further elucidate the processes of language change. Speakers tend to adapt their speech to that of their interlocutors in order to minimize differences between them (Tuten 2003:90). This leads to the approximation of linguistic variants of one dialect to those of the other and to compromise forms or innovations. What starts as short-term accommodation may result in a long-term linguistic adjustment and, over time, in the creation of a new dialect or koiné. These processes are particularly active in newly-formed communities. In contrast to old-established towns, the members of these new communities are not interlinked by strong social ties; thus, they are more open to linguistic innovation. As the settlers or their descendents migrate to form other communities, they spread the new koinés geographically. These sociolinguistic theories can easily be applied to the development of the Spanish language during colonization of the Americas.

3.3 The Spanish of New Spain

Columbus’s voyage of 1492 took him from Palos, a small port in the province of Huelva, to the Canary Islands and then to Cuba and to Hispaniola – modern-day Haiti and the

Dominican Republic. Subsequent Spanish explorers and conquerors followed essentially the same route, which became the standard line of communication between the Peninsula and the New World and was soon extended to include Mexico and Peru (Penny 2004:144). Mexico was colonized very early and became the first viceroyalty, el *Virreinato de Nueva España* in 1535. Between 1519 and 1521, Hernán Cortés had gained control over the Aztec Empire and founded Mexico City where the Aztec capital of Tenochtitlan once stood. Only a decade later (1531-1533), Francisco Pizarro conquered Peru and established Lima as the capital of what would become the Viceroyalty of Peru in 1542.

Canfield points to the “vertiginous rapidity” in which Spanish conquest and colonization took place and observes that “[m]any of the Spanish explorers showed up in several parts of the vast territory of America during their adventurous lives” (1981:1). As a consequence, “[p]oints in America that were thousands of miles apart were settled at the same time and were endowed with the same stage of Hispanic culture and language through the same ports of southern Spain” (Canfield 1981:1). Seville soon established itself as the anchor of the line of communication between Spain and the New World. After having been granted a trade monopoly, this vibrant city became the center of all dealings with the new settlements in America, and all movement of people and goods had to pass through the city of Seville or the other western Andalusian ports under her control (Penny 2004:144).

As stated elsewhere in this chapter, the linguistic norms that competed within the Kingdom of Castile were the high prestige norm of Toledo, which was superseded by that of Madrid after 1560, and the norm of Seville. Since immigrants to the New World came from all the regions of Castile, the two norms sustained their rivalry in the Americas. A continuous struggle between the central and southern Castilian varieties must have taken place every Spanish-American settlement (Penny 2004:145). The results were not identical: “In each town

and city in the New World, a slightly different dialect mixture came about, as a result of the different geographical and social origins of the settlers there, and as a result of the extent to which the Sevillian norm was checked by the Madrid norm” (Penny 2004: 146).

The centers of political power such as Mexico City and Lima enjoyed easy and steady communication with Spain and had a large influx of crown officials, administrators, missionaries, academics, and merchants who favored the Madrid norm. Thus, in these administrative and cultural centers the more prestigious central varieties had a stronger pull and many of the features of the Seville norm were unable to spread. In areas that were further away from the prestige centers, the speakers of the central and northern varieties were relatively rare, so the Andalusian traits remained unchecked (Penny 2004:145-146). In the case of Mexico, this is clearly manifest. Some Andalusian features, such as the weakening of the syllable-final /s/; the neutralization of syllable- final /r/ and /l/; and the weakening of the word-final /n/ did not find fertile ground in Mexico City and most areas of New Spain. However, these traits were patent in more peripheral areas, such as the Pacific Coast – Acapulco, for instance – and the Gulf coast, e.g. Tabasco and Veracruz. (Penny 2004:149).

Mexico City presented an extraordinary case in regards to its swift urbanization and social and cultural development, which was comparable to that of the large cities of Spain (Fontanella de Weinberg 1992:285). Conquered in 1521, it erected its first cathedral only a few years later, and was granted its own archdiocese in 1547. The printing press arrived in 1530, even before the establishment of the viceregal court, and in 1553 the city proudly inaugurated its first university (Menéndez Pidal 1962:158). These rapid developments, in conjunction with the permanent presence of members of the educated classes – envoys of the royal court, representatives of the colonial government, and priests and monks of various religious orders – and the cultivation of literature led to an early standardization of Mexican Spanish (Fontanella de

Weinberg 1992:286). This speedy standardization incorporated some of the simpler features of the language but rejected other elements:

El rápido desarrollo de la estandarización en México, con su consiguiente normalización e intelectualización, se refleja en sus caracteres internamente lingüísticos, ya que se trata de una de las variedades del español americano en las que más atenuados se observan los rasgos simplificadores característicos del español americano, de los cuales se hallan presentes sólo el seseo – general a todas sus variedades – y el yeísmo, en el nivel fonológico. En cambio, entre los rasgos de prestigio, la eliminación de *vos* como pronombre de segunda persona singular, que se produce en el siglo XVII en el habla peninsular, halló acogida general en el habla de la casi totalidad del territorio mexicano (Fontanella de Weinberg 1992:286).

There were also other elements at play in the development of the Spanish spoken in New Spain. In addition to the koineization process sparked by the contact of mutually intelligible Spanish dialects, there was intense interaction with the many Amerindian languages of Mexico, especially with Nahuatl. The language of the Aztecs was the most widely spoken indigenous language in New Spain⁵⁷. The Aztecs had enjoyed a vibrant pre-Columbian literary tradition which continued after the conquest, with a great deal of books being published in Nahuatl in colonial times. Although the Aztec Empire only extended through central Mexico, the Spanish

⁵⁷ Margarita Hidalgo argues that in the first few decades after the arrival of the Spanish in Mexico, during the initial period of koineization, there was intense Spanish/Nahuatl language contact. “Although Spanish was politically dominant in New Spain, Nahuatl remained the most widely spoken language of the New Spanish capital, where a few thousand Spaniards took control over the ‘center’ of the great Tenochtitlan. A minority of Spanish speakers promptly built institutions that rationalized their privileges and the prestige of the transplanted language” (Hidalgo 2001:55). This situation brought forth a large number of Spanish/Nahuatl bilinguals. A radical shift to Spanish occurred during the 18th century, after which bilingualism subsided.

conquerors and explorers found the Aztec language to be the best suited for all multilingual encounters, and they fostered the use of Nahuatl among all other indigenous groups (Lipski 2007:297). In fact, Nahuatl became an important communication tool of the Spanish viceroyalty and a lingua franca of sorts for religious and administrative purposes of the church. This led to the institutionalization of the language⁵⁸ and to the development of a sustained bilingualism (Lipski 2007:297). Hidalgo (2001) argues that this bilingualism and the influence it exerted on the development of the Spanish language in New Spain gave Mexican Spanish its special timbre.

The considerable effect Nahuatl had on the Spanish lexicon is well-known and documented. Recent studies corroborate influence beyond lexical borrowings (Hidalgo 2001, Parodi 2001, Lipski 2007). Hidalgo posits that other traits of Mexican Spanish can be traced to the Nahuatl substratum. The retention of final-syllable /-s/ is one of these characteristics. Coincidentally, both Nahuatl and medieval Spanish, had a similar affricate voiceless sibilant /ts/, which counteracted the weakening or loss of final-syllable /-s/ characteristic of the American Spanish of other regions (Hidalgo 2001:73). She also argues that some morphosyntactic features that are attested in colonial manuscripts are examples of “Nahuatl-accented Spanish.” Among these, Hidalgo lists (1) the simplified use of *lo* for all verb objects; (2) the omission of the preposition *a* when personal *a* functions as an object; and (3) the overuse of progressive constructions (2001:74). These features can also be attested in De León’s expedition diaries.

In conclusion, the speech of Mexico City was much closer to the Toledo/Madrid norm than to that of Seville, but it was also influenced by the Nahuatl substratum. The ponderous viceregal bureaucracy as well as the cultivation of literature led to an early and high

⁵⁸In 1578 Philip II mandated that Nahuatl be taught as the “official language” because it was the most widely spread in New Spain” (Hidalgo 2001:58). The importance of Nahuatl is also underscored in the publication of two works: a Nahuatl-Spanish grammar (1570) and dictionary (1571) by Alonso de Molina (Hidalgo 2001:64).

standardization of the language. As colonization spread throughout the 16th and 17th centuries, this Mexican Spanish radiated to other parts of the Mexican plateau. The norm of Seville did not find fertile soil in New Spain, but some Andalusian dialect features spread in the coastal areas.

3.4 The Language of De León's Expedition Diaries

The expedition diaries pertaining to Alonso de León's five exploratory journeys from 1686 to 1690 count among the earliest documentary records written in and about Texas. Although none of the extant manuscripts were written by De León's hand and only one of them bears his autograph signature, evidence suggests that they are true contemporary copies of the original diaries kept by the general or of the official expedition journals dictated by him to an accompanying secretary or scribe. Irrespective of whose hand wrote the diaries, with a few exceptions, the language is representative of the Spanish used at this historical point in time, at the beginning of the northward expansion and colonization of Texas.

Linguistically, these manuscripts are significant because they document a snapshot of the Spanish language of northern Mexico and Texas, spoken by the educated *criollo* population at the end of the 17th century. Thus, the diaries afford important testimony of language usage specific to this time and region, as acknowledged by Craddock: "In many ways, documents provide a more faithful image of the spoken language than literary texts and pose the additional advantage of more specific location in space and time" (1997:144). Hence, this synchronic analysis is a contribution to the study of Spanish in New Spain and, in larger terms, to the linguistic history of American Spanish.

The linguistic analysis of these Spanish colonial documents must be approached with several caveats in mind. Although archival manuscripts are closer to the spoken language than literary texts, written texts, in general, never fully reflect the spoken language. For the historical linguist, they are the only tools available in the absence of living speakers and sound recordings.

Spelling, however, is not always a clear indicator of pronunciation and phonemic representation is not always straightforward. Also, written texts tend to reveal a more formalistic use of the language than would have been the case in the corresponding speech act. Another issue to keep in mind is that Spanish orthography was not standardized until the 18th century (Penny 2004:213). Before the regularization of spelling, orthographic variation was widespread, often reflecting changing phonology and competing variants, but also different scribal customs and caprice. Thus, these late 17th century texts may bear witness to language variation as well as scribal idiosyncrasy. In addition, the present corpus contains texts written and copied by an array of different persons. The identity and regional origin of the scribes is unknown in all but one case, in which it is inferred (86-A, 87-A). As a result, the language analyzed shows a combination of features from a variety of speakers, but is still a representative sample of Mexican Spanish at the end of the 17th century.

As stated elsewhere, fourteen of the sixteen extant manuscripts are included in the corpus. Manuscripts 89-D and 89-E have not been not incorporated because they are later copies and do not integrate in this synchronic study. They were copied in the 18th and 19th century, respectively, and show orthographic characteristic typical of a latter time frame.

The purpose of this linguistic study is to describe the language of the manuscripts. As such, it is a synchronic analysis of late 17th century Mexican Spanish, as spoken in northern New Spain and attested by documentary evidence. The description focuses on the most salient phonological, morphosyntactic, and lexical characteristics found in the documents. It also underscores some interesting orthographic peculiarities of late 17th century American Spanish. Throughout the study, I follow the same model as Kania (2000, 2008), and make frequent use of Lapesa (1981), Lloyd (1993) and Penny (2002, 2004) for linguistic explanations.

Due to the extensive nature of the corpus and the limited scope of this linguistic analysis, only the most salient of the orthographic variants, morphosyntactic features, and lexical items can be provided in this study. Attestation of each example is presented together with the exact location by manuscript, folio, and line. Throughout the linguistic study, I follow Kania's model (2000, 2008) make extensive use of Lapesa, Lloyd and Penny low the model

3.5 Orthography

During the 17th century, Spanish orthography showed a great deal of variation. Since the standardization of the language under Alfonso X, Spanish spelling had not been adjusted to reflect phonological changes (Penny 2004:213). This would not happen until the 18th century; thus, orthographic variation was extensive. Although trained amanuenses followed established scribal traditions, inconsistent spelling practices were commonplace. Alonso de León's diaries are representative of this situation and show the orthographic confusion typical late 17th century writing.

The following are examples of the orthographic variation emblematic of the period that appear in virtually all manuscripts: (1) graphs "b/u/v" are used interchangeably: *bibir*, *uiuir*, *vivir*; (2) three graphs "i/j/y" are used to represent the same sound /i/: *indios*, *jndios*, *yndios*; (3) graphs "x/j/g" often represent the same sound: *truxeron*, *trujeron*, *trugeron*; (4) graphs "s/ss/z/c/ç" are employed interchangeably to represent /s/: *nesesario*, *nessesario*, *nezesario*, *necesario*, *neçesario*; (5) graphs "q" and "c" are both used to represent /k/: *quatro*; *cuatro* (6) graphs "ph/th/ch" often appear instead of "f/t/c" in words of Greek origin: *Phelipe*, *catholica*; *christiano*, but also in others: *theniente*; (7) Greek graphs "xp" are employed to represent sounds /kr/ in words such as *cristiano* and *Cristobal*; (8) graph "rr" often appears in word-initial position: *rrio*, *rrumbo*; (9) etymological graph "h" is often omitted in words: *aora*, *asta*, *arina*, or arbitrarily added to others: *halli*, *hera*, *hobediencia*; and (10) geminate consonants "tt" are

often used instead of single “t” in all positions: *ttestigos*, *anttesedentte*, *vastanttementte*, *siguientte*.

3.5.1. Orthography versus Phonology

At the same time, some amanuenses followed conservative scribal practices that produced formalistic language and fossilized orthography (Kania 2000:669). Examples of these practices can be attested in the present corpus on a number of occasions. The most salient categories of these archaic practices are: (a) the maintenance of learned consonant groups; (b) the presence of graph “n” before “b” and “p”; and (c) the use of “ll” for “l”:

During the period of standardization under Alfonso X, an increasing number of learned words entered the Spanish lexicon (Lloyd 1993:557). This process of adopting Latin borrowings continued throughout the next centuries. However, Latin words had consonant sequences that were unusual for Spanish speakers, who had the tendency to simplify them. Spanish has a general propensity to vocalize or weaken syllable-final consonants. Thus, in writing, there was hesitancy between maintaining the Latin spelling of the learned words or simplifying the consonant groups in accordance with the spoken language (Kania 2000:669). During the Golden Age simplification of learned consonant groups was the trend. In *Diálogo de la Lengua*, Juan de Valdés (1985) confirms that the educated speech of his time simplified consonant sequences. In many cases, however, the Latinate spelling was preserved. The present corpus attests to this vacillation.

(1) Reduction of consonant groups

- “cc” > “c” *corresion* (89-B 40r17); *façiones* (88-C 6v10-11); *jurisdición*
(88-B 3v14-15); *suseso* (89-B 49v13); *suzesos* (87-A HD);
suzesibamente (86-A 47v20); *ynstrucion* (86-A 48v20);
- “ct” > “t” *frutto* (89-B 42r12)

- “gd” > “d” *Madalena* (90-B 16v17)
- /ks/ > /s/ *experimentados* (88-B 5r15); *Estremadura* (88-B 3v15, 88-C 4r21); *pretesto* (88-A 19v33, 88-B 8v10); *sorbitantes* (90-D 11r13)
- “mm” > “m” *comoda* (88-A 21v10); *suma* (89B 47r3)
- “ns” > “s” *demostraciones* (88-C 10v9), *istruya* (90-E 8v32)
- “pt” > “t” *aseto* (90A 423r24);

(2) Preservation of consonant groups and Latinate spellings

- “cc” *accion* (88-B 6r18, 88-C 7v6); *correccion* (89-A 430r5; 89-C 135r25); *facçiones* (88-B 5r6); *facciones* (88-A 18r25-26); *jurisdicción* (86-A 46v22); *perfecsiön* (89-B 41r18); *sucedido* (89-C 138r10)
- “ct” *fructo* (89-A 431v11); *fructto* (89-C 136v14); *respecto* (87-A 53v6, 88-A 19r7-8, 88-B 7r3, 89B 45v5, 90-B 13v1); *respectto* (89-C 136r1);
- “gd” *Magdalena* (90-A 425r28, 90-C 132v24)
- /ks/ *examine* (88-B 6v13); *extremada* (89-A 430v22); *pretexto* (89-A 439r11-12)
- “mm” *commoda* (88-C 14v2, 88-C 14r20); *summa* (89-A 436v12, 89-C 139v20)
- “mn” *solemnidad* (89-A 433r5, 90-B13r10)
- “ns” *conste* (88-B 12r13); *ynstrucción* (86-A 48v20); *ynstruian* (90-A 423r28)
- “pt” *accepte* (90-B 13r21); *Baptista* (86-A 48v24); *baptizassen* (90-B 13v6); *bauptizassen* (90-C 130v27); *escriptto* (89C 140v9, 89-C 141r13); *escriptta* (89C 140v14); *septiembre* (87-A 53v12)

It cannot be ascertained if the preserved consonant groups were pronounced as such, or if they were only used in writing following orthographic convention. Simplified forms and Latinate spelling do often appear in the same documents, at times within the same paragraph or folio. This is an indication that the reduced forms were customary in spoken Spanish. Kania (2000:673) posits that the scribes typically maintained the learned consonant groups in their orthography because they adhered to much older established formulas of writing that were not representative of everyday speech. Support for this can be found in the fact that many hypercorrect forms are also attested in the corpus; for example: *exsamine* (88-A 18v31); *exsaminado* (89-B 43v10, 89-B 45r2); *exsortandoles* (89-B 44v21); *sattisfaccer* (89-C 135v3). It is very unlikely that these non-etymological consonant groups were pronounced as such (Kania 2000:673).

Another case of fossilized orthography commonly encountered in colonial documents is the use of graph “n” before “b” and “p”. Consonantal sequences “nb” and “mb” present a special case of medieval scribal practice that does not necessarily reflect pronunciation (Kania 2000: 674, 2008:27). The examples culled from the expedition diaries document the widespread use of this practice at the end of the 17th century as can be attested in the present corpus.

- (3) “nb” *certidunbre* (88-C 12v18); *enbarcaçiones* (88-B 8v9); *honbre* (88-B 4r 25-26); *nonbro* (90-D 9r1); *onbres* (90-E 3r30); *runbo* (88-B 5r8); *tanbien* (88-B 7v2); *zertidunbre* (88-B 10r19)
- “np” *aconpa[ñ]andose* (88-B 4v23); *conpone* (88-B 4v26); *estanpida* (88-B 7r5-6; 90-D 3v2); *linpiaban* (90-D 3v2); *ynpensadamente* (86-A 49v10); *ynpidan* (88-B 9v21)

Although these words were spelled with “n”, Kania (2000:675, 2008:27) argues that the orthography does not reflect a dentoalveolar pronunciation but rather a bilabial nasal

pronunciation. However, graphic alternation of “nb”~”mb” and “np”~”mp” often caused orthographic confusion. This resulted in the spelling of “m” in other environments where dentoalveolar /n/ appeared (Kania 2000:674). This can be attested in the examples of forms spelled with “m”: *combenga* (88-A 18r12); *combento* (88-A 20r13); *combersiones* (90-A 423r27); *comversiones* (90-C 131r3); *comvino* (89-C 141v23); *embiamos* (90-A 421v21); *embie* (90-B 10v8); *emvie* (90-C 128r5). It can also be found in the use of an orthographic final “-m” before words beginning with a bilabial consonant: *em busca* (90-A 421r29; 90-E 6r15). Variation within the same phrase is also attested: *vn campanario con diez campanas* (88-A 20r15; 88-B 9r3-4; 88-C 11r9).

Finally, the last orthographic feature to be addressed is the double graph “ll” found in:

(4) *abrill* (90-D 1v9)

jullio (90-A 426r21; 90-B 18r2; 90-D 12r14)

mill (88-B 3v16; 89-A 429v21; 90-A 425r30; 90-B 5r7)

Despite the orthography, Kania (2008:28) asseverates that *mill* was pronounced [mil] not [miλ]. In this case the double graph does not reflect palatal /λ/ pronunciation, as it did not survive in syllable-final position in Spanish; rather, it is an attempt to replicate Latin spelling in the case of *mill* < MILLE and perceived, but not etymological, Latin spelling in the case of *abrill* and *jullio* (Kania 2008:28). It represents an archaic spelling practice widely used in legal documents of the period. Craddock disagrees and deems a palatalized pronunciation following the yod very plausible (cited in Kania 2008:28).

3.6 Phonology

The phonological traits documented here are the most prominent characteristics of American Spanish: *seseo*, *yeísmo*, weakening or loss of dentoalveolar consonants, aspiration of /x/, merger of /b/ and /β/, aspiration and loss of initial “f-“, and atonic vowel variation.

3 6.1. *Seseo*

Seseo is one of the main phonological characteristics of Andalusian and American Spanish and the one that has been most widely studied.⁵⁹ *Seseo* came about when, over the course of time, the six Old Spanish sibilants were reduced to one, /s/. The process took place in two phases. The first phase, which consisted of the merger of the dental fricatives /ʃ/ (previously /ts/) and /ʒ/ (previously /dz/) with the alveolar fricatives /s/ and /z/, respectively, had already occurred in Seville and other areas of *Andalucía* by the time Columbus sailed to the New World (Penny 2004:142). During the second phase /ʃ/ and /ʒ/ merged to /s/. This development was part of the process of devoicing, which occurred in all other Castilian varieties and spread to Andalusia from the north no later than the 16th century or even earlier (Penny 2004:143). Both changes were brought to America. The second one quickly became the norm in all varieties of Castilian on the Peninsula and consequently in the new colonial settlements, as it was brought by immigrants from all regions of the Kingdom of Castile. It was a simplifying innovation that found easy acceptance in the dialect mixtures which formed the American koiné (Penny 2004:143). The fronted variant of the Andalusian /ʃ/ (*ceceo*)⁶⁰ appears to have developed later and was not spread to America.

Given the time period in which De León's expedition diaries were written, attestation of *seseo* is to be expected, as it is widely documented as early as the 16th century in the Americas

⁵⁹ For an in-depth analysis of *seseo* in American Spanish during the early colonial period, see *El seseo en el Nuevo Reino de Granada 1550-1650* by Olga Cock Hincapié (1969).

⁶⁰ Andalusian *ceceo* should not be confused with the distinction of /s/ and /θ/ of northern Castilian varieties (and modern-day standard Peninsular Spanish). *Ceceo* is a phenomenon found particularly in the coastal regions of Andalusia, in which the /ʃ/ resulting from the merger of the two historical phonemes /ʃ/ and /ʒ/ is fronted and pronounced somewhat similar, although not identical, to standard Spanish interdental /θ/ (Penny 2002:102-103). *Ceceo* is a trait of rural speech and is often stigmatized. The northern Spanish phoneme /θ/ has a different origin. During the 16th and 17th centuries the dental fricative /ʃ/ (from earlier /ts/) developed into a non-sibilant interdental /θ/. There was no merger of phonemes, and the distinction between the alveolar fricative /s/ and the interdental fricative/θ/ remained.

(e.g. Lapesa 1956, 1957; Cock Hincapié 1969; Fontanella de Weinberg 1993; Frago Gracia 1993, 1999; Parodi 1995; Kania 2000). Examples of *seseo* can be attested to various degrees in thirteen of the fourteen manuscripts. The use of *seseo* in the diaries varies from occasional to extensive. Manuscript 89-A is particularly *seseante*. The only manuscript without instances of *seseo* is 89-C. It is possible that the scribe did not practice *seseo* or that he was very well versed in orthography. These are some representative examples culled from each of the thirteen manuscripts and listed chronologically:

- (5) *distansia* (86-A 48v27), *nasiones* (87-A 53r30), *zaumaban* (88-A 19r9), *sebo* (88-B 7r6), *çarçillos* (88-C 7v19), *çecos*, (89-A 429v26), *serros* (89-B 38r14), *sinco* (90-A 418r8), *atravezando* (90-B 11r17-18), *prosession* (90-C 130r29), *Rio Çarco* (90-D 2v10), *forsoso* (90-E 3v33), *ensinos* (90-F 5r4).

Manuscript 90-D presents an interesting calligraphic case that might be related to the confusion of the sibilants caused by *seseo*. The document, a revised diary of the 1690 expedition, is written by two hands, Hand A and Hand B. Throughout the manuscript, Hand A utilizes what appears to be a unique hybrid letter, a “z” with a cedilla tail. It resembles a blend between graphs “z” and “ç”. This “z” with a tail is attested in addition to the regular “ç”. It appears in words such as *desberguenzas* (11r6), *franzas* (2v21), *nazion* (11r2), *nuezes* (2v1), *pedazos* (4v14), *zerca* (11r27), etc. This hybrid letter is visibly different from the cedilla, which is also attested in the document in words such as *çarco* (2v10) and *neçessario* (3r24). The cedilla is used less frequently than the hybrid letter “z”. Although unusual, this unique graph is not phonologically significant. It most likely represents a caprice of the scribe, but it might also indicate orthographic confusion.

3.6.2 *Yeísmo*

Yeísmo, the merger of phonemes /ʎ/ and /y/ in favor of the latter, is another common feature of Andalusian and American Spanish. According to Parodi (1995:39), *yeísmo* was a trait of the speech of Toledo in the 15th century. This change moved south during the koineization period at the time of the *Reconquista*. During the 16th century it is attested in the *dialecto andaluz* in its initial phases (Parodi 1995:40). It was probably brought to the Americas by speakers of the Toledoan norm, but was not generalized initially. Kania states that *yeísmo* is “notoriously difficult to document due to the nature of the graphs involved” (2000:644). Because the letters “ll” and “y” are so distinct, it might be difficult to confuse them (Frago Gracia 1999). Alternatively, the possible lack of attestation could be due to the fact that *yeísmo* “was less widespread in the early colonial period than it is now” (Kania 2008:24). Only one instance of *yeísmo* can be documented in Alonso de León’s diaries: *yubia* (89-B 40v13).

3.6.3 Weakening of Dentoalveolar Consonants /d, n, s, r, l/

This phonological phenomenon is often documented in early colonial manuscripts (Boyd-Bowman 1975). Although dentoalveolar consonant weakening is a characteristic of Caribbean speech and may be found in some specific coastal areas of Mexico, it is not normally associated with Mexican Spanish. Boyd-Bowman (1988) and Kania (2000, 2008), however, find attestation of this phenomenon in New Spain in the late XVI and mid XVII centuries. Alonso de León manuscripts also offer a number of examples of the weakening of dentoalveolar consonants in non-initial position.

- (6) (a) Loss of /-d/: *eda[d]* (88-B 10r6); *heda[d]* (88-C 10r6); *solemnida[d]* (89-D 57r19)
- (b) Weakening or loss of /-n/: *co[n] mucha* (88-C 8v9); *fra[n]ces* (88-B 11r5);

i[n]struya (90-E 8v32); *u[n] montezillo* (90-D 10v17); *vey[n]te* (90-E 3r30)

(c) Weakening of syllable-final /-s/: *algunos rastros de yndios fresco[s]* (86-A 51v30); *cinco leguas distante[s] del rio* (89-C 135r13); *di[s]tancia* (87-A 53r22); *el uno de ello[s]* (89-B 49r18); *esta[s] sinco leguas* (89-B 39v9); *ma[s]ttelero* (89-C 140r27); *mucho[s] rodeos* (89-C 135v25); *tres legua[s]* (86-A 51r4-5); *y 6 libra[s] de vala* (89-C 139v6)

(d) Neutralization of /-r/ and /-l/: *Andre[a] A[r]goli* (89-B 40r20-21); *dormi[r]* (88-C 14r14); *frust[r]adas* (86-A 53v2); *p[r]incipios* (89-A 432r12); *peltrechada* (89-A 439v1, 89-C 141v11); *robres* (90-D 2v29)

In the first examples 6a, the loss of /-d/ in *eda[d]*, *heda[d]*, and *solemnida[d]* attest to the Spanish tendency to eliminate syllable-final consonants. The loss or weakening of /-n/ through velarization and nasalization of the preceding consonant is also attested in the corpus. However, caution should be exercised in the cases of missing “n” in 6b. One of the scribal practices was to represent the graph by a tilde, which, in some instances, may have been forgotten or not be legible. Of the five examples, two can be considered trustworthy attestations of elision through nasalization because in both cases, *co[n] mucha* and *u[n] montezillo*, the missing /n/ is affected by the immediately following nasal consonant /m/, which causes assimilation.

The numerous attestations of missing “s” in syllable-final and word-final position in 6c point to aspiration or loss of /-s/, a phenomenon typically associated with Caribbean and Andalusian variants. Lloyd explains that this feature first entered Andalusian speech during the Reconquest, but originated in Leonese, where /-s/ had a palatal articulation (1993:556). He posits that during the rearrangement of the sibilant system in Old Spanish, this palatal /-s/

became aspirated in Andalusian Spanish (1993:557). Thus, the weakening of syllable-final /-s/ was brought to the New World by both northern and southern varieties. Attestations of this feature in the present corpus “supports the theory that the phenomenon was brought to the Americas during the first years of Conquest and Colonization” and is not a modern occurrence (Kania 2000:651).

Neutralization of syllable-final /-r/ and /-l/ is another characteristic of American Spanish believed to be of Andalusian origin. According to Frago Gracia (1993:498), this is another phenomenon that can be attributed to the influence of Leonese on Andalusian Spanish during the Reconquest. However, the first three examples attested in our corpus, *A[r]goli*, *frust[r]adas*, and *p[r]incipios*, which show the loss of medial /r/ may actually be scribal errors, as they are individual one-time occurrences in different manuscripts. This is not the case with *dormi[r]*; infinitive verb endings are often instable in Spanish. The last two examples, *peltrechada* and *robres* are attested multiple times in the same documents, and thus, clearly document the presence of neutralization of syllable-final /-r/ and /-l/ in a 17th century manuscript of northern New Spain. Manuscript 90-D is a revised document written by two different scribes. Only the portions written by Hand A show extensive use of *robres* throughout the manuscript.

3.6.4 Loss of Medial Voiced Fricatives /b, d/

Loss of intervocalic /b, d, g/ is documented in Boyd-Bowman’s analysis of letters written in Mexico City and in other parts of the New World during the 16th century (1975:2-11). Fontanella de Weinberg (1993:61), however, does not find textual documentation of the phenomenon in the Spanish of Buenos Aires until the 18th century. The present corpus offers only three examples that suggest possible loss of medial /b, d/.

- (7) (a) *em[b]arcacion* (86-A 49v2)
 (b) *a onde* (90-D 4r14; 90-D 10v20); *don[de] dimos* (90-D 11r30)

3.6.5 Aspiration of /x/

According to Frago Gracia (1993), velarization of /f/ was widespread in the Peninsula at the end of the 15th century. He points to orthographic errors in documents of the period, such as *Algueçira* and *Guibraltar*, where “gu” is used instead of “x” “g” or “j”, to attest velarization of /f/ (1993:450). However, Parodi (1995:89) and Kania (2000:656) find very few instances of possible velarization in each of their extensive studies: *oreguinal* and *ployer* in Parodi and *Algueçira*, *Guibaltar*, and *joya* ‘hoya’ in Kania. Given the paucity of examples in her corpus of 16th century manuscripts, Parodi concludes that this innovation was still a nascent phenomenon in Toledo and Andalusia although it was generalized among the less cultured classes of Seville. Alternatively, Kania determines that the examples found in her corpus substantiate Boyd-Bowman’s and Frago Gracia’s claim that that the aspiration of /x/ came to the Americas through the influence of Andalusians at the end of the 16th century (2000:656). Although more instances of this phenomenon could be expected in our 17th century manuscripts, our corpus provides only two examples of possible velarization. This indicates that velarization of /x/ was not yet very generalized in Northern New Spain:

- (8) *gornada* ‘jornada’ (88-B 10v15)
heneros ‘generos’ (89-A 439v14)

3.6.6 Merger of /b/ and /β/

Numerous examples of the merger of /b/ and /β/ can be found in all of De León’s expedition diaries. The date of the merger cannot be stated with certainty, and scholars disagree on the course of development (Lloyd 1993:519). Some grammarians believe that the change had already been completed in the 11th or 12th centuries, while others conceive that it took place in the 15th century (Lloyd 1993:519-520). Lapesa (1981:370) states that the labiodental fricative /v/ was still used in *Andalucía* in the 16th century and was brought to the Americas, as can be

attested in Spanish borrowings that were incorporated into Amerindian languages. Other scholars contend that /b/ and /v/ were not distinguished in the north of the Peninsula from as early as Roman times, due to the influence of the Basque substrate (cf. Kania 2000:657). However, Penny (2002:97) posits that the bilabial occlusive and the labiodental fricative from Latin B- and V- had not merged before the Old Spanish period. He proposes that neutralization occurred in stages, starting with the confusion of initial /b/ and /β/ after certain phonemes. The lack of opposition between the initial phonemes spread to all other environments, and the merger was completed in the 15th century (Penny 2002:97). In spite of the fusion of /b/ and /β/, the corresponding letters “b” and “v” continued to be used in Spanish spelling. Medieval orthographic practice prevailed with the occasional adjustment for etymological reasons.

Due to the abundance of attestations of the merger throughout the present corpus, I supply only one pair of examples per manuscript and list them chronologically. I have selected identical or related word forms to better exemplify the confusion between “b” and “v/u”.

- (9) *baxar* (86-A 46v29) ~ *vaxaria* (86-A 46v24); *estubo* (87-A 53r19) ~ *tuuieron* (87-A 53v13); *sirba* (88-A 19v8) ~ *seruir* (88-A 17v29); *bien* (88-B 5r16) ~ *vien* (88-B 5r18), *cibolas* (88-C 4v20) ~ *ciuola* (88-C 5r6); *barrancas* (89-A 432v5) ~ *varrancas* (89-A 432r10); *banda* (89-B 38r9) ~ *uanda* (89-B 38r13); *juebes* (89-C 136r9) ~ *jueves* (89-C 134v25); *arriba* (90-A 419v17) ~ *arriua* (90-A 419v11); *abaxo* (90-B 7r12) ~ *auajo* (90-B 11r10); *handubimos* (90-C 127v7) ~ *handuvimos* (90-C 127v31); *benido* (90-D 2v20-21) ~ *viniendo* (90-D 3r7); *Barona* (90-E 4r30) ~ *Varona* (90-F 1v5); *habiendo* (90-F 2r20) ~ *haviendo* (90-F 2r14)

3.6.7 Aspiration or Loss of Latin Initial F-

Aspiration and loss of Latin initial F- is one of the most salient characteristics of Castilian. The development of /f-/ > /h/ > Ø took first place in northern Spain and moved south. Loss of aspiration occurred relatively early. Lloyd (1993:349) dates the first written attestation of the change in Castilian documents within the 9th century. However, aspiration of /f-/ was still widespread in New Castile and further south towards Jaén, in the kingdom of León and in Western Andalusia during the 16th century (Kania 2000:662). It still is a characteristic of modern popular Andalusian Spanish and Leonese today. Throughout the period of colonization, speakers of both modalities settled in the Americas. By the end of the 17th century, orthographic retention of initial “f-” was considered an archaism. It appeared only in a handful of formulaic expressions, typically relegated to legal texts. This is another instance of fossilized orthography kept alive by conservative scribal practices, as in spoken Spanish it was not pronounced /f-/ but /h-/. Examples of archaic “f-” appear in several of the manuscripts of the present corpus but are limited to forms of the word *fecho*. Only the 1690 expedition diaries do not provide any instances of this type of orthography. The word *fierro* (89-A 436r16; 89-C 139v5), which is also attested in the corpus, is not included in the list because it was most likely pronounced with /f-/. It is a vestigial form still used in modern Mexican Spanish with /f-/ pronunciation.

- (10) *fecho* (86-A 47r16, 88-A 20v17, 88-B 10r4, 88-C 15v19); *fecha* (89-A 436r6; 89-B 46v3); *fechas* (89-A 430r5; 89-B 40r17; 89-C 135r25)

The manuscripts also offer abundant attestations of the loss or aspiration of /f-/, which can be identified by the lack of the initial consonant. Examples are plentiful and can be found in virtually every one of the documents.

- (11) *allado* (88-A 17v4); *allamos* (90-D 11r25); *arina* (86-A 48r22, 90-A 418v9, 90-C 126v30); *arto* (87-A 53r29); *artto* (89-C 136r26); *asia* (89-A 437r11); *asta*

(88-A 19r27; 89-B 42r20; 90-D 3r20), *ayladero* ‘ahiladero’ (90-B 9r2); *echas* ‘hechas’ (88-A 18v14); *ojas* (89-B 46v7, 89-C 139r13); *Rio Ondo* (90-E 3r22); *yleras* (86-A 47r19); *yso* (90-E 2r1), *zaumaban* (88-A 19r9)

Alternatively, providing evidence for aspiration of /h-/ is much more challenging. While aspiration of /h-/ < /f-/ was unquestionably a characteristic of the speech of many amanuenses, it is extremely difficult to determine from orthographic cues. Graph “h” did not necessarily mean aspiration on the part of the scribe, because many Spanish words contain etymological “h”.

Individuals who were well versed in scribal practices were also more likely to keep etymological /f-/ and /h-/ apart and spelled words with the appropriate graph whether they practiced aspiration of /h-/ or not in their speech. Aspiration of /h-/ may be documented in words written with graph “j-” in place of “h-” < “f-”, where the orthography reflects phonetic realization of aspirated /h-/.

The corpus provides four such examples:

- (12) *jondable* (90-D 4r2); *Rio Jondo* (90-A 426r18); *juido* (90-B 9v13; 90C 9v13);
juir (86-A 50r29)

The confusion caused by the change /f-/ > /h-/ > Ø also led to orthographic practices that arbitrarily added the word-initial graph “h-” to words that did not require it. The following examples are but a sampling of orthography which does not follow the Latin etymon:

- (13) *hagasajo* (89-B 50r1); *handado* (90-C 131v28); *halli* (88-C 5r2, 88-C 7v15);
handaua (88-C 8v15); *handuvimos* (89C 134r19); *haueriguar* (88-C 9v1);
hauiuamos (89-B 43v13); *hausentto* (89-B 43v17); *hedad* (88-B 4r17, 88-C
5r6); *hera* (88-A 17v25, 88-C 5r17); *heramos* (88-C 7v13) *herrado* ‘errado’ (89-
C 137r11); *hida* (89-C 140v21); *hirlo* (90-C 129r10); *hobediencia* (88-A 19r7);
horden (88-A 18v16, 88-C 7v5); *hornamentos* (89-A 439v2)

3.6.8 Miscellaneous Consonantal Phenomena

Alonso de León expedition diaries present three additional consonantal phenomena: (a) the reinforcement of word-initial diphthong /ue/ through addition of “g” as in *güesos* (89-A 46r26); (b) the addition of an epenthetic /n/ in *muncha* (90-A 418v7, 90-A 419r27); and (c) the word *tabajo*. According to Penny (2004:135), during the medieval and Golden Age periods, *guesos* was an acceptable variant of *huesos*. From the 17th century on, this articulation and spelling became more stigmatized and was relegated to rural and uneducated speech (2004:135). The same reinforcement of word-initial diphthong is applied to the Nahuatl borrowing *huipil* which is attested in the corpus as *gueipiles* (89-a 429r16, *guypiles* (89-C 134v20), and *guipiles* (88-A 18v24). Kania (2000:680) states that the variant *muncho*, which shows the spread of the initial nasal, was very common during the 16th century. Both phenomena are still found in popular speech today in Andalusia and in the Americas. Finally, the word *tabajo* ‘tabaco’ (90-E 3r43) is attested throughout manuscript 90-E. There is no other variant present in 90-E; the scribe uses the *tabajo* exclusively to refer to tobacco. The orthography suggests that the writer articulated the word either with a palatal /x/ or a velar /h/. Lenition of velar plosives is a common phonological process in Spanish, but this was a American neologism, and it is possible that the writer was just not familiar with the word. Another explanation is that the scribe spelled it with a “j” due to analogy to the word *trabajo*. I have found no attestation of this variant in any other corpus.

3.6.9 Vowel Variation

While in modern Spanish vowel variation is considered a characteristic of popular speech, this was not the case during the early development of the Spanish language. Atonic vowel variation was very common in medieval Spanish, as variants competed with each other. Alternative variants were treated equally and often appeared in the same printed texts. In 1535,

Juan de Valdés (1985:78-87) provides examples of competing variants that elucidate the vacillation between /a/ and /e/, /i/ and /e/ as well as /o/ and /u/. According to Lapesa (1981:368) fluctuation in the timbre of atonic vowels diminished during the 16th century. However, Penny (2004:211) posits that the vacillation lasted longer than that, “we often find the same treatment of these vowels in educated sixteenth- and seventeenth-century Spanish.” The present corpus provides evidence of the vitality of this phenomenon at the end of the 17th century.

- (14) /a/ for /e/ *estramada* (89-B 41r14)
- /e/ for /a/ *fresadillas* (89-B 50r5); *fressadillas* (89-A 429r17); *Salines* (90-E 4r30)
- /e/ for /i/ *deligençia* (89B 45r22, 89B 45v6); *detremento* (89-A 45r6);
 enfinidad (90-D 10r22); *Trenidad* (90-D 7v7); *receui* (88-C 9v22); *relejioso* (88-A 18v18); *seguendo* (88-A 18r28)
- /i/ for /e/ *cimenteras* (88c 12r17) *inviarnos* (90-B 11v4); *rilijioso* (88-B 10v18); *San Ildifonssso* (90-D 10r2); *Sant J[^h]difonso* (90-E 6v32); *sigunda* (90-E 8v39); *simenteras* (88-A 20v14; 88-B 9v24); *ymagines* (89C 141v18); *ynbiado* (88-B 7v2)
- /o/ for /u/ *dormieron* (90-E 6r36); *podimos* (89-C 140r26)

Many of these examples can be explained through the phonological processes of metaphony, assimilation, and dissimilation. For instance, examples for vowel raising through metaphony are *inbiamos*, *rilijioso*, *ynbiado*. Words affected by assimilation are *estramada*, *detremento*, and *Ildifonssso*. Dissimilation produced *deligencia*, *enfinidad*, *Trenidad*, and *simenteras*.

Some examples of tonic vowel variation are also attested in this corpus, such as *esteban* ‘estaban’ (90-D 10v20); *esteua* ‘estaba’ (90-D 5r20); *mesma* (88-C 5r14); *mesmo* (90-E 6r34);

Presedio (89-B 39r2); and *rabalos* (90-C 133v1). According to Kania (2000:684) and Parodi (1995:116) *mesmo* was a frequent variant of *mismo* through the 16th century. Kania (2000:684) also reports that “the form *mesmo* dominates in the 14th century and at the end of the 15th is preferred by both Alonso de Palencia and Nebrija.” The form *mismo* starts to prevail at the beginning of the 17th century, but *mesmo* is still alive today in rural speech.

The present corpus also attests to other vocalic phenomena: (a) preservation of vowels in hiatus, as in *fee* (90-A 423v1; 90-C 130v26); (b) conflation of vowels in hiatus by creating diphthongs, as in *vadiar* (90-D 9v5), *badiarle* (90-D 12v14-15); (d) conflation of vowels in hiatus through contraction, such as *azial*, (89-A 44r21), *del* (89-A 45r8), *della* (90-E 7v15), *dellos* (88-B 4v23); (e) vacillation between single vowels and diphthongs: *Agustin* (88-C 4v7) ~ *Augustin* (88-C 4v22), *señas* (88-C 10v9) ~ *zeinas* (88-B 6r9-10), *trenta* (88-A 22r22) ~ *treinta* (88-A 11v30); and (f) metathesis: *nayde* (90-D 12v14).

3.7 Morphosyntax

Alonso de León expedition diaries are characterized by specific morphosyntactic traits common to late Golden Age Spanish. The most salient morphosyntactic characteristics revealed in the corpus are presented below. This section analyzes the noun phrase, pronominal usage, verb morphology, verb usage, verb tense usage, prepositions, conjunctions, and the formation of diminutives.

3.7.1 The Noun Phrase

Pertaining to the noun phrase, the following phenomena will be addressed: contractions with the definite article, *el* + feminine noun, change of grammatical gender, and constructions with possessive adjectives.

3.7.1.1 Contractions with the Definite Article

According to Lloyd (1993:448), in Old Spanish, the article could contract with any preposition that ended in a vowel. Modern Spanish preserves contraction *al* and *del*, but many others existed, such as *contral*, *sol* (Lloyd 1993:448). There are several such forms attested in this corpus of documents: *al* (86-A 46r29), *azial* (89-B 44r21), *del* (87-A 53r28).

3.7.1.2 *El* + Feminine Noun

Since the inception of the Spanish language, the singular feminine form of the definite article *la* has had an allomorph *el*. Both derived from Latin demonstrative adjective *ILLA* (Lloyd 1993:446). In modern Spanish, *el* is used with feminine nouns that begin with a stressed /a/. In Old Spanish, this practice extended to all feminine nouns and to all vowels. Either *el* or *la* could precede words with tonic or atonic vowels; for instance, *el/la espada*, *el/la otra* (Penny 2004:211). Lapesa (1981:391) explains that this practice subsides during the 16th and 17th century in favor of *la* in all cases except before tonic /a-/. However, Penny (2004:211) maintains that it continued until the end of the 17th century. The present corpus reveals one example of this phenomenon: *el aiuda*, which appears twice with *el* and once with *la*: *el aiuda* (88-B 9r19), *el ayuda* (88-C 11v4), *la aiuda* (88-A 20r26).

3.7.1.3 Grammatical Gender Change

Two other words are attested with a grammatical gender different from the one associated with the word in modern Spanish: *la guia* and *la puente*. *Puente* is only attested as a feminine noun with the indefinite article: *una puente* (90-A 418v17), *vna puente* (90-B 7r17), and *vna puente* (90-C 127r3). Although *la guia* (89-A 432r14, 89-B 42v15, 89C 137r11, 90-A 419r2, 90-B 7v4, 90-C 127r13, 90-D 3v4, 90-E 3v32, 90-F 4v12) refers to a male Indian guide, it is preceded by the feminine article *la* throughout the present corpus with only one exception. In the 1686 manuscript it is preceded by the masculine possessive pronoun: *nuestro guia Bernabe*

(86-A 48v16-17), possibly because the name of the guide follows. Another example of *el guia* with the masculine article is found in manuscript 89-D 60r13, a more recent manuscript that is not part of our corpus. Because 89-D was copied in 1792, it helps us determine that by the end of the 18th century *guia* had become a masculine noun.

Lack of concordance between adjective and noun is also noted. In the present corpus the following examples can be found: *algunos labores* (88-A 20r18-19); *de medio legua* (90-C 3r37); *muy poco agua* (90-E 5v25); *una lomita arrimado* (90-D 9v23-24).

3.7.1.4 Constructions with Possessives

The manuscripts of our corpus do not provide examples of noun phrase constructions which include either article + possessive + noun or demonstrative + possessive + noun as attested in other documents of the 16th and early 17th century (Kania 2000:737-740). However, there is another construction that combines some of these elements:

- (15) (a) *a auisar a los yndios sus conozidos* (89-A 429r2)
 (b) *que los franzeses sus paisanos vinieron* (88-B 8v7)
 (c) *que hera su amo dellos* (88-C 15v3)
 (d) *en su lengua materna de dicho Agustin* (88-A 17v18)

In all cases the constructions are unusual. For instance, in 15a and 15b the noun phrases *sus conozidos* and *sus paisanos* take on the value of adjectives that modify the preceding nouns. In modern Spanish this would be rendered with adjective clauses. Alternatively, in 15c and 15d *dellos* and *de dicho Agustin* are added for the purpose of disambiguation, due to the multiple meanings of the third person possessive *su* and *sus*.

3.7.2. Pronouns

The two most salient phenomena of pronominal use attested in our corpus of documents will be further analyzed below: the pronoun *quien/quienes* and the placement of the atonic pronouns.

3.7.2.1 The Pronoun *quien/quienes*

As Penny (2002:147) explains, *quien* < QUEM was invariable in Old Spanish. As interrogative and relative pronoun, *quien* could be used for plural or singular. Although plural *quienes* arose in the Golden Age, *quien* remained the preferred form for plural referents until the 18th century (Penny 2002: 147). Lapesa (1981:398) points out that *quienes* was not considered elegant at the beginning of the 17th century. Examples of both forms are attested in the present corpus of documents:

- (16) (a) Y a lo que reconozí el dicho frances saue mui bien la lengua materna de los yndios **con quien** estaba congregado (88-B 6v11-13)
- (b) dimos buelta al real hauiendo caminado el arroyo arriba de los franceses en busca de algunos yndios **de quien** tomar razon (90-A 419v16-18)
- (c) y que causa o motibo tubo para venir a congregarse con los yndios **con quienes** fue allado (88-B 8r14-16)
- (d) encontramos al yndio que embiamos con el gouernador de los Texas acompañado de catorse yndios de los prinsipales de ellos **a quienes** les reparti ropa (90-A 421v20-23)
- (e) hallamos vnos ranchos de yndios conozidos de nuestro prissionero frances, **con quienes** averiguamos vastantemente la derrota de los quatro franceses (89-A 433v25-28)

- (f) Este dia vinieron a el *real* yndios de diferentes rancherias, **a quienes** agasajamos con tabaco y otras cosas (89-A 434v23-24)

While plural *quien* is attested in similar contexts as *quienes*, the latter form is more frequently used throughout the corpus. This confirms that at the end of the 17th century *quienes* was becoming the preferred option.

3.7.2.2 Placement of Atonic Pronouns

The placement of the atonic pronouns is markedly different in modern Spanish when compared with Golden Age practice. Lapesa (1981:407-408) explains the basic grammatical rules that governed the position of the atonic pronoun relative to the verb in the 16th and 17th centuries. When the verb was placed at the beginning of the sentence or after a pause, the atonic pronoun had to be in enclitic position. In all other cases the pronoun took a proclitic position. Imperatives, infinitives and gerunds also required proclitic placement of the pronoun if they were preceded by another word. In addition, atonic pronouns could be attached to the participle in compound tenses when the auxiliary verb was distant for it or had been suppressed (Lapesa 1981:407-408; Kania 2000:754-757). While no cases of proclisis with imperatives, infinitives, and gerunds are found in Alonso de León diaries, several examples of enclisis with conjugated verbs, as seen in 17a to 17e, and one instance of enclisis with participle, as shown in 17f, are attested in this corpus.

- (17) (a) **Mataronse** dos, se coxieron dos muchachos (86-A 52v26-27).
 (b) **Sacaronse** del muchos robalos (89-A 431v3, 89-B 42r5, 89C 136v8)
 (c) **Firmelo** yo dicho gobernador (88-A 20v20)
 (d) **Fueronle** fechas otras preguntas (88-A 20v15; 88-B 10r2)
 (e) **Lleuadolo** al gouernador y examinado (89-A 433r9-10)

3.7.3 Verb Morphology

With respect to verb morphology, the following phenomena will be further analyzed: vocalic alteration of verb forms, perfects in *truj-*, and assimilation or palatalization of /-r1-/

3.7.3.1 Vocalic Alteration of Verb Forms

As explained in subsection 3.6.9, several of the verb forms attested in our corpus display vocalic alternation:

- (18) (a) *esteua* ‘estaba’ (90-D 5r20); *esteban* (90-D 10v20)
- (b) *pediendo* (90-D 11r13); *receui* (88-A 19v11); *receuir* (89-A 429r4); (90-C 130r23); *venimos* ‘vinimos’ (86-A 52v18)
- (c) *prosiguiendo* (90-C 127r4); *prosiguimos* (90-D 12r22); *siguimos* (90-D 2v7); *siguimos* (90-E 5v20; 90-E 7r27); *siguian* (90-E 8v6)
- (d) *dormieron* (90-E 6r36); *podimos* (89C 140r26);
- (e) *arresgaua* (88-B 6v23); *crecera* ‘creciera’ (90-C 129r12)
- (f) *muerieron* (89C 138r8)

The most common vocalic alternation occurred between /e/ and /i/, as identified in 18b and 18c, and between /o/ and /u/, as seen in 18d. In regards to *recebir* and *recibir*, Kania explains that in Old Spanish, *recebir* was used much more frequently than *recibir* (2000:694-695). Both forms are attested in this corpus. In addition, in 18e the verb forms reveal lack of diphthongization and in 18f diphthongization instead of single vowel sound.

3.7.3.2 Perfects in *truj-*

In regards to the rhizotonic preterits, Lloyd (1993:485) explains that the preterit of *traer* < TRAHERE was *troxe*, which survived into Golden Age Spanish as *truxe/truje*. However, it was pushed out by an alternative strong form: *traxe/traje* (Penny 2002:226). As Lapesa (1981: 470) and Lloyd (1993:581) confirm, *truje* survives as archaism in popular speech on the

Peninsula and in the Americas. During the 16th and 17th century, both forms still competed with each other as Fontanella de Weinberg (1993:64), Parodi (1995:117), and Kania (2000:697) have attested. Both forms are found in Alonso de León diaries, as the examples below show, with a noticeable preference for the forms in *truj-*:

- (19) (a) *trugeron* (89-A 433r15, 89C 137v23, 90-F 7r9); *trujeron* (89-A 438v23-24; 90-D 90-D 5r18); *truxeron* (89B 49r15; 90-B 9v18); *trujimos* (89B 49v25)
- (b) *trageron* (89-C141r18); *tragimos* (89-C 141v16); *traxeron* (89-B 43v15, 90-C 128v5)

3.7.3.3 Assimilation or Palatalization of /-rl-/

In the 16th century, during the reign of Charles V, assimilation of /-rl-/ to /-ll-/ or palatalization to /ʎ/ from infinitive + enclitic pronoun became a fashionable trend (Lapesa 1981:391, Kania 2000:699). These forms were preferred by “andaluces, toledanos y gentes de la corte” who aspired to adopt the prestigious Toledoan speech (Lapesa 1981:391). They fell soon out of use but survived in poetry throughout the 17th century. Only one instance of this type of assimilation is found in our corpus: *passalle* (90-E 7v18).

3.7.4. Verb Usage

Under verb usage, we will further examine the use of the verbs *haber* and *tener*.

3.7.4.1 *Haber* and *tener*

According to Lapesa (1981:399), *haber* y *tener* were virtually synonyms. Both were used as transitive verbs to indicate possession. During the 16th century *haber* ceded its transitive modality to *tener* and remained as auxiliary only (Lapesa 1981-399). Fontanella de Weinberg (1993:68-71) and Kania (2000:703-712), however, document extensive use of *haber* as a transitive verb in 17th century texts. Fontanella de Weinberg (1993:70) asseverates that certain

temporal constructions with *haber* survive until the second half of the 19th century. In our corpus of documents we find the following examples of the transitive use of *haber*:

- (20) (a) Sali contra los yndios rebelados a la Real Corona y castigado los que se pudieren ser **auídos** en la refriega que se tuuo con ellos (88-A 17r29)
- (b) Preguntado si el puesto y sittio de la dicha poblacion y su circuito es tierra llana o **a** çiertras o algunas lomas (88C 12r10-13)
- (c) Preguntado que tanto tiempo **habra** que los franzeses sus paisanos vinieron a poblar dicho rio (88-B 8v7-8)
- (d) el tiempo que **a** que asiste con ellos y que hedad y estado tiene (88-B 8r16-17)
- (e) y que **habra** tiempo de tres años que **ha** que se agrego con los dichos yndios (88-A 19v28)
- (f) aunque no la hauia por **hauer** poco que hauia llouido (86-A 51r 15-16)
- (g) si le an benido a ber como lo hizieron **a** tiempo de vn año (88-C 12r3-4)
- (h) le adberti le dixese *que* lo **hauia** de llebar conmigo (88-A 18v32-33)
- (i) que si no se las dauamos que nos **auian** de flechar y matar a todos (90-D 11r13-14)

Phrases 20a and 20b are examples of the transitive use of *haber* as a synonym of *tener*, indicating possession. The majority of the examples found in this corpus, 20c through 20g, point to a sustained use of *haber* in temporal phrases. This concurs with Fontanella de Weinberg's (1993:69-70) and Kania's (2000:705-707) findings that the verb was used transitively beyond the 16th century. In 20h-i we encounter the construction *haber de* + infinitive with a future meaning. According to Kany (1969:190), during the 16th century, the auxiliary *haber* still had a number of

meaning nuances: obligation, compulsion, commitment; and when used in conjunction with *de* + infinitive, it conveyed a future meaning.

3.7.5 Verb Tense Usage

From the many phenomena related to verb tense usage, the following will be further addressed: the forms in *-se* and *-ra*, the future subjunctive, and non-finite forms of the verb.

3.7.5.1 Imperfect Subjunctive in *-se* and *-ra*

In modern Spanish, the forms in *-se* and *-ra* can be used interchangeably to form the imperfect subjunctive. However, this was not always the case. As Penny (2002:201-205) explains, in medieval Spanish the only imperfect subjunctive paradigm consisted of *-se* forms, which had developed from Latin pluperfect subjunctive. The *-ra* forms had originated in Latin pluperfect indicative and were used to express pluperfect indicative value. Gradually, the *-ra* paradigm acquired two additional values: conditional value and later imperfect subjunctive value. By the Golden Age, the forms in *-ra* were competing with the *-se* paradigm to express imperfect subjunctive value. Presently, the forms in *-ra* are preferred in most Spanish-American countries, especially in the spoken modality. Both forms are attested in Alonso de Leon's expedition diaries.

- (21) (a) en que le encargaba [...] que se **hiziese** descubrimiento por esta parte y se **ynquiriese** la verdad con toda yndiuidualidad (86-A 46v7-13)
- (b) y assi dispuso que se **repitiese** jornada por la otra vanda del Rio Brauo (87-A 53r19-20)
- (c) y aunque los llame de paz, no pude conseguir **viniese** ninguno (86-A 49v15-16)
- (d) y salio determinado el que se les **escriuiesse** vna carta a dichos franceses y se le **remitiesse** con vn yndio (89-A 434r4-6)

- (e) y que nos **boluieramos** al rio y alli **esperasemos** nuevo auiso (88- 22r9-10)
- (f) y que **hiciese acudieran** a la doctrina a todas sus familias para que se **yndustriaran** en las cossas de nuestra santa fee católica para que despues se **baptizassen** y **fuessen** christianos (90-B 13v3-5)
- (g) Le di vn cauallo en que **cargara** sus trastes y a tres leguas de distancia resolvimos despacharlo, y voluiendonos al paraxe donde hauiamos dormido diziendo le **aguardasemos** alli (90-D 9v2-5)
- (h) estuvimos parados porque se **confessaran** todos y **cumplieran** con la iglessia antes de passar el rio (90-B 6r2-4)

In these documents, the forms in *-se* outnumber those in *-ra* for imperfect subjunctive use, as shown in examples 21a-e. However, examples 21f-g document a mixture of both forms within the same sentences with equal imperfect subjunctive value. The last example 21h foreshadows perhaps the preference for *-ra*. These findings concur with those of Fontanella de Weinberg (1993:73-74), Kania (2000:719, 2008:37), and Penny (2002:205) that *-se* forms were preferred during the 17th century and that it took centuries to develop full equivalence and interchangeability. “Now the tables have been turned, and many Spanish speakers, especially those in Spanish America, scarcely use the *-se* forms, which are becoming increasingly restricted to written varieties of the language” (Penny 2002:205).

3.7.5.2 Future Subjunctive

In modern Spanish the future subjunctive has become all but obsolete and survives only in a few fossilized expressions of legal nature. The documents of this corpus attest to a continued use and unexpected vitality of the form at the end of the 17th century.

- (22) (a) aunque **fuere** con dificultad (89-C 140v27)

- (b) disponga lo que **fuere** (88-B 10r24)
- (c) A sido forsozo satisfacer con estas razones por si **pareciere** hauer algun hierro (89-B 40v3-4)
- (d) prometio deçir la verdad de lo que **declarare** dicho Francisco, franzes (88-B 8r4-6)
- (e) prometio de deçir la verdad de todo lo que **supiere** y le **fuere** preguntado en cuia conformidad reçeui su confesion (88-B 8r9-11)
- (f) mas bien armados que se **hallaren** (88-B 10v14)
- (g) Por tanto mando se haga lista de diez y ocho hombres, los mas experimentado y vien armados que **vbiere** [...] quedando este puesto vien guarnecido con los demas soldados y jente que **quedare** fuera de la dicha lista (88-A 18r15-18)
- (h) los franceses que **huuiere** en la Bayia del Espiritu Santo (90-B 5r4-5)
- (i) castigado los que **pudieren** ser auidos en la refriega (88-A 17r30-31)

Examples 22a-c confirm the formalistic use typical of the verbal form. It also appears consistently in the *autos* attached to the diary of the 1688 expedition which report the interrogation of the Frenchman Jean Henri, as seen in examples 22c-d. Given the legal context, the widespread use of the future subjunctive in these examples is not surprising. However, examples 22f-i documented the use of future subjunctive in other less formalistic contexts such as planning and perceived future consequences. This concurs with findings by Fontanella de Weinberg (1993:75) who argues that the future subjunctive was widely used during that time period.

3.7.5.3 Non-finite Forms of the Verb

De León's expedition diaries contain abundant use of infinitives, gerunds, and past participles. Fontanella de Weinberg (1993:76-77) points to the profusion of non-finite forms in documents of the 16th and 17th century. Hidalgo (2001:74) lists the frequent use of gerund as one of the traits affected by the influence of the Nahuatl substrate (see 3.3). The use of the construction *en* + gerund is also attested in this corpus.

- (23) (a) Con que no se coxieron mas que tres yndias, que **acariciadas** y **preguntadas** por zeñas donde hauia españoles (86-A 51r-31-51v1)
- (b) Y esta tarde fui con el gouernador de dichos Texas a **dexarlo** a su casa donde me salio a **receuir** su madre, su muger y vna hija suya y mucha gente que lo estauan **aguardando**, **sacando** vn banco en que sentarme, **dandome** de **merendar** tamales de maiz y atole (90-B 12v7-12)
- (c) **en descansando** la caballada (86-A 53r11-12)

3.7.6 Prepositions

In regards to prepositions in 17th century Spanish, the usage is markedly different from modern Spanish as the following examples will illustrate:

- (24) (a) se agrego **con** los yndios (88-B 9v9);
- (b) sin encontrar **con** ningun yndio (90-C 128r11);
- (c) hallamos nuezes deuajo de los arboles muy crezidas, tanto como las de España, si bien dificiles **en** abriirlas (89-A431v7-9).

In the first two examples, modern Spanish would have called for preposition *a*, as in “se agrego **a** los indios” and “sin encontrar **a** ningun indio.” The third example would be rendered as “si bien dificiles **de** abrir.” Variation in prepositional usage is still common today, varying from region to region.

3.7.6.1 Lack or Omission of *a*

The most salient phenomenon, however, is the lack of preposition *a* as marker before the personal direct object. Kania (2000: 758-761, 2008:40) points out that the personal *a* originated in AD + accusative as the periphrastic marker of dative, which was already used in Old Spanish. It was generally employed with tonic pronouns and proper nouns referring to people; but there was fluctuation when used with common nouns referring to people or proper nouns referring to geographical locations (Lapesa 1981:213). The use of the personal *a* became more ever more generalized in the Spanish of the Golden Age; however the 16th and 17th centuries were still characterized by vacillations in usage (Kania 2000: 759). Hidalgo (2001) identifies the omission of *a* as one of features which manifest the influence of the Nahuatl substate (see 3..3). The lack of preposition *a* is attested in this corpus.

- (24) (a) **mataron todos** a puñaladas (89B 49v9)
 (b) y **hauiendo hallado muertos sus compañeros** (89-A 439r26)
 (c) **mataron dos religiosos** y un clérigo (89B 49v10)
 (d) **reconozi el dicho franzes** (88-B 6v11)
 (e) por si podiamos **cozer algun yndio** (86-A 50v4-5)
 (f) **prendimos el franzes** (88-A 22r28)
 (g) para **buscar dos compañeros** (90-D 2v17)
 (h) no se hizo funcion alguna por estar **agazajando los jndios** (90-E 8v9-10)

3.7.7 Conjunctions

Two salient characteristics of 17th century Spanish usage of conjunctions are discussed here: the copulative conjunctions *e* and *y* and the omission of the conjunction *que*.

3.7.7.1 The Copulative Conjunction *e/y*

As Penny (2002:245) explains, conjunctions were chiefly inherited from Latin. In the case of atonic ET, in Old Spanish it was represented by *e*, but *i/y* is also attested in early texts. Penny (2002:245) posits that the latter form was used in cases where *e* preceded a vowel; however, it was not standardized and “both forms are found in all environments until the early sixteenth century when *e* gives way to *y* except before /i/.” This is also the rule expressed by Juan de Valdés in 1535 and the rule that is in effect today. Kania (2000:769) encounters abundant use of *e* in her corpus of 16th and 17th century legal documents, with a noticeable shift in preference of *i/j/y* versus *e* in her 17th century manuscripts. The prevalence of *e* in the formalistic language of legal texts is also confirmed by Lapesa (1981:398): “En el lenguaje notarial los restos de *e* perduraron largamente, con ejemplos que llegan hasta 1681 por lo menos.” This widespread use of *e* is not attested in our corpus of documents.

- (25) (a) con arte **y** yndustria (88-A 19r6; 88-B 6v27, 88C 8r22)
 (b) comision **y** ynstrucion (86-A 48v20)
 (c) **y** hize (88-A 21r9)
 (d) biuienda **y** yglesia (90-D 9r8)
 (e) mugeres **e** hijos (89-A 429v10)
 (e) muxeres **e** hixos (89C 135r6)

Alonso de León’s expedition diaries show very scant use of *e*. As the examples above show, *i/y* is preferred in all environments. In the few examples where *e* is used, it follows the modern norm.

3.7.7.2 Omission of the Conjunction *que*

The frequent omission of the conjunction *que* is another interesting morphosyntactic trait revealed in this corpus. Kania (2000:773) documents the same pattern of omission in her corpus

of legal documents of the 16th and 17th centuries. She remarks that omitting the annunciative *que*, which introduces a noun clause, was a common practice in 16th century prose. The frequent omission of *que* is also attested in our corpus of documents.

- (26) (a) no pude conseguir viniese ninguno (86-A 49v15-16)
- (b) por lo tanto mando se haga lista de diez y ocho hombres (88-A 18r15)
- (c) Auiendo precedido a esto el aduertir a los soldados estubiesen a cauallo (88-B 6v7-9)
- (d) a quien le aduerti le dijese que lo auia de lleuar conmigo (88-C 8r8-9)
- (e) por auernos dicho la sauia y auia andado toda en varco (89-A 436v20-21)
- (f) respecto a que dixo no hauia passo (89-B 47r12)
- (g) dixo el prisionero frances estaba hacia el nortte (89-C 140v22-23)
- (h) nos dijo el yndio le esperamos (90-A 420v16-18)
- (i) y que hiziesse acudieran a la doctrina (90-B 13v3)

3.7.8 Formation of Diminutives

Alonso de León's expedition diaries present a variety of diminutives. This appears to be in contrast to the official nature of the report and the terse, formalistic, and often archaic language encountered throughout the manuscripts and explained in various segments of the analysis above. The general was also charged with the task of describing the people and land he encountered. These descriptions diverged from the formulaic language typically employed to note the daily miles and direction traveled. De León's detailed observations of landscape, people, and situation employ a more colloquial style and colorful language. It is in this context that the use of diminutives is found. The abundance and variety of diminutive suffixes revealed

in this corpus documents the vitality of this morphosyntactic form as well as the Mexican Spanish proclivity for the frequent use of diminutives.

-eta	lometa (90A 420r14), lomettas (90C 130r13); placeta (90F 7v10);
-illo/-illa	casilla (89-A 429r7); fresadillas (89-B 50r5); montesillo (90A 420r20); montesillos (90-D 7r2); montoncillos; (89C 137r19); monto[ⁿ]zillos (89-A 432r25); plazetillas (90-D 7r1); vosquecillos (89-A 430v17)
-ito/-ita	charquitos (90-B 8r12); francesitos (90-D 10r16); lomititas (89-A 432r26; 90-B 12r20); motita (90-D 9v29)
-uelo/-uela	arroiuelo (90-D 7r7-8); arroyuelos (89C 135r14); riachuelo (90-B 15v19; 90-D 6v19)

These examples support Lapesa's (1981:395) assessment that *-illo* and *-uelo* were the preferred forms of diminutive suffixes during the Golden Age. He also states that *-ico* and *-ito* competed with each other and that *-ito* would not oust *-illo* as the dominant diminutive form until the 19th century (1981:296). The presence of the two diminutives in *-eta*, *lometa* and *placeta*, are somewhat surprising, as this suffix is not of Castilian origin but came to Spanish "as a result of borrowing of French/Occitan/Catalan words in *-et*" (Penny 2002: 297).

3.8 Lexis

Spanish colonial documents offer a wealth of interesting lexical terms. This richness is reflective of the vibrancy of the Spanish language of the Golden Age. It also highlights the abundance and cultural variety of the Americas. Spanish discoverers and colonizers lacked an adequate vocabulary to describe the New World and often resorted to coining new terms or tapping Amerindian languages for lexical borrowings. Fontanella de Weinberg explains this issue further:

“[...] lo primero que llama la atención son los enormes problemas que plantea a los introductores de la lengua en el continente la necesidad de poseer una terminología apropiada para designar una realidad totalmente nueva que comprende elementos hasta entonces desconocidos de la fauna, la flora, los accidentes geográficos, la toponimia y aún de las relaciones sociales, la vida cultura y la organización institucional (1992:97).

Given the vastness of the lexicon revealed in Alonso de León’s expedition diaries, a thorough analysis is unfeasible for the purposes of this dissertation. Thus, only a selection of lexical terms is presented in this section: Indigenous borrowings and Americanisms, i.e. expression that are not common in Peninsular Spanish or have gained new meanings or denotations in the Americas.⁶¹ The terms are listed in alphabetical order according to the modernized spelling of the word as it appears in the dictionary. I also provide a documentary citation of each expression, a definition, and etymological information whenever available.

3.8.1 Words of Indigenous Origin

atole

dandome de merendar tamales de maiz y **atole** con mucha limpieza (90-C 130r25-26)
 The word is of Nahuatl origin. DRAE gives the etymon as *atolli* and the meaning as ‘aguado’ or ‘watered down’ (my translation). DRAE defines *atole* as “Bebida caliente de harina de maíz disuelta en agua o leche, a la que se pueden agregar sabores edulcorantes” (s.v.). The forms *atole* (90-A 422v25; 90-B 12v12) and *atole* (90-C 130r26) are attested in the present corpus. The term does not appear in TL but is listed in DA with the following definition: ‘Bebida que usan mucho

⁶¹ The following abbreviations are used to refer to the dictionaries consulted for this section: DA: *Diccionario de Autoridades*, (Real Academia Española 1963); DCECH: *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico* (Corominas y Pascual 1991); DRAE: *Diccionario de la lengua española* (Real Academia Española 2001); MM: *Diccionario del uso del español* (María Moliner 2007) TL: *Tesoro de la lengua* (Covarrubias Horozco [1611] 2006).

los Mexicanos que no consiste sino en echar en agua un poco de maíz cocido, exprimir aquella lechecilla, colarla y echarla azúcar' (s.v. *atole*). According to DCECH the word is first documented in 1560 as *atol* (s.v. *atole*).

caimán

Buscamos los demas difuntos y no pudieron descubrirse *que* discurrimos los hecharon en el arroyo y se los comieron los **caimanes**, por hauer muchos (89-B 46v20-23)

According to DRAE, the term is of Taíno origin. However, DCECH states that its etymology is uncertain and it could be of African or Caribbean origin, although the latter seems more probable. DCECH also provides 1530 as the date of the first documentation of the word. TL offers the following definition without etymology: 'Un pez lagarto que se cría en las rías de Indias, y se come los hombres que van andando por el agua; y por ser el nombre de aquella lengua bárbara no me han sabido dar su etimología' (s.v. *cayman*). The word also appears in DA. DRAE defines it as, 'Reptil del orden de los Emidosaurios, propio de los ríos de América, muy parecido al cocodrilo, pero algo más pequeño, con el hocico obtuso y las membranas de los pies muy poco extensas' (s.v. *caimán*).

huipil

se les repartieron algunos **gueipiles**, fressadillas, quantas, rosarios, cuchillos y harina, de que quedaron muy gustosos, y se les mataron cinco reses, para que comieran (89-A 429r16)

The word is taken from Nahuatl *huipilli* and is attested as *gueipiles* (89-A 429r16), *guypiles* (89-C 134v20), *guipiles* (88-A 18v24), and *huipiles* (89-E 318r3) in our corpus of documents. It does not appear in DA, DCECH, or TL. DRAE includes it for the first time in 1927 as 'camisa o saya de las indias' without an etymon. In the 22nd edition of DRAE, the word is defined as 'Especie de blusa adornada propia de los trajes indígenas' (s.v. *huipil*).

jilotear

Lo que mas me admiro fue ber algunas cañas de maiz que traia la resaca de la mar, al parecer de la siembra de este año que comenzaba a **jilotear**, con sus raizes las cañas (86-A 42r29-31)

The verb is composed of the Nahuatl word for hair, *xilotl*, and the Spanish verb ending *-ar*. It does not appear in DA, DCEH, or TL. The term makes its first appearance in DRAE in 1927, where its definition reads ‘empezar a cuajar el maíz’ (s.v. *jilotear*). In the 22nd edition of DRAE the term is defined as ‘Dicho de la planta de maíz: Comenzar a echar el jilote’ (s.v. *jilotear*).

mezquite

pasamos el rio y caminamos el rumbo del leste por una cañada que tiene muchos nogales y **mezquites** muy espesos (90-D 2v4-6)

DRAE provides the Nahuatl etymon as *mizquitl*. The definition reads, ‘Árbol de América, de la familia de las Mimosáceas, de copa frondosa y flores blancas y olorosas en espiga. Produce goma, y de sus hojas se saca un extracto que se emplea en las oftalmias, lo mismo que el zumo de la planta’ (s.v. *mezquite*). The term does not appear in DCECH or TL. It is included in DRAE for the first time in 1884. Besides *mezquite* and *mesquite* (89-A 430v5), the corpus also attests frequent use of *mezquital* (89-A 430v7) and *mesquiales* (90-E 2r32) for ‘mesquite groves’.

milpa

Lo que mas me admiro fue ber algunas cañas de maiz que traia la resaca de la mar, al parecer de la siembra de este año que comenzaba a jilotear, con sus raizes las cañas, sobre que discurri que ay alguna poblazon zercana y que alguna abenida les llebo alguna **milpa**. (86-A 52r29-52v1)

The word is composed of two Nahuatl words, *milli*, meaning ‘farm’ or ‘agricultural field’ and *pan*, ‘in, on.’ The term is not included in DA, DCECH, or TL. It appears for the first time in

1884 in the 12th edition of DRAE with the following two denotations: ‘Sementera de maíz y a veces de otras semillas’ and ‘Pedazo de terreno destinado a la siembra de maíz aunque no esté actualmente sembrado’ (s.v. *milpa*). The 22nd edition of DRAE defines *milpa* as ‘Terreno dedicado al cultivo del maíz y a veces de otras semillas’ (s.v.). Kania states that the form *millpa* is attested in Mexico as early as 1540 (2000:786).

nagua

Y en este tiempo, por la prebencion que yo hauia lleuado de alguna ropa, **naguas**, guipiles, cuchillos, zarzillos, quantas y rosarios y tabaco para repartir a los yndios (88-A 18v24-25)

According to DRAE, *nagua* is a Taíno word that refers to a ‘garment which hangs from the waist and is worn by women’ (my translation). In DCECH the word appears under *enagua* and is defined as follows: ‘Del antiguo *naguas* del taíno de Santo Domingo donde designaba una especie de faldas de algodón que llevaban las indias hasta las rodillas’ (s.v. *enagua*). DCECH dates the first documentation of *naguas* to 1519 and of *enaguas* to 1580. Corominas also explains the change from *naguas* to *enaguas*: ‘La *e-* se introdujo por aglutinación en frases como *estaba enaguas*, *salió enaguas*, evitando así que en tales casos pudiera entenderse *enaguas*’ (s.v.). The term does not appear in DA or TL. DRAE includes *nagua* and *enagua* for the first time in the 1925 edition.

nopal

y se ofrecio vn monte muy espesso que fue necessario desmontar en su entrada con alfanjes y hachas casi vna legua por los muchos **nopales** y mesquites *que* impedian el caminar (89-A 430v2-6)

DRAE provides the Nahuatl etymon as *nopalli*. According to DCECH the word *nopal* is first documented in 1740, though the Aztec term *nopalli* is attested in 1532 by Sahagún and in 1571

by Molina (s.v.). However, the present corpus attests *nopal* in 1689. The first appearance of the word in DRAE was in 1803, without etymological information. The current definition in the 22nd edition is quite extensive:

Planta de la familia de las Cactáceas, de unos tres metros de altura, con tallos aplastados, carnosos, formados por una serie de paletas ovales de tres a cuatro decímetros de longitud y dos de anchura, erizadas de espinas que representan las hojas; flores grandes, sentadas en el borde de los tallos, con muchos pétalos encarnados o amarillos, y por fruto el higo chumbo. Procedente de México, se ha hecho casi espontáneo en el mediodía de España, donde sirve para formar setos vivos (s.v.).

pinole

sacaron de merendar en vnas ollas y casuelas frixoles cosidos, atole de maiz y **pinole** que merendaron dichos padres y soldados y boluimos al real (90-A 422v24-26)

Once again, DRAE provides etymological information: the word is derived from Nahuatl *pinolli*. It is attested in Sahagún and Molina as *pinolle*, *pinol* and *pinul* as early as 1555 and 1571 (Bastardín 2005:155). However, it does not appear in DCECH or TL. The term is documented in DA with the following definition: ‘Ciertos polvos que vienen de Indias compuestos de vainillas y otras especies aromáticas y sirven para echarlos en el chocolate al qual dan admirable olor y sabor. Llámense por otro nombre polvos de Soconusco’ (s.v. *pinole*). In addition to a similar rendition of the above definition, DRAE includes this denotation: ‘Harina de maíz tostado o a veces endulzada y mezclada con cacao, canela o anís’ (s.v. *pinole*).

tamal

sacando vn banco en que sentarme dandome de merendar **tamales** de maiz y atole con mucha limpieza. (90-B 12v12)

According to DRAE, the Nahuatl etymon is *tamalli*. The definition in DRAE reads: ‘Especie de empanada de masa de harina de maíz, envuelta en hojas de plátano o de la mazorca del maíz, y cocida al vapor o en el horno. Las hay de diversas clases, según el manjar que se pone en su interior y los ingredientes que se le agregan’ (s.v. *tamal*). DCECH reports the first documentations of *tamalli* in 1552 in Sahagún and in 1571 in Molina (s.v. *tamal*). The term does not appear in DA or TL. The first appearance in DRAE is in 1884, where it is defined as ‘Especie de empanada de harina de maíz muy usada en América’ (s.v. *tamal*)

3.8.2 Americanisms

ahiladero

sali con dies y seis soldados a que desmontazen unos **ayladeros** y buscar algunos yndios que nos guiazan (90-A 420r6-7)

The word is used frequently throughout the documents of the corpus to describe a ‘narrow footpath’ (my translation). In addition to the above example, the term is attested as *ahiladero* (86A 50r4), *ailadero* (86-A 49r31), *ayladeros* (90-C 128v7), *hailadero* (90-A 418r9), and *hayladero* (90-C 126v6) in the manuscripts. However, the word does not appear in DA, DRAE, DCECH, or TL. DCECH does provide an explanation of the verb *ahilar*, which relates to the meaning of our term: “ir uno tras otro formando hilera” (s.v. hilo).

atahona

y cria de bacas y obexas, cauallada y mulas, y **ataonas** en que muelen el trigo para el gasto de la dicha poblacion (88-A 20r23-25)

DCECH identifies the term as one of Arabic origin and defines it as ‘molino en seco de que usan dentro de las fortalezas y en los lugares donde no tienen molinos de agua, a veces mueven la ruedas hombres, a veces bestias’ (s.v. *atahona*). The word is also included in TL and DA. DA offers a very similar definition but states that the term more commonly used is *tahona* (s.v.).

Similarly, DRAE lists *atahona* but refers the reader to *tahona*. The definition provided in DREA is ‘Molino de harina cuya ruida se mueve con caballería (s.v.).’

cíbola

Y de alli siguiendo el mismo runbo como quinze leguas allamos cantidad como de quinientos yndios, poco mas o menos, matando **çibolas** para hazer ceçinas (88-B 5v9-13)

The term is attested frequently in this corpus and appears in these variants: *ciuolas* (88-A 22r12); *çibolas* (88-B 5v12), *çiuola* (88-B 6r2), *sibola* (89-B 39r11), *sibolas* (89-B 43v20), *siuolas* (90-B 6r1), and *sibolos* (89-A 432v10). Kania (2008:47) explains that the term *Cíbola* was initially a designation for the Zuñi pueblos, but soon came to represent the entire region of Arizona and New Mexico. The word also served as the foundation for the terms *cíbolo* ‘buffalo’ from *vacas de Cíbola* or ‘Cíbola cows’ and also for *cibolero* ‘buffalo hunter’ (Kania 2008:46-47). DCECH documents the phrase *cuero de civola* in 1590, which implies that the term was already used to refer to the animal at that time. This explanation clarifies why the variant ending on *-a* is overwhelmingly attested in our corpus. The word does not appear in DA or TL. However, DRAE 1803 Edition defines *cíbola* as ‘la hembra de cíbolo’ and *cíbolo* as ‘animal cuadrúpedo de Nueva España, llamado también toro mexicano’ (s.vv.). The 2001 Edition of DRAE only offers a terse ‘bisonte’ for *cíbolo* (s.v.).

frazada

se agasajo vastanttementte por el gouernador con los resagos que hauian quedado de guipiles, **fresadillas** y cuchillos, cuentas y demas jeneros (89-B 50r3-5).

The word is attested as *fresadillas* (89-A 439v13) and *fressadillas* (89-A 429r16-17) in the present corpus. According to DCECH, *frazada* means ‘manta de cama’ (s.v.) or ‘blanket’ (my translation). It is a borrowing form Catalan *flassada* and was documented as *fraçada* in 1541 for the first time. DCECH also states that the word has fallen out of use in the Peninsula: ‘caida en

desuso en el castellano de España, de uso general en la mayor parte de América, aunque allí perdura vulgarmente la forma *frezada* que era ya antigua' (s.v. *frazada*). The term appears in DA and TL. DRAE redirects *frezada* to *frazada* defines it as 'manta peluda que se echa sobre la cama' (s.v. *frazada*).

maroma

y llegando a un rio que no le hallamos passo si no es por un arbol que tienen los yndios atraesado y una **maroma** por donde se ban teniendo (90-A 423v17-20)

DCECH lists the term with Arabic etymon *mabron* and this definition 'cordón de seda, cordón de sirgo, torçal' (s.v.), meaning 'silk rope, twisted silk rope, cord' (my translation). The word also appears in DA and TL with references to the thick ropes used by sailors, by lifting machine operators, and by tightrope artists. The use by the latter suggest the development of the modern meaning of the word in the Americas, as attested in DRAE 'pirueta, salto acrobático' (s.v.), i.e. 'somersault, acrobatic leap' in English (my translation).

ranchería

- (1) Paramos este dia en vnos charcos de agua zerca de la **rancheria** de mis yndios (86-A 49r13-14)
- (2) y a la dicha salida del monte dimos con el franzesito llamado Pedro Talon que benia marchando con vna **rancheria** de yndios (90-D 6r8-10)

The term *rancheria* above or *rranchería* (89-B43v16) is ubiquitous throughout Alonso de León's expedition diaries. In most cases the expression refers to an Indian encampment or village, but it is also used to denote a group or band of Indians regardless of location or settlement, as example 2 shows. The word does not appear in TL. DA defines the term as 'el sitio, parage, o casa en el campo donde se recoge la gente de un rancho, de cuya voz se forma' without referring specifically to Indigenous people or settlements (s.v. *ranchería*). Similarly, DRAE only states

‘conjunto de ranchos o chozas que conforman como un lugar’ (s.v. *ranchería*). Only MM offers a connection to Indigenous encampments in her definition: ‘Agrupación de chozas o ranchos que forman un poblado, por ejemplo de indios’ (s.v. *ranchería*).

3.9 Conclusions

The documents of this corpus offer a snapshot of the language utilized at the end of the 17th century in the northeastern frontier of New Spain. The territory of Mexico had been under the control of the Spanish Crown for approximately a century and a half, and thanks to the prestige of the metropolis, Mexican Spanish had reached a high level of standardization.

The corpus reveals many conservative features, such as archaic orthographic practices: the maintenance of learned consonant groups, the use of “n” before “b” and “p,” and the maintenance of word-initial “f-” from Latin F-. But popular phonological phenomena are also attested: reduction of consonant groups, variation in atonic vowels, the strengthening of [we] to [gue], etc. The presence of *seseo* and *yeísmo*, the loss of dentoalveolar consonants, and the aspiration of /x/ among other characteristics point to an influence of Andalusian Spanish on American Spanish phonology.

The analysis of the most salient morphosyntactic aspects of this corpus exposes by and large typical late Golden Age Spanish usage: perfects in *truj-*, use of *haber* in temporal phrases, the nascent use of verb forms in *-ra* for imperfect subjunctive, and the vitality of the future subjunctive. The frequent use of gerunds, infinitives, and part participles is also attested, as is the omission of personal preposition *a* and conjunction *que*. A variety of diminutive suffixes, *-eta*, *-illo/-illa*, *-ito/-ita* and *-uelo/-uela* is also documented.

Finally, the manuscripts of Alonso de León’s expedition diaries reveal rich lexicon with a large number of remarkable expressions. Some of them are archaisms such as *mesmo*, *muncho*, and *onde*. Others are borrowing from Amerindian languages (*atole*, *caiman*, *pinole*) or

Americanisms (*ahiladero*, *cíbola*, and *frazada*). While some of these terms were coined in the Americas and infrequently used in the Peninsula, others took on different meanings in the New World.

To sum up, the Spanish language of northeastern New Spain at the end of the 17th century presents archaic traits as well as innovations. It reflects the conservative practices of formalistic legal writing as well as the vitality and creativity of the language in a new environment.

4. ENGLISH TRANSLATIONS

4.1 Translation Methodology

As explained in chapter 1, no prior study or publication has included full-length English translation of all five De León expedition diaries. Only three publications (West 1905, Bolton 1908, Foster 1997) offer unabridged English translations of some, but not all, of the diaries. Foster (1997) presents Ned Brierley's translation of Chapa's *Historia*, which includes the only known copy of the 1686 diary (86-A) and the only contemporary narrative summary of the 1687 expedition (87-A). This publication also provides the first English translation of a revised copy of the 1690 diary (90-D). The 1688 *autos* and expedition diary (88-A) have never been translated in their entirety. Ximenes (1963) and Weddle (1999) only offer narrative summaries based on the AGI manuscript copies (88-B, 88-C), not on the signed *autos* and diary (88-A). The only English full-length translation of the 1689 diary is to this day Elizabeth H. West's rendition (1905), which was republished in Bolton (1908). As shown elsewhere in this study, this problematic translation based on *Historia 27* (89-D), a faulty copy of the original manuscript, presents numerous mistranslations and factual errors. Bolton (1908) also includes an English translation of the 1690 expedition diary; however, it is a version coalesced from three different manuscripts (90-A, 90-B, 90-D).

The unabridged annotated English translations presented in this chapter are based either on the original signed document (88-A), the only known contemporary manuscript copies (86-A, 87-A), archetypes of the original diaries (89-B 90-B), and a revised diary (90-D). For the 1690 expedition, I have chosen to translate both extant versions of the diary (unrevised 90-B and revised 90-D) because they differ considerably, as discussed by McLain (2005). Manuscript 90-B was chosen as the archetype and basis for the English translation instead of the somewhat

older 90-A, because 90-A is missing the first fourteen entries and is therefore an incomplete document.

In fashioning these translations, I have chosen to stay as close to the Spanish text as possible. The renditions are often very literal, and at times include long run-on sentences and comma splices with numerous relative clauses and gerund phrases that do not conform to English syntax. Some of the terms (e.g. *auto*, *arroyo*, *ranchería*) have been deliberately left in Spanish, either because they are common parlance or because there is no true equivalent in English. In these instances, footnotes provide further explanations. Discrepancies with prior translations are also documented in the notes. The names of rivers, towns and other geographical locations are also kept in Spanish.

4.2 English Translation of Manuscript 86-A

Route, diary, and demarcation of the journey that I, General Alonso de León, lieutenant governor and captain general of this Nuevo Reino de León, made in the discovery of the coast of the Mar del Norte [Gulf of Mexico] and the mouth of the Río Bravo;⁶² the foundations and motives that existed for it [the journey], with all that happened on it, the quantity of people, horses and supplies, etc.

The lord Marqués de San Miguel de Aguayo, governor and captain general of this Nuevo Reino de León, received a dispatch on the 8th day of the month of June from the most excellent lord viceroy of New Spain, this year of 1686, in which he charges him, based on the news given to him by the royal officials of the city of Veracruz, that the French were settled at the Bahía de Espíritu Santo, which was six or seven days' journey from this kingdom, to make a discovery from this direction and to find out the truth with all the details, to impose most suitable solution. Ordering that a council be convened on the 11th day of said month in the city of

⁶² Río Bravo and Río Grande are used interchangeably throughout the Spanish manuscripts. The same river was also known as Río Turbio at its delta and Río del Norte in New Mexico.

Monterrey, capital of said kingdom, with prior notifications sent to all jurisdictions, he was pleased to call me to said council meeting, during which, once it was held, it was resolved that said journey would be made on the 25th day of July [sic].⁶³ Leaving on this day from said city of Monterrey, a company of thirty soldiers was to be led by Captain Nicolás Ochoa to the town of Cadereyta; and another [company] would be enlisted in the jurisdiction of said town [Cadereyta] to be led by Captain Antonio Leal. And his lordship would descend from the city [Monterrey] to it [Cadereyta] on said day, where the soldiers would pass muster and submit to the captains he would name; and both companies would be under my charge, bestowing hereby an honor upon me, more due to his greatness than my merits.

And having organized everything as described, his lordship was pleased to descend from the city of Monterrey with said company on June 26, arriving on this day later than planned due to the heavy rains that occurred. On this same day, I arrived to said town with the company of the twenty soldiers from said jurisdiction [Cadereyta], which joined the company from Monterrey near said town so that the next day, the 27th, they could pass muster. Having gathered on that day in said city in full military order, in marching formation, the lord marquis held⁶⁴ the titles [of commission] made for the captains, second lieutenants, and sergeants to present them by his own hand to those chosen, and he ordered said muster to pass in his presence, which was done as follows:

The company that Captain Nicolás Ochoa had led from Monterrey passed, with the soldiers from it and its jurisdiction, in the following manner: First, when the above-mentioned

⁶³ This is an obvious scribal transcription error. The expedition was planned to start June 25, 1686.

⁶⁴ Brierley translates: “and when the marquis had presented the titles of the captains, alférez, and sergeants so as to turn them over from his hand” (1997:105). However, the marquis presents those documents later, during the muster, and has them read out loud. The Spanish manuscript indicates that he was carrying those documents with him, but did not present them to the officers at that time: “y teniendo dicho señor marques los titulos | echos de los capitanes, alférez y sargentos para | entregarlos por su mano a los electos” (86-A 47r8-10).

passed, his lordship took the title of captain made for Carlos Cantú, which he ordered to be read aloud, and then presented it to him. The soldiers passed in their rows on horseback in this manner:

Said Captain Carlos Cantú; Second Lieutenant Diego Rodríguez; Sergeant Nicolás Ochoa; Master Sergeant Lucas Caballero; Captain Nicolás García; Sergeant Lorenzo de Ayala; Sergeant Gaspar de Lerma; Gonzalo de Treviño; Sergeant Juan de la Garza; Jacinto de la Garza; Joseph de Treviño; Francisco de la Garza; Joseph de la Garza; Alonso García de Quintanilla; Marcos Flores; Alonso de Olivares; Andrés Fernández Tijerina; Nicolás de Montalvo; Juan Pérez de la Garza; Francisco de la Garza; Juan de la Garza; Diego Martín; Joseph Pérez; Antonio Pérez; Joseph González; Francisco González; Mateo de Peña; Santiago de León; Nicolás Cantú.

And subsequently, our company from said town of Cadereyta passed muster, led by Captain Antonio Leal, who turned it over to Captain Nicolás de Medina, its elected captain, whose title was read and presented to him. They passed in this formation:

Said Captain Nicolás de Medina; Second Lieutenant Tomás de la Garza; Sergeant Miguel de León; Alonso de León, the younger;⁶⁵ Sergeant Lorenzo de la Garza; Sergeant Juan Cantú; Sergeant Agustín García; Sergeant Tomás Cantú; Joseph Gutiérrez; Sebastián de Villegas; Francisco Falcón; Lucas de Betancourt; Francisco de Escamilla; Luis Pérez; Nicolás de Lira; Miguel González; Matías de Herrera; Santiago de la Garza.

After the muster had passed in this manner, his lordship presented the titles of second lieutenant and sergeant to the elected persons from the Monterrey company: Second Lieutenant Diego Rodríguez and Sergeant Nicolás Ochoa, the younger; from the company of the town of Cadereyta: Second Lieutenant Tomás de la Garza and Sergeant Miguel de León.

⁶⁵ This is General Alonso de León's son.

Likewise, the baggage of the two companies passed in this formation: forty loads of provisions, including flour, biscuit, meat, and chocolate; four hundred and sixty-eight horses. Muleteers, servant boys and pages of these companies: Diego Monita, Pascual de Gumendio, Mateo Esteban, Juan Rodríguez, Juan de Olivares, Juan de Villagrán, Juan Rendón, Tomás de Torres, Nicolás de Losa, Matías de Munguía, Juan Cavazos, Cristóbal de Ávila, Juan de Ochoa, Bernabé de la Garza, Miguel, Juan, José, Juan; Alonso, an Indian captain from the Zacatil *ranchería*,⁶⁶ our guide; Bernabe, an Indian; Mateo, an Indian.⁶⁷

After this, his lordship ordered my title to be read, in which he was pleased to name me commander-in-chief of these companies with full commission and instruction, and he named as chaplain Fray Diego de Orozco, the presiding *padre* of this town; and his lordship added Don Pedro Fermín de Echeverz, his brother; Second Lieutenant Francisco de Benavides; and Juan Bautista Chapa.

On this same day, Thursday, June 27th, after the muster, I set out with the combined royal company⁶⁸ to sleep at a post they call San Diego, which is four leagues⁶⁹ in distance from said town, close to the river, flat land, in an easterly direction.

⁶⁶ The term *ranchería* can refer to a temporary Indian encampment or a more permanent settlement, village, or pueblo. In some instances it can also refer to a band or group of Indians away from their encampment.

⁶⁷ Brierley states, “Alonso, an Indian captain of the Zacatil village, our guide called Bernabé, and another Indian called Mateo” (1997:106). In 86-A 48v14-15, the punctuation clearly shows that the Zacatil chief Alonso is the guide, not Bernabé: “Alonso, yndio capitan de la rancheria Zacatil, nues- | tro guia; Bernabe, yndio; Matheo, yndio.”

⁶⁸ The term *real* can have different meanings depending on context. In these manuscripts it generally refers to the royal expedition party, a troop or company on a mission from the king. However, it can also refer to the location where the company camped overnight or to a named stopping place where the company remained for a longer period of time. I generally use “company” to refer to the full expedition party and “camp” for the overnight location. In situation where a detachment separates from the expedition party for reconnoitering purposes, I typically use “main company” or “main body” to refer to the larger group and “detachment.” for the smaller party.

⁶⁹ One Spanish league corresponded to a fixed distance of 5000 varas, which is approximately 2.6 miles.

Friday, June 28. I set out with the company to sleep on this side of the Río de San Juan, by some pools; the road was level although there was about one league of small hills. The company marched this day eight leagues in an easterly direction.

Saturday, June 29. I set out with the company in a northeasterly direction keeping in sight a little pointy hill, which is about half a league on this side of the Río de San Juan; the way was somewhat wooded but penetrable. We arrived at the river crossing, which was very good; we marched two more leagues after crossing it. We traveled on this day four leagues towards the northeast.

Sunday, June 30. I set out with the company, being necessary to march in a southeasterly direction for about a league and a half, for we were unable to cross a large thicket; we traveled five leagues mostly east by north. We stopped on this day by some pools of water near the *ranchería* of my Indians.⁷⁰ The river straightened towards the north in this area.

Monday, July 1. We set out from said post and followed the course east by north, flat land; we traveled a distance of six leagues; we stopped at some pools on flat land, their water is rainwater as is the one of the others mentioned.

Tuesday, July 2, the Day of the Visitation of Our Lady. We left with forty-four Indians of the Caurame nation⁷¹ who had joined us the day before; and said night they had spied a *ranchería* of enemies of theirs, and to see if I could capture two Indians as guides, I went ahead with twenty men. They must have been warned because they had abandoned it [the *ranchería*]. On this day, we marched mostly in a northerly and northeasterly direction for eight leagues. The Indian Alonso told us that the Río Grande was near. The company could not penetrate a large wood with the loads and the horses, so we stopped by a small marsh. I penetrated said wood

⁷⁰ “mis yndios” most likely refers to the Indians of De León *encomienda*, the Cuaramé (Foster 1997:206)

⁷¹ see previous note.

through a narrow path, which was very arduous; at no more than two leagues to the river, which runs at this point very wide and the water [is] very muddy. As it appears, it is navigable by small vessel; there was no way of sounding it, it is the width of a harquebus shot⁷² and it runs, in this part, towards the north.

Wednesday, June 3. Not finding a ford, it was necessary (although with much labor) to march with the company through the dense wood. We traveled no more than two leagues on this day because I decided to set out swiftly to reconnoiter the route through which we were going to go the next day. In fact, I left with twelve⁷³ members of the company, and traveling downriver, we unexpectedly came upon a *ranchería* devoid of people, who, having heard us, had abandoned it and left all their belongings, which I ordered not to be touched. We continued to follow the river downstream and saw how some Indian men and women were swimming across, and in fact crossed it. Although I called to them in peace, I could not get anyone to come, on the contrary, one came to the narrowest part to shot arrows at us, from less than harquebus range, from which we concluded that they had not seen Spaniards [before] because he did not fear the harquebus shot. The course was towards the east.

Thursday, July 4. I set out with the company in a northeasterly direction for a distance of four leagues; we stopped at a lagoon and a glen about a league away from the river because the river has mostly very dense thickets along its banks. I went swiftly with twelve men to reconnoiter said river, for which, because of the dense woods, it was necessary to travel three leagues to reconnoiter it. In this part the river runs very wide and appears to be navigable; it has a strong current, and there was no way to see an appropriate place for the horses to go down to drink.

⁷² The range of a harquebus was between 150 and 200 yards.

⁷³ Brierley states "I set out with two members of the company" (1997:107). This is an instance of translator's error as manuscript 86-A 49v9-10 clearly reads, "Sali con efecto con doze compañeros."

Friday, July 5. We marched four leagues towards the east, passing a narrow path of half a league opened by hand by the Indians. We stopped next to the river and some long hills. The horses drank with difficulty. It is navigable by small vessel. I left swiftly with ten men to discover the land; I followed a footpath that led to such dense thicket that we are unable to penetrate it.

Saturday, July 6. I set out with the company in the direction discovered the previous day; we took a narrow path a on a little hill, very short and dense. We traveled four leagues through a plain until we reached a dry marsh, which, had it contained water, would have been impossible, full of holes and inconveniences. We did not find a passage through a wood we encountered; we followed a glen until it divided in two and then we followed the one going north until we reached the river with difficulty because of the many thorny thickets there. There was an excellent watering place. It appears less navigable and with less water than seen before. I left with a few men to find a way out for the next day and to see if I could find an Indian as guide. There are many footpaths, but not well-worn. We traveled on this day in a northeasterly direction.

Sunday, July 7. We set out in a northeasterly direction in view of the river; there were some thickets to avoid. We came upon the river which appears navigable and continued along its bank for about one league to some tall trees which are on a plain, where we found a small watering hole that seemed to be a spring. From here I left with twelve men to find a crossing for the next day. We saw some long hills, we climbed the highest one, we saw wide plains and the river at a distance of about two leagues. I remained on this hill with seven men, with the intention of sleeping on it that night, and, before the sun set, about forty Indians started appearing; and as soon as we saw them, we mounted our horses, and they fled. I left them a white cloth, biscuit, tobacco and other things and returned to the main camp. We traveled six leagues this day, towards east-northeast.

Monday the 8th. We set out in an east-northeasterly direction along the trail of the previous day. I went ahead with twenty men [to see] if we could capture one of the Indians from the day before, and at a distance of three leagues (passing over the hill from the day before, where I had left the cloth and other things, which we found in the same place) about fifty of them came out from a nearby thicket. I made many friendly gestures, but none wanted to come. I put on a little tree a cloth and a knife from my sheath and withdrew, and indeed they came to take it, and in return they whirled a banner of feathers and placed a feather ornament for me to take, making signs that I should go and get it, which I did. I continued following the course, and they followed us always, sheltered by the brush. We traveled this day eight leagues in different directions, mostly to the east; and coming upon a dense wood and not finding water, we were forced to backtrack three leagues to look for the river, which we found with a good watering place although less navigable.

Tuesday, July 9. It was necessary to stop with the company at this stopping place of the river. I set out with twenty-five men to discover the land for the following day. It was necessary for me to travel eight leagues to reach it [the river], on whose bank there are many dense woods which come out to the plains three to four leagues; and not having found another watering place, I dispatched six men on the following day, Wednesday, so that the main company would set out and follow our trail.

Wednesday the 10th. The main company set out along the trail, guided by the soldiers I had dispatched, and shortly before starting to harness the pack animals, from the other side of the river, about thirty Indians started howling, making signs to come over or that they would get together and kill us all. They were playing two flutes, and having come out a short distance, another squad of about sixty appeared. Although they never attacked, they followed the main company as far as a plain, where there were large tracks, where, it seemed, more than three

hundred Indians gathered for some dance. The company stopped on a plain with no water, about five leagues. We traveled in an east-southeasterly direction this day.

Thursday, the 11th. The main company set out along my trail and arrived, at a distance of three leagues in an east-northeasterly direction, at the river, where I was waiting for them. It runs, in this part, very wide and [is] navigable with a small vessel, although with too much current. The land was flat, and from what we could make out, we predicted ourselves a good road for the next day.

Friday, July 12. The main company set out from the river. I went ahead with fifteen men to look for a route; we found an estuary formed by the river at a distance of six leagues in an east-southeasterly direction. The main company having stopped, I left again with twelve men to search for a route for the next day, and at a distance of four leagues, we found two lagoons of salt, although there wasn't any because it had rained recently.⁷⁴ One [of them] is a league and a half long and one-half league wide; the water is very salty and could not be drunk.⁷⁵

Saturday, June 13. The main company left the estuary where they had slept, and I directed them at the beginning in the direction of the previous day, and we traveled this day in different directions for a distance of four leagues, although mostly to the east-southeast. I stopped with the company by the river near a large trail that was left by a *ranchería* of Indians, which fifteen days prior had been abandoned. Here we found a barrel stave. Towards the afternoon, I went ahead with twenty-eight men, judging myself already very near the sea, we traveled six leagues with much caution, always looking for the river, and at six in the afternoon, we came unexpectedly upon a *ranchería* of Indians, and because they had sighted us, they had

⁷⁴ Brierley translates, "Four leagues away we found two salt lakes, although there was no [water] because it had rained so little recently" (1997:110). This is a translation error. Manuscript 86-A 51r14-16 clearly indicates that it had rained recently and what was lacking was salt not water: "y a distancia de quarto | leguas hallamos dos lagunas de sal, aunque no la hauia | por hauer poco que hauia llouido."

⁷⁵ This statement confirms that there was water in the lagoons. See prior note.

time to abandon it. So we captured only three Indian women,⁷⁶ who, when treated in a friendly manner and asked with signs as to where there were Spaniards⁷⁷ and people with clothing, pointed towards the region to the north, and [indicated] that they were in two places, from which I inferred that they would not be at the mouth of the river that we were following as it lead east. They named many times the two places where they [the people wearing clothing] were, saying that they were called Taguili, the closest one to the northwest, and the other to the north, Zaguili (they said [it] in their language, of course). They did not know [how] to give us account of the distances, although we made attempts to find out, because, not even by conjecture, did they understand us or we them. We found in this *ranchería* a piece of the bottom of a cask, a broken bolt from a ship, a link of chain and a small piece of glass, and no other valuables. I remained this night with the men to sleep on the bank of the river, and with the calm of it [the night], we heard the roar of the sea.

Sunday, the 14th, Day of Saint Buenaventura. I dispatched four soldiers to the main company to set out and to come marching to the designated part. I went on with the other men to discover the sea, conquering marshes, reed beds, willow thickets, and dense woods along the river bank, and at a distance of two leagues we found it to the northeast; and this day the main body traveled four leagues. There was no trace of having arrived at this mouth of the river either Spaniards or foreigners. I skirted along one mile to reach said mouth. It enters very turbidly into the sea; about a league in distance into the sea the water is vermillion colored; the mouth is as wide as a musket shot,⁷⁸ a little more. I ordered a raft to be made and to sound in five or six

⁷⁶ Ximenes misstates the number of Indian women captured. “Two Indian women captured at this place near Matamoros were brought before de León for questioning” (1963:72). Manuscript 86-A 51r30-31 “con que no se coxieron mas que | tres yndias.”

⁷⁷ The term “españoles” here is employed as a generic term meaning Europeans or white people.

⁷⁸ The range of a musket is approximately 200 yards.

parts, and the deepest was seven and a half and eight *brazas*,⁷⁹ so that a seagoing vessel can enter, as it appears, about two leagues inland. This day I skirted along the coast of the sea four leagues towards the Río de Palmas⁸⁰. There were some fresh Indian tracks and some standing poles in various parts where they had been encamped, but a long time ago,⁸¹ no stone was found along this entire shore. The coast runs north to south, somewhat more to the northeast. The sea is very rough although there is no wind. There are on its shore many cypresses, pines, palms, and cane as thick as a leg, and others that have been cast by the sea. The coast is very clean, without any boulders, and the shore easy to travel on horseback without getting bogged down. [The tide] rises and falls more than one *estado*.⁸²

Monday, July 15. Being at the very mouth of the river at the point of midday, the height of the sun was taken with an astrolabe, and we found it to be 25° 45' of northern elevation (except for any error, as the astrolabe, as it appears, was badly aimed and somewhat defective). Due to the little pasturage available, I ordered the main company to set out after noon as far as they could travel on that day, and on the next [day] to stop at the estuary where they were on Saturday. And I, with twenty-five soldiers, set out to reconnoiter the coast again, towards the Río de Palmas, for a distance of more than eight leagues, in which we found some planking from the side of ships, bowsprits, masts, pieces of keel and rudder, bottoms of casks, staves, buoys, and four small wheels from pieces of artillery, a cask with willow hoops, three broken canoes, a small round glass flask, very thick, topped with a cork, in which, when opened, I found a little wine, already corrupted. The glass is very [eye-catching] and it appears not to have been made in

⁷⁹ A *braza* is the equivalent of fathom (1.67 meters or 5.485 feet). Seven and a half to eight fathoms correspond to 41-43 feet.

⁸⁰ Río de Palmas is believed to be modern-day Soto la Marina.

⁸¹ Bierley omits that the remnants of the Indian encampments were from a long time ago. (1997:111).

⁸² Foster, citing Polzer, states that when measuring depth, one *estado* corresponds to approximately 7 feet (1997:206).

the kingdoms of Castile because of its form. And finally there were on this shore all sorts of wood and wreckage of ships, so that, without a doubt, a few capsized here [inferred] from the variety of said debris, and the wood being some older than the other. What amazed me the most was to see some corn stalks brought in by the undertow of the sea, apparently from the planting of this year, which were starting to grow tassels, with their roots [on] the corn stalks, from which I inferred that there is some settlement nearby and that some flooding had carried away some of their corn fields.⁸³

Tuesday, the 16th. I set out from near the shore of the sea in search of the main company, and I could not get across some lagoons nor pass through some bogs, so I was forced to return to the route along the shore of the sea and follow the trail in search of it [the company]. I did not reach it on that day.

Wednesday, June 17. I arrived at the main company early, and because the horses were worn out, we did not pass that day. I found them by the estuary where they had stopped on Friday, the 12th of this present month. The estuary is at a distance of eight leagues from the sea.

Thursday, the 18th. I set out with the company as far as the river, a distance of six leagues.

Friday, the 19th. I went with the company to stop at the spring on the plain, where we had stopped on our way [to the coast] on Sunday, the 7th of the current month. We traveled that day eleven leagues, having marched them in three day on our way there. There were many Indian tracks that lead to the ford of the river, where they had threatened us.

⁸³ Brierley mistranslates this section, “I concluded that there was some settlement nearby and that corn had been brought to it by some means” (1997:112). Manuscript 86-A 52r32-52v1 states that a violent flood (“una avenida”) had ripped the stalks from a cornfield, “sobre que discurri que ay alguna poblazon zercana y que | alguna abenida les llebo alguna milpa.” Brierley’s translation seems to insinuate that corn was taken to a nearby settlement by somebody, whereas the manuscript clearly shows that a current or a flood tore the corn from the field.

Saturday, the 20th. We left the place above and we came to sleep with the company ahead of the bad watering place of the river, on a small hill without water. We traveled eight leagues.

Sunday, the 21st. We left the small hill, came to sleep near the *ranchería* where the Indians had shot arrows at us; and seeing some of them, we attacked them; there were over fifty. Master Sergeant Lucas Caballero, wanting to capture one of them, [the Indian] hid in a scrub oak and shot an arrow at him that lodged below his nipple because he did not have armor. Two [Indians] were killed and two boys were captured. We traveled eight leagues.

Monday, July 22. We left this place, we traveled five leagues. We set out through the dense narrow path where we had discovered the river. To avoid the long way, we wanted to come from another direction, but another lagoon impeded it. We slept on a plain with pools of water.

Tuesday, July 23. I set out with the company in different directions from the one by which I came because by then we had descended a great deal to reach the *ranchería* of the Pajarito Indians. We traveled seven long leagues; we stopped at the Calaveras Pond.

Wednesday, the 24th. I set out with the company from said place, passing by the *ranchería* of the Caurame, who had been waiting for us on the road. We came to cross at the ford of the Río de San Juan. We traveled twelve leagues.

Thursday, July 25. We set out from that place, we arrived at the San Simon post, from there we continued to the San Diego post. There was a distance of fourteen leagues.

Friday, the 26th. While at said post, orders arrived from his lordship for the companies to go rest and to be ready, should it be necessary, to move out again. After resting the horses because they were worn out, we went to the town [of Cadereyta] this day, and I then [went] to

give and account to the lord marquis about the journey. Done in Cadereyta on July 27 day of the year 1686. Alonso de León

4.3 English Translation of Manuscript 87-A

The Marqués de San Miguel de Aguayo was always firm in his opinion that the French were settled on the Mar del Norte, and so he ordered that the journey be repeated along the other side of the Río Bravo, passing through the town of Cerralvo, for it was recognized around this kingdom that it had a good ford at a distance of twenty leagues from it. At the beginning of the year 1687, he formed three companies: one was under the command of General Martín de Mendiondo, the other under Don Pedro Fermín de Echeverz, and the third one under Captain Nicolás de Medina; and the commander-in-chief [was] General Alonso de León. They set out from this city at the end of February, and on March 20th they reached the coast of the sea, traveling through many nations of warlike Indians, who made it very difficult for him⁸⁴, and they even roamed in different directions. They did not find the settlement of the French nor anyone who could give them news. Instead a large salty river prevented them from crossing to the north, so the hopes of discovery were frustrated with much sentiment of all, and especially of said marquis, who wished that during his tenure this issue, which had caused so many worries, could have been resolved; and now his government was coming to an end, as he had sent a request of relinquishment to his majesty in order to return to Spain. In fact, having received it in said year of 1687, the lord Conde de la Monclova appointed as interim governor General Don Francisco

⁸⁴ Brierley interprets the idiomatic expression “que le dieron arto en que entender” (87-A 53r31) to mean “the leaders had a difficult time understanding the various Indian languages” (1997:114). However, “dar en que entender” means to make it difficult for someone or to give someone a hard time.

Cuervo de Valdés, a gentleman from the mountain region⁸⁵ with very good qualities, who came into his government around the month of September.

4.4 English Translation of Manuscript 88-A

[*Auto 1*]

In the village of San Francisco de Coahuila, jurisdiction of Nueva Extremadura, on the 18th day of the month of May of 1688, General Alonso de León, governor and commander of the presidio of this said province, I say that after returning to this said village from an expedition to which I set out against the Indians that rebelled against the Royal Crown and punished those that could be caught in the skirmish we had with them. (Prior to this, I had sent a Tlaxcalan⁸⁶ Indian named Agustín de la Cruz, who lives in the settlement called Boca de los Leones, to gather all the friendly people he could in order to set out with them to punish said Indians, but he did not arrive on time for that purpose.) Therefore, having arrived and found said Agustín in this village, he gave me an account, saying that he had arrived on the other side of the Río Bravo to see if he could call together some nations for the purpose he was sent out for; he came upon a large *ranchería* with a great number of Indians, where there was a dwelling made in the form of a large room with a roof of buffalo hides. And that the Indians, who were around it, as soon as he arrived, made him dismount and took him inside and made him get on his knees so that he could speak to a man who was in there, which he did. And he saw one of good height and of very white color, who appeared to be Spanish, who was seated on a dais, well decorated with said buffalo hides. He appeared to be fifty years of age, with graying hair, stripes on his face in

⁸⁵ He was a gentleman from the region of Cantabria in northern Spain. The oldest Spanish nobility hails from here.

⁸⁶ Tlaxcalan (Tlascalan, Tlaxcaltecan, Tlascalteco) Indians were originally from Tlaxcala, in central Mexico, and spoke Nahuatl. Allies of the Spaniards since the time of Cortez, they had obtained certain privileges in return (e.g. carry weapons, ride horses, own land, etc.). In an effort to advance the pacification of the hostile Indians on the northern frontier, Spain settled entire Tlaxcalan villages in the region: for instance, San Esteban de la Nueva Tlaxcala near Saltillo, in 1591. The Tlaxcalan Indians often assisted Spaniards in their frontier endeavors.

different parts,⁸⁷ and that the Indians held him in high veneration. Therefore, this informant made great reverence and courtesy, greeting him in his own mother tongue of said Agustín,⁸⁸ and that he [the man] did not reply anything. Thus he [Agustín] made use of one of the Indians⁸⁹ who was with the man and was an acquaintance of his and who served as an interpreter. Then said man returned the courtesies by means of [the interpreter], telling him that he was French, and that for some time he has been at that place, gathering some nations of Indians from the region to go fight with other Indian enemies who did not want to join him, and that he was sent by God to found villages. And that he had dispatched Indians to me, said general, to call me so that I would go with a religious to see him. And to said Agustín de la Cruz he gave six Indians to accompany him to the Pueblo de la Caldera, who are present and can serve me as guides for said purpose. And that said Frenchman took the harquebus that Agustín was carrying and kept it as a token so that he would return.

Of all this, said Agustín informed me so that I could decide what would be the most appropriate. As I see by his report and recognize that the Frenchman only aspires, with the congregation of said people he already has and the others he his trying to assemble, encouraged perhaps by some from his nation, to start reconnoitering the entire land and the posts in it; and, waiting for an opportune time, to inform his countrymen to bring some of their troops, and accompanied by the Indians he has congregated, attack these settlements and destroy them, which would be a feasible case, due to the few forces that they presently have for resistance. As this province is only composed of twenty-five soldiers and a few inhabitants, who have come for

⁸⁷ A literal translation of “raiado” (88-A 17v16) is ‘striped’ or ‘with stripes.’ Here the word most certainly refers to facial tattoos.

⁸⁸ Since he was a Tlaxcalan, Agustín spoke Nahuatl.

⁸⁹ Manuscript 88-A 17v17-18 reads, “Por lo cual se balio de vno de los yndios que estaban | con el contenido y conocido suio que le siruio de ynterprete.” Weddle, relying on 88-C, states that Agustín was aided not by one Indian, who was his acquaintance, but by all the Indians present, who volunteered as interpreters (1999:136).

the new foundation of a town in this frontier. And being case sudden, one could not obtain assistance due to the great distance there is for help to come from the town of Saltillo, the valley of Parras or the Nuevo Reino de León, which are the neighboring areas to this frontier. Therefore it is advisable to provide the most efficient and briefest remedy which is convenient to avoid this danger, also because of the bad consequences that would follow in the other provinces of New Spain, which would suffer the same downfall, and with the Indian enemies as well as the Frenchman seizing them all. Therefore, I order that a list of eighteen men be made, the most experienced and well armed that there might be, to set out in search for said Frenchman, and to apprehend him, leaving this post well equipped with the other soldiers and people who were left off the list to keep the necessary guard and custody. I thus disposed, ordered and signed it in the presence of two witnesses because this province does not have a public or royal scribe.

[Signatures] Alonso de León; witness, Joseph Antonio de Ecay y Muzquiz;⁹⁰ witness Joseph Gutiérrez.⁹¹

[Auto 2]

On said day, month and year, I, said General Alonso de León, in fulfillment of the aforementioned *auto*, and having previously made the list contained in it, which were mostly officers and soldiers from the Nuevo Reino de León, from the support sent to me by General Don Francisco Cuervo de Valdez, its governor and captain general, and my brothers, sons and relatives, who came to help me in their duty to this province, we set out today, said 18th day of the current month, in a northeasterly direction. And at a distance of forty-two leagues, we

⁹⁰ José Antonio de Ecay y Múzquiz (? – 1738) was a criollo who served as a soldier, governor, and commander of presidio de San Juan Bautista on the Coahuila-Texas frontier. He witnessed the official founding of Santiago de la Monclova in 1689 and participated in various expeditions into Texas. (s.v. *Handbook of Texas Online*).

⁹¹ Manuscripts 88-B and 88-C show a different second witness signature in all of the *autos*, that of Carlos Cantú. Carlos Cantú was one of the soldiers who accompanied De León on this expedition.

crossed the Río Bravo and from there, following the same direction for about fifteen leagues, we found a quantity of about five hundred Indians⁹² more or less, killing buffalo to make jerky; and approaching to speak to them through an interpreter, I asked them where there was a Spanish man,⁹³ and they informed me that he was at about a distance of five or six leagues from there, pointing in the same northeasterly direction, and that he was their head, and he governed them and they obeyed him. And telling one of them to guide me to where the aforementioned was, he went guiding us to where he had his habitation, which was at a distance of five or six leagues, and twenty from said Río Bravo. We discerned the settlement, which was on an elevation, and we saw that the Indians (which were about three hundred) positioned themselves in the form of a corps of guards. And having arrived at the door of a large room which was fashioned of buffalo hides, there were forty-two Indians standing as sentries, with bows and arrows. And entering inside, we found it very tidy, swept, and clean; and facing the door were three seats of buffalo hide, very well arranged and combed, and on the one in the middle sat the Frenchman, about whom the Tlaxcalan Indian Agustín de la Cruz had given the account, recognizing in him the same marks and height contained in said account. And on said seat he had something in the form of cushions made from buffalo hide, and two Indians (it appeared [to be] the most principal ones) who attended to him, one on each side. And when the *padre* chaplain we had with us, Fray Buenaventura Bonal, a religious from the order of Saint Francis, I and General Don Martín de Mendiondo came near him, he [the Frenchman] did no other action than, without leaving his

⁹² Ximenes misstates the number as 1,500 (1963:84).

⁹³ Ximenes misunderstand the Spanish text, “A Spaniard was hunting with the Indians and through his services de León learned that the *ranchería* was nearby and that the Frenchman was their leader” (1963:86). Manuscript 88-A 18r33-35 states: “y llegando a hablarles mediante ynterprete, les pregunte que donde | estaba vn hombre español, y me dieron por razon que estaba en distancia | de cinco o seis leguas de alli.” De León uses the term “hombre español” as synonym for white man or European. It does not mean that there was a Spaniard hunting with the Indians. Had this been the unlikely case, De León would have questioned the man and mentioned his name.

seat, fall on his knees and kiss the sleeve of the habit of the religious. And to me and to said general he gave his hand with much courtesy, and then, placing it on his chest, he said repeatedly: “I French,” affirming with this that he was from that nation. And in the Castilian language he asked me, how many we were who had come, to which I said that [we were] many and that a greater number remained behind as rearguard nearby, with which account he seemed somewhat baffled and confused.

And at this time, because in foresight I had brought some clothing, petticoats, cotton tunics, knives, earrings, beads, rosaries, and tobacco to distribute among the Indians in order to add them to my devotion, I took out said things and turned them over to said Frenchman so that he could distribute them from his hand to the Indians, as he did. Before this, I had instructed the soldiers to remain on horseback,⁹⁴ because only said religious, I, and General Don Martín de Mendiondo had entered said room. And as I ascertained, the Frenchman knows the mother tongue very well of the Indians with whom he was assembled. And I examined him through an interpreter, who was an Indian in the Mexican language,⁹⁵ to whom I instructed to tell him that I was going to take him with me to the Río Bravo, where I had left a Frenchman, who would speak to him in his own language, and we would consult whatever was appropriate; and that from there he would return to his habitation, which he resisted very much as did the Indians who

⁹⁴ Manuscript 88-A 18v28-31 reads, “hauiendo pre- | cedido a esto el adbertir a los soldados estuuiesen a cauallo porque dentro de | la dicha sala no entramos mas que el dicho relijioso, yo y dicho jeneral don Martin | [^de Mendiondo]. Y a lo que reconoci, el dicho franzes saue mui vien la lengua materna de los | yndios con quien estaba congregado.” Weddle’s translation is incorrect, “Before this he had remarked about the soldiers on horseback, and I realized from his question that the Frenchman knows very well the mother tongue of the Indians who were gathered, because no one had entered the salon but the said religious, myself and General Mendiondo” (1999:138). Weddle mistranslated the statement, making it appear that, rather than De León’s advising his soldiers to remain on horseback, the Frenchman had mentioned something about the Spanish soldiers.

⁹⁵ “Lengua mexicana” refers here most likely to Nahuatl. The Indian translator likely spoke Nahuatl as well as the language of the Indians with whom the Frenchman was living. Thus, neither the interpreter nor Jean Henri were communicating in their mother tongue.

were attending to him. As I saw this resistance, and although the task was difficult and dangerous to bring him by force, and it put the entire company at risk because there were more than a thousand Indians with bows and arrows that could attack us, I insisted with soft and polite manners that he come with us. And always resisting, we took him with artfulness and industry from the habitation where he was, putting ourselves in known risk, because the Indians attended to him with so much obedience, respect, and veneration that they kneeled before him; and in the dwelling they fanned him with feather fans, and they wiped his sweat, they smudged the room with [incense made from] deer tallow and other things unknown [to us], keeping it [the room] with many branches.⁹⁶ And we noticed the form and disposition said Indians had in the manner of a militia with their captains and everything with much vigilance. We saw in the said dwelling a harquebus which, although broken, was recognized as having been long like a musket, and a flask of powder of black ramrod and balls.

Asked what his name was, he said Francisco and that he is Christian, but that in his language he is called Captain Monsieur Jean Henri,⁹⁷ and that he was gathering many nations of Indians to make them his friends; and that those who did not join him for good, he would destroy and devastate with the help of the Indians that he had as followers. And although with his

⁹⁶ The term “enramada” possibly refers to aromatic flowers, herbs, and branches kept in a room for their scent.

⁹⁷ In the diary the name appears as “Yan Jarri.” In most translations the name is left as such or changed to “Jean Géry” (e.g. Weddle 1999:139, among many others). I argue that his name was Jean Henri. I base this assertion on the following: Nobody in De León’s detachment spoke French and the Frenchman himself was illiterate and did not know how to write his name. Thus, when he told de León his name, the general wrote it down as it was phonetically understood by him as a Spanish-speaker “Yan Jarri.” The Hispanicized form reflected the French pronunciation of Jean – “Yan” and Henri – “Jarri.” In French, Henri is pronounced with an aspirated /h/, an alveolar nasal /ɲ/, and a uvular approximant /ʁ/ represented by the letter “r.” These sounds do not exist in Spanish. Thus, “Yan Jarri,” with the Spanish velar fricative /x/ represented by the letter “j,” and an alveolar trill /r/ represented by the double “r” was a close approximation to French pronunciation. After the prisoner was sent to Mexico City to be questioned by French-speaking Spaniards, his name invariably appears as “Juan Enrique” in the manuscripts, the fully Hispanicized form of Jean Henri.

resistance and that of the Indians, as has been said, we put him on a horse with much sentiment from him and from said Indians, who I kept happy once more by distributing the remainders that were left. And I explained to them that taking him was not to inflict any humiliation or harm, since neither he nor they had harmed any Spaniards, but because he himself had sent for me and also because his most excellent lord viceroy and the lord bishop wanted to see him in order to talk to him, dress him, and regale him because they had already received news about him. With this, as they remained appeased, we pursued the return of our journey with said prisoner as far as said post of San Francisco de Coahuila. And for the record and to continue with the further procedures that might be appropriate in this case, I signed it with two witnesses in my presence. [Signatures] Alonso de León; witness Joseph Antonio de Ecay y Muzquiz; witness Joseph Gutiérrez.

[*Auto 3*] Declaration of the French prisoner

In the village of San Francisco de Coahuila on the 7th day of the month of June of 1688, General Alonso de León, governor and captain of the presidio of this said province, in agreement with the preceding *auto*, having arrived at this post today, said day, with the French prisoner mentioned, and being necessary, for greater clarity and verification of its contents, to investigate, with the details, if it is true that there is a settlement of the French, as they say, at the Bahía del Espíritu Santo or on one of the rivers that enter the Mar del Norte, I ordered to appear before me an Indian called Ignacio, who knows the Mexican and the Castilian language, a native of the Pueblo de la Caldera, of this jurisdiction, to serve as interpreter in order to examine Francisco, the French prisoner, who is present, for he speaks the language of the Indians of the nation in whose company he was found, which is understood by said interpreter.⁹⁸ For this [purpose] I

⁹⁸ “La lengua mexicana” refers most likely to Náhuatl. The interpreter is said to be fluent in the Mexican and Castilian language and understand the language of Jean Henri’s Indians. Thus, neither the interpreter nor the Frenchman were communicating in their first language.

took his oath which he made upon God Our Lord and in the sign of the cross, as required by law, under which he promised to tell the truth about everything he might know and was asked, in whose agreement I received his confession which he made in the following manner:

Asked what his name is, where he is from, what his profession is, and whose vassal he is, and what cause or motive he had to come and assemble with the Indians, with whom he had been found, what direction he came from, and by whose command, and the time he has been with them, and what his age and state are, he said that his name was Francisco, the name he was given at baptism, but that his countrymen call him Captain Monsieur Jean Henri, and that he is [captain] of a company of his nation, and he is a native of Saint Jean d'Orléans, in the Kingdom of France. And that by order of Monsieur Philippe, governor of a settlement they have on the bank of a large river, since this informant had learned the language of the Indians, he came to the region where he had been found, having already gathered other nations of Indians that that are in closer proximity to said settlement. And that the motive is to subdue all those nations to the obedience of the King of France, and that he is married in said settlement and has a small daughter, and that it has been about three years since he joined said Indians. He could not say his age; he seems, from his appearance, to be more than fifty years of age, and this is what he responds.

Asked how long ago the French, his countrymen, came to settle at said river, and with how many families, and in what vessels, and how many, and under what pretext, knowing that this land belongs to the monarchy of the King of Spain. To which he responds (although for the most part he made himself understood through demonstrations and gestures) that it has been about fifteen years since they came to said French settlement (and he could not give an account about how many families came nor in how many vessels), and that they have two castles on a river, one facing the other, and the largest and most advantageous is the Frenchman's. And that it

has twenty pieces of artillery, five on each wall, and that the other castle is Flemish. And that both communicate via canoes, crossing the river from one side to the other, as each is on his own side, and that on the side of the south is the Frenchman's; and that the one belonging to the Flemish does not have pieces of artillery but muskets, and it is small. And the settlement of the French is very well protected by its castle, as it guards and defends the four streets that said settlement has, and that there are six companies of soldiers for its defense, a church and a convent with Capuchin religious with six priests and a very good church, and well constructed with a bell tower with ten bells; and that ordinarily there are three merchant ships in said settlement that come and go to France and bring them all the necessities, and this he responds.

Asked if in said settlement and its surroundings they have any crops, farms to raise large and small livestock and horses, and what seeds they sow for their sustenance, and if they have Indian subjects that assist them in sowing and harvesting their fields, he said that said settlement has in its surroundings fields where they sow corn and wheat, enough for their sustenance, and breeding of cows and sheep, horses and mules, and a flour mill in which they grind the wheat for the consumption of said settlement, and that likewise they sow much tobacco, sugarcane, all of which they do with the help of many Indians who they have already subdued to their devotion. And that to navigate from the settlement to the coast of the sea, they also have seven ships with oars and sails, and that they navigate it in one day; and they travel this distance by land on horseback in three days. And asked of what material the castles are made, he said of stone and mortar, and that the stone they bring from the coast; and this he responds.

Asked if in some occasions the Frenchmen from said settlement have come to visit this informant during the time he has been with they Indians where we found him, or if he has gone to said settlement to see them, and on the occasions when they came to see him, that he should say and declare what they communicated to him and consulted with him about, and with what

intent they came, to which he responds that since he came and he joined the Indians where we found him, he has not gone to said settlement, but that its inhabitants did come to see him, as they did about a year earlier, when sixteen Frenchmen came to Captain Monsieur Henri to visit him, and that now, a little over two months ago, some others had come to the same effect, with only the purpose of communicating with the informant about the state of his progress in the gathering of Indians, and that they did not communicate anything else; and so he responds.

Asked if the place and location of said settlement and its surroundings is flat land, or if there are some mountains or hills, marshes or lagoons, which impede passage to it, he said that all the land is flat without any impediment to reach it, and that it is very adequate for their fields. And although he was asked if there were any natural pools or *arroyos* with which they watered their crops, he could give any information about this; and so he responds. He was asked other questions and cross-examined pertaining to the case in question by means of the interpreter, and he said that he does not know anything else, and that it is the truth, under the charge of the oath he took. His confession was read to him, affirmed and ratified, and telling him to sign and insisting that he do it, he excused himself saying that he did not know how [to write]. The interpreter did not sign it either because he said he didn't know how. I, said governor, signed it with two witnesses in my presence.

[Signatures] Alonso de León; witness Joseph Antonio de Ecay y Muzquiz; witness Joseph Gutiérrez.

Auto [4]

In the village of San Francisco de Coahuila, on the 7th day of the month of June of 1688, General Alonso de León, governor and captain of the presidio of this province, having seen the declaration and confession made by Francisco, of French nationality and also known as Monsieur Jean Henri, prisoner, and all the other *autos* of this case, and that from them results the

certainty of the settlement of the French on the Río or Bahía del Espíritu Santo, I order that these *autos* and said prisoner be remitted to the most excellent lord Conde de la Monclova, viceroy and captain general of New Spain and president of her Real Audiencia, so that his excellency, upon viewing them, may dispose what he deems appropriate; and in these frontiers we place all the necessary guard, custody, and vigilance due to what may result from having imprisoned the Frenchman, and the alteration this may have caused among his Indian followers and devotees. And I signed it with two witnesses in my presence.

[Signatures] Alonso de León; witness Joseph Antonio de Ecay y Muzquiz; witness Joseph Gutiérrez.

[Expedition Diary]

In the village of San Francisco de Coahuila, on the 18th of May of 1688, General Alonso de León, governor and captain of the presidio of this province, I say that because it is necessary to set out in search of the Frenchman because of the news given to me that he is in a *ranchería* on the other side of the Río Bravo in an northeasterly direction; as it is necessary for this purpose to make a list of the best soldiers and the best armed that can be found in this post because it is a journey of much risk, I ordered and I made the following list:

I, said General Alonso de León; the *padre* preacher, Fray Buenaventura Bonal, a religious from the order of Saint Francis, our chaplain; General Don Martín de Mendiondo, head and commissary of the soldiers of the Reino de León; Captain Carlos Cantú; Captain Nicolás de Medina, captain for life; Captain Cristóbal de Villarreal; Second Lieutenant Thomás de la Garza; Second Lieutenant Alonso de León; Second Lieutenant Lorenzo de la Garza; Second Lieutenat Jerónimo Cantú; Sergeant Juan Cantú; Francisco de Villarreal; Juan de la Garza. The above mentioned are from the support of the said Reino de León.

Captain Diego Ramón; Thomas Sánchez; Juan Domingo Flores; Joseph de Baeza; Antonio de Montes de Oca; Joseph Ximénez; three muleteers to drive the supplies; eighty military horses.

Route and diary of the journey that I, said General Alonso de León, made with the company of soldiers contained in the aforementioned list to go and capture the Frenchman.

Wednesday, May 19th, 1688. We left the village of San Francisco de Coahuila and went to sleep at the junction of the rivers named Nadadores and Coahuila. It is a good road and level, it was a distance of six leagues.

Thursday the 20th. We set out with the company and passed by a place they call Los Baluartes. We went down the Río de Nadadores a distance of seven leagues, comfortable and flat terrain.

Friday the 21st. We crossed said river and went to sleep by the Río de las Sabinas. There is a distance of ten leagues, no lack of watering holes and the terrain [is] very comfortable and flat.

Saturday the 22nd. We were forced to stop with the company to allow the horses to recover somewhat.

Sunday the 23rd. We went to sleep at small lagoon at a distance of seven leagues of good and level road.

Monday the 24th. We went to sleep at the foot of a large hill by an *arroyo* which is near it. We marched a distance of eight leagues, and the land is abundant in water and flat.

Tuesday the 25th. We set out in search of the Río Grande, we reached it; it was at a distance of four leagues from where we left.

Wednesday the 26th. Leaving the main company by the river with five soldiers, and with the remaining thirteen and the priest, we crossed the Río Grande. The ford is very good and wide; the water reached to above the stirrups; it has the width of about two harquebus shots. Said

ford is without any danger; it can be crossed with a pack train. We went to sleep this day by an *arroyo*, where there are some pools of water, at a distance of eight leagues from said river; the land is flat with pastures and water.

Thursday the 27th, the Day of the Ascension of Our Lord. We went to sleep at another *arroyo* which is in a wooded glen. We traveled that day eleven leagues of flat land with water.

Friday the 28th. Not having any news from the Frenchman, I dispatched the Indians I had with me to search for the *ranchería* where he lived; and this day the company stopped.

Saturday the 29th. One of the Indians we had dispatched returned informing us that they had not found the *ranchería*, and that we should return to the river to wait for further notice. Thus, retracing the path of the day before, we stopped at said river, and on the way we came across more than five hundred Indians⁹⁹ killing livestock which they call *cíbolos* [buffalo], which resemble cattle. And asking them about a Spaniard who stayed with them, they told us that he was in their *ranchería* very nearby, and that he was their master. We helped them kill some of said buffalo,¹⁰⁰ and one of them guided us and took us to sleep near the *ranchería* of said Indians. We marched a distance of about three leagues, and it should be mentioned that the direction we took on these journeys was mostly towards the northeast.

Sunday the 30th. We crossed five *arroyos* some with difficult crossings because they were swollen, and after crossing them, we sighted the settlement of the *ranchería*, which is on an elevation, about three leagues from where we had slept. We arrived there and through the steps we took (which are in detail given in an *auto* made specifically for this purpose, and to which I refer), we captured the Frenchman and returned this day, following the same route as we had

⁹⁹ See earlier note.

¹⁰⁰ Manuscript 88-A 22r16-17 reads, “Les ayudamos a matar algunas de las | dichas ciuolas.” Weddle mistranslates here, “They helped us to kill some of the *cíbolos*” (1999:137). It is clear from the manuscript that the Spaniards helped the Indians kill buffalo, not vice versa.

come, until we reached said village of San Francisco de Coahuila, arriving on the 6th of the current month of June.

Thus, as it appears from the journeys, there is a distance, from the said village to said *ranchería*, of sixty-seven leagues, which, discounting the five that we retraced on Friday, leaves sixty-two liquid leagues, and for the record of all times, I signed it with two witnesses [Signatures] Alonso de León; witness Joseph Antonio de Ecay y Musquiz; witness Joseph Gutiérrez.

4.5 English Translation of Manuscript 89-B

Diary, route, and demarcation of the land of the journey made by order of the most excellent lord Conde de la Monclova, viceroy and captain general of New Spain, and later confirmed by the most excellent lord Conde de Galve, current viceroy and captain general of said New Spain, and led by General Alonso de León, governor of the Province of Coahuila and commander-in-chief of the one hundred men who went on the journey to discover the Bahía del Espíritu Santo and the settlement of the French, which is as follows:

1689, March

Wednesday, March 23. It was ordered that the entire body of people and soldiers, who were in Coahuila, set out, and indeed they traveled a distance of one league down river.

Thursday, the 24th. The general¹⁰¹ set out, and finding the company ready to move out down river, he marched on the other bank until the junction with the Nadadores. He marched this day seven leagues in a northeasterly¹⁰² direction, all the land is flat and uninhabitable.

Friday, the 25th. We marched down the Río de Nadadores on the south bank, passing between two hills which they call Los Baluartes. We passed along said river where there is a tall

¹⁰¹ West mistranslates “salio el general” (89-B 38r7) as “the whole body (*el general*) set out” (1905:203)

¹⁰² West, following 89-D 51v1 states here “towards the north” (1905:203)

cottonwood and no other in a great distance. We traveled seven leagues in the same northeasterly direction, all the land is flat with good pastures.

Saturday, the 26th. We marched downriver, as on the day before, to where it flows into the Sabinas. We stopped at a distance of one league from the junction, level road and good pastures. We traveled this day six leagues in an easterly direction.

Sunday, the 27th. We marched down said river and crossed it towards the north, and continuing the way along its bank, we sighted the soldiers who were coming from the Nuevo Reino de León to join us according to the designated location; we came together firing salvos on each side. We traveled three leagues to the east. Here a general review was held of all the soldiers, mule drivers, and other servant boys with all the baggage, as is recorded with all the details of said review, which appears separately.¹⁰³

Monday, the 28th. We traveled in a northeasterly direction a distance of six leagues crossing some plains without water, very difficult terrain although flat. We stopped at a pool of rainwater.

Tuesday, the 29th. We set out northeast by north¹⁰⁴. We traveled five leagues, flat land, although with some small hills.¹⁰⁵

Wednesday, the 30th.¹⁰⁶ We marched in a northerly direction four leagues. It preceded that before sunrise, the French prisoner had sent one of the Indians of his devotion, who we had

¹⁰³ West omits this reference to another document that contains additional information about the members of the expedition. Chapa provides a detailed list with the names of all the expedition party members: eighty-eight men, including a religious and the French prisoner (here misnamed as Juan Andrés); twelve muleteers; thirteen servants; 721 horses and mules; 82 loads of flour, biscuit, and other provisions; three loads of clothing and other items to distribute among the Indians. (2005:213, my own translation)

¹⁰⁴ West, following 89-D 52r7-8, translates “toward the northeast” (1905: 204), which corresponds to 45.00° Manuscript 89-B 38v21 states “nordeste quarta al norte,” which corresponds to 33.75°.

¹⁰⁵ West, following 89-D, combines the March 29 and 30 entries into one long entry for March 29th and no entry for the March 30.

with us, to inform the Indians his acquaintances that we were passing through their habitation. So, a league before arriving there, more than sixty¹⁰⁷ Indians came to receive us, some with their weapons and some without, and they accompanied us to their habitation. They had prepared a hut, covered with buffalo hides, where they put the Frenchman, towards whom they expressed much affection. In front [of the hut], a pole four *varas*¹⁰⁸ in height was driven into the ground and from it hung the heads of sixteen Indians, whom they had killed of their enemies. They were five nations together (according to the account given by the Frenchman) named Hapes, Jumenes, Xiabu, Mescale, and another. We counted eighty-five huts. We distributed among them some cotton tunics, small blankets, beads, rosaries, knives and flour,¹⁰⁹ which pleased them very much, and we killed five heads of cattle for them to eat. Counting all the people of all ages, we arrived at four hundred and ninety. We stopped at a nearby *arroyo* for evening prayers.

Thursday, the 31st. It was necessary to stop at this place because the horses had suffered a lot due to lack of water.

April

Friday, April 1st. We set out in search of the Río Bravo. We traveled five leagues, crossing some small hills; there was no lack of watering places in this distance; most of the direction of these five leagues was to the north. We halted with the company in front of the ford on this south bank; the river was sounded and found to be in good condition to cross the next day. The crossing is as wide as a musket shot.¹¹⁰ We already had in our company a faithful Indian as a guide, who assured us that he knew all the land, and that he would take us to where

¹⁰⁶ Following 89-D, West omits the entry of March 29. See previous note.

¹⁰⁷ West states, “more than seventy Indians” (1905:204) in an instance of translator error, 89-D 52r13, as well as all the other copies, reads “mas de sesenta yndios.”

¹⁰⁸ A *vara* is an old Spanish measure of length which corresponds to approximately 33 1/3 inches. A pole of four *varas* would measure about 12 feet .

¹⁰⁹ Following 89-D 52v3, West translates “arms” instead of ‘flour.’

¹¹⁰ West omits this sentence, following 89-D.

there were men like us, settled with six or seven houses; and that they had women and children and were at a distance of about six days' journey from said Río Bravo. This Indian does not speak Spanish, but through another Indian, a poor interpreter, we were able to shed some light on what he was saying.

Saturday, the 2nd. We crossed the river and traveled about a league to the north to go around of some ravines and small hills. Then we went in a northeasterly direction for the most until we arrived at some pools that were at five leagues' distance from the river; we named it Paraje de los Cuervos because at nightfall more than three thousand [crows] appeared. The road was flat and without woods.

Palm Sunday, the 3rd. We set out in a northeasterly direction through flat land for a distance of three leagues, and then there were two more through a few mesquite thickets. We crossed a few small dry *arroyos* and then we came upon one with water, on whose banks we stopped; so, this day we traveled five long leagues. We named this Arroyo de Ramos for having found it on this day. Here we observed the altitude of the sun with an astrolabe (albeit defective), and we found ourselves at 26° 31' polar elevation. It should be noted that the tables of this observation were made before the so-called Gregorian Correction, which was in the year of 1582, during which the equinox was on March 10th. And following the *Ephemerides* of Andrea Argoli,¹¹¹ a Roman who puts this year the equinox on the 20th of March, we found, by these tables, that today, April 3rd, corresponds to the 24th of March of this year, which is the first one after the leap year. And these tables, the author states, he took from *El Arte de Navegar* by

¹¹¹ Andrea Argoli (1570-1657) was an Italian scholar. He studied medicine, mathematics and astronomy and taught mathematics at La Sapienza University in Rome at later at the University of Padova. He was a prolific writer of works on mathematics, astronomy, and astrology. He wrote the three *Ephemerides*, which are diaries containing astronomical observation according to the Copernican system, in 1623, 1629, and 1652 (Mascella and Pelusi).

Maestro Medina.¹¹² It has been necessary to satisfy with these explanations lest it appear that there is some error because we found ourselves without modern tables.

Holy Monday, the 4th. We traveled in a northeasterly direction most of the day, and at times northeast by north¹¹³ for a distance of eight leagues. At the beginning the land was flat, and later there was a wood of small mesquite trees; and having come out of it, we got into a larger one for three leagues. We came upon a river, which, although it carried little water, was recognized to overflow its banks for almost half a league in times of rain. We named it Río de las Nueces because there were many pecan trees.¹¹⁴ It is somewhat rocky, and all its rocks are flint and very fine.

Holy Tuesday, the 5th. We crossed said river. It was necessary to march half a league along its bank, and we entered through a glade and encountered a very dense wood, which had to be cut through at its entrance with cutlasses and axes for almost a league because of the many prickly pear cactuses and mesquite that impeded our march. We continued in an easterly direction, entered a mesquite thicket later, which, for stretches, forced us to cut a passage, and we traveled a distance of seven leagues. We came upon a river that we named Río Zarco because its water was blue. We marched, as I said, seven leagues with many detours.

¹¹² Pedro de Medina (1493-1567) was a Spanish cosmographer and mathematician. Born in Sevilla, he became a member of the tribunal which examined pilots and masters for the West Indies. *El arte de navegar* (1545), a compendium of all that was known about navigation and cosmography in his time, was widely read and translated into several languages. *Philadelphia Rare Book and Manuscript Company*. Retrieved from: http://www.prbm.com/quotes/featured_book_Arte_del_Navigare_-_Pedro_de_Medina.shtml (April 17, 2010).

¹¹³ Following 89-D 53v15-16, West misstates the direction as “east-by-north” (78.75°). Manuscript 89-B 40v7-8 give the direction as “quarta al norte” which corresponds to 33.75°. This difference of 45.00° is significant when trying to recreate the expedition route.

¹¹⁴ Manuscript 89-A 430r27-28 states, “nueces” and “nogales,” which could be translated as ‘nuts’ and ‘walnut trees.’ In this particular case, I have chosen to use ‘pecan trees.’ The Spanish word “pacana” for pecan had not been coined yet. It doesn’t appear in the *Diccionario de la Real Academica* until 1884. Thus, Spanish explorers employed a term they were familiar with to name the pecan trees.

Holy Wednesday, the 6th. We marched about three leagues in a northeasterly direction and two to the east, through flat land with excellent pasturage and through some very pleasant glens, and for stretches, small forests of live oaks.¹¹⁵ We arrived at a river which we named Río Hondo because on each side the descent is more than six or seven *estados*.¹¹⁶ There are near the river, on one side as well as the other, some small hills, wooded some of them. The water was excellent and the horses drank with ease. When we descended to the river, we found some large white rocks, and on some of them we saw some crosses carved and other figures made by hand with much perfection, and it appears, they are from a long time ago.

Holy Thursday, the 7th. We marched in an easterly direction down said river, without having crossed it, for about four leagues, some times in an easterly direction and other times to the southeast; and we stopped on its bank, on this side [of the river], which is of the same quality as at the previous stopping place. The land is mostly flat, although there were also some mesquite thickets. And although on the daily journeys, since we passed the habitation of the five Indian nations, which was on the 30th of the previous month, we crossed some Indian foot trails which were from a long time, we encountered no [Indians]. The land was mostly flat.¹¹⁷

Holy Friday, the 8th. We crossed from the other side of the Río Hondo and continued east by north¹¹⁸ during most of the day. Near the river we came upon two ravines, one near the other, and it appears that during the times of rain, they swell so much, that the water rises more than one *estado*. We followed a little *arroyo* in a thicket, through which we had to cut a passage

¹¹⁵ Turpin (1987) identifies “encino” as ‘live oak,’ a small leaved, evergreen species (*Quercus ilex*) and “roble” (*Quercus robur*) as ‘oak,’ the larger leaved deciduous species. Both species are found together natively in the US Southwest.

¹¹⁶ Foster (1997:206) states that according to DRSW, an *estado* equals approximately 7 feet when used as a measure of depth. Accordingly, the descent to the Río Hondo would have been between 42 and 49 feet.

¹¹⁷ This last phrase is omitted in West (1905:208).

¹¹⁸ This is a translator error. West mistates the direction as “east-northeast” (1905:208), which corresponds to 67.50°. The correct translation is ‘east by north’ (78.75°).

for a stretch to be able to pass the loaded mules, which was with much work, some of them getting stuck. After crossing this *arroyo*, we came upon very level land and then a wood with tall mesquite trees and with some large pools of water in the middle, where we stopped, having marched this day eight long leagues the east, as stated.

Holy Saturday, the 9th. We set out in a northeasterly direction,¹¹⁹ and because we encountered some woods, it was necessary to make some detours, sometimes north by east, other times northeast by east.¹²⁰ The terrain was very comfortable. This day we crossed a dry *arroyo* and at a distance of one league we found another with very good water and much pasture. From it we pulled many bass.¹²¹ We named it Arroyo del Vino because this day, we opened a barrel and distributed it among all the people. We traveled five leagues this day. We found pecans under the trees, very well-grown, as large as the ones from Spain, although very difficult to open. We saw many wild grapevines, which, as the Indians who traveled with us affirmed, have, when in season, very large and tasty fruit. At this stopping place, around nine at night, the horses stampeded; although there were fifteen soldiers on guard, they could not recover all of them. A group of one hundred and two horses got away, as we recognized through the count the following day.

Easter Sunday, the 10th. The soldiers left in different directions to search for the horses, which were found in different groups. This detained them until evening prayer and for this

¹¹⁹ Following 89-D 55r12, West states “we set out to the north” (1905:209).

¹²⁰ West mistranslates “*quarta al leste*” (89-B 42r2) as “north-northeast (22.50°) instead of “northeast by east” (56.25°).

¹²¹ This is another instance of translator error. West mistranslates the word “*robalos*” which is type of fish (bass) with “*robles*” oak trees. Her rendition,(1905:209) is wrong. On the 1690 expedition De León stops at this arroyo and notes it as Arroyo de los Róbalos (90-C 7r23).

reason the main company halted this day; and we observed the altitude of the pole and found it to be at $25^{\circ}55'$.¹²²

Easter Monday, the 11th. We set out in an easterly direction, crossing, at a short distance from the stopping place, two *arroyos* with good water, and then we encountered a large forest of pecan trees and live oaks of more than five leagues; all pleasant and fertile land. It was necessary to march this day twelve leagues to have water. We came upon a very large river, although not with much water, and with a good ford to cross it. We gave it the name Río de Medina; the descent is some nine to ten *estados*. The course on this day was half to the east and half to the northeast. On most of the way, there were live oaks and pecan trees.

Easter Tuesday, the 12th. We crossed the river, and the crossing was very convenient. We continued in an easterly direction for five leagues of low small hills without thicket. We crossed some ravines of red and yellow soil. We entered a mesquite wood and found water in an *arroyo*, which, although at the beginning it was dry and we distrusted our guide, thinking that he had missed the watering place, at a distance of about one mile, it was flowing quite well. The land was very fertile with pastures and because we found near this *arroyo* a large dead lion, we named it Arroyo del León.

Wednesday, April 13th. We set out in an easterly direction and sometimes east-northeast a distance of six leagues; about half a league from the stopping place, we passed by the tip of a small hill which ends in a cluster of live oaks, which was on our right. There were in it some small piles of rocks placed by hand. We followed some low small hills. There were about two leagues of live oak woods, which at stretches it was necessary to cut through it, and later, until we arrived at a small creek, all the land was level.

¹²² Manuscript 89-A 431v23-24 and its copies (89-C, 89-D, 89-E) show a different latitude: $27^{\circ}55'$.

Thursday, April 14. We set out in an east by northerly direction¹²³ in search of a large river, which the guide told us we would find. We arrived at two in the afternoon. We traveled six leagues, three of them over some hills and then over other wooded hills and with some ravines, which made it necessary to clear through at time to be able to pass. The land was the most pleasant we had traveled. The river does not carry much water; it had a good ford, and its banks are full of trees. On the way six buffalo were killed; they were the first ones we saw over a distance of more than one hundred leagues. We named this river Nuestra Señora de Guadalupe, whom we had brought from Coahuila as our protectress and defender, and we had her painted on our royal standard.

Friday, the 15th. The day dawned rainy; nevertheless, we set out with the company to the river crossing, which was about a league away, and we crossed it. And with the rain getting worse, we stopped at a little *arroyo* that was nearby. We advanced no more than two leagues this day. On this day we held war council because the guide said that we were already near the settlement, and it was determined that on the next day, sixty soldiers should set out to reconnoiter it, and that the main company should remain at another stopping place further ahead with sufficient guard.

Saturday, the 16th. In accordance with what had been discussed the day before, the governor set out with the sixty soldiers, well equipped, (after a mass to Our Lady of Guadalupe had been chanted with all solemnity). Likewise, the main company set out at the same time, and having traveled about three leagues with the sixty men, the rearguard sighted an Indian in the brush; and taken to the governor and questioned, although with a poor interpreter, he declared that his *ranchería* was nearby and that four Frenchmen were there. We intensified our pace,

¹²³ West incorrectly translates, “we moved forward, east-northeast,” (1905: 210) for “Salimos para el rumbo | del leste quarta al nordeste” (89-B 43r4-5). The direction stated by West corresponds to 67.50° whereas the correct direction is the equivalent of 78.75°.

guided by said Indian, after having sent [word] to the main company to stay at the place where the Indian was brought because there was water.¹²⁴ Before we reached the *ranchería*, all the people left; we saw them as they were entering a wood, and behind them were eight or ten dogs loaded with buffalo hides.¹²⁵ We sent the same Indian who had guided us to call them, and it was achieved that most of them came. It was ascertained that the four Frenchmen were not there, but that four days earlier, they had gone on to the Tejas. At this *ranchería* we found two Indians who told us that [after] a two-day journey, we would find the individuals in a *ranchería*. We gave these Indians gifts of some tobacco, knives, and other things, so they would guide us, as they did, straightening our course to the north until sunset. And in a wood, we found a settlement of more than 250 persons. Here we tried to find out about said Frenchmen, our French prisoner¹²⁶ always serving as interpreter. And they responded that four days before, they had passed to the Tejas Indians and that the others, who were settled on the little sea (which is the bay), all died at the hands of the Indians from the coast; that said Frenchmen has six houses where they lived, and that it was three moons (that is, three months) since the event occurred; and that before this, they had gotten an illness of smallpox, of which most had died. This day the main body marched three leagues east¹²⁷ and stopped where indicated by the governor, who with the sixty men went eight leagues to the north.

Sunday, the 17th. Having stayed to sleep next to settlement of the Indians, we again set out in a northerly direction. Having traveled five leagues, we found some *ranchos* of Indians known to our French prisoner, with whom we ascertained sufficiently the route of the four Frenchmen who were going to the Tejas, and that four days earlier they had passed on

¹²⁴ West, following 89-D 57v6, omits the statement that the presence of water was the reason for selecting the stopping place (1905:212).

¹²⁵ This is one of the first documented sightings of an Indian travois pulled by dogs in Texas.

¹²⁶ West translates "our French guide" (1905:213).

¹²⁷ Following 89-D 58r12, West omits the miles traveled (1905:213).

horseback. Here we entered a consultation about what could be determined since the main body was very distant and on unknown territory, and it was determined to write a letter to said Frenchmen and to send it with an Indian. It was executed accordingly, the royal Second Lieutenant Francisco Martínez writing it in French, which, in substance, contained that having had information that, on the coast, the Indians from there had killed some Christians, and that they had escaped, they could come with us, that we would wait for them three or four days at the houses of the settlement from which they had left. This letter was signed by the governor, and Father Fray Damian Massanet, a religious of our Father Saint Francis, our chaplain, added at the bottom of the letter a few lines in Latin, in case any of the four should be a religious, exhorting them to come. And we dispatched the letter with an Indian and put some paper in it for a response, and the courier assured us that he would catch up with them. Near evening prayer, an Indian came from the north to see the Frenchman, as he had probably had news about him. And examined though him if it was much distance from there to the Tejas, he answered that it was many days' journey,¹²⁸ and he said that three days earlier, the four Frenchmen had passed through his *ranchería*.

Monday, the 18th. Considering the harm that the main camp could suffer (in spite of the main camp having remained well garrisoned), we set out looking for it. On the way, the governor received a letter that on the night before the horses had stampeded and a hundred plus horses had been lost, of which some had been found, but thirty-six were still missing. So we intensified our pace to the main body, where we also received the news that a soldier had been lost, looking for the horses, with which this news, different squadrons of soldiers were formed to search for him, but he did not appear this day.

¹²⁸ West states “that it was not many days’ journeys” (1905:214), following 89-D 59r6-7. 89-C 138v3 provides the same information. However, 89-A 434r26-27, 89-B 45r4 state the opposite, “que hauia muchas | jornadas.”

Tuesday, the 19th. Since neither the soldier nor the horses had appeared, two squadrons of soldiers set out to search for them in different directions, and the governor personally went, and although many efforts were made, they did not appear this day, and they [the search parties] slept in the countryside, to continue their search. This day Indians from different *rancherías* came to the main camp, to whom we gave gifts of tobacco and other thing, and they were asked them to scour the land in search of the soldier and horses that were missing, promising them the corresponding.

Wednesday, the 20th. The main company did not set out because neither the soldier nor the horses had appeared. The efforts were repeated this day with other squadrons of soldiers. And as soon as they left, the lost one arrived, guided by some Indians, and he said that he had slept that night in a *ranchería* of Indians, where he turned up. And fearing that they were going to kill him, he was uncertain if he should stay there, and that he received much welcome, and that it was quite lucky that he escaped from danger because these people are so barbarous. This day, although the astrolabe was broken, we straightened it as best we could, and we observed the sun, and we found ourselves at 28° 41' of pole elevation.

Thursday, the 21st. We set out with the main body in an easterly direction, and at times east by north and northeast by north, traveling through some large plains, without trees for a long distance. We marched eight leagues as far as an *arroyo* with good water, and here the guide told us that the settlement of the French was on the bank of this arroyo and in the vicinity. The land was all very pleasant, and we came across many buffalo.

Friday, the 22nd. Although the day had dawned rainy, and because we found ourselves near the settlement, we set out with the main company, and at a distance of three leagues down the *arroyo* we found it. And having stopped with the main body at about one harquebus shot from it, we went to see it. And we found all the houses sacked, all the chests and bottle-cases and

all the other furniture that the settlers had [were] broken; more than two hundred books (as it appeared) torn and their leaves already rotten and scattered across the yards, all in French. From this we concluded that the aggressors of these deaths had pulled everything they [the colonists] owned from the houses¹²⁹ and divided it among themselves, and what was of no use to them, they ripped apart, making a horrible sack of all they had. For besides the evidence of the act, having found everything in this form, we saw indications in the *rancherías* through which we passed before reaching the settlement; we had found some books the Indians had in the French language, in very good condition, with other small items of very little value. These books were recovered and their titles kept for memory. And not only did the Indians wreak havoc with the furnishings but also with the weapons, for we found more than one hundred stocks of flintlock harquebuses without locks or barrels, which they must have taken, which was confirmed by a barrel that was found at some distance from the houses. We found three dead bodies lying in the field; one of them seemed to have been that of a woman, from the dress that was still stuck to the bones. They were all picked up and we gave them a burial with a mass chanted and the bodies present.¹³⁰ The main house of this settlement is of ship's timber made in the form of a fort, and the roof is made of planks and another roof¹³¹ with a slant for protection from the water. And also made of planks and next to it, without separation, is another room, although not as strong, which must have served as a chapel, in which they celebrated mass. The other five houses are made of palisade and covered with mud inside and out, and the roofs are of buffalo hides, quite unfit all for any defense. There were next to the fort and the houses eight pieces of artillery of

¹²⁹ Following 89-D 60v7-8, West translates "chests" for "ca- | xas" (1905:216). Manuscript 89-B 46r10 states "cassas" 'houses'.

¹³⁰ West inserts here a sentence from another location in the manuscript (89-D 61r6-9), explaining that she transfers it "because this is its logical place" (1905:217). From a translator's point of view, this is inappropriate, as it distorts the message of the original document.

¹³¹ West translates "with a second story" (1905: 217).

iron, of medium size, for balls of four and six pounds,¹³² three very old stone-throwing guns¹³³ whose chambers were missing. We found some large iron bars, ship's nails, all of which was estimated to be around twenty *arrobas*.¹³⁴ The pieces of artillery were some thrown on the ground and others on their carriages, although the carriages were broken. There were some barrels with broken heads, and because everything was thrown on the street, there was nothing worth anything. We also found some damaged tackle around the houses. We searched for the other bodies, and they could not be discovered, so we concluded that they had been thrown into the *arroyo* and eaten by alligators, because there were many.¹³⁵ The settlement was on an excellent and level [location] to be able to defend itself sufficiently from any attack.¹³⁶ On the frame of the main door of the fort was the year when they settled, which was the year of 1684, with other details which were included in a separate description of the place. This day, the main company traveled three leagues to the east. Therefore, as it appears from the total, the distance from the presidio of Coahuila to this settlement is 136 leagues.

Discovery of the Bahía of Espíritu Santo and its harbor

Saturday, the 23rd. We set out with thirty men to reconnoiter the bay on the south side, trying to follow the *arroyo* down from the settlement. We took the French prisoner as our guide because he told us that he knew it and had traveled it all by boat. With this confidence, we let him guide us, but he didn't do it down the *arroyo*, because he said that there was no passing. We

¹³² West mistranslates “de quarto y seis libras de bala” (89-B 46v12 and 89-D 61r19) as “four or five pounders” (1905:217).

¹³³ “pedre- | ros” (89-B 46v12-13) are ‘stone-throwing guns.’ West translates it as “swivels” (1905:217)

¹³⁴ An *arroba* equals 25 pounds. Twenty *arrobas* would be the equivalent of 500 pounds.

¹³⁵ This is the correct location of the sentence which was moved by West. See note 69.

¹³⁶ Manuscript 89-D 61v11 shows “para defenderse bastantemente | de qualquier acontecimiento,” which West translates as “as to be capable of defence in any event” (1905:218). Manuscript 89-B 46v24, however, states, “para poderse defender vastantemente de qualquier acontecimiento.”

traveled five leagues to the southwest, and going around two *arroyos*, we marched east another three leagues until we reached the shore of the bay, where we slept, for we arrived at sunset.

Sunday, the 24th. We set out very early in the morning along the shore of the bay, which at that time¹³⁷ was at low tide. There are in its proximity many salt water lagoons, which impeded in parts our going on horseback because of the many bogs, so we marched on foot for long stretches, pulling the horses. One arm of the sea, which appeared to be the largest, points towards the north, another smaller one to the south and the smallest toward the settlement mentioned in this diary. We traveled eight long leagues along the shore until it served God that we discover the mouth through which one enters the bay, which, from the location we reached on horseback to here, there must be about two leagues. We received much joy from this and, as a sign, we fired a salvo with our harquebuses. The French prisoner affirmed that this was the mouth and harbor, and having entered through it when he came to these parts with Monsieur Felipe de Tal. The mouth of the harbor (from what could be deduced) is two short leagues long. There is a bar of low land in it, which is closer to the coast of Veracruz than the coast of Florida. And through the smaller mouth, the Frenchman says, the vessels enter. The river which we named Nuestra Señora de Guadalupe enters into this bay through the part of the south; although, due to the impossibility of passing through, we didn't sight it, but we concluded this because of the closeness in which we saw it and because the Frenchman affirmed it. The arm of the sea which straightens to the north of the bay has so much distance that we could not see the land on the other side. On the shore along which we skirted this bay, which was eight leagues, we saw a topmast of a large ship, another small topgallant mast, a capstan, and some wooden staves of barrels and casks and other timber, all of which must have belonged to some ship that was lost in

¹³⁷ West mistranslates "a la sason" (89-B 47r18) as "that season" (1905:218). The correct meaning is "then" or "at that time."

the bay or on the coast and whose hull we did not see.¹³⁸ Having seen and explored the mouth of the bay, we returned the same way we had come, and we slept on the banks of an *arroyo* next to a small wood, where there had been a settlement of Indians that, some time ago, had been abandoned, in which we found a book in the French language, a broken bottle-case, and other things which gave us indication that the Indians of this habitation had been involved in the deaths of the French. In this little creek, whose water was somewhat brackish, we found four canoes.¹³⁹

On the 25th of April we left from here and came to the main body, where we found an answer to the letter that had been written to the Frenchmen who were going to the nation of the Tejas, which read by the royal second lieutenant, contained, in substance, that within two days they would arrive to where we were, that they were already tired of being among barbarians. The letter was signed by only one, whose signature said Jean L'Archevêque¹⁴⁰ from Bayonne; it was written with red ochre. So in going and coming from the discovery of the bay there were thirty-two leagues.¹⁴¹ This day, Monday the 25th the main company stopped.

Discovery of the Río de San Marcos

¹³⁸ Following 89-D 63r6 “cuyo puerto divisamos,” West translates “whose harbor we had sighted” (1905:220). Manuscripts 89-A 437v13 and 89-B 48r1 show, “cuyo cerco no diuisamos” which means that they didn’t see the hull of the sunken ship. What De León saw were most likely part of the wreckage of L’Aimable or La Belle, La Salle’s lost vessels.

¹³⁹ Although 89-A 437v34, 89-B 48r11, and 89-D 63r17 show “quarto canoas,” West mistranslates, “we found two canoes” (1905:220).

¹⁴⁰ Jean L'Archevêque (1672-1720) was an explorer, soldier, and trader. A member of the La Salle expedition, he was involved in the assassination of its leader in 1687. He had remained with the Hasinai after that event until he was repatriated by Alonso de León in 1689. He was imprisoned in Mexico City and later in Spain, but was allowed to return to the Americas after swearing to serve the Spanish Crown. L'Archevêque settled in Santa Fe, New Mexico, married a Spanish woman and had several children. After retiring from the Spanish military, he became a successful trader. He was killed by the Pawnee after joining a military expedition in 1720 (s.v. *Handbook of Texas Online*).

¹⁴¹ West, following 89-D 63r5-6, states the distance to be “fifty-two leagues” (1905:221). However, 89-A 438r6, 89-B 48r22, 89-C 140v15 all show ‘thirty-two leagues’.

Tuesday, April 26th. It was decided that the main company should set out along the same route by which we had come, because the water from the arroyo is brackish, as has been said before, and the horses which drank from it got sick. In fact, we set out three leagues up the *arroyo*; we stopped at the same place where we had stopped on the way there, and with twenty men we set out. [We saw] a very large river, which the French prisoner said was towards the north and entered the bay, and at a distance of about three leagues, we found it; we followed its bank until there was an impediment from some lagoons. This river is very large, and it seemed larger than the Río Bravo, being such, it seems that with a small vessel it can be navigated. We determined, even if with difficulty, to see its entrance into the bay, which we finally did from a small hill, which is at a distance of about three quarters of a league from the mouth of said river, and it seemed it was the same distance from it to the mouth of the *arroyo* where the French lived and from said mouth to the settlement it is about a league and a half. We traveled this day fifteen leagues. We observed on the shore of the bay¹⁴² the elevation of the pole on the shore this day, and we found ourselves (except any errors due to the defect of the astrolabe) at 29° 3'¹⁴³ a little more or less. We named this Río San Marcos because we discovered it one day after [the saint's] festivity.

The diary of our return continues with the new *entrada* which was made toward the north in search of the Frenchmen.

Wednesday, April 27. We set out with the main company and we came to stop at some pools by a small wood, which is next to the road.

Thursday, the 28th. We set out on our course, and at the same time the governor left with thirty men towards the north side to search for the Frenchmen who had written. The main body stopped on the Río de Nuestra Señora de Guadalupe, on the other side.

¹⁴² West translates “on the shore of the creek” (1905:222).

¹⁴³ Manuscript 89-A 438v7 and its copies (89-C, 89-D, 89-E) indicate 26° 3’.

Friday, the 29th. The main body stopped.

Saturday, the 30th. Likewise the main body stopped.

Sunday, May 1st. Near evening prayer, the governor arrived with the men and brought two Frenchmen, striped¹⁴⁴ in Indian fashion, whom he had found at a distance of twenty-five leagues or more from where we had set out with the main body. One of them, the one who had written the letter, was called Juan¹⁴⁵; the other was named Jacome,¹⁴⁶ a native of La Rochelle¹⁴⁷. These gave us an account of the death of their people, saying first that from an illness of smallpox more than one hundred people died; and that those who remained, being in good friendship with the Indians of that entire region, never feared them. And that a little more than a month ago, five Indians arrived at the settlement with the pretext of selling¹⁴⁸ them something, and they stopped at the most remote house of the settlement. And then, others kept arriving with the same pretext, and because the French did not suspect anything, they all went to the house to see, and without weapons. When they were inside, other Indians kept coming and hugging them; and at the same time, a party of Indians, who had been hiding in the *arroyo*, came and killed them all, stabbing and beating them; and among them, they killed two religious and a priest, and they sacked all the houses. And that they [the two Frenchmen] were not present because they had

¹⁴⁴ The term “rayados” here indicates that they were tattooed.

¹⁴⁵ Jean L’Archevêque, see earlier note.

¹⁴⁶ Born in Bayonne, France, Jacques Grôlet (ca. 1660–?) was an illiterate sailor who arrived at Matagorda Bay in 1685 with the La Salle expedition. In 1686, he deserted on one of La Salle’s marches in search of the Mississippi. He lived alone among the Hasinai Indians until 1687 when he joined a group of Frenchmen who had remained among the Indians after being involved in La Salle’s murder. Together with Jean L’Archevêque he was rescued by Alonso de León and imprisoned in Mexico City and in Spain. He petitioned to return to America to serve the King of Spain. Like L’Archevêque he was permitted to settle and marry in New Mexico. His name was hispanicized to Gurulé. Some of his descendant still live near Albuquerque today (*Handbook of Texas Online s.v.*).

¹⁴⁷ La Rochelle is a port city on the eastern coast of France.

¹⁴⁸ This is another instance of translator error. West states that the Indians had arrived at the French settlement “under the pretext of telling them something” (1905:223). However, all the extant manuscripts state, “con pretext- | to de venderles algunas cossas” (89A 439r11-12).

gone to the Tejas,¹⁴⁹ and that when they got the news of this event, four of them came; and having found their companions dead, they buried up to fourteen bodies which they found, and they burned almost one hundred barrels of powder, so that the Indians would not take it. And that the settlement was very well equipped with all kinds of firearms, swords, and cutlasses, ornaments,¹⁵⁰ three chalices and a lot of books with very exquisite bindings. Said two Frenchmen are striped on their faces, in the custom of the Indians, covered with chamois and buffalo hides. We found them in a *ranchería* of the captain of the Tejas, who had them with much care, sustaining them. We brought him to camp and we gave him gifts. Although he does not speak Castilian, he is an Indian in whom we recognized ability; and he had an oratory with a few images. He was regaled sufficiently by the governor from the remnants of the cotton tunics, small blankets and knives, beads and other goods, and also the other Indians that came with him, with which he left very pleased, promising to come with some Indians from his nation to the province of Coahuila. The governor took the statements of the two Frenchmen separately, about everything that was important and appropriate in order to remit them to his excellency. And we continued our journey to the Río de las Nueces; and on Tuesday, May 10, the governor went ahead with some men to send a dispatch to his excellency, giving an account of this discovery. And we arrived at the presidio of Coahuila today, the 13th of said month of May, at nightfall. Herewith the diary ends, and for the record, it is signed by said governor. Alonso de León.

4.6 English Translation of Manuscript 90-B

Diary, route, and demarcation of the land of the journey which, by order of the most excellent lord Conde de Galve, viceroy and captain general of New Spain, General Alonso de León made, governor of the Province of Coahuila and captain of the presidio, which, on behalf

¹⁴⁹ As stated elsewhere, L'Archêveque had been involved in La Salle's murder and had not returned to the settlement.

¹⁵⁰ West omits "ornaments" (1905:23).

of his majesty, is put there, and commander-in-chief of the soldiers who went [on the journey] of reconnaissance of the French who were at the Bahía del Espíritu Santo and the Province of the Tejas; it is as follows:

Sunday, the 26th day of the month of May of 1690. The pack animals and baggage set out from the town of Santiago de la Monclova one league outside the Indian village, a league and a half from said town, in a northerly direction.

Monday, the 27th. The main company's camp was broken, and we went to stop below the small hills on the bank of the Coahuila River, the course was northeast by north,¹⁵¹ we traveled three leagues.

Tuesday, the 28th. We set out in a northeasterly direction down river, and passing by the Puerto de Baluartes, we made a turn in a northerly direction; we stopped on the bank of the river, having marched eight leagues.¹⁵²

Wednesday, the 29th. The main company set out downriver in an east by northerly direction,¹⁵³ and having passed the cottonwood tree, the main body stopped on the bank of the river, marching this day five leagues. All the land is flat, although there are some shrub oak *chaparros* and *lechuguilla* agaves.

Thursday, the 30th. We set out in an east by northerly¹⁵⁴ direction downriver as far as the junction of the Sabinas River, having marched this day four leagues and a half. And that evening

¹⁵¹ Manuscript 90-B 5r13 states “nordeste quarta al norte,” which is ‘northeast by north’ and equals 33.75°. However, manuscripts 90-D 1r13, 90-E 1v15-16, and 90-F 2r8-9 state “nordeste quarta al este.” Bolton, relying on 90-D, translates “northeast-by-east,” which corresponds to 56.25° (1908:405).

¹⁵² Bolton's translation here is based on 90-D.

¹⁵³ Manuscript 90-B 5r21 shows, “el rumbo de el leste quarta al nordeste.” In English this is “east by north” and corresponds to 78.75°. Bolton translates it as “east-by-northeast” (1908: 405). This direction does not exist on the compass.

¹⁵⁴ Bolton states “we set out east-by-northeast (1908: 406) and Brierley shows, “The party set out along an east by northeast route” (1997:155). This is another instance of translator error as “east

we were joined by the company from the Reino de León and the missionary *padres* that came with it.

Friday, the 31st. We marched downriver and, traversing a hill in an easterly direction, we crossed the Sabinas River. The main body stopped on the banks of the river; we marched two leagues.

Saturday, April 1st. We marched in a northeasterly direction; we stopped at a pool of rainwater; the company traveled this day six leagues.

Sunday, April 2nd. After mass, we set out in a northeast by northerly direction, arriving at some pools of rainwater, where the company stopped, having marched five leagues. All is level land although there are some scrub oak *chapparros*.

Monday, the 3rd. We set out in a northerly direction through flat land on the bank of an *arroyo*. We found the Indians of the Frenchman,¹⁵⁵ to whom we gave tobacco and clothing. We traveled this day four leagues.

Tuesday, the 4th. We set out in a northerly direction in search of the Río Grande; the company stopped on its bank, and we found some buffalo, having marched this day five leagues.

Wednesday, the 5th. We stayed in place so that everyone might confess and comply with the church before crossing the river.

Thursday, the 6th. We crossed the river and marched in a north by easterly¹⁵⁶ direction and stopped on the bank of a dry *arroyo*, having marched eight leagues. We slept this night without water.

by northeast” corresponds to 67.50°; however, the correct translation “east by north” is the equivalent of 78.75°. Bolton and Brierley are off by over 10°.

¹⁵⁵ Here De León is referring to Jean Henri, the demented Frenchman found on the 1688 expedition and brought along on the 1689 expedition.

¹⁵⁶ This is another case of translator error. Both Bolton (1908:406) and Brierley (1997:156) give the direction as “north-by-northeast.” North-by-northeast, however, is not an actual compass

Friday, the 7th. We marched in a northeasterly direction through level land, where the main body stopped at the Arroyo de Ramos, having traveled this day three leagues.

Saturday, the 8th. The company set out in a northeast by northerly direction through level land, although at parts there are some mesquite trees, and we stopped on the bank of an *arroyo* which we named Caramanchel, and because the ford was bad, we spent most of the day crossing the pack animals. We marched this day three leagues.

Sunday, the 9th. After mass, we set out in a northeast by northerly direction through flat land; and passing two ravines with trees, we entered a mesquite grove and came upon the ford of the Río de las Nueces; and we stopped in a meadow on the bank of the river, having marched five leagues.

Monday, the 10th. We set out in an easterly direction, having crossed the river, through a tree-line trail for about two leagues; and then we continued in a northerly direction for another two, and making a turn to the east through flat land, although with some mesquite trees, we crossed the Río Zarco and the company stopped, having marched this day seven leagues.

Tuesday, the 11th. We set out in a northerly direction across some plains, crossing some small hills. We stopped at the Río Hondo, having marched six leagues.

Wednesday, the 12th. We stayed in place with the main body in order to search for two men who got lost in a rainstorm the day before while marching.¹⁵⁷

Thursday, the 13th. At noon, the two men arrived, and at this time we had news from some Indians that six leagues from this stopping place, there was a gathering of Indians to where a Frenchman had come. I set out this day with twenty soldiers in a westerly direction along the river on the northern bank for about five leagues; I stopped for the night.

point. They possibly meant to say ‘north-northeast’ (22.50°). This would be incorrect too, as “norte quarta al nordeste” (90-B 6r6) correspond to “north by east” or 11.25°.

¹⁵⁷ Bolton omits that the soldiers were lost while marching.

Friday, the 14th. At sunrise I continued the route, and making a turn to the north, across a plain, I arrived at the bank of a river, where the Indian *ranchería* was. A great quantity of them, small and large, came to recognize us; and after giving them tobacco and biscuit, they gave us account that the Frenchmen were on the other side of the Río de Guadalupe; and one Indian had a French musket. And having received this news, we returned to the main body, a large number of Indians accompanying us to the camp, where we gave them gifts of clothing, flour, tobacco, and other trinkets; having traveled seven leagues.

Saturday, the 15th. The main company set out in an easterly direction, downriver, until reaching the ford, having marched six leagues.

Sunday, the 16th. After mass, we crossed the river in an east by northerly direction through flat land; we reached the Arroyo de Chapa, where we made a bridge to cross it; and continuing until we reached some pools, the main body stopped next to them, having marched eight leagues.

Monday, the 17th. We set out in a northeasterly direction and, because of some woods we encountered, we made some turns to north-northeast and east until we arrived at the Arroyo de los Róbalos,¹⁵⁸ where the main body stopped, having marched this day five leagues.

Tuesday, the 18th. We set out in different directions to look for 126 horses¹⁵⁹ which had stampeded, and when they appeared this day after noon,¹⁶⁰ the full company set out, and at a short distance, the guide lost his way, and we were forced to continue in a northerly direction in search of the Río de Medina. And because it was already late, the main body stopped at a small

¹⁵⁸ This creek had been named Arroyo del Vino on the prior expedition. Bolton notes this (1908:408); Foster identifies this river as modern-day Atascosa River (1997:215).

¹⁵⁹ Brierly misstates the number of horses, “to search for 120 horses that has stampeded the day” (1997:158)

¹⁶⁰ Bolton omits fact out that the horses were recovered after noon (1908:408).

hill, and we named it Real del Rosario.¹⁶¹ Although there was little water, it was enough for the company. We traveled this day four leagues.

Wednesday, the 19th. We set out in a northerly direction, having arrived at the Río de Medina, above the ford, we stopped in some lowlands,¹⁶² having traveled seven leagues.

Thursday, the 20th. We marched in an easterly direction, and at a distance of two leagues, we arrived at the ford of the river,¹⁶³ where the company stopped because it was necessary to prepare the crossing.

Friday, the 21st. We marched in an easterly direction and arrived at the Arroyo del León; we marched this day five leagues.

Saturday, the 22nd. We marched in an easterly direction and at times to the northeast, and we stopped at an *arroyo* with brackish water; we marched six leagues.

Sunday, the 23rd. After mass, the main company set out in an east by northerly¹⁶⁴ direction through some live-oak groves, and we stopped by the Río de Guadalupe, where it forms an *arroyo* close to the river. We marched five leagues.

Monday, the 24th. The main body set out downriver, and, having crossed the river with some effort because it carried much water, we stopped on the other side, having marched two leagues.

¹⁶¹ On the 1689 expedition, De León had only names the rivers, not the stopping places. This is the first instance where the naming of a *real*, a royal camp, appears in his diary.

¹⁶² Bolton translates, “having arrived at the Medina River above the ford, we crossed at a shoal” (1908: 408). However, manuscript 90-D 3v12 shows “donde paro el real” ‘where the company stopped,’ and 90-B 7v12 states “paramos en un baxio” ‘we stopped at a lowland.’ Next day’s entry helps solve the conundrum. Since they have to prepare the crossing, it is unlikely that they had had crossed the river before.

¹⁶³ The river crossing occurs on this day.

¹⁶⁴ Once more, the direction is mistranslated. Bolton (1908:409) shows, “the company set out east by northeast,” but “rumbo de el leste quarta a el nordeste” (90-B 7v25-8r1) corresponds to ‘east by north’ (78.75°).

Tuesday, the 25th. I left with twenty soldiers, leaving the main body at said stopping place, and I went to reconnoiter the Bahía del Espíritu Santo in an easterly direction. We traveled this day fourteen leagues, and we stopped¹⁶⁵ on the banks of some small pools of water.

Wednesday, the 26th. We arrived at the French settlement we saw last year, and having recognized that it was in the shape it was before and where the artillery was buried, we burned the wooden fort. And marching two leagues further, we recognized in the bay what appeared to be two buoys, one at the tip of the mouth of the Río de San Marcos and the other one on one side, signaling the same channel. The sun was not observed because the day was cloudy. From there, we turned around and went up the *arroyo* of the French settlement to see if we would run into some Indians to get information, and having found none, we stopped on the bank of said *arroyo*, having marched this day, going and coming, fourteen leagues.

Thursday, the 27th. We returned to the main body, having marched up the *arroyo* of the Frenchmen in search for some Indians to get some information. Making some turns, we reached the camp; we traveled this day twenty leagues.

Friday, the 28th. I left with eight soldiers up the Río de Guadalupe, making some smoke signals to see if we would run into some Indians who could give us information. And having traveled six leagues, we returned to the main body, having marched on this day twelve leagues, going and coming.

Saturday, the 29th. The full company set out in an easterly direction for about three leagues, and then we continued towards the northeast about another three leagues through flat land, and arriving at some pools of rainwater, we named it San Pedro Mártir. We marched this day six leagues.

¹⁶⁵ This is most likely a scribal error in 90-B. Manuscripts 90-A 419v1 and 90-C127v7-8 show “paramos orillas de unos charquitos de agua,” whereas 90-C 8r11-12 states “passa- | mos a orillas de vnos charquitos de agua.” I translate it as “we stopped at the banks of some small pools of water.”

Sunday, the 30th. After mass, two soldiers arrived from the presidios of La Vizcaya, who informed us that their companions were coming behind them to catch up with me by order of the most excellent lord Conde de Galve, viceroy and captain general of New Spain, to join this expedition. I sent them to meet up with the pack animals and supplies,¹⁶⁶ and I left the main body at this stopping place to wait for them. I left with sixteen soldiers to clear some foot trails and to look for some Indians who might guide us and give us information about whether there were any Frenchmen in these places. I stopped this night by some pools of rainwater, having marched nine leagues.

Monday, May 1st. I continued my journey passing some *arroyos* and uninhabited *rancherías* without finding any Indians. We slept on a small hill, having traveled twelve leagues.

Tuesday, the 2nd. I continued my journey, and I came to a meadow near the Río de San Marcos, where we slept, having traveled this day through some turns, having traveled this day fourteen leagues.

Wednesday, the 3rd. Having put a cross on a tree, I reached the Río de San Marcos, and having crossed it, I continued my journey, and about five leagues from the river, at the edge of a small wood, we sighted an Indian woman and a boy; and calling them with a handkerchief, they did not want to come out, but instead they went into the wood. We stopped this night on a hill, flat to one view,¹⁶⁷ leaving for them in their *ranchería* a handkerchief, biscuit, tobacco, razors, and knives. We traveled this day seven leagues.

Thursday, the 4th. An Indian came to see us, and having spoken to him by signs, he told us that he was of the Tejas, and that this day we would arrive at a *ranchería*, and that he would guide us with his wife and a young brother-in-law of his, who lived there. I gave him a horse, on

¹⁶⁶ Bolton mistranslates the Spanish text, “los embie a topar con bestias y vasti- | mento” (90-B 8v25-26) as “I sent to meet them with clothing and supplies” (1908:410). It appears that he misreads “vestidos” ‘clothing’ for “vestias” ‘beasts’ or ‘pack animals.’

¹⁶⁷ Bolton translates, “level as a villa” (1908:411), misreading “vista” (90-B 9r21) as “villa.”

which to load his things, and at a distance of three leagues, we decided to dispatch him; and returning to the stopping place where we had slept, he told us¹⁶⁸ to wait for him there that he would go to call the governor of the Tejas, among whom were some Frenchmen. We traveled this day six leagues.

Friday, the 5th. In the morning, I dispatched Captain Francisco de Benavides with three soldiers to the main body to come marching. And around five in the afternoon, the Indian I had dispatched to the captain of the Tejas returned, that because the horse had run away, [and] he was coming to notify me.

Saturday, the 6th. I sent four soldiers to follow his trail to ascertain whether he had met with any other Indians, and having found another Indian, they brought him to the camp, to whom we offered clothing so that he would go to the Tejas to notify the governor to come see us. Then, the first Indian,¹⁶⁹ greedy of the offer, told me that I should give him another horse, that he would go call the governor of the Tejas, and that he would leave his wife and a young brother-in-law of his to guide us until we met up with each other. So, I dispatched him this day.

Sunday, the 7th and Monday the 8th. We stayed in place where the Indian told us to wait for him, and also to see if we could sight any smoke in order to set out and meet up with the main body, as this was the sign we had given them.

Tuesday, the 9th. Having sighted smoke, I set out with four soldiers to find the main body, and having crossed the Río de San Marcos River, about noon, I encountered two Indians, and at a short distance, Captain Francisco Benavides with three soldiers and one Indian who spoke the Mexican language,¹⁷⁰ from whom I learned that a young Frenchman was at a *ranchería* about two days' march to the west and another one in another *rancheria* to the east. I dispatched

¹⁶⁸ Bolton states, "We told him" (1908:411).

¹⁶⁹ Bolton omits "first" and causes confusion as to which of the two Indians is jealous or greedy (1908:411).

¹⁷⁰ He spoke Nahuatl.

said Captain Benavides with two soldiers to where I had left my men, that they should wait for me, and I went on to the main body, which I found by an *arroyo*, where they had just stopped. And giving them the orders to continue marching another day and to wait for me where the other men were, and having taken three horses, eight soldiers, and supplies, and guided by the Indian who spoke the Mexican language, we traveled twelve leagues on this day.

Wednesday, the 10th. Continuing to the west about nine leagues, we followed the route through a wood of oaks and grapevines for another five leagues and when we came out of the wood, we encountered some Indians and a young Frenchman named Pedro Talon.¹⁷¹ And informed that there was no other in that area, we returned to sleep near the stopping place of that night, having traveled that day twenty-seven leagues, going and coming.

Thursday, the 11th. We continued our journey in a northeasterly direction about twelve leagues as far as a tall hill that has a clump of very tall trees, where we found some Indians camped, who gave us news of another Frenchman, who was near there in a *ranchería*. I sent an Indian to call him, and another Indian later informed us that other Frenchmen had arrived at the mouth of the Bahía del Espíritu Santo. And at the same time I dispatched two soldiers to the main company for four [men] to come with supplies and a change of horses so that, if the Frenchman didn't come, to go look for him. This afternoon we crossed the Río de San Marcos because it had rained much, and we didn't want it to swell and some of us getting stuck on one side and others on the other side. We marched this day sixteen leagues.

¹⁷¹ Born in Canada, Pierre Talon (1676-?) was the oldest son of Jean and Isabelle Talon, who joined the La Salle expedition and with their six small children. Pierre had been sent to live among the Haisnai to learn their language and customs. He was absent when the coastal Indians attacked the French settlement, killed his mother and took four of his siblings. His father and one of his older sisters had perished earlier while living in the settlement. Rescued by De León, Pierre and his siblings became servants of the viceroy. Pierre and his two brothers were later enrolled as soldiers in the Spanish navy, but were captured by the French, who showed great interest in them and their experiences in the Spanish frontier. Pierre reappears in Texas with St Denis around 1714 and assists the explorer as translator. It is believed that Pierre died in France (*Handbook of Texas Online s.v.*)

Friday, the 12th. In the morning, the Frenchman arrived with three Indians and said his name was Pedro Muñi,¹⁷² and at the same time the soldiers I had sent for from the main body [arrived]. So we continued our journey until we reached it in a northeasterly direction; we traveled six leagues.

Saturday, the 13th. The main body set out from the Paraje de San José in an easterly direction about three leagues and another three to the northeast, though some ravines and *arroyos* with little water. And stopping on the bank of an *arroyo*, we gave it the name of San Francisco de Asis. We marched six leagues.

Sunday, the 14th. The main body set out, crossing some ravines, in a northeasterly direction in search of the Río Colorado, and stopping on its bank we gave it the name of Río del Espíritu Santo, having marched six leagues.

Monday, the 15th. The main body set out downriver and at a distance of half a league, the river was crossed. And traversing a very dense wood in a northeasterly direction, with some turns to the north, we stopped at an *arroyo* which we named San Juan. We traveled this day five leagues.

Tuesday, the 16th. The main body set out in a northeasterly direction about two leagues, crossing two *arroyos* along the same direction, and the main body stopped by some pools, having marched four leagues, and we gave it the name of Beato Salvador de Horta.

Wednesday, the 17th. The main body set out in a northeast by northerly direction, and we stopped at an *arroyo* which we named San Diego de Alcalá. We traveled this day six leagues.

¹⁷² Pierre Meunier (1670–?) was a member of the la Salle expedition. He was born in Paris and was only 14 when he arrived at Matagorda Bay. He accompanied La Salle on his last journey in search of the Mississippi and witnessed the events surrounding the leader's assassination. He remained among the Indians but was captured by De León on the 1690 expedition. He later served as interpreter for the Terán expedition of 1691 and went to New Mexico with the second Diego de Vargas expedition. (*Handbook of Texas Online* s.v.)

Thursday, the 18th. The main body set out in a northeast by easterly direction, crossing several arroyos. And at one of them, we encountered the Indian whom we had sent, with the governor of the Tejas, accompanied by fourteen of their principal Indians, to whom I distributed clothing and other valuables, from the ones I brought; said governor and his people showing much joy at having seen us, and that all his people were expecting us with much happiness. We returned to a very pleasant valley, where the company halted at an *arroyo*, and we named it Valle de Santa Elvira, having marched this day eight leagues.

Friday, the 19th. We marched in a north by easterly¹⁷³ direction, and at a short distance we entered another very large and pleasant valley which we named [Valle] de Galve, and along its edge flows a large river which we named La Santísima Trinidad. And although the fording was arranged, we spent most of the day bringing the supplies across; and having crossed the river, we found another very pleasant valley which we named [Valle] de la Monclova, having traveled this day one league and a half.

Saturday, the 20th. We marched in a northeast by easterly direction through some live oak groves and *arroyos* a distance of four leagues, and leaving the wood, we found a large valley which was named San Sebastian. And at one side of said valley, we found four dwellings of Indians, who had corn and beans planted, their houses very clean, and high beds on which to sleep. We gave them gifts and continued in a northeasterly direction through several groves of live oaks and *arroyos* until some pools of rainwater, which we gave the name of San Bernardino; having marched seven leagues.

Sunday, the 21st. After mass we set out in a northeast by easterly direction through some groves of live oaks and pine, crossing four *arroyos* without water. And having arrived at one

¹⁷³ Bolton “north by northeast” (1908:414).

arroyo with water, the main body stopped in a clearing, which we gave the name of San Carlos; having marched six leagues.

Monday, the 22nd. We set out in a northeast by easterly direction through some groves of live oak, traversing five dry *arroyos* and several small hills, where there are some veins of black and red stone, until we arrived at a valley settled with many houses of Tejas Indians, and around them many planted fields of corn, beans, squash, and watermelons.¹⁷⁴ And we gave it the name of San Francisco Xavier. And making a turn to the north, along a hill with live oaks about a quarter of a league, we came upon another valley with Tejas Indians and their houses. And the governor telling us that his house was very near, we stopped the main company on the bank of an *arroyo*, and to this settlement we gave the name of San Francisco de los Tejas; having marched this day five leagues. And this evening, I went with the governor of said Tejas to leave him at his house, where his mother, his wife, and a daughter of his, and many people who were waiting for him came out to receive me, bringing out a bench for me to sit on and giving me corn tamales and *atole*¹⁷⁵ as an afternoon meal, with much cleanliness.

Tuesday, the 23rd. I set out with the religious missionary fathers a distance of about half a league, which there is from our camp to the house of the governor, in procession with officials and soldiers, who were followed by a large quantity of Indians with said Indian governor, and arriving at his house, the missionaries sang *Te Deum Laudamus*.¹⁷⁶ And having stayed at his house for a while, seated on some benches which said governor ordered to be brought out, they

¹⁷⁴ Watermelons were not native to the Americas. The Tejas must have acquired the seeds through trade.

¹⁷⁵ *Atole* is a hot drink made from cornmeal dough.

¹⁷⁶ An early Christian hymn of praise, sung in Latin. It is used during the Liturgy to give thanks for special blessings.

brought, in some pots and pans, cooked beans, corn *atole* and *pinole*,¹⁷⁷ which was eaten as an afternoon meal by said fathers and soldiers, and we returned to the main body.

Wednesday, the 24th. A chapel was set up in which to celebrate the feast of Corpus Christi, having this day given gifts to the Indians such as clothing and other goods. And this day, I notified the governor to summon all his people to come to the feast of Corpus Christi.

Thursday, the 25th. The feast of the Most Holy Sacrament was celebrated with all solemnity and a procession, accompanying the procession all the officers and soldiers, and the Indian governor, and many of his people attending the chanted mass. And after the mass finished, the ceremony of raising the standard was performed in the name of his majesty (may God keep him). And I, said General Alonso de León, as the superior officer of all the companies which, by order of the most excellent lord Conde de Galve, viceroy of this New Spain, had come on this journey, in the name of his majesty, accepted said obedience which they give to his majesty. And in his royal name, I promised to favor and help them, and I presented a staff with a cross to the governor, giving him the title of governor of all his villages, for him to rule and govern, and explaining to him, through an interpreter, what he ought to observe and follow, and the respect and obedience that he and all his people ought to have for the priests, and that he should make all his families attend the religious teachings, so that they might be instructed in the matters of our holy Catholic faith, so that they might later be baptized and become Christians. He accepted said staff with much pleasure, promising to do all he had been told, and a royal salvo was fired three times. Likewise, the reverend *padre comisario* Fray Damian Massanet, who is in charge of these conversions in this mission, was given possession so that he might instruct them in the mysteries of our holy Catholic faith. And said governor and his people, having asked us to leave religious with them to teach them the Christian doctrine, in faith of their friendship, we

¹⁷⁷ Pinole is made from parched ground corn to which roasted herbs and water may be added.

asked said governor to give us three Indians from among the principal ones of this province, among them a brother, a nephew, and another cousin of said governor, who promised, with much pleasure, to come with us to meet the most excellent lord Conde de Galve, viceroy and captain general of New Spain. This day the sun was observed, and we found ourselves at 34° 7'.

Friday, the 26th. I set out with the missionary fathers and a few soldiers and officers with said Indian governor in a northeasterly direction to see the most suitable place to put the mission. And we saw three small valleys where they told us two Frenchmen had died, where they had wanted to settle, and there we saw their graves and put a cross on a tree. And arriving at a river, to which we found no ford, but a tree which the Indians have placed across and a rope onto which they hold, we named this river San Miguel Arcángel, and from there we returned to the main company, having marched six leagues.

Saturday, the 27th; Sunday, the 28th; Monday, the 29th; Tuesday, the 30th, and Wednesday, the 31st. We worked on building the church and the dwelling of the apostolic fathers in the middle of the principal settlement of the Tejas.

Thursday, June 1st. I gave possession of said mission, with the reverend *padre* commissary Fray Damian Massanet having chanted mass in said church, with the Indian governor and his people attending the mass and the blessing of the church. This day, in the afternoon, I sent the main body in pursuit of the return trip to the Province of Coahuila along the same road we had come here. They stopped this night at the Real de San Carlos, having marched five leagues.

Friday, the 2nd. I set out with the reverend *padre comisario* Fray Damian Massanet and six soldiers from the village of San Francisco de los Tejas, following the main body. In our company came a brother of the governor, a nephew, and a cousin of his with another Indian of

said village, and arriving at the main body, we continued to the Real de San Bernardino, a little over half a league, the main company marching this day six and a half leagues.

Saturday, the 3rd. We continued our march, traversing the valley of San Sebastian and that of La Monclova. We arrived at the Río de la Santísima Trinidad and because it was too swollen, we were unable to cross it. We stopped by the river, having marched this day six leagues and a half.

Sunday, the 4th; Monday, the 5th; Tuesday, the 6th; Wednesday, the 7th; Thursday, the 8th; Friday, the 9th; Saturday, the 10th. This day a raft was made, and we began to cross the river.

Sunday, the 11th. We finished crossing the river. At about two in the afternoon, the main body set out through the valley of Galve as far as that of Santa Elvira, where they stopped by some pools of rainwater, having marched three leagues.

Monday, the 12th. The main body set out from said quarter and passing through that of San Diego de Alcalá about two leagues, the main body stopped by some rainwater pools, having marched nine leagues.

Tuesday, the 13th. The main body set out from said stopping place and passing by that of El Beato Salvador de Horta, we arrived to the Arroyo de San Juan, having traveled this day eight leagues.

Wednesday, the 14th. The main body set out from said stopping place and crossing the Río del Espíritu Santo, we arrived at a stretch of small hills, where it forms an *arroyo* with water, where the company stopped, having traveled this day eight leagues.

Thursday, the 15th. The main body set out from said stopping place and passing through the Real de San Francisco de Asís, we arrived at some *arroyos* with water, from where I had dispatched the Indian to call the governor of the Tejas, having traveled this day seven leagues.

Friday, the 16th. The main body set out from said stopping place and passing through the Real de San Joseph, we arrived at an *arroyo* with water, where the company stopped, having traveled this day six leagues.

Saturday, the 17th. The main body set out from said stopping place, and crossing the Río de San Marcos, we arrived at an *arroyo* with water, where the company stopped, having traveled this day five leagues, and we gave it the name of Jesús, María y Joseph de Buena Vista.

Sunday, the 18th. The main company set out continuing their journey, and I, General Alonso de León, with sixteen soldiers, left in a northeasterly direction in search of two French boys and one French girl because some Indians gave me the news that they were camped at said place. [We traveled] across some plains about four leagues until we reached a small wood, which we crossed, and then we continued in an easterly direction for about three leagues over another plain, where we came upon a small wood with a *ranchería* of Indians. From there we continued through other very large plains, with a great quantity of buffalo, to the bank of a brook which, at the beginning, forms at a cluster of trees, where we stopped because it was already very dark, having marched this day seventeen leagues.

Monday, the 19th. We continued our journey along the bank of said brook, which has trees on both sides, and having crossed it and marched about two leagues, we came upon a *ranchería* of Indians to whom I gave gifts and who remained very much our friends. From there we continued our journey in a southerly direction over some plains, and after about one league, we came upon another *ranchería* of Indians, to whom we also gave gifts. From there we continued over said plains in the same direction about four leagues until we entered a small wood, which we crossed, and we continued our journey in a westerly direction. And crossing a large *arroyo* in a wood, we came upon a very large nation of Indians, to whom I gave gifts and who remained very much our friends, and they gave us Indians who guided us to another

rancheria. From there we set out across some plains, and already very late at night, we stopped on the bank of an *arroyo*, having marched this day fifteen leagues.

Tuesday, the 20th. We continued our journey in an easterly direction where we came upon a *ranchería* of Indians, to whom I gave gifts, and they gave us four Indians to guide us to where the French children were. From there we went out over some plains that were covered with buffalo, in the same direction, to cross the Arroyo de los Franceses, and having crossed it, we continued to their old settlement, and from there we proceeded in a southerly direction until we reached the *arroyo* which the Indians call de las Canoas, and having crossed it, we came upon another small *arroyo* where we stopped, having marched this day fourteen leagues.

Wednesday, the 21st. We set out in a southeasterly direction and after about one league we came across two Indians who were coming on horseback from the nation that had the French children, who took us to their *ranchería*, which was at a tip of an inlet, where Roberto¹⁷⁸ and Madalena Talón¹⁷⁹ were. I discussed their ransom, and having given gifts to them and the ransom which they asked for, they [the Indians] came to us with a thousand shameless demands, asking for all the horses and even for the clothes we were wearing on our backs, while they went to

¹⁷⁸ Robert Talon (1684-?) was the youngest son of Jean and Isabelle Talon. Born on one of the four ships during the voyage to Matagorda Bay, he was named after La Salle. Robert was taken by the Karankawa Indians during the massacre at Fort St. Louis. He bore Indian tattoos on face and arms and had forgotten how to speak French by the time he was rescued by De León in 1690. Like his sibling, he became a servant in the viceroy's household and went to Spain with them upon their retirement. He reappears in Texas with his brother Pierre and Louis Juchereau de St. Denis around 1714. Robert settled in Mobile, married and had children (*Handbook of Texas Online s.v.*).

¹⁷⁹ Marie-Madeleine Talon was the second-oldest child and second daughter of Jean and Isabelle Talon. She was born in Canada in 1673 and made the trip to La Salle's colony on the Texas coast with her parents and family. During the massacre, she was abducted by the Karankawa together with brothers Jean-Baptiste, Lucien, and Robert. After being ransomed by De León, she became a servant to the viceroy and his wife and traveled to Spain with them when they retired. She returned to France and married in 1699. She is said to have returned to her native Canada (*Handbook of Texas Online s.v.*).

bring the other French boy,¹⁸⁰ who was two leagues from there within the same nation. And having brought him, they continued even more with their shamelessness, bringing bows and arrows, and a large number of Indians coming with shields asking for exorbitant things, and that if we didn't give them to them, they would shoot us with arrows and kill us all. And saying this and shooting arrows was all at once, so we fell upon them, and having killed four of them and injured others, they retreated, having wounded two of our horses. We started leaving in a very orderly manner and went to sleep about four leagues from there, where we had slept the night before, having traveled this day twelve leagues.

Thursday, the 22nd. We set out at dawn in the same northerly direction across some very large plains along the bank of the Río de Guadalupe, and around ten o'clock at night we stopped near a small wood, having marched this day fourteen leagues.

Friday, the 23rd. We set out in a northerly direction about two leagues, where we came across the trail of the main body which had passed, and after about three leagues we caught up with them at the ford of the Río de Guadalupe, where we stopped, having traveled five leagues.

Saturday, the 24th, Day of San Juan. The company set out from said stopping place, and, crossing the Río de Guadalupe River, we continued our journey to an arroyo which is before the Real de Agua Salada, where we stopped, having marched this day seven leagues.

Sunday, the 25th. The company set out from said stopping place and passing the Real de la Salada, we arrived at the Arroyo del León, where the company stopped, having marched this day seven leagues.

¹⁸⁰ Lucien Talon was the fifth child of Jean and Isabelle Talon. He is believed to have been born in Canada just before the family left for France and joined the La Salle expedition of 1684. Lucien was abducted during the massacre and lived with the Karankawa until he was rescued by De León in 1690. Like his siblings, he bore Indian tattoos and had forgotten his native language. With his three brothers, he was enrolled as a Spanish soldier in the Armada de Balvento. Captured by the French, he was sent to Oléron in 1698. Nothing is known of him after that date (*Handbook of Texas Online s.v.*).

Monday, the 26th. The company set out from said stopping place, and we reached the Río de Medina, where the company stopped, having marched this day five leagues.

Tuesday, the 27th. The company set out from said stopping place, and we arrived at an *arroyo* with water, where the company stopped, having marched this day eight leagues.

Wednesday, the 28th. The company set out from said stopping place, and because the guide had lost his way, we stopped at an *arroyo* with water above the ford of the Arroyo de los Róbalos, having marched this day five leagues.

Thursday, the 29th. The company set out from said stopping place and passing the Real del Aire, we arrived at some pools of water, where the company halted, having marched five leagues.

Friday, the 30th. The company set out from said stopping place, and crossing the Río Hondo, we arrived at La Cruces, about three leagues above the ford of the Río Hondo, having marched this day eight leagues.

Saturday, the 1st of July. The company set out from said stopping place and we arrived at the Río Zarco, having marched this day five leagues.

Sunday, the 2nd. The company set out from said stopping place, and crossing the Río de las Nueces, we arrived at some pools of water, where the company stopped, having marched this day eight leagues.

Monday, the 3rd. The company set out from said stopping place, and crossing the Arroyo de Ramos, we arrived at some pools of water, where the company stopped, having marched this day ten leagues.

Tuesday, the 4th. The main company set out from said stopping place and we arrived at the Río Grande, and because it was very swollen, it could not be crossed, where the company stopped, having marched this day eight leagues.

Wednesday, the 5th; Thursday, the 6th; Friday, the 7th; Saturday, the 8th; Sunday, the 9th, Monday, the 10th and Tuesday, the 11th. We stayed in place on the bank of the Río Grande because we could not cross it, as it was still very swollen; from where I dispatched a courier to his excellency, sending along a Frenchman named Pedro Muñi, the *autos*, map and this course log, giving his excellency an account of the entire journey. Alonso de León.

4.7 English Translation of Manuscript 90-D

Journey made by Governor Alonso de León by order of the most excellent lord Conde de Galve, viceroy of this New Spain, in the company of Don Gregorio de Salinas Varona, from the Province of Coahuila to the Bahía del Espíritu Santo and the Province of the Tejas on March 26, 1690.

Sunday, the 26th. The pack animals and the baggage left the town of Santiago de la Monclova to stop one league outside the village of the Indians, which was from said town one league and a half in a northerly direction.

Monday, the 27th. The main company's camp was broken, and we went to stop below the hills on the bank of the Coahuila River, in a northeast by easterly direction, three leagues.

Tuesday, the 28th. We left said stopping place to the east-northeast, downriver, and leaving the river, we entered through the Puerto de Baluartes, and from said pass, we took a turn of a league in order to stop on the bank of the river, where the main body stopped, having marched this day eight leagues.

Wednesday, the 29th. The royal company set out downriver, east by north,¹⁸¹ and passing by the cottonwood tree a little more than one mile, the royal company halted on the bank of the river, through flat terrain with some shrub oak *chaparros* and *lechuguilla* agaves, having marched this day five [leagues].

¹⁸¹ Brierley translates "east by northeast" (1997:155), but Spanish "leste quarta al nordeste" (90-D 1r20) corresponds to 'east by north'.

Thursday, the 30th. The main body set out in an east by northerly¹⁸² direction downriver to the junction of the Río de las Sabinas, where it stopped on its bank, having marched this day through flat land with some mesquite groves and *lechuguilla* agaves, where the company from the Reino de León and the missionary *padres* joined. This day we traveled four leagues.

Friday, the 31st. The company set out downriver, and crossing the hill that is in front in an easterly direction, we arrived at the Río de las Sabinas; having traveled about two leagues, we crossed the river, where the company stopped.

Saturday, April 1st. We marched in a northeasterly direction a distance of six leagues, traversing some plains without water, quite difficult terrain because of the many mesquite trees, although flat, where we came across a pool of fresh water, where the company stopped

Sunday, the 2nd. We set out in a northeast by northerly direction, passing some small hills of shrub oak *chapparros* and flat land. We arrived at some pools of rainwater, where the company stopped, having marched five leagues on that day.

Monday, the 3rd. We set out in a northerly direction flat land with very few shrub oak as far as the bank of an *arroyo*, where we found the Indians of the Frenchman,¹⁸³ to whom we gave tobacco and clothing, where the company stopped, having marched four [leagues].

Tuesday, the 4th. We set out in a northerly direction in search of the Río Grande through flat land with some mesquite trees, and having come upon the crossing, the main body stopped on the bank of the river, where we found some buffalo, having marched this day five leagues.

Wednesday, the 5th. We stayed in place so that everyone could confess and comply with the church before crossing the river.

¹⁸² See previous note.

¹⁸³ Refers to Jean Henri.

Thursday, the 6th. We crossed the river and marched in a north by easterly¹⁸⁴ direction, and we stopped on the bank of a dry *arroyo*, having traveled this day eight leagues. The company slept without water, having crossed some hills and scrub mesquite *chapparros*.

Friday, the 7th. The company set out in a northeasterly direction through flat land, where the company stopped on the Arroyo de Ramos, where there is a large live oak and some scrub mesquite, having marched this day three leagues.

Saturday, the 8th. The company set out in a northeast by northerly direction through flat land, at times with many mesquite trees, where we arrived at an *arroyo* and because in had a bad ford, most of the day was spent preparing and crossing the pack animals, where the main body halted, having marched three leagues, and it was given the name of Caramanchel.

Sunday, the 9th. The company set out in a northeast by northerly direction across some plains, and passing two ravines with trees, we entered a mesquite grove and at about half a league, we came upon the Río de las Nueces, where there are many flint stones on the bank of the river. The company stopped at a large meadow which forms, having marched this day five [leagues].

Monday, the 10th. We forded the river and marched in an easterly direction through a ravine which has many very dense woods of pecan and mesquite trees until we arrived at a hill after about two leagues, and then we continued in a northerly direction about two more leagues, and then we made another turn to the east through flat land full of mesquite trees, where we came upon the Río Zarco, and having crossed it, the company stopped on the other side, having marched this day seven [leagues].

¹⁸⁴ Brierley states, “north by northeast” (1997:156) instead of “north by east.”

Tuesday, the 11th. The company set out in a northerly direction over some plains, in parts mesquite trees, small hills and ravines, where we came upon the Río Hondo, where the company halted, having marched six leagues.

Wednesday, the 12th. The main body was detained at said stopping place to search for two men who were lost on the march the day before.

Thursday, the 13th. We had news that six leagues from the main body there was a gathering of Indians to where a Frenchman had come. I set out on that day in the afternoon with twenty men, including Captain Don Gregorio Salinas Varona,¹⁸⁵ in a westerly direction, along the bank of the river on the other side for about five leagues, where I stopped for the night.

Friday, the 14th. At sunrise I continued my journey in the same direction about half a league, and then I continued in a northerly direction across a plain which has many oak trees, to the bank of a river, where we came upon the *ranchería* at about half a league, and where many Indian men, women, and children came out to receive us; we gave them gifts of tobacco, and they gave us account that the two Frenchmen were on the other side of the Río de Guadalupe; and one Indian had a French musket. From there we returned straight to the main company, many Indians accompanying us to the camp, where we gave them gifts of clothing, flour and tobacco. This day the two soldiers arrived at camp, us having marched this day seven leagues.

Saturday, the 15th. The main company set out in an easterly direction, downriver, through some ravines with a few mesquite trees, where we came upon the ford of the river,

¹⁸⁵ Manuscripts 90-A, 90-B, and 90-C do not mention any members of the detachment by name. Gregorio de Salinas Varona (ca 1650-?) was a Spanish soldier who served in Flanders and came to New Spain in 1687 to serve the viceroy, Conde de la Monclova. He was a member of De León's 1690 expedition who was entrusted with the delivery of De León's expedition report and prisoner Pierre Meunier to the viceroy. He was fluent in French and served as interpreter during the questioning of the French prisoner. In 1691 he became commander of the presidio of San Francisco de Coahuila. In 1691 he participated in the sea portion of the Terán expedition into East Texas. He became governor of Coahuila after Terán's resignation and later served a governor of Nuevo León (*Handbook of Texas Online*, s.v.).

where the main body stopped to prepare for the river crossing, having marched this day five [leagues].

Sunday, the 16th. We crossed to the other side of the Río Hondo, continuing in an east by northerly¹⁸⁶ direction over flat land, where we came upon an *arroyo*, and it was necessary to prepare the crossing and clear [the brush] around it. From there we continued our journey until some pools of rainwater, where the main company stopped, having marched this day eight [leagues].

Monday, the 17th. The main body set out in a northeasterly direction, and because of some woods that we encountered, it was necessary to make some detours, at times north by east¹⁸⁷ and east, where we came upon the Arroyo de los Róbalos,¹⁸⁸ where the main body stopped, having marched this day five leagues.

Tuesday, the 18th. The soldiers set out in different directions to search for 126¹⁸⁹ horses that stampeded until they reappeared. This day in the afternoon, the royal company set out and at a short distance, the guide lost his way and we were forced to continue in a northerly direction in search of the Río de Medina, and because it was already late, the main body stopped by a small hill, which was named Real del Rosario,¹⁹⁰ having marched four leagues through flat land, in parts oak and mesquite trees.

Wednesday, the 19th. The main company set out in a northerly direction in search of said Río de Medina, through woods of oaks, live oaks, and mesquite groves until we arrived at the gorge of the river, where the main body stopped at the upper part of the river, having marched seven leagues this day.

¹⁸⁶ Brierley states “east by northeast” (1997:158) instead of ‘east by north.’

¹⁸⁷ Brierley translates “north by northeast” (1997:158) instead of ‘north by east.’

¹⁸⁸ Named Arroyo del Vino in the 1689 expedition.

¹⁸⁹ Brierley misstates the number of horses as 120. (1997:158).

¹⁹⁰ McClain misread manuscript 90-D 3r7 “Real del Traxio” (2005:65).

Thursday, the 20th. We set out in an easterly direction and at a distance of two leagues we came upon the ford of the river, where the main body stopped because it was necessary to prepare the crossing.

Friday, the 21st. We crossed the river, and we marched in an easterly direction over flat land with some oak trees, live oaks, mesquite groves, willows, where we came upon the Arroyo del León, where the company stopped, having marched this day five leagues.

Saturday, the 22nd. The main company moved out in an easterly and at times northeasterly direction through flat land with live oaks and oaks, until we came upon an arroyo of salty water, where the company stopped, having marched six [leagues].

Sunday, the 23rd. The main body set out in an east by northerly¹⁹¹ direction over flat land and hills with clumps of live oaks and oaks, where we arrived close to the Río de Guadalupe, where the company stopped by an *arroyo*, having marched five [leagues].

Monday, the 24th. The main body set out downriver until reaching the ford which could be sounded, and most of the day was spent crossing the river, where the main body stopped on the other side, having marched this day two leagues.

Tuesday, the 25th. I set out with Captain Don Gregorio de Salinas Varona and twenty soldiers on the way to the southeast¹⁹² to reconnoiter the Bahía del Espíritu Santo. We traveled about fourteen leagues this day through flat and fertile land, in parts some live oaks and oaks, and having arrived at a pool of rainwater, we stopped.

¹⁹¹ Brierley shows “east by northeast” (1997:159) instead of ‘east by north.’

¹⁹² Manuscript 90-D 4r6-7 states “camino del hues- | te”, but both 90-E and 90-F omit the direction. “Hueste” would appear to be a variant of ‘oeste’ i.e. ‘west.’ However, it doesn’t make sense for the detachment to travel west. I suspect that this is a transcription error, where the scribe misread the original “sueste” as “hueste.” Therefore, I translate it as “southeast.”

Wednesday, the 26th. We continued our journey to the old settlement of the French, and at about five leagues we found it, said road to the southeast,¹⁹³ where we stopped to burn the fort, and after it was burned, we went on to reconnoiter the bay for about two leagues, where we recognized there were two buoys, one at the mouth of the Río de San Marcos and the other on one side looking at the Río de Guadalupe, signaling a channel. The sun was not observed because it was cloudy. From there we turned around upriver along the [Río] de los Franceses to see if we could find some Indians in their old *rancherías*, and we could not come across any, and because it was already late, we stopped on the bank of the river, having marched this day, going and coming, fourteen leagues.

Thursday, the 27th. We returned to the main company, having marched this day twenty leagues upriver to see if we could come across any Indians, and we found none.

Friday, the 28th. I set out with eight soldiers up the Río de Guadalupe, giving smoke signals to see if I would run into some Indians, for about six leagues, and because there was no response, I returned to the main company, having marched this day, going and coming, twelve [leagues].

Saturday, the 29th. The main company set out in an easterly direction about three leagues, and then we continued to the northeast about another [three] leagues through flat land, [with] some ravines and clumps of live oaks and oaks, and having arrived at some pools of rainwater, the company stopped at the foot of a hill, which was given the name of San Pedro Mártir, six [leagues].

Sunday, the 30th. After mass, two soldiers having arrived from the presidios of El Parral, who were following their companions,¹⁹⁴ I set out with sixteen soldiers to clear some stretches of

¹⁹³ See previous note.

¹⁹⁴ Brierley states “who were their companions” (1997:160) instead of “who were following their companions” based on 90-D 4v 12-13 “que benian si- | guiendo sus compañeros.”

thickets and to see if I came across some Indians who could guide us to the Province of the Tejas; and arriving at some old *rancherías*, I stopped this night, having marched this day nine leagues.

Monday, the 1st of May. I continued my journey and arrived at a tall hill, where I stopped because it was already late; we traveled twelve leagues on this day.

Tuesday, the 2nd. I continued my journey and arrived at a meadow on the bank of the Río de San Marcos, which, because the river was deep, I was unable to cross to the other side; we traveled this day four leagues.

Wednesday, the 3rd. I continued my journey upriver as far as the ford, which I found to be very good, where I crossed it and continued my journey. And about five leagues beyond the river on the side of a wood, we saw two Indians, and calling them, they refused to come, instead they went into the woods, where I stopped this night to see if they might return, having marched this day seven leagues.

Thursday, the 4th. In the morning, the Indian came to see us, and having spoken to him by signs, he told us that he was of the Tejas, and that this day we would arrive at a *ranchería*, and continuing to guide us for about 3 leagues, he told us that it was very far, and that I should give him a horse, and that he would go call the captain of the Tejas. So I dispatched him and returned to the stopping place of the night before because he had told me to wait for him there; having marched this day six leagues, going and coming. This day, the twenty soldiers from the presidios of El Parral came to join the main company at the quarter of San Pedro Mártir.

Friday, the 5th. In the morning I dispatched four soldiers to the main body to [tell them to] come marching. And at about five in the afternoon, the Indian I had dispatched to the captain of the Tejas returned, that because his horse had run away, he wasn't continuing, he was coming to notify me.

Saturday, the 6th. I sent four men to follow the trail to see if he [the Indian] had met with any of the Indians,¹⁹⁵ and they ran into another Indian, whom they brought to me. And having offered to give him clothing, so he would go to the Tejas to notify the governor that we were there, the first Indian, envious of the offer, told me that I should give him another horse, that he would go to the Tejas, so I dispatched him at once. This day the four soldiers arrived at the main body.

Sunday, the 7th. The main company moved out from said quarter named San Pedro Mártir, following the route for about three leagues east by north¹⁹⁶ through dense woods of live oaks and oaks, where in parts it was necessary to clear, with some narrow plains with meadows enclosed by live oaks and oaks and two dry *arroyos*. Then we continued in a westerly direction and sometimes to the north, encountering the same woods and scrub oak *chapparros* that needed to be cleared, and some plains, and four dry *arroyos* that carried very little water, where the main body stopped on the bank of one and it was given the name of La Aparición de San Miguel Arcángel, having marched on this day nine [leagues].

Monday, the 8th. The main company moved out from said quarter in a northerly direction over some hills and ravines, passing eight dry *arroyos* and some patches of live oaks and oaks, where the main company reached an *arroyo* that carries very little water, where we stopped in a

¹⁹⁵ Brierley misinterprets the Spanish manuscript when he translates, “I sent four members of the company out on the trail to see if anyone had met some of the Indians” (1997:161). From the manuscript it is clear that they followed the trail of the first Indian, whom they had dispatched with the horse, to see if he had met other Indians, possibly because they did not believe that he lost his horse. See 90-D 5r16-18, “enuie a 4 compañeros por el rras- | tro para que bieran si se auia juntado con algunos de los | jndios.”

¹⁹⁶ Manuscript 90-D 5r27 “[??] quarta al nordeste” is missing a portion of the traveling direction. It could refer to “norte cuarta al nordesre” ‘north by east’ (11.25°) or to “leste quarta al nordeste” ‘east by north’ (78.75°). Since they travel in a northerly direction on the following day, I have inferred that the logical choice would be ‘north by east.’ Brierley (1997:162) translates it as “[] by northeast,” which I judge to be incorrect.

clearing that forms a half moon and is in a northeasterly direction. It was named the quarter of San Gregorio Nazianzeno, having marched this day nine leagues.

Tuesday, the 9th. The main body set out from said quarter named San Gregorio Nazianzeno in a northerly direction over hills and ravines and some patches of wood, live oaks, oaks, mulberry trees and grapevines, where it was necessary to clear the way about one league; and having passed six dry *arroyos* and arrived at another *arroyo*, the company stopped at a hill which was given the name of Jesús, María y Joseph de Buena Vista, having marched this day seven leagues.

Said day, the 9th, in the evening,¹⁹⁷ I arrived at said main body, from where I set out with eight men, among them Captain Don Gregorio Salinas Varona, in search of a French boy who was at a *ranchería* of Indians in a southwesterly direction, and having marched about twelve leagues, because it was night already, I stopped on the side of a hill.

Wednesday, the 10th. We set out before dawn, continuing the same course to the southwest about nine leagues to a tall hill that forms before entering the wood. From there we continued in a westerly direction through a very dense wood of oaks, live oaks, many grapevines, and mulberry trees, and some clearings as we left [the woods], about five leagues, and at said exit from the woods, we came across the French boy called Pedro Talon,¹⁹⁸ who was marching with a *rancheria* of Indians. From there we turned around, following the same road, to near the same hill where I slept the night before, having marched this day twenty-seven leagues, going and coming.

Thursday, the 11th. We proceeded to continue our journey before dawn in a northeasterly direction for about twelve leagues to a tall hill that forms a clump of very tall pecan trees, where

¹⁹⁷ Brierly mistranslates “dicho dia 9 a la tarde” (90-D 5v15) as “On the same day at 9 in the evening.” (1997:162).

¹⁹⁸ See earlier note on Pierre Talon.

I came upon a *ranchería* of Indians who gave us news of another Frenchman who was near there with another Indian *ranchería*. I sent an Indian to look for him, and at the same time, I dispatched two soldiers to the main body to have four [men] come with supplies, so that, in case the Frenchman did not come, to go look for him. At this time, we went to cross the Río de San Marcos River because it had rained much this afternoon, and for the river not to swell on us, having marched this day sixteen leagues.

On the next day, Friday morning, the 12th, the Frenchman arrived with three Indians and the soldiers from the main body, so we continued our journey until we reached it [the main body], which I reached six leagues from the river in a northerly direction.

*Wednesday, the 10th,¹⁹⁹ Captain Francisco Martínez continued with the main company in a northerly direction, across hills and ravines, to ford the Río de San Marcos, which they crossed, and they continued their journey in the same direction as far as a hill, where they had encountered the soldiers I had left, where they stopped, having traveled this day eight, and they gave it the name of San Elifonso.²⁰⁰

*Thursday, the 11th. The quarter was moved to a better more advantageous stopping place about three miles in a northeasterly direction, where they stopped on a hill, to which they gave the name of San Joseph.

*Friday, the 12th. The main body stopped to wait for us to arrive with the Frenchmen.

Saturday, the 13th. The main body moved out from said quarter named San Joseph in an easterly direction about three leagues, and after about another three leagues to the northeast, across hills, ravines, and three *arroyos* that carry a little water, where the main company stopped

¹⁹⁹ These entries for May 10th, 11th and 12th are marked with an asterisk because they are parallel entries to the three prior ones. Separate entries were made to provide the itinerary of the main company, led by Captain Francisco Martínez, as well as De León and his smaller detachment, which separated to search for the Talon siblings. These parallel entries do not appear in 90-B.

²⁰⁰ San Ildefonso in 90-B.

on the bank of another brook, at the foot of a small wood that was named San Francisco de Asís, six [leagues].

Sunday, the 14th. The main body moved out from the quarter named San Francisco de Asís over some hills and ravines in a northeasterly direction in search of the Río Colorado, with had many woods on its banks, where the main body stopped and it was given the name of Río del Espíritu Santo, having marched this day six leagues.

Monday, the 15th. The main body moved out from said quarter of the Río del Espíritu Santo in an easterly direction about three leagues through a very dense wood that was cleared in order for the pack animals to pass, and then in a northeasterly direction about one league, through some small clearings and small woods, at stretches, and then in a northerly direction about another league, where the main company stopped by an *arroyo* we found, and which we named San Juan, five [leagues].

Tuesday, the 16th, The main body set out from said quarter named San Juan in a northeasterly direction about two leagues to a boggy *arroyo*, and then we followed another brook with a good crossing, where we continued in a northeast by northerly direction another two leagues, where we found some pools of water; the main body stopped, and we gave it the name of El Beato Salvador de Horta, having marched four [leagues].

Wednesday, the 17th. The main body moved out from the quarter named El Beato Salvador de Horta in a northeast by northerly direction though flat land, where the main company stopped at an *arroyo* which was named San Diego de Alcalá, having marched this day six leagues.

Thursday, the 18th. The main body set out from the abovementioned quarter in a northeast by easterly direction through flat land, although in parts it was necessary to prepare the crossing of some arroyos and clear some logs that hampered the crossing. This day we came

upon the captain of the Tejas on the bank of a brook with fourteen Indians who accompanied him, to whom I gave clothing and other goods. From there we continued the journey until we entered a very pleasant valley which we named Santa Elvira, where we came upon an *arroyo* and the main company stopped on its bank, and we named the quarter that of Santa Elvira, having marched this day eight leagues.

Friday, the 19th. The main body set out from said quarter of Santa Elvira in a north-northeasterly²⁰¹ direction, through a small wood, where we came upon another very large and pleasant valley, to which we gave the name of Galve. And at its exit, we came upon a large coppice of trees, where we came upon a large and deep river, which we named Río de la Santísima Trinidad. It was necessary to prepare for the fording, and we spent most of the day crossing the pack animals. And on the other side, we found another very pleasant valley, to which the name of Monclova was given, where the company stopped on the bank of the river, and the quarter was given the name of San Sebastian, having marched about a league and a half on this day.

Saturday, the 20th. The company set out from said Valle de la Monclova and the quarter of San Sebastian in a northeast by easterly direction through a wood of oaks, pecan trees and grapevines a distance of four leagues, and as we left the woods, we came upon another valley, which we named San Sebastian. And in a wood, which is in an easterly direction facing the road, we came upon four houses of Indians, to which we gave the name of San Bernardino. They have corn planted and much neatness in their houses; to these we gave them gifts, and from there we continued our journey in a northeasterly direction through another wood of oak trees. The trees [are] very light and tall, and two *arroyos* which carry very little water, and some clearings,

²⁰¹ Brierley states “north by northeast” (1995:165), instead of ‘north-northeast.’

where we came upon some pools of fresh water, where the company stopped on their shores, and we gave it the name of quarter San Bernardino; having marched this day sever [leagues].

Sunday, the 21st. The company moved out from said quarter of San Bernardino in a northeast by easterly direction across a wood of oaks, live oaks, and some pines and vines with bunches of grapes on both sides of the road, where we crossed four deep *arroyos* with bad crossings and without water and some small hills with dead soil full of oak trees, all the wood is very sparse, and having arrived at an arroyo with water, the main body stopped in the same wood, where it forms a clearing, and it was named the quarter of San Carlos, having marched this day six [leagues].

Monday, the 22nd. The company set out from said quarter of San Carlos in a northeast by easterly direction through the aforementioned wood of oaks and some pine trees, and, in parts, grapevines along the road, on both sides; and having passed five dry *arroyos* and two small hills, both of them with veins of metal, scrub oak *chapparros* and tall oak trees; and then we came upon a valley with many houses of the Tejas Indians and around them their planted fields of corn and beans and squash and watermelons. From there we took another turn to the north over a tall hill with the same scrub oak *chapparros*, and we fell into another valley with the same houses of Indians and planted fields, where the governor of the Indians said that it was very close to his house, that we should stop at the edge of the valley, near a brook, where the royal company stopped, and it was given the name of valley and quarter of La Madre de Jesús María de Ágreda, having marched this day five leagues.²⁰²

²⁰² Some information seems to be missing between this entry and the next. Manuscript 90-D 8v is blank and it appears that space was left by the scribe for entries that were never completed.

The first was named San Antonio de Padua, the second Santa Juana, the third Santa Margarita, the fourth San Carlos; of the four valleys, these are the names.²⁰³

On the 25th the altitude of the settlement of the Tejas was observed, which is at 34°7'.

On the 27th, 28th, 29th, 30th, and 31st, they worked on making the church and the dwelling of the apostolic missionaries, and they took possession of house and church on said 31st day.

Thursday, June 1st. The church was blessed, and the reverend *padre comisario* Fray Damian Massanet sang the mass, and after the blessing of the church which was done with a procession, this day in the afternoon, the main company moved out from said quarter of San Francisco de los Tejas in pursuit of the return to the Province of Coahuila, along the same road we had taken. It stopped this night at the quarter of San Carlos, having marched five leagues.

Friday, the 2nd. Governor Alonso de León and the captains Don Gregorio de Salinas Varona and Francisco Martínez and the reverend *padre comisario* Fray Damian Massanet and four soldiers set out in pursuit of the main body from said quarter of San Francisco de los Tejas, and we met then in the aforementioned quarter, and from there we continued our journey with the main body until the valley which is on this side of the quarter of San Bernardino, about half a league, where the main company stopped, having marched this day six [leagues].

Saturday, the 3rd. The main body set out from the quarter of San Bernardino, and, passing through the Valle de San Sebastian and the Valle de la Monclova, we arrived at the Río de la Santísima Trinidad, and because it was too swollen and could not be forded, we made halt on its bank in said Valle de la Monclova, having marched this day seven [leagues].

²⁰³ The entries for May 23, 24 and 26 are missing. Manuscript 90-B contains detailed entries for these days, which are missing in 90-D. Manuscript 90-E, 90-F show entries for entries for May 23, 24, 25 and 26, but they end with the May 26 entry.

Sunday, the 4th; Monday, the 5th; Tuesday, the 6th; Wednesday, the 7th, Thursday, the 8th, Friday, the 9th; Saturday, the 10th. This day a raft was built to cross the river, and we began the crossing.

Sunday, the 11th. We finished crossing at about two in the afternoon, and the main company set out through the Valle de Galves until reaching that of Santa Elvira, where we stopped near some pools of fresh water, having marched three [leagues].

Monday, the 12th. The main body set out from said quarter and having passed the quarter named San Diego de Alcalá about two leagues, the company stopped near some pools of rainwater, having marched this day nine [leagues].

Tuesday, the 13th. The company set out from said quarter, and having passed the quarter of El Beato Salvador de Horta and arrived at that of San Juan, the company stopped; having marched this day eight leagues.

Wednesday, the 14th. The company set out from the aforementioned encampment and crossing the Río del Espiritu Santo, we reached a small hill near a live oak and four grow from the one which is by itself. Here the company stopped by a pool of rainwater, having marched on this day nine [leagues].

Thursday, the 15th. The company set out from the aforementioned encampment and, passing by that of San Francisco de Asis, arrived at an *arroyo* with water at the foot of a hill where we stopped by at small clump of trees having marched this day seven [leagues].

Friday, the 16th. The company set out from the aforementioned encampment and, passing by those of San Joseph and San Ildefonso, arrived near an *arroyo* with rainwater at the foot of a hillock which has some oaks and small live oaks on the eastern side and the creek to the west; where we stopped, having marched this day seven [leagues].

Saturday, the 17th. The company set out from the abovementioned stopping place to cross the Río de San Marcos until reaching the stopping place and encampment of Jesus, Maria y Joseph de Buena Vista, where it stopped, having marched this day five [leagues].

At this encampment there were many nations of Indians, such as the Cantona, the Thoaga, the Chana and Cabas.²⁰⁴

Sunday, the 18th. The company moved out continuing its journey and Governor Alonso de León and Captain Don Gregorio de Salinas Varona and sixteen soldiers left in a northeasterly direction in search of two French boys and a French girl, across some plains for about four leagues until we reached a small wooded area which we passed and then we continued in an easterly direction for about another three leagues, where we came upon another Indian *ranchería* in a small forest; they call themselves the Tho-o. From there we continued until eight at night in a southeasterly direction across some plains, where there was an infinite number of buffalo, to the bank of a brook, which at the beginning forms a patch of trees where we stopped, having marched on this day about sixteen leagues.

Monday, the 19th. At dawn we continued our journey along the bank of the brook, which has trees on both sides, and after crossing it and having traveled about two leagues we came upon another nation of Indians called the Co-oc, to whom we gave gifts and they remained our friends. From there we continued our journey in a southerly direction across some plains, and after about one league we came upon another nation of Indians called the Tho-o. From there we continued in a southerly direction across a plain with countless buffalo, for about four leagues until we entered a small wooded area. And continuing our journey towards the west and crossing a large *arroyo*, in a wooded area we came upon a very large nation of Indians, which had more than three thousand people, which call themselves the Ta-na-aman, to whom we gave gifts and

²⁰⁴ Manuscript 90-B does not provide the names of the Indian groups they encountered.

they remained our friends; and they gave us Indians to guide us to another *ranchería*, and from there we set out across some plains, and it was already very dark when we stopped on the bank of an *arroyo*, having marched on this day about fifteen leagues.

Tuesday, the 20th. We continued our journey in an easterly direction, where we came upon a nation of Indians called Caisquetebana, to whom we gave gifts and they gave us four Indians to guide us to where the French children were. From there we set out in the same direction to cross the Arroyo de los Franceses, and having crossed it we continued to the Frenchmen's settlement and from there we continued in a southerly direction to the Arroyo de las Canoas and having crossed it we came upon a brook, where we stopped, having marched on this day fourteen [leagues].

Wednesday, the 21st. We set out in a southeasterly direction, and after about one league, we came upon two Indians on horseback from the nation that had the French children. They guided us to their *ranchería*, which was at the tip of an inlet; they are called the nation of the Cascosi, where the two French children, Roberto and Madalena Talon, were. We discussed their ransom, and after we had given them gifts and the ransom for both, they came with a thousand shameless demands, asking us to give them all our horses and even the clothes we wore on our backs, while they went looking for the other French boy, who was two leagues from there within the same nation. And after they had brought him, they continued further with their shameless demands, bringing bows and arrows; and a large number of Indians came, prepared with leather shields, demanding exorbitant things, and that if we didn't give them to them, they were going to shoot their arrows at us and kill us all. And saying this and starting to shoot arrows happened at the same time. Therefore, we fell upon them, and having killed four and injured two of them, they withdrew after injuring two of our horses. We moved out to sleep about four leagues from

there, where we had slept the night before, having marched on this day twelve leagues in a northerly direction, where we stopped in a plain on the bank of an *arroyo*.

Thursday, the 22nd. At dawn we set out north across some plains along the Río de Guadalupe, where we found some patches of Brazilwood and at about 10 at night, we stopped near a small wooded area, having marched this day fourteen [leagues].

Friday, the 23rd. We set out in a northerly direction for about two leagues, where we came upon the tracks of the main body that had passed through there, and after about three leagues we came upon the ford of the Guadalupe, where we stopped, having marched this day five [leagues].

Saturday, the 24th. The company moved out from said ford to cross the Río de Guadalupe, and having crossed it, we continued our journey to an *arroyo* which is before the quarter of Agua Salada, where we stopped, having marched this day seven [leagues].

Sunday, the 25th. The company moved out continuing its journey, and passing by the quarter of Agua Salada, we reached the Arroyo del León, having marched seven leagues this day, the royal company stopped.

Monday, the 26th. The company moved out continuing its journey until it crossed the Río de Medina, where it stopped, having marched this day six [leagues].

Tuesday, the 27th. The company moved out from said stopping place on the river through woods of oak trees and mesquite brush in a southeasterly and southerly direction until it reached an *arroyo*, where the company stopped, having marched this day seven [leagues].

Wednesday, the 28th. The company moved out from the abovementioned stopping place to the west through woods of oaks and plains, for about four leagues, and then we continued in a southerly direction for about one league, where we came upon some pools of rainwater,

surrounded by mesquite brush and prickly pear cactuses, where there was a *rancheria* of Indians called the Tho-o-e, where the company stopped, having marched this day five [leagues].

Thursday, the 29th, Day of the Apostle Saint Peter. The company moved out from said stopping place, and passing by the pools of El Aire, in a ravine, the company stopped by some pools of rainwater. On this day, the tired horses were separated, of which there were 207, with twenty-five men, so that they could bring them little by little. This day, we marched about four leagues.

Friday, the 30th. The company set out from the abovementioned stopping place to cross the Río Hondo, and having crossed it, it stopped. We marched about three leagues as far as the ford of Las Cruces, where we stopped on the banks of the river, having marched this day nine [leagues].

Saturday, the 1st of July. The company moved out from said ford of Las Cruces to cross the Río Frío, and having arrived at it, the company stopped, having marched this day five [leagues].

Sunday, the 2nd. We crossed the river, and the company continued its journey to cross the Río de las Nueces, where it stopped; and having reached the river, we crossed it and continued our journey as far as some pools of water, which are before arriving at the Arroyo de Caramanchel, where we stopped, having marched this day eight [leagues].

Monday, the 3rd. The company moved out from said quarter and after crossing the *arroyo* and encampment of Caramanchel, we arrived at the pools of Ramos, where we continued our journey as far as the encampment where we had slept without water, where the company stopped, [and] the pools had water, having marched this day eight [leagues].

Tuesday, the 4th.²⁰⁵ The company moved out from the aforementioned stopping place to cross the Río Grande and having reached it, because it was very swollen, it was necessary to stop on the other side, on the bank, having marched this day eight [leagues].

From the 4th to Wednesday, the 12th, I was detained, and this said day in the afternoon, although it [the river] was very swollen and nobody dared to ford it, I jumped in to cross it²⁰⁶, the horse swimming. And with the water reaching below my chest, I crossed it to give the news to his excellency of our journey, and then the *padre comisario* padre Fray Damian Massanet followed me and four soldiers and a young Frenchman named Pedro Moñe.²⁰⁷

Thursday, the 13th of said month, I marched as far as the green water pools that are from said river 14 [leagues].²⁰⁸

Friday, the 14th. Before dawn we set out and continued our journey to cross the Río de las Sabinas, where we arrived upstream of the junction, where we stopped having marched on this day seventeen [leagues].

Saturday, the 15th. We set out continuing our journey until the town of Santiago de la Monclova, having marched on this day 12 [leagues].

Cantona, Toaga, Chana, Cabas, Tho-o, Cooc, Na-aman, Cazique, Tebana, Ca-co-ossi, Mojoman.²⁰⁹

²⁰⁵ Brierley omits this entire entry (1997:171).

²⁰⁶ This information does not appear in 90-B.

²⁰⁷ Pierre Meunier, see earlier note for more information.

²⁰⁸ Manuscript 90-D is the only one that contains the entries of July 12, 13, 14, and 15.

Manuscript 90-B ends with the July 5-11 entry.

²⁰⁹ This is a list of Indian groups which does not seem to be part of the diary proper.

5. SUMMARY AND CONCLUSIONS

5.1 Summary

Primary archival documents are the cornerstone of humanities research because they provide textual platforms for multiple disciplines. Spanish colonial manuscripts are particularly suited for multidisciplinary research. This dissertation has analyzed General Alonso de León's expedition diaries from 1686-1690 through an interdisciplinary approach, combining historical research with paleography, linguistic analysis, and translation.

De León's expedition diaries are important colonial documents that provide significant data on the early history of Texas and on the language spoken by the members of one of first official military explorations of the state. The general historical aspects of the five expeditions are not new to scholarship. The first historical accounts of these exploratory journeys were published approximately a hundred years ago (Portillo 1886, West 1905, Bolton 1908, García 1909). The expeditions continue to draw the interest of scholars as more recent publications attest (Ximenez 1963; Bannon 1970; Ashford 1971; Weddle 1991, 1999; Chipman 1992; Foster 1995, 1997). However, previous scholarship has been fragmented, and some studies have relied on partially inexact and faulty information. Hence, many of the existing accounts contain factual errors because they were based on deficient manuscripts or inaccurate English translations that included misreadings or misinterpretations of the Spanish texts. Some of these errors are noticeably substantial and have misinformed historical interpretation for more than a century. Other errors, seemingly minor, exert an accumulation of misinterpretations that taken as a whole further distort our understanding of the past.

One of the goals of this dissertation has been to present a more accurate interpretation of historical events as they actually occurred. This goal has been achieved through archival research

leading to the identification and collection of all extant diaries pertaining to the five expeditions and through the identification of an archetype from each manuscript family. Authoritative semi-paleographic transcriptions of all the manuscripts, following best practices in the field of Spanish paleography, have produced reliable source documents that have been used as textual platforms for further research. The production of faithful, annotated English translations was the final step in the process of addressing misconceptions and rectifying factual errors. Because the new translations have been based on the archetype of each expedition diary but also take subsequent manuscript copies into consideration, prior errors due to misreading, misunderstanding, or mistranslation of the texts have been identified and corrected.

The other main purpose of this investigation has been to create a corpus of documents for a synchronic linguistic study. From the sixteen extant Spanish manuscripts pertaining to the expedition diaries, the fourteen contemporaneous ones have been submitted to a systematic linguistic analysis. Because the manuscripts were written and copied during a very specific timeframe at the turn of the 17th century, they provide an important snapshot of the Spanish used in Northeastern Mexico and Texas during that period of time. The description of the linguistic phenomena revealed in this corpus has contributed to the diachronic panorama of the history of the Spanish language in the Americas.

5.2 Linguistic Findings

The documents of this corpus are rich sources of phonological, morphosyntactic, and lexical data about Spanish language usage in Northeastern Mexico at the end of the 17th century. The manuscripts also provide information on conservative scribal practices as reflected in the orthography. Extensive orthographic variation and inconsistent spelling practices were characteristic of the time period, in spite of long established scribal traditions. Before regularization of orthography in the 18th century, several graphs could be used to represent the

same phoneme. Orthographic variation, where several graphs were used interchangeably to represent the same phoneme, was extensive. This orthographic confusion reveals the frequent lack of correlation between pronunciation and spelling. At the same time, examples of conservative orthography are also found throughout the corpus. For instance, scribes still wrote *fecho* (86-A 47r16) from Latin F-, although the pronunciation was no longer /f/ but /h/ or /Ø/. Other conservative practices attested in the corpus are the maintenance of learned consonant groups as in *fructo* (89-A 431v11) and *escriptto* (89-C 140v9), the use of graph “n” before “b” and “p” as in *runbo* (88-B 5r8) and *estanpida* (90-D 3v2), and the use of the double graph “ll” for “l” in words such as *mill* (90-B 5r7). Nevertheless, popular speech characteristics are also present in these texts. For instance, there are many examples of reduction of consonant groups from Latinate spellings, such as *aseto* ‘acepto’ (90-A 423r24) and *corresion* (89-B 40r17). The use of *güeso* (89-A 46r26), *muncha* (90-A 418v7), and *tabajo* (90-E 3r43) is also attested, as is the variation of atonic vowels, another characteristic of popular speech.

Seseo and *yeísmo*, two of the most prominent characteristics of Andalusian and American Spanish, are documented in the corpus. *Seseo* is ubiquitous in thirteen of the fourteen manuscripts, but *yeísmo* is only attested in one example: *yubia* (89-B 40v13). Other Andalusian phonological features are also present, such as weakening of dentoalveolar consonants /d, n, s, r, l/ in non-initial position, loss of medial voiced fricatives /b, d/, and aspiration of /x/. However, the paucity of examples points to a limited influence of Andalusian speech on the Spanish of New Spain. This development must be seen as a result of the strong influence the Madrid norm had exerted on the speech of Mexico City and the sway the capital held over the rest of the country. Older phonological traits that had developed in earlier periods are also attested in this late 17th century corpus. Aspiration or loss of word-initial F- and confusion of /b/ and /β/ fall into this category and are frequently documented in De León expedition diaries.

In the case of morphosyntax, the manuscripts reveal only a few conservative tendencies embedded in the more general linguistic practices of late Golden Age Spanish. Among the conservative traits we find the use of the Old Spanish contraction *azial* from *hacia + el* ‘towards the’, the use of article *el* with feminine nouns before atonic vowel /a/ as in *el aiuda* (88-B 9r19), and the use of plural interrogative and relative pronoun *quien*. In verb morphology, the corpus reveals archaic characteristics such as frequent vocalic alternation, which was a trait of Medieval Spanish. This is attested in forms such as *pediendo* (90-D 11r13) *receuir* (89-A 429r4), and *dormieron* (90-E 6r36).

Alternatively, the corpus reveals many examples of verb morphology and verb tense usage that were typical of Golden Age Peninsular Spanish as well as Mexican Spanish. The perfects in *truj-* and the assimilation of /-rɪ-/ to /-ll-/ or its palatalization to /ʎ/ fall into this category. Assimilation of /-rɪ-/ to /-ll-/ was a short-lived phenomenon of Toledoan speech and is only attested once in our corpus in *pasalle* (90-E 7v18). However, perfects in *truj-* are documented numerous times and are preferred to the forms in *traj-*, which also appear in the manuscripts. In verb usage the manuscripts further attest to similarities between American and Peninsular Spanish. For instance, the verbal forms in *-ra* are used with the same imperfect subjunctive value as forms in *-se* and the future subjunctive is widely attested throughout the corpus.

Other morphosyntactic phenomena characteristic of this time period include the omission of preposition *a* as a marker before the personal direct object, the omission of the conjunction *que* when introducing a noun clause, the variation in the placement of atonic pronouns, and the common use of diminutives in *-eta*, *-illo/-illa*, *-ito/-ita* and *-uelo/-uela*. When synthesizing the morphosyntactic study, I concur with Kania (2000:825) that the analysis reveals a great deal of similarities between the Spanish of New Spain and the Peninsular

varieties during this time frame and that “geographic divisions between American and Peninsular Spanish in the 16th and 17th centuries are impossible to draw.”

The analysis of the lexical aspect of this corpus has revealed archaisms such as *atahona* and *fresadilla*, as well as innovations such as *ahiladero*, *cíbola*, and *ranchería*, coined to reflect new realities found in New Spain. The manuscripts also contain a number of words of Indigenous origin such as *atole*, *caimán*, *huipil*, *jilotear*, *mezquite*, *milpa*, *nagua*, *nopal*, *pinole*, and *tamal*.

5.3 Historical Findings

In the literature review, the extant publications which deal with the five expeditions were discussed from the historical point of view. Several national projects were presented that are contributing to the recovery and publication of colonial documents of the Spanish Southwest. In spite of existing scholarship, the findings exposed a disjointed group of publications that addressed one or several of De León’s exploratory journeys, but never all of them. Additionally, it was discovered that neither the Spanish nor English language publications presented unabridged versions of all the diaries. Through careful comparison of all the extant copies of the diaries, a genetic relationship was established that led to the creation of a stemma for the expeditions of 1688, 1689, and 1690. Thus, the most reliable manuscript copy for each expedition was determined. A detailed description and thorough analysis of the sixteen manuscripts of the corpus revealed the six archetypes: 86-A, 87-A, 88-A, 89-B, 90-B and 90-D. It was decided to include two documents for the 1690 expedition because the original diary had been revised and the revised version was considerably different from the unrevised version. Once the archetypes were identified, it was unproblematic to fashion semi-paleographic transcription of the manuscripts and to construct a linked narrative summary of all five

expeditions based on the Spanish text. Biographical information on General Alonso de León contributed to obtaining a complete picture of the general and his exploratory endeavors.

The transcriptions have been used as basis for the English translations that appear in Section 4. Great care has been taken to stay as close to the Spanish texts as possible in order to provide the most accurate translation. During this process, the archetypes have been compared to existing publications in both Spanish and in English to identify discrepancies, errors, and mistranslations. The following is a summary of the most salient substantive differences I have detected.

Only one copy of the 1686 diary and a narrative summary of the 1687 expedition exist (86-A, 87-A). Spanish transcriptions of the manuscripts by García (1909) and Cavazos Garza (1961/2005) served as basis for the English translation by Brierley published in Foster (1997). The translation is quite accurate, but some discrepancies are noted. One of the errors is due to misreading of punctuation signs, whereby the duty of Indian guide is assigned to the wrong participant. Another mistranslation occurs because the translator did not know or did not consider the secondary meaning of the word *avenida* ‘violent flood of a river or current’ (DRAE s.v.).

The *autos* and diary of the 1688 expedition have only been published in a partial Spanish transcription by Gómez Canedo (1988) and in an English narrative summary by Ximenes (1963) and Weddle (1999). Neither of the publications is based on the archetype and thus reveals several errors emanating from relying on a manuscript that contains scribal transcription errors. Although the mistakes are minor, they do misinform historical interpretation. For instance, two of the most significant errors misstate the fact that the Spaniards were helping the Indians during a buffalo hunt, by reporting the opposite, and misstating the number of Indians encountered as 1,500 when the manuscript indicates there were 500. Other examples misinterpret important

details about the discovery and capture of Jean Henri, the Frenchman who lived as chief among the Natives.

Another important correction is to be made apropos the French prisoner's name, which appears as "Yan Jarri" in manuscripts 88-A, 88-B, and 88-C. I find that the correct name is Jean Henri, not Jean Géry as stated in most of the historical literature (e.g. Dunn 1917/1971, Foster 1995, 1997; Weddle 1991, 1999). Ximenes (1963) is the only secondary source to correctly report the name as Jean Henri. A linguistic analysis confirms that the Spanish rendition of "Jarri" reflects an approximation to the French pronunciation of "Henri" with an aspirated /h/, an alveolar nasal /ñ/, and a uvular approximant /ʁ/ represented by the double letter "r."

Publications addressing the 1689 expedition reveal the most egregious errors. This expedition has garnered considerable interest from Southwest historians because it led to the discovery of La Salle's colony on the Texas coast. Unfortunately, the most widely published English translation (West 1905) was based on the least reliable manuscript (89-D) and is inaccurate in many parts. West's translation includes frequent misinterpretations, omissions, and mistranslations. For example, West misstates numbers on several occasions. The number of Indians in the group who welcomes the military company before crossing the Río Grande is stated as "seventy" (West 1905: 204) instead of *sessenta* 'sixty' (89-A 429r5). The weight of the cannon balls found in the French fort are reported to be "four or five pounders" (West 1905:217) instead of 'four and six pounders' based on the Spanish *de a quarto y seis libras* (89-A 436r17). The distance from the French fort to the bay is stated as "fifty-two leagues" (West 1905: 221) instead of 'thirty-two leagues' whereas the archetype reads, *treinta y dos leguas* (89-A 438r6). Also, four Indian canoes are found in a creek: *hallamos cuatro canoas* (89-A 437v23-24), but in the English translation there are only "two canoes" (West 1905:220).

Another mistranslation is based on West's own misreading rather than reliance on a faulty manuscript. West confuses the word *róbalos* (bass, fish) with "robles" (oak trees), thereby rendering the incorrect translation that there were many oak trees instead of many fish. While these errors may not appear of much consequence to the larger picture of the expedition, they nevertheless misstate facts and eliminate information for the English reader. Scholars who have depended solely on the English translation have invariably been misinformed about pertinent details.

The most damaging errors appear on several occasions concerning compass directions. The mistranslations do not occur with the cardinal points (N, E, S, W) or the ordinal points (NE, SE, SW, NW), but with the quarter points between them. The directions stated as *leste quarta al nordeste*, *nordeste quarta al norte*, or *norte quarta al nordeste* are the most frequently mistranslated. These translation errors have caused De León's route to be off by between 12.25 and 34 degrees each time the heading is misstated. These compounded errors are highly detrimental for researchers who try to reconstruct the expedition route.

Bolton's translation of 90-B and Brierley's translation of 90-D also contain the same type of compass direction errors. Aside from these, Bolton's and Brierley's renditions are quite accurate and well done and only present a handful of minor misreadings and mistranslations. For instance, at one point Bolton misreads *vestias* (90-B 8v25) 'pack animals' as "vestidos" 'dresses or clothing' (1908:410) and renders the sentences as "I sent to meet them with clothing and supplies" in lieu of 'I sent them to meet up with the pack animals and supplies' (my translation). Brierley, on the other hand, misstates the number of horses that stampede one day as 120 (1997:158) instead of 126 (90-D 3v2).

My English translations, which included in Section 4 of this dissertation, correct all the errors found in all the previous translations and offer a more accurate account of De León's

important exploratory journeys. The extensive notes I have provided establish connections between the five individual expeditions. They also point to discrepancies between the manuscripts and published historical versions and supply additional information about participants and events. These translations have clarified existing misconceptions and rectified specific aspects of the historical canon.

5.4 Further Research

The richness of the corpus analyzed in this dissertation has not been exhausted by the present study and offers many future research possibilities. A more detailed and in-depth analysis of the lexicon needs to be undertaken to fully describe the wealth of lexical data present in the manuscripts. A future project is also the development of complete editions of the manuscripts with the corresponding lists of variants and onomastic indices for people and places. Given the correction of historical data, updated maps will have to be designed that correctly depict the expedition routes. Finally, although the expedition diaries are not literary works per se, they lend themselves perfectly to a literary analysis as travel documents and chronicles of colonial life.

REFERENCES**Manuscripts**

- 86-A Yale Collection of Western Americana, Beinecke Library of Rare Books and Manuscripts, MSS S-327, folios 46r-53r.
- 87-A Yale Collection of Western Americana, Beinecke Library of Rare Books and Manuscripts, MSS S-327, folios 53r-53v.
- 88-A University of Texas, Nettie Lee Benson Latin American Collection, WBS 2053, folios 17r-22v.
- 88-B Archivo General de Indias (AGI), Audiencia de México, legajo 616, expediente 62, folios 3v-12r.
- 88-C Archivo General de Indias (AGI), Audiencia de México, legajo 616, expediente 65, folios 4r-16r.
- 89-A Archivo General de la Nación (AGN), Ramo de Provincias Internas, volumen 182, folios 428r-440v.
- 89-B Archivo General de Indias (AGI), Audiencia de México, legajo 616, expediente 65, folios 37v-50r.
- 89-C Biblioteca Nacional de México (BNMx), Archivo Franciscano, caja 1, expedientes 13 y 14, folios 133v-141v.
- 89-D Archivo General de la Nación (AGN), Ramo de Historia, volumen 27, folios 51r-66r.
- 89-E University of California at Berkeley, Bancroft Library, M-M 278-281, document 24, folios 305r-318r.
- 90-A Archivo General de la Nación (AGN), Ramo de Provincias Internas, volumen 182, expediente 6, folios 418r-426v.

- 90-B Archivo General de Indias (AGI), Audiencia de México, legajo 617, folios 4v-18r.
- 90-C Biblioteca Nacional de México (BNMx), Archivo Franciscano, caja 1, expedientes 12 y 13, folios 126v-133v.
- 90-D Yale Collection of Western Americana, Beinecke Library of Rare Books and Manuscripts, MSS S-327, folios 1r-12v.
- 90-E Gilcrease Museum, Tulsa, Oklahoma, Hispanic Documents Section, item 67.1, folios 1r-9r.
- 90-F Gilcrease Museum, Tulsa, Oklahoma, Hispanic Documents Section, item 67.2, folios 1v-11r.

Published Works

- Alessio Robles, Vito. [1938] 1978. *Coahuila y Texas en la época colonial*. México City: Editorial Porrúa.
- Alonso, Amado. 1953. *Estudios lingüísticos: temas hispanoamericanos*. Madrid, Spain: Gredos.
- Ashford, Gerald. 1971. *Spanish Texas: yesterday and today*. Austin, TX: Jenkins Book Publishing Company.
- Bannon, John Francis. 1970. *The Spanish borderlands frontier 1513-1821*. New York: Holt, Reinhart and Winston.
- Barnes, Thomas C., Thomas H. Naylor, and Charles W. Polzer. 1981. *Northern New Spain: A research guide*. Tucson: University of Arizona Press.
- Bastardín Candón, Teresa. 2005. *La vitalidad de los términos indígenas en La historia de las cosas de la Nueva España de Fray Bernardo de Sahagún*. Memoria de licenciatura. Universidad de Cádiz. Retrieved from: <http://minerva.uca.es/publicaciones/asp/docs/tesis/bastardin.pdf>.

- Blackman, Ann. 2005. *Wild rose: Rose O'Neal Greenhow, Civil War spy*. New York: Random House.
- Bolton, Herbert Eugene. 1908. *Spanish exploration in the Southwest 1542-1706*. New York: Charles Scribner's Sons.
- Bolton, Herbert Eugene. 1917. The mission as a frontier institution in the Spanish-American colonies. *The American Historical Review* 23.42-61.
- Bolton, Herbert Eugene. [1913] 1977. *Guide to materials for the history of the United States in the principal archives of Mexico*. Millwood, NY: Kraus Reprint.
- Boyd-Bowman, Peter. 1956. The regional origins of the earliest Spanish colonists of America. *Publications of the Modern Language Association* 71.1152-1172.
- Boyd-Bowman, Peter. 1975. A sample of sixteenth century "Caribbean" Spanish phonology. *Colloquium on Spanish and Portuguese Linguistics*, ed. by William G. Millan, et al. 1-11. Washington, DC: Georgetown University Press.
- Boyd-Bowman, Peter. 1988. Brotes de fonetismo andaluz en México hacia fines del siglo XVI. *Nueva revista de filología hispánica* 36.75-88.
- Branum, Lawanda Carter. 1974. *A transcription and linguistic analysis of a diary of the 1690 Alonso de León expedition*. M.A. thesis. The University of Texas at Arlington.
- Calvert, Robert A., Arnoldo de León, and Gregg Cantrell. 2002. *The history of Texas*. Wheeling, IL: Harlan Davidson.
- Carlin, Roberta A., Barbara De Marco, and Jerry R. Craddock. 2009. The desertion of the colonists of New Mexico 1601: 1st part. Research Center for Romance Studies, International and Area Studies. Cibola Project. Paper desertion01. Retrieved from: http://repositories.cdlib.org/rcrs_ias_ucb/cibola/desertion01.

- Castañeda, Carlos E. 1936. *Our Catholic heritage in Texas 1519-1936*. 7 vols. Austin, TX: Von Boekman-Jones.
- Catalán, Diego. 1956. El çeçeo-zezeo al comenzar la expansión atlántica de Castilla. *Boletim de filologia* 16.306-334.
- Cavazos Garza, Israel. 1993. *El general Alonso de León: descubridor de Texas*. Monterrey, México: Real Ayuntamiento de Monterrey.
- Cavazos Garza, Israel. 1994. *Dos Alonso de León: l cronista y el descubridor*. Monterrey, México: Gobierno del Estado de Nuevo León.
- Cavazos Garza, Israel. [1961] 2005. *Estudio preliminar y notas. Historia de Nuevo León con noticias sobre Coahuila, Tamaulipas, Texas y Nuevo México, por Alonso de León, Juan Bautista Chapa y Fernando Sánchez de Zamora*. Monterrey, México: Fondo Editorial Nuevo León.
- Canfield, D. Lincoln. 1981. *Spanish pronunciation in the Americas*. Chicago: University of Chicago Press.
- Chapa, Juan Bautista. [1961] 2005. *Historia de Nuevo León con noticias sobre Coahuila, Tamaulipas, Texas y Nuevo México*. Monterrey, México: Fondo Editorial.
- Chapa, Juan Bautista. 1997. *Texas and Northeastern Mexico, 1630-1690*. Ed. and intro. by William C. Foster. Trans. by Ned F. Brierley. Austin: University of Texas Press.
- Chipman, Donald E. 1992. *Spanish Texas 1519-1821*. Austin: University of Texas Press.
- Chipman, Donald E. and Harriet Denise Joseph. 1999. *Notable men and women of Spanish Texas*. Austin: University of Texas Press.
- Chipman, Donald E. and Harriet Denise Joseph. 2001. *Explorers and settlers of Spanish Texas*. Austin: University of Texas Press.
- Cock Hincapié, Olga. 1969. *El seseo en el Nuevo Reino de Granada 1550-1650*. Bogotá,

Colombia: Publicaciones del Instituto Caro y Cuervo.

Coll, Magdalena, Heather Bamford, Heather McMichael, and John H. R. Polt. 2009.

Doña Teresa de Aguilera y Roche ante la Inquisición (1664), 1a parte. Research Center for Romance Studies, International and Area Studies. Cibola Project. Paper dTeresa02.

Retrieved from: http://repositories.cdlib.org/rcrs_ias_ucb/cibola/dTeresa02.

Corominas, Joan, and José A. Pacual. 1980-1991. Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico. 6 vols. Madrid, Spain: Gredos.

Covarrubias Horozco, Sebastián de. [1611] 2006. Tesoro de la lengua castellana o española. Ed.

Ignacio Arellano y Rafael Zafra. Universidad de Navarra, Spain: Iberoamericana.

Craddock, Jerry R. 1996. Philological notes on the Hammond and Rey translation of the

[Relacion de la] Entrada que hizo en el Nuevo Mexico Francisco Sanchez Chamuscado en junio de [15]81 by Hernán Gallegos, notary of the expedition. *Romance Philology* 49.351-363.

Craddock, Jerry R. 1997. Review of Documentos para la historia lingüística de Hispanoamérica siglos XVI a XVII by María Beatriz Fontanella de Weinberg and Documentos lingüísticos de la Nueva España: Altiplano-Central by Concepción Company Company. *Romance Philology* 51.144-149.

Craddock, Jerry R. 1998. Juan de Oñate in Quivira. *Journal of the Southwest* 40.481-540.

Craddock, Jerry R. 2008. Fray Marcos de Niza, Relación (1539): Edition and commentary.

Romance Philology 53.51-164. Research Center for Romance Studies, International and Area Studies. Cibola Project. Paper fraymarcos1. Retrieved from:

http://repositories.cdlib.org/crs_ias_ucb/cibola/fraymarcos1.

Craddock, Jerry R and John H.R. Polt. 1999. Zaldívar and the cattle of Cibola. Dallas:

William P. Clements Center for Southwest Studies, Southern Methodist University.

- Craddock, Jerry R. and John H. R. Polt. 2008. The trials of the Indians of Acoma 1598-1599. Research Center for Romance Studies, International and Area Studies. Paper acoma2. Retrieved from: http://repositories.cdlib.org/rcrs_ias_ucb/acoma2.
- Crivelli Amillus. 1909. Francisco de la Rosa Figueroa. The Catholic Encyclopedia. Vol. 6. New York: Robert Appleton Company.
- Cunningham, Debbie S. 2004. Domingo Ramon's 1716 expedition into Texas: On Foik's translation. *Southwest Journal of Linguistics* 23.35-43.
- Cunningham, Debbie S. 2006. The Domingo Ramón diary of the 1716 expedition into the province of the Tejas Indians: An annotated translation. *Southwest Historical Quarterly* 110.38-67.
- Curiel, Guadalupe. 1994. La historia de Texas en la Biblioteca Nacional de México: 1528-1848. México City: Universidad Nacional Autónoma de México.
- De Granda, Germán. 2003. Una caso complejo de convergencia morfosintáctica por contacto en el española andino. *Revista internacional de lingüística iberoamericana* 1.87-96.
- Del Hoyo, Eugenio. 1979. Historia del Nuevo Reino de León (1577-1723). México: Editorial Libros de México.
- De León, Alonso, Juan Bautista Chapa y Fernando Sánchez de Zamora. [1961] 2005. Historia de Nuevo León con noticias sobre Coahuila, Tamaulipas, Texas y Nuevo México. Monterrey, Mexico: Fondo Editorial Nuevo León.
- Del Valle, José. 1998. Andalucismo, poligénesis y koineization: dialectología e ideología. *Hispanic Review* 66.2.131-149.
- De Marco, Barbara. 2000a. Voices from the archives, Part 1: Testimony of Pueblo Indians in the 1689 Pueblo Revolt. *Romance Philology* 53.375-448.
- De Marco, Barbara. 2000b. Voices from the archives, Part 2: Ayeta's 1693 letter to the

Viceroy. *Romance Philology* 53.449-508.

De Marco, Barbara and Jerry R. Craddock, eds. 1999-2000. Documenting the colonial experience, with special regards to Spanish in the American Southwest. Special Issue, *Romance Philology* 53.

Documentary Relations of the Southwest. Arizona State Museum. Retrieved from:

<http://www.statemuseum.arizona.edu/oer/>.

Dunn, William Edward. [1917] 1971. Spanish and French rivalry in the Gulf Region of the United States, 1678-1702: The beginnings of Texas and Pensacola. Freeport, NY: Books for Libraries Press.

Fontanella de Weinberg, María Beatriz. 1992. Nuevas perspectivas en el estudio de la conformacion del español americano. *Hispanic Linguistics* 4.275-299.

Fontanella de Weinberg, María Beatriz. 1993. *El español de América*. Madrid, Spain: Editorial Mapfre.

Foster, William C. 1995. *Spanish expeditions into Texas 1689-1768*. Austin: University of Texas Press.

Foster, William C. 1997. Introduction. *Texas & Northeastern Mexico*, by Juan Bautista Chapa. Trans. by Ned F. Brierley. Austin: University of Texas Press.

Frago Gracia, Juan Antonio. 1993. *Historia de las hablas andaluzas*. Madrid, Spain: Arco/Libros.

Frago Gracia, Juan Antonio. 1999. Criterio filológico y edición de textos indianos: sobre documentos de la Nueva España. *Romance Philology* 53.119.136.

García, Genaro, ed. 1909. Documentos inéditos o muy raros para la historia de México. Tomo XXV. *Historia de Nuevo León*. Mexico City: Librería de la Vda. de Ch. Bouret.

Giles, H. 1980. Accommodation theory: Some new direction. *York Papers in Linguistics* 9. 105-136.

- Gómez Canedo, Lino. 1988. *Primeras exploraciones y poblamiento de Texas 1686-1694*.
Monterrey, México: Instituto Tecnológico y de Estudios Superiores de Monterrey.
- Hadley, Diana, Thomas H. Naylor, and Mardith K. Schuetz-Miller, eds. 1997. *The presidio and militia on the northern frontier of New Spain, Volume two, part two: The Central Corridor and the Texas Corridor*. Tucson: University of Arizona Press.
- Hendricks, Rick, ed. 1988. *The text and concordance of 'Correspondence of Don Diego de Vargas, 1675-1706.'* The Vargas Project Microfiche Series, 1. Albuquerque: University of New Mexico Press.
- Hendricks, Rick. 1992. *The text and concordance of 'By force of arms: The journal of Don Diego de Vargas, New Mexico 1691-93.'* The Vargas Project Microfiche Series, 2. Albuquerque: University of New Mexico Press.
- Hendricks, Rick, José Ignacio Avellaneda, and Meredith D. Dodge, eds. 1993. *The text and concordance of 'To the Royal Crown restored: The journals of Don Diego de Vargas, New Mexico 1692-1694.'* The Vargas Project Microfilm Series 3. Albuquerque: University of New Mexico Press.
- Henríquez Ureña, Pedro. 1921. *Observaciones sobre el español de América*. *Revista de filología española* 7. 357-390.
- Henríquez Ureña, Pedro. 1930. *Observaciones sobre el español de América II*. *Revista de filología española* 17. 277-284.
- Henríquez Ureña, Pedro. 1931. *Observaciones sobre el español de América III*. *Revista de filología española* 18.120-148.
- Hickerson, Nancy P. 1994. *The Jumanos: Hunters and traders of the South Plains*. Austin: University of Texas Press.

- Hidalgo, Margarita. 2001. Sociolinguistic stratification in New Spain. *International journal of the sociology of language* 149. 55-78.
- Hoyt, Cathryn A. 1992. *Riches, religion, and politics: Early exploration in Texas*. Hispanic Texas: A historical guide. Austin: University of Texas Press.
- Imhoff, Brian. 2002. *The diary of Juan Domínguez de Mendoza's expedition into Texas (1683-1684)*. Dallas: The William P. Clements Center for Southwest Studies, Southern Methodist University..
- Imhoff, Brian. 2006. Sobre un texto colonial del suroeste estadounidense: Una aportación filológica. *Lexis* 30:2. 211-230.
- Kania, Sonia. 2000. *A linguistic analysis of colonial documents from New Galicia (1561-1647)*. Madison, WI: University of Wisconsin Dissertation.
- Kania, Sonia. 2008. Probanza de méritos of Vicente de Zaldivar: A linguistic analysis of part 1 (1601-1602). *Southwest Journal of Linguistics* 27.1. 17-51.
- Kessell, John L., ed. 1989. *Remote beyond compare. Letters of Don Diego de Vargas, 1691-1693*. Vargas series, 1. Albuquerque: University of New Mexico Press.
- Kessell, John L., and Rick Hendricks, eds. 1992. *By force of arms: The journals of Don Diego de Vargas, 1691-1693*. Vargas series, 2. Albuquerque: University of New Mexico Press.
- Kessell, John L., Rick Hendricks, and Meredith D. Dodge, eds. 1995. *To the Royal Crown restored: The journals of Don Diego de Vargas, New Mexico, 1692-1694*. Vargas series 3. Albuquerque: University of New Mexico Press.
- Kessell, John L., Rick Hendricks, Meredith D. Dodge, and Larry D. Miller, eds. 1998. *Blood on the boulder: The journals of Don Diego de Vargas, New Mexico, 1694-97*. Vargas series 4. 2 vols. Albuquerque: University of New Mexico Press.
- Kessell, John L., Rick Hendricks, Meredith D. Dodge, and Larry D. Miller, eds. 2000. *That*

- disturbances cease: The journals of Don Diego de Vargas, New Mexico 1697-1700. Vargas series, 5. Albuquerque: University of New Mexico Press.
- Kessell, John L., Rick Hendricks, Meredith D. Dodge, and Larry D. Miller, eds. 2002. A settling of accounts. The journals of Don Diego de Vargas, New Mexico, 1700-1704. Vargas series, 6. Albuquerque: University of New Mexico Press.
- Lapesa, Rafael. 1956. Sobre el ceceo y el seseo en Hispanoamérica. *Revista iberoamericana* 21. 409-416.
- Lapesa, Rafael. 1957. Sobre el ceceo y el seseo andaluces. Homenaje a André Martinet: estructuralismo e historia. Vol. 1. 67-94. Ed. Diego Catalán. Tenerife, Spain: Biblioteca Filológica.
- Lapesa, Rafael. 1981. *Historia de la lengua española*. 9th ed. Madrid, España: Gredos.
- Levitt, Jesse. 1980. Spanish in Spain and America: Similarities and differences. *Geolinguistics* 6:73-86.
- Lloyd, Paul M. 1993. *Del latín al español*. Madrid, Spain: Gredos.
- Lope Blanch, Juan M. 1985. *Diálogo de la lengua*. Edición, introducción y notas. Madrid, Spain: Clásicos Castalia.
- Mackenzie, David. 1997. *A manual of manuscript transcription for the dictionary of the Old Spanish Language*. Madison, WI: The Hispanic Seminary of Medieval Studies.
- McLain, Jana. 2005. *Alonso de León 1690 expedition diary into Texas: An edition and study of the Spanish texts with semi-paleographic transcriptions*. M.A. Thesis. Texas A&M University.
- Menéndez Pidal, Ramón. 1962. Sevilla frente a Madrid: algunas precisiones sobre el español de América. Homenaje a André Martinet: estructuralismo e historia. Vol. 1. 99-165. Ed. Diego Catalán. Tenerife, Spain: Biblioteca Filológica.

- Milroy Lesley and James Milroy. 1985. Linguistic change, social network, and speaker innovation. *Journal of Linguistics* 21.339-384.
- Moliner, Maria. 2007. *Diccionario del uso del español*. 2 vols. Madrid, Spain: Gredos.
- Naylor, Thomas H. and Charles W. Polzer, S.J. 1981. *Pedro de Rivera and the military regulations for Northern Spain, 1724-1729*. Tucson: University of Arizona Press.
- Naylor, Thomas H., and Charles W. Polzer, S.J.. 1986. *The presidio and militia on the northern frontier of New Spain*. Tucson: University of Arizona Press.
- Newcomb, W. W. 1961. *The Indians of Texas*. Austin: University of Texas Press.
- Nostas, Alissa, Magdalena Coll, and Brian Imhoff, 2009. *Accusation against Juan Domínguez de Mendoza for blasphemy (1667)*. Research Center for Romance Studies, International and Area Studies. Cibola Project. Paper mendoza01. http://repositories.cdlib.org/rcrs_ias_ucb/cibola/mendoza01.
- Parodi, Claudia. 1970. Para el estudio de la lengua traída a la Nueva España. *Anuario de letras* 8.205-218.
- Parodi, Claudia. 1977. El yeísmo en América durante el siglo XVI. *Anuario de letras* 15. 241-248.
- Parodi, Claudia. 1995. *Orígenes del español americano. Vol 1. Reconstrucción de la pronunciación*. México City: Universidad Nacional Autónoma de México.
- Parodi, Claudia. 2001. Contacto de dialectos y lenguas en el Nuevo Mundo: la vernacularización del español en América. *International journal of the sociology of language* 149.33-53.
- Penny, Ralph. 2002. *A history of the Spanish language*. 2nd ed. Cambridge, UK: Cambridge University Press.
- Penny, Ralph. 2004. *Variation and change in Spanish*. Cambridge, UK: Cambridge University

Press.

- Penny, Ralph. 2006. What did sociolinguistics ever do for language history? *Spanish in Context* 3.1. 49-62.
- Polzer, Charles W., S.J. 1999. Documentary relations of the Southwest: A description. *Romance Philology* 53. 153-163.
- Polzer, Charles W., S.J. and Thomas E. Sheridan, eds. 1997. *The presidio and militia on the northern frontier of New Spain, Vol. 2, part 1: The Californias and Sinaloa-Sonora*. Tucson: University of Arizona Press.
- Portillo, Esteban L. 1886. *Apuntes para la historia antigua de Coahuila y Texas*. Saltillo, México: Tipografía El Golfo de México de Severo Fernández.
- Real Academia Española. 1963. *Diccionario de Autoridades*. 3 vols. Madrid, Spain: Gredos.
- Real Academia Española. 2001. *Diccionario de la lengua española*. 2 vols. Madrid, Spain: Espasa-Calpe.
- Sheridan, Thomas E. 1999. *Empire of sand: The Seri Indians and the struggle for Spanish Sonora, 1653-1803*. Tucson: University of Arizona Press.
- Sheridan, Thomas E, and Thomas H. Naylor, eds. 1971. *Rarámuri*. Flagstaff: Northland Press.
- Trudgill, Peter. 1986. *Dialects in contact*. Oxford, UK: Basil Blackwell.
- Turpin, David C. 1987. Encino, roble; live oak, oak: Categorical terms for oak trees in the New World. *The SECOL Review* 11.1. 43-65.
- Tuten, Donald, N. 2003. *Koineization in medieval Spanish*. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Valdés, Juan de. 1985. *Diálogo de la lengua*. Madrid, Spain: Clásicos Castalia.
- Weddle, Robert S. 1991. *The French thorn: Rival explores in the Spanish sea, 1682-1762*. College Station: Texas A&M University Press.
- Weddle, Robert S. 1992. *Cross and crown: The Spanish mission in Texas*. Hispanic

Texas: A historical guide. Austin: University of Texas Press.

Weddle, Robert S. 1999. Wilderness manhunt. College Station: Texas A&M University Press.

West, Elizabeth Howard. 1905. De León's expedition of 1689. Texas State Historical Association Quarterly 8.199-224.

Ximenes, Ben Cuellar. 1963. Gallant outcasts. San Antonio, TX: The Taylor Company.

Supplemental Sources Consulted

Cabeza de Vaca, Álvar Núñez. 1542. Naufragios. N. p.: El Aleph, 2000.

Cabeza de Vaca, Álvar Núñez. 1993. The account: Álvar Núñez Cabeza de Vaca's relación. Trans. Martín Favata and José Fernández. Houston: Arte Publico Press.

Company Company, Concepción. 1994. Documentos lingüísticos de la Nueva España: Altiplano-Central. Instituto de Investigaciones Filológicas. Ediciones del Centro de Lingüística Hispánica. Serie Documentos lingüísticos de la Nueva España, 1. México: Universidad Nacional Autónoma de México.

García Icazbalceta, Joaquín. 1975. Vocabulario de mexicanismos. México City: Ediciones del centenario de la Academia Mexicana.

Joutel, Henri. 1998. The La Salle expedition to Texas. Ed. by William C. Foster. Trans. by Johanna S. Warren. Austin: Texas State Historical Association.

Kany, Charles E. 1969. Sintaxis hispanoamericana. Madrid, Spain: Gredos.

Lerner, Isaías. 1974. Arcaísmos léxicos del español de América. Madrid, España: Ínsula.

Lipsky, John M. 2007. El español de América. 5ª ed. Madrid, Spain: Cátedra.

Lope Blanch, Juan M. 1984. Los nexos conjuntivos en las cartas de Diego de Ordaz. Thesaurus 39. 46-79.

Lope Blanch, Juan M. 1997. El sistema fonológico en tiempos de Hernán Cortés. Homenaje a

don Luis Monguió. Ed. Jordi Aladro-Font y David Dabaco. Newark, NJ: Cuesta. 285-296.

Menéndez Pidal, Ramón. 1968. Manual de gramática histórica española. 13th ed. Madrid, Spain: Espasa-Calpe.

Weber, David J. 2005. Bárbaros: Spaniards and their savages in the Age of Enlightenment. New Haven, CT: Yale University Press.

APPENDIX A: MANUSCRIPT 88-B

Archivo General de Indias, Audiencia de México, legajo 616, expediente 62, folios 3v-12r

[folio 3v]

{LM} Auto

¶ En el Pueblo de San Francisco de Coauguila juris-
 15 diçion de la Nueva Estremadura, en diez y ocho
 dias del mes de maio de mill seiscientos y ochenta
 y ocho años, el *general* Alonso de Leon, gouenador
 y *capitan* de presidio de esta *dicha* provincia, digo *que*
 por quanto huiendo llegado a este *dicho* pueblo
 20 de vna jornada a que sali contra los yndios
 rebelados a la *Real* Corona, y castigado los *que*
 pudieron ser auidos en la refriega que se tubo
 en ellos, huiendo prezedido el auer enbiado
 vn yndio tlascalteco llamado Augustin
 25 de la Cruz, bibe en la poblaçion que llaman la
 Boca de los Leones, a que juntase toda la jente
 amiga que pudiese *para* salir con ella al casti-
 go de los *dichos* yndios, que no bino en tiempo del

[folio 4r]

dicho efecto. Por lo qual huiendo llegado y halla-
 do al *dicho* Augustin en este *dicho* pueblo me hizo
 relaçion, diciendo que auia llegado de la otra

banda del Rio Brabo a uer si podia conbocar al-
5 gunas naçiones para lo que se le auia encomendado,
topo con vna gran rancheria con mucho numero
de yndios, en donde hauia vna avitaçion
hecha en forma de vna sala grande techada
de cueros de ciuolas, y que los yndios qu[e] esta-
10 ban alrededor della, asi que llego, le hizieren a-
pear y lo metieron dentro y le hizieron yn-
car de rodillas para que hablase a vn hombre que
estaba alli dentro, lo qual hizo y diuiso [^a vno] de bue-
na estatura y de color mui blanco que le pare-
15 cio español, el qual estaba asentado en vn estra-
do vien adornado de dichos cueros de cibola,
de hedad al parecer de cinquenta años, entre-
cano y raiado el rostro en diferentes partes,
y que los yndios lo tenian en gran beneracion,
20 por lo qual este declarante le hizo gran acatamiento
y cortesia, saludandole en su lengua materna
de dicho Augustin, y que no le respondio cosa al-
guna por lo qual se ualio de vno de los yndios
que estaban con el contenido y conozido hizo
25 que le sirbio de ynterprete. Con que el dicho hon-
bre le correspondio por medio del a la corte-
sia, diçiendole que el hera franzes y que

[folio 4v]

algun tiempo a esta parte estaua en aquel paraje
 agregando algunas naçiones de yndios de aque-
 lla comarca *para* yr a pelear con otros yndios ene-
 migos que no se le querian agregar, y que el era
 5 enbiado de Dios a fundar pueblos, y que a mi,
 dicho general, me auia despachado yndios a lla-
 mar para que fuera con vn religioso a berle, y
 que a dicho Augustin de la Cruz le dio seis yndios
para que le acompañasen asta el pueblo de la Calde-
 10 ra, los quales estan presentes que me podran seruir
 de guia para el dicho efecto. Y que el dicho franzes
 le hauia quitado al dicho Augustin el arcabuz que
 lleuaba, reteniendoselo como en prenda para
 que bolbiese. De todo lo que el dicho Augustin me
 15 daua notiçia para que io dispusiese lo que mas
 conbenga. Y por mi vista su relaçion y que se re-
 conoze que el dicho franzes solo aspira con la con-
 gregaçion que tiene de la dicha jente y la demas
 que pretende agregar, fomentado quiza de
 20 algunos de su naçion para benir reconoziendo
 toda la tierra y puestos della. Y buscando tien-
 po oportuno auisar a los suios para que ben-
 ga alguna tropa dellos y aconpa[ñ]andosse

los yndios congregados dar en estas poblaciones
25 y destruirlas, que seria caso factible por las
pocas fuerzas con que oi se allan para la resis-
tencia. Pues solo se conpone esta prouincia

[folio 5r]

de veinte y cinco soldados y algunos veçinos
de los que an entrado para la nueva fundacion
en esta frontera de vna villa. Y siendo el caso
repentino no se pudiera ocurrir al remedio por
5 la gran distancia que ai de poder venir socorro
de la villa del Saltillo, valle de Parras y Nuevo
Reino de Leon, comarcas confinantes asta dicha
frontera. Sobre que conbiene poner el remedio
mas eficaz y brebe *que* para euitar este peligro con-
10 benga, y por la mala consequencia que se seguira
de las demas prouincias de la Nueva España que fue-
ran padeçiendo la misma ruina, y apoderando-
se asi los yndios enemigos como el franzes de
todas ellas. Por tanto mando se haga lista
15 de diez y ocho hombres, los mas experimentados
y bien armados que vbiere para salir en bus-
ca del dicho franzes y prenderle, quedando este
puesto vien guarneçido con los demas solda-
dos y jente que quedare fuera de la dicha lista

20 para que hagan la guardia y custodia nezesaria.

Y asi lo probe i mande y firme con asistencia
de dos testigos por no auer en esta prouincia es-
criuano publico ni *real*. Alonso de Leon;

testigo Joseph Antonio de Ecai y Muzquiz;

25 Testigo Carlos Cantu.

¶ En dicho dia, mes y año yo dicho *general* Alonso de Leon,
en cumplimiento del auto de arriba y huiendo

[folio 5v]

prezedido la lista contenida, en el que fueron
de todos los mas ofiçiales y soldados del Nuevo
Reino de Leon del socorro que me enbio el *general*
don Francisco Cuerdo de Baldes, gouernador y *capitan general*

5 del y demas hermanos, hijos y parientes que
vinieron a aiudarme a las facçiones de esta prouin-
çia, salimos oi dicho dia diez y ocho del corriente
hazia el runbo del nordeste, y a distançia de quaren-
ta y dos leguas pasamos el Rio Brabo. Y de alli

10 siguiendo el mismo runbo como quinze leguas
allamos cantidad como de quinientos yndios,
poco mas o menos matando çibolas para hazer
ceçinas, y llegando a ablarle mediante ynter-
prete, que donde estaba vn hombre español, y me

15 dieron por razon que estaba como de distançia de

cinco a seis leguas de alli se[ñ]alando el
 mismo runbo del nordeste; y que era caueza
 dellos y los gouernaba y ellos le obedecian, y di-
 ciendole a (a) uno dellos que me guiase adonde esta-
 20 ba el contenido, nos fue guiando asta donde
 tenia su auitaçion que estaba en la distançia
 de (^c)dichas cinco o seis leguas, y veinte del dicho Rio
 Brabo, diuisamos la poblaçion que estaba en vn
 alto; y bimos como los yndios, que serian como
 25 tresçientos, se pusieron en forma de cuerpo de
 guardia. Y auiendo llegado a la puerta de

[folio 6r]

una grande sala que estaba fabricada con cue-
 ros de çiuola estaban de posta quarenta y dos
 yndios con arcos y flechas; y entrando dentro
 la hallamos mui aseada, barrida y limpia
 5 y enfrente de la puerta tres asientos de cue-
 ros de çiuola mui bien adrezados y peinados,
 y en el del medio estaba [^sentado] el franzes de que me
 dio relaçion el yndio tlascalteco Augustin
 de la Cruz, reconoçiendo en el las mismas zeinas
 10 y estatura que contiene la dicha relaçion; y en el
 dicho asiento tenia como forma de almoadas
 hechas de çiuola y dos yndios, al parezer de los

mas principales, que le asistian cada vno por
 su lado. Y haviendo llegado cerca del el padre
 15 capellan que llebamos, frai Buenabentura Bo-
 nal, religioso de la orden de San Francisco, yo y
 el *general don Martin de Menciondo*, no hizo
 mas accion, sin salir de su asiento, yncarse de ro-
 dillas y besar la manga del auito del *dicho* religiosso;
 20 y a mi y al *dicho general* con mucha cortesia nos dio
 la mano, y poniendola luego la mano en el pecho
 dixo repetidas vezes: yo franzes, afirmando en es-
 to que era de aquella naçion. Y en lengua castellana
 me pregunto que quantos heramos los que beniamos,
 25 a que le dije que eranos muchos y que maior nu-
 mero quedaban atras de retaguardia cerca de alli

[folio 6v]

con cuias razones quedo como suspenso y confusso.
 Y en este tiempo, por la preuençion que io auia lleuado
 de alguna ropa, naguas y guipiles, cuchillos, [ç]arzillos,
 quantas, rosarios y tabaco para repartir a los yndios
 5 por agregarlos a mi deuocion, saque las *dichas* cosas
 y se las entregue al *dicho* franzes para que por su mano
 lo repartiese a los yndios como lo hizo. Auiendo pre-
 cedido a esto el aduertir a los soldados estubiesen
 a cauallo, porque dentro de la *dicha* sala no entra-

10 mos mas que el *dicho* religioso, yo y *dicho* general don
 Martin. Y a lo que reconozí el *dicho* frances saue
 mui bien la lengua materna de los yndios con
 quien estaba congregado; y le examine por medio
 de ynterprete, que lo fue vn yndio en lengua mexi-
 15 cana, y a quien le aduerti le dijese que lo auia de lleuar
 conmigo asta el Rio Brabo donde auia dejado vn fran-
 zes que le ablaría en su lengua y consultariamos
 lo que conbiniese, y que de alli bolberia a su abita-
 çion, a lo qual se resistio mucho y lo resistieron
 20 los yndios que tenia asistentes. Por lo qual uiendo
 esta resistençia y que aunque el empeño hera mui
 grave y peligroso el traerlo *por* fuerza, y que arres-
 gava en el toda la compa[ñ]ia y que auia mas de
 mill yndios de arco y flechas que nos podian
 25 acometer, por modos suaues y cortesias, le hize
 ynstancias a que viniese conmigo, y siempre re-
 sistiendose lo sacamos con arte y yndustria

[folio 7r]

de la auitaçion en que estaba, poniendonos a conozi-
 do riesgo, pues los *dichos* yndios le asistian con
 tanta obediencia, respecto y beneraçion que se
 yncaban de rodillas delante del, y en la auitaçion
 5 le hacian ayre con abanicos de pluma y le linpia-

ban el sudor, [ç]aumaban la abitacion con sebo de be-
nado y otras cosas no conozidas, teniendola mui
enramada. Y notamos la forma y disposiçion que
tenian los dichos yndios en modo de miliçia, con sus
10 capitanes y todo con mucha vigilançia. Bimos
en la dicha auitaçion un arcabuz que aunque que-
brado se reconozia auer sido largo como mos-
quete y un frasco de polbora de baqueta negra y ba-
las. Y preguntandole como se llamaba, dixo que *Francisco*
15 y que es christiano pero que en su lengua se llama
el *capitan* monsiur Yan Jarri, y que andaua jun-
tando muchas naçiones de yndios para hazerlos
sus amigos, y que a los que por bien no se le agregaban
los destruia y asolaba con aiuda de los yndios que
20 tenia de su sequito. Con lo qual aunque con resis-
tencia suia y de los yndios, como queda dicho, lo su-
bimos a cauallo con mucho sentimiento suio y de
los dichos yndios, a los quales bolbi accontentar, re-
partiendoles algunos rezagos de las cosas que
25 me auian quedado. Y dandoles a entender que
el llevarlo no hera para hazerle ninguna be-
jaçion ni agrauio, pues el ni ellos no auian hecho

[folio 7v]

a ninguno de los españoles, porque el propio me auia

ynbiado y tambien porque lo queria ber el *excelentissimo* señor virrey y el señor obispo para ablarle, bestirle y regalarle, porque ya tenian notiçia de su persona.

- 5 Como lo qual, quedando sosegados, proseguimos la buelta de *nuestro* biaje con el *dicho* prisionero asta este *dicho* puesto de San Francisco de Coauguila, y para que conste y proseguir las demas deligençias que conbengan en este caso, lo firme con dos tes-
- 10 tigos de mi asistencia. Alonso de Leon; testigo Joseph Antonio de Ecai y Muzquiz; testigo Carlos Cantu.

{LM} Declarazion | del franzes

- ¶ En el pueblo de San Francisco de Coauguila en siete dias del mes de junio de mill seisçientos y ochenta y ocho años, en *general* Alonso de Leon, *gouernador* y *capitan* del presidio de esta *dicha* prouinçia, en conformidad del auto preçedente, auiendo llegado a este *dicho* puesto oï dia con el prisionero franzes contenido en el y ser nezario, para maior claridad y berificaçion de
- 15 lo contenido en el, y aueriguar con yndiuidualidad si es cierta la poblaçion de los franzeses que se dizen estan en la Baia del Espiritu Santo o en vno de los rios que entran en la Mar del Norte, mande parezer ante mi a un yndio llamado Ygnaçio, ladino en lengua mexi-
- 20

25 cana y castellana, natural del pueblo de la Caldera, de
 esta gouernaçion, para que sirba de ynterprete para examinar
 a Francisco, prisionero franzes, *que* esta presente, por hablar en la lengua de

[folio 8r]

la naçion en cuiã compa[ñ]ia estaba que en-
 tiende dicho ynterprete, para lo qual le receui jura-
 mento, que hizo por Dios *nuestro* señor y por la señal
 de la cruz, en forma de *derecho* so cargo del qual pro-
 5 metio deçir la verdad de lo que declarare dicho
 Francisco franzes, y por cuiõ efecto al dicho Francisco le tome
 y receui juramento que hizo por Dios *nuestro* señor
 y por la señal de la cruz en forma de *derecho* so cargo de
 lo qual prometio de deçir verdad de todo lo que su-
 10 pierre y le fuere preguntado en cuiã conformi-
 dad reçeui su confesion y el la hizo en la
 manera siguiente.

¶ Preguntado como se llama, de donde es natural, que
 oficio tiene y de quien es bassallo, y que causa o motibo tubo
 15 para benir a congregarse con los yndios con quienes fue alla-
 do, por que runbo bino, por cuiõ mandado y el tiempo
 que a que asiste con ellos y que hedad y estado tiene,
 dixo llamarse Francisco nombre que le pusieron en el bau-
 tismo, pero que sus paisanos le llaman el *capitan* monsiur
 20 Yan Jarri, y que lo es de vna compañia de las de su nasion.

Y es natural de San Juan de Orliens en el Reino de Francia, y que por mandado de monsiur Phelipe, gouernador de vna poblaçion que tienen hecha orilla de vn rio grande, hauiendo este conferante aprendido la lengua de los yndios, vino a la parte donde fue hallado, 25
 teniendo agregadas ya otras naçiones de yndios que estan en mas zercania de la dicha poblaçion y que
 [folio 8v]

el motibo es yr reduçiendo todas aquellas naçiones a la obediencia del rey de Francia, y que es casado en dicha poblacion y tiene vna niña pequeña y que abra tiempo de tres años que a que se agrego con los dichos yndios. No supo decir su hedad, parece por su aspecto de mas 5
 de cinquenta años; y esto responde.

¶ Preguntado que tanto tiempo habra que los franzeses sus paisanos vinieron a poblar dicho rio y con quantas familias y en que embarcaçiones y quantas y con que 10
 pretesto, sauiedo que esta tierra es de la monarquia del Rey de España. A que responde aunque lo mas dio a entender por demostraciones y zeñas que abra tiempo de quinze años que binieron a dicha poblaçion los franzeses y no supo dar razon de quantas familias vinieron ni en quantas embarcaçiones, 15
 y que tienen dos castillos en vn rio, el uno enfrente

del otro, y el mas abentajado y grande es del fran-
 zes y tiene veinte piezas de artilleria, cinco por ca-
 da lienzo y que el otro castillo es de flamencos y que
 20 ambos se comunican con canoas, pasa[n]do el rio de vna
 banda a otra por estar cada vno de la suia, y que de esta
 parte del sur esta el del franzes. Y que el de los flamen-
 cos no tiene piezas de artilleria sino mosqueteria
 y es pequeño y la poblaçion de los franzeses esta mui
 25 bien resguardada con su castillo, pues este guarda
 y defiende las quatro calles que tiene la dicha pobla-
 çion; y que ai seis compa[ñ]ias de soldados para

[folio 9r]

su defensa, vna yglesia y conbento de religiosos
 (^capachos) capuchinos con seis sazerdotes, la y-
 glesia mui buena y bien formada y con vn canpa-
 nario con diez campanas y que de ordinario ay tres
 5 nauios de comerçio en la dicha poblaçion que ban y
 bienen a Françia y les traen lo nezesario; y esto
 responde.

¶ Preguntado si en la dicha poblaçion y alrededor de
 ella tienen algunas labores, estancias de ganados
 10 maiores y menores y cauallada, y que semillas son
 las que siembran para su sustento y si tienen yndios
 agregados que les ayudan a sembrar y coxer sus

sementeras. Dixo que tiene la dicha poblacion en
 su circuito labores donde siembran maiz y tri-
 15 go bastante para sustentarse y cria de bacas y o-
 bejas, cauallada y mulas y ataonas en que mue-
 len el trigo para el gasto de la dicha poblacion y que asi
 mismo siembran mucho tabaco y caña dulce, to-
 do lo qual hazen con el aiuda de muchos yndios
 20 que ia tienen reducidos a su deuocion, y que para
 nabegar desde la poblacion para la costa de la mar
 tienen tambien siete barcos de remo y bela y que
 lo nauegan en vn dia, y tambien andan esta distan-
 çia por tierra a cauallo en tres dias. Y pregunta-
 25 do de que materia son formados los castillos,

[folio 9v]

dixo que de piedra y mescla y que la piedra la traen
 de la costa; y esto responde. Preguntado si en al-
 gunas ocasiones los franzeses de la dicha poblacion an
 benido a visitar a este confesante durante el ti-
 5 empo que a estado con los yndios donde le hallamos,
 o si el a ido a la dicha poblacion a berlos y en las ocasiones
 que le an benido a ber, diga [^y declare] lo que le comunicaban
 y consultaban y a que yntento benian. A que res-
 ponde que desde que bino y se agrego con los yndios
 10 donde le allamos, no a ido a la dicha poblacion, pero

que los de ella si le an benido a ber como lo hizieron
a tiempo de vn año que binieron diez y seis fran-
ceses con el *capitan* monsiur Jarri a bisitarle y
que aora dos mes poco mas binieron otros siete al
15 mismo efecto con solo ocasion de comunicar con el
contenido el estado que tenia en la agregaçion de
los yndios y que no comunicaban otra cossa
ninguna y esto responde.

¶ Preguntado si el puesto y sitio de la *dicha* poblacion y
20 su çircuito es tierra llana o ai sierras o algunas
lomas, cienegas o lagunas que ynpidan el llegar a ella.
Dixo que toda es tierra llana y sin ningun yn-
pedimento para poder llegar a ella y que es mui a
proposito para sus simenteras. Y aunque se le pregun-
25 to si auia ojos de agua o arrosios con que regaban
las simenteras, no supo dar razon dello;
y esto responde.

[folio 10r]

Fueronle *fechas* otras preguntas y repreguntas para
el caso tocantes y perteneçientes *por* medio de *dicho*
ynterprete y dijo que no saue otra cosa y que es la *verdad*
so cargo del juramento que *fecho* tiene. En que leyendo-
5 le su confesion, se afirmo y ratifico, y diçiendole
que firmase y haziendole ynstançia para ello se es-

cuso con deçir que no sauia, ni lo firmo el ynter-
 prete que dixo no sauia. Firmele yo *dicho gouernador*
 con los testigos de mi asistencia. Alonso de Leon;
 10 testigo Joseph Antonio de Ecai y Muzquiz; testigo
 Carlos Cantu.

{LM} Auto

¶ En el pueblo de San Francisco de Coaguila en siete dias
 del mes de junio de mill seisçientos y ochenta y
 ocho años, el *general* Alonso de Leon, *gouernador* y *capitan* del
 15 presidio de esta prouinçia, auiedo visto la declaraçion
 y confesion *fecha por Francisco*, de naçion franzes, y por otro
 nombre monsiur Yan Jarri, prisionero, y los demas
 autos de esta causa y que dellos resulta la zertidun-
 bre de la poblaçion de los franzeses en el Rio o Baia del
 20 Espiritu Santo, mando que estos autos y el *dicho pre-*
so se remitan al *excelentissimo* señor Conde de la Mon-
 cloua, virrey y *capitan general* de la Nueva España y pre-
 sidente de la *Real Audiencia* della para que Su *Excelencia* con vista
 dellos disponga lo que fuere seruido y en esta fron-
 25 tera se ponga toda la guardia, custodia y vixilan-
 çia nezesaria, por lo que puede resultar de la prision

[folio 10v]

del *dicho* franzes y la alteraçion que abra causado
 a los yndios de su sequito y deboçion, y lo firme con dos

testigos de mi asistencia. Alonso de Leon; testigo Joseph Antonio de Ecay y Muzquiz; testigo Carlos Cantu.

5 ¶ En el pueblo de San Francisco Coaguila en diez y ocho dias del mes de maio de mill seiscientos y ochenta y ocho años, el general Alonso de Leon, *gouernador* y *capitan* del presidio de esta prouincia, digo que por quanto es nezesario

10 salir en busca del franzes por las noticias que se me an dado de que esta en vna rancheria de la otra banda de[1] Rio Brabo azial runbo del nordeste. Por tanto y ser nezesario para este efecto hazer lista de los mejores soldados y mas bien armados que se hallaren en este

15 puesto por ser gornada de mucho riesgo mande hazer y hize la lista siguiente:

¶ Yo, dicho general Alonso de Leon, el *padre* predicador frai Buenabentura, riligioso de la orden de San Francisco, *nuestro* capellan; el general *don* Martin de Mendiando, ca-

20 bo y comisario de los soldados del Reino de Leon; el *capitan* Carlos Cantu; el *capitan* Nicolas de Medina, *capitan* viuo; el *capitan* Xpistobal de Villa Real; el alferez Thomas de la Garza; el alferez Alonso de Leon; el alferez Lorenzo de la Garza; el alferez Geronimo Cantu;

25 el sarjento Juan Cantu; Francisco de Villa Real; Juan de la Garza; los contenidos arriba son del socorro

del dicho Reino de Leon.

¶ El capitán Diego Ramon; Thomas Sanchez; Juan Domingo Flores; Joseph de Baesa; Antonio de Montes de Oca;

[folio 11r]

Joseph Ximenez; tres arrieros para conducir los bastimentos; ochenta cauallos de armas.

¶ Derrotero y diario de la jornada que yo, dicho general Alonso de Leon, hize en la compañía de soldados, contenida en la lista de atras, para ir a prender al fra[n]zes

5 ¶ Miercoles diez y nueve de maio de mill seiscientos y ochenta y ocho salimos del pueblo de San Francisco de Cuaguila y fuimos a dormir a la junta de los rios llamados de Nadadores y Coauguila, es buen camino y llano, vbo distancia de seis leguas.

10 ¶ Jueves veinte salimos con el real y pasamos por vn puesto que llaman los Baluartes, fuimos el rio abajo de Nadadores distancia de siete leguas de tierra comoda y llana.

15 ¶ Viernes veinte y uno pasamos el dicho rio, fuimos a dormir al Rio de las Sauinas, ai distancia de diez leguas, no faltan aguaxes y la tierra mui comoda y llana.

¶ Sauado veinte y dos nos fue forzoso parar en el real para que se reformase algo la caballanda.

20 ¶ Domingo veinte y tres fuimos a dormir a vna laguni-lla distancia de siete leguas de buen camino y llano.

¶ Lunes veinte y quatro fuimos a dormir a las faldas de vna loma grande en vn arroyo que esta cerca della. Andubimos distancia de ocho leguas y es la tierra abundante de agua y llana.

25 ¶ Martes veinte y cinco salimos en demanda del Rio Grande. Llegamos a el, estaba como en distancia de quatro leguas de donde salimos.

¶ Miercoles veinte y seis, dejando el *real* en el rio con cinco soldados, con los treze restantes y el capellan pasamos el Rio Grande. Es el paso mui bueno y ancho,

[folio 11v]

nos dio el agua asta arriba del estribo, tendra de ancho como dos tiros de arcabuz; no tiene ningun peligro el dicho paso, puede trayinarse con requa. Fuimos a dormir este dia a un arroyo donde estan vnos charcos distancia del dicho rio ocho leguas, toda es tierra llana con pastos y agua.

¶ Juebes veinte y siete, dia de la Asencion del Señor, fuimos a dormir a otro arroyo que esta en vn[a] cañada montuosa, andubimos este dia onze leguas de tierra llana con agua.

10 ¶ Viernes veinte y ocho, no hallandonos con notiçias del franzes, despache a los yndios que lleuaba a que buscasen la rancheria donde vibia; y este dia paro el *real*.

¶ Sauado veinte y nuebe bolbio vno de los yndios que des-
 15 pachamos, dando por razon que no auian hallado la
 rancheria y que nos bolbieramos al rio y alli espe-
 rasemos nuebo abiso. Con que desandando el camino del
 dia antes, paramos en el dicho rio; y en el camino to-
 pamos mas de quinientos yndios matando ganado
 20 que llaman ciuolas que se semejan al ganado ba[c]uno;
 y preguntandoles *por* vn español que estaba con ellos,
 nos dijeron que estaba en su rancheria vien cerca
 de alli y que el contenido hera su amo dellos. Les aiuda-
 mos a matar algunas de dichas çiuolas y uno dellos nos
 25 guio y lleuo a dormir asta estar çerca de la ranche-
 ria de dichos yndios. Anduimos como distançia de
 tres leguas, y es de aduertir que el rumbo que lleua-
 mos en las dichas jornadas todo lo mas fue azial nor-
 deste.
 30 ¶ Domingo treinta pasamos cinco aroios de algunos
 malos pasos *por* benir crecidos, y pasados diuisamos

[folio 12r]

la poblacion de la rancheria que esta en un alto com[o]
 distançia de tres leguas de donde dormimos. Llegamos a ella
 y mediante las diligencias que hizimos que con yndiui-
 dualidad constan en vn auto que esta *fecho* en esta ra-
 5 zon, a que me remito, prendimos al franzes y nos bol-

bimos este dia siguiendo el mismo derrotero y runbo
por donde auiamos benido asta llegar a este *dicho* pueblo
de San *Francisco* de Coauguila, llegando a el a seis del corri-
ente mes de junio. Con que por lo que pareze de las jornadas,
10 ai de distançia desde este *dicho* pueblo a la *dicha* rancheria se-
senta y siete leguas que rebajadas las çinco del dia vier-
nes que rebolbimos, quedan sesenta y dos leguas liqui-
das; y para que en todo tiempo conste lo firme. Alon-
so de Leon.

APPENDIX B : MANUSCRIPT 88-C

Archivo General de Indias, Audiencia de México, legajo 616, expediente 65, folios 4r-16r

[folio 4r]

{LM} Auto

20 En el pueblo de San Francisco de Coahuila jurisdición
de la Nueva Estremadura en diez y ocho dias del
mes de maio de mill seiscientos y ochenta y ocho años
el general Alonso de Leon, gouernador y capitan de presidio

[folio 4v]

de esta dicha prouincia digo que por quanto ha-
uiendo llegado de este dicho pueblo de vna jorna-
da a que sali contra los yndios rebelados a la real
corona y castigado los que pudieron ser auidos
5 en la refriega que se tubo con ellos, huiendo
precedido el auer enbiado vn yndio tlax-
calteco llamdo Agustin de la Cruz que
bibe en la poblacion que llaman la Boca de
los Leones a que juntase toda la gente amiga
10 que pudiese para salir con ella al castigo
de los dichos yndios, que no bino en tiempo para
el dicho efecto. Por lo qual huiendo llegado
y hallado al dicho Agustin en este dicho pueblo
me hizo relacion diçiendo que hauia llega-

15 do a la otra banda del Rio Brabo a ber si podia
 conbocar algunas naçiones para lo que se le
 auia encomendado, topo con vna gran ran-
 cheria con mucho numero de yndios en don-
 de hauia una auitaçion hecha en forma de
 20 vna sala grande techada de cueros de cibolas.
 Y que los yndios que estaban alrededor della,
 asi que llego, le hizieron apear y lo metieron (^den)

[folio 5r]

dentro y le hizieron yncar de rodillas *para*
 que hablase a un hombre que estaba halli den-
 tro, lo qual hizo y diuiso a uno de buena estatu-
 ra y de color muy blanco que le pareçio español,
 5 el qual estaba sentado en vn estrado vien
 adornado de *dichos* cueros de ciuola de hedad
 al parezer de cinquenta años, entrecano y
 raiado el rostro en diferentes partes, y que los
 yndios lo tenian en gran beneraçion, *por* lo qual
 10 este declarante le hizo gran acatamiento
 y cortesia saludandole en su lengua materna
 de *dicho* Augustin y que no le respondio cosa al-
 guna. *Por* lo qual se balio de todos los yndios
 que estaban con el contenido y conoçido suio
 15 que le siruio de ynterprete. Con que el *dicho*

hombre le correspondio por medio del a la
 cortesia diciendole que el hera franzes, y que
 de algun *tiempo* desta parte estaba en aquel
 paraje agregando algunas naçiones de
 20 yndios de aquella comarca para yr a pelear
 con otros yndios enemigos que no se le querian
 agregar. Y que el era enuiado de Dios a fun-
 dar pueblos, y que a mi, dicho *general*, me auia (des-)

[folio 5v]

despachado yndios a llamar *para* que fuera con
 un religioso a berle, y que al dicho Agustin
 de la Cruz le dio seis yndios *para* que le acon-
 pañasen hasta el pueblo de la Caldera,
 5 los quales estan presentes que me podran ser-
 uir de guia *para* el dicho efecto. Y que el dicho
 franzes le hauia quitado al dicho Augustin
 el arcabuz que lleuaba, reteniendoloselo
 como en prenda *para* que bolbiese. De todo lo qual
 10 el dicho Augustin me daua noticia *para* que io
 dispusiese lo que mas conbenga. Y por mi vis-
 ta su relacion y que se reconoze que el dicho
 franzes solo aspira con la congregaçion que
 tiene de la dicha gente y la demas que pre-
 15 tiene agregar, fomentado quiza de al-

gunos de su naçion para benir reconoçiendo
 toda la tierra y puestos della y buscando *tiempo*
 oportuno auisar a los suios para que benga al-
 guna tropa dellos. Y acompa[ñ]andose los yn-
 20 dios congregados dar en estas poblaciones y des-
 truir las, que seria caso factible *por* las pocas
 fuerzas con que oi se hallan *para* la resistencia.

[folio 6r]

Pues solo se conpone esta prouinçia de veinte
 cinco soldados y algunos veçinos de los
 que an entrado para la nueva fundaçion en
 esta frontera de vna uilla, y siendo el caso
 5 repentino no se pudiera ocurrir al remedio
 por la gran distançia que ai de poder venir soco-
 rro de la uilla del Saltillo, valle de Parras
 y Nuevo Reino de Leon, comarcas confinantes
 a esta *dicha* frontera. Sobre que conbiene poner
 10 el remedio mas eficaz y brebe que para euitar
 este peligro conbenga. Y por la mala consequen-
 çia que se seguiria de las demas prouinçias
 de la Nueva España que fueran padeciendo la
 mesma ruina, y apoderandose asi los yndios
 15 enemigos como el franzes de todas ellas. Por
 tanto mando se haga lista de diez y ocho hon-

bres los mas experimentados y bien armados
 que vbiere para salir en busca del *dicho* frances
 y prenderle, quedando este puesto bien guarneçi-
 20 do con los demas soldados y gente que quedare
 fuera de la *dicha* lista *para* que hagan la guardia y
 custodia nezesaria. Y asi lo probeio, mando y fir-
 mo con asistencia de dos testigos *por* no hauer en esta
 prouincia *esscribano publico* ni *real*, Alonso de Leon. Testigo

[folio 6v]

Joseph Antonio de Ecay y Muzquiz. Testigo

Carlos Cantu.

¶ En *dicho* dia mes y año yo *dicho general* Alonso de Leon
 en cumplimiento del auto de arriba y havi-
 5 endo precedido la lista contenida en el que fue-
 ron de todos demas ofiçiales y soldados del
 Nuevo Reino de Leon del socorro que me en-
 bio el *general don Francisco Cuerdo de Baldes*, *gouernador*
 y *capitan general* de el, y de mis hermanos, hijos y
 10 parientes que binieron a ayudarme a las façio-
 nes de esta prouinçia, salimos oi *dicho* dia diez
 y ocho del corriente haçia el rumbo del
 nordeste. Y a distançia de quarenta y dos
 leguas pasamos el Rio Brabo y de halli sigui-
 15 endo el mismo rumbo como quinze leguas

hallamos cantidad como de quinientos yndios poco mas o menos matando çibolas para hazer ceçinas, y llegando a hablarles mediante ynterprete, les pregunte que donde estaba vn hombre español; y me dieron por razon que estaba como en distançia de cinco o seis leguas de halli, se[ñ]alando el mesmo runbo

[folio 7r]

del nordeste y que hera caueza de ellos y los gouernaba y ellos lo obedecian. Y diçiendole a uno dellos que me guiase adonde estaba el contenido, nos fue guiando hasta donde tenia su auitaçion qu[e] estaua en la distancia de dichas cinco o seis leguas, y veinte del dicho Rio Brabo diuisamos la poblaçion que estaba en vn alto. Y bimos como los yndios, que serian como treçientos, se pusieron como en forma de cuerpo de guardia. Y hauiendo llegado a la puerta de vna grande sala que estaba fabricada con cueros de çibola estauan de posta quarenta y dos yndios con arcos y flechas. Y entrando dentro la hallamos muy aseada, barrida y limpia. Y enfrente de la puerta estaban tres asientos de cueros de ciuola muy

bien aderezados y peinados, y en el del medio
 estaua sentado el franzes de que me dio re-
 laçion el yndio tlaxcalteco Augustin de la
 20 Cruz, reconoçiendo en el las mismas se[ñ]as
 y estatura que contiene la *dicha* relaçion. Y en
 el *dicho* asiento tenia como forma de al-
 moadas hechas de ciuola, y dos yndios

[folio 7v]

al parezer de los mas principales que le asis-
 tian cada vno por su lado. Y auiedo llegado
 cerca de el el padre capellan que lleuamos,
 frai Buenabentura Bonal, religioso de la
 5 horden de San Francisco, yo y el *general* don Martin
 de Mendiondo, no hizo mas açion sin salir de su
 asiento que yncarse de rodillas y besar la manga
 del auito del *dicho* religioso, y a mi y al *dicho general*
 con mucha cortesia nos dio la mano y ponien-
 10 dola luego en el pecho dijo repetidas uezes:
 yo franzes, afirmando (afirmando) en esto que
 hera de aquella naçion y en lengua castellana
 me pregunto *que* quantos heramos a que le dije que
 heramos muchos y que maior numero que-
 15 dauan atras de retaguardia cerca de halli con
 cuias razones quedo como suspenso y confu-

so. Y en este *tiempo* por la preuencion que io abia
 lleuado de alguna ropa, naguas y guipiles, cu-
 chillos, [ç]arçillos, quantas, rosarios y tabaco para
 20 repartir a los yndios por agregarlos a mi de-
 uocion, saque las *dichas* cosas y se las entregue
 al *dicho* frances para que por su mano lo repartiase
 a los yndios, como lo hizo. Hauiendo prezedido

[folio 8r]

a esto el aduertir a los soldados estubiesen
 a cauallo porque dentro de la *dicha* sala no entra-
 mos mas que el *dicho* religioso, yo y *dicho*
 general don Martin. Y a lo que reconoçi, el *dicho*
 5 frances saue mui bien la lengua materna
 de los yndios con quien estaba congregado;
 y le examine por medio de ynterprete que lo
 fue un yndio en lengua mexicana, y a quien
 le aduerti le dijese que lo auia de lleuar conmigo
 10 hasta el Rio Brabo donde auia dejado vn fran-
 ces que le hablaria en su lengua y consultaria-
 mos lo que conbiniese, y que de halli se bolue-
 ria a su auitacion. A lo qual se resistio mucho
 y lo resistieron los yndios que tenia asi[^s]tentes.
 15 Por lo qual viendo esta resistencia y que aunque
 el empeño hera muy graue y peligroso el traerlo

por fuerza y que arresgaua en el toda la con-
 pa[ñ]ia, y que auia mas de mill yndios de arco
 y flecha que nos podian acometer, por modos
 20 suaues y cortesias le hize ynstançias a que biniese
 conmigo. Y siempre resistiendose lo sacamos con
 arte y yndustria de la abitaçion en que esta-
 ba, poniendonos a conoçido riesgo. Pues los dichos

[folio 8v]

yndios le asistian con tanta obediencia, respecto
 y beneraçion que se yncauan de rodillas de-
 lante del, y en la auitaçion le haçian aire
 con abanicos de pluma y le linpiauan el sudor,
 5 [ç]aumaban la auitaçion con sebo de benado y otras
 cosas no conoçidas, teniendola mui enramada.
 Y notamos la forma y disposiçion que tenian
 los dichos yndios en modo de miliçia con sus ca-
 pitanes y todo co[n] mucha vigilancia. Bimos
 10 en la dicha auitacion un arcabuz que aunque
 quebrado se reconoçia hauer sido largo como
 mosquete y un frasco de poluora de baqueta negra
 y balas. Y preguntandole como se llamaua dijo
 que Francisco y que es cristiano, pero que en su lengua
 15 se llama el *capitan* monsiur Yan Jarri, y que han-
 daua juntando muchas naçiones de yndios

para hazerlos sus amigos, y que a los que por
bien no se le agregaban los destruia y asolaua
con aiuda de los yndios que tenia de su sequi-
20 to. Con lo qual aunque con resistencia suia
y de los yndios, como queda *dicho*, lo suuimos
a cauallo con mucho sentimiento suio y de
los *dichos* yndios a los quales bolbi a contentar

[folio 9r]

repartiendoles algunos rezagos de las cosas
que me auian quedado. Y dandoles a en-
tender que el llevarlo no hera para hazerle
ninguna bejaçion ni agrauio, pues el ni ellos no
5 lo hauian hecho a ningunos españoles sino
porque el propio me hauia enbiado a llamar
y tambien porque lo queria ber el *excelentisimo* señor vi-
rrey y el señor obispo para hablarle, bestir-
le y regalarle porque ya tenian notiçia de su
10 persona. Con lo qual quedando sosegados
prosequimos la buelta de *nuestro* camino con el *dicho*
prisionero hasta este *dicho* puesto de San Francisco
de Coahuila y para continuar y proseguir las
demas diligencias que conbengan en este caso
15 lo firme con dos testigos de mis asistençia. Alon-
so de Leon; testigo Joseph Antonio de Ecay y Muz-

quiz; testigo Carlos Cantu.

{LM} Declarazion | del frances | *Francisco* alias | Yan Jarri

¶ En el pueblo de Coahuila en siete dias del mes
de junio de mill seisçientos y ochenta y ocho años

20 el *general* Alonso de Leon *gouernador* y *capitan* del presidio
de esta *dicha* prouinçia, en conformidad del auto
presedente, hauiendo llegado a este *dicho* puesto oi dia
con el prisionero franzes contenido en el, y ser
nezario *para* maior claridad y berificaçion de lo

[folio 9v]

contenido en el y haueriguar con yndibi-
dualidad si es çierta la poblaçion de los franzeses
que se dize estan en la Baia del Espiritu Santo
o en vno de los rios que entran en la Mar del

5 Norte, mande parezer ante mi a un yndio
llamado Ygnacio, ladino en lengua mexi-
cana y castellana, natural del pueblo
de la Caldera de esta gouernaçion *para* que
sirba de ynterprete *para* examinar a *Francisco*,
10 prisionero franzes, que esta presente, *por* hablar
en la lengua de los yndios de la naçion en
cuiu compa[ñ]ia estaba, que entiende *dicho*
ynterprete. Para lo qual le receui juramento
que hizo por Dios *Nuestro* Señor y por la señal

15 de la cruz, en forma de *derecho*, so cargo del
 qual prometio deçir la *verdad* de lo que declara-
 re *dicho* Francisco franzes, y para cuio efecto al *dicho*
 Francisco le tome y receui juramento que hizo por
 Dios *Nuestro* Señor y por la señal de la cruz en
 20 forma de *derecho* so cargo de lo qual prometio de
 deçir la *verdad* de todo lo que supiere que le fuere
 preguntado. En cuia conformidad receui
 su confesion y el la hizo en la manera s[i]guiente:

[folio 10r]

¶ Preguntado como se llama, de donde es na-
 tural, que oficio tiene, y de quien es basallo,
 y que causa o motibo tubo para venir a congre-
 garse con los yndios con quienes fue halla-
 5 do, por que runbo vino, y por cuio mandado
 y el *tiempo* que a que asiste con ellos, y que heda[d] y es-
 tado tiene, dixo llamarse Francisco nombre
 que le pusieron en el bautismo, pero que sus
 paizanos le llaman el *capitan* monsior Yan Ja-
 10 rri y que lo es de una compa[ñ]ia de las de su
 naçion, y es natural de San Juan de Orliens
 en el Reino de Françia, y que por mandado de
 monsiur Phelipe, *gouernador* de vna poblaçion *que*
 tienen hecha orillas de un rio grande, haui-

15 endo este confesante aprendido la lengua
 de los yndios, bino a la parte donde fue halla-
 do, teniendo agregadas ya otras naçiones de
 yndios que estan en mas cercania de la *dicha*
 poblaçion, y que el motibo es yr reduciendo
 20 todas aquellas naciones a la obediencia del
 Rey de Françia. Y que es casado en *dicho* poblaçion
 y tiene vna ni[ña] pequeña y que habra *tiempo* de
 tres años que a que se agrego con los *dichos* yndios.

[folio 10v]

No supo deçir su hedad, parece por su as-
 pecto de mas de cinquenta años y esto responde.
 Preguntado que que *tiempo* habra que los franzeses
 sus paisanos vinieron a poblar el *dicho* rio, y con
 5 quantas familias, y en que embarcaçiones, y qu-
 antas y con que pretexto, sauiedo que esta
 tierra es de la monarquia del Rey de Es-
 paña. A que responde, aunque lo mas dio a
 entender por demostraciones y señas, que ha-
 10 bra *tiempo* de quinze años que binieron a *dicha*
 poblaçion los franzeses, y no supo dar razon
 de quantas familias binieron ni en quantas
 embarcaçiones. Y que tienen dos castillos
 en vn rio, el vno enfrente del otro y el

15 mas abentajado y grande es del franzes y tie-
 ne veinte piezas de artilleria, cinco por ca-
 da lienzo y que el otro castillo es de flamen-
 cos. Y que ambos se comunican con canoas
 pasando el rio de una banda a otra
 20 por estar cada vno de la suia y que de esta par-
 te del sur esta el del franzes y que el de
 los flamencos no tiene piezas de artilleria

[folio 11r]

sino mosqueteria y es pequeño. Y la pobla-
 çion de los franzeses esta mui bien guarne-
 çida con su castillo, pues este guarda y defien-
 de las quatro calles que tiene la dicha poblaçion.

5 Y que ai seis compañías de soldados para
 su defensa, vna yglesia y conbento de reli-
 giosos capuchinos con seis saçerdotes, la
 yglesia muy buena y bien formada y con
 vn canpanario con diez campanas. Y que
 10 de ordinario ay tres nabios de comerçio en
 la dicha poblaçion que ban y bienen a Françia y
 les traen lo nezesario y esto responde. Pregun-
 guntado si en la poblaçion y alrededor della tie-
 nen algunas labores, estançias de ganados
 15 maiores y menores y cauallada, y que semi-

llas son las que siembran para su sustento,
y si tienen yndios agregados que les aiu-
den a sembrar y coxer sus sementeras.

Dixo que tiene la dicha poblaçion en su circui-
20 to labores donde siembran maiz y trigo
bastantes *para* sustentarse, y cria de bacas y obe-
xas, cauallada y mulas, y ataona enque muelen

[folio 11v]

el trigo para el gasto de la dicha pobla-
çion, y que asimismo siembran mucho ta-
baco y caña dulce, todo lo qual hazen con el
ayuda de muchos yndios que ya tienen
5 reducidos a su deboçion, y que *para* nabegar
desde la poblacion para la costa de la mar
tienen tambien siete barcos de remo y bela
y que lo nabegan en un dia y tambien andan
esta distancia por tierra a cauallo en tres
10 dias. Y preguntado de que materia son for-
mados los castillos. Dixo que de piedra y
mescla y que la piedra traen de la costa
y esto responde. Preguntado si en algunas
ocasiones los franzeses de la dicha poblaçion (^a
15 berlos y en las ocasiones que le) an benido a visi-
tar a este confesante durante el *tiempo* que

a estado con los yndios donde le hallamos
 o si el a ido a la dicha poblaçion (^an benido a
 bisitar) a berlos, y en las ocasiones que le an be-
 20 nido a ber, diga y declare lo que comunica-
 ban y consultaban y a que yntento be-
 nian. A que responde que desde que vino

[folio 12r]

y se agrego con los yndios donde le hallamos
 no a ydo a la poblaçion, pero que los de alli si
 le an benido a ber como lo hizieron a *tiempo* de
 un año que binieron diez y seis françeses
 5 con el *capitan* monsiur Jarri a visitarle, y que
 aora dos meses poco mas vinieron otros siete
 al mesmo efecto con solo ocasion de comunicar
 con el contenido el estado que tenia en la agre-
 gaçion de los yndios, y que no comunicaban
 10 otra cosa ninguna y esto responde. Pregun-
 tado si el puesto y sittio de la dicha poblaçion
 y su circuito es tierra llana o a çierras o al-
 gunas lomas, çienegas o lagunas que ym-
 pidan el llegar a ella. Dixo que toda es
 15 tierra llana y sin ningun ympedimento para
 poder llegar a ella y que es muy a proposito
 para sus cimenteras y aunque se le pregun[to]

si auia ojos de agua o arroyos con que regaban las cimiteras, no supo dar razon dello
 20 y esto responde. Fueronle *fechas* otras preguntas y repreguntas *para* al caso tocantes y pertençientes por medio del dicho ynterprete y dijo que no saue otra cosa y que es la *verdad*

[folio 12v]

so cargo del juramento que *fecho* tiene en que leiendole su confesion se afirmo y ratifico, y diciendole que firmase y haciendole ynstançia *para* ello, se escuso con deçir que no sauia,
 5 ni lo firmo el ynterprete porque dixo no sauia, firmele yo, *dicho* gouernador, con los testigos de mi asistençia. Alonso de Leon. Testigo Joseph Antonio de Ecay y Muzquiz.
 Testigo Carlos Cantu.

{LM} Auto

10 ¶ En el pueblo de San Francisco de Cuahuila en siete dias del mes de junio de mill seisçientos y ochenta y ocho años, el *general* Alonso de Leon, *gouernador* y *capitan* del presidio de esta prouinçia, hauiendo visto la declaraçion y confesion *fecha*
 15 por Francisco, de naçion franzes, y por otro nombre monsiur Yan Jarri, prisionero, y los

demas autos de esta causa y que dellos resulta la certidumbre de la poblacion de los franceses en el Rio (^Brabo) o Baia del

[folio 13r]

Espiritu Santo, mande que estos autos y el dicho preso se remitan al *excelentissimo* señor Conde de la Moncloua, uirrey y *capitan general* de la Nueva España y presidente de la *Real*

5 *Audiencia* della para que su *excelencia* con vista dellos disponga lo que fuere seruido, y en esta frontera se ponga toda la guardia, custodia y vijilancia nezesaria por lo que puede resultar de la prision del dicho franzes y la alteraçion que habra
10 causado a los yndios de su sequito y debocion, y lo firme con dos testigos de mi asistencia. Alonso de Leon. Testigo Joseph Antonio de Ecay y Muzquiz. Testigo Carlos Cantu.

15 ¶ En el pueblo de San Francisco de Coahuila en diez y ocho dias del mes de maio de mill seiscientos y ochenta y ocho años, el *general* Alonso de Leon, *gouernador* y *capitan* del presidio de esta prouinçia digo que por quanto es nezesario salir en busca
20 del frances por las notiçias que se me an da-

do de que esta en vna rancheria de la otra banda del Rio Brabo haçia el runbo del nordeste. Por tanto y ser nezesario para este efecto hazer

[folio 13v]

lista de los mejores soldados y mas bien armados que se hallaren en este puesto por ser jornada de mucho riesgo, mande hazer y hiçe la lista siguiente:

- 5 ¶ Yo dicho general Alonso de Leon,
 el padre predicador frai Buenabentura
 Bonal, religioso de la orden de San Francisco,
 nuestro capellan,
 el *general* don Martin de Mendiondo, cauo y co-
 10 misario de los soldados del Reyno de Leon,
 el *capitan* Carlos Cantu,
 el *capitan* Nicolas de Medina, *capitan* viuo,
 el *capitan* Xpistobal de Villa Real,
 el alferez Thomas de la Garza,
 15 el alferez Alonso de Leon,
 el aferez Lorenço de la Garza,
 el alferez Geronimo Cantu,
 el sarjento Juan Cantu,
 Francisco de Villa Real,
 20 Juan de la Garza.

Los contenidos arriba son del socorro del
dicho Reino de Leon.

El capitán Diego Ramon,

[folio 14r]

Thomas Sanchez,

Juan Domingo Flores,

Joseph de Baeza,

Antonio de Montes de Oca,

5 Joseph Ximenez,

tres arrieros para conducir los bastimentos,

ochenta cauallos de armas.

¶ Derrotero y diario de la jornada que io dicho
general Alonso de Leon hize en la compañia de

10 soldados contenida en la lista de atras para

yr a prender al franzes.

¶ Miercoles diez y nuebe de maio de mill seiscientos
y ochenta y ocho salimos del pueblo de San Francisco
de Coahuila y fuimos a dormi[r] a la junta de

15 los rios llamados de Nadadores y Coahuila, es

buen camino y llano, vbo distancia de seis leguas.

¶ Juebes veinte salimos con el real y pasamos por
vn puesto que llaman los Baluartes, fuimos
el rio abajo de Nadadores distancia de siete

20 leguas, tierra commoda y llan[a].

¶ Viernes veinte y uno pasamos el dicho rio, fuimos a dormir al Rio de las Sauinas, ai dis-

[folio 14v]

tançia de diez leguas, no faltan aguaxes y la tierra muy commoda y llana.

¶ Sauado veinte y dos nos fue forzoso parar con el *real* para que se reformase algo la cauallada.

5 ¶ Domingo veinte y tres fuimos a dormir a vna lagunilla distançia de siete leguas de buen camino y llano.

¶ Lunes veinte y quatro fuimos a dormir a las faldas de una loma grande en vn arroyo

10 que esta cerca della, anduimos distançia de ocho leguas y es la tierra abundante de agua y llana.

¶ Martes veinte y cinco salimos en demanda del Rio Grande. Llegamos a el, esta como en distançia
15 de quatro leguas de donde salimos.

¶ Miercoles veinte y seis dexando el *real* en el rio con çinco soldados, con los treze restantes y el capellan pasamos el Rio Grande. Es el paso mui bueno y ancho, nos dio el agua has-
20 ta arriba del estribo. Tendria de ancho como dos tiros de arcabuz, no tiene ningun peligro

el dicho paso, puede traginarse con recua. Fuimos a dormir este dia a un arroyo donde

[folio 15r]

están unos charcos distancia del dicho arroyo ocho leguas, toda es tierra llana con pastos y agua.

¶ Jueves veinte y siete, día de la Asençion del
 5 Señor fuimos a dormir a otro arroyo questa en una cañada montuosa. Anduimos este dia onze leguas de tierra llana con agua. Viernes veinte y ocho, no hallándonos con noticias del françes, despache a los
 10 yndios que lleuaba a que buscasen la rancheria donde bibia y este dia paro el *real*. Sabado veinte y nueve. Boluio vno de los yndios que despachamos dando por razon que no hauian hallado la rancheria y que
 15 nos bolbieramos al rio y que alli esperasemos nuevo auiso. Con que desandando el camino del dia antes, paramos en el dicho arroyo y en el camino topamos mas de quinientos yndios matando ganado
 20 que llaman ciuolas *que* se semejan al gana[do] bacuno. Y preguntandoles por vn español

[folio 15v]

que estaba con ellos, nos dijeron que esta-
 ba en su rancheria uien çerca de alli y
 que el contenido hera su amo dellos. Les
 ayudamos a matar algunas de *dichas* ciuo-
 5 las y uno dellos nos guio y lleuo a dormir as-
 ta estar cerca de la rancheria de *dichos* yn-
 dios. Anduimos como distançia de tres le-
 guas y es de adbertir que el runbo que lle-
 bamos en las *dichas* jornadas todo lo mas fue
 10 azia el nordeste.

¶ Domingo treinta pasamos cinco arroyos
 de algunos malos pasos por benir creçidos,
 y pasados diuisamos la poblaçion de la ran-
 cheria que esta en vn alto como distançia
 15 de tres leguas de donde dormimos, llegamos
 a ella.

¶ Y mediante las diligençias que hizimos *que* con
 yndiuidualidad constan en vn auto que
 esta *fecho* en esta razon, a que me remito,
 20 prendimos al franzes y nos bolbimos este
 dia siguiendo el mesmo derrotero y run-
 bo por donde hauíamos benido hasta llegar
 a este *dicho* pueblo de San Francisco de Coahuila

[folio 16r]

llegando a el a seis del corriente mes de junio
con que por lo que parece de las jornadas ai
de distancia desde este dicho pueblo a la dicha ran-
cheria sesenta y siete leguas que reba-
5 xadas las cinco del dia uernes que re-
bolbimos quedan sesenta y dos leguas liqui-
das, y para que en todo *tiempo* conste lo firme,
Alonso de Leon.

APPENDIX C: MANUSCRIPT 89-A

Archivo General de la Nación, Provincias Internas, volumen 182, folios 428r-440v

[folio 428r]

{LM} Primero

{HD} Diario

¶ Derrotero y demarcacion de la tierra de la
 jornada que por horden del *excelentisimo* señor Conde de la Moncloua
 virrey y *cappitan general* que fue de la Nueva España, que despues confirmo
 el *excelentisimo* señor Conde de Galue, actual virrey y *cappitan general* de
 5 dicha Nueva España, hizo el *general* Alonso de Leon, *gouernador* de la *prouinzia*
 de Cuahuila y cauo principal de los cien hombres que fueron a ella
 al descubrimiento de la Vaya del Spiritu Santo y poblazion de los
 franceses es como se sigue

{HD} 1689 | Marzo

¶ Miercoles 23 de marzo se dispuso que saliesse el
 10 real de la gente y soldados que se hallauan en
 Cuahuila y con effecto salio vna legua el rio a-
 vajo de distanzia.

¶ Juebes 24 del dicho salio el general y hallando
 el real que estaua para salir el rio auajo, ca-
 15 mino de la otra vanda hasta la junta del de
 Nadadores; anduuo este dia siete leguas a el
 rumbo del nordeste, toda tierra llana inha-

uitable.

¶ Viernes 25 del dicho caminamos el rio auajo
 20 de Nadadores por la vanda del sur, pasando
 por medio de dos serros que llaman los Baluar-
 tes. Pasamos orillas del dicho rio, donde esta
 vn alamo grande que en mucha distancia no
 ay otro. Anduimos siete leguas al mismo rum-
 25 bo del nordeste, toda tierra llana de buenos pastos

[folio 428v]

¶ Sabado 26 del dicho caminamos el rio auajo como
 el dia antes hasta donde se junta con el de las
 Sabinas. Paramos distancia de vna legua de
 la junta, camino llano de buenos pastos. An-
 5 duimos este dia seis leguas al rumbo del leste.

¶ Domingo 27 del dicho caminamos el dicho rio
 auajo y lo pasamos hazia al norte, y prosigui-
 endo el camino a su orilla diuissamos los soldados
 que venian del Nueuo Reyno de Leon, que se
 10 venian a juntar en conformidad de hauer seña-
 lado el puesto, nos juntamos haziendo la salua
 de vna y otra parte; anduimos tres leguas al
 leste; aqui se hizo reseña general de todos
 los soldados, harrierros y otros mozos de serui-
 15 zio con el vagaje, como todo consta con toda indi-

uidualidad de la dicha reseña, que esta aparte.

¶ Lunes 28 del dicho caminamos al rumbo del
 nordeste distancia de seis leguas atraezando
 vnos llanos sin agua; tierra bien penosa, aun-
 20 que llana; paramos en vn charco de agua llo-
 uediza.

¶ Martes 29 del dicho salimos al rumbo de el
 nordeste, quarta al norte; anduimos
 cinco leguas, tierra llana, aunque con algu
 25 nas lomas bajas.

¶ Miercoles 30 del dicho caminamos al rumbo
 de el norte quatro leguas. Precedio que antes
 que amaneziera envio el prisionero franzes

[folio 429r]

vn yndio de los que lleuauamos de su deuocion a
 auisar a los yndios sus conozidos de como passa-
 uamos por su haitacion; con que vna legua antes
 de llegar a ella, nos salieron a receuir mas de
 5 sessenta yndios, vnos con sus armas otros sin
 ellas y nos acompañaron hasta su haitacion. Te-
 nian preuenida vna casilla cubierta de cueros de
 sibola, en donde metieron al dicho franzes, a quien
 hizieron muchos cariños. En frente de ella estaua
 10 clauado vn palo de altura de quatro varas y en

el colgadas diez y seis cabezas de yndios que ha-
 uian muerto de sus enemigos. Estauan juntas
 cinco naciones ^{^(segun la relacion que dio el}
 franses^{^)} intituladas Hapes, Jumenes, Xiabu,
 15 Mexcale y otra; contamos ochenta y cinco cas-
 sillas; se les repartieron algunos gueipiles, fressa-
 dillas, quantas, rosarios, cuchillos y harina, de
 que quedaron muy gustosos, y se les mataron
 cinco reses, para que comieran. Contadas todas
 20 las personas de todas edades, hallamos quatrocient-
 tas y nouenta. Paramos en vn arroyo cercano
 a la oracion.

¶ Jueves 31 del dicho fue forzoso parar en este
 puesto por lo mal que lo hauia passado la
 25 cauallada de agua.

{HD} Abril

¶ Viernes primero de abril salimos en demanda
 de el Rio Brauo, caminamos cinco leguas atra-
 uezando algunas lomitass vajas, no faltaron agu-
 ajes en esta distancia, lo mas del rumbo de estas

[folio 429v]

cinco leguas fue al norte. Paramos con el real
 en frente del passo de esta vanda del sur, se
 vadeo el rio y se hallo estar bueno para poder

pasar el día siguiente; tiene de ancho el passo
 5 vn tiro de mosquete. Ya lleuauamos en *nuestra*
 compañía vn yndio fiel por guia, el qual nos
 asseguro que sabia toda la tierra y nos lleuaria
 a donde estauan vnos hombres como nossotros
 poblados con seis o siete cassas y que tenian
 10 mugeres y hijos y estauan en distancia como
 de seis jornadas de el dicho Rio Brauo. Este yndio
 es vozal, pero por otro yndio mal ynterprete
 sacauamos alguna luz de lo que dezia.

¶ Sabado 2 del dicho passamos el rio y anduui-
 15 mos como vna legua al norte por descabazar
 vnas barrancas y lomititas. Despues fuimos al
 rumbo del nordeste lo mas, hasta llegar a
 vnos charcos que estauan cinco leguas distantes
 del rio que le pusimos el paraje de los Cueruos
 20 porque al anochezer se aparecieron mas de
 tres mill. El camino fue llano y sin monte.

¶ Domingo de Ramos, 3 del dicho, salimos al
 rumbo del nordeste por tierra llana distan-
 cia de tres leguas y despues huuo otras dos de
 25 algunos montecillos de mesquites. Passamos
 vnos arroyuelos çecos y luego topamos vno con
 agua, en cuya orilla paramos, con que este dia

anduimos cinco leguas largas. Pusimos a este
arroyo: el de Ramos por hauerlo hallado este

[folio 430r]

dia. Aquí obseruamos la altura del sol con astro-
labio ^{^(aunque defectuosso^)} y nos hallamos en
veinte y seis grados y treinta y vn minutos de
eleuacion de polo. Es de aduertir que las tablas

5 de esta obseruacion fueron fechas antes de la correccion
gregoriana que llaman, que fue el año de 1582,
en el qual fue el equinocio a diez de marzo. Y si-
guiendonos por las Ephemerides de Andrea Argoli,
romano que pone este año el equinocio a veinte
10 de marzo; hallamos por estas tablas, le correspon-
den a este dia tres de abril, los veinte y quatro de
marzo de este año, que es primero despues de bisiesto.

Y estas tablas, refiere el autor, las saco del Arte
de Nauegar que hizo el maestro Medina. Ha

15 sido forzoso satisfazer con estas razones por si
pareziere hauer algun yerro por hallarnos sin
tablas modernas.

¶ Lunes santo, 4 del dicho, caminamos al rumbo
del nordeste lo mas del dia y algunos ratos

20 quarta al norte, distancia de ocho leguas. Al
principio fue tierra llana y despues huuo vn

monte de mesquites pequeños, y haviendo sa-
 lido de el, nos metimos en otro mayor de tres
 leguas. Fuimos a dar a vn rio que aunque
 25 traya poca agua se reconocio en el, que en tiempo
 de lluias sale de madre cassi media legua. Le
 intitulamos el Rio de las Nuezes, por tener mu-
 chos nogales. Es algo pedregosso y todas sus pie-
 dras son de fuego y muy finas.

30 ¶ Martes santo, 5 del dicho, passamos dicho rio
 [folio 430v]

fue necessario andar media legua en su orilla,
 y entramos por vna cañada, y se ofrecio vn mon-
 te muy espesso que fue necesario desmontar
 en su entrada con alfanjes y hachas casi vna
 5 legua por los muchos nopales y mesquites *que*
 impedian el caminar. Seguimos el rumbo
 del leste, entramos despues en vn mezquital
 en que, a trechos, nos oblige a desmontar y an-
 duuimos distancia de siete leguas. Topamos con
 10 vn rio a quien pussimos el Rio Sarco, por ser-
 lo el agua de el. Anduimos ^{^(como digo^)} siete
 leguas con muchos rodeos.

¶ Miercoles santo, 6 del dicho, caminamos como
 tres leguas al rumbo del nordeste y dos al

15 leste por tierra llana y de famosso pasto y por
 vnas cañadas muy amenas, y a trechos huuo vnos
 vosquecillos de enzinos. Llegamos a vn rio a
 quien pusimos el Rio Hondo, respecto a que tiene
 por cada lado la vajada mas de seis o siete estados.

20 Estan cerca de el, assi de la vna vanda, como de
 la otra, algunas lomas pequeñas, montuossas
 algunas de ellas. El agua fue extremada y
 con facilidad bebio la cauallada. Al vajar al
 rio hallamos vnas piedras grandes blancas y

25 en algunas de ellas vimos algunas cruces graua-
 das y otras figuras hechas a mano con mucha
 perfeccion, y al parezer son de mucho tiempo.

¶ Jueves santo, 7 del dicho, caminamos al rumbo
 del leste el dicho rio abajo sin hauerlo pasado

30 como quatro leguas, vnas vezes al rumbo del leste

[folio 431r]

y otras al sueste y paramos en su orilla de esta
 vanda, que va de la misma calidad, que en el
 paraxe antezedente, tierra llana la mas, aunque
 tambien huuo algun monte de mezquite. Y

5 aunque en todas las jornadas desde que pasamos
 la huitazion de las cinco naciones de yndios,
 que fue a treinta del passado, fuimos atraueizando

algunas veredas de yndios, eran de mucho tiempo, y no parezio ninguno. La tierra en lo mas
 10 fue llana.
 ¶ Viernes santo, 8 del dicho, passamos de la otra vanda del Rio Hondo y seguimos el rumbo del leste quarta al nordeste lo mas de este dia. Cerca del rio topamos con dos cañadas, la vna
 15 cercana a la otra y ^(a lo que parece) en tiempo de aguas crecen tanto que sube mas de vn estado de altura; a que se siguió vn arroyuelo en vn monte, que fue necessario desmontar vn trecho para poder passar las mulas cargadas, que fue
 20 con harto trauxo, atascandose algunas. Pasando este arroyo, topamos con tierra muy llana y luego vn monte de mezquitez grandes, en cuyo medio estauan vnos charcos de agua donde paramos, haviendo caminado este dia
 25 ocho leguas largas al leste, como va referido
 ¶ Sabado santo, 9 del dicho, salimos al rumbo del nordeste, y por algunos montes que se ofrecieron, fue nezessario hazer algunos rodeos vnas vezes al norte quarta al nordeste y
 30 otras, quarta al leste. La tierra fue muy comoda
 [folio 431v]

Este día passamos vn arroyo seco, y a distancia
 de vna legua hallamos otro con agua muy buena
 y mucho pasto. Sacaronse de el muchos robalos,
 le pussimos a este Arroyo del Vino por hauerse
 5 auierto este día vn barril, que se repartio entre
 toda la gente. Anduimos este día cinco leguas.
 Hallamos nuezes de uajo de los arboles muy cre-
 zidas, tanto como las de España, si bien dificiles
 en abrirlas. Vimos muchas parras siluestres
 10 que nos affirmaron los yndios, que lleuasse-
 mos, que a su tiempo era el fructo muy crezido
 y sabroso. En este paraxe, como a las nueue de
 la noche, nos dio la cauallada estampida; no
 obstante a que hauia quinze soldados de posta,
 15 no la pudieron reparar toda; se fue vna punta
 de çiento y dos caualllos que se reconocio por la
 quenta el día siguiente.

¶ Domingo de Pascua, diez del dicho, salieron sol-
 dados por diferentes rumbos a buscar los caualllos,
 20 los quales se hallaron en diferentes atajos, que
 los detuuo hasta la oracion, y assi por esta causa
 paro el real este día, y reconozimos la altura
 de polo y nos hallamos en veinte y siete grados
 y cinquenta y cinco minutos.

25 ¶ Lunes de Pascua, 11 del dicho, salimos al rumbo
 del leste atraueizando a poca distancia del pa-
 raxe dos arroyos de buena agua, y luego se nos
 ofrecio vna selua grande de nogales y enzinos
 de mas de cinco leguas, toda tierra amena y
 30 fertil. Fue necessario caminar este dia doze
 leguas para tener agua. Topamos con vn rio bien
 grande aunque no con mucha agua y con buen

[folio 432r]

vado para pasarle; le pusimos por nombre el Rio de
 Medina; tiene la vajada de nueue a diez estados.
 El rumbo de este dia fue la mitad al leste y mi-
 tad al nordeste. Todo lo mas del camino fue de
 5 enzinos y nogales.

¶ Martes de Pascua, 12 del dicho, passamos el rio,
 fue el passo muy acomodado. Seguimos el
 rumbo del leste cinco leguas de vnas lomas
 vajas, sin ningun monte. Atraueizamos vnas
 10 varrancas de tierra colorada y amarilla. Entra-
 mos en vn mezquital y hallamos agua en
 vn arroyo, que aunque en los p[r]incipios estuuu
 seco y estuuimos con desconfianza de que la
 guia auia herrado el aguaxe, a trecho como de
 15 vna legua iua bien corriente. La tierra fue muy

fertil de pastos y a caussa de hauer hallado
cerca de este arroyo vn leon bien disforme muerto
le pussimos el Arroyo del Leon.

¶ Miercoles 13 de abril, salimos al rumbo de el
20 leste y a vezes al lestnordeste distancia de
seis leguas, como a media legua del paraje,
pasamos por la punta de vna lomita en la
qual remata vna arboleda de enzinos que
quedo a man[o] derecha. Estauan en ella vnos
25 monto[ⁿ]zillos de piedras puestas a mano. Segui-
mos vnas lomas vaxas. Huuo como dos le-
guas de monte de enzinos, que en partes fue
necessario desmontar, y despues hasta que lle-
gamos a vn arroyuelo, toda fue tierra llana.

30 | ¶ Jueues 14 de abril salimos para el rumbo
del leste quarta al nordeste en demanda

[folio 432v]

de vn rio grande, que nos dijo la guia hallaria-
mos. Llegamos a las dos de la tarde. Anduui-
mos seis leguas, caminamos las tres por vnas
lomas y despues por otras montuossas y con
5 algunas barrancas, que [fue] necessario en partes
desmontar para poder passar. La tierra fue
la mas amena que hauiamos andado. El

rio no es muy caudalosso, tuuo buen passo,
 esta por sus orillas lleno de arboleda. Ma-
 10 taronse en el camino seis sibolos, que fueron
 los primeros que vimos en distancia de mas
 de cien leguas. Le pussimos a este rio Nues-
 tra Señora de Guadalupe, que desde Cuahuila
 lleuamos por nuestra protectora y abogada,
 15 y la lleuauamos pintada en el estandarte *real*.
 ¶ Viernes quinze del dicho amanezio el dia llu-
 uiosso, mas no obstante salimos con el real
 al passo del rio, que estaua como vna legua
 y le passamos, y apretando el agua para-
 20 mos en vn arroyuelo que estaua cercano, no
 anduimos este dia mas que dos leguas. Este
 dia se hizo consulta de guerra, por dezir la
 guia que ya estauamos cercanos de la poblazion
 y salio determinado el que se saliesse el
 25 dia siguiente con sessenta soldados a reconos-
 cerla, y quedando el real en otro paraxe
 mas adelante y con vastante guarda.

[folio 433r]

¶ Sabado 16 del dicho, en conformidad de lo consul-
 tado el dia antezedente, salio el gouernador
 con los sessenta soldados bien aperceuidos ^ (des-

pues de auer cantado vna missa a Nuestra Señora
5 de Guadalupe con toda solemnidad []). Assimis-
mo salio el *real* a vn mismo tiempo, y auie-
ndo caminado como tres leguas con los sesenta
hombres, la retaguardia diuisso vn yndio en
el monte y lleuandolo al gouernador y exami-
10 nado, aunque con mal ynterprete, resulto
el declarar que su rancheria estaua cerca
y que en ella estauan quatro franceses. Auiua-
mos el passo, guiandonos dicho yndio, y auien-
do enuiado a que el *real* se detuuiera en
15 la parte donde trugeron dicho yndio por
auer agua. Antes de llegar a la rancheria
se ausento toda la gente, la qual diuisamos
que se yua metiendo en vn monte y tras ellos
yban cargados ocho o diez perros cargados con
20 cueros de sibola. Los enuiamos a llamar con
el mismo yndio que nos guio y se consiguio
el que viniessen los mas. Se aueriguo no
estar alli los quatro franceses, sino que auia
quatro dias que hauian passado hazia los
25 Texas. En esta rancheria hallamos dos yn-
dios que nos dixeron que dos dias de cami-
no hallariamos a los contenidos en vna

rancheria. Les hizimos agasajo a estos yndios

[folio 433v]

con algun tauaco, cuchillos y otras cossas para *que*
nos guiassen como lo hizieron, enderezandonos
al rumbo del norte hasta puestas de sol,

y en vn monte hallamos vna poblazion de

5 mas de doscientas y cinquenta personas. Aquí
procuramos sauer de dichos franceses, sirui-
endonos siempre de ynterprete nuestro prisio-
nero frances. Y respondieron que hauia qua-
tro dias que hauian passado hazia los yndios

10 Texas, y que los demas que estauan poblados
en el mar pequeño ^{^(que es la vahia^)} murieron
todos a manos de los yndios de la costa, que
los dichos franceses tenian seis cassas, donde
viuian, y que auia tres lunas ^{^(son tres messes^)}

15 que el casso auia sucedido, y que antes de esto
les auia dado vna enfermedad de viruelas
de que hauian muerto los mas. Este dia anduuu
el *real* al leste tres leguas y paro en donde
le señalo el gouernador, quien con los sessen-
20 ta hombres anduuu este dia ocho leguas azia
el norte.

¶ Domingo 17 del dicho, auiendonos quedado a

dormir junto a la poblacion de los indios,
 voluimos a salir al rumbo del norte. Haui-
 25 endo andado cinco leguas, hallamos vnos
 ranchos de yndios conozidos de nuestro
 prissionero françes, con quienes aueriguamos
 vastantemente la derrota de los quatro franzeses
 que caminauan para los Texas y que hauia

[folio 434r]

quatro dias que hauian passado a cauallo. Aquí
 se entro en consulta de lo que se podia determinar
 por estar ya el *real* muy distante y en tierra no
 conozida, y salio determinado el que se les escri-
 5 uiesse vna carta a dichos franceses y se le remi-
 tiesse con vn yndio. Se executo assi, escriuiendola
 el alferez *real* Francisco Martinez en lengua fran-
 cessa, que en substancia contenia, de que auiendo
 tenido razon de que en la costa los yndios de
 10 ella auian muerto vnos christianos, y que ellos
 se auian escapado, que podian venirse con nosotros,
 que los esperaríamos tres o quatro dias en las
 cassas de la poblacion [^{de}] donde ellos auian salido.
 Firmo esta carta el gouernador, y el padre
 15 fray Damian Massanet, religioso de nuestro
padre San Francisco, nuestro capellan, añadio deuajo

de la carta vnos renglones en lengua latina, por
 si fuesse religioso alguno de los quatro, exortan-
 doles a que se viniessen. Y despachamos
 20 con esta carta vn yndio y metimos en ella
 papel para si respondiessen, y nos asseguro el
 correo que los alcanzaria. Cerca de la orazion
 llego de la parte del norte vn yndio a ver
 al frances, que deuio tener noticia de el. Y exa-
 25 minado por su medio si hauia mucha distancia
 de alli a los Texas, respondio que hauia muchas
 jornadas, y dixo que hauia tres dias que hauian
 passado de su rancheria los quatro franceses.

[folio 434v]

¶ Lunes 18 del dicho, considerando el detrimento
 que podia padezer el *real* ^(no obstante auer
 quedado el *real* bien guarnezido^), salimos
 en demanda de el. En el camino tuuo carta
 5 el gouernador de que la noche antes hauia
 dado estampida la cauallada y se hauian per-
 dido ciento y tantos caualllos, de los quales se
 hauian hallado algunos, aunque todauia falta-
 uan treinta y seis. Con que auiuamos el passo
 10 al *real* en donde hallamos assimismo por
 nouedad de que se hauia perdido vn soldado

buscando la cauallada, con cuya nueua se hizieron diferentes esquadras de soldados en su busca y no parecio este dia.

- 15 ¶ Martes diez y nueue del dicho, por no hauer parecido el soldado ni los cauалlos, salieron en su busca dos esquadras de soldados por diferentes rumbos, y en persona salio el mismo gouernador, y aunque se hizieron muchas
- 20 diligencias, no parecieron este dia y se quedaron a dormir en el campo para proseguir en su busca. Este dia vinieron al real yndios de diferentes rancherias, a quienes agazajamos con tauaco y otras cossas y se les
- 25 encargo que corriessen la tierra en busca de el soldado y cauallada que faltauan, prometiendoles por ello la correspondencia.

¶ Miercoles veinte de el dicho no salio el real

[folio 435r]

respecto a que no parecio el soldado (el soldado) ni cauалlos; con que se repitio este dia la diligencia con otras esquadras de soldados. Y acauadas de salir, llego el que se hauia perdido, guiado de

5 vnos yndios y dijo hauer dormido aquella noche en vna rancheria de yndios, en donde

aporto; y que recelandose que le hauian de
 matar, estuuo indeterminable el quedarse
 alli, y que reciuio mucho agazajo, que no fue
 10 poca suerte el escaparse del peligro por esta gente
 tan varuara. Este día, aunque el astrolabio
 se hauia quebrado, lo mejor que se pudo se aderezo,
 y obseruamos el sol, y nos hallamos en veinte
 y ocho grados y quarenta y vn minutos de ele-
 15 uazion de polo.

¶ Jueues 21 del dicho salimos con el *real* al rumbo
 del leste y a vezes quarta al nordeste y nordes-
 te quarta al norte, caminando por vnos llanos
 grandes sin auer en mucha distancia arboleda.

20 Anduimos ocho leguas hasta vn arroyo de buena
 agua y aquí nos dijo la guia que la poblazion
 de los franceses estaua orrillas de este arroyo
 y en cercania. La tierra toda fue muy amena
 y topamos con muchas sibolas.

25 ¶ Viernes 22 del dicho, ^ (no obstante a auer ama-
 necido el dia lluiosso^) y por hallarnos cerca
 de la poblazion, salimos con el *real*, y a
 distancia de tres leguas el arroyo abaxo, la hallamos.

[folio 435v]

Y huiendo parado con el *real* como vn tiro de

arcabuz de ella, la fuimos a ver y hallamos
todas las cassas saqueadas, quebradas las cajas
frasqueras y todas las demas alhajas que te-
5 nian sus pobladores mas de doscientos libros
^(a lo que parecio^) despedazados, y podridas ya
las hojas y tiradas por los patios, y todos en
lengua francesca; en que discurrimos que
los agressores de estas muertes sacaron todo
10 lo que tenian afuera de las casas y se lo
repartieron y lo que no les seruia lo despe-
dazaron. Y haziendo vn horrendo sacco de
todo quanto tenian, porque demas de la eui-
dencia del hecho, en auerlo hallado todo en
15 esta forma, lo indicaron el que en las rancherias
por donde passamos antes de llegar a la pobla-
zion, hallamos algunos libros que tenian los
yndios en lengua francesca muy bien acondi-
cionados, con otras alhajillas de muy poco va-
20 lor, cuyos libros se rescataron y pusieron sus
titulos por memoria. Y no solo hizieron
los yndios el estrago en las alhajas, sino en
las armas, pues hallamos mas de cien cabezas
de arcabuzes de rastrillo sin llaues ni ca-
25 ñones, que se los deuieron de lleuar, que se

verifico por vn cañon que se hallo en alguna distancia de las cassas. Hallamos tres

[folio 436r]

dyfuntos tirados en el campo, que el vno parezio
auer sido muger por el traje que todavia tenia
pegado a los huessos, que se recogieron todos y se
les dio sepultura con missa cantada de cuerpo
5 presente. La cassa principal de esta poblazion
es de madera de nauio fecha en forma de fuerte
y el techo de tablazon y otro techo con corriente
para el reparo de las aguas. Y tambien de tablazon
y junto de ella, sin diuission, esta otro aposento,
10 aunque no tan fuerte, que deuia de servir de
capilla en que celebrauan missa. Las otras
cinco cassas son de palizada y afforradas con
lodo por de dentro y fuera y los techos de
cueros de sibola, bien inutiles todas para
15 qualquier deffensa. Estauan junto al fuerte
y cassas ocho piezas de artilleria de fierro de
mediano porte de a quatro y seis libras de
vala, tres pedreros muy biejos, que les faltan
las recamaras, se hallaron algunos vergajones
20 de fierro, pernos de navio, que todo se reputo
por veinte arrouas. Las piezas estauan vnas

en el suelo tiradas y otra en sus cureñas
 aunque quebradas dichas cureñas. Huuo
 algunos varriles desfondados y como todo es-
 25 taua tirado en la calle, no hauia cossa de
 probecho. Assimismo se hallo alrededor de
 las cassas alguna jarcia maltratada. Bus-
 camos los demas difuntos y no pudieron (des-)

[folio 436v]

descubrirse, que discurrimos los hecharon en el
 arroyo y se los comieron los caimanes, por
 auer muchos. La poblazion estaua en famosa
 (para) [parte] y llana para poderse defender vastante-
 5 mente de cualquier acometimiento. En
 el marco de la puerta principal del fuerte
 estua puesto el año que poblaron que fue el
 año de mill seissientos y ochenta y quatro con otras
 particularidades, que se pusieron en la descrip-
 10 cion que se hizo separada del puesto. Este dia
 anduuo el *real* tres leguas al leste.

¶ Con lo qual, por lo que pareze por la summa,
 ay de distancia desde el presidio de Cua-
 guila hasta esta poblazion ciento y treinta
 15 y seis leguas.

{HD} Descubrimiento de la Vahia | del *Spiritu* Santo y su puerto

¶ Sabado veinte y tres del dicho salimos con treinta hombres a reconocer la vahia por la parte del sur, procurando seguir el arroyo auajo de la poblazion, lleuando por guia el prissionero frances, por auernos dicho las auia y auia andado toda en varco; con cuya seguridad nos dexamos guiar, y no lo hizo por el arroyo auajo, respecto a que dixo no hauia passo. Anduimos cinco leguas al sudueste y descabezados dos arroyos anduimos assia

[folio 437r]

al leste otras tres leguas hasta dar con la orilla de la vahia, en donde dormimos por auer llegado a ella al anochezer.

¶ Domingo veinte y quatro del dicho salimos muy de mañana por la orilla de la vahia que a la sazón estaua de vaja mar. Ay en su cercanía muchas lagunas de agua salada que nos impedían en partes el pasar a cauallo por los muchos atascaderos, con que anduimos muchos trechos a pie, estirando los cauallos. El vn brazo de mar, que nos pareció el mayor, va encaminado asia el norte, otro menor al sur y el mas pequeño asia la poblazion referida en este diario. Anduimos

ocho leguas largas por la orilla hasta que fue
 15 Dios seruido descubriessemos la voca por donde se
 entra en la bahia, que, de donde pudimos llegar
 con los cauallos a ella, abra como dos leguas; de
 que receuimos mucho regozijo y en señal de el
 hizimos la salua con la arcabuzeria; afirmandonos
 20 el pricionero frances ser la voca y puerto, y
 auer entrado por el quando vino a aquellas par-
 tes con monsiur Phelipe de Tal. Tiene la voca del
 puerto ^(a lo que se discurrio[^]) dos leguas cortas;
 ay en ella vn mogote de tierra vaja que esta mas
 25 arrimado hazia la costa de la Veracruz que
 no a la de la Florida; y por la voca mas peque-
 ña, dize el frances, que entran las embarcaciones .
 Entra en esta vahia por la parte del sur el
 rio que pusimos por nombre Nuestra Sseñora de Guada-
 30 lupe que aunque por la imposibilidad de passar

[folio 437v]

no lo diuissamos; lo discurrimos assi por la cercania
 en que le vimos quando le passamos, y tambien
 porque nos lo affirmo el frances. El brazo de
 mar que endereza al norte de la vahia
 5 tiene tanta distancia, que no pudimos diuisar
 la tierra de la otra vanda. En la orilla que

costeamos esta vaia, que fue de ocho leguas, vimos
 vn mastelero de nauio grande, otro peque-
 ño de juanete, vn cabrestante y algun tabla-
 10 zion de duelas de pipas y de varriles y otras
 maderas, que todo deuio de ser de algun nauio
 que se perdio dentro de la vahia o en la costa
 cuió cerco no diuissamos. Vista y reconocida la
 voca de la vahia, nos volvimos por el mismo
 15 rumbo por donde hauiamos ydo; y dormimos
 orillas de vn arroyo junto a vn montecillo
 en donde huuo poblacion de yndios, que de
 algun tiempo la hauian desamparado, en la
 qual hallamos vn libro en lengua francesca,
 20 vna frasquera quebrada y otras cossas que
 nos dieron yndicio de auerse hallado los
 yndios de esta hauitazion en las muertes
 de los franceses. En este arroyuelo ^{^(que era}
 el agua algo salobre^{^)} hallamos quatro canoas.
 25 ¶ El dia veinte y cinco de abril salimos de
 aqui y nos venimos a el real, en donde
 hallamos respuesta de la carta que se ha-
 uia escrito a los franceses que se yban a la
 nacion de los Texas, que leyda por el alferez
 30 *real* contenia en substancia, que dentro de dos

[folio 438r]

dias llegarían a donde estauamos, que ya estauan
 cansados de andar entre baruaros. Firmo la
 carta vno solo, cuya firma dezia: Jean Larcheuerque
 de Baionne; estaua escrita con almagre. Con que
 5 en yda y vuelta al descubrimiento de la vahia
 huuo de distancia treinta y dos leguas. Este dia
 lunes, veinte y cinco de el dicho, paro el *real*.

{HD} Descubrimiento del Rio de San | Marcos

¶ Martes 26 de abril se determino saliesse
 el *real* por el mismo rumbo que hauíamos
 10 ydo, respecto a que el agua del arroyo es salobre
 como se ha dicho y se maltrata la cauallada
 que bebia de ella. Con efecto salimos tres leguas
 el arroyo arriua; paramos en el mismo puesto
 donde hauíamos parado a la yda y con veinte
 15 hombres salimos [a reconocer] vn rio muy grande,
 que dijo el prisionero frances estaua asia'l norte
 y entraua en la vahia, y a distancia como de
 tres leguas le hallamos. Seguimos su orilla
 hasta donde huuo impedimento de algunas lagu-
 20 nas. Es este rio muy grande y nos parecio mayor
 que el Rio Brauo, con serlo tanto, parece que con
 vaso pequeño se puede nauegar por el. De-

terminamos, aunque fuesse con dificultad,
 ver su entrada en la vahia, como finalmente
 25 lo conseguimos desde vna lomita, que esta como
 en distancia de tres quartos de legua de la
 voca de dicho rio; y otro tanto nos parecio que

[folio 438v]

hauia desde ella a la voca del arroyo donde vi-
 uian los franceses; y de dicha voca a la po-
 blazion ay como legua y media. Anduimos
 este dia quince leguas. Obseruamos en la orrilla
 5 de la vahia este dia la altura del polo y nos
 hallamos ^{^(saluo todo yerro por el defecto de el}
 astrolabio^{^)} en veinte y seis grados y tres minutos
 poco mas o menos. Pusimos a este Rio San
 Marcos por auerlo descubierto vn dia despues
 10 de su festiuidad.

{HD} Prosigue el diario de *nuestra* vuelta | con la nueva entrada *que* se hizo azia |
 el norte en busca de los franceses.

¶ Miercoles veinte y siete de abril salimos con
 el *real* y venimos a parar a vnos charcos
 cerca de vn montezillo que esta junto al camino.

¶ Juebes veinte y ocho del dicho salimos por *nuestra*
 15 derrota y al mismo tiempo el *gouernador*
 con treinta companeros azia la vanda del

norte a buscar los franceses que hauian
escrito. Paro el *real* en el Rio de *Nuestra Señora*
de Guadalupe de la otra vanda.

- 20 ¶ Viernes veinte y nueue paro el *real*.
¶ Sabado treinta del dicho assimismo paro el *real*.
¶ Domingo primero de mayo, cerca de la orazion
llego el *gouernador* con los compañeros y truje-
ron dos franceses rayados a vsanza de los
25 yndios, los quales hallo en distancia de veinte

[folio 439r]

- y cinco leguas y mas de donde salimos con el
real. El vno de ellos fue el que escriuio la
carta llamado Juan y el otro llamado Jacome
natural de la Rochela. Estos dieron razon de
5 la muerte de los suyos, diziendo lo primero que
de vn achaque de viruelas hauian muerto mas
de cien personas y que las que quedaron, estan-
do en buena amistad con los yndios de toda
aquella comarca, nunca se recelauan de ellos.
10 Y que hauia poco mas de vn mes que hauian
llegado a la poblazion cinco yndios con pretext-
to de venderles algunas cossas y pararon
estos en la cassa mas apartada de la poblazion.
Y luego fueron llegando otros con el mismo pre-

15 texto, y como los franceses no sospechauan
nada, los fueron todos a uer a la cassa y sin armas;
estando dentro, fueron llegando otros yndios
y abrazandose con ellos; y al mismo tiempo, sali-
endo vna escuadra de yndios que estaua ocul-
20 ta en el arroyo, y los mataron todos a puñaladas
y palos y entre ellos mataron dos religiosos
y vn clerigo, y hauian saqueado todas las casas.
Y que ellos no se hallaron presentes por auerse
ydo a los Texas; y que hauiendo tenido nue-
25 uas de este suceso, se vinieron quatro de ellos
y hauiendo hallado muertos sus compañeros
enterraron hasta catorze personas que hallaron
y quemaron cassi cien barriles de poluora, por
que los indios no se la lleuaran. Y *que* la poblacion

[folio 439v]

estaua muy peltrechada de todas armas de fuego,
espadas y alfanjes, hornamentos, tres calizes
y mucha librería con enquadernadura muy
curiossa. Los dichos dos franceses estan ra-
5 yados en el rostro a vsanza de los yndios, tapa-
dos con gamuzas y sibolas. Los hallamos en vna
rancheria del capitan de los Texas, que los tenia
con mucho cuydado, sustentandolos, al qual truji-

mos al real y se agasajo, aunque vozal, yndio
 10 en quien se reconocio capacidad; y tenia vn ora-
 torio con algunas ymagines; se agazajo vastan-
 temente por el *gouernador* con los resagos *que* hauian
 quedado de gueipiles, fresadillas y cuchillos,
 cuentas y demas heneros y a otros yndios
 15 que con el vinuieron; con que se fue muy gusto-
 so, prometiendo venir con algunos yndios
 de su nacion a la prouincia de Cuahuila.

A los dos franceses les reciuio el *gouernador* las de-
 claraciones separadamente de todo lo que im-
 20 porto y conuino para remitirlas a su *excelencia*. Y
 proseguimos nuestro viaje hasta el Rio de la
 Nuezes; y martes diez de mayo, se adelan-
 to el *gouernador* con algunos compa-
 ñeros para hazer despacho a su excelen-
 25 cia, dandole razon de este descubrimi-
 ento y llegamos al pressidio de Cua-
 guila oy treze del dicho mes de

[folio 440r]

mayo al anochezer, con que se da fin al diario
 y para que conste lo firmo dicho *gouernador*.
 Alonso de Leon.

APPENDIX D: MANUSCRIPT 89-C

Biblioteca Nacional de México, Archivo Franciscano, caja 1, expedientes 13 y 14, folios 133v-141v.

[folio 133v]

{HD} Diario

26 ¶ Derrottero y demarcacion de la tierra de la jornada que por orden del *excelentisimo* señor Conde de la Monclova, virrey y capittan general que fue de la Nueva España, que despues comfirmo el *excelentisimo* señor Conde de Galbe actual virrey

[folio 134r]

y capittan general de dicha Nueva España, hizo el general Alonso de Leon, governador de la provincia de Coahuila y cavo principal de los cien hombres que fueron a ella al descubrimiento de la Vahia del Espiritu Santto y poblacion de los franceses es como se sigue:

{HD} 1689 | Marzo

5 ¶ Miercoles 23 de marzo se dispuso que saliesse el *real* de la gente y soldados que se hallavan en Coahuila y con efecto salio vna legua el rio avajo de disttancia.

¶ Juebes 24 de dicho salio el general y hallando el *real* que esttava para salir el rio avaxo, camino de la otra vanda hastta la juntta

10 del de Nadadores; handuvo este dia siette leguas a el rumbo del nordestte; ttodo tierra llana inavittable.

¶ Viernes 25 del dicho caminanos el rio abaxo de Nadadores

por la vanda del sur passando por medio de dos cerros que llaman
 Baluartes, paramos orillas del *dicho* rio donde esta vn alamo *grande*
 15 que en mucha disttancia no hay otro; anduvimos siete lenguas
 al mismo rumbo del nordestte, ttoda ttierra llana de buenos pastos.
 ¶ Savado 26 de *dicho* caminamos el rio avaxo como el dia
 antes hastta donde se juntta con el de las Savinas, paramos *distancia*
 de vna legua de la juntta, camino llano de buenos pasttos; handuvimos
 20 este dia seis leguas al rumbo del lestte.
 ¶ Domingo 27 del *dicho* caminamos el *dicho* rio abaxo y lo
 pasamos acia al nortte y proseguendo el camino a su orilla *divissamos*
 los soldados que benian del Nuevo Reyno de Leon que se benian
 a junttar, en conformidad de haver señalado el puestto nos juntamos
 25 haciendo la salva de vna y otra partte; handubimos tres leguas
 al lestte. Aqui se hizo reseña general de ttodos los soldados,
 harrieros y otros mozos de servicio con el vagage, como ttodo
 constta con ttoda individualidad de la *dicha* reseña que esta apartte.
 ¶ Lunes 28 del *dicho* caminamos al rumbo del
 30 nordestte disttancia de seis leguas atravesando vnos llanos
 [folio 134v]
 sin agua, tierra bien penosa, aunque llana, paramos en vn charco
 de agua llovediza.
 ¶ Martes 29 del *dicho* salimos al rumbo del nordestte 4^a
 al nortte, handuvimos cinco leguas ttierra llana, aunque con
 5 algunas lomittas vaxas.

¶ Miercoles 30 del dicho caminamos al rumbo del
norte quatro leguas. Procedio que antes que amaneciera, embio
el prisionero frances vn yndio de los que llevamos de su
devocion a avissar a los yndios sus conocidos, de como pasavamos
10 por su avittacion, con que vna legua antes de llegar a ella, nos salie-
ron a recibir mas de sessenta yndios, vnos con sus armas, otros
sin ellas, y nos acompañaron hasta su avittacion. Tenian prevenida
vna casilla cubierta de cueros de cibola, en donde metieron
al dicho frances, a quien hicieron muchos cariños; enfrente
15 de ella estava clavado vn palo de altura de quatro varas, y en el
colgadas diez y seis cabezas de yndios que havian muerto de
sus enemigos. Estavan juntas cinco naciones ^ (segun la relacion
que dio el frances^) intituladas Hapes, Jumenes, Xiabu,
Mexcale y otra, contamos ochenta y cinco cassillas; se les repar-
20 tieron algunos guypiles, fresadillas, quantas, rosarios, cuchillos
y harina, de que quedaron muy gustosos, y se les mataron
cinco reses para que comieran; con todas las personas de todas
edades hallamos 490. Paramos en vn arroyo cercano a la
oracion.

25 ¶ Jueves 31 del dicho fue forzoso parar en este puesto por lo
mal que lo havia pasado la cavallada de agua.

{HD} Abril

¶ Viernes 1º de abril, en demanda del Rio Bravo cami-
namos cinco leguas atravesando algunas lomitas vaxas,

no faltaron aguages en esta distancia, lo mas del rumbo

[folio 135r]

de estas cinco leguas fue al norte; paramos con el *real* enfrente del paso de esta vanda del sur, se vadeo el rio y se hallo estar bueno para pasar el dia siguiente. Ya llevamos en nuestra compañía vn yndio fiel por guia, el qual nos aseguro que savia toda la

5 ttierra, y nos llevaria a donde estavan vnos hombres como nosotros, poblados con seis o siete casas, y que tenian mugeres e hijos, y estavan en distancia como de seis jornadas del dicho Rio Brabo; este yndio es vozal, pero por otro yndio, mal interprete, sacavamos alguna luz de lo que decia.

10 ¶ Savado 2 del dicho passamos el rio y handuvimos como vna legua al norte por descabezar vnas barrancas y lomittas; despues fuimos al rumbo del nordeste lo mas, hasta llegar a vnos charcos que estavan cinco leguas distante del rio, que le pusimos el parage de los Cuervos, porque al anochecer
15 se aparecieron mas de tres mil. El camino fue llano y sin monte.

¶ Domingo de Ramos, 3 del dicho, salimos al rumbo del nordeste por tierra llana distancia de tres leguas, y despues hubo otras dos de algunos montecillos de mesquites, pasamos vnos arroyuelos secos y luego topamos vno con agua, en cui
20 orilla paramos, con que este dia handuvimos cinco leguas largas; pusimos a este Arroyo, el de Ramos, por haverlo hallado este dia. Aqui observamos la altura del sol con astrolabio,

aunque defectuoso, y nos hallamos en 26 *grados* 31 *minutos* de elevacion de polo. Es de adverttir que las tablas de esta obser-
 25 vacion fueron *fechas* antes de la correccion gregoriana que llaman, que fue el año del 1582, en el qual fue el equinocio a 10 de marzo, y siguiendonos por las Ephemerides de Andrea Argoli, romano que pone este año el equinocio a 20 de marzo, hallamos por estas tablas le corresponden
 30 a este dia 3 de abril los 24 de marzo de este año *que es*
 [folio 135v]

primero despues de visiestto, y estas tablas, refiere el author, las saco del Arte de Navegar que hizo el maestro Medina. Ha sido forzoso *sattisfacer* con estas razones, por si pareciere haver algun yerro por hallarnos sin tablas modernas.

5 ¶ Lunes Santto, 4 del *dicho*, caminamos al rumbo del nordestte lo mas del dia y algunos rattos quartta al nortte disttancia de ocho leguas. Al principio fue ttierra llana y despues hubo vn montte de mesquittes pequeños y *haviendo* salido de el nos mettimos en otro maior de tres leguas.

10 Fuimos a dar a vn rio que aunque trahia poca agua, se reconocio en el, que en ttiempo de llubias sale de madre casi media legua; le inttittulamos el Rio de las Nuezes por ttener muchos nogales, es algo pedrogoso y ttodas sus piedras son de fuego y mui finas.

15 ¶ Martes Santto, 5 del *dicho*, pasamos *dicho* rio; fue

necessario andar media legua en su orilla y entramos por vna cañada y se ofrecio vn montte mui espesso que fue necesario desmonttar en su entrada con alfanges y hachas casi vna legua por los muchos nopales y mesquittes que impedian el camino. Seguimos el rumbo del leste, entramos despues en vn mesquittal en que a ttrechos nos oblige a desmonttar (en vn mesquittal en que a ttrechos nos oblige desmonttar) y handubimos disttancia de siete leguas; topamos con vn rio a quien pussimos el (^?) Rio Sarco por serlo el agual de el; handubimos ^(como digo^) siete leguas con mucho[s] rodeos.

¶ Miercoles Santto, 6 del dicho, caminamos como tres leguas al rumbo del nordestte y dos al leste por tierra llana y de famoso pastto y por vnas cañadas mui amenas, y a ttrechos hubo vnos bosquecillos de encinos.

[folio 136r]

Llegamos a vn rio a quien pusimos el Rio Hondo, respectto a que tiene por cada lado la vaxada mas de seis o siete esttados; esttan cerca de el, asi de la vna vanda como de la otra, algunas lomas pequenas, monttuosas algunas de ellas. El agua fue exttremada y con facilidad vevio la cavallada. Al baxar al rio hallamos vnas piedras grandes blancas y en algunas de ellas vimos algunas cruces gravadas y otras figuras hechas a mano con mucha perfeccion y al parecer son de mucho tiempo.

¶ Juebes Santto, 7 del dicho, caminamos al rumbo

10 del leste el *dicho* rio avaxo, sin haverlo *passado*, como quatro leguas,
 vnas vezes al rumbo del leste y otras al suestte, y paramos
 en su orilla de esta vanda que va de la misma calidad *que* en el
 parage antecedente, tierra llana lo mas, aunque tamvien
 hubo algun montte de mezquittes, y aunque en ttodas las jornadas
 15 desde que *passamos* la avittacion de las cinco naciones de
 yndios, que fue a 30 del *passado*, fuimos atravesando *algunas*
 veredas de yndios, eran de mucho tiempo, y no parecio ninguno;
 la tierra en lo mas fue llana.

¶ Viernes Santto, 8 del *dicho*, *passamos* de la otra vanda
 20 del Rio Hondo y seguimos el rumbo del leste, 4^a al nordeste
 lo mas de este dia. Cerca del rio topamos con dos cañadas, la vna
 cercana a la otra, y a lo que pareze en ttiempo de aguas crecen
 tantto, que sube mas de vn estado de altura, a que se siguio
 vn arroyuelo en vn montte, que fue *necessario* despunttar
 25 vn ttrecho para poder pasar las mulas cargadas que fue
 con arto travaxo, attascandose algunas. *Passando* este
 arroyo topamos con ttierra mui llana y luego vn montte
 de mesquittes grandes, en cuiio medio esttavan vnos

[folio 136v]

charcos de agua, donde paramos, haviendo caminado este dia ocho
 leguas largas al leste, como va referido.

¶ Savado Santto, 9 del *dicho*, salimos al rumbo del nordeste,
 y por algunos monttes que se ofrecieron, fue *necessario* hacer algunos

- 5 rodeos, vnas vezes al nortte, quartta al nordestte y otras quartta al lestte; la tierra fue mui comoda este dia. Pasamos vn arroyo seco y a disttancia de vna legua hallamos otro con agua mui buena y mucho pastto, sacaronse de el muchos robalos; le pussimos a este Arroyo del Vino, por haverse aviertto este dia vn barril
- 10 que se reparttio enttre ttoda la gentte. Handubimos este dia cinco leguas. Hallamos nuezes devajo de los arboles mui crecidas, tantto como las de España, si bien dificiles en abrirlas; vimos muchas parras silvesttres que nos afirmaron los yndios *que* llevasemos que a su *tiempo* era el fructto mui crecido y sabroso.
- 15 En este parage, como a las nueve de la noche, nos dio la cavallada estampida, no obstantte a que havia 15 soldados de postta, no la pudieron reparar ttoda; se fue vna puntta de 102 cavallos que se reconocio por la cuenta el dia siguiente.
- ¶ Domingo de Pascua, 10 del dicho, salieron soldados
- 20 por diferentes rumbos a buscar los cavallos, los quales se hallaron en diferentes attajos, que los dettubo hasta la orazion y asi por esta caussa, paro el *real* este dia y reconocimos la alttura de polo y nos hallamos en 27 *grados 55 minutos*.
- ¶ Lunes de Pascua, 11 del dicho, salimos al rumbo del
- 25 lestte, atravesando a poca disttancia del parage dos arroyos de buena agua y luego se nos ofrecio vna selba grande de nogales y encinos de mas de cinco leguas, ttoda tierra amena y ferttil. Fue *necessario* caminar este dia doce

[folio 137r]

leguas para tener agua; topamos con vn rio bien grande aunque no
 con mucha agua y con buen bado para pasarle, le pusimos por nombre
 el Rio de Medina; tiene la vaxada de nueve a diez esttados. El rumbo
 de este dia fue la mittad al leste y mittad al nordestte, todo lo mas
 5 del camino fue de encinos y nogales.

¶ Marttes de Pasqua, 12 del dicho, passamos el rio, fue el paso
 mui acomodado, seguimos el rumbo del leste cinco leguas de vnas
 lomitas vaxas sin ningun montte. Attravessamos [u]nas barrancas de
 tierra colorada y amarilla, enttramos en vn mesquittal y hallamos
 10 agua en vn arroyo, que aunque en los principios esttubo seco y esttubimos
 con desconfianza de que la guia havia herrado el aguaxe, a ttrecho como
 de vna legua iva bien corriente. La ttierra fue mui fertil de pasttos
 y a caussa de haver hallado cerca de este arroyo vn leon bien disforme
 muertto, le pusimos el Arroyo del Leon.

15 ¶ Miercoles 13 del dicho salimos al rumbo del leste y a vezes
 al leste nordestte distancia de seis leguas, como a media legua del
 parage passamos por la punta de vna lomitta en la qual rematta
 vna arboleda de encinos que quedo a mano derecha, esttavan en
 ella vnos monttoncillos de piedras puesttas a mano. Seguimos vnas
 20 lomittas vaxas, huvo como dos leguas de montte de encinos, que en
 parttes fue *necessario* desmonttar y despues hasta que llegamos
 a vn arroyuelo, ttodo fue ttierra llana.

¶ Juebes 14 salimos para el rumbo del leste 4^a al

nordeste en demanda de vn rio grande que nos dixo la guia hallaria-
 25 mos, llegamos a las dos de la tarde. Handubimos seis leguas, camina-
 mos las tres por vnas lomas y despues por otras monttuosas y con
 algunas barrancas *que* es necesario en parttes desmontar para
 poder passar; la ttierra fue la mas amena *que* haviamos handado;
 el rio no es mui caudaloso, tubo buen passo, estta por sus orillas

[folio 137v]

lleno de arboledas. Mattaronse en el camino seis cibolas *que* fueron
 los primeros que vimos en disttancia de mas de cien leguas. Le pusimos
 a este rio Nuestra Señora de Guadalupe, que desde Coahuila llevamos
 (^pintada) por nuestra protecttora y abogada y la llevavamos pinttada
 5 en el esttandarte *real*.

¶ Viernes 15 del dicho amanecio el dia llubioso, mas no obsttante
 salimos con el *real* al passo del rio que esttava como vna legua y le
 passamos, y aprettando el agua paramos en vn arroyuelo *que* estava
 cercano. No handuvimos este dia mas que dos leguas. Este dia
 10 se hizo consultta de guerra, por decir la guia que ya esttavamos
 cercanos de la poblacion, y salio detterminado el que se saliesse
 el dia siguiente con 60 soldados a reconocerla, y quedando el *real*
 en otro parage mas adelante y con vasttante guarda.

¶ Savado 16 del dicho, en conformidad de lo consulttado el
 15 dia antecedente, salio el *governador* con los 60 soldados bien apercevidos
 despues de haver canttado vna missa a Nuestra Señora de
 Guadalupe con ttoda solemnidad. Assimismo salio el *real* a vn

mismo tiempo y habiendo caminado como tres leguas con los 60 hombres,
 la rettaguardia divisso vn yndio en el montte y llevadolo al *governador*
 20 y examinado, aunque con mal intterprete, resultto el declarar que
 su rancheria esttava cerca y que en ella esttavan quatro franceses.
 Avivamos el paso, guiandonos *dicho* yndio y habiendo enviado
 a que el *real* se dettubiera en la partte donde trugeron *dicho* yndio
 por haver [agua], antes de llegar a la rancheria se aussentto ttoda la
 25 gente, la qual divisamos que se hiba mettiendo en vn montte y
 tras ellos hiban cargados ocho o diez perros con cueros de cibola;
 los enviamos a llamar con el mismo yndio que nos guio, y se consiguio
 el que viniesen los mas. Se aberiguo no esttar alli los quatro
 franceses, sino *que* havia quatro dias que havian passado

[folio 138r]

acia los Texas. En estta rancheria hallamos dos yndios que nos digeron que dos dias
 de camino hallariamos a los conttenidos en vna rancheria. Les hicimos agassaxo
 a estos yndios con algun tavaco, cuchillos y otras cosas para que nos guiassen, como lo
 hicieron, enderezandonos al rumbo del nortte hasta puestas de sol, y en vn montte hal-
 5 lamos vna poblacion de mas de 250 personas. Aqui procuramos saver de *dichos*
 franceses,
 sirviendonos siempre de intterprete nuesttro prissionero frances, y respondieron
 que havia quatro dias que havian passado hacia los yndios Texas, y que los demas que
 esttavan poblados en el mar pequeño ^{^(que es la vahia^)} murieron ttodos a manos de los
 yndios de la costta, que los *dichos* franceses ttenian seis cassas donde vivian y *que*
 havia

10 tres lunas ^*(son ttres messes^)* que el caso havia sucedido y que antes de esto les havia dado vna enfermedad de viruelas de que havian muertto los mas. Este dia handubo el *real* al lestte tres leguas y paro en donde le señalo el *governador* quien con los 60 *hombres* handubo este dia ocho leguas hacia el nortte.

¶ Domingo 17 del *dicho*, haviendonos quedado a dormir juntto a
 15 la poblacion de los yndios, volvimos a salir rumbo del nortte, aviendo handado cinco leguas, hallamos vnos ranchos de yndios conocidos de nuestro prissionero frances, con quienes averiguamos vasttantemente la derrotta de los quatro franceses que caminavan para los Texas, y que havia quatro dias que havian passado a cavallo. Aqui se entro
 20 en consultta de lo que se podia detterminar por estar ya el *real* mui disttante y en ttierra no conocida, y salio detterminado el que se les escriviesse vna cartta a *dichos* franceses y se le remittiesse con vn yndio. Se executto assi, escrivriendola el alferez *real*, Francisco Martinez en lengua francessa, que en substtancia conttenia de que haviendo tenido
 25 razon de que en la costta los yndios de ella havian muertto vnos christianos y que ellos se havian escapado, que podian benirsse con nosottros, que los esperaríamos tres o quatro dias en las cassas de la poblacion de donde ellos havian salido. Firmo esta cartta el *governador* y el padre *fray* Damian Masanett, *religioso* de nuestro
 30 Padre San Francisco, nuestro capellan, añadio devajo de la cartta vnos renglones en lengua lattina por si fuesse religiosso alguno de los quatro, exorttandoles a que se viniessen y despachando con esta carta vn yndio, y metimos en ella papel para si

respondiessen, y nos aseguro el correo que los alcanzaria. Cerca

[folio 138v]

de la oracion llego de la partte del nortte vn yndio a ver al frances, que devio tener noticia de el, y examinado por su medio si havia mucha disttancia de alli a los Texas, respondio que no havia muchas jornadas y dixo *que* havia tres dias que havian passado de su rancheria los quatro franceses.

5 ¶ Lunes 18 de *dicho*, considerando el dettrimentto que podia padecer el *real* ^(no obstante haver quedado el *real* bien guarnecido^) salimos en demanda de el. En el camino tubo cartta el *governador* de que la noche antes havia dado esttampida la cavallada y se havian perdido cientto y tanttos cavallos de los quales de havian hallado algunos, aunque todavia
10 falttavan 36; con que avivamos el passo al *real* en donde hallamos assi mismo por novedad de que se havia perdido vn soldado buscando la cavallada, con cuiu nueva se hicieron diferentes esquadras de soldados en su busca, y no parecio este dia.

¶ Marttes 19 del *dicho*, por no haver parecido el soldado ni los
15 cavallos, salieron en su busca dos esquadras de soldados por diferentes rumbos, y en persona salio el mismo *governador*, y aunque se hicieron muchas diligencias, no parecieron este dia, y se quedaron a dormir en el campo para proseguir en su busca. Este dia vinieron al *real* yndios de diferentes rancherias a quienes agasaxamos con ttavaco y otras cosas; y se les
20 encargo que corriessen la ttierra en busca del soldado y cavallada que falttavan, promettiendoles por ello la correspondencia.

¶ Miercoles 20 de *dicho* no salio el *real* respectto *que* no parecia

el soldado ni cavallos, con que se repittio este dia la diligencia con otras
 esquadras de soldados; y acavadas de salir, llego el que se havia perdido
 25 guiado de vnos yndios y dixo haver dormido aquella noche en vna
 rancheria de yndios en donde aportto, y que recelandose *que* le havian
 de mattar, estubo indetterminable el quedarse alli, y que recivio
 mucho agasaxo, que no fue poca suertte el escaparsse del peligro por
 esta gentte tan barbara. Este dia aunque el astrolavio se havia
 30 quebrado, lo mexor que se pudo, se aderezo y observamos el sol, y nos
 hallamos en 28 *grados* 41 *minutos* de elevacion de polo.

[folio 139r]

¶ Juebes 21 del *dicho* salimos con el *real* al rumbo del leste y a
 vezes quartta al nordeste y nordeste quartta al nortte, caminando por
 vnos llanos grandes sin haver en mucha disttancia arboleda; handubimos
 ocho leguas hastta vn arroyo de buena agua, y aqui nos dijo la guia *que* la
 5 poblacion de los franceses esttava orillas de este arroyo y en cercania.
 La tierra toda fue mui amena y topamos con muchas cibolas.

¶ Viernes 22 de *dicho* ^{(no obstantte ha haver amanecido}
 el dia lluvioso⁾ por hallarnos cerca de la poblacion, salimos con el *real*
 y a disttancia de tres leguas el arroyo abaxo la hallamos, y haviendo parado
 10 con el *real* como vn ttiro de arcabuz de ella, la fuimos a ver. Y hallamos ttodas
 las cassas saqueadas, quebradas las cajas, frasqueras y ttodas las demas
 alhaxas que tenian sus pobladores, mas de 200 libros <sup>(a lo *que* parecio⁾
 despedazados y podridas ya las ojas y ttiradas por los pattios y ttodos en lengua
 francesa, en que discurrimos que los agresores de estas muerttes sacaron</sup>

15 todo lo que ttenian afuera de las cassas y se lo repartieron, y lo que
 no les servia lo despedazaron y haciendo vn horrendo saco de todo
 quantto tenian, porque demas de la evidencia del hecho en haverlo
 hallado ttodo en estta forma, lo indicaron el que en las rancherias
 por donde pasamos antes de llegar a la poblacion, hallamos algunos
 20 libros que ttenian los yndios en lengua francesca mui bien acondicionados
 con otras alhaxillas de mui poco valor, cuios libros se rescattaron
 y pussieron sus ttitulos por memoria. Y no solo hicieron los
 yndios el estrago en las alhaxas, sino en las armas, pues hallamos
 mas de cien cavezas de arcabuzes de rasttrillo sin llaves ni cañones,
 25 que se los devieron de llevar, que se verifico por vn cañon que se
 hallo en alguna disttancia de las cassas. Hallamos tres difunttos
 tirados en el campo, que el vno parecio haver sido muger por el trage
 que ttodavia tenia pegado a los huesos, que se recogieron ttodos y se
 les dio sepulttura con misa (da) cantada de cuerpo presentte. La casa
 30 principal de estta poblacion es de madera de navio hecha en forma
 de fuertte y el ttecho de tablazon y otro ttecho con corriente
 para el reparo de las aguas, y tamvien de tablason y juntto de
 [folio 139v]
 ella sin division estta otro aposentto, aunque no tan fuertte que devia de
 servir de capilla en que celebravan missa. Las otras cinco cassas son de
 palizada y aforradas con lodo por de dentro y fuera y los techos de cueros de
 cibola, bien inutiles ttodas para qualquier defensa. Esttavan juntto al fuertte
 5 y cassas ocho piezas de artilleria de fierro de mediano portte de a 4

y 6 libra[s] de vala, tres pedreros mui viexos que les falttan las recamaras; se hallaron algunos vergajones de fierro, pernos de navio, que ttodo se re-putto por veintte arrovas. Las piezas esttavan vnas en el suelo ttiradas y otras en sus cureñas, aunque quebradas dichas cureñas; hubo algunos

10 barriles desfondados, y como ttodo esttava tirado en la calle, no havia cossa de provecho; asimismo se hallo alrededor de las cassas alguna jarcia maltrattada. Buscamos los demas difunttos y no pudieron descubrirse que discurrimos los hecharon en el arroyo y se los comieron los caymanes por haver muchos. La poblacion esttava en famosa (para) [parte] y llana para

15 poderse defender basttntementte de qualquier acomettimiento; en el marco de la puertta principal del fuertte esttava puestto el año que poblaron que fue el año de 1684 con otras partticularidades que se pussieron en la descripccion que se hizo separada del puestto. Este dia handubo el real tres leguas al leste.

20 ¶ Con lo qual, por lo que pareze, por la summa hay de disttancia desde el presidio de Coahuila hasta esta poblacion 136 leguas.

{HD} Describrimiento de la Vahia del | Espiritu Santo y su puerto

¶ Sabado 23 de dicho salimos con 30 hombres a reconocer la vahia por la partte del sur, procurando seguir el arroyo avajo de la poblacion, llevando por guia el prisionero frances por havernos

25 dicho las havia y havia handado ttoda en varco, con cuia seguridad nos dexamos guiar y no lo hizo por el arroyo avajo, respectto a que dixo no havia passo. Handuvimos cinco leguas al suduestte y descavezados dos arroyos handuvimos asia el leste otras

tres leguas hastta dar con la orilla de la vahia, en donde

[folio 140r]

dormimos por haver llegado a ella al anochecer.

¶ Domingo 24 del dicho salimos mui de mañana por

la orilla de la vahia que a la sazón estava de vaja mar; hay en su

cercanía muchas lagunas de agua salada que nos impedían en

5 parttes el pasar a cavallo y por los muchos attascaderos, con *que handubimos*

muchos trechos a pie esttirando los cavallos. El vn brazo de mar

que nos pareció el maior va encaminado así el nortte, otro menor

al sur y el mas pequeño hastta la poblacion referida en este

diario. Andubimos ocho leguas largas por la orilla, hastta que

10 fue Dios servido descubriessemos la voca por donde se entra

en la vahia, que de donde podimos llegar con los cavallos a ella,

habra como dos leguas, de que recibimos mucho regocixo, y en

señal de el hicimos la salva con la arcabuceria, afirmandonos

el prisionero frances ser la voca y puertto y haver entrado

15 por el quando vino a aquellas parttes con monsieur Phelype

de Tal. Tiene la voca del puertto ^{^(a lo que se discurrio^)} dos

leguas corttas, hay en ella vn mogotte de ttierra vaxa *que esta*

mas arrimado hacia la costta de la Veracruz que no a la de

Florida, y por la voca mas pequeña, dice el frances, *que enttran*

20 las embarcaciones. Entra en esta vahia por la parte del sur

el rio que pusimos por nombre Nuestra Señora de *Guadalupe*,

que, aunque por la imposivilidad de passar, no lo divisamos, lo

discurrimos asi por la cercania en que le vimos, quando le pasamos
 y tambien porque nos lo afirmo el frances. El brazo de mar que
 25 endereza al nortte de la vahia tiene tanta disttancia que no
 podimos divisar la ttierra de la otra vanda. En la orilla que
 costteamos estta vahia, que fue de ocho leguas, vimos vn ma[s]ttelero
 de navio grande, otro pequeno de juanette, vn cabrestantte
 y alguna ttablazon de duelas de pipas y de varriles y otras
 30 maderas, que ttodo devio de ser de algun navio que se perdio
 denttro de la vahia o en la costta, cuio [cerco no] divisamos. Vista

[folio 140v]

y reconocida la voca de la vahia, nos volbimos por el mismo rumbo por
 donde haviamos ydo y dormimos orillas de vn arroyo, juntto a vn montte-
 cillo en donde hubo poblacion de yndios, que de algun ttiempo la havian desam-
 parado, en la qual hallamos vn libro en lengua francesca, vna frasquera
 5 quebrada y otras cosas que nos dieron indicio de haverse hallado los
 yndios de estta avittacion en las muerttes de los franceses. En este arro-
 yuelo, que era el agua algo salobre, hallamos quattro canoas.

¶ El dia 25 de abril salimos de aqui y nos venimos a el real,
 en donde hallamos respuestta de la cartta que se havia escriptto a los
 10 franceses que se hivan a la nacion de los Texas, que leyda por el
 alferez *real* conttenia en substtancia que denttro de dos dias llegarian
 a donde esttavamos, que ya esttavan canssados de handar entre bar-
 baros; firmo la cartta vno solo, cuia firma decia Jean Larcheverque
 de Baionne, esttava escriptta con almagre; con que en yda y bueltta

15 al descubrimiento de la bahia hubo de distancia 32 leguas.

Este dia lunes veintte y cinco del dicho paro el *real*.

{HD} Descubrimiento del Rio | de San Marcos

¶ Marttes 26 de dicho se dettermino saliesse el *real* por el mismo rumbo que haviamos hido, respectto a que el agua del arroyo es salobre como se ha dicho y se malttrattava la cavallada que bebia de ella,

20 con efecto salimos tres leguas el arroyo arriva. Paramos en el messmo puestto, donde haviamos parado a la hida y con 20 hombres, salimos

[a reconocer] vn rio mui grande que dixo el prisionero frances estava

acia el nortte y entrava en la bahia y a distancia como de tres

leguas le hallamos. Seguimos su orilla hastta donde hubo impedimento

25 de algunas lagunas; es este rio mui grande y nos parecio maior

que el Rio Bravo, con serlo ttantto pareze que con vaso pequeno se

puede navegar por el. Detterminamos, aunque fuese con dificulttad,

ver su entrada en la bahia, como finalmentte lo conseguimos

[folio 141r]

desde vna lomitta que estta como en distancia de tres quarttos de legua

de la voca del dicho rio, y otro tantto nos parecio que havia desde ella a la voca

del arroyo, donde vivian los franceses, y de dicha voca a la poblacion hay

como legua y media. Handubimos este dia quince leguas; observamos

5 en la orilla de la bahia este dia a altura del polo y nos hallamos, salbo

todo yerro por el defectto del astrolavio, en 26 *grados* 3 *minutos*, poco mas

o menos. Pusimos a este rio San Marcos, por haverlo descubiertto

vn dia despues de su festtividad.

{HD} Prosigue el diario de nuestra | vuelta con la nueva entrada | *que* se hizo acia el norte en busca de | los franceses

- ¶ Miercoles 27 de *dicho* salimos con el *real* y benimos a parar a vnos
 10 charcos cerca de vn montecillo que estta juntto al camino.
- ¶ Juebes 28 del *dicho* salimos por nuestra derrotta, y al mismo tiempo
 el *governador* con 30 compañeros acia a la vanda del nortte a buscar los franceses
 que havian escriptto. Paro el *real* en el Rio de Nuestra Señora de Guadalupe
 de la otra vanda.
- 15 ¶ Viernes 29 paro el *real*.
- ¶ Sabado 30 del *dicho* asimismo paro el *real*.
- ¶ Domingo 1° de maio, cerca de la oracion llego el *governador* con los
 compañeros y trageron dos franceses rayados a vsanza de los yndios
 los quales hallo en disttancia de 25 leguas y mas de donde salimos con el
 20 *real*. El vno de ellos fue el que escrivio la cartta, llamado Juan y el otro
 llamado Jacome, nattural de la Rochela. Esttos dieron razon de la
 muertte de los suios, diciendo lo primero que de vn achaque de viruelas
 havian muertto mas de cien personas, y que las *que* quedaron, estando
 en buena amisttad con los yndios de ttoda aquella comarca, nunca
 25 se recelavan de ellos; y que havia poco mas de vn mes que havian
 llegado a la poblacion cinco yndios con prettextto de venderles
 algunas cosas y pararon esttos en la casa mas aparttada de la
 poblacion, y luego fueron llegando otros con el mismo prettextto

[folio 141v]

y como los franceses no sospechavan nada, los fueron ttodos ha ver a la cassa

y sin armas. Estando dentro fueron llegando otros yndios, y abrazandose con ellos, y al mismo tiempo saliendo vna escuadra de yndios *que* estava oculta en el arroyo, y los mataron todos a puñaladas y palos; y entre ellos
5 mataron dos religiosos y vn clerigo ya havian saqueado todas las cassas, y que ellos no se hallaron presentes por haverse hido a los Texas; y que habiendo tenido nuevas de este suceso, se vinieron quatro de ellos, y habiendo hallado muertos sus compañeros, enterraron hasta catorce personas que hallaron y quemaron casi cien barriles de
10 polvora, por que los yndios no se la llevaran. Y que la poblacion estava muy peltrechada de todas armas de fuego, espadas y alfanges, ornamentos, tres calizes y mucha libreria con encuadernadura muy curiosa. Los dichos dos franceses estan rayados en el rostro a vsanza de los yndios, tapados con gamuzas y cibolas; los hallamos en vna
15 rancheria del capitán de los Texas, que los tenia con mucho cuidado substittandolos, al qual tragimos al *real* y se agasaxo; aunque vozal, yndio en quien se reconocio capacidad y tenia vn oratorio con algunas ymages, se agasaxo bastantemente por el *governador* con los resagos que havian quedado de guipiles, fresadillas y cuchillos, cuenttas y
20 demas generos y a otros yndios que con el vinieron, con *que* se fue muy gustoso, promettiendo venir con algunos yndios de su nacion a la provincia de Coahuila. A los dos franceses le recivio el *governador* las declaraciones separadamente de todo lo que importto y convino para remittirlos a su *excelencia*, y proseguimos nuestro viage hasta el Rio
25 de las Nuezes, y martes, diez de maio, se adelantto el *governador* con

algunos compañeros para hacer despacho a su *excelencia* dandole razon
de este descubrimiento y llegamos al presidio de Coahuila,
oi treze de dicho mes de maio al anochecer, con que se da fin
al diario; y para que constte lo firmo dicho governador,

30 Alonso de Leon.

APPENDIX E: MANUSCRIPT 89-D

Archivo Nacional de la Nación, Ramo de Historia, volumen 27, folios 51r-62r

[folio 51r]

{HD} Documentos | sacados de los autos sobre Te- | xas existentes en el oficio | del Superior
Gobierno | de esta Corte

{HD} Derrotero de la jornada que hi- | zo el General Alonzo de Leon para | el descubrimiento
de la Bahia | del Espiritu Santo y po- | blacion de franceses: | Año de 1689 | Marzo

¶ Miercoles 23 de marzo se dispuso que sali-
ese el *real* de la gente y soldados que se hallaban
en Coahuila y con efecto salio vna legua el rio
abajo de distancia.

5 ¶ Jueves 24 de dicho salio el general y ha-
llando el real que estaba *para* salir el rio abajo
camino de la otra vada hasta la adjunta des-
de Nadadores; anduvo este dia siete leguas a el

[folio 51v]

rumbo del norte; toda tierra inhavitable.

¶ Viernes 25 de dicho caminamos el rio aba-
jo de Nadadores y por la vanda del sur, pasan-
do por medio de dos cerros que llaman Baluartes,

5 pasamos orilla del dicho rio, donde esta vn alamo
grande, que en mucha distancia no hay otro; an-
divimos siete leguas al mismo rumbo del nor-

este, toda tierra llana de buenos pastos.

¶ Sabado 26 de *dicho* caminamos el rio abajo
 10 como el dia antes hasta donde se junta con el
 de las Sabinas; paramos distancia de vna *legua*
 de la junta, camino llano de buenos pastos, an-
 duvimos al rumbo del leste.

¶ Domingo 27 de *dicho* caminamos el *dicho*
 15 rio abajo y lo pasamos acia el norte y pro-
 siguiendo el camino a su orilla divisamos los
 soldados que venian del Nuevo Reyno de Le-
 on, que se venian a juntar, en conformidad
 de haver se[ñ]alado el puesto; nos juntamos ha-
 20 ciendo la salva de vna y otra parte, andu-
 vimos tres leguas al leste, aqui se hizo rese-
 ña general de todos los soldados, arrieros y
 otros mozos de servicio con el vagage, como

[folio 52r]

todo consta con toda individualidad de *dicha* reseña *que*
 esta aparte.

¶ Lunes 28 de *dicho* caminamos al rumbo del
 nordeste distancia de seis leguas atravesando vnos
 5 llanos sin agua, tierra bien penosa aunque llana,
 paramos en vn charco de agua llovediza.

¶ Martes 29 de *dicho* salimos al rumbo

del nordeste. Procedio que antes que amaneciera
embio el prisionero frances vn yndio de los que
10 llevabamos de su devocion a avisar a los yndios sus
conocidos de como pasabamos por su havitacion, con
que vna legua antes de llegar a ella, nos salie-
ron a recibir mas de sesenta yndios, vnos con
sus armas y otros sin ellas, y nos acompañaron
15 hasta su habitacion. Tenian prevenida vna casi-
lla cubierta de cueros de cibolo, en donde metieron
al dicho frances, a quien hicieron muchos cariños,
enfrente de ella estaba clavado vn palo de altu-
ra de quatro varas, y en el colgadas dies y seis
20 cavezas de yndios que havian muerto de sus ene-
migos. Estaban juntas cinco naciones ^{^(segun la}
relacion que dio el frances^{^)} intituladas Hapes,
Jumenes, Xiabu, Mescala y otra; contamos

[folio 52v]

ochenta y cinco casillas; se les repartieron algunos
guepiles, fresadas, cuentas, rosarios, cuchillos y
armas, de que quedaron muy gustosos y se les
mataron cinco reses para que comieran, con to-
5 das las personas de todas edades hallamos 490.
Pasamos vn arroyo cercano a la oracion.

¶ Jueves 31 de dicho fue forzoso parar en este

puesto por lo mal que lo havia pasado la cavallada de agua.

{HD} Abril

10 ¶ Viernes 1º de abril en demanda del rio
 abajo caminamos cinco leguas atravesando algunas lomas, no faltaron aguages en esta distancia, lo mas del rumbo de estas cinco leguas fue al norte. Paramos con el *real* enfrente del paso
 15 de esta vanda del sur, se vadeo el rio y se halló estar bueno para pasar el día siguiente.
 Ya llevamos en nuestra compaña vn yndio fiel por guia, el qual nos aseguro que sabia toda la tierra y que nos llevaria donde estaban
 20 vnos hombres como nosotros poblados con seis o siete casas, y que tenian mugeres e hijos y estaban en distancia como de seis jornadas del dicho

[folio 53r]

Rio Bravo. Este yndio es bosal, pero por otro yndio, mal interprete, sacabamos alguna luz de lo que decia.

5 ¶ Sabado 2 de dicho pasamos el rio y anduvimos como vna legua al norte por descabezar vnas barrancas y lomas, despues fuimos al rumbo del nordeste lo mas hasta llegar a vnos charcos que

estaban cinco leguas distantes, que les pusimos
 el paraje de los Cuervos, porque al anochecer se
 10 aparecieron mas de tres mil; el camino fue llano
 y sin monte.

¶ Domingo de Ramos, 3 de dicho, salimos al rumbo del nordeste por tierra llana distancia de tres leguas y despues huvo otras dos de algunos montecillos de mesquites, pasamos vnos arroyuelos secos y luego topamos vno con agua en cuya orilla pa(^s)[^r]amos, con que este dia anduvimos cinco leguas largas. Pusimos a este arroyo el de Ramos, por haverlo hallado este dia.
 20 Aqui observamos la altura del sol con astrolabio aunque defectuoso, y nos hallamos en 26 *grados 31 minutos* de elevacion de polo. Es de advertir que las tablas de esta observacion fueron hechas antes

[folio 53v]

de la correccion gregoriana que llaman, que fue el año de 1582, en el qual fue el equinocio a 10 de marzo, y siguiendonos por la Ephemerides de Andrea Argoli, romano que pone este año el equinocio a 20 de marzo, hallamos por estas tablas le corresponde este dia 3 de abril los veinte y quatro de marzo de este año que

es primero despues de visiesto. Y estas tablas,
 refiere el autor, las saco del Arte de Nave-
 10 gar, que hizo el maestro Medina. Has sido
 forzosa satisfacer con estas razones, por si pareci-
 ere haver yerro alguno por hallarnos sin tablas
 modernas.

¶ Lunes Santo, 4 de *dicho*, caminamos al rumbo
 15 del nordeste lo mas del dia y algunos ratos quarta
 al nordeste, distancia de ocho leguas. Al principio fue
 tierra llana y despues huvo vn monte de mesqui-
 tes pequeño, y haviendo salido del nos metimos
 en otro mayor de tres leguas. Fuimos a dar a [un rio]
 20 que aunque trahia poca agua, se reconocio en el
 que en tiempo de llubias sale de madre mas
 de media legua, le intitulamos el Rio de las
 Nueces por haver muchos nogales. El algo pedr[e-]

[folio 54r]

gos[o] y todas sus piedras de fuego y mui finas.

¶ Martes Santo, 5 de *dicho*, pasamos *dicho* rio, fue
 necesario andar media legua en su orilla, y en-
 tramos por vna cañada y se ofrecio vn monte
 5 muy espeso que fue necesario desmontar en su
 entrada con alfanges y hachas casi vna legua,
 por los muchos nopales y mesquites que impedi-

an el camino. Seguimos el rumbo del leste, entramos despues en vn mesquital, en *que* a trechos nos
 10 obligo a desmontar y andivimos distancia de siete leguas. Topamos con vn rio a quien pusimos el Rio Sarco por serlo el agua del. Andivimos ^{^(co-}mo digo^{^)} siete leguas con muchos rodeos.

¶ Miercoles Santo, 6 de *dicho*, caminamos como 3
 15 leguas al rum[b]o del nordeste y dos al leste por tierra llana y de famoso pasto y por vnas cañadas mui amenas y a trechos huvo vnos bosquecillo de encino. Llegamos a vn rio a quien pusimos el Rio Hondo, respecto a que tiene
 20 por cada lado la bajada mas de siete estados. Estan cercan del, asi de vna vanda como de la otra, algunas lomas pequenas, montuosas algunas de ellas. El agua fue extremada y con facilidad

[folio 54v]

bebio la cavallada. Al bajar al rio hallamos vnas piedras grandes blancas y en algunas de ellas vimos vnas cruces gravadas y otras figuras hechas a mano con mucha perfeccion,
 5 al parecer son de mucho tiempo.

¶ Jueves Santo, 7 del *dicho*, caminamos al rumbo del leste el dicho rio abajo, sin haverlo pasa-

do mas de quatro leguas, vnas veces al rumbo de
 leste y otras al sueste, y paramos en su orilla
 10 de esta vanda que ba de la misma calidad *que*
 en el paraje antecedente, tierra llana lo mas,
 aunque tambien huvo algun monte de mes-
 quite. Y aunque en todas las jornadas desde que
 pasamos la havitacion de las cinco naciones de
 15 yndios, que fue a treinta del pasado, fuimos
 atravesando algunas veredas de yndios, eran
 de mucho tiempo, y no parecio ninguno. La tie-
 rra en lo mas fue llana.

¶ Viernes Santo, 8 del dicho, pasamos de
 20 la otra vanda del Rio Hondo y seguimos el rumbo
 del leste 4^a al nordeste lo mas de este dia cerca
 del rio, topamos con dos cañadas, la vna cerca-
 na de la otra, y a lo que parece en tiempo de

[folio 55r]

aguas crece tanto que sube mas de vn estado de
 altura, a que se siguió vn arroyuelo en vn mon-
 te que fue menester despuntar vn trecho para
 poder pasar las mulas cargadas, que fue con har-
 5 to trabajo, atascandose algunas. Pasado este arro-
 yo, topamos con tierra mui llana y luego vn mon-
 te de mesquites grande, en cuyo medio estaban vnos

charcos de agua donde paramos, haviendo caminado este dia ocho leguas largas al leste como ba
 10 referido.

¶ Sabado Santo, 9 de dicho, salimos al rumbo de el norte y por algunos montes que se ofrecieron fue menester hacer algunos rodeos, vnas veces al norte 4ª al nordeste y otras 4ª al leste. La tierra fue mui comoda. Este dia pasamos vn arroyo
 15 seco y a distancia de vna legua hallamos otro con agua buena y mucho pasto, sacaronse del muchos robalos, pusimos a este Arroyo del Vino por haverse abierto este dia vn barril que se
 20 repartio entre toda la gente. Anduvimos este dia cinco leguas; hallamos nueces debajo de los arboles muy crecidas, tanto como las de España, si bien dificiles en abrirlas; vimos (mu-)

[folio 55v]

muchas parras silvestres, que nos afirmaron los yndios que llevamos, que a su tiempo era el fruto muy sasonado y sabroso. En este paraje como a las nueve de la noche nos dio la cavallada
 5 estampida, no obstante que havia 15 soldados de posta, no la pudieron reparar toda, se fue vna punta de 102 cavallos que se reconocio por la cu-

enta del dia siguiente.

¶ Domingo de Pascua, 10 de *dicho*, salieron sol-
 10 dados por diferentes rumbos a buscar los cavallos,
 los quales se hallaron en diferentes atajos que los
 detuvo hasta la oracion, y asi por esta causa, paro
 el real este dia; reconocimos la altura del polo
 y nos hallamos en *27 grados 55 minutos*.

¶ Lunes de Pasqua, 11 de *dicho*, salimos rumbo
 del leste atravesando a poca distancia del para-
 ge dos arroyos de buena agua y luego se
 nos ofrecio vna selva grande de nogales y
 encinos de mas de cinco leguas, toda tierra fer-
 20 til y amena; fue necesario caminar este dia
 doce leguas para tener agua; topamos con vn rio
 bien grande, aunque no con mucha agua y con
 buen vado para pasarle, le pusimos por nom-

[folio 56r]

bre el Rio de Medina, tiene la bajada de nueve
 a dies estados. El rumbo este dia fue la mi-
 tad al leste y mitad al nordeste, todo lo demas
 del camino fue de encinos y nogales.

¶ Martes de Pasqua, 12 de *dicho*, pasamos
 5 el rio, fue el paso mui acomodado, seguimos el
 rumbo del leste cinco leguas de vnas lomitas ba-

jas sin ningun monte; atravesamos vnas barran-
 cas de tierra colorada y amarilla; entramos
 10 en vn mesquital y hallamos agua en vn arro-
 yo que aunque en los principios estuvo seco y
 estuvimos con desconfianza de que la guia ha-
 via de haver errado el aguaje, a trecho como
 de vna legua iva bien corriente. La tierra fue
 15 mui fertil de pastos y a causa de haver ha-
 llado cerca de este arroyo vn leon bien disfor-
 me muerto, le pusimos el Arroyo del Leon.

¶ Miercoles 13 del dicho salimos rumbo del les-
 te y a veces del lest nordeste a distancia de seis
 20 leguas; como a media legua del paraje pa-
 samos por la punta de vna lomita en la qual
 remata vna arboleda de encinos que que-
 da a mano derecha; estaban en ella vnos

[folio 56v]

montecillos de piedras puestas a manos; se-
 guimos vnas lomas bajas; hubo como dos
 leguas de montes de encinos que en par-
 te fue necesario desmontar y despues has-
 5 ta que llegamos a vn arroyuelo, todo fue
 tierra llana.

¶ Jueves 14 de dicho salimos para el rum-

bo del leste 4^a al nordeste en demanda de vn
 rio grande que nos dixo la guia hallariamos,
 10 llegando a las dos de la tarde. Anduvimos seis
 leguas, caminamos las tres por vn^{as} lomas y
 despues por otras montuosas y con algu-
 nas barrancas, que es necesario en partes
 desmontar para poder pasar; la tierra fue
 15 la mas amena que haviamos pasado; el
 rio no es muy caudaloso, tiene buen paso,
 esta por sus orillas lleno de arboledas.
 Mataronse en el camino seis cibolas
 que fueron los primeros que vimos en dis-
 20 tancia de cien leguas. Le pusimos a este
 rio *Nuestra Señora* de Guadalupe, que desde
 Coahuila llevamos por nuestra protecto-
 ra y la llebamos pintada en el estan-

[folio 57r]

darde *real*.

¶ Viernes 15 del dicho amanecio llubio-
 so mas no obstante salimos con el *real* al pa-
 so del rio que estaba como vna legua y le
 5 pasamos, y apretando el agua, paramos en vn
 arroyuelo que estaba cercano; no anduvimos
 este dia mas de dos leguas. Este dia se hizo

consulta de guerra por decir la guía que
ya estábamos cercanos a la población, y salió
10 determinado el que se saliese el día siguiente con
60 soldados a reconocerla y quedando el *real*
en otro paraje más adelante y con bastante
guarda.

¶ Sabado 16 de dicho, en conformidad de lo
15 consultado el día antecedente, salió el gover-
nador con los sesenta soldados bien aper-
cebidos después de haber cantado una mi-
sa a *Nuestra Señora* de Guadalupe con toda solem-
nidad[d], asimismo salió el *real* a un mismo
20 tiempo. Habiendo caminado como tres le-
guas con los sesenta hombres, la retaguar-
dia diviso un yndio en el monte, y llevándolo
al gobernador y exanimándolo aunque con

[folio 57v]

mal interprete resulto el declarar que su
ranchería estaba cerca y que en ella esta-
ban cuatro franceses. Avivamos el paso, gui-
ándonos en nuestro yndio, y habiendo em-
5 biado a que el *real* se estuviera en la par-
te donde habían embiado dicho yndio, an-
tes de llegar a la ranchería, se ausento

toda la gente, la qual divisamos que se iba
 metiendo en vnos montes, y tras ellos iban car-
 10 gados ocho o diez perros con cueros de cibola.
 Los embiamos a llamar con el mismo yndio *que*
 nos guio y se consiguio que vinieran los mas.
 se averiguo no estar alli los quatro franceses,
 sino que havia quatro dias que havian pa-
 15 sado acia las Texas. En esta rancheria
 hallamos dos yndios que nos dixeron que
 dos dias de camino, hallariamos en vna ran-
 heria a los contenidos. Les hicimos agasajo a
 estos yndios con algun tabaco, cuchillos y o-
 20 tras cosas para que nos guiasen como lo hi-
 zieron enderezandonos al rumbo del norte
 hasta puestas del sol, y en vn monte halla-
 mos vna poblacion de mas de 250 personas.

[folio 58r]

Aqui procuramos saver de *dichos* franceses, sirvien-
 donos siempre de interprete nuestro prisione-
 ro frances, y respondieron que hacia quatro di-
 as que havian pasado a los yndios de Texas,
 5 y que los demas que estaban poblados en el mar
 pequeño ^{^(que es la bahia^)} murieron todos a
 manos de los yndios de la costa, que los dichos

franceses tenian seis casas y que havia tres
 sumas ^ (son tres meses^) que el caso havia suce-
 10 dido; y que antes de esto les havia dado vna en-
 fermedad de viruelas de que havian muerto
 los mas. Este dia anduvo el *real* al leste y pa-
 ro en donde le se[ñ]alo el gobernador, quien
 con los sesenta hombres anduvo este dia ocho
 15 leguas acia el norte.

¶ Domingo 17 del *dicho*, haviendonos queda-
 do a dormir junto a la poblacion de los yndios,
 volvimos a salir el rumbo del norte. Havi-
 endo andado cinco leguas, hallamos vnos
 20 ranchos de yndios conocidos de nuestro pri-
 sionero frances, con quienes averiguamos
 bastante la derrota de los quatro fran-
 ceses que caminaron para los Texas y que ha-

[folio 58v]

via quatro dias que havian pasado a cava-
 llo. Aqui se entro en consulta de lo que
 se podia determinar, porque por estar ya
 el *real* mui distante y en tierra no conocida,
 5 salio determinado el que se les escribiese vna
 carta a *dichos* franceses y se les remitiese con
 vn yndio. Se executo asi, escriviendola el

alferez *real*, Francisco Martines, en lengua
francesa, que en sustancia contenia el *que*
10 habiendo tenido noticia que en la costa los
yndios de ella havian muerto vnos chris-
tianos, y que ellos se havian escapado, *que*
podian venirse con nosotros, que los espera-
riamos tres o quatro dias en las casas de
15 la poblacion de donde ellos havian salido.
Firmo esta carta el governador, y el pa-
dre fray Damian Masanet, religioso de
Nuestro Padre San Francisco, nuestro capellan, a-
[ñ]adio debajo de la carta vnos renglones
20 en lengua latina, por si fuese religioso
alguno de los quatro, exhortandoles a
que se viniesen, y despachando con esta
carta a vn yndio, metimos en ella papel

[folio 59r]

para si respondiesen, y nos aseguro el correo
que los alcanzaria. Cerca de la oracion llego
de la parte del norte vn yndio a ver al
frances, que devio tener noticia de el, y exa-
5 minado por su medio si havia mucha dis-
tancia de alli a los Texas, respondio que no
havia muchas jornadas, y dixo que ha-

via tres dias que havian pasado de su
rancheria los quatro franceses.

10 ¶ Lunes 18 de *dicho*, conciderando el de-
trimento que podia padecer el real ^{(no}
<sup>obstante haver quedado bien guarnecido⁾,
salimos en demanda de el. En el camino
tuvo carta el governador de que la noche
15 antes havia dado estampida la cavallada
y se havian perdido ciento y tantos cava-
llos, de los quales se havian hallado al-
gunos aunque todavia faltaban treinta
y seis, con que avivamos el paso al real,
20 en donde hallamos asimismo por novedad
de que se havia perdido vn soldado buscan-
do la cavallada, con cuya novedad se
hicieron diferentes esquadras de soldados en</sup>

[folio 59v]

su busca; no parecio este dia.

¶ Martes 19 de *dicho*, por no haver pa-
recido el soldado ni los cavallos, salieron en
su busca dos esquadras de soldados por di-
5 ferentes rumbos, y en persona salio el go-
vernador; y aunque se hicieron muchas dili-
gencias, no parecieron este dia, y se quedaron

a dormir en el campo para proseguir en
 su busca. Este dia vinieron a el *real* yn-
 10 dios de diferentes rancherias, a quienes aga-
 sajamos con tabaco y otras cosas, y se les en-
 cargo que corriesen la tierra en busca del
 soldado y cavallada que faltaba, prome-
 tiendoles por ello la correspondencia.

15 ¶ Miercoles 20 de *dicho* no salio el *real*
 respecto a que no parecia el soldado ni ca-
 vallos, con que se repitio este dia la *diligencia*
 con otras esquadras de soldados. Y acaba-
 das de salir, llego el que se havia perdido,
 20 guiado de vnos yndios, diciendo haver dor-
 mido aquella noche en vna rancheria
 de yndios en donde aporto, y recelandose
 de que le havian de matar, estuvo inde-

[folio 60r]

terminable el quedarse alli, y que recibio mucho
 agasajo, que no fue poca suerte el escaparse
 del peligro por esta gente tam barbara. Este dia
 aunque el astrolavio se havia quebrado, lo mejor
 5 que se pudo se aderezo y observamos el sol y
 nos hallamos en 28 *grados* 41 *minutos* de elevacion del
 polo.

¶ Jueves 21 del dicho salimos con el *real* al
 rumbo del leste y a veces 4ª al nordeste y nor-
 10 deste 4ª al norte, caminamos por vnos lla-
 nos grandes sin haver en mucha distancia
 arboles, anduvimos ocho leguas hasta vn arro-
 yo de buena agua y aqui nos dixo el guia *que*
 la poblacion de los franceses estaba a orilla
 15 de este arroyo y en cercania. La tierra toda fue
 amena y topamos con muchas cibolas.

¶ Viernes 22 de dicho ^no obstante ha haver ama-
 necido el dia llovioso^) por hallarnos cerca de la
 poblacion, salimos con el *real* y a distancia de
 20 tres leguas, el arroyo abajo, la hallamos; y
 habiendo parado con el *real* como vn tiro de
 arcabuz de ella, la fuimos a ver y halla-
 mos todas las casas saqueadas, quebradas

[folio 60v]

todas las caxas y frasqueras y las demas
 alajas que tenian sus pobladores; mas de
 doscientos libros ^a lo que parecio^) despedaza-
 dos y podridas las ojas, tiradas por los patios,
 5 y todos en lengua francesa, en que discurri-
 mos que los agresores de estas muertes
 sacaron todo lo que tenian afuera de las ca-

xas y se lo repartieron, y lo que no les servia
lo despedazaban y haciendo vn horrendo sa-
10 co de todo quanto tenian, porque demas de
la evidencia del hecho en haverlo hallado to-
do en esta forma, lo indicaron el que en las
rancherias por donde pasamos antes de llegar
a la poblacion, hallamos algunos libros que te-
15 nian los yndios en lengua francesa mui bi-
en acondicionados, con otras alajillas de mui
poco valor, cuyos libros se rescataron y pusieron
sus titulos por memoria. Y no solo hicieron
los yndios estrago en las alajas, sino en
20 las armas, pues hallamos mas de cien ca-
vezas de arcabuzes de rastrillo sin llaves
ni ca[ñ]ones que se los devieron de llevar, que
se verifiko por vn cañon que se hallo en algu-

[folio 61r]

na distancia de las casas, hallamos tres difun-
tos tirados en el campo, que el vno parecio ha-
ver sido muger por el traje que todavia tenia
pegado a los huesos, que se recojieron todos y
5 se les dio sepultura con misa cantada de cu-
erpo presente. La casa principal de esta po-
blacion es de madera de navio hecha en mo-

do de fuerte de tablason, y otro techo con corriente para el reparo de las aguas, y tambien de tablason, y junto de ella esta sin division otro aposento, aunque no tan fuerte, que devia de servir de capilla donde celebravan misa. Las otras cinco casas son de palizada forradas de lodo por dentro y fuera, y los techos forrados de cuero de cibola, bien inutiles todas para qualquier defenza. Estaban junto al fuerte y casas ocho piezas de artilleria de fierro de mediano porte de quatro y seis libras de bala, tres pedre-

10

15

20

ros mui biejos que les faltan las recamaras; se hallaron algunos bergajones de fierro, pernos de navio, que todo se reputo por veinte *arrob*as. Las piezas estaban vnas en el suelo

[folio 61v]

tiradas y otras en sus cureñas, aunque quebradas dichas cureñas; hubo algunos barri-

les desfondados y como todo estaba en la calle, no havia cosa de provecho; asimismo se ha-

5

llo alrededor de la casa alguna jarcia maltratada. Buscamos los demas difuntos y no pudieron descubrirse, que discurrimos los echaron en

el arroyo, se los comieron los caimanes, por ha-
 ver muchos. La poblacion estaba en fomsa par-
 10 te y llana para defenderse bastantemente
 de qualquier acontecimiento, en el marco de
 la puerta principal del fuerte estaba puesto
 el año que poblaron, que fue el de 1684, con
 otras particularidades que se pusieron en la
 15 discrepcion que se hizo separada del puesto.
 Este dia anduvo el real tres leguas al les-
 te.

¶ Con lo qual por lo que parece que la suma,
 hay de distancia desde el presidio de Coahui-
 20 la hasta esta poblacion 136 leguas.

{HD} Descubrimiento de la Bahia | del Espiritu Santo y su puerto

¶ Sabado 23 de *dicho* salimos con trenta hom-
 [folio 62r]

bres a reconocer la bahia por la parte del
 sur, procurando seguir el arroyo abajo de la po-
 blacion, llevando por guia al prisionero frances,
 por havernos dicho la havia y havia anda-
 5 do en barco toda, con cuya seguridad nos dexa-
 mos guiar, y no lo hizo por el arroyo abajo,
 respecto a que dixo no havia paso. Anduvimos
 cinco leguas al sudoeste y descavezados dos arro-

yos, anduvimos acia el leste otras tres leguas has-
 10 ta dar con la orilla de la bahia, en donde dor-
 mimos, por haber llegado a ella al amanecer.
 ¶ Domingo muy de mañana, por la ori-
 lla de la bahia, que a la sason estaba de ba-
 ja mar, hay en su cercania muchas lagu-
 15 nas de agua salada, que nos impedian en
 partes el pasar a cavallo por los muchos atas-
 caderos, que andubimos muchos trechos a pie,
 estirando los cavallos. El vn brazo de mar, *que*
 nos parecio el mayor, ba encaminado acia
 20 el norte, otro menor al sur y el otro mas
 pequeño hasta la poblacion referida en este
 diario. Anduvimos ocho leguas largas por
 la orilla hasta que fue Dios servido des-

[folio 62v]

cubriesemos la boca por donde se entra en la
 bahia, que de donde pudimos llegar con los cava-
 llos a ella havria como dos leguas, de que recibi-
 mos mucho regocijo, y en señal de el hicimos la
 5 salva con la arcabuzeria, afirmandonos el fran-
 ces ser la boca y puerto y haver entrado por
 el quando vino a aquellas partes con mon-
 siur Felipe de Tal. Tiene la boca del puer-

to [^](a lo que se discurrio[^]) dos leguas cortas. Hay en
 10 ella vn atogote de tierra baja, que esta mas
 arrimado acia la costa de la Veracruz que
 no a la de Florida, y por la boca mas pequeña,
 dice el frances, que entran las embarcaciones.
 Entra en esta Bahía por la parte del sur el
 15 rio que pusimos por nombre *Nuestra Señora* de Guada-
 lupe, que aunque por la imposibilidad de pa-
 sar no lo divisamos, lo discurrimos asi, por la
 cercanía en que lo vimos quando le pasamos
 y tambien porque nos lo afirmo el frances.
 20 El brazo de mar que endereza al norte de
 la bahía tiene tanta distancia que no pudi-
 mos divisar la tierra de la otra vanda. En
 la orilla que costeamos de la bahía, que

[folio 63r]

fue de ocho leguas, vimos vn mastelero de na-
 vio grande, otro pequeño de juanete, vn cabrestan-
 te y alguna tablason de duelas de pipas y de
 barriles y otras maderas que todo devio de ser
 5 de algun navio que se perdio dentro de la bahía
 o en la costa, cuyo puerto divisamos. Vista y reco-
 nocida la boca de la bahía, nos bolvimos por el
 mismo rumbo por donde haviamos ido y dormi-

mos a orillas de vn arroyo junto a vn montecillo,
 10 en donde huvo poblacion de yndios que de algun
 tiempo la havian desamparado, en la qual ha-
 llamos vn libro en lengua francesa, vna fras-
 quera quebrada y oras cosas que nos dieron
 indicios de haverse hallado los yndios de esta
 15 habitacion en las muertes de los franceses. En
 este arroyuelo, que era la agua algo salobre,
 hallamos quatro canoas.

¶ El dia 29 de abril salimos de aqui y nos
 venimos a el *real*, en donde hallamos respu-
 20 esta de la carta que se havia escrito a los fran-
 ceses que se ivan a los Texas, que leida por el
 alferes *real* contenia en sustancia, que dentro
 de dos dias llegarian donde estabamos, que ya

[folio 63v]

estaban cansados de andar entre barbaros. Fir-
 mo la carta vno solo cuya firma decia Juan
 Larcheverque de Boyonne, estaba escrita con
 almagre. Con que en ida y buelta al descubri-
 5 miento de la bahia huvo de distancia cinquenta
 y dos leguas. Este dia lunes veinte y sinco de
 dicho paro el *real*.

{HD} Descubrimiento del Rio de | San Marcos

¶ Martes 26 de dicho se determino saliese
 el real por el mismo rumbo que haviamos ido,
 10 respecto que el agua del arroyo es salobre, como
 se ha dicho, y se maltrataba la cavallada que be-
 bia de ella. Con efecto salimos tres leguas del arro-
 yo arriba. Paramos en el mismo puesto donde
 haviamos parado a la ida, y con veinte hombres
 15 salimos.

¶ Vn rio muy grande, que dixo el prisione-
 ro frances que estaba acia el norte y entra-
 ba en la bahia, y a distancia como de tres leguas
 lo hallamos, seguimos su orilla hasta donde
 20 hubo impedimento de algunas lagunas. Es este
 rio muy grande y nos parecio mayor que el Rio

[folio 64r]

Bravo, con serlo tanto parece que con vaso peque-
 [ño] se puede caminar por el. Determinamos
 aunque fuese con dificultad ver su entrada en la
 bahia, como finalmente lo conseguimos desde
 5 vna lomita, que esta como en distancia de tres
 quartos de legua de la voca de dicho rio, y otro tan-
 to nos parecio que havria desde ella a la boca de
 el arroyo donde vivian los franceses, y de dicha
 10 voca a la poblacion hay como legua y media. An-

duvimos este dia 15 leguas, observamos en la orilla
 de la bahia este dia la altura del polo y nos
 hallamos, salvo todo yerro por el defecto del as-
 trolabio, en 26 *grados 3 minutos*, poco mas o menos. Pusi-
 15 mos a este rio San Marcos por haverlo descu-
 bierto vn dia despues de su festividad.

{HD} Prosigue el Diario de la | buelta con la nueva entra- | da que se hizo al norte |
 en busca de los fran- | ceses

¶ Miercoles 27 de *dicho* salimos con el *real* y veni-
 mos a parar a vnos charcos cerca de vn monte-
 cillo que esta junto al camino.

[folio 64v]

¶ Jueves 28 del *dicho* salimos por nuestra derro-
 ta y al mismo tiempo el *governador* con 30 compa-
 ñeros acia la vanda del norte a buscar a los
 franceses que havian escrito. Paro el *real*
 5 en el Rio de *Nuestra Señora* de Guadalupe de la otra van-
 da.

¶ Viernes 29 paro el *real*.

¶ Sabado 30 asimismo paro el *real*

{HD} Mayo

Domingo 1° de mayo, cerca de la oracion llego
 10 el *governador* con los *compañeros* y traxeron
 dos franceses rayados a vsansa de los *yndios*, los

quales hallo a distancia de veinte y sinco leguas
y mas de donde salimos con el real. El vno de
ellos fue el que escrivio la carta, llamado Juan
15 y el otro llamado Jacome, natural de Rochela.
Estos dieron razon de la muerte de los suyos, dici-
endo lo primero que de vn achaque de viruelas
havian muerto mas de cien personas y que las
que quedaron, estando en buena amistad con los
20 yndios de toda aquella comarca, nunca se rece-
lavan de ellos. Y que havia poco mas de vn
mes que havian llegado a la poblacion cinco

[folio 65r]

yndios con pretexto de venderles algunas cosas,
pararon estos en la casa mas apartada de la
poblacion, y luego fueron llegando otros con el
mismo pretexto, y como los franceses no rece-
5 lavan nada, los fueron todos a ver a la casa y sin
armas. Estando dentro fueron llegando otros yn-
dios y abrasandose con ellos, y al mismo tiem-
po saliendo vna esquadra de yndios que esta-
ba en el arroyo y los mataron a todos a puña-
10 ladas y palos, y entre ellos mataron dos reli-
giosos y vn clerigo, y havian saqueado todas
las casas. Y que ellos no se hallaron presentes

por haverse ido a los Texas, y que habiendo te-
 nido nuevas de este suceso se vinieron quatro
 15 de ellos, y habiendo hallado muertos a sus com-
 pañeros enterraron hasta catorse personas
 que hallaron, y quemaron casi cien barriles
 de polvora, por que los indios no se la llevaran,
 y que la poblacion estaba muy bien peltrecha-
 20 da de todas armas de fuego, espadas, alfan-
 ges, ornamentos, tres calizes y mucha libre-
 ria con encuadernadura muy curiosa. Los dichos
 dos franceses estan rayados a vsanza de los

[folio 65v]

yndios, tapados con gamuzas y cibolas, los halla-
 mos en vna rancheria del capital de los Te-
 xas, que los tenian con mucho cuidado sustentan-
 dolos, al qual traximos al real y se agasajo,
 5 *aunque* vozal, yndio en quien se reconocio capaci-
 dad, y tenia vn oratorio con algunas ymagenes.
 Se agasajo bastantemente por el governador
 con los resagos que havian quedado de huepi-
 les, cuchillos, fresadas, cuentas y demas generos,
 10 y a otros yndios que con el vinieron, con que
 se fue muy gustoso prometiendole venir con
 algunos yndios de su nacion a la provincia

de Cohaguila. A los dos franceses les recivio el
governador las declaraciones separadamente
15 de todo lo que importo y convino para remi-
tirlos a *su excelencia*. Y proseguimos nuestro viaje
hasta el Rio de las Nueces, y martes dies
de mayo, se adelanto el governador con algunos
compañeros para hacer despacho a su *excelencia*
20 de este descubrimiento, dandole razon del, y
llegamos al presidio de Cohaguila hoy 13
de dicho mes de mayo, al anocheser, con que se da
fin al diario y para que conste lo firmo dicho

[folio 66r]

governador, Alonso de Leon.

APPENDIX F: MANUSCRIPT 89-E

University of California at Berkeley, Bancroft Library, M-M 278-281, documents 24, folios
418r-426v

[folio 305r]

{HD}Derrotero de la jornada | que hizo el general Alonso de Leon para el | descubrimiento de la
Bahia del Espiritu | Santo y poblacion de franceses

{HD}Año de 1689 | Marzo

¶ Miercoles 23 de marzo se dispuso que
saliese el real de la gente y soldados que se
hallaban en Coahuila y con efecto salio una legua
el rio abajo de distancia.

5 ¶ Jueves 24 de dicho salio el general
y hallando el real que estaba para salir el rio
abajo, camino de la otra banda hasta la adjunta
desde Nadadores; anduvo este dia siete leguas a
el rumbo del norte, toda tierra llana inhabi-
10 table.

¶ Viernes 25 de dicho caminamos el rio abajo
de Nadadores y por la banda del sur, pasando
por medio de dos cerros que llaman Baluartes,
paramos orillas del dicho rio, donde esta un ala-
15 mo grande, que en mucha distancia no hay
otro. Anduvimos siete leguas al mismo rumbo

del nordeste, toda tierra llana de buenos pastos.

¶ Sabado 26 de dicho caminamos el rio

(abajo como)

[folio 305v]

abajo como el dia antes hasta donde se junta con
el de las Sabinas, paramos distancia de una
legua de la junta, camino llano de buenos pastos;
anduvimos este dia seis leguas al rumbo del

5 leste.

¶ Domingo 27 de dicho caminamos el
dicho rio abajo y lo pasamos hacia el norte y
prosiguiendo el camino a su orilla, divisamo[s]
los soldados que venian [^del] Nuevo Reino de Leon,

10 que se venian a juntar en conformidad de
haber señalado el puesto, nos juntamos haciendo
la salva de una y otra parte. Anduvimos tres
leguas al leste, aqui se hizo reseña general de
todos los soldados, arrieros y otros mozos de ser-

15 vicio, con el bagaje, como todo consta con toda indi-
vidualidad de la dicha reseña que esta aparte.

¶ Lunes 28 del dicho caminamos al rum-
bo del nordeste, distancia de seis leguas atravesando
unos llanos sin agua, tierra bien penosa aunque

20 llana; paramos en un charco de agua llovediza.

¶ Martes 29 de dicho salimos al rumbo
del nordeste 4ª al norte; anduvimos cinco leguas
tierra llana aunque con algunas lomas bajas.

¶ Miercoles 30 del dicho caminamos
25 al rumbo del norte cuatro leguas. Procedio que
antes que amaneciera, envio el prisionero frances
(un indio)

[folio 306r]

un indio de los que llevabamos de su devocion
a avisar a los indios conocidos de como pasabamos
por su habitacion, con que una legua antes de
llegar a ella, nos salieron a recibir mas de sesenta
5 indios, unos con sus armas y otros sin ellas; y nos
acompañaron hasta su habitacion. Tenian pre-
venida una casilla cubierta de cueros de cibolo,
en donde metieron al dicho frances, a quien hicie-
ron muchos cariños; enfrente de ella estaba
10 clavado un palo de altura de cuatro varas y en el
colgadas diez y seis cabezas de indios que habian
muerto de sus enemigos. Estaban juntas cinco na-
ciones ^ (segun la relacion que dio el frances ^) inti-
tuladas Hapes, Jumenes, Xiabis, Mexcale y
15 otra, contamos ochenta y cinco casillas. Se les re-
partieron algunos quipiles, fresadillas, cuentas,

rosarios, cuchillos y arma, de que quedaron
 muy gustosos y se les mataron cinco reses para
 que comieran, con todas las personas de todas
 20 edades hallamos cuatrocientas noventa. Par-
 amos en un arroyo cercano a la oracion.

¶ Jueves 31 del dicho fue forzoso parar
 en este puesto por lo mal que lo habia pasado la ca-
 ballada de agua.

25 (Abril)

[folio 306v]

{HD}Abril

¶ Viernes 1º de abril en demanda del rio
 abajo caminamos cinco leguas atravesando algunas
 lomitas, no faltaron agujajes en esta distancia, lo
 mas del rumbo de estas cinco leguas fue al norte.

5 Paramos con el real en frente del paso de
 esta banda del sur, se vadeo el rio y se hallo estar
 bueno para pasar el dia siguiente. Ya llevamos
 en nuestra compañía un indio fiel por guia,
 el cual nos aseguro que sabia toda la tierra

10 y nos llevaria a donde estaban unos hombres
 como nosotros, poblados con seis o siete casas y
 que tenian mujeres i hijos y estaban en distancia
 como de seis jornadas del dicho Rio Bravo. Este

indio es bozal, pero por otro indio mal interprete
 15 sacabamos alguna luz de lo que decia.

¶ Sabado 2 del dicho pasamos el rio y
 anduvimos como una legua al norte por descabe-
 zar unas barrancas y lomas, despues fuimos al
 rumbo del nordeste lo mas, hasta llegar a unos
 20 charcos que estaban cinco leguas distantes, que le
 pusimos el Paraje de los Cuervos porque al ano-
 checer se aparecieron mas de tres mil, el camino
 fue llano y sin monte.

¶ Domingo de Ramos 3 del dicho sali-
 25 mos al rumbo del nordeste por tierra llana
 (distancia)

[folio 307r]

distancia de tres leguas y despues hubo otras dos
 de algunos montecillos de mezquites. Pasamos unos
 arroyuelos secos y luego topamos uno con agua, en
 cuya orilla paramos con que este dia anduvimos
 5 cinco leguas largas, pusimos a este arroyo el de
 Ramos por haberlo hallado este dia. Aqui observa-
 mos la altura del sol con astrolabio, aunque defect-
 tuoso, y nos hallamos en viente y seis grados, treinta
 y un minutos de altura de polo. Es de advertir
 10 que las tablas de este observacion fueron hechas

antes de la correccion gregoriana que llaman, que
 fue el año de mit quinientos ochenta y dos, en el
 cual fue el equinocio a diez marzo, y siguiendo-
 nos por las Efemerides de Andrea Argoli, romano
 15 que pone este año el equinocio a veinte de marzo,
 hallamos por estas tablas le corresponden a este dia
 3 de abril los 24 de marzo de este año, que es pri-
 mero despues de bisiesto; y estas tablas, refiere el
 autor, las saco del Arte de Navegar que hizo el
 20 maestro Medina. Ha sido forzosa satisfacer
 con estas razones por se pareciere haber yerro
 alguno, por hallarnos sin tablas modernas.

¶ Lunes Santo 4 del dicho camina-
 mos al rumbo del nordeste lo mas del dia y
 25 algunos ratos cuarta al nordeste, distancia
 de ocho leguas. Al principio fue tierra llana
 (y despues)

[folio 307v]

y despues hubo un monte de mezquites pequeño
 y habiendo salido de el, nos metimos en otro ma-
 yor de tres leguas. Fuimos a dar a un rio, que
 aunque traia poca agua, se reconocio en el que
 5 tiempo de lluvias sale de madre casi media legua,
 le intitulos el Rio de las Nueces por tener muchos

nogales, es algo pedregoso y todas las piedras son de fuego y muy finas.

¶ Martes Santo 5 de dicho pasamos

10 dicho rio, fue necesario andar media legua en su orilla y entramos por una cañada y se ofrecio un monte muy espeso, que fue necesario desmontar en su contrada con alfanges y hachas casi una legua por los muchos nopales y mezquites que impedian el camino, seguimos el rumbo
15 del leste. Entramos despues en un mezquital en que, a trechos, nos obligo a desmontar y anduvimos distancia de siete leguas, topamos con un rio a quien pusimos el Rio Sarco, por serlo
20 el agua de el. Anduvimos ^{^(como digo^)} siete leguas con muchos rodeos.

¶ Miercoles Santo, 6 del dicho, cami-

namos como tres leguas al rumbo del nordeste y dos al leste por tierra llana y de famoso pasto
25 y por unas cañadas muy amenas, y a trechos hubo unos bosquecillos de encinos. Llegamos a un (rio a quien)

[folio 308r]

rio a quien pusimos el Rio Hondo, respecto a que tiene por cada lado la bajada mas de seis o siete

estados. Estan [^cerca] de el, asi de la una banda como de
 la otra, algunas lomas pequenas, montuosas algunas
 5 de ellas. El agua fue extremada y con facilidad
 bebio la caballada, al bajar al rio hallamos unas
 piedras grandes blancas y en alguna de ellas
 vimos algunas cruces grabadas y otras figuras he-
 chas a mano con mucha perfeccion, y al parecer
 10 son de mucho tiempo.

¶ Jueves Santo, 7 del dicho, caminamos
 al rumbo del leste el dicho rio abajo, sin haberlo
 pasado, como cuatro leguas, unas veces al rumbo
 del leste y otras del sueste y paramos en su ori-
 15 lla de esta banda, que va de la misma calidad
 que en el paraje antecedente, tierra llana lo mas,
 aunque tambien hubo algun monte de mezquite.
 Y aunque en todas las jornadas desde que pasa-
 mos la habitacion de las cinco naciones de indios,
 20 que fue a 30 del pasado, fuimos atravesando
 algunas veredas de indios, eran de mucho
 tiempo, y no parecio ninguno; tierra en lo mas
 fue llana.

¶ Viernes Santo, 8 del dicho, pasamos
 25 de la otra banda del Rio Hondo y seguimos el
 rumbo del leste, 4° al nordeste lo mas de este

(dia cerca)

[folio 308v]

dia cerca del rio. Topamos con dos cañadas, la una
 cercana a la otra, y a lo que parece en tiempo de
 aguas crecen tanto que sube mas de un estadio
 de altura, a que siguió un arroyuelo en un mon-
 5 te que fue menester despuntar un trecho para po-
 der pasar las mulas cargadas, que fue con harto
 trabajo, atascandose algunas. Pasando este ar-
 royo, topamos con tierra muy llana y luego
 un monte de mezquites grandes, en cuyo medio
 10 estaban unos charcos de agua donde paramos,
 habiendo caminado este dia ocho leguas largas
 al leste, como va referido.

¶ Sabado Santo, 9 del dicho, salimos
 al rumbo del norte, y por algunos montes que se
 15 ofrecieron, fue necesario hacer algunos rodeos,
 unas veces al norte 4^a al nordeste y otra 4^a al
 leste, la tierra fue muy comoda. Este dia pasa-
 mos un arroyo seco y a distancia de una legua
 hallamos otro con agua muy buena y mucho
 20 pasto, sacaronse de el muchos robalos, pusimos
 a este Arroyo del Vino, por hab[e]rse abierto este dia
 un barril que se repartio entre toda la gente.

Anduvimos este dia cinco leguas, hallamos
 nueces debajo de los arboles muy crecidas, tanto
 25 como las de España, si bien dificiles en abritas;
 vimos muchas parras silvestres, que nos afirmaron
 (los indios)

[folio 309r]

los indios que llevasemos, que a su tiempo era el
 fruto muy crecido y sabroso. En este paraje como
 a las nueve de la noche, nos dio la caballada
 estampida, no obstante a que habia quince sol-
 5 dados posta, no la pudieron reparar toda, se fue
 una punta de ciento y dos caballos que se recono-
 cio por la cuenta del dia siguiente.

¶ Domingo de Pascua, 10 del dicho,
 salieron soldados por diferentes rumbos a buscar
 10 los caballos, los cuales se hallaron en diferentes
 atajos *que* los detuvo hasta la oracion, y asi por esta
 causa paro el real este dia y reconocimos la
 altura del polo, y nos hallamos en viente y siete
 grados cincuenta y cinco minutos.

15 ¶ Lunes de Pascua, 11 del dicho, sali-
 mos al rumbo del leste, atravesando a poca dis-
 tancia del paraje dos arroyos de buena agua
 y luego se nos ofrecio una selva grande de noga-

les y encinos de mas de cinco leguas, para tener
 20 agua, topamos con un rio bien grande, aunque
 no con mucha agua y con buen vado para pas-
 arle, le pusimos por nombre el Rio de Medina,
 tiene le bajada de nueve a diez estados. El rumbo
 de este dia fue la mitad al leste y mitad al
 25 nordeste, todo lo demas del camino fue enci-
 nos y nogales.

(Martes de Pascua)

[folio 309v]

¶ Martes de Pascua, 12 del dicho, pasa-
 mos el rio, fue el paso muy acomodado, seguimos
 el rumbo del leste cinco leguas de unas lomas
 bajas sin ningun monte, atravesamos unas barran-
 5 cas de tierra colorada y amarilla. Entramos en
 un mezquital y hallamos agua en un arroyo
 que aunque en los principios estuvo seco y estu-
 vimos con desconfianza de que la guia habia
 de haber errado el aguaje, a trecho como de una
 10 legua iba bien corriente. La tierra fue muy
 fertil de pastos, y a causa de haber hallado cerca
 de este arroyo un leon bien disforme muerto, le
 pusimos el Arroyo del Leon.

¶ Miercoles 13 del dicho salimos

15 al rumbo del leste y a veces al leste nordeste, dis-
 tancia de seis leguas. Como a media legua del
 paraje, pasamos por la punta de una lomita en
 la cual remata una arboleda de encinos que
 quedo a mano derecha, estaban en ella unos mon-
 20 toncillos de piedras puestas a mano, seguimos unas
 lomitas bajas, hubo como dos leguas de monte de enci-
 nos que en parte fue necesario desmontar y despues
 hasta que llegamos a un arroyuelo todo fue tierra
 llana.

25 ¶ Jueves 14 salimos para el rumbo del
 leste 4º al nordeste, en demanda de un rio
 (grande que)

[folio 310r]

grande que nos dijo la guia hallariamos, llegamos
 a las dos de la tarde, anduvimos seis leguas, camina-
 mos las tres por unas lomas y despues por otras montu-
 osas y con algunas barrancas, que es necesario en partes
 5 desmontar para poder pasar, la tierra fue la mas amena
 que habiamos andado. El rio no es muy caudaloso,
 tuvo buen paso, esta por sus orillas lleno de arboleda.
 Mataronse en el camino seis cibolas que fueron los
 primeros que vimos en distancia de mas de cien le-
 10 guas. Le pusimos a este rio de Nuestra Señora de Gua-

dalupe, que desde Coahuila llevamos por nuestra protectora y abogada, y la llevamos pintada en el estandarte real.

¶ Viernes 15 del dicho amanecio lluvioso,

15| mas no obstante salimos con el real al paso del rio que
 estaba como una legua y le pasamos, y apretando
 el agua, paramos en un arroyuelo que estaba cercano;
 no anduvimos este dia mas que dos leguas. Este dia
 se hizo consulta de guerra por decir la guia que
 20| ya estabamos cercanos de la poblacion y salio
 determinado el que saliese el dia siguiente
 con sesenta soldados a reconocerla, y quedando el
 real en otro paraje mas adelante y con bastante
 guarda.

25| ¶ Sabado 16 del dicho, en conformidad
 de lo consultado el dia antecedente, salio el
 (gobernador con)

[folio 310v]

gobernador con los sesenta soldados bien apercebidos
 despues de haber cantado una misa a Nuestra Señora
 de Guadalupe con toda solemnidad. Asimismo
 salio [el] real al mismo tiempo, y habiendo caminado
 5| como tres leguas con los sesenta hombres, la retaguar-
 dia diviso un indio en el monte, y llevandolo al go-

bernador y examinadolo, aunque con mal interprete, resulto el declarar que su rancheria estaba cerca y que en ella estaban cuatro franceses. Avivamos el paso, guiandonos en nuestro indio, y habiendo enviado a que el real se estuviera. Antes de llegar a la rancheria se ausento toda la gente, la cual divisamos que se iba metiendo en un monte y tras ellos cargados ocho o diez perros con cueros de cibola. Los enviamos a llamar con el mismo indio que nos guio y se consiguio que vinieran los mas; se averiguo no estar alli los cuatro franceses, sino que habia cuatro dias que habian pasado hacia los Tejas.

¶ En esta rancheria hallamos dos indios que nos dijeron que dos dias de camino hallariamos en una rancheria a los contenidos; les hicimos agasajo a estos indios con algun tabaco, cuchillos y otras cosas, para que nos guiasen, como lo hicieron, enderezandonos al rumbo del norte hasta puestas del sol, y en un monte hallamos (una poblacion)

[folio 311r]

una poblacion de mas de doscientas cincuenta personas. Aqui procuramos saber de dichos frances-

es, sirviendonos siempre de interprete nuestro
prisionero frances, y respondieron que habia cuatro
5 dias que habian pasado hacia los indios Tejas,
y que los demas que estaban poblados en el mar
pequeño ^{^(que es la bahia^)} murieron todos a manos
de los yndios de la costa, que los dichos franceses
tenian seis casas donde vivian, y que habia
10 tres sumas ^{^(son tres meses^)} que el caso habia
sucedido, y que antes de esto les habia dado una
enfermedad de viruelas, de que habian muerto
los mas. Este dia anduvo el real al leste tres
leguas y paro en donde le señalo el gobernador,
15 quien con los sesenta hacia el norte.

¶ Domingo 17 del dicho habiendonos
quedado a dormir junto a la poblacion de los
yndios volvimos a salir al rumbo del norte.
Habiendo andado cinco leguas, hallamos unos
20 ranchos de yndios conocidos de nuestro prisione-
ro frances, con quienes averiguamos bastan-
tenemente la derrota de los cuatro franceses
que caminaban para los Tejas, y que habia cuatro
dias que habian pasado a caballo.

25 ¶ Aqui se entro en consulta de lo que
se podia determinar, porque por estar ya el

(real muy)

[folio 311v]

real muy distante y en tierra no conocida y
salio determinado el que se les escribiese una carta
a dichos franceses y se les remitiese con un indio.
Se ejecuto asi, escribiendola el alferez real Francis-
5 co Martinez en lengua francesa, que en substan-
cia contenia de que habiendo tenido razon de
que en la costa los yndios de ella habian muerto
unos cristianos, y que ellos se habian escapado,
que podian venirse con nosotros que los espera-
10 riamos tres o cuatro dias en las casas de la pobla-
cion de donde ellos habian salido. Firmo esta
carta el gobernador; y el padre fray Damian
Masanet, religioso de Nuestro Padre San Fran-
cisco, nuestro capellan, añadio debajo de la carta
15 unos renglones en lengua latina, por se fuese
religioso alguno de los cuatro, exhortandoles
a que se viniesen. Y despachando con esta carta
a un yndio, y metimos en ella papel para si
respondiesen y nos aseguro el correo que los alcan-
20 zaria. Cerca de la oracion llego de la parte del
norte un indio a ver al frances, que debio tener
noticia de el, y examinado por su medio si habia

mucha distancia de alli a los Tejas, respondio
 que no habia muchas jornadas y dijo que habia
 25 tres dias que habian pasado de su rancheria los
 cuatro franceses.

(Lunes 18 de dicho)

[folio 312 r]

¶ Lunes 18 de dicho considerando el
 detrimento que podia padecer el real ^{^(no obstan-}
 te haber quedado bien guarnecido^{^)} salimos en
 demanda de el. En el camino tuvo carta el
 5 gobernador de que la noche antes habia dado
 estampida la caballada y se habian perdido
 ciento y tantos caballos de los cuales se habian
 hallado algunos, aunque todavia faltaban
 treinta y seis con que avi[v]amos el paso el real
 10 en donde hallamos asimis(i)mo por novedad
 de que se habia perdido un soldado buscando
 la caballada, con cuya nueva se hicieron dif-
 erentes escuadras de soldados en su busca. No
 parecio este dia.

15 ¶ Martes 19 del dicho, por no haber
 parecido el soldado ni los caballos, salieron en
 su busca dos escuadras de soldados por difer-
 entes rumbos, y en persona salio el gobernador y

aunque se hicieron muchas diligencias, no
 20 parecieron este dia y se quedaron a dormir
 en el campo para proseguir en su busca. Este
 dia vinieron al real yndios de diferentes ran-
 cherias, a quienes agasajamos con tabaco y
 otras cosas, y se les encargo que corriesen la tierra
 25 en busca del soldado y caballada que faltaban,
 prometiendoles por ello la correspondencia.
 (Miercoles 20)

[folio 312v]

¶Miercoles 20 de dicho no salio el real
 respecto a que no parecia el soldado ni caballos,
 con que se re(s)pitio este dia la diligencia con otras
 escuadras de soldados, y acabados de salir llego el
 5 que se habia perdido, guiado de unos indios y
 dijo haber dormido aquella noche en una ran-
 cheria de indios en donde aporto, y recelandose
 que le habian de matar estuvo indeterminable
 el quedarse alli, y que recibio mucho agasajo,
 10 que no fue poca suerte el escaparse del peligro
 por esta gente tan barbara. Este dia aunque el
 astrolabio se habia quebrado, lo mejor que se
 pudo se aduerezo y observamos el sol y nos halla-
 mos en viente y ocho grados cuarenta y un

15 minutos de elevacion de polo.
¶ El jueves 21 del dicho salimos
con el real al rumbo del leste y a veces 4º
al nordeste y nordeste 4ª al norte, camina-
mos por unos llanos grandes sin haber en mucha

20 distancia arboleda. Anduvimos ocho leguas
hasta un arroyo de buena agua y aqui nos
dijo la guia que la poblacion de los franceses
estaba orillas de este arroyo y en cercania,
la tierra toda fue muy amena y topamos

25 con muchas cibolas.
¶ Viernes 22 de dicho, no obstante
(a haber)

[folio 313r]

a haber amanecido el dia lluvioso, por
hallarnos cerca de la poblacion, salimos con
el real, y a distancia de tres leguas el arroyo
abajo la hallamos, y habiendo parado con el
5 real como un tiro de arcabuz de ella, la fui-
mos a ver y hallamos todas las casas saqueadas,
quebradas las cajas, frasqueras y todas las demas
alhajas que tenian sus pobladores, mas de doscien-
tos libros ^ (a lo que parecio^) despedazados y podridas
10 las hojas y tiradas por los patios y todas en lengua

francesa, en que discurrimos que los agresores
 de estas muertes sacaron todo lo que tenian a
 fuera de las casas y se lo repartieron, y lo que no
 les servia lo despedazaron y haciendo un horren-
 15 do saco de todo cuanto tenian, porque demas de
 la evidencia del hecho en haberle hallado
 todo en esta forma, lo indicaron el que en las
 rancherias por donde pasamos antes de llegar
 a la poblacion por donde pasamos anters de llegar
 20 a la poblacion, hallamos algunos libros que
 tenian los indios en lengua francesa muy
 bien acondicionados, con otras alhajillas de
 muy poco valor, cuyos libros se rescataron y
 pusieron sus titulos por memoria.

25 ¶ Y no solo hicieron los indios
 el estrago en las alhajas, sino en las armas,
 pues hallamos mas de cien cabezas de arcabuces
 (de rastrillo)

[folio 313v]

de rastrillo sin llaves ni cañones, que se los de-
 bieron de llevar, que se verifico por un cañon
 que se hallo. En alguna distancia de las casas
 hallamos tres difuntos tirados en el campo, que
 5 el uno parecia haber sido muger por el traje

que todavia tenia pegado a los huesos, que se recogieron todos y se les dio sepultura, con misa cantada de cuerpo presente.

¶ La casa principal de esta pob-

10 lacion es de madera de navio, hecha a modo de fuerte y el techo de tablazon y otro techo con corriente para el reparo de las aguas y tambien y j[u]nto de ella, sin division, esta otro aposento, aunque no tan fuerte, que debia de
 15 servir de capilla en que celebraban misa. Las otras cinco casas son de palizada y aforradas con todo por de dentro y fuera y los techos de cuero de cibola, bien inutiles todas para cualquier defensa. Estaban junto al fuerte y casas ocho
 20 piezas de artilleria de fierro de mediano porte de a cuatro y seis libras de bala, tres pedreiros muy viejos, que les faltan las recamaras. Se hallaron algunos vergajones de fierro, pernos de navio que todo se reputo por veinte arrobas. Las
 25 piezas estaban unas en el suelo tiradas y otras en sus cureñas, aunque quebradas dichas (cureñas)

[folio 314 r]

cureñas; hubo algunos barriles desfondados y

como todo estaba tirado en la calle, no habia
 cosa de provecho; asimismo se hallo alre[d]edor
 de las casas alguna jarcia maltratada.

5 Buscamos los demas difuntos y no pudieron
 descubrirse, que discurrimos los echaron
 en el arroyo, se los comieron los caimanes
 por haber muchos.

¶ La poblacion estaba en

10 famosa parte y llana para poderse defender
 bastante de cualquier acontecimi-
 ento, en el marco de la puerta principal
 del fuerte estaba puesto el año que poblaron
 que fue el de mil seiscientos ochenta y

15 cuatro, con otras particularidades que se
 pusieron en la descripcion que se hizo sep-
 arada del puesto. Este dia anduvo el real
 tres leguas al leste.

¶ Con lo cual, por lo que par-

20 ece de la suma, hay de distancia desde el
 presidio de Coahuila hasta esta poblacion,
 ciento treinta y seis leguas.

{HD} Descubrimiento de la Bahia | del Espiritu Santo y su puerto

¶ Sabado 23 de dicho, salimos con
 (treinta)

[folio 314v]

treinta hombres a reconocer la bahia por la
parte del sur, procurando seguir el arroyo
abajo de la poblacion, llevando por guia
el prisionero frances, por habernos dicho la
5 habia y habia andado en barco toda, con cuya
seguridad nos dejamos guiar, y no lo hizo
por el arroyo abajo, respecto a que dijo no habia
paso. Anduvimos cinco leguas al sudoeste, y
descabezados dos arroyos, anduvimos hacia
10 el leste otras tres leguas, hasta dar con la orilla
de la bahia, en donde dormimos por haber
llegado a ella a el anochecer.

¶ Domingo 24 del dicho sali-
mos muy de mañana por la orilla de la
15 [b]ahia que a la sazón estaba de baja mar.
Hay en su cercanía muchas lagunas de
agua salado, que nos impedían en partes
el pasar a caballo, por los muchos atascade-
ros, que anduvimos muchos trechos a pie,
20 estirando los caballos. El un brazo de mar que
nos pareció el mayor, va encaminando ha-
cia el norte, otro menor el sur, y el mas
pequeño hasta la población referida en esta

diario. Anduvimos ocho leguas largas por la orilla
 25 hasta que fue Dios servido descubriesemos la boca,
 por donde pudimos llegar con los caballos a ella,
 (habia)

[folio 315r]

habia como dos leguas, de que recibimos mucho
 regocijo, y en señal de el hicimos la salva con
 la arcaberia, afirmandonos el prisionero
 frances de la boca y puerto y haber entrado
 5 por el cuando vino a aquellas partes con
 monsieur Felipe de Tal.

¶ Tiene la boca del puerto

^(a lo que se discurrio^) dos leguas cortas. Hay en
 ella un mogote de teirra baja que esta mas
 10 arrimado hacia la costa de la Vera Cruz
 que no a la de Florida, y por la boca mas
 pequeña dice el fran[c]es que entran las
 embarcaciones. Entra en esta bahia, por la parte
 del sur, el rio que pusimos por nombre Nuestra
 15 Señora de Gaudalupe, que aunque por la im-
 posibilidad de pasar, no lo divisamos, lo dis-
 currimos asi por la cercania en que lo vimos
 cuando lo pasamos y tambien porque nos los
 afirmo el frances. El brazo de mar que ender-

20 eza al norte de la bahia tiene tanta distancia
que no pudimos divisar la tierra de la otra
banda.

¶ En la orilla que costeamos
esta bahia, que fue de ocho leguas, vimos un
25 mastelero de navio grande, otro pequeño
de juanete, un cabrestante y alguna tablazon
(de duelas)

[folio 315v]

de duelas de pipas y de barriles y otras maderas
que todo dibio de ser de algun navio que se per-
dio dentro de la bahia o en la costa, cuyo puerto
divisamos. Vista y reconocida la boca de la
5 bahia, nos volvimos por el mismo rumbo por
donde habiamos ido y dormimos a orillas de
un arroyo junto a un montecillo en donde
hubo poblacion de yndios, que de algun tiem-
po la habian desamparado, en la cual halla-
10 mos un libro en lengua francesa, una frasquera
quebrada y otras cosas que nos dieron indicio
de haberse hallado los indios de esta habita-
cion en las muertes de los franceses. En este ar-
royuelo que era la agua algo salobre, hallamos
15 cuatro canoas.

¶ El dia 25 de abril salimos
 de aqui y nos venimos a el real en donde
 hallamos respuesta de la carta que se habia
 escrito a los franceses que se iban a la nacion
 20 de los Tejas, que leida por el alferez real
 contenia en substancia que dentro de dos
 dias llegarian a donde estabamos, que ya
 estaban cansados de andar entre barbaros.
 Firmo la carta uno solo, cuya firma decia
 25 Juan Larcheverque de Boyonne; estaba
 escrita con almagre. Con que en ida y
 (vuelta)

[folio 316r]

vuelta al descubrimiento de la bahia hubo de dis-
 tancia cincuenta y dos leguas. Este dia lunes veinte
 y cinco de dicho paro el real.

{HD} Descubrimiento del Rio de | San Marcos

¶ Martes 26 de dicho se determino
 5 saliese el real por el mismo rumbo que habiamos
 ido, respecto a que el agua del arroyo es salobre
 como se ha dicho y se maltrataba la caballa-
 da que bebia de ella. Con efecto salimos tres le-
 guas del arroyo arriba. Paramos el el mismo puesto
 10 donde habiamos parado a la ida y con viente hom-

bres salimos.

¶ Vn rio muy grande que dijo

el prisionero frances estaba hacia el norte y entraba en la bahia y a distancia como de tres

15 leguas le hallamos, seguimos su orilla hasta donde hubo impedimento de algunas lagunas.

Es este rio muy grande y nos parecio mayor que el Rio Bravo. Con serlo tanto, parece que con vaso pequeño se puede navegar por el. Determinamos, aunque fuese con dificultad, ver su entrada en la bahia, como en distancia de tres cuartos de legua de la boca de dicho rio, y otro tanto nos parecio que habia desde ella a la boca del arroyo (donde vivian)

[folio 316v]

donde vivian los franceses y de dicha boca a la poblacion hay como legua y media; anduvimos este dia quince leguas, observamos en la orilla de la bahia este dia la altura del polo

5 y nos hallamos salvo todo yerro por el defecto del astrolabio en (en) veinte y seis grados tres minutos, poco mas o menos. Pusimos a este rio San Marcos por haberlo descubierto un dia despues de su festividad.

{HD} Prosigue el diario | de la vuelta, con la | nueva entrada que se | hizo hacia el norte |
 en busca de los | franceses

10 ¶ Miércoles 27 de dicho salimos
 con el real y venimos a pasar a unos charcos
 cerca de un montecillo que esta junto al
 camino.

¶ Jueves 28 del dicho salimos por
 15 nuestra derrota y al mismo tiempo el gober-
 nador con treinta compañeros hacia la banda
 del norte a buscar los franceses que habian
 escrito. Paro el real en el Rio de Nuestra Señora
 (de Guadalupe)

[folio 317r]

de Guadalupe de la otra banda.

¶ Viernes 29 paro el real.

¶ Sabado 30 del dicho paro
 asimismo el real.

{HD} Mayo

5 ¶ Domingo 1º de mayo cerca de
 la oracion llego el gobernador con los compañeros
 y trajeron dos franceses rayados a usanza de
 los indios, los cuales hallo en distancia de veinte
 y cinco leguas y mas de donde salimos con el
 10 real. El uno de ellos fue el que escribio la

carta, llamado Juan, y el otro llamado Jacome,
natural de Bochela. Estos dieron razon de la
muerte de los suyos, diciendo lo primero que
de un achaque de viruelas habian muerto
15 mas de cien personas y que las que quedaron,
estando en buena amistad con los indios de
toda aquella comarca, nunca se recelaron
de ellos; y que habia poco mas de un mes que
habian llegado a la poblacion cinco indios con
20 pretesto de venderles algunas cosas, y pararon
estos en la casa mas apartada de la poblacion,
y luego fueron llegando otros con el mismo pre-
texto. Y como los franceses no sospechaban nada
(los fueron)

[folio 317v]

los fueron todos a ver a la casa y sin armas, es-
tando dentro, fueron llegando otros indios y
abrazandose con ellos, y al mismo tiempo
saliendo una escuadra de indios que estaba
5 en el arroyo, y los mataron todos a puñaladas
y palos, y entre ellos mataron a dos religiosos y
un clerigo, y habian saqueado todas las casas.
Y que ellos no se hallaron presentes por haberse
ido a los Tejas y que habiendo tenido nuevas

10 de este suceso se unieron cuatro al ellos, y
 habiendo hallado muertos sus compañeros,
 enterraron hasta catorce personas que hallaron,
 y quemaron casi cien barriles de polovra, por-
 que los indios no se la llevaran. Y que la
 15 poblacion estaba muy pertrechada de to-
 das armas de fuego, espadas y alfanjes, ornamen-
 tos, tres calices y mucha libreria con encuader-
 nadura muy curiosa.

¶ Los dichos dos franceses

20 est[aba]n rayados en el rostro a usanza de los
 indios, tapados con gamuzas y cibolas; los halla-
 mos en una rancheria del capitan de los Tejas
 que los tenia con mucho cuidado sustentan-
 dolos, al cual trajimos al real y se agasajo;
 25 aunque bozal, indio en quien se reconocia
 capacidad, y tenia un oratorio con algunas
 (imágenes)

[folio 318r]

imagenes. Se agasajo bastante por el go-
 bernador con los resagos que habian quedado
 de huipiles, fresadas y cuchillos, cuentas y
 demas generos y a otros indios que con el vi-
 5 nieron, con que se fue muy gustoso prometien-

do de venir con algunos indios de su nacion
a la provincia de Coahuila.

¶ A los franceses les recibio

el gobernador las declaraciones separadam-
10 ente de todo lo que importo y convino para
remitirlos a su *excelencia*, y proseguimos nuestro
viaje hasta el Rio de las Nueces; y martes diez
de mayo, se adelanto el gobernador con algu-
nos compañeros para hacer despacho a su *excelencia*,
15 dandole razon de este descubrimiento, y lle-
gamos al presidio de Coahuila hoy, trece de dicho
mes de mayo, al anochecer, con que se da fin
a diario y para que conste to firmo dicho
gobernador,
Alonso de Leon.

APPENDIX G: MANUSCRIPT 90-A

Archivo General de la Nación, Ramo de Provincias Internas, volumens 182, expediente 6, folios 418r-426v.

[folio 418r]

Marchamos este dia tres leguas.

¶ Domingo 9 del dicho, despues de missa salimos el rumbo del nordeste quarta al norte por tierra llana y pasando dos ca[ñ]adas de arboles entramos en un mesquital y dimos con el pazo del Rio de la Nuezes y paramos en vn potrero orilla del rio, huiendo marchado cinco leguas.

¶ Lunes 10 de el dicho mes salimos el rumbo del leste huiendo pasado el rio por un hailadero de arboles como dos leguas y luego seguimos el rumbo del norte como otras dos, y dando una guiñada al leste por tierra llana aunque con algunos mesquites, pasamos el Rio Sarco y paro el real, huiendo marchado este dia siete leguas.

¶ Martes 11 del dicho salimos al rumbo del norte por unas llanadas atraesando algunas lomas, paramos en el Rio Hondo huiendo andado seis leguas.

¶ Miercoles 12 del dicho estuvimos parados con el real por buscar dos compa[ñ]eros que se perdieron con una

20 tempestad de agua el día antes marchando.

¶ Jueves 13 del dicho a mediodía llegaron los dos compa[ñ]eros y a este tiempo tubimos noticia de unos yndios que seis leguas de este paraje estaua vna junta de yndios donde hauia venido a dar un franzes. Sa-

25 li este día con veynte soldados el rumbo del poniente por orilla del río de la vanda del norte como sinco leguas, pare esta noche.

¶ Uiernes 14 del dicho al amanecer proseguí el rumbo y dando una gui[ñ]ada al norte por una llanada

30 llegue a la orilla de un río donde estaua la

[folio 418v]

rancheria de yndios, salieronos a reconocer mucha cantidad de ellos, chicos y grandes, y dandoles tauaco y uiscocho nos dieron razón que dos franzeses estauan de la otra vanda del Río

5 de Guadalupe y un yndio tenía un mosquete

franzes, y haviendo tomado esta razón

nos uoluimos al real acompa[ñ]andonos mucha cantidad de yndios hasta el real donde loss

agasajamos con ropa, arina y tauaco y otras chu-

10 cherias, haviendo andado nosotros siete leguas.

¶ Sauado 15 salió el real el rumbo del leste río abajo hasta llegar al pazo, haviendo ma-

rchado seis leguas.

¶ Domingo 16 del *dicho* despues de missa pasamos
 15 el rio del rumbo del leste quarta al norte
 por tierra llana, llegamos al Arroyo de
 Chapa donde hizimos una puente para
 pasarlo, y prosiguiendo hasta llegar a unoss
 charcos paro el real orilla de ellos ha-
 20 uiendo marchado ocho leguas.

¶ Lunes 17 del *dicho* salimos el rumbo del nor-
 deste y por algunos montes que se ofresieron di-
 mos algunas gui[ñ]adas al norte nordeste y leste
 hasta llegar al Arroyo de los Robalos, donde
 25 paro el real huiendo marchado este
 dia cinco leguas.

¶ Martes 18 del *dicho* salimos por diferentes run-
 bos a buscar 126 cauallos que dieron estampida,
 y huiendo parezido este dia despues de mediodia

[folio 419r]

salio el real y a poca distancia perdio el tino la
 guia y nos fue forzoso seguir el rumbo del norte
 por yr en busca del Rio de Medina, y por ser ya tarde
 paro el real en una lomita a quien le pusimos el
 5 real del Rosario, aunque hauia poca agua basto para
 la compa[ñ]ia; andubimos este dia quatro leguas.

- ¶ Miercoles 19 del *dicho* salimos del rumbo del norte
 haviendo llegado al Rio de Medina, arriba del
 paso pasamos en un baxio, haviendo andado siete
 10 leguas.
- ¶ Juebes 20 del *dicho* caminamos al rumbo del leste y a
 distansia de dos leguas llegamos al paso del rio donde
 paro el real por ser nesecario aliñar el paso del.
- ¶ Uiernes 21 del *dicho* caminamos el rumbo del leste y
 15 llegamos al Arroyo del Leon, marchamos este dia
 sinco leguas.
- ¶ Sauado 22 del *dicho* caminamos el rumbo del leste y
 a ueses al nordeste y paramos en un arroyo de agua
 salobre, anduimos seys leguas.
- 20 ¶ Domingo 23 del *dicho* despues de missa salio el real
 el rumbo del leste quarta al nordeste por algunos
 ensinales y paramos junto al Rio de Guadalupe do-
 nde haze un arroyo pegado al rio; and[u]imos cinco
 leguas.
- 25 ¶ Lunes 24 del *dicho* salio el real rio abajo y havi-
 endo pasado el rio con algun trauajo por llevar
 muncha agua paramos de la otra banda, haviendo
 marchado dos leguas.
- ¶ Martes 25 del *dicho* sali con ueinte soldados dexando
 30 al real en *dicho* paraje y fui a reconocer la Vaia del Espi-

ritu *Ssanto* al rumbo del leste. And[u]uimos este dia catorse

[folio 419v]

leguas y paramos orilla de unos charquitos de agua.

¶ Miercoles 26 del *dicho* llegamos a la poblacion de los franceses que vimos el año pasado, y haviendola reconocido de la forma que estaua de antes y a donde esta

5 la artilleria enterrada, quemamos el fuerte de madera, y pasando dos leguas adelante reconocimos en la uaya al parecer dos voias, vna a la punta de la uoca del Rio de *San Marcos* y la otra a un lado

se[ñ]alando la misma canal. No se obseruo el sol

10 por estar el dia nublado; de alli dimos la vuelta

el arroyo arriba de la poblacion de los franceses por ver si topabamos algunos yndios por tomar razon, y no haviendo allado ningunos paramos orilla del *dicho* arroyo, haviendo marchado este dia de yda

15 y buelta catorse leguas.

¶ Juebes 27 del *dicho*, dimos buelta al real haviendo caminado el arroyo arriba de los franceses en busca de algunos yndios de quien tomar razon, dando algunas guiñadas llegamos al real, anduimos este dia

20 veinte leguas.

¶ Viernes 28 del *dicho* sali con ocho soldados rio arriba de *Guadalupe* dando algunos humasos por uer si topaba con

algunos yndios de quien tomar razon y huiendo an-
 dado seis leguas nos voluimos al real, andando es-
 25 te dia dose leguas de yda y buelta.

¶ Sauado 29 del dicho salio el real el rumbo del leste como
 tres leguas y luego seguimos el del nordeste como otras tres leguas
 por tierra llana y llegando a unos charcos de agua llouediza
 pusimos por nombre San Pedro Martir; anduimos este dia
 30 seis leguas.

¶ Domingo 30 del dicho despues de misa, huiendo llegado dos
 [folio 420r]

soldados de los presidios de la Viscaya, y dando razon
 que venian atras sus compa[ñ]eros en mi alcanze por la
 orden del *excelentissimo señor* Conde de Galue virrey y *capitan general* de la Nueva
 [E]spaña para venir a esta jornada, los embie a topar con
 5 uestias y bastimento, dexé el real en aquel paraje para espe-
 rarlos, sali con dies y seis soldados a que desmontazen
 unos ayladeros y buscar algunos yndios que nos guiazén
 y diezen razon de si auia algunos franzesses en estoss
 parajes. Pase esta noche en unos charcos de agua llouediza
 10 huiendo marchado nuebe leguas.

¶ Lunes primero de ma(^r)[^y]o, proseguí mi uiaje pasando algu-
 nos arroyos y rancherías despobladas sin encontrar con nin-
 gun yndio; dormimos en una lometa huiendo andado
 dose leguas.

15 ¶ Martes 2 del dicho proseguí mi viaje y llegué a un potrero cerca del Rio de San Marcos, donde dormimos haviendo andado este día por algunas guiñadas, haviendo andado este día catorse leguas.

¶ Miércoles 3 del dicho haviendo puesto en un árbol una cruz llegué al Rio de San Marcos, y haviendolo pasado proseguí mi
 20 uiaje, y como cinco leguas del río orillas de un montesillo, diuisamos una yndia y un muchacho, y llamandolos con un pañuelo no quisieron salir, antes si se metieron dentro del monte. Paramos esta noche en una loma llana aun a vista, dexandoles en su rancheria un pañuelo, biscocho, tauaco,
 25 nauajas y cuchillos. Anduimos este día siete leguas.

¶ Jueves 4 del dicho nos vino a ver un yndio, y haviendo hablado con el por señas nos dijo que era de los Texas y que este día llegaríamos a una rancheria y que él nos guiaría con su mujer y un cu[ñ]adito suyo que vivían allí. Le di un caballo en que cargara sus trastes y a
 30 tres leguas de distancia resolvimos despacharlo, y boluendonos al paraje a donde havíamos dormido, disiendo le aguardasemos allí que iría a llamar al *gouernador* de los Texas donde se allauan algunos franceses entre ellos. Anduimos este día seis leguas.

[folio 420v]

¶ Viernes 5 del dicho por la mañana despaché al capitán Francisco de Venavides con tres soldados al real para que viniese marchando, y como a las cinco de la tarde volvió el yndio que despaché al capitán de los Texas que por haberse huido el caballo me

- 5 venia a auisar.
- ¶ Sauado 6 del dicho enbie a quatro soldados por el rastro
para que reconosieran si se auia juntado con algunos yndios,
y huiendo encontrado con otro yndio lo trujeron al real
al qual le ofrezimos ropa porque fuera a los Tejas a auisar
- 10 al *gouernador* para *que* nos uiniese a ver, con que el yndio codisioso de la
oferta me dijo *que* le uoluiese a dar otro cauallo que el yria a lla-
mar al *gouernador* de los Tejas y que nos dexaria a su muger y un cu-
ñado suyo para que nos guiaran asta toparnos, con que lo
despache este dia.
- 15 ¶ Domingo 7 del dicho, lunes 8 estuvimos parados donde nos dijo
el yndio le esperamos y asimesmo a uer si diuissamos algunas hu-
maredas para salir al topar el real que era la se[ñ]a *que* les dimos.
- ¶ Martes 9 del dicho huiendo diuisado un humo sali con quatro
soldados a encontrar el *real*, y pasado el Rio de *San Marcos* serca de medio-
- 20 dia encuentre dos yndios y a poca distancia al *capitan Francisco* de Benauides con
tres soldados con un yndio ladino en la lengua mexicana,
de quienes tome razon que vn franzesito estaua en una
rancheria como dos dias de camino al poniente y otro en otra
rancheria al oriente. Despache al dicho *capitan Benauidess*
- 25 con dos soldados adonde deje los compañeros que me esperazen
y pase al real que lo alle en un arroyo *que* acauaua de parar,
y dandoles orden que fueran marchando otro dia y me [e]spe-
rasen adonde estauan los compañeros, y huiendo coxido

a tres cauallos, ocho soldados y uastimento, guiandonos el
 30 yndio ladino anduimos hasta tarde dose leguass.
 ¶ Miercoles 10 del dicho prosiguiendo al poniente como
 cossa de nuebe leguas seguimos el rumbo por un monte de en-
 sinos y parras como otras cinco leguas y a la salida del monte
 encontramos unos yndios y a un fransesito llamado Pedro Talon,

[folio 421r]

y dandonos razon no hauia otro por aquella parte nos
 boluimos a dormir serca del paraje de aquella noche, ha-
 uiendo andado aquel dia y buelta ueinte y siete leguas.
 ¶ Jueues onze del dicho proseguimos nuestro uiaje
 5 al rumbo del nordeste como cossa de doze leguas
 asta vna loma alta que tiene una mota de arboles
 muy altos, donde hallamos vnos yndios rancheados
 que nos dieron notisia de otro franzes que estaua serca de
 alli en vna rancheria. Embie a llamarlo con un
 10 yndio, y otro yndio despuez nos dio rason que hauian
 llegado otros franseses a la boca del Baia del Espiritu
 Santto, y al mismo tiempo despache dos soldados al
 real para que biniesen quatro con bastimento y uestias de
 remuda por si no biniera el franses yrle a buscar. Esta
 15 tarde pasamos el Rio de San Marcos por hauer llouido
 mucho y que no cresiera y atajarnos vnos de vna
 partte y otros de otra. Andubimos este dia diez y seis leguas.

¶ Viernes dose del dicho por la mañana llego el franses
 con tres yndios y dijo llamarse Pedro Muni, y al mismo
 20 tiempo los soldados que embie a llamar del real, con que
 prosiguimos nuestro viaje hasta alcansarle al rumbo
 del nordeste; andubimos seis leguas.

¶ Sauado trese del dicho salio el real del paraje
 de San Joseph al rumbo del leste cossa de tres leguas
 25 y otras tres al nordeste atraesando algunas cañadas
 y aroios de poca aguas, y parando orilla de un arroyo
 le pusimos por nombre San Francisco de Asis; andubimos seis leguas.

¶ Domingo catorse del dicho salio el real atraesando
 algunas cañadas al rumbo del nordeste em busca de
 30 el Rio Colorado y parando orillas del le pusimos por
 [folio 421v]

nombre el Rio del Espiritu Santo,
 auiendo marchado seis leguas.

¶ Lunes quinze del dicho salio el real rio abaxo y
 a distansia de media legua se passo el rio y atraesando
 5 un montte muy espesso al rumbo del nordeste con
 algunas (con algunas) guiñadas al nortte, paramos en
 un arroyo que le pusimos por nombre San Juan; andubimos este
 dia sinco leguas.

¶ Marttes diez y seis del dicho salio el real el rumbo del
 10 nordeste como cossa de dos leguas atrabesando dos aroios

por el mismo rumbo y paro [^el] real en vn (co)charc(t)o, huiendo
marchado quatro leguas, y le pusimos por nombre el Beato Salua-
dor de Hortta.

¶ Miercoles diez y siete del dicho salio el real el rumbo
15 del nordeste quarta al nortte y paramos en vn arroyo
que le pusimos San Diego de Alcalá y andubimos este dia
seis leguas.

¶ Jueues diez y ocho del dicho salio el real el rumbo de
el nordeste quarta al leste atrauesando algunos
20 arroyos, en vno de ellos encontramos al yndio que
embiamos con el *gouernador* de los Texas acompañado
de catorse yndios de los prinsipales de ellos a quienes
les reparti ropa y otras alaxas de las que lleuaua,
mostrando el *dicho gouernador* y los suios mucho regosijo de
25 hauernos visto y que nos esperaua toda su jente con
mucha alegria, boluiendo hasta vn balle muy
ameno donde paro el real en vn arroyo
y le pusimos por nombre el Valle de Santa Eluira.
Andubimos marchando este dia ocho leguas.

[folio 422r]

¶ Viernes diez y nueue del *dicho* marchamos el rumbo
del nortte quarta al nordeste, y a poca distansia salimos
a otro valle muy grande y ameno que le pusimos por
nombre el de la Santissima Trinidad y aunque se aliño

- 5 el passo, se passo lo mas del dia en pasar los bastimentos,
y pasado el rio hallamos otro valle muy ameno que
se puso por nombre el de la Moncloua, haviendo andado
este dia legua y media.
- ¶ Sauado veinte del dicho marchamos al rumbo de
- 10 el nordeste quartta al leste por vnos ensinales y arroyos
distansia de quatro leguas y a la salida del montte
allamos vn balle grande que se le puso por nombre San
Sebastian, y a un lado del dicho balle hallamos
quatro haciendas de jndios que tenian maiz y fri-
- 15 joles sembrados y sus cassas con mucho aseo y camas
altas en que dormir; los agasaxamos y proseguimos
el rumbo del nordeste por vnos ensinales y arroyos
asta vnos charcos de agua llouediza que le pusimos
por nombe San Bernardino, haviendo andado siete leguas.
- 20 ¶ Domingo veintte y vno del dicho, despues de missa salimos
al rumbo del nordeste quartta al leste por unos ensina-
les y pinos atrauesando quatro arroyos sin agua, y havi-
endo llegado a un arroio de agua, paro el real en vna
plaseta que le pusimos por nombre San Carlos, haviendo mar-
- 25 chado seis leguas.
- ¶ Lunes veinte y dos del dicho salimos el rumbo del nordeste
quartta al leste por unos ensinales atrauesando cinco
arroyos secos y algunas lometas donde ay algunas betas

[folio 422v]

de piedra negra y colorada hasta llegar a vn valle
poblado de muchas cassas de yndios Texas, y al-
rededor de ellos muchos sembrados de maiz, frixoles,
calabasas y sandias y le pusimos por nombre San

5 Francisco Xauier, y dando vna guiñada al norte por una
loma de ensinios, a cosa de vn quarto de legua dimos
con otro balle de yndios Texas con sus cassas.

Y disiendo nos el gouernador de ellos que estaua muy serca
su cassa, paramos el real orilla de vn arroyo y a esta

10 poblason le pusimos San Francisco de los Texas, auiendo
marchado este dia sinco leguas, y esta tarde fuy con
el gouernador de dichos Texas a dexarlo a su cassa,
donde me salio a rreseuir su madre, su muger y una hija
suya y mucha jente que lo estauan aguardando, sacando

15 un banco en que sentarme, dandome de merendar ta-
males de maiz y atole con mucha limpieza.

¶ Marttes ueinte y tres del dicho sali con los *reuerendos* padres
misioneros como cosa de media legua que ay del real
hasta la cassa del gouernador en pro(^secu)[^sse]zion con *ofiziales*

20 y soldados a quienes seguian mucha cantidad de yndios
con dicho yndio gouernador, y llegado a su cassa cantaron el Te Deum
Lavdamus los misioneros, y huiendo estado un ratto en su casa
sentados en vnos bancos que mando sacar dicho gouernador

sacaron de merendar en vnas ollas y casuelas

25 frixoles cosidos, atole de maiz y pinole que merendaron

dichos padres y soldados y boluimos al real

¶ Miercoles ueinte y quatro del dicho se dispuso una

[folio 423r]

capilla, en que selebrar la fiesta del Corpus Xpristi,

auiendo este dia agasajado a los yndios con rropa y los demas

generos, y este dia auise al *gouernador* citase a toda su jentte

biniese a la festibidad del Corpus Xpisti.

5 ¶ Jueues veintte y sinco del dicho se selebro la fiesta del *Santisimo*

Sacramento con toda solemnidad y prosesion acompañando

todos los oficiales y soldados y el yndio *gouernador* y mucha jente

suia toda la prosesion y asistiendo a la missa cantada, y

despues de acauada la missa, se hizo la seremonia de lebantar

10 el estandarte en nombre de su *magestad* ^{^(que Dios guarde^)}.

Y yo dicho general Alonso de Leon como cauo superior de

todas las compañías que por orden del *exceletisimo señor* Conde de

Galue, virrey de esta Nueva España an benido a esta jornada,

en nombre de su *magestad* asepte dicha obediensia que dan a

15 su *magestad* y en su real nombre les prometi de faouazerles

y ayudarles, y le entregue vn baston con vna cruz, dandole

titulo de *gouernador* de todos sus pueblos para que los rixa

y gouierne, dandole a entender por medio de ynterprete

lo que deuia obseruar y guardar y el respecto y obediensia

20 que el y toda su gente deuián tener a los sacerdotes, y que
 hiziese acudieran a la doctrina a todas sus familias para
 que se yndustriaran en las cosas de nuestra *santa fee*
 catholica para que despues se bautisasen y fuesen xpisti[a]nos,
 el qual baston aseto con mucho gusto prometiendo hazer
 25 todo lo que se le dezia, y se hizo salua real por tres beses
 y assimismo se le dio posesion al *reverendo padre* comisario fray
 Damian Masanet, que lo es de estas combersiones en esta
 mision para que los ynstruian en los misterios de

[folio 423v]

nuestra *santa fee catholica*, y hauernos pedido el dicho *gouernador*
 y los suios les dexasemos religiosos para que les enseñasen
 la doctrina xpistiana, y en fee de la amistad le pedimos
 al dicho *gouernador* que nos diese tres yndios de los prinsipales
 5 de esta probinsia entre ellos vn hermano suio y un sobrino
 suio y otro primo del dicho *gouernador* que con mucho
 gusto prometieron yr con nosotros a ber al *exelentissimo señor* Conde de
 Galue, virrey y capitan general de la Nueva [E]spaña. Este dia
 se obseruo el sol y nos hallamos en treinta y quatro grados
 10 y siete minuttos.

¶ Viernes veinte y seis del dicho sali con los padres misioneros
 y algunos soldados y ofisiales con el dicho yndio *gouernador*
 el rumbo del nordeste a ber el paraxe mas a proposito
 para poner la mision, y huiendo visto tres balles pequeños

15 asta donde nos dixeron auian muerto dos franzeses
 donde querian poblarse, que alli bimos las sepulturas
 de ellos, les pusimos una cruz en vn arbol y llegando a
 un rio que no le hallamos passo si no es por un arbol que tienen
 los yndios atrauesado y una maroma por donde se ban
 20 teniendo, que al rio le pusimos San Miguel Arcangel,
 y de alli nos boluimos al *real*, auiendo andado seis leguas.
 ¶ Sauado ueinte y siete, domingo ueinte y ocho, lunes veinte
 y nueue, martes treinta y miercoles treinta y uno se traba-
 xo en hazer la yglesia y bibienda de los padres aposto-
 25 licos en medio de la poblason prinsipal de los Texas.
 ¶ Jueues primero de junio di posesion de dicha mision, huiendo
 cantado la missa el *reverendo padre* comisario fray Damian Masanet
 en dicha yglesia, asistiendo el dicho yndio *gouernador* y su jente
 a la missa y bendision de la yglesia. Este dia en la tarde despache

[folio 424r]

el *real* en prosecuzion de la buelta a la provinsia de
 Coahuila por el mesmo camino que lleuamos. Paro esta noche
 en el *real* de *San Carlos* huiendo marchado sinco l[e]guas.
 ¶ Viernes dos del dicho sali con el *reverendo padre* comisario fray Damian
 5 Masanet y seis soldados en seguimiento del *real* del pueblo
 de *San Francisco* de los Texas, viniedo en nuestra compa[ñ]ia
 vn hermano del *gouernador* de ellos, vn sobrino suio y un primo suio
 con otro yndio del dicho pueblo, y llegando al *real* proseguimos

hasta el real de *San Bernardino* poco mas de media legua, marchando
 10 este dia seis leguas y media el real.

¶ Sauado tres del *dicho* proseguimos nuestra marcha, atravesando
 el valle de *San Seuastian* y el de la *Moncloua* llegamos al Rio de la
Santisima Trinidad y por estar demasiado cresido no pudimos pasar,
 paramos junto al rio huiendo marchado este dia seis *leguas* y media.

15 ¶ Domingo quatro, lunes sinco, martes seis, miercoles siete, jueves
 ocho, viernes nueue, sauado diez, este dia se hizo balza y se
 comenso a pasar el rio.

¶ Domingo onse se acauo de pasar el rio como a cosa de las dos
 de la tarde salio el real por el valle de *Galues* hasta llegar
 20 al de la *Santa Elbira*, donde paro en vnos charcos de agua
 llouediza, auiendo marchado tres leguas.

¶ Lunes doze del *dicho* salio el real el *dicho* quartel y pasando
 por el de *San Diego* de *Alcala* como cossa de dos leguas paro
 el *real* en vnos charcos de agua llouediza, huiendo marcha-
 25 do nueue leguas.

¶ Martes treze del *dicho* salio el *real* de dicho paraje que pasan-
 do por el del Beato *Saluador* de *Horta* llegamos al Arroyo
 de *San Juan*, huiendo andado este dia ocho leguas.

¶ Miercoles catorse del *dicho* salio el real del *dicho* paraje
 30 y pasando por el Rio del *Espiritu Santo* llegamos a unas lomititas
 tendidas donde haze un arroio de agua, donde paro el
real auiendo andado este dia ocho leguas.

[folio 424v]

¶ Jueves quinze del dicho salio el *real* del dicho paraxe
y pasando por el real de San Francisco de Asis llegamos a vnos
arroyos de agua de donde despache al yndio a llamar al *gouernador*
de los Texas, huiendo andado este dia siete leguas.

5 ¶ Viernes diez y seis del dicho salio el *real* del dicho paraxe
y pasando por el real de San Joseph llegamos a un arroyo de
agua, donde paro el *real* huiendo andado este dia seis leguas.

¶ Sauado diez y siete del dicho salio el *real* del dicho paraxe
y pasando por el Rio de San Marcos llegamos a un arroyo de
10 agua donde paro el *real* auiendo andado este dia cinco leguas
y se le puso por nombre Jesus, Maria y Joseph de Buena Vista.

¶ Domingo diez y ocho del dicho salio el *real* prosiguiendo
su uiaje, y yo, el general Alonso de Leon, con diez y seis
soldados el rumbo del nordeste en busca de dos fransesitos
15 y una fransesa que me dieron notisia vnos yndios que esta-
uan rancheados en dicho paraxe, por unos llanos como
cossa de quatro leguas hasta llegar a un montesillo, el qual
pasamos, y despues seguimos el rumbo del leste como cossa de
tres leguas por otra llanada donde dimos en vn montesillo
20 con vna rancheria de yndios. De alli proseguimos por
otros llanos muy grandes que auia mucha cantidad de sibola
asta orilla de vn ranchuelo que al prinsipio del haze
un manchon de arboles, donde paramos por ser ya muy

noche, haviendo andado este dia diez y siete leguas.

25 ¶ Lunes diez y nueue del dicho proseguimos nuestro uiaje
 por orillas del dicho rianchuelo que tiene de vna partte
 a otra arboleda, y haviendole pasado y caminado como
 dos leguas dimos con vna rancheria de yndios a los
 quales agasaxe y quedaron por nuestros amigos. De alli pro-
 30 seguimos nuestro uiaje el rumbo del sur por unos

[folio 425r]

llanos y como cossa de vna legua dimos con otra rancheria
 de yndios a los quales tambien agasaxe; de alli proseguimos
 por dichos llanos el mismo rumbo, como cossa de vna legua,
 dimos con otra rancheria de yndios a los quales
 5 tambien agasaxe. De alli proseguimos por dicho llanos el mismo
 rumbo como cossa de quatro leguas asta entrar en un
 montesillo el qual pasamos y proseguimos nuestro biaje
 el rumbo del poniente, y pasando un arroyo grande en
 un montte dimos con vna nasion de yndios muy grande
 10 a los quales agasaje y quedaron por nuestros amigos, y nos dieron
 yndios que nos guiasen asta otra rancheria; de alli salimos
 por unos llanos, y ya muy noche paramos a orilla de un arroyo,
 haviendo andado este dia quinze leguas.

¶ Marttes veintte del dicho proseguimos nuestro viaje el rumbo
 15 del leste donde dimos con una rancheria de yndios a los
 quales agasaxe y nos dieron quatro yndios que nos guiasen

a donde estauan los fransesitos, de donde salimos por vnos llanos
 que estauan cubiertos de cibole el mismo rumbo a pasar el arroyo
 de los franseses, y huiendolo pasado seguimos a la poblason
 20 vieja de ellos y de alli proseguimos el rumbo del sur asta llegar al
 arroyo que llaman los yndios de las Canoas, y huiendole pasado
 dimos con otro arroyuelo donde paramos, huiendo marchado
 este dia catorze leguas.

¶ Miercoles ueinte y uno del dicho salimos el rumbo de
 25 el sur, y como cossa de vna legua dimos con dos yndios que benian
 a cauallo de la nasion que tenian los fransesitos, los quales nos
 lleuaron a su rancheria que estaua en vna punta de una
 ensenada donde estauan Roberto y Magdalena Talon,
 de los quales trate el rescate, y huiendolos agasaxado y dado
 30 el rescate que pedian, andubieron con nosotros con mill desber-
 g[ü]enzas, pidiendonos todos los caualllos, asta la ropa que traíamos

[folio 425v]

a cuestras, entretanto que yban a traer el otro
 fransesito que estaua dos leguas de alli en la misma
 nazon, y auiendole traído prosiguieron mas con sus
 desberg[ü]enzas, trayendo arcos y flechas, uiniendo mucha
 5 cantidad de yndios con adargas, pidiendo cosas ynsorbitantes
 y que si no se las dauamos nos auian de flechar y matar
 a todos, y diziendo esto y comensando a flechar fue todo uno,
 con que nosotros dimos sobre ellos, y huiendoles muerto quatro

y herido otros se retiraron, haviendonos herido dos cauallos;

10 nos fuimos saliendo con mucha orden a dormir como cossa
de quatro leguas, donde hauíamos dormido la noche antes,
auiendo andado este dia doze leguas.

¶ Jueues ueintte y dos del *dicho* salimos al amanecer el mesmo
rumbo del norte por unos llanos muy grandes orilla de el
15 Rio de Guadalupe, y como a cossa de las diez de la noche
paramos serca de vn montesillo, haviendo marchado
este dia catorze leguas.

¶ Uiernes ueinte y tres del dicho salimos el rumbo del nortte
como cossa de dos leguas, donde dimos con el rastro del real
20 que auia pasado, y como cossa de tres leguas dimos con el en el
passo del Rio de Guadalupe, donde paramos abiendo andado
sinco leguas.

¶ Sauado ueintte y quatro del *dicho*, dia del *señor San Juan*, salio
el real del *dicho* paraxe y pasando el Rio de Guadalupe
25 proseguimos nuestro uiaxe asta un arroyo que esta antes del
real de Agua Salada donde paro, abiendo andado
este dia siete leguas.

¶ Domingo veinte y sinco del *dicho*, salio el real del dicho
[folio 426r]

paraxe pasando por el real de la Salada llegamos al
Aroyo del Leon donde paro el real, haviendo andado
este dia siete leguas.

- ¶ Lunes ueintte y seis del dicho salio el *real* del dicho paraxe
 5 y llegamos al Rio de Medina donde paro el real auiendo
 andado este dia sinco leguas.
- ¶ Martes ueinte y siete del dicho salio el *real* del dicho paraxe
 y llegamos a vn arroyo de agua donde paro el *real*, huiendo
 andado este dia ocho leguas.
- 10 ¶ Miercoles ueinte y ocho del dicho salio el real del dicho
 paraxe y por hauer perdido el tino la guia paramos
 en vn arroyo de agua arriba del passo del Arroyo de los
 Rabalos, huiendo andado este dia sinco leguas.
- ¶ Jueues ueinte y nueue del dicho salio el *real* del dicho paraje
 15 y pasando por el real del Aire llegamos a unos charcos
 de agua donde paro el *real*, auiendo andado sinco leguas.
- ¶ Uiernes treinta del dicho salio el *real* del dicho paraxe
 y pasando por el Rio Jondo llegamos a las Cruzes como tres
 leguas arriba del passo del Rio Jondo, auiendo andado este
 20 dia ocho leguas.
- ¶ Sauado primero de jullio, salio el *real* de dicho paraxe y llegamos
 al Rio Sarco auiendo andado este dia sinco leguas.
- ¶ Domingo dos del dicho, salio el real del dicho paraje y pasando
 por el Rio de las Nueses llegamos a unos charcos de agua,
 25 donde paro el real huiendo andado este dia ocho leguas.
- ¶ Lunes tres del dicho salio el real del dicho paraxe y pasando
 por el Arroyo de Ramos llegamos a unos charcos de agua

donde paro el real, auiendo andado este dia diez leguas.

¶ Marttes quatro del dicho salio el real del dicho paraxe
30 y llegamos al Rio Grande, y por estar muy cresido no se
[folio 426v]

pudo pasar, donde paro el *real* huiendo andado
este dia ocho leguas.

¶ Miercoles sinco, jueues seis, uiernes siete, sauado ocho,
domingo nueue, lunes dies y martes onze, estuvimos
5 parados orilla del dicho Rio Grande por no poder pasar
por estar todabia muy cresido, de donde depache correo
a su *excelencia*, remitiendole vn franses llamado Pedro Muñi,
los auttos, mapa y este derrotero, dandole *razon* a su *excelencia*
de toda la jornada. Alonso de Leon.

APPENDIX H: MANUSCRIPT 90-C

Biblioteca Nacional de México, Archivo Franciscano, caja 1, expedientes 12 y 13, folios 126v-133v.

[folio 126v]

- ¶ Domingo 9 de *dicho*, despues de misa salimos el rumbo del nordestte 4^a al nortte por tierra llana y passando dos cañadas de arboles enttramos en vn mezquittal y dimos con el paso del Rio de las Nuezes y paramos en vn pottrero orilla del rio, haviendo marchado cinco leguas.
- 5 ¶ Lunes 10 del *dicho* mes salimos el rumbo del leste haviendo passado el rio por vn hayladero de arboles como 2 leguas y luego seguimos el rumbo del nortte como otras dos, y dando vna guiñada al leste por tierra llana, aunque con algunos mesquittes, pasamos el Rio Sarco y paro el *real*, haviendo marchado este dia siete leguas.
- 10 ¶ Martes 11 del *dicho* salimos al rumbo del nortte por vnas llanadas atravesando algunas lomittas, paramos en el Rio Hondo haviendo handado seis leguas.
- ¶ Miercoles 12 del *dicho* estuvimos parados con el *real* por buscar dos compañeros que se perdieron con vna tempestad de agua el dia
- 15 antes marchando.
- ¶ Juebes 13 del *dicho* a mediodia llegaron los dos compañeros y a este tiempo tubimos notticia de vnos yndios que seis leguas de este parage estava vna juntta de yndios donde havia benido a dar vn frances. Sali este dia con 20 soldados el rumbo del poniente

20 por orilla del rio de la vanda del nortte como 5 leguas pare esta
noche.

¶ Viernes 14 del *dicho* al amanecer proseguí el rumbo y
dando vna guiñada al nortte por vna llanada llegue a la orilla
de vn rio donde estava la rancheria de yndios, saliendonos a
25 reconocer mucha cantidad de ellos, chicos y grandes, y dandoles
tavaco y viscocho nos dieron razon que dos franceses estavam
de la otra vanda del Rio de Guadalupe, y vn yndio tenia vn
mosquette frances, y haviendo ttomado esta razon nos volvimos
al *real* acompañandonos mucha canttidad de yndios hasta el
30 *real* donde los agasaxamos con ropa, arina y tavaco y otras
chucherias, haviendo handado nosottros siete leguas.

¶ Savado 15, salio el *real* el rumbo del lestte rio abajo
hasta llegar al passo haviendo marchado seis leguas.

[folio 127r]

¶ Domingo 16 del *dicho*, despues de misa pasamos el rio
del rumbo del lestte 4ª al nortte por tierra llana, llegamos a el
Arroyo de Chapa, donde hicimos vna puentte para pasarlo y
proseguendo hasta llegar a vnos charcos, paro el *real* orilla de
5 ellos haviendo marchado ocho leguas.

¶ Lunes 17 del *dicho* salimos el rumbo del nordestte y *por* algunos
monttes que se ofrecieron dimos algunas guiñadas al nortte, nordestte
y lestte hasta llegar al Arroyo de los Robalos donde paro el *real*,
haviendo marchado este dia cinco leguas.

- 10 ¶ Marttes 18 del *dicho* salimos por diferentes rumbos a buscar
126 cavallos que dieron esttampida, y haviendo parecido este dia
despues de mediodia, salio el *real* y a poca disttancia perdio el tino
la guia y nos fue forzoso seguir el rumbo del nortte por ir en busca
del Rio de Medina, y por ser ya ttarde paro el *real* en vna lomitta a
- 15 quien le pusimos el *Real* del Rosario, aunque havia poca agua, bastto
para la compañia. Anduvimos este dia quattro leguas.
- ¶ Miercoles 19 del *dicho*, salimos del rumbo del nortte havi-
endo llegado al Rio de Medina, arriva del passo pasamos en vn vagio
haviendo handado siete leguas.
- 20 ¶ Jueves 20 del *dicho* caminamos al rumbo del lestte y a
disttancia de dos leguas llegamos al passo del rio, donde paro el *real*
por ser necesario ali[ñ]ar el paso de el.
- ¶ Viernes 21 del *dicho* caminamos el rumbo del lestte y
llegamos al Arroyo del Leon, marchamos este dia cinco leguas.
- 25 ¶ Savado 22 del *dicho* caminamos el rumbo del lestte y
a vezes al nordestte y paramos en vn arroyo de agua salobre, han-
dubimos seis leguas.
- ¶ Domingo 23 del *dicho*, despues de misa salio el *real* el rumbo
del lestte 4 al nordestte por algunos ensinales y paramos
- 30 juntto al rio de agua de Guadalupe donde hace vn arroyo pegado
[folio 127v]
al rio, handubimos cinco leguas.
- ¶ Lunes 24 del *dicho* salio el *real* rio avaxo y haviendo passado el rio

con algun travaxo por llevar mucha agua, paramos de la otra vanda haviendo marchado dos leguas.

- 5 ¶ Marttes 25 del dicho sali con 20 soldados dexando al *real* en dicho paraxe, y fui a reconocer la Bahia del Espiritu Santto al rumbo del lestte, handubimos este dia catorce leguas y paramos a orilla de vnos charquittos de agua.
- ¶ Miercoles 26 del dicho llegamos a la poblacion de los franceses
- 10 que vimos el año passado, y haviendola reconocido de la forma *que* estava de antes y adonde esta la artilleria enterrada quemamos el fuernte de madera, y pasando dos leguas adelantte reconocimos en la vahia al parecer dos voias, vna a la puntta de la voca del Rio de *San Marcos* y la otra a un lado, señalando la misma canal. No se observo el sol
- 15 por esttar el dia nublado. De alli dimos la vueltta el arroyo arriva de la poblacion de los franceses por ver si topavamos *algunos* yndios por ttomar razon, y no haviendo hallado ninguno paramos orilla del dicho arroyo, haviendo marchado este dia de yda y bueltta catorce leguas.
- 20 ¶ Juebes 27 del dicho dimos bueltta al *real* haviendo caminado el arroyo arriva de los franceses en busca de algunos yndios de quien tomar razon, y haviendo dado algunas guiñadas llegamos al *real*, handubimos este dia 20 leguas.
- ¶ Viernes 28 del dicho sali con ocho soldados rio arriva de
- 25 Guadalupe dando algunos humazos por ver si topava con algunos yndios de quien tomar razon, y haviendo handado seis leguas, nos volvimos

al *real*, handando este dia 12 leguas de hida y bueltta.

¶ Savado 29 del dicho salio el *real* el rumbo del leste como tres leguas y luego seguimos el del nordeste como otras tres leguas
 30 por tierra llana, y llegando a vnos charcos de agua llovediza pusimos por nombre San Pedro Marttir, handuvimos este dia 6 leguas.

[folio 128r]

¶ Domingo 30 del dicho, despues de missa, haviendo llegado dos soldados de los presidios de la Vizcaya y dando razon que benian atras sus compañeros en mi alcance por la orden del *excelentisimo* señor Conde de Galbe, virrey y capittan *general* de la Nueva España, para benir a
 5 esta jornada, los emvie a topar con bestias y vasttimento. Dexe el *real* en aquel parage para los esperar(los). Sali con 16 soldados a *que* desmonttasen vnos ayladeros y buscar algunos yndios que nos guiassen y diessen razon de si havia algunos franceses en esttos parages. Pase esta noche en vnos charcos de agua llovediza, haviendo marchado nueve leguas.

10 ¶ Lunes 1º de mayo proseguí mi viage passando algunos arroyos y rancherías despobladas sin encontrar con ningun yndio. Dormimos en vna lometta, haviendo handado 12 leguas.

¶ Martes 2 del dicho proseguí mi viage y llegue a vn pottreiro cerca del Rio de San Marcos, donde dormimos haviendo handado este dia por
 15 unas guiñadas y caminado catorce leguas.

¶ Miercoles 3 del dicho haviendo puestto en vn arbol vna cruz llegue al Rio San Marcos y haviendolo passado proseguí mi viage, y como cinco leguas del rio orilla de vn monttecillo divisamos vna yndia y vn muchacho

y llamandolos con vn pañuelo no quisieron salir, antes si se metieron
 20 denttro del montte. Paramos esta noche en vna loma llana a vna vista
 dexandoles en su rancheria vn pañuelo, viscocho, tavaco, navaxas
 y cuchillos. Handuvimos este dia siete leguas.

¶ Jueves 4 del dicho nos vino a ver vn yndio y haviendo
 hablado con el por señas nos dixo que era de los Texas y que este dia llegaríamos
 25 a vna rancheria y que el nos guiaria con su muger y vn cuñaditto
 suio que vivian alli. Le di vn cavallo en que cargara sus trastes y a tres
 leguas de disttancia resolvimos despacharlo, y volviendonos al parage
 adonde haviamos dormido, diciendo le aguardasemos alli que iria
 a llamar al *governador* de los Texas, donde se hallavan algunos franceses
 30 enttre ellos incluimos este dia seis leguas.

¶ Viernes 5 del dicho por la mañana despache al capittan Francisco
 de Venavides con tres soldados al *real* para que viniesse marchando

[folio 128v]

y como a las cinco de la tarde volvio el yndio que despache al capittan
 de los Texas, que por haversele huido el cavallo me venia a avisar.

¶ Savado 6 del dicho, emvie a quatro soldados por el rasttro para que
 reconocieran si se havia junttado con algunos yndios, y haviendo encontrtrado
 5 con otro yndio, lo ttraxeron al *real* al qual le ofrecimos ropa por que fuera
 a los Texas a avisar al *governador* para que nos viniesse a ver. Con que el yndio
 codicioso de la oferta, me dixo que le volviese a dar otro cavallo
 que el iria a llamar al *governador* de los Texas y que nos d(ari)[^eja]ria a
 su muger y vn cuñado suio para que nos guiaran hasta toparnos,

10 con que le despache este dia.

¶ Domingo 7 del dicho, lunes 8, estuvimos parados donde nos dixo el yndio le esperamos, y asimismo ha ver si divissamos algunas humaderas para salir a ttopar el *real* que era la seña que les dimos.

¶ Martes 9 del dicho, haviendo divisado vn humo sali con
 15 quatro soldados a encontrtrrar el *real*, y pasado el Rio de San Marcos cerca de mediodia enconttre dos yndios y a poca disttancia al capitán Francisco de Benavides con ttres soldados con vn yndio ladino en la lengua mexicana de quienes tome razon que vn francesitto estava en vna rancheria como dos dias de camino al poniente
 20 y otro en otra rancheria al orientte. Despache al dicho capittan Benavides con dos soldados a donde dexe los compañeros que me esperassen y pare al *real* que lo halle en vn arroyo, que acavava de parar, y dandoles orden que fueran marchando otro dia y me esperassen adonde esttavan los compañeros, y haviendo cogido a tres
 25 cavallos, ocho soldados y bastimentto, guiandonos el yndio ladino handuvimos hastta la ttarde doce leguas.

¶ Miercoles 10 del dicho, prosiguiendo al poniente como cosa de nueve leguas, seguimos el rumbo por vn montte de encinos y parras, como otras cinco leguas y a la salida del montte encon-
 30 ttramos vnos yndios y a vn francecitto llamado Pedro Talon y dandonos razon no havia otro por aquella partte nos volvimos a dormir cerca del parage de aquella noche, haviendo handado

[folio 129r]

aquel dia y bueltra veinte y siete leguas.

¶ Jueves 11 del *dicho* proseguimos nuestro viage al rumbo del nordeste como cosa de doce leguas hasta vna loma alta que tiene vna motta de arboles mui altos donde hallamos vnos yndios rancheados que nos dieron noticia de otro frances que estava cerca de
 5 alli en vna rancheria. Envie a llamarlo con vn yndio y otro yndio despues nos dio razon que havian llegado otros franceses a la voca de la Bahia del Espiritu Santto y al mismo *tiempo* despachados soldados al *real* para que viniessen quatro con vasttimiento
 10 y bestias de remuda por si no viniera el frances hirse a buscar.

Esta tarde pasamos el Rio de San Marcos por haver llovido mucho y que no crecera y ataxarnos vnos de vna parte y otros de otra. Handubimos este dia diez y seis leguas.

¶ Viernes 12 del *dicho* por la mañana llego el frances con
 15 tres yndios y dixo llamarse Pedro Muni, y al mismo *tiempo* los soldados que envie a llamar del *real*. Con que proseguimos *nuestro* viage hasta alcanzarle al rumbo del nordeste, handuvimos seis leguas.

¶ Savado 13 del *dicho* salio el *real* del parage de San Joseph
 20 al rumbo del leste cosa de tres leguas y otras tres al nordeste atravessando algunas cañadas y arroyos de poca agua, y parando orilla de vn arroyo le pussimos por nombre San Francisco de Asis, handubimos seis leguas.

¶ Domingo 14 del *dicho* salio el *real* atravessando algunas

25 cañadas al rumbo del nordestte en busca del Rio Colorado
y parando orillas de el le pusimos por nombre el Rio del *Espiritu*
Santto, haviendo marchado seis leguas.

¶ Lunes 15 del *dicho*, salio el *real* rio abaxo y a disttancia
de media legua se paso el rio y atravesando vn montte mui
30 espeso al rumbo del nordestte con alguna gui[ñ]ada del nortte
[folio 129v]

paramos en vn arroyo *que* le pusimos por nombre San Juan, han-
dubimos estte dia cinco leguas.

¶ Marttes 16 del *dicho* salio el *real* el rumbo del nordestte como
cosa de dos leguas atravesando dos arroyos por el mismo rumbo
5 y paro el *real* en un cocharitto haviendo marchado quattro leguas
y le pusimos por nombre el Beatto Salvador de Hortta.

¶ Miercoles 17 del *dicho* salio el *real* el rumbo del nordestte
4^a al nortte y paramos en vn arroyo que le pusimos San Diego
de Alcalá, y handuvimos estte dia seis leguas.

10 ¶ Juebes 18 del *dicho* salio el *real* el rumbo del nordestte 4^a
al lestte atravesando algunos arroyos. En vno de ellos encontrtramos
al yndio que enviamos con el *governador* de los Texas acompañado
de 14 yndios de los *principales* de ellos a quienes les repartti ropa
y otras alaxas de las que llevaba, mosttrando el *dicho* *governador*
15 y los suios mucho regocixo de havernos vistto y que nos esperava
ttoda su gente con mucha alegria, bolviendo hastta vn valle mui
ameno donde paro el *real* en vn arroyo y le pussimos por nombre

el valle de Santta Elvira. Handubimos marchando este dia
ocho leguas.

20 ¶ Viernes 19 del *dicho* marchamos el rumbo del nortte 4^a
al nordestte y a poca disttancia salimos a otro valle mui grande
y ameno que le pusimos por nombre el de la Santtissima *Trinidad*,
y aunque se aliño el passo, se paso lo mas del dia en pasar los
bastimenttos, y passado el rio hallamos otro valle mui ameno
25 que se pusso por nombre el de la Monclova, haviendo handado
este dia legua y media.

¶ Savado 20 del *dicho* marchamos al rumbo del nordeste
4^a al leste por vnos encinales y arroyos disttancia de 4 leguas
y a la salida del montte hallamos vn balle grande que se

[folio 130r]

le puso por nombre San Sevastian y a un lado de *dicho* valle hallamos 4
haciendas de yndios que ttenian maiz y frixoles sembrados y sus casas
con mucho aseo y camas alttas en que dormir. Los agasaxamos y proseguimos
el rumbo del nordestte por vnos encinales y arroyos hasta vnos charcos
5 de agua llovediza que le pussimos por nombre San Bernardino,
haviendo handado siete leguas.

¶ Domingo 21 del *dicho*, despues de missa salimos al rumbo
del nordestte 4^a al leste por vnos encinales y pinos atravessando quatro
arroyos sin agua, y haviendo llegado a vn arroyo de agua, paro el *real* en
10 vna placetta que le pusimos por nombre San Carlos, haviendo mar-
chado seis leguas.

¶ Lunes 22 del dicho salimos el rumbo del nordestte 4^a al
 leste por vnos encinales atravesando cinco arroyos secos y algunas lomettas
 donde hay algunas bettas de piedra negra y colorada hasta llegar a vn
 15 valle poblado de muchas cassas de yndios Texas y alrededor de ellas
 muchos sembrados de maiz, frixoles, calabazas y sandias, y le pusimos
 por nombre San Francisco Xavier, y dando vna guiñada al nortte
 por vna loma de encinos a cosa de vn 4^o de legua dimos con otro
 valle de yndios Texas con sus cassas, y diciendonos el *governador* de ellos
 20 que estava mui cerca su cassa, paramos el *real* orilla de vn arroyo
 y a esta poblazon le pusimos San Francisco de los Texas, haviendo
 marchado este dia cinco leguas y esta tarde fui con el *governador*
 de dichos Texas a dexarlo a su cassa, donde me salio a recevir su
 madre, su muger y una hixa suia y mucha gente que lo estavam
 25 aguardando, sacando vn banco en que senttarme, dandome de
 merendar tamales de maiz y attole con mucha limpieza.

¶ Martes 23 del dicho sali con los *reverendos padres* misioneros como cosa
 de media legua que hay del *real* hasta la casa del *governador* en
 prosession con oficiales y soldados a quienes seguian mucha
 30 canttidad de yndios con dicho yndio *governador* y llegado a su

[folio 130v]

cassa canttaron el Te Deum Laudamus los misioneros, y haviendo estado
 vn ratto en su casa senttados en vnos bancos que mando sacar dicho *governador*
 sacaron de merendar en vnas ollas y casuelas frixoles cocidos,
 attole de maiz y pinole que merendaron dichos *padres* y soldados

5 y bolvimos al *real*.

¶ Miercoles 24 del *dicho* se dispusso vna capilla en *que* celebrar la fiesta de Corpus Christi, haviendo este dia agasaxado a los yndios con ropa y los demas generos y este dia avisse al *governador* cittasse a ttodo su gente, viniesse a la festtividad del Corpus Christi

10 ¶ Jueves 25 del *dicho* se celebrou la fiestta del Santtissimo Sacramento con ttodo solemnidad y prosesion, acompañando ttodos los oficiales y soldados y el yndio *governador* y mucha gente suia ttodo la prosesion y asistiendo a la misa canttada, y despues de acavada la missa se hizo la ceremonia de levanttar el esttandarte en

15 nombre de su *magestad* que Dios *guarde*. Y yo, *dicho* general Alonso de Leon, como cavo superior de ttodas las compañias que por *orden* del *excelentissimo* señor Conde de Galbe, virrey de esta Nueva España han benido a esta jornada en nombre de su *magestad*, aceptte *dicha* obediencia que dan a su *magestad*, y en su *real* nombre les prometti

20 de favorecerles y aiudarles. Y le entregue vn bastton con vna cruz, dandole tittulo de *governador* de ttodos sus pueblos para que los rixa y gobierne, dandole a entender por medio de *interprete* lo que devia observar y guardar y el respectto y obediencia que el y ttodo su gente devian ttener a los sacerdottes, y *que* hiciesse

25 acudieran a la docttrina a ttodas sus familias para que se instruyeran en las cosas de nuestra santta fee catholica para que despues se bauttizassen y fuessen christtianos.

El qual bastton aceptto con mucho gusto promettiendo hacer

[folio 131r]

todo lo que se le decia, y se hizo salba *real* por tres vezes. Y asimismo se le dio
 posesion al *reverendo padre* comisario *fray Damian Masanett* que lo es de
 estas conversiones en esta mision para que los instruan en los
 misterios de nuestra santta fee cattholica, y havernos pedido el dicho
 5 *governador* y los suios les dexasemos religiosos para que les enseñasen
 la docttrina christiana, y en fee de la amistad le pedimos al dicho *governador*
 que nos dicesse tres yndios de los principales de esta provincia entre ellos
 vn hermano suio y vn sobrino suio y otro primo del dicho *governador*
 que con mucho gusto promettieron hir con nosottros ha ber al *excelentissimo señor*
 10 Conde de Galbe, virrey y capittan general de la Nueva España. Este
 dia se observo el sol y nos hallamos en 34 *grados 7 minutos*.
 ¶ Viernes 26 de dicho sali con los padres misioneros y algunos soldados
 y oficiales con el dicho yndio *governador* el rumbo del nordeste ha ber
 el parage mas a proposito para poner la mision. Y haviendo uistto
 15 tres valles pequeños hasta donde nos dixeran havian muertto
 dos franceses donde querian poblarse, que alli vimos las sepulturas
 de ellos, les pusimos vna cruz en vn arbol. Y llegando a vn rio
 que no le hallamos paso si no es por vn arbol que tienen los yndios
 atravessado y vna maroma por donde se van teniendo, que al rio
 20 le pusimos San Miguel Arcangel, y de alli nos volvimos al *real*
 haviendo handado seis leguas.
 ¶ Savado 27, domingo 28, lunes 29, martes 30 y miercoles
 31 se travaxo en hacer la yglesia y vivienda de los *padres aposttholicos*

en medio de la poblacion principal de los Texas.

25 ¶ Juebes 1° de junio di posesion de dicha mision haviendo
canttado la misa el *reverendo padre* comisario *fray Damian Masanett*
en dicha yglesia asisttiendo el *dicho yndio governador* y su gente
a la misa y bendicion de la yglesia. Este dia a la ttarde despache
el *real* en prosession de la bueltta a la provincia de Coahuila
30 por el mismo camino que llevamos. Paro estta noche en el *real*
de San Carlos, haviendo marchado cinco leguas.

¶ Viernes 2 del *dicho* sali con el *reverendo padre* comisario

[folio 131v]

fray Damian Masanett y seis soldados en seguimientto del *real*
del pueblo de San Francisco de los Ttexas, viniendo en *nuestra compania*
vn *hermano* del *governador* de ellos, vn sobrino suio y vn primo
suio con otro yndio del *dicho* pueblo. Y llegando al *real* proseguimos
5 hastta el *real* de San Bernardino poco mas de media legua, mar-
chando este dia seis leguas y *media* el *real*.

¶ Savado 3 del *dicho* proseguimos nuesttra marcha atravesando
el valle de San Sevastian y el de la Monclova. Llegamos al Rio de la
Santissima Trinidad y por estar demasiado crecido no pudimos
10 pasar, paramos juntto al rio, haviendo marchado este dia 6 ½ leguas.

¶ Domingo 4, lunes 5, martes 6, miercoles 7, juebes 8,
viernes 9, savado 10, este dia se hizo balsa y se comenso a pasar
el rio.

¶ Domingo 11 se acavo de pasar el rio, como a cosa de las

- 15 dos de la tarde salio el *real* por el valle de Galbez hasta llegar
a el de Santa Elbira, donde paro en unos charcos de agua llovediza,
haviendo marchado tres leguas.
- ¶ Lunes 12 del *dicho* salio el *real* el *dicho* quartel y pasando
por el de San Diego de Alcala como cosa de dos leguas paro el *real*
20 en unos charcos de agua llovediza, haviendo marchado 9 leguas.
- ¶ Martes 13 del *dicho* salio el *real* de *dicho* parage y pasando
por el del Beatto Salvador de Horta, llegamos al Arroyo
de San Juan, haviendo handado este dia ocho leguas.
- ¶ Miercoles 14 del *dicho* salio el *real* de *dicho* parage y
25 pasando por el Rio del Espiritu Santo llegamos a unas lomas
tendidas donde hace un arroyo de agua, donde paro el *real*
haviendo handado este dia ocho leguas.
- ¶ Jueves 15 del *dicho* salio el *real* del *dicho* parage y pasando
por el *real* de San Francisco de Asis, llegamos a unos arroyos
30 de agua de donde despache al yndio a llamar al *governador*
[folio 132r]
- de los Texas, haviendo handado este dia siete leguas.
- ¶ Viernes 16 del *dicho* salio el *real* del *dicho* parage y pasando por el
real de San Joseph llegamos a un arroyo de agua, donde paro el *real*
haviendo handado este dia seis leguas.
- 5 ¶ Sabado 17 del *dicho* salio el *real* del *dicho* parage y pasando por
el Rio de San Marcos llegamos a un arroyo de agua donde paro el *real*,
haviendo handado este dia cinco leguas y se le puso por nombre

Jesus, Maria y *Joseph* de Buenavistta.

¶ Domingo 18 del *dicho* salio el *real* prosiguiendo su viage y yo
 10 el general Alonso de Leon con 16 soldados el rumbo del nordestte
 en busca de dos franceses y vna francesa que me dieron notticia vnos
 yndios que esttavan rancheados en *dicho* parage por vnos llanos
 como cosa de quatro leguas hastta llegar a vn montesillo el qual
 pasamos, y despues seguimos el rumbo del este como cosa de tres
 15 leguas por otra llanada donde dimos en vn montecillo con
 vna rancheria de yndios de alli. Proseguimos por otros
 llanos mui grandes que havia mucha cantidad de cibola, *hasta*
 orilla de vn ranchuelo que al principio de el hace vn manchon
 de arboles, donde paramos por ser ya mui noche, haviendo han-
 20 dado este dia diez y siete leguas.

¶ Lunes 19 del *dicho* proseguimos nuesttro viage por orillas
 de *dicho* ranchuelo que ttiene de vna partte a otra arboleda,
 y haviendole passado y comunicado digo caminado como dos
 leguas dimos con vna rancheria de yndios a los quales haga-
 25 saxe y quedaron por nuesttros amigos. De alli proseguimos
 nuestro viaxe el rumbo del sur por vnos llanos y como
 cosa de vna legua dimos con otra rancheria de yndios a los
 quales tamvien agasaxe. De alli proseguimos por *dichos* llanos
 el mismo rumbo, como cosa de vna legua dimos con otra

[folio 132v]

rancheria de yndios a los quales tamvien hagassaxe. De alli proseguimos

- por dichos llanos el mismo rumbo como cosa de quatro leguas hasta entrar en un montecillo, el qual passamos y proseguimos nuestro viage el rumbo del poniente, y passando vn arroyo grande en vn monte dimos
- 5 fondo con vna nacion de yndios mui grandes, a los quales agasaxe y quedaron por nuestros amigos y nos dieron yndios que nos guiasen hasta otra rancheria. De alli salimos por vnos llanos y ya mui noche paramos a orilla de vn arroyo, haviendo handado este dia quince leguas.
- 10 ¶ Marttes 20 del dicho proseguimos nuestro viage el rumbo del lestte, donde dimos con vna rancheria de yndios a los quales agassaxe. Nos dieron quatro yndios que nos guiasen a donde esttavan los francецittos, de donde salimos por vnos llanos que esttavan cubiertos de cibolas, el mismo rumbo a pasar el arroyo de los franceses.
- 15 Y haviendolo passado seguimos a la poblazon viexa de ellos y de alli proseguimos el rumbo del sur hasta llegar al arroyo que llaman los yndios de las Canoas, y haviendole passado dimos con otro arroyuelo donde paramos, haviendo marchado este dia catorce leguas.
- 20 ¶ Miercoles 21 del dicho salimos el rumbo del sur y como cosa de vna legua dimos con dos yndios que benian a cavallo de la nacion que tenian los francецittos, los quales nos llevaron a su rancheria que esttava en vna punta de vna ensenada donde esttavan Roberto y Magdalena Talon, de los cuales tratte el rescatte y haviendolos
- 25 agasaxado y dado el rescatte que pedian, handubieron con nosottros

con mil desbergüenzas, pidiendonos ttodos los cavallos hastta la
ropa que trahiamos a cuesttas. Enttrettantto que hiban a traer el
ottro francecitto que estava dos leguas de alli en la misma nacion
y habiendole trahido, prosiguieron mas con sus desbergüenzas

[folio 133r]

trahiendo arcos y flechas, viniendo mucha cantttidad de yndios
con adargas pidiendo cosas inxorbittanttes y que si no se las davamos
nos havian de flechar y mattar a ttodos, y diciendo estto y comenzando
a flechar fue ttodo vno. Con que nosottros dimos sobre ellos y haviendoles
5 muertto quattro y herido ottros se rettiraron, haviendonos herido
dos cavallos. Nos fuimos saliendo con mucha orden a dormir
como cosa de quattro leguas, donde aviamos dormido la noche antes,
haviendo handado este dia doce leguas.

¶ Jueves 22 del *dicho* salimos al amanecer el mismo rumbo
10 del nortte por vnos llanos mui grandes orilla del Rio de Guadalupe
y como a cosa de las 10 de la noche paramos cerca de vn montecillo,
haviendo marchado este dia catorce leguas.

¶ Viernes 23 del *dicho* salimos el rumbo del nortte como
cosa de dos leguas donde dimos con el rasttro del *real* que havia pasado
15 y como cosa de tres leguas dimos con el en el paso del Rio de
Guadalupe donde paramos, haviendo handado 5 leguas.

¶ Savado 24 del *dicho*, dia del *señor San Juan*, salio el *real* del *dicho*
parage y pasando el Rio de Guadalupe prosiguimos nuesttro viage
hastta vn arroyo que esta antes del *real* del Agua Salada donde

20 paro, habiendo handado este dia siete leguas.

¶ Domingo 25 del *dicho* salio el *real* de *dicho* parage y *passando* por el *real* de la salada llegamos al Arroyo del Leon, donde paro el *real* habiendo handado este dia siete leguas.

¶ Lunes 26 del *dicho* salio el *real* del *dicho* parage y llegamos
25 al Rio de Medina donde paro el *real*, habiendo handado este dia cinco leguas.

¶ Martes 27 del *dicho* salio el *real* del *dicho* parage y llegamos a vn arroyo de agua donde paro el *real*, habiendo andado este dia ocho leguas.

30 ¶ Miercoles 28 del *dicho* salio el *real* del *dicho* parage y por haver perdido el tino la guia paramos en vn arroyo

[folio 133v]

de agua arriva del paso del Arroyo de los Rabalos, habiendo handado este dia cinco leguas.

¶ Juebes 29 del *dicho* salio el *real* del *dicho* parage y *passando* por el *real* del Aire llegamos a vnos charcos de agua donde paso
5 el *real*, habiendo handado cinco leguas.

¶ Viernes 30 del *dicho* salio el *real* del *dicho* parage y *passando* por el Rio Jondo llegamos a las Cruces como tres leguas arriva del passo del Rio Jondo, habiendo handado este dia ocho leguas.

¶ Savado 1º de julio salio el *real* de *dicho* parage y llegamos
10 al Rio Sarco, habiendo handado este dia cinco leguas.

¶ Domingo 2 del *dicho* salio el *real* del *dicho* parage y *pasando*

por el Rio de la Nuezes llegamos a vnos charcos de agua, donde
paro el *real* habiendo handado este dia ocho leguas.

¶ Lunes 3 del dicho salio el *real* del dicho parage y passando por
15 el Arroyo de Ramos llegamos a vnos charcos de agua, donde paro
el *real* habiendo handado este dia diez leguas.

¶ Marttes 4 del dicho salio el *real* del dicho parage y llegamos
al Rio Grande y por esttar mui crecido no se pudo passar, donde
paro el *real* habiendo handado este dia ocho leguas.

20 ¶ Miercoles 5, jueves 6, viernes 7, savado 8, domingo 9,
lunes 10 y marttes 11, esttubimos parados orilla del dicho Rio
Grande por no poder passar por esttar ttodavia mui crecido. De
donde despache correo a su *excelencia* remittiendole vn frances
llamado Pedro Mu[ñ]i, los auttos, mapa y este derrottero
25 dandole razon a su *excelencia* de ttoda la jornada. Alonso de Leon.

APPENDIX I: MANUSCRIPT 90-E

Gilcrease Museum, Tulsa, Oklahoma, Hispanic Documents Section, iem 67.1, folios 1r-9r.

[folio 1r]

{HD} K (^D) H 1 *Legajo 1* | 1a entrada a Texas de 1690 | Diario

[folio 1v]

[blank]

[folio 2r]

Viaje que yso el gobernador Alonso de Leon
de orden del *excelentissimo señor* Conde de Galues,
virey desta Nueva España, en compañía del
capitan don Gregorio Salines Va(^?) [^rona] desde la provincia

5 de Quaguila a la Vaya del *Spiritu Santo* y (y) provincia
de los Texas, 26 de março del año 1690.

¶ Domingo 26, dicho dia salieron la re-
guas y bagaje de la villa de *Santiago* la
Moncl[o]va a parar vna legua fuera

10 del pueblo de los indios, que vuo de
dicha villa legua y media el rumbo del
norte.

¶ Lunes 27 del dicho se leuanto el real y fui-
mos a parar abajo de la lomas orilla del

15 Rio de Quaguila el rumbo del nordeste quar-
ta al este, 3 [leguas].

¶ Martes 28 del dicho salimos del dicho para-
 je al lesnordeste rio abajo y dexando el rio
 entramos por el puerto de Baluartes y del
 dicho puerto dimos una guiñada al norte
 20 orilla del rio donde se paro el real, a(^?)-
 viendo marchado este dia ocho leguas.

¶ Miercoles 29 del dicho salio el real rio
 abaxo el rumbo de leste quarta al nordeste,
 y passando el alamo poco mas de vna legua,
 25 paro el real orilla del rio por tierra
 llana con algunos chaparros y lechuguilla,
 auiendo marchado este dia sinco leguas.

¶ Jueues 30 salio el real el rumbo de leste
 quarta al nordeste rio abajo asta las ajun-
 30 tas de las Sauinas donde paro el real
 a orilla del, auiendo marchado este dia
 por tierra llana con algunos mesquiales
 y lechuguilla donde se ajunto la compa-
 ñia del Reyno de Leon y los ppadres missio-
 35 neros. Este dia anduimos quatro leguas
 y media.

¶ Viernes 31 del dicho salio el real rio a-
 bajo y atrauesando la lom[a] que esta en fren-
 te el rumbo de leste llegamos al rio de las

40 Sabinas, auiendo caminado como dos leguas
y allamos el rio, donde paro el real.

[folio 2v]

¶ Sabado 1 de abril caminamos al rumbo del nordes-
te distancia de seis leguas atrauesando vnos lla-
nos sin agua, tierra mui bien penosa por los
muchos mesquites aunque llana, donde dimos
5 en vn charco de agua dulce donde paro el
real.

¶ Domingo [2] del dicho salimos al rumbo del nordeste
quarta al norte passando algunas lomas de
chaparros y tierra llana. Llegamos en vnos
10 charcos de agua llouediza donde paro el real,
auiendo marchado sinco leguas.

¶ Lunes 3 del dicho salimos el rumbo del norte
por tierra llana con muy pocos chaparros asta
orilla de vn a(^y)rroyo donde hallamos los jn-
15 dios del frances a los quales les dimos taba-
jo y ropa, donde paro el real auiendo mar-
chado 4 [leguas].

¶ Martes 4 del dicho salimos el rumbo del norte
en demanda del Rio Grande por tierra llana
20 con algunos mesquites y auiendo dado con el
passo paro el real en la orilla del rio,

donde se hallaron algunas sibolas, auiendo
marchado este dia sinco leguas.

¶ Miercoles sinco del dicho estuuimos parados
25 para *que* se confessaran todos y *cumplieran* con
la jglesia antes de pasar el rio.

¶ Jueues 6 del dicho passamos al rio y camina-
mos el *rumbo* del norte quarta al nordeste
y paramos a orilla de vn rio seco, auiendo *an-*
30 dado este dia ocho leguas. Durmio el real
sin agua auiendo passado algunas lomas
de chaparros y mesquites.

¶ Viernes 7 del dicho salio el real al *rumbo*
del nordeste por tierra llana donde paro el
35 real en el Aroyo de Ramos donde hace un
ensino grande y algunos chaparros de mes-
quites auiendo andado este dia tres leguas.

¶ Sabado 8 del dicho salio el real el *rumbo* del
nordeste quarta al norte por tierra llana en
40 p(^?)arte, muchos mesquites donde llegamos
a un arroyo que por tener mal passo se
gasto todo lo mas del dia en passar las re-
guas donde paro el real auiendo marchado 3 [leguas].

[folio 3r]

¶ Domingo 9 del dicho salio el real *rumbo*

al nordeste quarta al norte por unos llanos,
 y passando algunas cañadas [y] arboles entramos
 en vn mesquital y a cosa de media legua
 5 dimos con el Rio de las Nueces, donde ay mu-
 chos pedernales. A orilla del rio paro el
 real a un potrero grande que haze, auiendo
 caminado este dia sinco leguas.

¶ Lunes diez del dicho passamos el rio y cami-
 10 namos el rumbo de leste por vna cañada que tie-
 ne muchos nogales y mesquites muy espessos
 asta llegar a vna loma como cosa de dos leguas
 y luego seguimos el rumbo del norte como otras
 dos leguas y despues dimos otra guiñada a leste
 15 por tierra llana llena de mesquites donde
 dimos con el Rio Zarco y auiendole passado
 paro el real de la otra banda del, auiendo
 marchado este dia siete leguas.

¶ Martes onze del dicho salio el real el rumbo
 20 del norte por vnas llanadas en partes mesqui-
 tes, lomitas y cañadas donde dimos con el
 Rio Ondo, donde paro el real, 6 [leguas].

¶ Miercoles 12 del dicho se detuuo el real
 en el dicho paraje para buscar dos compa-
 25 ñeros que se perdieron en la marcha el

dia antes.

¶ Jueves 13 del dicho tuuimos noticia que
seis leguas del real estaua vna *junta* de
jndios donde auia uenido a dar un frances
30 y este dia a la tarde sali con vey[n]te ombres
y entre ellos el *capitan don* Gregorio Salinas Ba-
(^?)[^r]ona el rumbo del poniente por orillas
del rio de la otra banda como sinco leguas
donde paramos esta noche.

35 ¶ Viernes catorze del dicho proseguimos nues-
tro uiaje dicho rumbo de poniente como
cosa de medio legua y luego segui el rum-
bo del norte por una llanada que tiene
muchos robles asta la orilla de vn rio
40 donde dimos con la rancheria como cosa
de media legua, de donde nos salieron
a resiuir muchos indios, jndias y [n]i[ñ]os a los
quales agasacamos con tabajo y nos dieron
razon que los dos franceses estauan
45 de la otra banda del Rio de Guadalupe.

[folio 3v]

Y un jndio dellos tenia vn mosquete frances,
y de alli nos boluimos derechos al real,
viniendo muchos jndios acompañandonos asta

el, donde los regalamos con ropa, arina y ta-
 5 bajo. Este dia llegaron los dos soldados per-
 didos, auiendo marchado nosotros siete leguas.
 ¶ Sabado 15 del dicho salio el real el rumbo de
 leste rio abajo por unas cañadas con algunos mes-
 quites donde dimos con el passo del rio adon-
 10 de paro el real por acomodar el passo del
 auiendo marchado este dia seis leguas.
 ¶ Domingo dies y seis del dicho passamos de la
 otra banda del Rio (^R) Ondo siguiendo el rumbo
 de leste quarta al nordeste por tierra llana,
 15 donde dimos con vn arroyo que fue necessa-
 rio acomodar el passo y desmontar alre-
 redor de el, y auiendole passado prosigui-
 mos nuestro viaje asta vnos charcos de
 agua llouedisa donde paro el real, auien-
 20 do marchado este dia ocho leguas.
 ¶ Lunes dies y siete del dicho salio el real
 el rumbo del nordeste, y por algunos montes
 que se ofrecieron passar, fue necessario
 hazer algunos rodeos vnas uestes al norte
 25 quarta al nordeste y leste donde dimos
 con el Aroyo de los Robalos, adonde paro el
 real auiendo marchado este dia 5 [leguas].

¶ Martes 18 del dicho salimos los soldados
 por diferentes rumbos a buscar 126 caua-
 30 llos que dieron estampida asta que pare-
 cieron este día, a la tarde salio el real
 y a poca distancia perdio el tino la guia
 y nos fue forsoso seguir el rumbo del norte
 por ir en busca del Rio de Medina y
 35 por ser ya tarde, paro el real en vna lomi-
 ta que se le puso el real del Rosario
 auiendo marchado 4 (^p) por tierra
 llana en partes robles y mesquites.

¶ Miercoles 19 del dicho salio el real el run-
 40 bo del norte en busca del dicho Rio de
 Medina por entre montes de robles,
 ensinos y mesquiales asta llegar al cajon

[folio 4r]

del rio donde paro el real a la parte
 de arriba del, auiendo marchado 7 leguas.

¶ Jueves 20 del dicho salimos el rumbo de leste
 y a distancia de dos leguas dimos con el passo del
 5 rio, donde paro el real por ser necessar[i]o
 aliñar el passo.

¶ Viernes 21 del dicho passamos el rio y caminamos
 el rumbo de leste por tierra llana con algunos robles,

ensinos, mesquiales y sauses donde dimos con el
 10 Rio de Leon, adonde paro el real auiendo marcha-
 do este dia 5 leguas.

¶ Sabado 22 del dicho salio el real el rumbo
 de leste y a ueses al nordeste por tierra lla-
 na con ensinos y robles asta que dimos con
 15 el Arroyo de Agua Salada donde paro el
 real, auiendo marchado seis leguas.

¶ Domingo 23 del dicho salio el real el rumbo
 de leste quarta al nordeste por tierra llana
 y lomas con manchones de ensinos y robles
 20 donde llegamos junto el Rio de Guadalupe,
 donde paro el real serca de vn arroyo
 auiendo marchado sinco leguas.

¶ Lunes 24 del dicho salio el real rio abaxo
 el rumbo de leste asta llegar al passo del *que*
 25 estaua ondable y se passo lo mas del dia
 en passarlo, donde paro el real de la
 otra banda, auiendo marchado este dia
 dos leguas.

¶ Martes 25 del dicho sali con el capitán don
 30 Gregorio Salines Barona y 20 soldados
 el rumbo de leste para reconocer la
 Vaya del *Spiritu Santo* por tierra llana y fer-

til, en parte algunos ensinos y robles

y auiendo llegado a un charco de [a]gua

35 llouedissa paramos despues de au[e]r marchado este dia 14 [leguas].

¶ Miercoles 26 del dicho prosigui[m]os nues-

tro viaje a la poblacion vieja de los fran-

ceses y como a cosa de 5 leguas dimos con

40 ella, adonde dimos salto para quemar

el fuerte y despues de quemado passamos

[folio 4v]

a reconocer la uaya como cosa de dos leguas donde

se reconocio uer dos boyas que señalan canal

vna a la punta del Rio de *Sant* Marcos a la parte del

norte y la otra a un lado que mira el Rio de Gua-

5 dalupe a la parte de leste. No se obseruo el sol

por estar nublado y de alli dimos la buelta (^?) rio

arriba de los franceses por uer si hallavamos

algunos jndios en sus rancherias viejas, y no

auiendo podido conseguir el dar con *ninguno* y

10 por ser ya tarde, paramos orilla del rio

auiendo marchado este dia en ida y buelta 14 [leguas].

¶ Jueues 27 del dicho dimos buelta al real

auiendo caminado este dia 20 leguas rio ar-

riba por uer si dauamos con algunos jndios y

15 no auiendolo conseguido nos fuimos al re-
al.

¶ Viernes 28 salio el gouernador con ocho sol-
dados rio arriba de Guadalupe dando hu-
masos por uer si daua con jndios como cosa
20 de seis leguas y por no auerle correspon-
dido dio la buelta al real auiendo mar-
chado este dia de ida y buelta 12 [leguas].

¶ Sabado 29 del dicho salio el real el rum-
bo de leste como cosa de 3 leguas y luego se-
25 guimos el del nordeste como otras tres le-
guas por tierra llana, algunos arroyos, ca-
ñadas y manchones de ensinos y robles
y auiendo llegado a unos charcos de agua
llouedissa paro el real en la falda de
30 vna loma que se le puso por nombre *Sant*
Pedro Martyr, 6 [leguas].

¶ Domingo 30 del dicho despues de missa,
auiendo llegado dos soldados de los pre-
cidios del Parral que uenian siguien-
35 do sus compañeros salio el gouerna-
dor con 16 soldados a desmontar al-
gunos pedasos de monte y uer si topa-
van algunos jndios que nos guiassen

a la prouincia de los Texas, y llegando
 40 a vnas rancherías viejas para esta noche,
 auiendo marchado 9 [leguas].

[folio 5r]

¶ Lunes 1 de mayo prosiguió su viaje y llegó
 a una loma alta donde paró por ser ya tarde,
 anduvo este día 12 leguas.

¶ Martes dos del dicho prosiguió su viaje y llegó
 5 a un potrero orilla del Río de *Sant* Marcos que por
 estar el río hondo no pudo pasar a la otra banda,
 anduvo este día catorce leguas.

¶ Miércoles 13 [sic] del dicho prosiguió su viaje río
 arriba hasta el paso del que halló muy bueno
 10 no donde le paso y fue prosiguiendo su
 viaje y como cinco leguas más allá del
 río orilla de un monte diuiso dos indios
 y llamándolos no quisieron venir, antes
 si se metieron en el monte donde paró
 15 esta noche por ver si vendrían, auiendo
 marchado 7 leguas.

¶ Jueves 4 del dicho por la mañana les
 vino a ver el indio y auiendo hablado
 con él por señas les dijo que era de los
 20 Texas y que este día llegarían a una

rancheria, y prosiguiendo a andar gui-
 andolos como cosa de tres leguas les dixo
 que estaua muy lexos y que le diera vn
 cauallo que el iria a llamar el *capitan*
 25 de los Texas. Con *que* le despacho y se bol-
 vio a el paraje de la noche antes por
 auerle dicho que lo auardase alli,
 auiendo caminado este dia de ida y de
 buelta 6 leguas. Este dia llego a jun-
 30 tarse con el real en el quartel de *Sant*
Pedro Martyr 20 soldados de los del pre-
 cidio del Parral.
 ¶ Viernes 5 del dicho por la mañana des-
 pacho a quatro soldados al real pa-
 35 ra *que* uiniessemos marchando y como
 cosa de las sinco de la tarde boluio
 el jndio que despacho al *capitan* de los
 Texas por auersele huido el cauallo
 que no proseguia y que le uenia
 40 auisar.

[folio 5v]

¶ Sabado 6 del dicho enbio a quatro *compañeros*
 por el rastro para *que* (^gui) uieran si se auia
 juntado con alguno de los jndios, y toparon

con otro jndio el qual se le trugeron
5 y auiendole ofrecido darle ropa para *que*
fuera a los Texas a auisar al gouernador
como estaua alli, con *que* el jndio prime-
ro, codicioso de la oferta, le dixo que le
boluiesse dar otro cauallo que el iria a los
10 Texas que despacho luego. Este dia lle-
garon los quatro soldados al real.
¶ Domingo 7 del dicho salio el real de
dicho quartel nombrado *Sant* Pedro Martir
siguiendo el rumbo como cosa de tres le-
15 guas quarta al nordeste por entre montes
esposos de robles y ensinos, que *en* par-
tes fue necessario desmontar, con algu-
nas llanadas cortas y con potreros serra-
dos de ensinos y robles y dos arroyos
20 secos. Luego seguimos el rumbo del poni-
ente y a ueses al norte hallando los mes-
mos montes y chaparros de ensinos
que se necessitaron desmontar y algu-
nas llanadas y quatro arroyos secos
25 que lleuauan muy poco agua donde
paro el real a orilla de vno que se le
puso por nombre la Aparicion de *Sant* Mi-

guel Arcangel, auiendo marchado este
 dia 9 [leguas].

30 ¶ Lunes 8 del dicho salio el real del sobre-
 dicho quartel el rumbo del norte por unas
 lomas y cañadas passando 8 arroyos secos
 y algunos manchones de ensinos y robles,
 donde lleo el real a vn arroyo que lle-
 35 ua muy poca agua, donde paro en vna
 placeta que haze forma de media luna,
 que la dicha esta el rumbo del nordeste
 y se le puso por nombre el quartel de
 Sant Gregorio Nazianzeno, auiendo mar-
 40 chado este dia 9 [leguas].

[folio 6r]

¶ Martes 9 del dicho salio el real de di-
 cho quartel llamado Sant Gregorio Nazi-
 anzeno el rumbo del norte por lomas y
 cañadas y algunos pedasos de monte, en-
 5 sino, robles, morales y parras que fue
 necessario desmontar como cosa de vna le-
 gua y auiendo passado 6 arroyos secos
 y llegado a otro arroyo paro el real en
 vna colina que se le puso por nombre
 10 Jesus, Maria y Joseph de Buena Uista, aui-

endo marchado este dia, 7 [leguas].

¶ Dicho dia a la tarde llego el gouernador al dicho real y luego salio con 8 hombres entre ellos el *capitan don* Gregorio Salinas Barona em busca de vn francecito que estaua en vna rancheria de jndios el rumbo de surueste, y auiendo marchado como cosa de doze leguas por ser ya noche pararon a orilla de una colina.

¶ Miercoles 10 del dicho salieron antes de amanecer prosiguiendo el mismo rumbo de surueste como cosa de 9 leguas asta vna loma alta que haze antes de entrar en vn monte. De alli siguieron el rumbo del poniente por vn monte muy espesso de robles, ensinos, muchas parras y morales y algunas placetas a la salida del como cosa de 5 leguas. Y a la dicha salida del monte dieron con vn francesito llamado Pedro Talon que uenia marchando con vna rancheria de jndios. De alli se boluieron siguiendo el mesmo camino que auian

35 lleuado asta serca de la mesma colina donde dormieron la noche *antes*,
 auiendo marchado este dia 27.

[folio 6v]

¶ Jueues 11 del dicho uinieron prosiguiendo su uiaje desde antes de amanacer el rumbo del nordeste como cosa de doze leguas asta vna loma alta que haze vna mota
 5 de nogales muy altos adonde dieron con vna rancheria de jndios que les dieron noticia de otro frances que estaua alli serca en otra rancheria de jndios, el qual *en*biaron a buscar con vn jndio. Y al
 10 mesmo tiempo despacharon dos soldados al real para que fuessen 4 soldados con bastimento por si no uiniesse el frances para ir a buscarlo y a este tiempo fueron a passar el Rio de *Sant* Marcos por
 15 auer llouido esta tarde y no creciesse el rio, auiendo marchado este dia 16 [leguas].
 ¶ Viernes 12 por la mañana lleo el frances llamado Pedro Molinero con tres jndios y los soldados del real, con que
 20 prosiguieron su uiaje asta alcansarle

que los alcansaron 6 leguas del rio
el rumbo del norte.

¶ Miercoles diez prosiguió con el real
el capitán Francisco Martines el rumbo del
25 norte por lomas y cañadas a passar
el Rio de *Sant Marcos* donde le passo
y prosiguimos nuestro uiaje el mesmo
rumbo asta vna colina donde en-
contramos los compañeros que el go-
30 uernador auia dejado donde para-
mos, auiendo caminado este dia
y se le puso por nombre *Sant J^odifonso*, 8 [leguas].

¶ Jueues 12 del dicho se mejoro el real
a otro paraje mas auentajado como cosa
35 de tres leguas el rumbo del nordeste don-
de paro en vna colina que se le puso
por nombre *Sant Jose*, 3 [leguas].

¶ Sabado 13 del dicho salio el real de
dicho cuartel nombrado *Sant Jose* el rumbo de
40 leste como cosa de tres leguas y como cosa de otras

[folio 7r]

tres al nordeste por colinas y cañadas y tres arroy-
os que lleuan muy poca agua donde paro el real
a la orilla de otro riachuelo en la falta de vn

montesillo que se le puso por nombre *Sant Francisco*
 5 de Assis, 6 [leguas].
 ¶ Domingo 14 del dicho salio el real del quar-
 tel nombrado *Sant Francisco* de Asis por vnas
 colinas y ca[ñ]adas el rumbo del nordeste en
 demanda del Rio Colorado con mucho
 10 monte por las orillas de el, donde paro el
 real y se le puso por nombre el Rio del
Spiritu Santo, auiendo marchado este dia 6 [leguas].
 ¶ Lunes 15 del dicho salio el real de dicho
 quartel el rumbo de leste como cosa de
 15 tres leguas por vn monte muy espesso que
 se desmonto para passar las requas. Y
 despues el rumbo del nordeste como cosa de
 vna legua por vnas placetillas y algunos
 montecillos a trechos y despues el rumbo
 20 del norte como cosa de otra legua, donde
 paro el real en vn arroyo que hallamos
 y se le puso por nombre el de *Sant Juan*, 5 [leguas].
 ¶ Martes 16 del dicho salio el real del di-
 cho quartel nombrado *Sant Juan* al rumbo nor-
 25 deste como cosa de dos leguas asta vn arroyo
 atascador, y luego le siguio otro arroyuelo
 de buen passo donde seguimos el rumbo del

nordeste quarta al norte como dos leguas
 donde hallamos vnos charcos de agua. Paro
 30 el real y se le puso por nombre el Beato Salua-
 dor de Orta, auiendo marchado 4 [leguas].

¶ Miercoles 17 del dicho salio del sobre dicho
 quartel el real el rumbo del nordeste quar-
 ta al norte por tierra llana donde paro
 35 el real en vn arroyo que se le puso por
 nombre *Sant Diego* de Alcala, auiendo mar-
 chado 6 [leguas].

¶ Jueues 18 del dicho salio el real del sobre
 dicho quartel el rumbo del nordeste quarta
 40 leste por tierra llana, *aunque* en partes fue
 necessario acomodar el passo de algunos arroy-
 os y desmontar algunos palos que estorua-
 uan el passo. Este dia dimos con el *capitan*

[folio 7v]

de los Texas a la orilla de vn riachuelo con
 catorse jndios que lo acompañauan, a los cuales
 se les dio ropa y otros generos. De alli prosigui-
 mos el uiaje asta entrar en ualle muy ame-
 5 no que se le puso por nombre el de *Santa Eluira*
 donde dimos con vn arroyo, adonde paro el real
 a orilla del que se le puso por nombre al

cuartel (^d) el de *Santa Eluira*, auiendo marchado 8 [leguas].

¶ Viernes 19 del dicho salio el real del sobre

10 dicho cuartel el rumbo del norte quarta al
 nordeste por vn montesillo donde dimos
 con otro ualle muy grande y ameno que se
 le puso por nombre el de Galues y a la sali-
 da del dimos con vn[a] arboleda grande y
 15 a la salida della se dio con vn rio grande
 y hondo que se le puso por nombre al Rio
 de la *Ssantissima* Trinidad, que fue necessario
 acomodar el passo para passalle donde
 se gasto lo mas del dia para passar las
 20 requas. Y al otro lado hallamos otro
 valle muy grande y ameno que se le pu-
 so por nombre el de la Moncloua donde
 paro el real a [orilla] del rio y se le
 puso por nombre al cuartel *Sant Sebastian*,
 25 auiendo marchado como legua y media.

¶ Sabado 20 del dicho salio el real del

sobre dicho cuartel y ualle el rumbo de
 nordeste quarta al este por un monte de
 robles, nogales y parras distancia de
 30 quatro leguas, y a la salida del monte se
 dio con otro ualle que se le puso por

nombre el de *Sant* Sebastian. Y en vn monte
 que esta el rumbo de leste en frente del
 camino, dimos con quatro cassas de jndios
 35 que se le puso por nombre *Sant* Bernardi-
 no. Tenian sembrado maiz y mucho aseo
 en sus cassas, a estos se les agasajo. De
 alli proseguimos nuestro uiaje el rumbo
 del nordeste por otro monte de robles,
 40 los arboles muy claros y grandes y
 dos arroyos que lleuan muy poca agua
 y algunas placetas adonde dimos con
 vnos charcos de agua dulce donde paro

[folio 8r]

el real a orillas dellos y se le pusso por
 nombre el quartel de *Sant* Bernardino, a-
 uiendo marchado este dia 7 [leguas].
 ¶ Domingo 21 del dicho qua[^]r[^]tel de *Sant* Bernar-
 5 dino el rumbo del nordeste quarta leste
 por un monte de robles y algunos pinos y
 sarmientos con vuas a un lado y otro del
 camino, quatro arroyos hondos de mal
 passo sin agua y algunos serritos de
 10 tierra muerta, llenos de robles, todo
 el monte es muy claro y auiendo llegado

en un arroyo de agua, paro el real en
el mesmo monte donde haze vna pla-
ceta que se le puso por nombre el quar-
15 tel de *Sant* Carlos, auiendo marchado este
dia 6 [leguas].

¶ Lunes 22 del dicho salio el real del
sobre dicho quartel el rumbo del nordes-
te quarta leste por el sobre dicho mon-
20 te de robles y algunos pinos y en par-
tes se pas a lo largo del camino a un lado
y otro y auiend[o a]llado sinco arroyos
secos y nueue lomas las dos dellas
con uetas de metal y chaparros de en-
25 sino y robles grandes. Luego dimos con
vn ualle con muchas casas de los jndios
de los Texas y alrededor dellas sus *sem-*
brados de maiz, frijoles, calabassas
y sandias y se le puso por nombre *Sant*
30 *Francisco Xauier*. De alli dimos otra
guiñada al norte por vna loma alta
de los mismos chaparros. Luego caimos
en otro ualle con las mesmas casas de jn-
dios y sembrados, donde dixo el gouer-
35 nador de los jndios que estaua muy ser-

ca de su casa que hiziessemos salto
 a la orrilla del ualle serca de vn
 riachuelo donde paro el real que
 se le puso por nombre el ualle y quar-
 40 tel de *Sant Francisco* de los Texas, auiendo
 marchado este dia como 5 [leguas].

[folio 8v]

¶ Martes 23 del dicho salieron los rreverendos ppadres
 misioneros como cosa de media legua que
 ay desde este quartel a la casa del jndio
 gouernador en prosecion con los oficia-
 5 les y soldados que les iuan acompañando,
 luego siguian mucha cantidad de jndios
 y llegado a su casa se canto el *Te Deum*
 y de alli nos boluimos al real.

¶ Miercoles 24 del dicho no se hizo funcion
 10 alguna por estar agazajando los jndios
 capitanes y demas gente suya.

¶ Jueues 25 del dicho se celebrou la fies-
 ta del *Santissimo Sacramento* con toda so-
 lemnidad y procession, acompañan-
 15 dola todos los oficiales y soldados,
 gouernador de jndios y demas gente
 suya. Y despues de auer celebrado

se hizo la seremonia de leuantar es-
 tandarte en *nombre* de su magestad
 20 y el dicho goue[rnad]or de jndios y sus
 capitanes dieron [la obe]diencia a su
 magestad, y el gouernador Alonso de
 Leon la acepto en su real *nombre* pro-
 metiendoles de asistirlos en todo lo *que*
 25 se les ofreciesse. Y despues le entrego
 baston de gouernador en *nombre* de
 su magestad, el qual acepto con mucho
 amor. Y asimismo se le dio posse-
 sion al *reverendo padre* comissario fray Damian
 30 Massanet que lo es desta mission
 para *que* los administre los santos sa-
 cramentos y (^los) los i[n]struya en el
 misterio de nuestra *santa* fe catoli-
 ca, y en fe de la amistad le pe-
 35 dimos que nos diesse tres jndios de
 los principales desta *provincia* para
 lleuarlos con nosotros a la ciudad
 de Mexico asta que se buelua [por]
 sigunda uez, de lo qual estuuo muy
 [folio 9r]
 gustoso que sea su *hermano*, cuñado y pari-

ente.

¶ Viernes 26 del dicho salimos con los
 oficiales y los rreverendos ppadres y gouernador
 5 el rumbo del nordeste a reconocer el
 paraje mas a proposito para poner
 la mission, y auiendo caminado como
 cosa de tres leguas por cantidad de lo-
 mas, caimos sobre tres ualles pequeños
 10 con algunas casas de jndios muy llenos
 de agua y hallando que no eran a pro-
 posito, passando otro montecillo donde
 los franceses tenian destinado para aser
 su poblacion, adonde tienen enterra-
 15 dos dos cuerpos difuntos a los quales
 pusimos una cruz en vn arbol. De
 alli caimos en otro ualle muy ameno
 que se le puso por nombre el de *Sant*
Carlos donde dimos con vn rio muy
 20 profundo y ata[sc]ador sin passo *que*
 los jndios tienen [pue]sto vn arbol pa-
 ra serbirse del y de la otra banda
 ay la mayor parte de los jndios desta
 provincia en vn ualle que se le puso por
 25 nombre el de *Sant Gaspar* y al rio

el de *Sant* Miguel Arcangel y de alli
dimos la buelta al real por el mis-
mo camino que lleuamos auiendo
marchado de ida y buelta 6 [leguas].

APPENDIX J: MANUSCRIPT 90-F

Gilcrease Museum, Tulsa, Oklahoma, Hispanic Documents Section, item 67.2, folios 1v-11r.

[folio 1v]

{HD} Viage

¶ Que hizo el Governador Alonso de Le-
 on de *orden del excelentissimo señor* Conde de Galvez,
 virrey de esta Nueva España, en compañía del
 5 capitan *don* Gregorio Salinas Varona desde la pro-
 vincia de Coahuila a la Vahia del Espiritu Santo
 y provincia de los Texas, 26 de marzo del año
 1690.

[folio 2r]

¶ Domingo 26 *dicho* dia salieron las requ-
 uas y bagaje de la villa de Santiago la Monclova
 a parar una legua fuera del pueblo de los
 yndios que hubo de *dicha* villa legua y media, el
 5 rumbo del norte.

¶ Lunes 27 del *dicho* se levanto el real
 y fuimos a parar abajo de las lomas orilla del
 Rio de Coahuila, el rumbo del nordeste quarta
 al este, 3 [leguas].

10 ¶ Martes 28 del *dicho* salimos del *dicho*
 parage al lesnordeste rio abajo y dexando el rio

entramos por el puerto de Valuartes y del dicho
 puerto dimos una guiñada al norte, orilla del
 rio donde se paro el real, haviendo marchado
 15 este dia ocho leguas.

¶ Miercoles 29 del *dicho* salio el *real*
 rio abajo el rumbo de leste quarta al nordeste
 y pasando el alamo, poco mas de una legua
 paro el real orilla del rio, por tierra llana
 20 con algunos chaparros y lechuguilla, haviendo
 marchado este dia cinco leguas.

¶ Jueves 30 salio el real el rumbo
 de leste quarta al nordeste rio abajo hasta
 las ajuntas de las Sabinas, donde paro el *real*
 25 a orilla del, haviendo marchado este dia por tier-
 ra llana con algunos mesquiales y lechuguilla,
 donde se ajunto la compañia del Reyno de Le-
 on y los *ppadres* misioneros. Este dia andubimos
 quatro leguas y media.

[folio 2v]

¶ Viernes 31 del *dicho* salio el real rio
 abajo y atravesando la loma que esta enfrente
 el rumbo de leste, llegamos a Rio de los Sa-
 binos, haviendo caminado como dos leguas, pasa-
 5 mos el rio donde paro el real.

- ¶ Sabado 1 de abril, caminamos al
 rumbo del nordeste distancia de seis leguas atra-
 vesando unos llanos sin agua, tierra muy bien
 penosa por los muchos mesquites, aunque lla-
 10 na, donde dimos en un charco de agua dulce
 donde paro el real.
- ¶ Domingo [2] del dicho salimos el
 rumbo del nordeste quarta al norte, pasando al-
 15 gunas lomas de chaparros y tierra llana llegamos
 en unos charcos de agua llovediza, donde paro el
 real, habiendo marchado cinco leguas.
- ¶ Lunes 3 del dicho salimos el [rumbo] (^rio) del
 norte por tierra llana con muy pocos chaparros
 20 hasta orilla de un arroyo donde hallamos los indios
 del frances, a los quales les dimos tabaco y ro-
 pa, donde paro el real habiendo marchado 4 [leguas].
- ¶ Martes quatro del dicho salimos
 el rumbo del norte en demanda del Rio Grande
 25 por tierra llana con algunos mesquites, y havien-
 do dado con el paso paro el real en la orilla
 del rio, donde se hallaron algunas cibolas, havi-
 endo marchado este dia cinco leguas.
- ¶ Miercoles 5 del dicho, estuvimos

parados para que se confesaran todos y cumplir-
 ran con la yglesia antes de pasar el rio.

¶ Jueves 6 del *dicho* pasamos al rio

y caminamos el rumbo del norte quarta al

5 nordeste, paramos a orilla de un rio seco, havi-
 endo andado este dia ocho leguas. Durmio el re-
 al sin agua, habiendo pasado algunas lomas de
 charcos y mesquites.

¶ Viernes 7 del *dicho* salio el real

10 al rumbo del nordeste por tierra llana, donde
 paro el real en el Arroyo de Ramos, donde
 hace un encino grande y algunos chaparros de
 mesquites, habiendo andado este dia tres leguas.

¶ Savado 8 del *dicho* salio el *real*

15 el rumbo del nordeste quarta al norte por
 tierra llana, en partes muchos mesquites, donde
 llegamos a un arroyo que por tener mal paso
 se gasto todo lo mas del dia en pasar las
 requas, donde paro el real, haviend[o] marchado 3 [leguas].

20 ¶ Domingo 9 del *dicho* salio el

real rumbo al nordeste quarta al norte
 por unos llanos, y pasando unas cañadas
 arboles, entramos en un mesquital, y a cosa de
 media legua dimos con el Rio de las Nueces,

25 donde hay muchos pedernales a orilla del rio,
 paro el real a un potrero grande que hace
 haviendo caminado este dia cinco leguas.

[folio 3v]

¶ Lunes 10 del *dicho* pasamos el rio
 y caminamos el rumbo de leste por una caña-
 da que tiene muchos nogales y mesquites muy
 espesos hasta llegar a una loma como cosa de
 5 dos leguas, y luego seguimos el rumbo del nor-
 te como otras dos leguas y despues dimos otra
 guiñada al leste por tierra llana llena de mes-
 quites, donde dimos con el Rio Sarco y haviendo-
 le pasado paro el real de la otra vanda del
 10 rio, haviendo marchado ese dia siete leguas.

¶ Martes 11 del *dicho* salio el real
 el rumbo del norte por unas llanadas, en partes
 mesquites, lomas y cañadas, donde dimos con
 el Rio Hondo, donde paro el real, 6 [leguas].

15 ¶ Miercoles 12 del *dicho* se detubo el
 real en el *dicho* parage para buscar dos compa-
 ñeros que se perdieron en la marcha el dia antes.

¶ Jueves 13 del *dicho* tuvimos no-
 ticia que seis leguas del real estaba una jun-
 20 ta de indios donde havia venido a dar un

frances. Y este dia a la tarde sali con veinte hom-
 bres y entre ellos el capitan don Gregorio Salinas
 Barona, el rumbo del poniente por orillas del
 rio de la otra vanda como cinco leguas, donde
 25 paramos esta noche.

¶ Viernes 14 del dicho proseguimos
 nuestro viage dicho rumbo del poniente como co-
 sa de media legua y luego segui el rumbo

[folio 4r]

del norte por una llanada que tiene muchos ro-
 bles, hasta la orilla de un rio donde dimos con
 la rancheria como cosa de media legua, de don-
 de nos salieron a recibir muchos indios, indias y
 5 niños, a los quales agasajamos con tabaco, y nos
 dieron razon que los dos franceses estaban de la
 otra vanda de Rio de Guadalupe. Y un indio de
 ellos tenia un mosquete frances y de alli nos vol-
 vimos derechos al real, viniendo muchos indios a-
 10 compañandonos hasta abajo. Este dia llegaron los
 dos soldados perdidos, habiendo marchado noso-
 tros siete leguas.

¶ Savado 15 del dicho salio el
 real el rumbo de leste rio abajo, y di unas
 15 cañadas con algunos mesquites donde dimos

con el paso del rio, adonde paro el real por
acomodar el paso del, habiendo marchado este
dia seis leguas.

¶ Domingo 16 del dicho pasa-
20 mos de la otra vanda del Rio Hondo siguiendo
el rumbo de leste quarta al nordeste, por tier-
ra llana, donde dimos con un arroyo que fue
necesario acomodar el paso y desmontar al-
rededor del, y haviendole pasado prosiguimos
25 nuestro viage hasta unos charcos de agua llove-
diza, donde paro el real habiendo marchado
este dia ocho leguas.

[folio 4v]

¶ Lunes 17 del dicho salio el real
el rumbo del nordeste, y por algunos montes
que se ofrecieron pasar fue necesario hacer *algunos*
rodeos, unas veces al norte quarta al nordeste
5 y leste, donde dimos con el Arroyo de los Ro-
balos, adonde paro el real habiendo marchado
este dia 5 [leguas].

¶ Martes 18 del dicho salimos los
soldados por diferentes rumbos a buscar 126 ca-
10 ballos que dieron estampida, hasta que parecieron.
Este dia a la tarde salio el real y a poca

distancia perdio el tino la guia y nos fue for-
 zoso seguir el rumbo del norte, por ir en bus-
 ca del Rio de Medina, y por ser ya tarde
 15 paro el real en una lomita que se le puso
 el real del Rosario, habiendo marchado qua-
 tro leguas por tierra llana en partes robles
 y mesquites.

¶ Miercoles 19 del dicho salio el
 20 real el rumbo del norte en busca del dicho
 Rio de Medina por entre montes de robles
 encinos y mesquiales hasta llegar al cajon
 del rio, donde paro el real a la parte de
 arriba del, habiendo marchado 7 leguas.

25 ¶ Jueves 20 del dicho salimos el rum-
 bo de leste y a distancia de dos leguas dimos
 con el paso del rio, donde paro el real

[folio 5r]

por ser necesario aliñar el paso.

¶ Viernes 21 del dicho pasamos el
 rio y caminamos el rumbo de leste por tier-
 ra llana con algunos robles, ensinos, mesquita-
 5 les y sauces, donde dimos con el Rio de Leon,
 a donde paro el real, habiendo marchado este
 dia cinco leguas.

- ¶ Sabado 22 del dicho salio el re-
 al el rumbo de leste y a veces al nordeste,
 10 por tierra llana con ensinos y robles, hasta *que*
 dimos con el Arroyo de Agua Salada, donde
 paro el real, habiendo marchado seis leguas.
- ¶ Domingo 23 del *dicho* salio el
 real el rumbo de leste quarta al nordes-
 15 te por tierra llana y lomas con manchones de
 encinos y robles, donde llegamos junto el Rio de
 Guadalupe, donde paro el real cerca de un
 arroyo habiendo marchado cinco leguas.
- ¶ Lunes 24 del *dicho* salio el *real*
 20 rio abajo el rumbo de leste hasta llegar al
 paso del que estaba hondable y se paso lo mas
 del dia en pasarlo, donde paro el real de la
 otra vanda habiendo marchado este dia dos *leguas*.
- ¶ Martes 25 del *dicho* sali con el
 25 capitan don Gregorio Salinas Barona y 20 sol-
 dados del rumbo de leste para reconocer la

[folio 5v]

Bahia del Espiritu Santo por tierra llana y
 fertil, en parte algunos encinos y robles, y habi-
 endo llegado a un charco de agua llovediza, para-
 mos despues de haber marchado este dia 14 [leguas].

- 5 ¶ Miercoles 26 del dicho proseguimos
 nuestro viage a la poblacion vieja de los franceses,
 y como a cosa de 5 leguas dimos con ella, a-
 donde dimos salto para quemar el fuerte, y
 despues de quemado pasamos a reconocer la
 10 vahia como cosa de dos leguas, donde se reco-
 nocio haber dos boyas que señala(^?)n ca-
 nal, una a la punta del Rio de San Marcos a
 la parte del norte y la otra a un lado que mi-
 ra al Rio de Guadalupe a la parte de leste.
- 15 No se observo el sol por estar nublado y de alli
 dimos la vuelta rio arriba de los franceses
 por ver si hallabamos algunos indios en sus ran-
 cherias viejas, y no habiendo podido conseguir el
 dar con ninguno, y por ser ya tarde, paramos o-
 20 rilla del rio, haviendo marchado este dia
 ida y vuelta, 14 [leguas].
- ¶ Jueves 27 del dicho dimos vu-
 elta al real, haviendo caminado este dia 20
 leguas rio arriba, por ver si dabamos con al-
 25 gunos indios, y no haviendolo conseguido nos
 fuimos al real.
- ¶ Viernes 28 salio el gover-

- nador con ocho soldados rio arriba de Guadalupe, dando humasos por ver si daba con indios, como cosa de seis leguas, y por no haberle correspondido, dio la vuelta al real, habiendo marchado
- 5 este dia de ida y vuelta 12 [leguas].
- ¶ Sabado 29 del *dicho* salio el real el rumbo de leste como cosa de tres *leguas* y luego seguimos el del nordeste como otras tres leguas por tierra llana, algunos arroyos,
- 10 cañadas y manchones de ensinos y robles, y habiendo llegado a unos charcos de agua llovizna, paro el real en la falda de una loma que se le puso por nombre San Pedro Martir, 6 [leguas].
- ¶ Domingo 30 del *dicho* despues
- 15 de misa habiendo llegado dos soldados de los presidios del Parral que venian siguiendo sus compañeros, salio el governador con 16 soldados a desmontar algunos pedasos de monte, y ver si topaban algunos indios que nos guiasen
- 20 a la *provincia* de los Texas y llegando a unas rancherias viejas, paro esta noche habiendo marchado 9 [leguas].
- ¶ Lunes 1º de mayo prosiguió su viage y llevo a una loma alta donde paro

25 por ser ya tarde, anduvo este dia 12 leguas.

¶ Martes 2 del dicho prosiguo

su viage y llego a un potrero orilla del

[folio 6v]

Rio de *San Marcos*, que por estar el rio hon-
do no pudo pasar a la otra vanda, anduvo es-
te dia 14 leguas.

¶ Miercoles 03 del dicho prosiguo

5 su viage rio arriba hasta el paso del que ha-
llo muy bueno donde le paso y fue prosiguien-
do su viage, y como cinco leguas mas alla del
rio orilla de un monte diviso dos indios, y lla-
mandolos no quisieron venir, antes si se metieron
10 en el monte, donde paro esta noche por ver si
vendrian, habiendo marchado 7 leguas.

¶ Jueves 4 del dicho, por la maña-

na les vino a ver el indio, y habiendo hablado
con el por señas les dixo que era de los Texas

15 y que este dia llegaria a una rancheria, y pro-
siguiendo a andar guiandolos como cosa de tres
leguas, les dixo que estaba muy lexos y que
le diera un caballo que el iria a llamar el ca-
pitan de los Texas. Con que le despacho y se
20 volvio a el parage de la noche antes, por haber-

le dicho que lo aguardase alli, habiendo caminado este dia de ida y de vuelta 6 leguas. Este dia llego a juntarse con el real en el quartel de San Pedro Martir 20 soldados de los del
 25 presidio del Parral, 6 [leguas].

¶ Viernes 5 del dicho por la mañana despacho a quatro soldados al real
 [folio 7r]

para que viniesemos marchando, y como cosa de las cinco de la tarde volvio el indio que despacho al capitan de los Texas por habersele huido el caballo que no proseguia y que le
 5 venia avisar.

¶ Sabado 6 del dicho envio a quatro compañeros por el rastro para que vieran si se havia juntado con alguno de los indios, y toparon con otro indio el qual se le trugeron
 10 y habiendole ofrecido darle ropa para que fuera a los Texas a avisarle al governador, como estaba alli con el indio primero codicioso de la oferta, le dixo que le volviese a dar otro caballo que el iria a los Texas, que despacho luego. Este dia llegaron los quatro soldados al
 15 real.

¶ Domingo 7 del dicho salio el real

de dicho quartel nombrado *San Pedro Martir*,
siguiendo el rumbo como cosa de tres leguas,

20 quarta al nordeste, por entre montes espesos
de robles y ensinos que en partes fue necesario
desmontar, con algunas llanadas cortas y con
potreros cerrados de encinos y robles y dos ar-
royos secos. Luego seguimos el rumbo del po-
25 niente y a veces al norte, hallando los mes-
mos montes y chaparros de encinos que se
necesitaron desmontar y algunas llanadas y
quatro arroyos secos que llevaban muy

[folio 7v]

poca agua, donde paro el real a orilla de uno
que se le puso por nombre la Aparicion de
San Miguel Arcangel, haviendo marchado este
dia 9 leguas.

5 ¶ Lunes 8 del dicho salio el real

del sobre dicho quartel el rumbo del norte por
unas lomas y cañadas, pasando ocho arroyos se-
cos y algunos manchones de encinos y robles,
donde llevo el real a un arroyo que lleva

10 muy poca agua, donde paro en una placeta *que*
hace forma de media luna, que la dicha esta

al rumbo del nordeste y se le puso por nombre el quartel de San Gregorio Nacianceno, habiendo marchado este dia 9 [leguas].

- 15 ¶ Martes 9 del dicho salio el *real*
de dicho quartel llamado San Gregorio Nacianceno el rumbo del norte por lomas y cañadas y alguno pedasos de monte, encino, robles, morales y parras que fue necesario des-
- 20 montar como cosa de una legua, y habiendo pasado seis arroyos secos y llegado a otro arroyo paro el real en una colina que se le puso por nombre Jesus, Maria y Jose de Buena Vista, habiendo marchado este dia 7 [leguas].

- 25 ¶ Dicho dia a la tarde llego el *governador* al dicho real y luego salio con ocho hombres, entre ellos el capitan don Gregorio Salinas Barona, en busca de un francesito que es-

[folio 8r]

taba en una rancheria de indios el rumbo del surueste (^como cosa de leguas), y habiendo marchado como cosa de doce leguas, por ser ya noche, pararon a orilla de una co-

- 5 lina.

¶ Miercoles 10 del dicho salieron

antes de amanecer, prosiguiendo el mismo rumbo de surueste como cosa de leguas hasta una loma alta que hace antes de entrar en un monte, de allí siguieron el rumbo del poniente por un monte muy espeso de robles, encinos, muchas parras y morales y algunas placetas. A la salida del como cosa de leguas y a la dicha salida del monte dieron con un francesito llamado Pedro Talon que venia marchando con una rancheria de yndios. De allí se volvieron siguiendo el mesmo camino que havian llevado hasta cerca de la mesma colina donde durmieron la noche antes, habiendo marchado este dia 27 [leguas].

¶ Jueves 11 del dicho, vinieron prosiguiendo su viage desde antes de amanecer el rumbo del nordeste como cosa de doce leguas hasta una loma alta que hace una mota de nogales muy altos, a donde dieron con una rancheria de indios que les dieron noticia de otro frances que estaba allí cerca en otra rancheria de yndios, el qual enviaron

[folio 8v]

a buscar con un indio y al mesmo tiempo des-

pacharon dos soldados al real para que fueren quatro soldados con bastimento por si no viniese el frances para ir a buscarlo, y a este tiempo fueron a pasar el Rio de San Marcos por haver llovido esta tarde y no creciese el rio, habiendo marchado este dia 26 [leguas].

¶ Viernes 12 por la mañana lle-
go el frances llamado Pedro Molinero con tres indios y los soldados del real, con que prosiguieron su viage hasta alcansarle, que los alcansaron 6 leguas del rio el rumbo del norte.

¶ Miercoles 10 prosiguo con el
real el capitan Francisco Martinez el rumbo del norte por lomas y cañadas a pasar el Rio de San Marcos, donde le paso y proseguimos nuestro viage el mesmo rumbo hasta una colina donde encontramos los compañeros que el governador havia dexado, donde paramos habiendo caminado este dia 8 leguas y se le puso por nombre San Yldefonso.

¶ Jueves 11 del dicho, se mejoro el real a otro parage mas aventajado, como cosa de tres leguas el rumbo del nordeste,

donde paro en una colina *que* se le puso por nombre *San Jose*.

¶ Sabado 13 del dicho salio

[folio 9r]

el real de *dicho* quartel nombrado *San Jose*
 el rumbo de leste como cosa de tres leguas y
 como cosa de otras tres al nordeste por co-
 linas y cañadas y tres arroyos que llevan
 5 muy poco agua, donde paro el real a la ori-
 lla de otro riachuelo en la falda de un mon-
 tecillo que se le puso por nombre *San Francisco*
 de Asis, 6 [leguas].

¶ Domingo 14 del dicho salio el real

10 del quartel nombrado *San Francisco de Asis*
 por unas colinas y cañadas al rumbo del
 nordeste en demanda del Rio Colorado con
 mucho monte por (^a) las orillas de el, donde pa-
 ro el real y se le puso por nombre el Rio
 15 del Espiritu Santo, habiendo marchado este
 dia 6 [leguas].

¶ Lunes 15 del dicho salio el re-

al de *dicho* quartel el rumbo de leste como
 cosa de tres leguas por un monte muy espeso,
 20 que se desmonto para pasar las requas y

despues el rumbo del nordeste como cosa de
 una legua por unas placetillas y algunos mon-
 tecillos a trechos y despues el rumbo del nor-
 te como cosa de otra legua donde paro el
 25 real en un arroyo que hallamos y se le pu-
 so por nombre el de San Juan, 5 [leguas].

¶ Martes 16 del dicho salio el
 real del dicho quartel nombrado *San Juan*

[folio 9v]

el rumbo nordeste como cosa de dos leguas
 hasta un arroyo atascador y luego se siguió o-
 tro arroyuelo de buen paso, donde seguimos el
 rumbo del nordeste quarta al norte como dos le-
 5 guas, donde hallamos unos charcos de agua paro
 el real y se le puso por nombre el Beato Sal-
 vador de Horta, habiendo marchado 4 [leguas].

¶ Miercoles 17 del dicho salio del sobre-
 dicho quartel el real el rumbo del nordeste
 10 quarta al norte por tierra llana donde paro el
 real en un arroyo que se le puso por nombre San
 Diego de Alcala, habiendo marchado 6 [leguas].

¶ Jueves 18 del dicho salio el real
 del sobredicho quartel el rumbo del nordeste qu-
 15 arta leste por tierra llana, aunque en partes

fue necesario acomodar el paso de algunos arroyos
 y desmontar algunos palos que estorbaban el paso.
 Este dia dimos con el *capitan* de los Texas a la ori-
 lla de un riachuelo con catorce indios *que* lo acom-
 20 pañaban, a los quales se les dio ropa y otros gene-
 ros. De alli proseguimos el viage hasta entrar en
 un valle muy ameno que se le puso *por* nombre el
 de Santa Elvira, donde dimos con un arroyo adon-
 de paro el real a orilla del, que se le puso *por* nom-
 25 bre al quartel el de *Santa* Elvira, haviendo marchado 8 [leguas].

¶ Viernes 19 del *dicho* salio el real
 del sobre dicho quartel el rumbo del norte qu-
 arta al nordeste por un montecillo donde dimos
 con otro valle muy grande y ameno que se le pu-
 30 so *por* nombre el de Galvez, y a la salida del

[folio 10r]

dimos con una arboleda (^muy) grande y a la salida
 de ella se dio con un rio grande y hondo *que* se le
 puso *por* nombre al Rio de la Santisima Trinidad,
 que fue necesario acomodar el paso para pasarle,
 5 donde se gasto lo mas del dia para pasar las re-
 quas. Y al otro lado hallamos otro valle muy *grande*
 y ameno que se le puso *por* nombre el de la
 Monclova, donde paro el real a orilla del rio,

y se le puso por nombre al quartel *San Sebastian*,
 10 habiendo marchado como legua y media.
 ¶ Sabado 20 del dicho salio el real
 del sobedicho quartel y valle el rumbo de nor-
 deste quarta al este por un monte de robles, no-
 gales y parras, distancia de quatro leguas, y a la su-
 15 bida del monte se dio con otro valle *que se le puso por*
 nombre el de *San Sebastian*. Y en un monte que esta
 el rumbo de leste enfrente del camino dimos con
 quatro casas de indios que se le puso por nombre *San*
Bernardino. Tenian sembrado maiz y mucho aceo
 20 en sus casas, a estos se les agasajo. De alli prosegui-
 mos nuestro viage el rumbo del nordeste por otro
 monte de robles. Los arboles muy claros y grandes
 y dos arroyos que llevan muy poca agua y algu-
 nas placetas, a donde dimos con unos charcos de
 25 agua dulce, donde paro el real a orillas de ellos,
 y se le puso por nombre el quartel de *San Ber-*
nardino, haviendo marchado este dia 7 [leguas].
 ¶ Domingo 21 del dicho quartel de
San Bernardino, el rumbo del nordeste quarta
 30 leste por un monte de robles y algunos pinos
 y sarmientos con (^vbas) a un lado y otro del

[folio 10v]

camino, quatro arroyos hondos de mal paso sin
agua y algunos serritos de tierra muerta llenos de
robles. Todo el monte es muy claro y habiendo lle-
gado en un arroyo de agua, paro el real en el mes-
mo monte donde hace una placeta que se le puso
5 por nombre el quartel de San Carlos, habiendo mar-
chado este dia 6 [leguas].

¶ Lunes 22 del dicho salio el real del
sobredicho quartel el rumbo del nordeste quarta
leste por el sobredicho monte de robles y algunos pinos
10 y en partes zepas a lo largo del camino a un lado y
otro, y habiendo pasado cinco arroyos secos y nueve
lomitas, las dos de ellas con vetas de metal y cha-
parros de encino y robles grandes. Luego dimos
con un valle con muchas casas de indios de los
15 Texas y alrededor de ellas sus sembrados de maiz, fri-
joles, calabazas y zandias, y se le puso por nombre *San Francisco*
Xavier. De alli dimos otra guiñada al norte por una
loma alta de los mismos chaparros. Luego caimos en
otro valle, con las mismas casas de indios y sembrados
20 donde dixo el *governador* de los indios que estaba muy cer-
ca de su casa, que hiciesemos salto a la orilla del valle
cerca de un riachuelo, donde paro el real que se le
puso por nombre el valle y quartel de *San Francisco* de

los Texas, habiendo marchado este dia como 5 [leguas].

25 ¶ Martes 23 del *dicho* salieron los *rreverendos*
ppadres misioneros como cosa de media legua *que* hay des-
 de este quartel a la casa del yndio *governador* en proseccion
 con los oficiales y soldados que les iban acompañan-
 do, luego seguian mucha cantidad de indios y llega-
 30 do a su casa, se canto el Te Deum y de alli nos volvi-
 mos al real.

¶ Miercoles 24 del *dicho*, no se
 hizo funcion alguna *por* estar agasajando los

[folio 11r]

indios capitanes y demas gente suya.

¶ Jueves 25 del *dicho* se celebros la fiesta
 del *Santisimo Sacramento* con toda solemnidad y proseccion,
 acompañandola todos los oficiales y soldados, *governador* de
 5 indios y demas gente suya. Y despues de haver celebra-
 do, se hizo la ceremonia de levantar estandarte en
 nombre de su magestad y el *dicho governador* de indios y sus
 capitanes dieron la obediencia a su magestad, y el *governador*
 Alonso de Leon la acepto en su *real* nombre, prometien-
 10 doles de acistirlos en todo lo *que* se les ofreciese. Y despues
 le entrego baston de *governador* en nombre de *su magestad* el qu-
 al acepto con mucho amor, y asimismo se le dio po-
 sesion al *reverendo padre* comisario fray Damian Masanet, *que* lo

es de esta mision, para que los administre los santos
 15 sacramentos y los instrua en el misterio de nuestra
 santa fe catolica. Y en fe de la amistad, le pedimos
 que nos diese tres indios de los principales de esta pro-
 vincia para llevarlos con nosotros a la Ciudad de Mexico
 hasta que se vuelva segunda vez, de lo qual estubo
 20 muy gustoso que sea su hermano, cuñado y pariente.
 ¶ Viernes 26 del dicho salimos con los oficiales
 y los rreverendos ppadres y governador el rumbo del nordeste a reconocer el
 parage mas a proposito para poner la mision, y haviendo ca-
 minado como cosa de tres leguas por cantidad de lomas caymos
 25 sobre tres valles pequeños con algunas casas de indios, muy llenos
 de agua, y hallando que no eran a proposito, pasando otro
 montecillo donde los franceses tenian destinado para hacer
 su poblacion, adonde tienen enterrados dos cuerpos difuntos,
 a los quales pucimos una cruz en un arbol, de alli caimos en
 30 otro valle muy ameno que se le puso por nombre el de San Carlos,
 donde dimos con un rio muy profundo y atascador sin paso
 que los indios tienen puesto un arbol para servirse del, y de la
 otra vanda hay mayor parte de los indios de esta provincia
 en un valle que se le puso por nombre el de San Gaspar y al rio
 35 el de San Miguel Arcangel. Y de alli dimos la vuelta al real por
 el mismo camino que llevamos, habiendo marchado de ida y vuelta 6 [leguas].

¶ Fin

VITA

Name: Lola Orellano Norris

Address: Department of Language and Literature
Texas A&M International University
Laredo, TX 78041

Email Address: lonorris@tamiu.edu

Education: Dipl. Uebersetzerin, Dolmetscherschule Zürich, Switzerland, 1979
(Equivalent to B.A., Translation Studies)
M.A., Spanish Literature, Texas A&M International University, 1999